叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 麦克唐纳小姐(miss Mcdonald) 000001

2. 麦克唐纳小姐(miss Mcdonald) 000002

3. 麦克唐纳小姐(miss Mcdonald) 000003

4. 麦克唐纳小姐(miss Mcdonald) 000004

5. 麦克唐纳小姐(miss Mcdonald) 000005

6. 麦克唐纳小姐(miss Mcdonald) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

麦克唐纳小姐(Miss McDonald)
第1/6页

[mɪs] [məkˈdɑːnld]
Miss **McDONALD**
错过 麦当劳

麦克唐纳小姐

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[ˈmeri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz]
MARY **J** **.** **HOLMES**
玛丽 J . 福尔摩斯

玛丽·J·霍姆斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈleɪtən] [ˈhoʊmsted] , "
AUTHOR **OF** **"** **THE** **LEIGHTON** **HOMESTEAD** **,** **"**
作者 的 " 这 莱顿 家园 , "

《莱顿庄园》的作者

" [ˈmɪlˌbæŋk] ; [ɔːr] , [ˈrɑːdʒər] [ˈɝːvɪŋz] [wɔːrd] , "
" **MILLBANK** **;** **OR** **,** **ROGER** **IRVING'S** **WARD** **,** **"**
" 米尔班克 ; 或者 , 罗杰 欧文的 病房 , "

“米尔班克；或者，罗杰·欧文的病房，“

" [ˈmildrid] ; [ɔːr] ,
" **MILDRED** **;** **OR** **,**
" 米尔德 ; 或者 ,

“米尔德雷德；或者，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [əˈdɑːpʃ(ə)n] , "
THE **CHILD** **OF** **ADOPTION** **,** **"**
这 孩子 的 采用 , "

被收养的孩子，“

" [ˈɪdɪθ] [ˈlaɪlz] [ˈsiːkrət] , "
" **EDITH** **LYLE'S** **SECRET** **,** **"**
" 伊迪丝 莱尔的 秘密 , "

《伊迪丝·莱尔的秘密》

" - [mɪsˈteɪk] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" **ETHELYN'S** **MISTAKE** **,** **"** **ETC** **.**
" - 错误 , " ETC .

“埃瑟琳的错误”等等。

[ðə; ði] [ˈmɝːʃən] [ˈkʌmpəni]
THE **MERSHON** **COMPANY**
这 莫尔尚 公司

默森公司

['rɑːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] . [nuː] [jɔːk]
RAHWAY , N . J . NEW YORK
拉威 , N . J . 新的 约克

新泽西州拉威市 纽约

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[iks'trækts][frʌm; frəm] [mɪs] ['frænsɪs] ['θɔːrntənz] ['dʒɜːrn(ə)l]
Extracts From Miss Frances Thornton's Journal
提取物 从 错过 弗朗西丝 桑顿的 杂志

摘自弗朗西丝·桑顿小姐的日记

[iks'trækts][frʌm; frəm] ['gaɪz] ['dʒɜːrn(ə)l]
Extracts From Guy's Journal
提取物 从 伙计们 杂志

摘自盖伊的日记

[iks'trækts][frʌm; frəm] ['deɪziːz] ['dʒɜːrn(ə)l]
Extracts From Daisy's Journal
提取物 从 雏菊的 杂志

摘自黛西的日记

['ɔθɚz] ['stɔːri]
Author's Story
作者的 故事

作者故事

[ðə; ði] [dɪ'vɔːrs]
The Divorce
这 离婚

离婚

[iks'trækts][frʌm; frəm] ['daiəriz]
Extracts From Diaries
提取物 从 日记

日记摘录

[faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər]
Five Years Later
五 年 之后

五年后

['deɪziːz] ['letər]
Daisy's Letter
雏菊的 信

黛西的信

['deɪzi] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn]
Daisy , Tom , And That Other One
雏菊 , 汤姆 , 和 那 其他 一

黛西、汤姆，还有另一个

[mɪs] [mək'dɑːnld]
Miss McDonald
错过 麦当劳

麦克唐纳小姐

[æt; ət][ˌsærə'təugə]
At Saratoga
在 萨拉托加

在萨拉托加

[ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm]
In The Sick - room
在 这 生病的 - 房间

在病房

['deɪziːz] ['dʒɜːrn(ə)l]
Daisy's Journal
雏菊的 杂志

黛西的日记

[mɪs] [mək'dɑːnld]
MISS McDONALD
错过 麦当劳

麦当劳小姐

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[iks'trækts] [frʌm; frəm] [mɪs] ['frænsɪs] ['θɔːrntənz] ['dʒɜːrn(ə)l]
EXTRACTS FROM MISS FRANCES THORNTON'S JOURNAL
提取物 从 错过 弗朗西丝 桑顿的 杂志

摘自弗朗西丝·桑顿小姐的日记

[elmˌwʊd] , [dʒuːn] - , - — .
Elmwood , June 15 , 18 — .
埃尔姆伍德 , 六月 - , - — .

埃尔姆伍德，18—年6月15日。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['flaʊərz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [dɪgɪŋ] , ['wiːdɪŋ] , [ænd; ənd]
I have been out among my flowers all the morning , digging , weeding , and
我 有 到过 出去 之中 我的 花朵 全部 这 早晨 , 挖掘 , 除草 , 和
[træn'splæntɪŋ] ,
transplanting ,
移植 ,

我一上午都在花丛里忙活，挖土、除草、移栽。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rest] .
and then stopping a little to rest .
和 然后 停止 一个 小的 到 休息 .

然后停下来休息一会儿。

[sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [sək'sesɪz] [æz; əz][maɪ]['roʊziz][ɑːr; ər] [ðɪs] [jɪr] ,
Such perfect successes as my roses are this year ,
这样的 完美的 成功 作为 我的 玫瑰 是 这 年 ,

今年我的玫瑰花开得如此完美，真是太棒了！

[waɪl] [maɪ] [waɪt] ['liliz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
while my white lilies are the wonder of the town ,
尽管 我的 白色的 百合花 是 这 想知道 的 这 镇 ,

我的白百合花成了全镇的奇观，

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] - [deɪ] ,
and yet my heart was not with them to - day ,
和 然而 我的 心 曾是 不是 和 他们 到 - 天 ,

然而，今天我的心却不属于他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðoʊz] [faɪn] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊərz]

and	it	was	nothing	to	me	that	those	fine	people	staying	at	the	Towers
和	它	曾是	没有什么	到	我	那	那些	美好的	人们	入住	在	这	塔楼

[keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] ,

came	into	the	grounds	while	I	was	at	work	,
来了	进入	这	理由	尽管	我	曾是	在	工作	,

那些住在塔楼里的客人在我上班的时候进出酒店园区，对我来说没什么大不了的。

" [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][ədˈmaɪər] , " [ðeɪ] [sed] ,

"	just	to	see	and	admire	,	"	they	said	,
"	只是	到	看	和	钦佩	,	"	他们	说	,

“只是来看看，欣赏一下，”他们说。

[ˈædɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [elmˌwʊd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [kaɪlɜ·vɪl] .

adding	that	there	was	no	place	like	Elmwood	in	all	the	town	of	Cuylerville	.
添加	那	那里	曾是	不	地方	喜欢	埃尔姆伍德	在	全部	这	镇	的	库伊勒维尔	.

他还补充说，在整个库伊勒维尔镇，没有哪个地方能像埃尔姆伍德那样独一无二。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [gaɪ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [hɪr] ,

I	know	that	,	and	Guy	and	I	have	been	so	happy	here	,
我	知道	那	,	和	盖伊	和	我	有	到过	所以	快乐的	这里	,

我知道这一点，我和盖伊在这里一直过得很幸福。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,

and	I	loved	him	so	much	,
和	我	喜爱	他	所以	很多	,

我非常爱他，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [driːmd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli]

and	never	dreamed	what	was	in	store	for	me	until	it	came	so	suddenly
和	绝不	梦见	什么	曾是	在	店铺	为了	我	直到	它	来了	所以	突然

[ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bloʊ] .

and	seemed	like	a	heavy	blow	.
和	似乎	喜欢	一个	重的	吹	.

我从未想过等待我的会是什么，直到它突然降临，如同晴天霹雳。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [get] [ˈmærid] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [oʊld]

Why	did	he	want	to	get	married	,	when	he	has	lived	to	be	thirty	years	old
为什么	做过	他	想	到	得到	已婚	,	什么时候	他	有	居住地	到	是	三十	年	老的

,

,

,

他都三十岁了，为什么还要结婚?

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,

without	a	care	of	any	kind	,
没有	一个	关心	的	任何	种类	,

毫不在意任何事，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] [bʊks] ,

and	with	money	enough	to	allow	him	to	indulge	his	taste	for	books	,
和	和	钱	足够的	到	允许	他	到	放纵	他的	品尝	为了	图书	,

[ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] ,

and	pictures	,
和	图片	,

他有足够的钱来满足自己对书籍和绘画的爱好，

[ænd; ənd]['trævə(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'spektɪd] [baɪ]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] , [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]

and	travel	,	and	is	respected	by	everybody	,	looked	up	to	as	the	first
和	旅行	,	和	是	受人尊敬	经过	大家	,	看起来	向上	到	作为	这	第一的

[mæn][ɪn] [taʊn] ,

man	in	town	,
男人	在	镇	,

他喜欢旅行，受人尊敬，被所有人视为镇上的第一人。

[ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][ˌem 'iː][æz; əz] [fjuː] ['brʌðərz] [hæv; həv]['evər] [bɪn] ['petɪd]

and	petted	and	cared	for	by	me	as	few	brothers	have	ever	been	petted
和	被宠爱	和	关心	为了	经过	我	作为	很少	兄弟	有	曾经	到过	被宠爱

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] ;

and	cared	for	;
和	关心	为了	;

我像对待其他兄弟一样，对他百般呵护；

[waɪ] , [aɪ] [seɪ] , [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['mærɪd] ,

why	,	I	say	,	did	he	want	a	change	,	and	,	if	he	must	be	married	,
为什么	,	我	说	,	做过	他	想	一个	改变	,	和	,	如果	他	必须	是	已婚	,

我问，他为什么想要改变？如果他非要结婚，

[waɪ] [niːd] [hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [noʊn] [sɪns]

why	need	he	take	a	child	of	sixteen	,	whom	he	has	only	known	since
为什么	需要	他	拿	一个	孩子	的	十六	,	谁	他	有	仅有的	已知	自从

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

他为什么要带走一个十六岁的孩子？他才从圣诞节开始就认识这个孩子。

[ænd; ənd] [huːz] [soʊl] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] , [ɪz][hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs]

and	whose	sole	recommendation	,	so	far	as	I	can	learn	,	is	her	pretty	face
和	谁	唯一	推荐	,	所以	远的	作为	我	能	学习	,	是	她	漂亮的	脸

?

?
?

据我所知，她唯一的优点就是长得漂亮?

['deɪzi] [mək'dɑːnld] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˌɪndiə'næpəlɪs] , [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

Daisy	McDonald	is	her	name	,	and	she	lives	in	Indianapolis	,	where	her	father
雏菊	麦当劳	是	她	姓名	,	和	她	生活	在	印第安纳波利斯	,	在哪里	她	父亲

[ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɔɪər] ,

is	a	poor	lawyer	,
是	一个	贫穷的	律师	,

她名叫黛西·麦克唐纳，住在印第安纳波利斯，她的父亲是一位贫穷的律师。

[ænd; ənd] [gaɪ] [met] [hɜːr; hər] [læst] ['wɪntər] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [wʌns] ,

and	Guy	met	her	last	winter	in	Chicago	and	fell	in	love	at	once	,
和	盖伊	遇见	她	最后的	冬天	在	芝加哥	和	跌倒	在	爱	在	一次	,

盖伊去年冬天在芝加哥遇到了她，并立刻爱上了她。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒəːniz] [west] [ɑːn] " [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]

and	made	two	or	three	journeys	West	on	"	important	business	,	"	he	said	,	and
和	制成	二	或者	三	旅程	西方	在	"	重要的	商业	,	"	他	说	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他说，他曾因"重要事务"两三次前往西部，然后，

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [meɪ] , [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪstər] ,

some	time	in	May	,	told	me	he	was	going	to	bring	me	a	sister	,
一些	时间	在	可能	,	讲述	我	他	曾是	去	到	带来	我	一个	姐姐	,

五月份的某个时候，他告诉我他要给我带个妹妹来。

[ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [her] .

the	sweetest	little	creature	,	with	such	beautiful	blue	eyes	and	wonderful	hair	.
这	最甜美的	小的	生物	,	和	这样的	美丽的	蓝色的	眼睛	和	精彩的	头发	.

它真是个可爱的小家伙，有着美丽的蓝眼睛和漂亮的头发。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I	was	sure	to	love	her	,	he	said	,	and	when	I	suggested	that	she	was
我	曾是	当然	到	爱	她	,	他	说	,	和	什么时候	我	建议	那	她	曾是

['veri] [jʌŋ] ,

very	young	,
非常	年轻的	,

他说我肯定会爱上她，当我暗示她还很年轻时，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [juːθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['feɪvər] ,

he	replied	that	her	youth	was	in	her	favor	,
他	回复	那	她	青年	曾是	在	她	偏爱	,

他回答说，她年轻是她的优势。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [mɔːr] ['iːzəli] [moʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['θɔːntən] ['pætərn] .

as	he	could	more	easily	mold	her	to	the	Thornton	pattern	.
作为	他	可以	更多的	容易地	模具	她	到	这	桑顿	图案	.

因为他可以更容易地将她塑造成桑顿式的模式。

['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] ['gɝːlz] ,

Little	he	knows	about	girls	,
小的	他	知道	关于	女孩们	,

他对女孩子几乎一无所知。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'fætʃueɪtɪd][ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['deɪziːz]

but	then	he	was	perfectly	infatuated	and	blind	to	everything	but	Daisy's
但	然后	他	曾是	完美	迷恋	和	瞎的	到	一切	但	雏菊的

[aɪz] , [ænd; ənd] [her] ,

eyes	,	and	hair	,
眼睛	,	和	头发	,

但当时他完全被迷住了，眼里只有黛西的眼睛和头发，对其他一切都视而不见。

[ænd; ənd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət]

and	voice	,	which	is	so	sweet	and	winning	that	it	will	speak	for	her	at
和	嗓音	,	哪个	是	所以	甜的	和	获胜	那	它	将要	说话	为了	她	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

她的声音甜美动人，足以立刻替她说话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [west]

and	he	asked	me	to	see	to	the	furnishing	of	the	rooms	on	the	west
和	他	问	我	到	看	到	这	家具	的	这	房间	在	这	西方

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

side	of	the	house	,
边	的	这	房子	,

他让我负责布置房子西侧的房间。

[tuː] [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['laɪbreri] ,

two	which	communicate	with	his	own	private	library	,
二	哪个	交流	和	他的	自己的	私人的	图书馆	,

其中两台与他的私人图书馆相连，

[wer] [hiː; hi] [s'pendz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

where	he	spends	a	great	deal	of	time	with	his	books	and	writing	.
在哪里	他	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	和	他的	图书	和	写作	.

他经常在那里读书写作。

[ðə; ði] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈdeɪziːz] [ˈbuːdwɑːr][ɔːr][ˈpɑːrlər] ,

The	room	adjoining	this	he	would	have	for	Daisy's	boudoir	or	parlor	,
这	房间	相邻的	这	他	会	有	为了	雏菊的	闺房	或者	客厅	,

隔壁的房间他会用作黛西的闺房或客厅。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr]

where	she	could	sit	when	he	was	occupied	and	she	wished	to	be	near
在哪里	她	可以	坐	什么时候	他	曾是	占领	和	她	希望	到	是	靠近

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当他忙于其他事情而她又想待在他身边时，她可以坐在那里。

[ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɪtɪd] [ʌp][ɪn] [bluː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ðæt]

This	he	would	have	fitted	up	in	blue	,	as	she	had	expressed	a	wish	to	that
这	他	会	有	适配	向上	在	蓝色的	,	作为	她	有	表达	一个	希望	到	那

[ɪˈfekt] ,

effect	,
影响	,

他本想把这件衣服配成蓝色，因为她曾表达过这样的愿望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [noʊ] [ɪkˈspens] [mʌst; məst][biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈprɪti] [ænd; ənd]

and	he	said	no	expense	must	be	spared	to	make	it	as	pretty	and
和	他	说	不	费用	必须	是	幸存	到	制作	它	作为	漂亮的	和

[əˈtræktɪv] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

attractive	as	possible	.
吸引人的	作为	可能的	.

他说，必须不惜一切代价，让它尽可能漂亮、吸引人。

[soʊ][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈfreskoʊ] [ænd; ənd] [ˈtɪntɪd] ,

So	the	walls	were	frescoed	and	tinted	,
所以	这	墙壁	是	壁画	和	有色	,

所以墙壁上绘有壁画并涂上了颜色。

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [tuː] [ɪnˈtaɪər] [deɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	spent	two	entire	days	in	New	York	hunting	for	a	carpet	of	the
和	我	花费	二	全部的	天	在	新的	约克	打猎	为了	一个	地毯	的	这

[dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ʃeɪd] ,

desirable	shade	,
理想	阴影	,

我花了整整两天时间在纽约寻找我想要的颜色的地毯。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] [bəuθ][ɪn] ['tekstʃər] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪn] .

which	should	be	right	both	in	texture	and	design	.
哪个	应该	是	正确的	两个都	在	质地	和	设计	.

质地和设计都应该合适。

[gai] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [pərˈtɪkjələr] , [ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [prəˈklɪvəti] [tuː; tə][faɪnd]

Guy	was	exceedingly	particular	,	and	developed	a	wonderful	proclivity	to	find
盖伊	曾是	非常	特别的	,	和	发达	一个	精彩的	倾向	到	寻找

[fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ][ədˈmaɪəd] .

fault	with	everything	I	admired	.
过错	和	一切	我	钦佩	.

盖伊非常挑剔，而且有一种奇妙的倾向，那就是挑剔我所欣赏的一切事物。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪzi] [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ][ˌmænjuˈfæktʃərər] ['ɔːfərd]

Nothing	was	quite	the	thing	for	Daisy	until	at	last	a	manufacturer	offered
没有什么	曾是	相当	这	事物	为了	雏菊	直到	在	最后的	一个	制造商	提供

[tuː; tə] [get] [wʌn] [ʌp] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [suːt] ,

to	get	one	up	which	should	suit	,
到	得到	一	向上	哪个	应该	套装	,

黛西一直找不到合适的车，直到最后有一家厂家提出要生产一辆她喜欢的车。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['endɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

and	so	the	carpet	question	was	happily	ended	for	the	time	being	.
和	所以	这	地毯	问题	曾是	快乐地	结束	为了	这	时间	存在	.

地毯的问题暂时就此圆满解决。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərər] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best] ,

Then	came	the	furniture	,	and	unlimited	orders	were	given	to	the	upholsterer	to	do	his	best	,
然后	来了	这	家具	,	和	无限	订单	是	给定	到	这	室内装潢师	到	做	他的	最好的	,

然后是家具，家具装潢师傅接到了无数订单，让他尽力做到最好。

[ænd; ənd] ['mætərz] [wɜːr; wər] [prəg'resɪŋ] ['faɪnli] [wen] ['ɔːrdər] ['nʌmbər] [tuː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

and	matters	were	progressing	finely	when	order	number	two	came	from	the	little	lady	,
和	事情	是	进展	精细地	什么时候	命令	数字	二	来了	从	这	小的	女士	,

事情进展顺利，这时那位小女士下了第二道命令。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siːm] [soʊ] ['fɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['mæmə] , [huːz] [teɪst] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,

who	was	sorry	to	seem	so	fickle	,	but	mamma	,	whose	taste	was	perfect	,
WHO	曾是	对不起	到	似乎	所以	反复无常	,	但	妈妈	,	谁	品尝	曾是	完美的	,

谁会为自己显得如此善变而感到抱歉，但妈妈的品味却完美无瑕。

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ɔːl] [bluː] , [ænd; ənd] [wʊd] [gaɪ] [pliːz] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][dræb] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [bluː] .

had	decided	against	all	blue	,	and	would	Guy	please	furnish	the	room	with	drab	trimmed	with	blue	.
有	决定	反对	全部	蓝色的	,	和	会	盖伊	请	提供	这	房间	和	单调	修剪过的	和	蓝色的	.

已经决定不要全部用蓝色，请盖伊用暗色调的家具装饰房间，并用蓝色点缀。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ʌv; əv][dræb] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

"	It	must	be	a	very	delicate	shade	of	drab	,	"	she	wrote	,
"	它	必须	是	一个	非常	精美的	阴影	的	单调	,	"	她	写道	,

“那一定是一种非常柔和的暗淡色调，”她写道。

[ænd; ənd] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː] [ɪn'tens] [æn; ən][aɪ'diːə] ,

and	lest	he	should	get	too	intense	an	idea	,
和	免得	他	应该	得到	也	激烈的	一个	主意	,

以免他产生过于强烈的想法，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][dræb] , [ɔːr] , ['betər] [jet] ,

she	would	call	it	a	tint	of	a	shade	of	drab	,	or	,	better	yet	,
她	会	称呼	它	一个	着色	的	一个	阴影	的	单调	,	或者	,	更好的	然而	,

她会称之为一种暗淡的色调，或者，更确切地说，

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][dræb] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

a	hint	of	a	tint	of	a	shade	of	drab	would	describe	exactly	what	she	meant	,
一个	暗示	的	一个	着色	的	一个	阴影	的	单调	会	描述	确切地	什么	她	意思是	,

用“略带暗淡的色调”来形容她的意思再贴切不过了。

[ænd; ənd][biː; bi][soʊ] [ɪn'taɪərli] [juː'niːk] , [ænd; ənd] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] .

and	be	so	entirely	unique	,	and	lovely	,	and	recherché	.
和	是	所以	完全	独特的	,	和	迷人的	,	和	仔细研究	.

如此独特、可爱、精致。

[gai] ['nevər] [swɛəz] , [ænd; ənd] ['seldəm] ['juːzɪz] [slæŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Guy	never	swears	,	and	seldom	uses	slang	of	any	kind	,	but	this	was	a	little
盖伊	绝不	发誓	,	和	很少	用途	俚语	的	任何	种类	,	但	这	曾是	一个	小的

[tuː] [mʌtʃ] ,

too	much	,
也	很多	,

盖伊从不说脏话，也很少使用任何俚语，但这次有点过分了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] ['ruːf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] " [wʌt] [ɪn]

and	with	a	most	rueful	expression	of	countenance	he	asked	me	"	what	in
和	和	一个	最多	懊悔的	表达	的	面容	他	问	我	"	什么	在

['θʌndər] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dræb] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

thunder	I	supposed	a	hint	of	a	tint	of	a	shade	of	drab	could	be	.
雷	我	据称	一个	暗示	的	一个	着色	的	一个	阴影	的	单调	可以	是	.

他一脸懊悔地问我："我怎么会认为一丝暗淡的色调会是这样的呢？"

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['faɪnəli] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

"	I	could	not	enlighten	him	,	and	we	finally	concluded	to	leave	it	to
"	我	可以	不是	开导	他	,	和	我们	最后	结束	到	离开	它	到

[ðə; ði] [ʌp'hoʊlstərər] ,

the	upholsterer	,
这	室内装潢师	,

"我无法让他明白，我们最终决定把这件事交给室内装潢师傅。"

[tuː; tə] [huːm] [gai] ['tɛlə,græft] [ɪn] [hɑːt] [heɪst] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [hʌnt] [nuː] [jɔːk] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

to	whom	Guy	telegraphed	in	hot	haste	,	bidding	him	hunt	New	York	over	for	the
到	谁	盖伊	电报	在	热的	匆忙	,	投标	他	打猎	新的	约克	超过	为了	这

[dɪ'zaɪrd] [ʃeɪd] .

desired	shade	.
想要的	阴影	.

盖伊匆忙发电报给他，让他去纽约寻找理想的阴凉处。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] ['nevər] [nuː] , [bʌt; bət] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [dɪd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

Where	he	found	it	I	never	knew	,	but	find	it	he	did	,	or	something
在哪里	他	成立	它	我	绝不	知道	,	但	寻找	它	他	做过	,	或者	某物

[ə'prɑːksɪˌmeɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

approximating	to	it	,
近似	到	它	,

我不知道他是从哪里找到的，但他确实找到了，或者至少找到了类似的东西。

[ə; eɪ] ['feɪdɪd] , [wɑːʃt] - [aʊt] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [wʊd] - ['æʃɪz] [ænd; ənd]

a	faded	,	washed	-	out	color	,	which	seemed	a	cross	between	wood	-	ashes	and
一个	褪色	,	洗过	-	出去	颜色	,	哪个	似乎	一个	叉	之间	木头	-	灰烬	和

[peɪl] [skɪm] [mɪlk] .

pale	skim	milk	.
苍白	撇去	牛奶	.

一种褪色、暗淡的颜色，看起来像是木灰和淡脱脂牛奶的混合色。

[ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [wʌz; wəz] [sent] [ʌp] [fɔːr; fər] ['gaɪz] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːrk] [kə'menst]

A	sample	was	sent	up	for	Guy's	approval	,	and	then	the	work	commenced
一个	样本	曾是	发送	向上	为了	伙计们	赞同	,	和	然后	这	工作	开始

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

送去一份样品供盖伊审批，然后工作重新开始。

[wen] ['ɔːrdər] ['nʌmbər] [θriː] [keɪm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['bilits] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə]

when	order	number	three	came	in	one	of	those	dainty	little	billets	which	used	to
什么时候	命令	数字	三	来了	在	一	的	那些	纤巧	小的	坯料	哪个	用过的	到

[meɪk] ['gaɪz] [feɪs] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

make	Guy's	face	radiant	with	happiness	.
制作	伙计们	脸	辐射状	和	幸福	.

当第三份订单以那种精致的小纸条包装送来时，盖伊的脸上总是洋溢着幸福的笑容。

['deɪzi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bluː] ,

Daisy	had	changed	her	mind	again	and	gone	back	to	the	blue	,
雏菊	有	已更改	她	头脑	再次	和	已消失	后退	到	这	蓝色的	,

黛西又改变主意了，重新穿上了蓝色衣服。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] [æz; əz][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] .

which	she	always	preferred	as	most	becoming	to	her	complexion	.
哪个	她	总是	首选	作为	最多	成为	到	她	肤色	.

她一直认为这种颜色最衬她的肤色。

[gaɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

Guy	did	not	say	a	single	word	,
盖伊	做过	不是	说	一个	单身的	单词	,

盖伊一句话也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][nekst] [treɪn] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər]

but	he	took	the	next	train	for	New	York	and	stayed	there	till	the	furniture
但	他	采取	这	下一个	火车	为了	新的	约克	和	入住	那里	直到	这	家具

[wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] [pækt] [fɔːr; fər] [kaɪlɜ-vɪl] .

was	done	and	packed	for	Cuylerville	.
曾是	完毕	和	包装	为了	库伊勒维尔	.

但他搭乘下一班火车前往纽约，并在那里待到家具制作完成并打包运往库伊勒维尔。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] ,

As	I	did	not	know	where	he	was	stopping	,
作为	我	做过	不是	知道	在哪里	他	曾是	停止	,

因为我不知道他会在哪里停下来，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['fɔːrwərd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['misivz] [wɪtʃ] [keɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

I	could	not	forward	him	two	little	missives	which	came	during	his	absence	,
我	可以	不是	向前	他	二	小的	信件	哪个	来了	期间	他的	缺席	,

他不在期间，我没能把两封小信转交给他。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [ˌɪndiə'næpəlɪs] [poʊst] - [mɑːrk] .

and	which	bore	the	Indianapolis	post	-	mark	.
和	哪个	钻孔	这	印第安纳波利斯	邮政	-	标记	.

并且盖有印第安纳波利斯邮戳。

[aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	suspect	he	had	a	design	in	keeping	his	hotel	from	me	,
我	怀疑	他	有	一个	设计	在	保持	他的	酒店	从	我	,

我怀疑他有意瞒着我住他的酒店。

[ænd; ənd] ['weðər] ['deɪzi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'gen] [ɔːr][nɑːt][aɪ] ['nevər] [nuː] .

and	whether	Daisy	changed	her	mind	again	or	not	I	never	knew	.
和	无论	雏菊	已更改	她	头脑	再次	或者	不是	我	绝不	知道	.

黛西后来是否再次改变主意，我始终不得而知。

[ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [riːtʃt] [elmˌwʊd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] [bɪ'fɔːr] [gaɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

The	furniture	reached	Elmwood	the	day	but	one	before	Guy	started	for	his	bride	,
这	家具	达到	埃尔姆伍德	这	天	但	一	前	盖伊	开始	为了	他的	新娘	,

[ænd; ənd]['dʒuːliə] ['hæmɪltən] ,

and	Julia	Hamilton	,
和	朱莉娅	汉密尔顿	,

家具运抵埃尔姆伍德的前一天，盖伊启程去迎娶他的新娘朱莉娅·汉密尔顿。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] , [helpt] [ˌem 'iː] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ruːm] ,

who	was	then	at	the	Towers	,	helped	me	arrange	the	room	,
WHO	曾是	然后	在	这	塔楼	,	帮助	我	安排	这	房间	,

当时在塔楼的某位人士帮我安排了房间，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l][dʒem][ænd; ənd] ['kænɑːt] [feɪl][tuː; tə] [pliːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

which	is	a	perfect	little	gem	and	cannot	fail	to	please	,	I	am	sure	.
哪个	是	一个	完美的	小的	宝石	和	不能	失败	到	请	,	我	是	当然	.

这真是一件完美的小宝贝，我确信它一定会让人满意。

[aɪ] ['wʌndər] [gai] ['nevər] ['fænsɪd] ['dʒuːliə] ['hæmɪltən] .

I	wonder	Guy	never	fancied	Julia	Hamilton	.
我	想知道	盖伊	绝不	幻想	朱莉娅	汉密尔顿	.

我很好奇盖伊是否从来没喜欢过朱莉娅·汉密尔顿。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [ˌmis'giviŋz] [æz; əz][aɪ] [naʊ]

if	he	only	had	done	so	I	should	not	have	as	many	misgivings	as	I	now
如果	他	仅有的	有	完毕	所以	我	应该	不是	有	作为	许多	疑虑	作为	我	现在

[hæv; həv][nɔːr] [dred] [ðə; ði]['fjuːtʃər][soʊ] [mʌtʃ] .

have	nor	dread	the	future	so	much	.
有	也不	恐惧	这	未来	所以	很多	.

如果他当初那样做，我就不会像现在这样疑虑重重，也不会如此惧怕未来了。

['dʒuːliə][ɪz]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd]

Julia	is	sensible	and	twenty	years	old	,	and	lives	in	Boston	,	and
朱莉娅	是	明智的	和	二十	年	老的	,	和	生活	在	波士顿	,	和

[kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] ,

comes	of	a	good	family	,
来	的	一个	好的	家庭	,

朱莉娅懂事懂事，今年二十岁，住在波士顿，出身于一个良好的家庭。

[ænd; ənd][ɪz] ['evri] [wei] ['suːtəb(ə)l] ;

and	is	every	way	suitable	;
和	是	每一个	方式	合适的	;

各方面都很合适；

[bʌt; bət] [wen] [dɪd][ə; eɪ][mæn]['evər] [tʃuːz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [θɔːt] ['suːtəb(ə)l]

but	when	did	a	man	ever	choose	the	woman	whom	his	sister	thought	suitable
但	什么时候	做过	一个	男人	曾经	选择	这	女士	谁	他的	姐姐	想法	合适的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

for	him	?
为了	他	?

但是，男人什么时候会选择自己姐姐认为适合自己的女人呢?

[ænd; ənd] [gai] [ɪz] [laɪk] ['ʌðər] [men] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] ;

And	Guy	is	like	other	men	,	and	this	is	his	wedding	day	;
和	盖伊	是	喜欢	其他	男人	,	和	这	是	他的	婚礼	天	;

盖伊和其他男人一样，今天是他的婚礼；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] , [ænd; ənd] [kə'bek] , [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd]

and	after	a	trip	to	Montreal	,	and	Quebec	,	and	Boston	,	and
和	后	一个	旅行	到	蒙特利尔	,	和	魁北克	,	和	波士顿	,	和

[nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ˌsærə'təugə] ,

New	York	,	and	Saratoga	,
新的	约克	,	和	萨拉托加	,

在游览了蒙特利尔、魁北克、波士顿、纽约和萨拉托加之后，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen]
they **are** **coming** **home** **,** **and** **I** **am** **to** **give** **a** **grand** **reception** **and** **then**
他们 是 未来 家 , 和 我 是 到 给 一个 盛大 接待 和 然后
[səb'saɪd] ,
subside **,**
塌陷 ,

他们要回家了，我要举行盛大的欢迎仪式，然后就悄悄离开。

[aɪ] [sə'poʊz] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [oʊld][meɪd] ['sɪstər] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['dredfəli] [ɪn][ðə; ðɪ]
I **suppose** **,** **into** **the** **position** **of** **the** **"** **old** **maid** **sister** **who** **will** **be** **dreadfully** **in** **the**
我 认为 , 进入 这 位置 的 这 " 老的 女佣 姐姐 WHO 将要 是 极其糟糕 在 这
[weɪ] .
way **.**
方式 .

我想，她大概会变成“碍事的老处女姐姐”吧。

" [sep'tembər] - , - — .
" September 15 , 18 — .
" 九月 - , - — .

“9月15日，18—。

[dʒʌst] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ]['oʊpənd][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] ,
Just **three** **months** **since** **I** **opened** **my** **Journal** **,** **and** **,**
只是 三 几个月 自从 我 打开 我的 杂志 , 和 ,

我打开日记本才三个月，

[ɑːn] ['glænsɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [ɑːn] ['gaɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
on **glancing** **over** **what** **I** **wrote** **on** **Guy's** **wedding** **day** **,**
在 瞥了一眼 超过 什么 我 写道 在 伙计们 婚礼 天 ,

当我瞥了一眼我写的关于盖伊婚礼当天的内容时，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [ɪz]
I **find** **that** **in** **one** **respect** **at** **least** **I** **was** **unjust** **to** **the** **little** **creature** **who** **is**
我 寻找 那 在 一 尊重 在 至少 我 曾是 不公正 到 这 小的 生物 WHO 是
[naʊ] [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][kɔːlz][ˌem 'iː] [mɪs] ['frænsɪs] .
now **my** **sister** **and** **calls** **me** **Miss** **Frances** **.**
现在 我的 姐姐 和 呼叫 我 错过 弗朗西丝 .

我发现至少在某一方面，我对这个现在成了我妹妹、叫我弗朗西丝小姐的小家伙不公平。

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ðɪ]
Not **by** **a** **word** **or** **look** **has** **she** **shown** **the** **least** **inclination** **to** **assume** **the**
不是 经过 一个 单词 或者 看 有 她 所示 这 至少 倾角 到 认为 这
[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
position **of** **mistress** **of** **the** **house** **,**
位置 的 情妇 的 这 房子 ,

她从一言一行、一个眼神中，都没有表现出丝毫想要扮演女主人角色的意愿。

[nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] ;
nor **does** **she** **seem** **to** **think** **me** **at** **all** **in** **the** **way** **;**
也不 做 她 似乎 到 思考 我 在 全部 在 这 方式 ;

她似乎一点也不觉得我碍事；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [æn; ən] [ˌæntɪdɪ'luːviən] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər] ,
but **that** **she** **considers** **me** **quite** **an** **antediluvian** **I** **am** **certain** **,** **for** **,**
但 那 她 考虑 我 相当 一个 洪水前的 我 是 肯定 , 为了 ,

但我确信她认为我是个老古董，因为

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn] - , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !
in **speaking** **of** **something** **which** **happened** **in** **1820** **,** **she** **asked** **if** **I** **remembered** **it** **!**
在 请讲 的 某物 哪个 发生 在 - , 她 问 如果 我 记得 它 !

在谈到1820年发生的一件事时，她问我是否还记得！

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [gai] !

And	**I**	**only**	**three**	**years**	**older**	**than**	**Guy**	**!**
和	我	仅有的	三	年	老	比	盖伊	!

我只比盖伊大三岁!

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]['grænd,fɑːðərli; 'græn,fɑːðərli][mæn] ,

But	**then**	**she**	**once**	**called**	**him**	**a**	**dear**	**old**	**grandfatherly**	**man**	**,**
但	然后	她	一次	称为	他	一个	亲爱的	老的	祖父	男人	,

但她曾称他为一位慈祥的老爷爷,

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] [ðæt] [ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [tʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən]

and	**thought**	**it**	**a**	**good**	**joke**	**that**	**on**	**their**	**wedding**	**tour**	**she**	**was**	**mistaken**
和	想法	它	一个	好的	开玩笑	那	在	他们的	婚礼	旅游	她	曾是	错误

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

for	**his**	**daughter**	**.**
为了	他的	女儿	.

在他们的蜜月旅行中,她被误认为是他的女儿,他觉得这很有趣。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [jʌŋ] — [nɑːt] [ˌsɪks'tiːn] ['iːv(ə)n] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['tʃaɪldɪʃ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd]

She	**looks**	**so**	**young**	**—**	**not**	**sixteen**	**even**	**;**	**but**	**with**	**those**	**childish**	**blue**	**eyes**	**,**	**and**
她	看起来	所以	年轻的	—	不是	十六	甚至	;	但	和	那些	幼稚	蓝色的	眼睛	,	和

[ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ,

that	**innocent**	**,**
那	清白的	,

她看起来好年轻——甚至不到十六岁;但她有着那双稚嫩的蓝眼睛,以及那份纯真,

['pliːdɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi][oʊld] .

pleading	**kind**	**of**	**expression**	**,**	**she**	**never**	**can**	**be**	**old**	**.**
恳求	种类	的	表达	,	她	绝不	能	是	老的	.

她一脸恳求的表情,仿佛永远都不会老。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ɪn][pɑːrt] ['gaɪz] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] ,

She	**is**	**very**	**beautiful**	**,**	**and**	**I**	**can**	**understand**	**in**	**part**	**Guy's**	**infatuation**	**,**
她	是	非常	美丽的	,	和	我	能	理解	在	部分	伙计们	痴情	,

她非常漂亮,我能部分理解盖伊对她的迷恋。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['pleɪθɪŋ] .

though	**at**	**times**	**he**	**hardly**	**knows**	**what**	**to**	**do**	**with**	**his**	**pretty**	**plaything**	**.**
尽管	在	时代	他	几乎	知道	什么	到	做	和	他的	漂亮的	玩物	.

虽然有时他都不知道该如何处置他那漂亮的玩物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌsærə'təugə] , ['sɔːrli] [ə'genst]

It	**was**	**the**	**middle**	**of**	**August**	**when**	**they**	**came**	**from**	**Saratoga**	**,**	**sorely**	**against**
它	曾是	这	中间	的	八月	什么时候	他们	来了	从	萨拉托加	,	非常	反对

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

her	**wishes**	**,**
她	愿望	,

那是八月中旬,他们从萨拉托加来到这里,这完全违背了她的意愿。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtəz] , [huː] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel] ,

as	**I**	**heard**	**from**	**the**	**Porters**	**,**	**who**	**were**	**at**	**the**	**same**	**hotel**	**,**
作为	我	听到	从	这	搬运工	,	WHO	是	在	这	相同的	酒店	,

据我跟住在同一家酒店的搬运工们说,

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [krɪ'eɪtɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ]

and	**who**	**have**	**told**	**me**	**what**	**a**	**sensation**	**she**	**created**	**,**	**and**	**how**	**much**
和	WHO	有	讲述	我	什么	一个	感觉	她	创建	,	和	如何	很多

[ə'tenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] .

attention	**she**	**received**	**.**
注意力	她	已收到	.

他们告诉我,她引起了多大的轰动,受到了多少关注。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['flætərd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Everybody	flattered	her	,	and	one	evening	when	there	was	to	be	a
大家	受宠若惊	她	,	和	一	晚上	什么时候	那里	曾是	到	是	一个

[hɑːp][æt; ət] ['kɑːŋgrəs] [hɔːl] ,

hop	at	Congress	Hall	,
跳	在	国会	大厅	,

大家都奉承她，一天晚上，国会大厦要举办一场舞会，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['twenti] ['bukeiz] [frʌm; frəm][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [əd'maɪərəz] ,

she	received	twenty	bouquets	from	as	many	different	admirers	,
她	已收到	二十	花束	从	作为	许多	不同的	仰慕者	,

她收到了二十位不同仰慕者送来的二十束鲜花。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [æskt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [dæns] .

each	of	whom	asked	her	hand	for	the	first	dance	.
每个	的	谁	问	她	手	为了	这	第一的	舞蹈	.

他们每个人都邀请她共舞第一支舞。

[ðeɪ] [hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [gai] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [təːp'sikəri] ,

They	had	ascertained	that	Guy	was	not	a	disciple	of	Terpsichore	,
他们	有	已确定	那	盖伊	曾是	不是	一个	弟子	的	舞蹈家	,

他们已经确定盖伊并非特普西科瑞的门徒。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][dɪd][traɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [wɪð; wɪθ] [pʊr]

though	I	understand	he	did	try	some	of	the	square	dances	,	with	poor
尽管	我	理解	他	做过	尝试	一些	的	这	正方形	舞蹈	,	和	贫穷的

[sək'ses] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

success	,	I	imagine	,
成功	,	我	想象	,

虽然我听说他尝试过一些方块舞，但我想效果应该不太好。

[fɔːr; fər] ['luːsi] ['potər] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] ,

for	Lucy	Porter	laughed	when	she	told	me	of	it	;	and	I	do	not	wonder	,
为了	露西	搬运工	笑了	什么时候	她	讲述	我	的	它	;	和	我	做	不是	想知道	,

露西·波特告诉我这件事时笑了；我一点也不觉得奇怪。

[fɔːr; fər][maɪ] [greɪv] ,

for	my	grave	,
为了	我的	严重	,

我的坟墓，

['skɑːlərli] [gai] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] [ruːm] [æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,

scholarly	Guy	must	be	as	much	out	of	place	in	a	ball	room	as	his	little	,
学术性的	盖伊	必须	是	作为	很多	出去	的	地方	在	一个	球	房间	作为	他的	小的	,

博学的盖伊在舞厅里一定和他那矮小的……一样格格不入。

['eri] [dɑːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [wen] [ðer; ðər] .

airy	doll	of	a	wife	is	in	her	place	when	there	.
轻盈的	玩具娃娃	的	一个	妻子	是	在	她	地方	什么时候	那里	.

当妻子在那里时，她就像一个轻飘飘的洋娃娃，摆出一副高高在上的样子。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [kʌm]

I	can	understand	just	how	she	enjoyed	it	all	,	and	how	she	hated	to	come
我	能	理解	只是	如何	她	享受	它	全部	,	和	如何	她	憎恨	到	来

[hoʊm] ,

home	,
家	,

我能理解她为什么那么享受这一切，以及为什么那么讨厌回家。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][hoʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

for	she	did	not	then	know	the	kind	of	home	she	was	coming	to	.
为了	她	做过	不是	然后	知道	这	种类	的	家	她	曾是	未来	到	.

因为她当时并不知道自己即将前往的是怎样的一个家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈglɔːriəs] [ˈweðər] [fɔːr; fər] [ˈɔːgəst] ,

It	was	glorious	weather	for	August	,
它	曾是	辉煌	天气	为了	八月	,

八月的天气真是太棒了！

[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpriːviəs] [deɪ][hæd; həd] [wɑːʃt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ,

and	a	rain	of	the	previous	day	had	washed	all	the	flowers	and	shrubs	,
和	一个	雨	的	这	以前的	天	有	洗过	全部	这	花朵	和	灌木	,

前一天的雨水冲刷掉了所有的花草树木。

[ænd; ənd] [ˈfreʃənd] [ʌp][ðə; ðɪ] [græs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

and	freshened	up	the	grass	on	the	lawn	,	which	was	just	like	a	piece	of
和	清新	向上	这	草	在	这	草地	,	哪个	曾是	只是	喜欢	一个	片	的

[ˈvelvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

草坪上的草也焕然一新，变得像天鹅绒一样柔软。

[waɪl] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [elmˌwʊd] [siːmd] [tuː; tə] [læf] [ɪn][ðə; ðɪ][wɔːrm] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsʌnʃaɪn]

while	everything	around	Elmwood	seemed	to	laugh	in	the	warm	afternoon	sunshine
尽管	一切	大约	埃尔姆伍德	似乎	到	笑	在	这	温暖的	下午	阳光

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

as	the	carriage	came	up	to	the	door	.
作为	这	运输	来了	向上	到	这	门	.

当马车驶到榆树林门前时，周围的一切似乎都在温暖的午后阳光下欢笑。

[eɪt] [trʌŋks] , [tuː] [hæt] - [bɑːksɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɪˈtɑːr] - [keɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

Eight	trunks	,	two	hat	-	boxes	,	and	a	guitar	-	case	had	come	in	the	morning	,
八	树干	,	二	帽子	-	盒子	,	和	一个	吉他	-	案件	有	来	在	这	早晨	,

早上送来了八个行李箱、两个帽盒和一个吉他盒。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈoʊnər] ,

and	were	waiting	the	arrival	of	their	owner	,
和	是	等待	这	到达	的	他们的	所有者	,

它们正等待着主人的到来。

[huːz] [feɪs] [lʊkt] [ˈiːgərli] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː]

whose	face	looked	eagerly	out	at	the	house	and	its	surroundings	,	and	,	it
谁	脸	看起来	急切地	出去	在	这	房子	和	它是	周围环境	,	和	,	它

[siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

seemed	to	me	,
似乎	到	我	,

他的脸上满是渴望地望着房子和周围的环境，在我看来，

[dɪd][nɑːt] [laɪt] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˈʌndər][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

did	not	light	up	as	much	as	it	should	have	done	under	the	circumstances	.
做过	不是	光	向上	作为	很多	作为	它	应该	有	完毕	在下面	这	情况	.

在这种情况下，它的亮度并没有达到应有的水平。

" [waɪ] , [gaɪ] , [aɪ][ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [brɪk] ,

"	Why	,	Guy	,	I	always	thought	the	house	was	brick	,
"	为什么	,	盖伊	,	我	总是	想法	这	房子	曾是	砖	,

“哎呀，盖伊，我一直以为那房子是砖砌的。”

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkoʊtʃmən] .

"	I	heard	her	say	as	the	carriage	door	was	opened	by	the	coachman	.
"	我	听到	她	说	作为	这	运输	门	曾是	打开	经过	这	马车夫	.

“我听到她这么说，这时车夫打开了车门。”

" [noʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] — [wʊd] .

"	No	,	darling	—	wood	.
"	不	,	亲爱的	—	木头	.

“不，亲爱的——木头。”

[ɑː] , [ðeəz; ðəz][fæn] , " [wʌz; wəz] ['gaɪz] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn]
Ah , there's Fan , " was Guy's reply , and the next moment I had her in
啊 , 有 扇子 , " 曾是 伙计们 回复 , 和 这 下一个 片刻 我 有 她 在
[maɪ][ɑːrmz] .
my arms .
我的 武器 .

“啊，那是范，”盖伊回答道，下一刻，我就把她抱在了怀里。

[jes] , ['lɪtərəli] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
Yes , literally in my arms .
是的 , 字面上地 在 我的 武器 .

是的，就在我怀里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][soʊ] [swiːt] ,
She is such a wee little thing , and her face is so sweet ,
她 是 这样的 一个 哇 小的 事物 , 和 她 脸 是 所以 甜的 ,

她真是个小可爱，脸蛋儿也特别甜美。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] ,
and her eyes so childish and wistful ,
和 她 眼睛 所以 幼稚 和 怅惘 ,

她那双稚嫩又充满渴望的眼睛，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [fluːt] - [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
and her voice so musical and flute - like that before I knew what I was
和 她 嗓音 所以 音乐 和 长笛 - 喜欢 那 前 我 知道 什么 我 曾是
['duːɪŋ] [aɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər][hɑːrd][ænd; ənd] [sed] [aɪ]
doing I lifted her from her feet and hugged her hard and said I
正在做 我 抬起 她 从 她 脚 和 拥抱 她 难的 和 说 我
[ment] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
meant to love her ,
意思是 到 爱 她 ,

她的声音如此悦耳动听，宛如长笛，以至于我还没反应过来就把她抱了起来，紧紧地拥抱她，并说我打算爱她。

[fɜːrst][fɔːr; fər] ['gaɪz] [seɪk] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .
first for Guy's sake and then for her own .
第一的 为了 伙计们 清酒 和 然后 为了 她 自己的 .

首先是为了盖伊，然后是为了她自己。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['fænsi] , [aɪ] ['wʌndər] ,
Was it my fancy , I wonder ,
曾是 它 我的 想要 , 我 想知道 ,

或许这只是我的一时兴起吧。

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ʃrɪŋk] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]
or did she really shrink back a little and put up her hands to arrange the
或者 做过 她 真的 收缩 后退 一个 小的 和 放 向上 她 双手 到 安排 这
['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['striːməz] [ænd; ənd] [kəːlz] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði][flægz][ɑːn]
bows and streamers and curls floating away from her like the flags on
弓 和 主播 和 卷发 漂浮的 离开 从 她 喜欢 这 旗帜 在
[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɑːn][sʌm; səm]['geɪlə; 'gælə] [deɪ] ?
a vessel on some gala day ?
一个 血管 在 一些 节日 天 ?

或者她真的往后缩了缩，举起双手整理那些像盛大庆典上船上的旗帜一样从她身边飘散开来的蝴蝶结、彩带和卷发？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [gai] [sed] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
She was very tired , Guy said , and ought to lie down before dinner .
她 曾是 非常 疲劳的 , 盖伊 说 , 和 应该 到 说谎 向下 前 晚餐 .

盖伊说，她很累了，应该在晚饭前躺下休息。

[wʊd] [aɪ] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [zɪlə] , [hɜːr; hər][meɪd] ?

Would	I	show	her	to	her	room	with	Zillah	,	her	maid	?
会	我	展示	她	到	她	房间	和	齐拉	,	她	女佣	?

我会带她和她的女佣齐拉去她的房间吗?

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ə'laɪt] [frʌm; frəm]

Then	for	the	first	time	I	noticed	a	dark	-	haired	girl	who	had	alighted	from
然后	为了	这	第一的	时间	我	注意到	一个	黑暗的	-	头发	女孩	WHO	有	下车	从

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] ['deɪziːz] ['trævlɪŋ] [bæg][ænd; ənd] [ræps] .

the	carriage	and	stood	holding	Daisy's	traveling	bag	and	wraps	.
这	运输	和	站立	保持	雏菊的	旅行	包	和	卷饼	.

然后，我第一次注意到一个黑发女孩从马车上下来，拿着黛西的旅行包和披肩站在那里。

" [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [meɪd] , [huːm] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , " [gai] [ɪk'spleɪnd] [wen] [wiː; wi]

"	Her	waiting	maid	,	whom	we	found	in	Boston	,	"	Guy	explained	when	we
"	她	等待	女佣	,	谁	我们	成立	在	波士顿	,	"	盖伊	解释	什么时候	我们

[wɜːr; wər][ə'loʊn] .

were	alone	.
是	独自的	.

“那是我们在波士顿找到的她的女佣，”盖伊在我们独处时解释道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [wʌn][soʊ]['bædli] ,

"	She	is	so	young	and	helpless	,	and	wanted	one	so	badly	,
"	她	是	所以	年轻的	和	无助	,	和	通缉	一	所以	糟糕	,

“她年纪轻轻，无助弱小，却又如此渴望拥有一个孩子。”

[ðæt] [aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə]['hjuːmər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

that	I	concluded	to	humor	her	for	a	time	,
那	我	结束	到	幽默	她	为了	一个	时间	,

于是我决定暂时顺着她。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [aɪ'diːə] [haʊ] [tuː; tə][pɪn][ɑːn] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l]

especially	as	I	had	not	the	most	remote	idea	how	to	pin	on	those	wonderful
尤其	作为	我	有	不是	这	最多	偏僻的	主意	如何	到	别针	在	那些	精彩的

['fɪksɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [werz] .

fixings	which	she	wears	.
固定装置	哪个	她	穿着	.

尤其是我完全不知道该如何给她戴上那些漂亮的饰品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l][ʌv; əv]

It	is	astonishing	how	many	things	it	takes	to	make	up	the	tout	ensemble	of
它	是	惊人	如何	许多	事物	它	需要	到	制作	向上	这	兜售者	合奏	的

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] ,

a	fashionable	woman	,
一个	时髦	女士	,

令人惊讶的是，一个时髦女人的全套行头竟然需要这么多东西来搭配。

" [gai] [sed] ,

"	Guy	said	,
"	盖伊	说	,

盖伊说：

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəsli] [æt; ət][maɪ] [pleɪn] ['kæmbrɪk] ['ræpər] [ænd; ənd]

and	I	thought	he	glanced	a	little	curiously	at	my	plain	cambric	wrapper	and
和	我	想法	他	瞥了一眼	一个	小的	奇怪的是	在	我的	清楚的	麻纱	包装纸	和

[smuːð] [her] .

smooth	hair	.
光滑的	头发	.

我感觉他有些好奇地瞥了一眼我朴素的细布外衣和柔顺的头发。

[ɪn'di:d] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ˌem 'i:] ['sʌmwʌt] !

Indeed	**he**	**has**	**taken**	**it**	**upon**	**himself**	**to**	**criticise**	**me**	**somewhat**	**!**
的确	他	有	已采取	它	之上	他自己	到	批评	我	有些	!

他竟然擅自对我进行了一些批评!

[θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [slɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [iks'presiz] [ˌaɪ 'ti:] ,

thinks	**I**	**am**	**too**	**slim**	**,**	**as**	**he**	**expresses**	**it**	**,**
思考	我	是	也	苗条的	,	作为	他	表达	它	,

他觉得我太瘦了，正如他所说。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [hed] [maɪt] [bi:; bi] [ɪm'pru:vd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['snɑ:li] [ə'pɪrəns] .

and	**that**	**my**	**head**	**might**	**be**	**improved**	**if**	**it**	**had**	**a**	**more**	**snarly**	**appearance**	**.**
和	那	我的	头	可能	是	改进	如果	它	有	一个	更多的	咆哮的	外貌	.

如果我脑袋看起来更凶狠一些，也许我的心情会好一些。

['deɪzi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [stændz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mɑ:d(ə)l] ,

Daisy	**,**	**of**	**course**	**,**	**stands**	**for**	**his**	**model**	**,**
雏菊	,	的	课程	,	站立	为了	他的	模型	,

当然，黛西代表的是他的模特。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kəumd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

and	**her**	**hair**	**does**	**not**	**look**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**combed**	**in**	**a**	**month**	**,**
和	她	头发	做	不是	看	作为	如果	它	有	到过	梳理过的	在	一个	月	,

她的头发看起来好像一个月都没梳过了。

[ænd; ənd] [jet] [zɪlə] [s'pendz] ['aʊərz] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

and	**yet**	**Zillah**	**spends**	**hours**	**over**	**it**	**.**
和	然而	齐拉	花费	小时	超过	它	.

然而，Zillah 却为此花费了几个小时。

[ʃi:; ʃi] — [ðæt] [ɪz] , ['deɪzi] — [wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r] ,

She	**—**	**that**	**is**	**,**	**Daisy**	**—**	**was**	**pleased**	**with**	**her**	**boudoir**	**,**
她	—	那	是	,	雏菊	—	曾是	高兴	和	她	闺房	,

她——也就是黛西——对自己的闺房很满意。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tu:; tə] ['sʌndri] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

and	**gave**	**vent**	**to**	**sundry**	**exclamations**	**of**	**delight**	**when**	**she**	**entered**	**it**	**and**
和	给予	发泄	到	杂项	感叹词	的	喜	什么时候	她	进入	它	和

[skɪpt] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

skipped	**around**	**like**	**the**	**child**	**she**	**is**	**,**
跳过	大约	喜欢	这	孩子	她	是	,

当她走进去像个孩子一样蹦蹦跳跳时，引得众人发出各种欢呼声。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blu:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dræb] ,

and	**said**	**she**	**was**	**so**	**glad**	**it**	**was**	**blue**	**instead**	**of**	**that**	**indescribable**	**drab**	**,**
和	说	她	曾是	所以	高兴的	它	曾是	蓝色的	反而	的	那	无法形容	单调	,

她说她很高兴它是蓝色的，而不是那种难以形容的暗淡颜色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ru:m] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt]

and	**that**	**room**	**is**	**almost**	**the**	**only**	**thing**	**she**	**has**	**expressed**	**an**	**opinion**	**about**
和	那	房间	是	几乎	这	仅有的	事物	她	有	表达	一个	观点	关于

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .

since	**she**	**has**	**been**	**here**	**.**
自从	她	有	到过	这里	.

自从她来到这里，那间房间几乎是她唯一表达过意见的事物。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [tɔ:k] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [tu:; tə] [zɪlə] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [frentʃ] , [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t]

She	**does**	**not**	**talk**	**much**	**except**	**to**	**Zillah**	**,**	**and**	**then**	**in**	**French**	**,**	**which**	**I**	**do**	**not**
她	做	不是	讲话	很多	除了	到	齐拉	,	和	然后	在	法语	,	哪个	我	做	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	**.**
理解	.

她除了和齐拉说话之外，很少说话，而且说话是用法语，我听不懂。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]

If	I	were	to	write	just	what	I	think	I	should	say	that	she	had	expected	a
如果	我	是	到	写	只是	什么	我	思考	我	应该	说	那	她	有	预期的	一个

[greɪt] [diːl] [mɔːr] ['grændʒər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][faindz] .

great	deal	more	grandeur	than	she	finds	.
伟大的	交易	更多的	宏伟	比	她	发现	.

如果让我实话实说，我会说她原本期待的景象比她实际看到的要宏伟得多。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] ['veri] [naɪs][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['elɪgənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

she	takes	the	things	which	I	think	very	nice	and	even	elegant	as	a	matter	of
她	需要	这	事物	哪个	我	思考	非常	好的	和	甚至	优雅的	作为	一个	事情	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

她把那些我认为非常美好甚至优雅的东西视为理所当然。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	if	we	were	to	set	up	a	style	of	living	equal	to	that	of	the
和	如果	我们	是	到	放	向上	一个	风格	的	活的	平等的	到	那	的	这

['kwiːnz] ['haʊshoʊld] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ækt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Queen's	household	I	do	believe	she	would	act	as	if	she	had	been	accustomed	to
女王大学	家庭	我	做	相信	她	会	行为	作为	如果	她	有	到过	习惯	到

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ;

it	all	her	life	;
它	全部	她	生活	;

如果我们为她建立一种与女王府邸相同的生活方式，我相信她会表现得好像她一生都习惯了这种生活方式一样；

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

or	,	at	least	,	that	it	was	what	she	had	a	right	to	expect	.
或者	,	在	至少	,	那	它	曾是	什么	她	有	一个	正确的	到	预计	.

或者说，至少这是她有权期待的。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnz] [gai] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ;

I	know	she	imagines	Guy	a	great	deal	richer	than	he	is	;
我	知道	她	想象	盖伊	一个	伟大的	交易	更富有	比	他	是	;

我知道她想象中的盖伊比他实际富有得多；

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['trʌblz] [ˌem 'iː] .

and	that	reminds	me	of	something	which	troubles	me	.
和	那	提醒	我	的	某物	哪个	麻烦	我	.

这让我想起一件困扰我的事情。

[gai] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [dɪk] - [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

Guy	has	given	his	name	to	Dick	Trevylian	for	one	hundred	thousand	dollars
盖伊	有	给定	他的	姓名	到	迪克	-	为了	一	百	千	美元

.

:
.

盖伊以十万美元的价格将自己的名字卖给了迪克·特雷维利安。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [dɪk] [ɪz] [wɜːrθ] [θriː] [taɪmz] [ðæt]

To	be	sure	,	it	is	only	for	three	months	,	and	Dick	is	worth	three	times	that
到	是	当然	,	它	是	仅有的	为了	三	几个月	,	和	迪克	是	值得	三	时代	那

[ə'maʊnt] ,

amount	,
数量	,

当然，这只是三个月的合约，而迪克的身价是这个数额的三倍。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['evri] [wei] [rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

and	an	old	friend	and	every	way	reliable	and	honest	.
和	一个	老的	朋友	和	每一个	方式	可靠的	和	诚实的	.

而且是一位老朋友，各方面都很可靠诚实。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [gai] [tuː; tə][saɪn] .

And	still	I	did	not	want	Guy	to	sign	.
和	仍然	我	做过	不是	想	盖伊	到	符号	.

但我仍然不想让盖伊签字。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [dʒʌmp][æt; ət][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

I	wonder	why	it	is	that	women	will	always	jump	at	a	conclusion	without	any
我	想知道	为什么	它	是	那	女性	将要	总是	跳	在	一个	结论	没有	任何

[ə'pærənt] ['riːz(ə)n] .

apparent	reason	.
明显	原因	.

我很好奇为什么女性总是会在没有任何明显理由的情况下就匆忙下结论。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	I	could	not	explain	it	,
的	课程	,	我	可以	不是	解释	它	,

当然，我无法解释。

[bʌt; bət] [wen] [gai] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,

but	when	Guy	told	me	what	he	was	going	to	do	,
但	什么时候	盖伊	讲述	我	什么	他	曾是	去	到	做	,

但当盖伊告诉我他打算怎么做时，

[aɪ] [felt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [peɪ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]

I	felt	in	an	instant	as	if	he	would	have	it	all	to	pay	and	told	him
我	毛毡	在	一个	立即的	作为	如果	他	会	有	它	全部	到	支付	和	讲述	他

[soʊ] ,

so	,
所以	,

我当时立刻觉得他要为此付出代价，并告诉了他我的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] ,

but	he	only	laughed	at	me	and	called	me	nervous	and	fidgety	,
但	他	仅有的	笑了	在	我	和	称为	我	紧张的	和	坐立不安	,

但他只是嘲笑我，说我紧张兮兮、坐立不安。

[ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ]

and	said	a	friend	was	good	for	nothing	if	he	could	not	lend	a	helping
和	说	一个	朋友	曾是	好的	为了	没有什么	如果	他	可以	不是	借	一个	帮助

[hænd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

hand	occasionally	.
手	偶尔	.

并说，如果一个朋友不能偶尔伸出援手，那他就一无是处。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] ,

Perhaps	that	is	true	,	but	I	was	uneasy	,
也许	那	是	真的	,	但	我	曾是	不安	,

或许真是如此，但我感到不安。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [ɪz] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] ['kænsəld] .

and	shall	be	glad	when	the	time	is	up	and	the	paper	canceled	.
和	将	是	高兴的	什么时候	这	时间	是	向上	和	这	纸	取消	.

等到时间到了，报纸被取消的时候，我会很高兴。

['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪz] [sɪns] ['deɪzi] [keɪm] [ɑːr; ər] ['dʌb(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ,

Our	expenses	since	Daisy	came	are	double	what	they	were	before	,
我们的	开支	自从	雏菊	来了	是	双倍的	什么	他们	是	前	,

自从黛西来之后，我们的开销是以前的两倍。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [naʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

and	if	we	were	to	lose	one	hundred	thousand	dollars	now	we	should
和	如果	我们	是	到	失去	一	百	千	美元	现在	我们	应该

[biː; bi] ['bædli] [ɔːf] .

be	badly	off	.
是	糟糕	离开	.

如果我们现在损失十万美元，那我们的处境就糟了。

['deɪzi] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [gai] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ,

Daisy	is	a	luxury	Guy	has	to	pay	for	,
雏菊	是	一个	奢华	盖伊	有	到	支付	为了	,

黛西是盖伊必须花钱才能拥有的奢侈品。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪz] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['evri]

but	he	pays	willingly	and	seems	to	grow	more	and	more	infatuated	every
但	他	支付	心甘情愿	和	似乎	到	生长	更多的	和	更多的	迷恋	每一个

[deɪ] .

day	.
天	.

但他心甘情愿地付钱，而且似乎每天都越来越着迷。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] - ['tempərd] , [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [pʊs] , " [hiː; hi] [sez] ;

"	She	is	such	a	sweet	-	tempered	,	affectionate	little	puss	,	"	he	says	;
"	她	是	这样的	一个	甜的	-	淬火	,	亲热	小的	猫	,	"	他	说道	;

“她是一只性情温和、充满爱心的小猫咪，”他说；

[ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt][tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [swiːt] - ['tempərd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['rʌflz]

and	I	admit	to	myself	that	she	is	sweet	-	tempered	,	and	that	nothing	ruffles
和	我	承认	到	我	那	她	是	甜的	-	淬火	,	和	那	没有什么	褶边

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我承认她性情温和，什么事都动摇不了她的情绪。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [pɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n] .

but	about	the	affectionate	part	I	am	not	so	certain	.
但	关于	这	亲热	部分	我	是	不是	所以	肯定	.

但对于其中的亲密部分，我就不太确定了。

[gai] [wʊd] [pet] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kə'res] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] ,

Guy	would	pet	her	and	caress	her	all	the	time	if	she	would	let	him	,
盖伊	会	宠物	她	和	抚摸	她	全部	这	时间	如果	她	会	让	他	,

如果她允许的话，盖伊会一直抚摸她、爱抚她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] .

but	she	won't	.
但	她	惯于	.

但她不会。

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	please	don't	touch	me	.
"	哦	,	请	不	触碰	我	.

“哦，请不要碰我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [wɔːrm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [mʌs] [maɪ] [dres] ,

It	is	too	warm	,	and	you	muss	my	dress	,
它	是	也	温暖的	,	和	你	混乱	我的	裙子	,

天气太热了，而且你弄脏了我的裙子。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

"	I	have	heard	her	say	more	than	once	when	he	came	in	and	tried	to
"	我	有	听到	她	说	更多的	比	一次	什么时候	他	来了	在	和	尝试	到

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɔːr] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] .

put	his	arm	about	her	or	take	her	in	his	lap	.
放	他的	手臂	关于	她	或者	拿	她	在	他的	膝	.

“我曾不止一次听到她说，当他进来试图用胳膊搂住她或把她抱到腿上时。”

[ɪnˈdiːd] , [hɜːr; hər] [dres] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

Indeed	,	her	dress	seems	to	be	uppermost	in	her	mind	,
的确	,	她	裙子	似乎	到	是	最上层	在	她	头脑	,

的确，她似乎最关心的是自己的裙子。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [traɪ] [ɑːn] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [wʌnz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]

and	I	have	known	her	to	try	on	half	a	dozen	different	ones	before	she
和	我	有	已知	她	到	尝试	在	一半	一个	打	不同的	一个	前	她

[kʊd; kəd] [dɪˈsaɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [best] .

could	decide	in	which	she	looked	the	best	.
可以	决定	在	哪个	她	看起来	这	最好的	.

我知道她试穿过六七件不同的衣服，才最终决定哪件最适合自己。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [gaɪ] [ɪz] [ˈduːɪŋ] , [ɔːr] [haʊ] [ˈdiːpli] [hiː; hi] [ɪz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] ,

No	matter	what	Guy	is	doing	,	or	how	deeply	he	is	absorbed	in	his	studies	,
不	事情	什么	盖伊	是	正在做	,	或者	如何	深	他	是	吸收	在	他的	研究	,

无论盖伊在做什么，或者他多么专注于学习，

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm; ɪm] [stɑːp] [ænd; ənd] [ɪnˈspekt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz]

she	makes	him	stop	and	inspect	her	from	all	points	and	give	his
她	制作	他	停止	和	检查	她	从	全部	积分	和	给	他的

[əˈpɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

她让他停下来，从各个角度打量她，并让他发表意见。

[ænd; ənd] [gai] [səbˈmits] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [huː] [ˈnevər] [derd] [tuː; tə]

and	Guy	submits	in	a	way	perfectly	wonderful	to	me	who	never	dared	to
和	盖伊	提交	在	一个	方式	完美	精彩的	到	我	WHO	绝不	敢于	到

[dɪˈstɜːrb] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

disturb	him	when	shut	up	with	his	books	.
打扰	他	什么时候	关闭	向上	和	他的	图书	.

盖伊以一种令我非常钦佩的方式顺从，而我从未敢在他埋头读书时打扰他。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] , [tuː] , [hiː; hi] [səbˈmits] [tuː; tə] [wɪtʃ] [əsˈtɔnɪʃiz] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els]

Another	thing	,	too	,	he	submits	to	which	astonishes	me	more	than	anything	else
其他	事物	,	也	,	他	提交	到	哪个	令人惊讶	我	更多的	比	任何事物	别的

.

:
.

还有一件事，他竟然也接受了，这比其他任何事情都更让我感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɪm; ɪm] [ˈterəbli] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɔːr] [ˈenibɑːdi] .

It	used	to	annoy	him	terribly	to	wait	for	anything	or	anybody	.
它	用过的	到	烦人	他	可怕	到	等待	为了	任何事物	或者	任何人	.

过去，等待任何人和事都会让他非常烦躁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [ˈʌðər] [tuː; tə] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ˈdeɪzi] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði]

He	was	always	ready	,	and	expected	others	to	be	,	but	Daisy	is	just	the
他	曾是	总是	准备好	,	和	预期的	其他的	到	是	,	但	雏菊	是	只是	这

[rɪˈvɜːrs] .

reverse	.
撤销	.

他总是做好准备，也希望别人做好准备，但黛西恰恰相反。

[sʌtʃ] ['dɔ:dlɪŋ] ['hæbɪts][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ɪn]['eni]['pɜ:rs(ə)n] .

Such	**dawdling**	**habits**	**I**	**never**	**saw**	**in**	**any**	**person**	**.**
这样的	磨蹭	习惯	我	绝不	锯	在	任何	人	.

我从未在任何人身上见过这种拖延的习惯。

[wɪð; wɪθ] [zɪlə] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər] [dres] [ʃi:; ʃi][ɪz]['nevər] ['redi] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] , ['nevər] ['redi]

With	**Zillah**	**to**	**help**	**her**	**dress**	**she**	**is**	**never**	**ready**	**for**	**breakfast**	**,**	**never**	**ready**
和	齐拉	到	帮助	她	裙子	她	是	绝不	准备好	为了	早餐	,	绝不	准备好

[fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

for	**dinner**	**,**
为了	晚餐	,

有了齐拉帮她穿衣服，她永远都准备不好吃早餐，也永远都准备不好吃晚餐。

['nevər] ['redi] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] , ['nevər] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

never	**ready**	**for**	**church**	**,**	**never**	**ready**	**for**	**anything**	**,**	**and**	**that**	**,**
绝不	准备好	为了	教会	,	绝不	准备好	为了	任何事物	,	和	那	,

永远都不愿意去教堂，永远都不愿意做任何事，就是这样。

[ɪn][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ænd; ənd][ˌregju'lærəti] ,

in	**a**	**household**	**accustomed**	**to**	**order**	**and**	**regularity**	**,**
在	一个	家庭	习惯	到	命令	和	规律性	,

在一个习惯于秩序和规律的家庭中，

[dʌz] [pʊt] [θɪŋz] [bæk] [soʊ][ænd; ənd] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

does	**put**	**things**	**back**	**so**	**and**	**make**	**so**	**much**	**trouble**	**.**
做	放	事物	后退	所以	和	制作	所以	很多	麻烦	.

这样做会把事情恢复原状，并造成很多麻烦。

" [dəunt] [weɪt] ['brekfəst] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ,

"	**Don't**	**wait**	**breakfast**	**for**	**me**	**,**	**please**	**,**	**"**	**she**	**says**	**,**
"	不	等待	早餐	为了	我	,	请	,	"	她	说道	,

“请不要等我吃早餐，”她说。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][ɔ:r] [fɔ:rθ] [taɪm] ,

when	**she**	**has**	**been**	**called**	**for**	**the**	**third**	**or**	**fourth**	**time**	**,**
什么时候	她	有	到过	称为	为了	这	第三	或者	第四	时间	,

当她被叫到第三次或第四次时，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][get][ˌju: 'es][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]

and	**if**	**she**	**can**	**get**	**us**	**to**	**sit**	**down**	**without**	**her**	**she**	**seems**	**to**	**think**	**it**
和	如果	她	能	得到	我们	到	坐	向下	没有	她	她	似乎	到	思考	它

[ɔ:l] [raɪt] ,

all	**right**	**,**
全部	正确的	,

如果她能让我们不用她也能坐下，她似乎就觉得一切都没问题了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] ['dɔ:d(ə)l] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪks] .

and	**that**	**she**	**can**	**dawdle**	**as**	**much**	**as**	**she**	**likes**	**.**
和	那	她	能	混日子	作为	很多	作为	她	点赞	.

她可以随心所欲地磨蹭。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['nevər] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [raʊnd] ,

I	**wonder**	**that**	**it**	**never**	**occurs**	**to**	**her**	**that**	**to**	**keep**	**the**	**breakfast**	**table**	**round**	**,**
我	想知道	那	它	绝不	发生	到	她	那	到	保持	这	早餐	桌子	圆形的	,

我纳闷她怎么从来没想过要把早餐桌摆成圆形。

[æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst] , [meɪks] [ðə; ði]['gɜ:lz] [krɔ:s] [ænd; ənd][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dʒen(ə)rəli] .

as	**we**	**must**	**,**	**makes**	**the**	**girls**	**cross**	**and**	**upsets**	**the**	**kitchen**	**generally**	**.**
作为	我们	必须	,	制作	这	女孩们	叉	和	爆冷	这	厨房	一般来说	.

我们必须这样做，这会让女孩们生气，也会让厨房里一片混乱。

[aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] [wen] [ðə; ði]['teɪbl] [stʊd] [tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-] ,

I	hinted	as	much	to	her	once	when	the	table	stood	till	ten	o'clock	,
我	暗示	作为	很多	到	她	一次	什么时候	这	桌子	站立	直到	十	点钟	,

那次餐桌一直摆到十点钟，我曾暗示过她这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli]['oʊpənd][hɜːr; hər] [greɪt] [bluː] [aɪz] ['wʌndrɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] ['mæmə]

and	she	only	opened	her	great	blue	eyes	wonderingly	,	and	said	mamma
和	她	仅有的	打开	她	伟大的	蓝色的	眼睛	惊奇地	,	和	说	妈妈

[hæd; həd] [spɔɪld] [hɜːr; hər] ,

had	spoiled	her	,
有	被宠坏了	她	,

她睁开那双湛蓝的大眼睛，满脸惊奇，说道："妈妈把她宠坏了。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][duː] ['betər] ,

but	she	would	try	and	do	better	,
但	她	会	尝试	和	做	更好的	,

但她会努力做得更好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [zɪlə] [kɔːl][hɜːr; hər][æt; ət][faɪv][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [zɪlə] [kɔːld]

and	she	bade	Zillah	call	her	at	five	the	next	morning	,	and	Zillah	called
和	她	巴德	齐拉	称呼	她	在	五	这	下一个	早晨	,	和	齐拉	称为

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她吩咐齐拉第二天早上五点给她打电话，齐拉就打了电话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [leɪt] .

and	then	she	was	a	half	-	hour	late	.
和	然后	她	曾是	一个	一半	-	小时	晚的	.

然后她迟到了半小时。

[gai] ['dʌznt] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['dægəz] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

Guy	doesn't	like	that	,	and	he	looked	daggers	on	the	night	of	the	reception	,
盖伊	不	喜欢	那	,	和	他	看起来	匕首	在	这	夜晚	的	这	接待	,

盖伊不喜欢这样，在招待会当晚，他怒目而视。

[wen] [ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] !

when	the	guests	began	to	arrive	before	she	was	dressed	!
什么时候	这	客人	开始	到	到达	前	她	曾是	穿着	!

客人们在她还没穿好衣服之前就开始陆续到达了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kə'menst] [hɜːr; hər]['tɔɪlət] , [tuː] , [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] !

And	she	commenced	her	toilet	,	too	,	at	three	o'clock	!
和	她	开始	她	洗手间	,	也	,	在	三	点钟	!

她也于三点钟开始梳妆打扮！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]['braɪdl] [roʊbz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl] ['hɑːrts] [baɪ]

But	she	was	wondrously	beautiful	in	her	bridal	robes	,	and	took	all	hearts	by
但	她	曾是	奇妙地	美丽的	在	她	新娘	长袍	,	和	采取	全部	心	经过

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

但她身穿婚纱的模样美得令人惊叹，瞬间俘获了所有人的心。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hoʊm] [ɪn][sə'saɪəti] ,

She	is	perfectly	at	home	in	society	,
她	是	完美	在	家	在	社会	,

她完全融入了上流社会。

[ænd; ənd] [noʊz] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [kiːps] [ɪn]

and	knows	just	what	to	do	and	say	so	long	as	the	conversation	keeps	in
和	知道	只是	什么	到	做	和	说	所以	长的	作为	这	对话	保持	在

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] [tʃɪt] - [tʃæt] ,

the	fashionable	round	of	chit	-	chat	,
这	时髦	圆形的	的	纸条	-	聊天	,

只要谈话不偏离时髦的闲聊主题，他就知道该做什么、该说什么。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [drɪfts] [ˈɪntuː] [diːpər] [ˈtʃænlz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈsaɪlənt][æt; ət] [wʌns] , [ɔːr][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ɪn]

but	when	it	drifts	into	deeper	channels	she	is	silent	at	once	,	or	only	answers	in
但	什么时候	它	漂移	进入	更深	频道	她	是	沉默的	在	一次	,	或者	仅有的	答案	在

['mɔnəˌsɪləbəlz] .

monosyllables	.
单音节词	.

但当话题转向更深层次时，她立刻沉默不语，或者只用单音节词回答。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [frentʃ] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] ['tɑːlərəbli] [wel] ,

I	believe	she	is	a	good	French	scholar	,	and	she	plays	and	sings	tolerably	well	,
我	相信	她	是	一个	好的	法语	学者	,	和	她	演出	和	唱歌	勉强可以接受	出色地	,

我认为她法语造诣不错，而且演奏和唱歌也相当好。

[ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði]['nɑːvəlz][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]

and	reads	the	novels	as	they	come	out	,	but	of	books	and
和	阅读	这	小说	作为	他们	来	出去	,	但	的	图书	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

literature	,	in	general	,
文学	,	在	一般的	,

他会阅读新出版的小说，但总的来说，他对书籍和文学也颇有研究。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] ,

she	is	wholly	ignorant	,
她	是	完全	无知	,

她完全无知。

[ænd; ənd] [ɪf] [gai] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜːr; hər] ['eni] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stʌdiz]

and	if	Guy	thought	to	find	in	her	any	sympathy	with	his	favorite	studies
和	如果	盖伊	想法	到	寻找	在	她	任何	同情	和	他的	最喜欢的	研究

[ænd; ənd] ['ɔːθəz] [hiː; hi][ɪz] ['terəbli] [mɪ'steɪkən] .

and	authors	he	is	terribly	mistaken	.
和	作者	他	是	可怕	错误	.

如果盖伊以为能从她身上找到对他最喜欢的研究和作家的任何共鸣，那他就大错特错了。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ɔːl] [ðɪs] ,

And	yet	,	as	I	write	all	this	,
和	然而	,	作为	我	写	全部	这	,

然而，当我写下这一切的时候，

[maɪ] ['kɑːnʃəns] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [priks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɔŋɪŋ] [hɜːr; hər] ,

my	conscience	gives	me	sundry	little	pricks	as	if	I	were	wronging	her	,
我的	良心	给予	我	杂项	小的	刺痛	作为	如果	我	是	错误	她	,

我的良心时不时地刺痛我，仿佛我亏待了她似的。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːlts] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

for	in	spite	of	her	faults	I	like	her	,
为了	在	尽管如此	的	她	故障	我	喜欢	她	,

尽管她有缺点，但我还是喜欢她。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['flɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
and **like** **to** **watch** **her** **flitting** **through** **the** **house** **and** **grounds** **like** **the** **little**
和 喜欢 到 手表 她 飞掠 通过 这 房子 和 理由 喜欢 这 小的
['feri] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,
fairy **she** **is** **,**
仙女 她 是 ,

我喜欢看她像个小仙女一样在房子和院子里翩翩起舞。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪm'pruːv] [wɪð; wɪθ]
and **I** **hope** **the** **marriage** **may** **turn** **out** **well** **,** **and** **that** **she** **will** **improve** **with**
和 我 希望 这 婚姻 可能 转动 出去 出色地 , 和 那 她 将要 提升 和
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

我希望她的婚姻能够美满幸福，也希望她能随着年龄的增长而变得更加成熟。

[ænd; ənd] [nɑːt] [meɪk] [soʊ] ['hevi] [dræft] [ɑːn] [maɪ] ['brʌðɚz] [pɜːrs] .
and **not** **make** **so** **heavy** **drafts** **on** **my** **brother's** **purse** **.**
和 不是 制作 所以 重的 草稿 在 我的 兄弟 钱包 .

不要在我哥哥的钱包上留下太重的痕迹。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[iks'trækts] [frʌm; frəm] ['gaɪz] ['dʒɜːrn(ə)l]
EXTRACTS **FROM** **GUY'S** **JOURNAL**
提取物 从 伙计们 杂志

摘自盖伊的日记

[sep'tembər] - , - — .
September **20** **,** **18** **—** **.**
九月 - , - — .

18—年9月20日。

[θriː] [mʌnθs] ['mærid] .
Three **months** **married** **.**
三 几个月 已婚 .

结婚三个月。

[θriː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] [ɔːl] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [tuː; tə] [maɪ'self] ['iːðər] ,
Three **months** **with** **Daisy** **all** **to** **myself** **,** **and** **yet** **not** **exactly** **to** **myself** **either** **,**
三 几个月 和 雏菊 全部 到 我 , 和 然而 不是 确切地 到 我 任何一个 ,

我和黛西独处了三个月，但又不完全是独处。

[fɔːr; fər] [ɪk'sept] [aɪ] [goʊ] ['æftər] [hɜːr; hər] [aɪ] [kən'fes] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
for **except** **I** **go** **after** **her** **I** **confess** **she** **does** **not** **often** **come** **to** **me** **,**
为了 除了 我 去 后 她 我 承认 她 做 不是 经常 来 到 我 ,

除了我主动去找她之外，我承认她并不经常来找我。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ʃʌt] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ruːm] ,
unless **it** **is** **just** **as** **I** **have** **shut** **myself** **up** **in** **my** **room** **,**
除非 它 是 只是 作为 我 有 关闭 我 向上 在 我的 房间 ,

除非我把自己关在房间里，

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bʊks] .
thinking **to** **have** **a** **quiet** **hour** **with** **my** **books** **.**
思维 到 有 一个 安静的 小时 和 我的 图书 .

想安静地看一个小时的书。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [ə'pɪrz] , [ænd; ənd]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːr] [pleɪ] [kroʊ'keɪ]

Then	she	generally	appears	,	and	wants	me	to	ride	with	her	,	or	play	croquet
然后	她	一般来说	出现	,	和	想要	我	到	骑	和	她	,	或者	玩	槌球

,

,

,

然后她通常会出现，想让我和她一起骑车，或者一起玩槌球。

[ɔːr] [siː] [wɪtʃ] [dres] [ɪz][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

or	see	which	dress	is	most	becoming	,
或者	看	哪个	裙子	是	最多	成为	,

或者看看哪件裙子最适合自己。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [səb'mɪt] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	I	always	submit	and	obey	her	as	if	I	were	the	child	instead	of
和	我	总是	提交	和	服从	她	作为	如果	我	是	这	孩子	反而	的

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

我总是顺从她，就像我是孩子一样，而不是她本人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] ['wʌndər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] .

She	is	young	,	and	I	almost	wonder	her	mother	allowed	her	to	marry	.
她	是	年轻的	,	和	我	几乎	想知道	她	母亲	允许	她	到	结婚	.

她还很年轻，我几乎怀疑她母亲为什么会允许她结婚。

[fæn] [hɪnts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɜːrsəneri] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kən'siːld] [ðə; ði][fækt]

Fan	hints	that	they	were	mercenary	,	but	if	they	were	they	concealed	the	fact
扇子	提示	那	他们	是	雇佣兵	,	但	如果	他们	是	他们	暗	这	事实

['wʌndərfəli] [wel] ,

wonderfully	well	,
太棒了	出色地	,

范暗示他们是雇佣兵，但如果真是如此，他们掩盖得也太好了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['deɪzi] .

and	made	me	think	it	a	great	sacrifice	on	their	part	to	give	me	Daisy	.
和	制成	我	思考	它	一个	伟大的	牺牲	在	他们的	部分	到	给	我	雏菊	.

这让我觉得他们为了把黛西给我做出了巨大的牺牲。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

And	so	it	was	;	such	a	lovely	little	darling	,	and	so	beautiful	.
和	所以	它	曾是	;	这样的	一个	迷人的	小的	亲爱的	,	和	所以	美丽的	.

果然如此；多么可爱的小宝贝，多么漂亮啊。

[wʌt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [kri'eɪtɪd] [æt; ət][ˌsærə'təugə] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get]

What	a	sensation	she	created	at	Saratoga	,	and	still	I	was	glad	to	get
什么	一个	感觉	她	创建	在	萨拉托加	,	和	仍然	我	曾是	高兴的	到	得到

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

她在萨拉托加引起了轰动，但我还是很高兴能离开。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dʌn] [ðer; ðər] .

for	I	did	not	like	some	things	which	were	done	there	.
为了	我	做过	不是	喜欢	一些	事物	哪个	是	完毕	那里	.

因为我不喜欢那里发生的一些事情。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][soʊ] ['meni] [jʌŋ] [men] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

I	did	not	like	so	many	young	men	around	her	,
我	做过	不是	喜欢	所以	许多	年轻的	男人	大约	她	,

我不喜欢她身边有那么多年轻男子。

[nɔːr][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [ðoʊz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [raʊnd] ['dænsəz, 'dænsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

nor	her	dancing	those	abominable	round	dances	which	she	seemed	to	enjoy
也不	她	跳舞	那些	可恶	圆形的	舞蹈	哪个	她	似乎	到	享受

[soʊ] [mʌtʃ] .

so	much	.
所以	很多	.

也包括她跳的那些令人厌恶的圆舞，尽管她似乎很喜欢那种舞蹈。

" [skwer] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɜːr; wər]['poʊki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Square	dances	were	poky	,	"	she	said	,
"	正方形	舞蹈	是	慢吞吞	,	"	她	说	,

“方块舞节奏太慢了，”她说。

['iːv(ə)n]['æftər][aɪ] [traɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv]

even	after	I	tried	them	with	her	for	the	sake	of	keeping	her	out	of
甚至	后	我	尝试	他们	和	她	为了	这	清酒	的	保持	她	出去	的

[ðæt] [vaɪl] [dʒɑːn] ['brɪtənz] [ɑːrmz] .

that	vile	John	Britton's	arms	.
那	卑鄙的	约翰	布里顿的	武器	.

即使我为了让她远离卑鄙的约翰·布里顿而尝试过这些方法，也无济于事。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][maɪ'self] , ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]

I	have	a	fancy	that	I	made	a	spectacle	of	myself	,	hopping	about	like	a
我	有	一个	想要	那	我	制成	一个	奇观	的	我	,	跳跃	关于	喜欢	一个

['mægpaɪ] ,

magpie	,
鹊	,

我总觉得我像只喜鹊一样蹦来蹦去，出尽了洋相。

[bʌt; bət] ['deɪzi] [sed] " [aɪ][dɪd] ['bjuːtɪfli] ,

but	Daisy	said	"	I	did	beautifully	,
但	雏菊	说	"	我	做过	非常漂亮	,

但黛西说：“我做得非常出色。”

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [leɪs] [flaʊns] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	though	she	cried	because	I	put	my	foot	on	her	lace	flounce	and	tore	it	,
"	尽管	她	哭	因为	我	放	我的	脚	在	她	蕾丝	猛冲	和	撕裂	它	,

“虽然她因为我踩到她的蕾丝花边把它撕破而哭了，

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ʃiː; ʃi]['evər]['æftər][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dæns]

and	I	noticed	she	ever	after	had	some	good	reason	why	I	should	not	dance
和	我	注意到	她	曾经	后	有	一些	好的	原因	为什么	我	应该	不是	舞蹈

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我注意到，从那以后，她总能找到一些合理的理由让我不要再跳舞了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	was	too	hard	work	for	me	;	I	was	too	big	,	"	she	said	,
"	它	曾是	也	难的	工作	为了	我	;	我	曾是	也	大的	,	"	她	说	,

“这对我来说太辛苦了；我体型太大了，”她说。

" [ænd; ənd] [wʊd] ['taɪər] ['iːzəli] .

"	and	would	tire	easily	.
"	和	会	胎	容易地	.

而且很容易疲倦。

['kʌz(ə)n] [tɑːm][wʌz; wəz][bɪg] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [dɑːnst] .

Cousin	Tom	was	big	,	and	he	never	danced	.
表哥	汤姆	曾是	大的	,	和	他	绝不	跳舞	.

汤姆表哥个子很高，但他从来不跳舞。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	By	the	way	,
"	经过	这	方式	,

“顺便一提，

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [tɑːm] [huː] ['wɑːntɪd] ['deɪzi]

I	have	some	little	curiosity	with	regard	to	that	Cousin	Tom	who	wanted	Daisy
我	有	一些	小的	好奇心	和	看待	到	那	表哥	汤姆	WHO	通缉	雏菊

[soʊ]['bædli] [ænd; ənd] [huː] ,

so	badly	and	who	,
所以	糟糕	和	WHO	,

我对那个非常想得到黛西的表哥汤姆有点好奇，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] , [went] [ɔːf] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

because	she	refused	him	,	went	off	to	South	America	.
因为	她	拒绝	他	,	去	离开	到	南	美国	.

因为她拒绝了他，就去了南美洲。

[aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] .

I	trust	he	will	stay	there	.
我	相信	他	将要	停留	那里	.

我相信他会留在那里。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['deɪzi] ,

Not	that	I	am	or	could	be	jealous	of	Daisy	,
不是	那	我	是	或者	可以	是	嫉妒的	的	雏菊	,

倒不是说我嫉妒黛西，也不可能嫉妒她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] ['kʌznz] [laɪk] [tɑːm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .

but	it	is	better	for	cousins	like	Tom	to	keep	away	.
但	它	是	更好的	为了	表兄弟姐妹	喜欢	汤姆	到	保持	离开	.

但像汤姆这样的表兄弟最好还是远离他们。

['deɪzi] [ɪz] ['veri] ['hæpi] [hɪr] ,

Daisy	is	very	happy	here	,
雏菊	是	非常	快乐的	这里	,

黛西在这里很开心。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd]

though	she	is	not	quite	so	enthusiastic	over	the	place	as	I	supposed	she	would
尽管	她	是	不是	相当	所以	热情的	超过	这	地方	作为	我	据称	她	会

[biː; bi] ,

be	,
是	,

虽然她对这里的一切都不像我预想的那样热情，

['noʊɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] .

knowing	how	she	lived	at	home	.
会心	如何	她	居住地	在	家	.

了解她在家里的生活状况。

[wel] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][ðə; ði][mək'dɑːnəldz][ɑːr; ər] [ɪn'tensli] [rɪ'spektəbl] , [soʊ][ʃiː; ʃi]

Well	enough	,	it	is	true	,	and	the	McDonalds	are	intensely	respectable	,	so	she
出色地	足够的	,	它	是	真的	,	和	这	麦当劳	是	强烈地	可敬	,	所以	她

[sez] ;

says	;
说道	;

她说，这倒也属实，而且麦当劳是非常值得尊敬的；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['præktɪs] ['kænɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

but	her	father's	practice	cannot	bring	him	over	two	thousand	a	year	,
但	她	父亲的	实践	不能	带来	他	超过	二	千	一个	年	,

但她父亲的行医收入一年也只有两千多美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [haʊs] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ,

and	the	small	brown	house	they	live	in	,
和	这	小的	棕色的	房子	他们	居住	在	,

还有他们居住的那栋棕色小房子，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [græs] [plɑːt][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

with	only	a	grass	plot	in	the	rear	and	at	the	side	,
和	仅有的	一个	草	阴谋	在	这	后部	和	在	这	边	,

只有后方和侧面是一块草地，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [elmˌwʊd] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pleɪs] , ['evriwʌn] [əd'mits] .

is	not	to	be	compared	with	Elmwood	,	which	is	a	fine	old	place	,	everyone	admits	.
是	不是	到	是	比较的	和	埃尔姆伍德	,	哪个	是	一个	美好的	老的	地方	,	每个人	承认	.

无法与埃尔姆伍德相提并论，埃尔姆伍德是一个古老而美丽的地方，这一点大家都承认。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [aʊt] ['grædʒuəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [brɪk] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə; eɪ] ['taʊər] [ænd; ənd] ['bɪljərd] [ruːm] ,

It	has	come	out	gradually	that	she	thought	the	house	was	brick	and	had	a	tower	and	billiard	room	,
它	有	来	出去	逐步地	那	她	想法	这	房子	曾是	砖	和	有	一个	塔	和	台球	房间	,

后来逐渐得知，她以为那栋房子是砖砌的，而且还有一座塔楼和一间台球室。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [kept] [mɔːr] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪʃˌpɑːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

and	that	we	kept	more	servants	,	and	had	a	fishpond	on	the	premises	,
和	那	我们	保留	更多的	仆人	,	和	有	一个	鱼塘	在	这	前提	,

我们雇佣了更多仆人，并在庄园里建了一个鱼塘。

[ænd; ənd] ['velvɪt] ['kɑːrpəts][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

and	velvet	carpets	all	over	the	house	.
和	天鹅绒	地毯	全部	超过	这	房子	.

整个房子里都铺着天鹅绒地毯。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][fæn] [noʊ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	would	not	let	Fan	know	this	for	the	world	,
我	会	不是	让	扇子	知道	这	为了	这	世界	,

我绝对不会让范知道这件事。

[æz; əz][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][laɪk] ['deɪzi] ['θɜːrəli] .

as	I	want	her	to	like	Daisy	thoroughly	.
作为	我	想	她	到	喜欢	雏菊	彻底	.

因为我希望她能彻底喜欢黛西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [laɪk][hɜːr; hər] ,

And	she	does	like	her	,
和	她	做	喜欢	她	,

她确实很喜欢她。

[ðoʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [pet] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

though	this	little	pink	and	white	pet	of	mine	is	a	new	revelation	to	her	,
尽管	这	小的	粉色的	和	白色的	宠物	的	矿	是	一个	新的	启示	到	她	,

虽然我这只粉白相间的小宠物对她来说是个全新的发现，

[ænd; ənd] ['pʌzlz] [hɜːr; hər] [ə'meɪzɪŋli] .

and	puzzles	her	amazingly	.
和	谜题	她	令人惊讶的是	.

这让她百思不得其解。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] ['dʒuːliə] ['hæmɪltən] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

She	would	have	been	glad	if	I	had	married	Julia	Hamilton	of	Boston	;
她	会	有	到过	高兴的	如果	我	有	已婚	朱莉娅	汉密尔顿	的	波士顿	;

如果我娶了波士顿的朱莉娅·汉密尔顿，她一定会很高兴的；

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['bɔːstən; 'bɑːstən]['gɝːlz][ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] .

but	those	Boston	girls	are	too	strong	-	minded	and	positive	to	suit	me	.
但	那些	波士顿	女孩们	是	也	强的	-	有思想	和	积极的	到	套装	我	.

但波士顿女孩们性格太强势、太乐观，不适合我。

['dʒuːliə][ɪz][naɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] ,

Julia	is	nice	,	it	is	true	,	and	pretty	and	highly	educated	,
朱莉娅	是	好的	,	它	是	真的	,	和	漂亮的	和	高度	受过教育	,

朱莉娅人很好，这是真的，她漂亮又受过高等教育。

[ænd; ənd][fæn] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [breɪnz] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [waɪf] .

and	Fan	says	she	has	brains	and	would	make	a	splendid	wife	.
和	扇子	说道	她	有	大脑	和	会	制作	一个	灿烂	妻子	.

范说她很有才智，会是一位很棒的妻子。

[æz; əz][fæn][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['deɪzi] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

As	Fan	had	never	seen	Daisy	she	did	not	,	of	course	,
作为	扇子	有	绝不	已见	雏菊	她	做过	不是	,	的	课程	,

由于范从未见过黛西，所以她当然没有。

[miːn] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [breɪnz] ,

mean	to	hint	that	she	had	not	brains	,
意思是	到	暗示	那	她	有	不是	大脑	,

意思是暗示她没脑子。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'spekt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] [ɪf] ['dʒuːliə][wɜːr; wər] [hɪr] ,

but	I	suspect	even	now	she	would	be	better	pleased	if	Julia	were	here	,
但	我	怀疑	甚至	现在	她	会	是	更好的	高兴	如果	朱莉娅	是	这里	,

但我怀疑，即使现在，如果茱莉亚在这里，她也会更高兴。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

but	I	should	not	.
但	我	应该	不是	.

但我不该这样做。

['dʒuːliə][ɪz][self] - [rɪ'laɪənt] ; ['deɪzi] [ɪz][nɑːt] .

Julia	is	self	-	reliant	;	Daisy	is	not	.
朱莉娅	是	自己	-	依赖	;	雏菊	是	不是	.

朱莉娅能够自立；黛西则不能。

['dʒuːliə][hæz; həz] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ə'sɜːts] [ðem; ðəm] , [tuː] ; ['deɪzi] [dʌz] [nɑːt] .

Julia	has	opinions	of	her	own	and	asserts	them	,	too	;	Daisy	does	not	.
朱莉娅	有	意见	的	她	自己的	和	断言	他们	,	也	;	雏菊	做	不是	.

朱莉娅有自己的想法，并且会坚持己见；黛西则没有。

['dʒuːliə][kæn; kən] [soʊ] [ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ; ['deɪzi] ['kænɑːt] .

Julia	can	sew	and	run	a	machine	;	Daisy	cannot	.
朱莉娅	能	缝	和	跑步	一个	机器	;	雏菊	不能	.

茱莉亚会缝纫，也会操作机器；黛西不会。

['dʒuːliə] [gets] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [naɪt] ; ['deɪzi] [dʌz] ['niːðər] .

Julia	gets	up	in	the	morning	and	goes	to	bed	at	night	;	Daisy	does	neither	.
朱莉娅	获得	向上	在	这	早晨	和	去	到	床	在	夜晚	;	雏菊	做	两者都不	.

朱莉娅早上起床，晚上睡觉；黛西早上起床，晚上睡觉；黛西则两者都不做。

['noʊbɑːdi]['evər] [weɪts] [fɔːr; fər]['dʒuːliə] ; ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [weɪts] [fɔːr; fər] ['deɪzi] .

Nobody	ever	waits	for	Julia	;	everybody	waits	for	Daisy	.
无人	曾经	等待	为了	朱莉娅	;	大家	等待	为了	雏菊	.

没有人会等茱莉亚，每个人都在等黛西。

['dʒuːliə] [riːdz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːrks] [ænd; ənd] [doʊts] [ɑːn] [ˌmetə'fɪzɪks] ; ['deɪzi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]

Julia	reads	scientific	works	and	dotes	on	metaphysics	;	Daisy	does	not	know	the
朱莉娅	阅读	科学	作品	和	点	在	形而上学	;	雏菊	做	不是	知道	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

meaning	of	the	word	.
意义	的	这	单词	.

朱莉娅喜欢阅读科学著作，痴迷于形而上学；黛西却不知道这个词的意思。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['dʒuːliə][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [haɪ] - [toʊnd] , [ˌenər'dʒetɪk] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['wʊmən] , [waɪl] ['deɪzi]

In	short	,	Julia	is	a	strong	,	high	-	toned	,	energetic	,	independent	woman	,	while	Daisy
在	短的	,	朱莉娅	是	一个	强的	,	高的	-	色调	,	精力充沛	,	独立的	女士	,	尽管	雏菊

[ɪz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] , [kən'faɪdɪŋ] [gɜːrl] ,

is	—	a	little	innocent	,	confiding	girl	,
是	—	一个	小的	清白的	,	倾诉	女孩	,

简而言之，茱莉亚是一位坚强、高贵、精力充沛、独立的女性，而黛西则是一个天真无邪、容易倾诉的小女孩。

[huːm] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [wɪ'ðaʊt] [breɪnz] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['wɪmɪn] [laɪk]

whom	I	would	rather	have	without	brains	than	all	the	Boston	women	like
谁	我	会	相当	有	没有	大脑	比	全部	这	波士顿	女性	喜欢

['dʒuːliə][wɪð; wɪθ] [breɪnz] !

Julia	with	brains	!
朱莉娅	和	大脑	!

我宁愿要一个没脑子的女人，也不要像茱莉亚那样有脑子的波士顿女人！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ker] [fɔːr; fər] [bʊks] ,

And	yet	I	sometimes	wish	she	did	care	for	books	,
和	然而	我	有时	希望	她	做过	关心	为了	图书	,

但我有时还是希望她喜欢读书。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .

and	was	more	interested	in	what	interests	me	.
和	曾是	更多的	感兴趣的	在	什么	兴趣	我	.

他对我也感兴趣的事情更感兴趣。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] ['aʊər] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

I	have	tried	reading	aloud	to	her	an	hour	every	evening	,
我	有	尝试	阅读	大声	到	她	一个	小时	每一个	晚上	,

我尝试过每天晚上给她朗读一个小时，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [goʊz] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːr] [stiːlz] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər]

but	she	generally	goes	to	sleep	or	steals	up	behind	me	to	look	over	my	shoulder
但	她	一般来说	去	到	睡觉	或者	偷窃	向上	在后面	我	到	看	超过	我的	肩膀

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [nɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] ,

and	see	how	near	I	am	to	the	end	of	the	chapter	,
和	看	如何	靠近	我	是	到	这	结尾	的	这	章	,

但她通常会睡觉，或者悄悄走到我身后，从我的肩膀往里看，看看我离读完这一章还有多远。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sez] : " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

and	when	I	reach	it	she	says	:	"	Excuse	me	,
和	什么时候	我	抵达	它	她	说道	:	"	原谅	我	,

当我走到她跟前时，她说：“打扰一下，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [zɪlə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dres] [aɪ]

but	I	have	just	thought	of	something	I	must	tell	Zillah	about	the	dress	I
但	我	有	只是	想法	的	某物	我	必须	告诉	齐拉	关于	这	裙子	我

[wɑːnt][tuː; tə] [wer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

want	to	wear	to	-	morrow	.
想	到	穿	到	-	明天	.

但我刚刚想到一件关于我明天想穿的裙子的事，我必须告诉齐拉。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] " ; [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ,

I'll	be	back	in	a	moment	"	;	and	off	she	goes	,
患病的	是	后退	在	一个	片刻	"	;	和	离开	她	去	,

“我马上回来”；说完她就走了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['riːdɪŋ] [ɪz] ['endɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] , [fɔːr; fər][aɪ]['noʊtɪs] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

and	our	reading	is	ended	for	that	time	,	for	I	notice	she	never	returns	.
和	我们的	阅读	是	结束	为了	那	时间	,	为了	我	注意	她	绝不	返回	.

我们的阅读暂时告一段落，因为我发现她再也没有回来。

[ðə; ði] [dres] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊk] ,

The	dress	is	of	more	importance	than	the	book	,
这	裙子	是	的	更多的	重要性	比	这	书	,

这条裙子比这本书更重要。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [blæk] [ɔːr] [waɪt] [ɔːr]

and	I	find	her	at	ten	or	eleven	trying	to	decide	whether	black	or	white	or
和	我	寻找	她	在	十	或者	十一	尝试	到	决定	无论	黑色的	或者	白色的	或者

[bluː] [ɪz][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

blue	is	most	becoming	to	her	.
蓝色的	是	最多	成为	到	她	.

我发现她十岁或十一岁的时候，正在纠结黑色、白色还是蓝色最适合她。

[pʊr] ['deɪzi] !

Poor	Daisy	!
贫穷的	雏菊	!

可怜的黛西！

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['prɑːpər] ['treɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

I	fear	she	had	no	proper	training	at	home	.
我	害怕	她	有	不	恰当的	训练	在	家	.

我担心她在家没有接受过正规的训练。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

she	told	me	the	other	day	that	from	her	earliest	recollection	she	had	been
她	讲述	我	这	其他	天	那	从	她	最早	回忆	她	有	到过

[tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [jʌŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]

taught	that	the	main	object	of	her	life	was	to	marry	young	and	to
教授	那	这	主要的	目的	的	她	生活	曾是	到	结婚	年轻的	和	到

['mæri] ['mʌni] .

marry	money	.
结婚	钱	.

她前几天告诉我，她从小就被灌输一种观念：她人生的主要目标是早早结婚，嫁给有钱人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɔːr] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ,

Of	course	she	did	not	mean	anything	or	know	how	it	sounded	,
的	课程	她	做过	不是	意思是	任何事物	或者	知道	如何	它	听起来	,

她当然没有别的意思，也不知道这话听起来会是什么样。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	would	rather	she	had	not	said	it	,
但	我	会	相当	她	有	不是	说	它	,

但我宁愿她没说过那句话。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

even	though	she	had	refused	a	millionaire	for	me	,
甚至	尽管	她	有	拒绝	一个	百万富翁	为了	我	,

即使她为了我拒绝了一位百万富翁，

[huː] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [kɔːld] [rɪtʃ] [æz; əz] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] ['reɪtɪd] [ðiːz] [deɪz] .

who	can	hardly	be	called	rich	as	riches	are	rated	these	days	.
WHO	能	几乎	是	称为	富有的	作为	财富	是	评级	这些	天	.

按如今财富的定义来看，他很难称得上富有。

[ɪf] [dɪk] - [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['peɪmənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [pʊr] ,

If	Dick	Trevylian	should	fail	to	meet	his	payment	I	should	be	very	poor	,
如果	迪克	-	应该	失败	到	见面	他的	支付	我	应该	是	非常	贫穷的	,

如果迪克·特雷维利安无法按时支付款项，我将非常贫困。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['deɪzi] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] ['mʌni] [baɪz]

and	then	what	would	become	of	Daisy	,	to	whom	the	luxuries	which	money	buys
和	然后	什么	会	变得	的	雏菊	,	到	谁	这	奢侈品	哪个	钱	购买

[ɑːr; ər] [soʊ] ['nesəseri] ?

are	so	necessary	?
是	所以	必要的	?

那么黛西又该何去何从呢？对她来说，金钱能买到的奢侈品是如此不可或缺。

([hɪr] ['fɑːloʊd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['entriz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] , [kən'sɪstɪŋ] ['moʊstli] [ʌv; əv] ['ræpsədiːz] [ɑːn]

(	Here	followed	several	other	entries	in	the	journal	,	consisting	mostly	of	rhapsodies	on
(	这里	随后	一些	其他	条目	在	这	杂志	,	由	大多	的	狂想曲	在

['deɪzi] ,

Daisy	,
雏菊	,

（接下来是日记中的其他几篇条目，大多是对黛西的赞美之词，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] :)

and	then	came	the	following	:	)
和	然后	来了	这	下列的	:	)

然后出现了以下内容：）

[dɪ'sembər] - , - — .

December	15	,	18	—	.
十二月	-	,	-	—	.

18—年12月15日。

[dɪk] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['peɪmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] ['hævɪŋ] ['bɔːroʊd] [ʌv; əv]

Dick	has	failed	to	meet	his	payment	,	and	that	after	having	borrowed	of
迪克	有	失败的	到	见面	他的	支付	,	和	那	后	拥有	借来的	的

[ˌem 'iː] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] !

me	twenty	thousand	more	!
我	二十	千	更多的	!

迪克未能按时还款，而且在此之前他还向我借了两万块钱！

[ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ruɪnɪŋ] [maɪ'self] ?

Is	he	a	villain	,	and	did	he	know	all	the	time	that	I	was	ruining	myself	?
是	他	一个	恶棍	,	和	做过	他	知道	全部	这	时间	那	我	曾是	毁坏	我	?

他是个恶人吗？他是不是一直都知道我在自毁前程？

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt]

I	cannot	think	so	when	I	remember	that	look	on	his	face	as	he	told	me	about
我	不能	思考	所以	什么时候	我	记住	那	看	在	他的	脸	作为	他	讲述	我	关于

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] [ðæt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['veri] [læst] [hiː; hi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd]

it	and	swore	to	me	solemnly	that	up	to	the	very	last	he	fully	expected
它	和	发誓	到	我	庄严地	那	向上	到	这	非常	最后的	他	完全	预期的

[rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ,

relief	from	England	,
宽慰	从	英格兰	,

当我回想起他告诉我这件事时的表情，以及他郑重其事地向我发誓直到最后一刻都坚信英国会解救他时，我无法相信他会那样做。

[wer] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

where	he	thought	he	had	a	fortune	.
在哪里	他	想法	他	有	一个	财富	.

他以为自己在那里发了一笔横财。

" [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	If	I	live	I	will	pay	you	some	time	,	"	he	said	;
"	如果	我	居住	我	将要	支付	你	一些	时间	,	"	他	说	;

“如果我能活下来，我会找时间还你钱的，”他说；

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [help] [ˌem 'iː] [naʊ] .

but	that	does	not	help	me	now	.
但	那	做	不是	帮助	我	现在	.

但这对于我目前的状况并没有帮助。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

I	am	a	ruined	man	.
我	是	一个	毁坏	男人	.

我完了。

[elmˌwʊd] [mʌst; məst][biː; bi][soʊld] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wɜːrk][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['deɪli] [bred] .

Elmwood	must	be	sold	,	and	I	must	work	to	earn	my	daily	bread	.
埃尔姆伍德	必须	是	卖	,	和	我	必须	工作	到	赚	我的	日常的	面包	.

榆木必须卖掉，我必须工作挣钱养家糊口。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][fæn] , [huː] , ['wʊmən] - [laɪk] ,

For	myself	I	would	not	mind	it	much	,	and	Fan	,	who	,	woman	-	like	,
为了	我	我	会	不是	头脑	它	很多	,	和	扇子	,	WHO	,	女士	-	喜欢	,

就我个人而言，我并不太介意，而范，她，像个女人一样，

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [biˈheivz] ['noʊbli] ;

saw	it	in	the	distance	and	warned	me	of	it	,	behaves	nobly	;
锯	它	在	这	距离	和	警告	我	的	它	,	行为	高贵地	;

远远地看到了它，并警告了我，表现得高尚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [hɑːrd][ɑːn] ['deɪzi] .

but	it	falls	hard	on	Daisy	.
但	它	瀑布	难的	在	雏菊	.

但这对黛西来说却是沉重的打击。

[pʊr] ['deɪzi] !

Poor	Daisy	!
贫穷的	雏菊	!

可怜的黛西！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] ,

She	never	said	a	word	when	I	told	her	the	exact	truth	,
她	绝不	说	一个	单词	什么时候	我	讲述	她	这	精确的	真相	,

当我告诉她全部真相时，她一句话也没说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][kraɪd][fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [deɪ] .

but	she	went	to	bed	and	cried	for	one	whole	day	.
但	她	去	到	床	和	哭	为了	一	所有的	天	.

但她上床后哭了一整天。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ] ['setld] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn][hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .

I	am	so	glad	I	settled	that	ten	thousand	on	her	when	we	were	married	.
我	是	所以	高兴的	我	定居	那	十	千	在	她	什么时候	我们	是	已婚	.

我真庆幸结婚时给了她那一万美元。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ;

No	one	can	touch	that	,	and	I	told	her	so	;
不	一	能	触碰	那	,	和	我	讲述	她	所以	;

谁都不能碰它，我告诉过她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][seɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] .

but	she	did	not	say	a	word	or	seem	to	know	what	I	meant	.
但	她	做过	不是	说	一个	单词	或者	似乎	到	知道	什么	我	意思是	.

但她一句话也没说，似乎也不明白我的意思。

['tɔ:kɪŋ] [ɔ:r] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪn] ,

Talking	or	expressing	her	opinion	was	never	in	her	line	,
说	或者	表达	她	观点	曾是	绝不	在	她	线	,

她从来不爱说话，也不爱表达自己的意见。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	she	has	not	of	her	own	accord	spoken	with	me	on	the	subject	,
和	她	有	不是	的	她	自己的	符合	说	和	我	在	这	主题	,

她并没有主动和我谈起过这件事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['fju:tʃər] [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəz] [ænd; ənd]

and	when	I	try	to	talk	with	her	about	our	future	she	shudders	and
和	什么时候	我	尝试	到	讲话	和	她	关于	我们的	未来	她	颤抖	和

[kraɪz] ,

cries	,
哭泣	,

当我试图和她谈论我们的未来时，她会颤抖着哭泣。

[ænd; ənd] [sez] , " [pli:z] [dəunt] !

and	says	,	"	Please	don't	!
和	说道	,	"	请	不	!

然后说：“请不要！”

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

I	can't	bear	it	.
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] ['mʌðər] !

I	want	to	go	home	to	mother	!
我	想	到	去	家	到	母亲	!

我想回家见妈妈！

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['mætərz] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə]['vɪzɪt]

"	And	so	it	was	settled	that	while	we	are	arranging	matters	she	is	to	visit
"	和	所以	它	曾是	定居	那	尽管	我们	是	安排	事情	她	是	到	访问

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][pər'hæps][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tɪl] [sprɪŋ] ,

her	mother	and	perhaps	not	return	till	spring	,
她	母亲	和	也许	不是	返回	直到	春天	,

“因此，我们决定，在我们安排好一切事宜期间，她先去探望她的母亲，也许要到春天才能回来。”

[wen] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]

when	I	hope	to	be	in	a	better	condition	financially	than	I	am	at
什么时候	我	希望	到	是	在	一个	更好的	状况	财务方面	比	我	是	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

我希望到那时，我的经济状况能比现在好得多。

[wʌn] [θɪŋ] ['deɪzi] [sed] , [wɪtʃ] [hɜ:rt][ˌem 'i:] ['kru:əli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] : " [ɪf] [aɪ][mʌst; məst]

One	thing	Daisy	said	,	which	hurt	me	cruelly	,	and	that	was	:	"	If	I	must
一	事物	雏菊	说	,	哪个	伤害	我	残酷地	,	和	那	曾是	:	"	如果	我	必须

['mæri] [pʊr] ,

marry	poor	,
结婚	贫穷的	,

黛西说过一句话，深深地伤害了我，那就是：“如果我必须嫁给穷人，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['mærid] ['kʌz(ə)n] [tɑːm] , [huː] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][soʊ]['bædli] !

I	might	as	well	have	married	Cousin	Tom	,	who	wanted	me	so	badly	!
我	可能	作为	出色地	有	已婚	表哥	汤姆	,	WHO	通缉	我	所以	糟糕	!

我真应该嫁给表哥汤姆，他那么想要我！

" [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪ'miːdiətli] : " [bʌt; bət][aɪ][laɪk][juː; jʊ][ðə; ði]

"	To	do	her	justice	,	however	,	she	added	immediately	:	"	But	I	like	you	the
"	到	做	她	正义	,	然而	,	她	额外	立即地	:	"	但	我	喜欢	你	这

[best] .

best	.
最好的	.

“不过，为了公平起见，她立刻补充道：‘但我最喜欢你。’

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] .

"	I	am	glad	she	said	that	.
"	我	是	高兴的	她	说	那	.

“我很高兴她说了那番话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [ɔːr] ['ræðər] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn]

It	will	be	something	to	remember	when	she	is	gone	,	or	rather	when	I	return
它	将要	是	某物	到	记住	什么时候	她	是	已消失	,	或者	相当	什么时候	我	返回

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

without	her	,
没有	她	,

当她离开之后，或者更确切地说，当我独自归来时，这将是一段值得铭记的往事。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪndiə'næpəlɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

as	I	am	going	to	Indianapolis	with	her	,
作为	我	是	去	到	印第安纳波利斯	和	她	,

因为我要和她一起去印第安纳波利斯。

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪri] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [left] [ænd; ənd] [wʌt]

and	then	back	to	the	dreary	business	of	seeing	what	I	have	left	and	what
和	然后	后退	到	这	凄凉	商业	的	看到	什么	我	有	左边	和	什么

[aɪ][kæn; kən][duː] .

I	can	do	.
我	能	做	.

然后又回到枯燥乏味的日常工作中，看看我还剩下什么，还能做些什么。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [sel] [æt; ət] [wʌns] ;

I	have	an	offer	for	the	house	,	and	shall	sell	at	once	;
我	有	一个	提供	为了	这	房子	,	和	将	卖	在	一次	;

我已经收到房子的报价，我会立即出售；

[bʌt; bət] [wer] [maɪ] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi][nekst] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

but	where	my	home	will	be	next	,	I	do	not	know	,
但	在哪里	我的	家	将要	是	下一个	,	我	做	不是	知道	,

但我不知道我的下一个家会在哪里。

['niːðər] [wʊd] [aɪ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] ['deɪzi] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] !

neither	would	I	care	so	much	if	it	were	not	for	Daisy	—	poor	little	Daisy	!
两者都不	会	我	关心	所以	很多	如果	它	是	不是	为了	雏菊	—	贫穷的	小的	雏菊	!

如果不是为了黛西，我也不会这么在意——可怜的小黛西！

— [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

—	who	thought	she	had	married	a	rich	man	.
—	WHO	想法	她	有	已婚	一个	富有的	男人	.

——她以为自己嫁给了一个有钱人。

[ðə; ði]['oʊnli] [terz] [aɪ][hæv; həv] [ʃed] ['oʊvər][maɪ] [lɔːst] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	only	tears	I	have	shed	over	my	lost	fortune	were	for	her	.
这	仅有的	眼泪	我	有	棚	超过	我的	丢失的	财富	是	为了	她	.

我为失去的财富流下的唯一眼泪，都是为了她。

[oʊ] , ['deɪzi] , ['deɪzi] !
Oh , Daisy , Daisy !
哦 , 雏菊 , 雏菊 !

哦，黛西，黛西！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[iks'trækts] [frʌm; frəm] ['deɪziːz] ['dʒɜːrn(ə)l]
EXTRACTS FROM DAISY'S JOURNAL
提取物 从 雏菊的 杂志

摘自黛西的日记

[elmˌwʊd] , [dɪ'sembər] - , - — .
Elmwood , December 20 , 18 — .
埃尔姆伍德 , 十二月 - , - — .

埃尔姆伍德，18—年12月20日。

['deɪzi] [mək'dɑːnld] ['θɔːrntənz] ['dʒɜːrn(ə)l] , [prɪ'zentɪd] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] , ['mɪstər] . [gai] ['θɔːntən] ,
Daisy McDonald Thornton's journal , presented by my husband , Mr . Guy Thornton ,
雏菊 麦当劳 桑顿的 杂志 , 呈现 经过 我的 丈夫 , 先生 . 盖伊 桑顿 ,

黛西·麦克唐纳·桑顿的日记，由我的丈夫盖伊·桑顿先生赠送。

[huː] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd]
who wishes me to write something in it every day ; and
WHO 愿望 我 到 写 某物 在 它 每一个 天 ; 和

谁希望我每天都在里面写点什么；以及

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] , [hiː; hi] [sed] : " [jʊr; jər] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz]
when I asked him what I should write , he said : " Your thoughts , and opinions
什么时候 我 问 他 什么 我 应该 写 , 他 说 : " 你的 想法 , 和 意见
, [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] .
, and experiences .
, 和 经历 .

当我问他我应该写些什么时，他说：“你的想法、观点和经历。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ɜːrli] ['mærid]
It will be pleasant for you some time to look back upon your early married
它 将要 是 令人愉快的 为了 你 一些 时间 到 看 后退 之上 你的 早期的 已婚
[laɪf][ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['prɑːgres] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sɪns] [ðen] ,
life and see what progress you have made since then ,
生活 和 看 什么 进步 你 有 制成 自从 然后 ,

将来有朝一日，你会很乐意回顾婚姻初期的生活，看看这些年来你取得了哪些进步。

[ænd; ənd] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['ɪnsɪdənts] [juː; jʊ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [fər'get] .
and will help you to recall incidents you would otherwise forget .
和 将要 帮助 你 到 记起 事件 你 会 否则 忘记 .

它将帮助你回忆起你原本会忘记的事件。

[ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l]['fɪksɪz] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
A journal fixes things in your mind , and I know you will enjoy it ,
一个 杂志 修复 事物 在 你的 头脑 , 和 我 知道 你 将要 享受 它 ,

写日记能帮你理清思绪，我知道你会喜欢的。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][noʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
especially as no one is to see it ,
尤其 作为 不 一 是 到 看 它 ,

尤其是没有人会看到它。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

and	you	can	talk	to	it	freely	as	to	a	friend	.
和	你	能	讲话	到	它	自由	作为	到	一个	朋友	.

你可以像和朋友一样自由地和它交谈。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [gaɪ] [sed] ,

"	That	is	what	Guy	said	,
"	那	是	什么	盖伊	说	,

“盖伊就是这么说的。”

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə]['kɑːpi]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['prefəs] [ɔːr] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

and	I	wrote	it	right	down	to	copy	into	the	book	as	a	kind	of	preface	or	introduction	.
和	我	写道	它	正确的	向下	到	复制	进入	这	书	作为	一个	种类	的	前言	或者	介绍	.

我把它完整地记了下来，准备复制到书中作为序言或引言。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] ,

I	am	not	much	pleased	with	having	to	keep	a	journal	,
我	是	不是	很多	高兴	和	拥有	到	保持	一个	杂志	,

我不太喜欢写日记，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [zɪlə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	maybe	I	shall	have	Zillah	keep	it	for	me	.
和	或许	我	将	有	齐拉	保持	它	为了	我	.

或许我可以让齐拉帮我保管它。

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [fɪks] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	don't	care	to	fix	things	in	my	mind	.
我	不	关心	到	使固定	事物	在	我的	头脑	.

我并不想在心里纠结这些问题。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [θɪŋz] [fɪkst] , ['eniweɪ] .

I	don't	like	things	fixed	,	anyway	.
我	不	喜欢	事物	固定的	,	反正	.

我本来就不喜欢一成不变的事情。

[aɪ'd] ['ræðər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [raʊnd] [luːs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [wʊd] ,

I'd	rather	they	would	be	round	loose	,	as	they	surely	would	,
ID	相当	他们	会	是	圆形的	松动的	,	作为	他们	一定	会	,

我宁愿它们是圆的、松散的，而它们也肯定会是圆的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [zɪlə] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

if	I	had	not	Zillah	to	pick	them	up	.
如果	我	有	不是	齐拉	到	挑选	他们	向上	.

如果没有齐拉帮我取它们就好了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] ,

She	is	a	treasure	,
她	是	一个	宝藏	,

她是个宝藏，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [meɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [riˈmaindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] ,

and	it	is	almost	worth	being	married	to	have	a	waiting	maid	—	and	that	reminds	me	that	I	may	as	well	begin	back	at	the	time	when	I	was	not	married	,
和	它	是	几乎	值得	存在	已婚	到	有	一个	等待	女佣	—	和	那	提醒	我	那	我	可能	作为	出色地	开始	后退	在	这	时间	什么时候	我	曾是	不是	已婚	,

结婚几乎也值了，因为可以有个女佣伺候——这让我想起，我或许应该回到我未婚的时候再开始。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [pʊr] ,

and	did	not	want	to	be	,	if	only	we	had	not	been	so	poor	,
和	做过	不是	想	到	是	,	如果	仅有的	我们	有	不是	到过	所以	贫穷的	,

我们并不想这样，如果我们当初不那么穷就好了。

[ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] ['meni] [ʃɪfts] [tuː; tə] [siːm] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] .

and	obliged	to	make	so	many	shifts	to	seem	richer	than	we	were	.
和	有义务	到	制作	所以	许多	轮班	到	似乎	更富有	比	我们	是	.

我们不得不做出很多改变，才能显得比实际更富有。

[maɪ]['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɑːrgrət] [mək'dɑːnld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌsev(ə)n'tiːn] [nekst] [nuː] ['jɪrz]

My	maiden	name	was	Margaret	McDonald	,	and	I	am	seventeen	next	New	Year's
我的	少女	姓名	曾是	玛格丽特	麦当劳	,	和	我	是	十七	下一个	新的	年

[deɪ] .

Day	.
天	.

我娘家姓麦克唐纳，明年元旦我就十七岁了。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [dɪ'sent] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪər] ; [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːrnɑːrd]

My	father	is	of	Scotch	descent	,	and	a	lawyer	;	my	mother	was	a	Barnard
我的	父亲	是	的	苏格兰威士忌	下降	,	和	一个	律师	;	我的	母亲	曾是	一个	巴纳德

, [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliənz] ,

,	from	New	Orleans	,
,	从	新的	奥尔良	,

我父亲是苏格兰后裔，是一名律师；我母亲是巴纳德学院的毕业生，来自新奥尔良。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][best] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

and	has	the	best	blood	of	the	two	.
和	有	这	最好的	血	的	这	二	.

而且他的血统比另一个人更好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

I	am	an	only	child	,
我	是	一个	仅有的	孩子	,

我是独生子女，

[ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] — [soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] — [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ]

and	very	handsome	—	so	everybody	says	—	and	I	should	know	it	if	they
和	非常	英俊的	—	所以	大家	说道	—	和	我	应该	知道	它	如果	他们

[dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

did	not	say	it	,
做过	不是	说	它	,

而且长得非常英俊——大家都这么说——就算他们没这么说，我也应该知道。

[fɔːr; fər] [kɑːnt] [aɪ] [siː] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] !

for	can't	I	see	myself	in	the	glass	!
为了	不能	我	看	我	在	这	玻璃	!

我难道在镜子里看不到自己吗！

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [lʊks] [ɪk'sept] [æz; əz] [ðeɪ] [sɜːrv]

And	still	I	really	do	not	care	so	much	for	my	good	looks	except	as	they	serve
和	仍然	我	真的	做	不是	关心	所以	很多	为了	我的	好的	看起来	除了	作为	他们	服务

[tuː; tə] [əˈteɪn] [ðə; ði][end][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['fɑːðər] [sez] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

to	attain	the	end	for	which	father	says	I	was	born	.
到	达到	这	结尾	为了	哪个	父亲	说道	我	曾是	出生	.

但我仍然不太在意我的外貌，除非它能帮助我实现父亲所说的我出生的目的。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst]	[θɪŋ]	[aɪ][kæn; kən]	[rɪ'membər]	[ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['telɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[aɪ][mʌst; məst]
Almost	**the**	**first**	**thing**	**I**	**can**	**remember**	**is**	**of**	**his**	**telling**	**me**	**that**	**I**	**must**
几乎	这	第一的	事物	我	能	记住	是	的	他的	讲述	我	那	我	必须

['mæri]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	['mæri]	[rɪtʃ]	,
marry	**young**	**and**	**marry**	**rich**	**,**
结婚	年轻的	和	结婚	富有的	,

我几乎能记起的第一件事就是他告诉我，我必须早早结婚，嫁给有钱人。

[ænd; ənd][aɪ]	['prɑːmɪst]	[hɪm; ɪm][aɪ]	[wʊd]	,
and	**I**	**promised**	**him**	**I**	**would**	**,**
和	我	承诺	他	我	会	,

我向他保证我会的。

[ænd; ənd]	[æskt]	[ɪf]	[aɪ][kʊd; kəd]	[steɪ]	[æt; ət]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	['mʌðər]	[dʒʌst][ðə; ði]	[seɪm]	['æftər][aɪ][wʌz; wəz]
and	**asked**	**if**	**I**	**could**	**stay**	**at**	**home**	**with**	**mother**	**just**	**the**	**same**	**after**	**I**	**was**
和	问	如果	我	可以	停留	在	家	和	母亲	只是	这	相同的	后	我	曾是

['mærid]	.
married	**.**
已婚	.

他问我结婚后是否可以像以前一样留在家里陪伴母亲。

[ə'nʌðər]	[θɪŋ]	[aɪ]	[rɪ'membər]	,	[wɪtʃ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['læstɪŋ]	[ɪm'preʃ(ə)n]	,
Another	**thing**	**I**	**remember**	**,**	**which**	**made**	**a**	**lasting**	**impression**	**,**
其他	事物	我	记住	,	哪个	制成	一个	持久	印象	,

还有一件事我至今记忆犹新，它给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz][ðə; ði]	['biːtɪŋ]	['fɑːðər]	[geɪv]	[ˌem 'iː][fɔːr; fər]	['æskɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[sʌm; səm][grænd]	['piːp(ə)l]
and	**that**	**is**	**the**	**beating**	**father**	**gave**	**me**	**for**	**asking**	**before**	**some**	**grand**	**people**
和	那	是	这	殴打	父亲	给予	我	为了	问	前	一些	盛大	人们

['steɪɪŋ]	[æt; ət]['aʊər; ɑːr]	[haʊs]	,
staying	**at**	**our**	**house**	**,**
入住	在	我们的	房子	,

这就是我因为当着几位住在我们家的贵客的面问问题而被父亲狠狠揍了一顿的原因。

"	[waɪ]	[wiː; wi][dɪd][nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[hæv; həv]	['biːfsteɪk]	[ænd; ənd][hɑːt]	['mʌfɪn]	[fɔːr; fər]	['brekfəst]	,
"	**Why**	**we**	**did**	**not**	**always**	**have**	**beefsteak**	**and**	**hot**	**muffins**	**for**	**breakfast**	**,**
"	为什么	我们	做过	不是	总是	有	牛排	和	热的	松饼	为了	早餐	,

为什么我们早餐并不总是吃牛排和热松饼?

[ɪn'sted]	[ʌv; əv][dʒʌst]	[beɪkt]	[pə'tetoz]	[ænd; ənd]	[bred]	[ænd; ənd]	['bʌtər]	.
instead	**of**	**just**	**baked**	**potatoes**	**and**	**bread**	**and**	**butter**	**.**
反而	的	只是	烘焙	土豆	和	面包	和	黄油	.

而不仅仅是烤土豆和面包黄油。

"	[aɪ][mʌst; məst]	[lɜːrn]	[tuː; tə]	[kiːp]	[maɪ]	[maʊθ]	[ʃʌt]	,	['fɑːðər]	[sed]	,	[ænd; ənd][nɑːt]	[tel]	[ɔːl][aɪ]	[nuː]	;
"	**I**	**must**	**learn**	**to**	**keep**	**my**	**mouth**	**shut**	**,**	**father**	**said**	**,**	**and**	**not**	**tell**	**all**	**I**	**knew**	**;**
"	我	必须	学习	到	保持	我的	嘴	关闭	,	父亲	说	,	和	不是	告诉	全部	我	知道	;

“我必须学会闭嘴，”父亲说，“不要把我知道的一切都说出来；

[ænd; ənd][aɪ]	['prɑfɪtɪd]	[baɪ][ðə; ði]	['les(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz][wʌn]	['riːz(ə)n]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	,
and	**I**	**profited**	**by**	**the**	**lesson**	**,**	**and**	**that**	**is**	**one**	**reason**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
和	我	获利	经过	这	课	,	和	那	是	一	原因	,	我	认为	,

我从中受益匪浅，我想，这大概是原因之一吧。

[waɪ]	[aɪ][soʊ]	['rerli]	[seɪ]	[wʌt]	[aɪ]	[θɪŋk]	,	[ɔːr]	[ɪk'spres]	[æn; ən]	[ə'pɪnjən]	['weðər]	['feɪvərəbl]	[ɔːr]
why	**I**	**so**	**rarely**	**say**	**what**	**I**	**think**	**,**	**or**	**express**	**an**	**opinion**	**whether**	**favorable**	**or**
为什么	我	所以	很少	说	什么	我	思考	,	或者	表达	一个	观点	无论	有利	或者

['ʌðərwaɪz]	.
otherwise	**.**
否则	.

为什么我很少说出自己的想法，或者表达意见，无论是赞成的还是反对的。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'siːtf(ə)l] ,

I	do	not	believe	I	am	deceitful	,
我	做	不是	相信	我	是	欺骗性的	,

我不认为自己是在欺骗别人。

[ðoʊ] [ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['perənts] [traɪ][tuː; tə] [siːm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ;

though	all	my	life	I	have	seen	my	parents	try	to	seem	what	they	are	not	;
尽管	全部	我的	生活	我	有	已见	我的	父母	尝试	到	似乎	什么	他们	是	不是	;

虽然我一生中都看到我的父母努力伪装成他们不是的样子；

[ðæt] [ɪz] , [traɪ][tuː; tə] [siːm] [laɪk] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,

that	is	,	try	to	seem	like	rich	people	,
那	是	,	尝试	到	似乎	喜欢	富有的	人们	,

也就是说，努力让自己看起来像有钱人。

[wen] ['sʌmtaɪmz] ['fɑːðɚz] ['præktɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

when	sometimes	father's	practice	brought	him	only	a	few	hundreds	a	year	,
什么时候	有时	父亲的	实践	带来	他	仅有的	一个	很少	数百	一个	年	,

有时父亲的诊所一年只能给他带来几百块收入，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd][tɑːm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

and	there	was	mother	and	myself	and	Tom	to	support	.
和	那里	曾是	母亲	和	我	和	汤姆	到	支持	.

还有我和妈妈、汤姆要照顾。

[tɑːm][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] — [tɑːm][mək'dɑːnld] — [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

Tom	is	my	cousin	—	Tom	McDonald	—	who	lived	with	us	and	fell	in	love	with
汤姆	是	我的	表哥	—	汤姆	麦当劳	—	WHO	居住地	和	我们	和	跌倒	在	爱	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

汤姆是我的表弟——汤姆·麦克唐纳——他曾和我们住在一起，并爱上了我。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] .

though	I	never	tried	to	make	him	.
尽管	我	绝不	尝试	到	制作	他	.

虽然我从未试图让他那样做。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm]['evər][soʊ] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] ['hɔːrəbli] ,

I	liked	him	ever	so	much	,	though	he	used	to	tease	me	horribly	,
我	喜欢	他	曾经	所以	很多	,	尽管	他	用过的	到	逗	我	糟糕透了	,

我非常喜欢他，尽管他以前总是很讨厌地捉弄我。

[ænd; ənd][pʊt][hɔːrn] - [bʌgz][ɪn][maɪ] [ʃuːz] , [ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms][ɑːn][maɪ] [nek] , [ænd; ənd][dʒæk] -

and	put	horn	-	bugs	in	my	shoes	,	and	worms	on	my	neck	,	and	Jack	-
和	放	喇叭	-	漏洞	在	我的	鞋	,	和	蠕虫	在	我的	脖子	,	和	杰克	-

[oʊ] - - ['læntərnz][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

o	'	-	lanterns	in	my	room	,
o	-	-	灯笼	在	我的	房间	,

把角虫放进我的鞋子里，把虫子放在我的脖子上，把南瓜灯放在我的房间里，

[ænd; ənd][tɪp][ˌem 'iː][ɔːf][hɪz; ɪz][sled]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

and	tip	me	off	his	sled	into	the	snow	;	but	still	I	liked	him	,
和	提示	我	离开	他的	雪橇	进入	这	雪	;	但	仍然	我	喜欢	他	,

他把我从雪橇上推下，摔到雪地里；但我仍然喜欢他。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tiːzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] , [kaɪnd] , [ʌn'selfɪʃ] [hɑːrt] ,

for	with	all	his	teasing	he	had	a	great	,	kind	,	unselfish	heart	,
为了	和	全部	他的	戏弄	他	有	一个	伟大的	,	种类	,	无私	心	,

尽管他爱捉弄人，但他有一颗伟大、善良、无私的心。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

and	I	shall	never	forget	that	look	on	his	face	when	I	told	him	I	could	not
和	我	将	绝不	忘记	那	看	在	他的	脸	什么时候	我	讲述	他	我	可以	不是

[biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

be	his	wife	.
是	他的	妻子	.

我永远不会忘记当我告诉他我不能成为他的妻子时，他脸上的表情。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] ,

I	did	not	like	him	as	he	liked	me	,
我	做过	不是	喜欢	他	作为	他	喜欢	我	,

我并不像他喜欢我那样喜欢他。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['eniweɪ] ,

and	I	did	not	want	to	be	married	anyway	,
和	我	做过	不是	想	到	是	已婚	反正	,

而且我本来就不想结婚。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] ['mæri] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm] [rɪtʃ] [mæn] .

and	if	I	did	marry	it	must	be	to	some	rich	man	.
和	如果	我	做过	结婚	它	必须	是	到	一些	富有的	男人	.

如果我结婚，那也一定要嫁给有钱人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

That	was	in	Chicago	,	and	the	night	before	he	started	for	South	America	,
那	曾是	在	芝加哥	,	和	这	夜晚	前	他	开始	为了	南	美国	,

那是在芝加哥，也是他启程前往南美的前一天晚上。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

where	he	was	going	to	make	his	fortune	,
在哪里	他	曾是	去	到	制作	他的	财富	,

他打算在那里发家致富，

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	he	wanted	me	to	promise	to	wait	for	him	,
和	他	通缉	我	到	承诺	到	等待	为了	他	,

他想让我答应等他。

[ænd; ənd] [sed] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

and	said	no	one	would	ever	love	me	as	well	as	he	did	.
和	说	不	一	会	曾经	爱	我	作为	出色地	作为	他	做过	.

他说，没有人会像他那样爱我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːmɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][goʊld] [maɪnz] [ɪn][pə'ruː] ,

I	could	not	promise	,	because	,	even	if	he	had	all	the	gold	mines	in	Peru	,
我	可以	不是	承诺	,	因为	,	甚至	如果	他	有	全部	这	金子	矿井	在	秘鲁	,

我无法做出承诺，因为即使他拥有秘鲁所有的金矿，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] ,

I	did	not	care	to	spend	my	days	with	him	—	to	see	him	morning	,	noon	,
我	做过	不是	关心	到	花费	我的	天	和	他	—	到	看	他	早晨	,	中午	,

[ænd; ənd] [naɪt] ,

and	night	,
和	夜晚	,

我并不想整天和他待在一起——早中晚都不想见到他。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	all	the	time	.
和	全部	这	时间	.

而且一直如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ,

It	is	a	good	deal	to	ask	of	a	woman	,	and	I	told	him	so	,
它	是	一个	好的	交易	到	问	的	一个	女士	,	和	我	讲述	他	所以	,

对一个女人来说，这要求确实有点过分，我告诉过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [soʊ][hɑːrd] — [nɑːt] [laʊd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] , [wɪtʃ] [hɜːrt]

and	he	cried	so	hard	—	not	loud	,	but	in	a	pitiful	kind	of	way	,	which	hurt
和	他	哭	所以	难的	—	不是	大声	,	但	在	一个	可怜	种类	的	方式	,	哪个	伤害

[ˌem 'iː] ['kruːəli] .

me	cruelly	.
我	残酷地	.

他哭得很伤心——不是大声哭，而是哭得很可怜，这让我心如刀绞。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] ['sɔbiŋ] ['sʌmtaɪmz] [naʊ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,

I	hear	that	sobbing	sometimes	now	in	my	sleep	,
我	听到	那	啜泣	有时	现在	在	我的	睡觉	,

现在我有时在睡梦中都能听到那啜泣声。

[ænd; ənd] [its] [laɪk] [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [raʊnd] [ðæt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['preri] [wer] ['tɑːmz]

and	it's	like	the	moan	of	the	wind	round	that	house	on	the	prairie	where	Tom's
和	它是	喜欢	这	呻吟	的	这	风	圆形的	那	房子	在	这	草原	在哪里	汤姆的

['mʌðər] [daɪd] .

mother	died	.
母亲	死亡	.

这就像草原上那栋房子周围风的呜咽声，汤姆的母亲就死在那里。

[pʊr] [tɑːm] !

Poor	Tom	!
贫穷的	汤姆	!

可怜的汤姆!

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [her] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [kɪs] [ˌem 'iː] [twaɪs] ,

I	gave	him	a	lock	of	my	hair	and	let	him	kiss	me	twice	,
我	给予	他	一个	锁	的	我的	头发	和	让	他	吻	我	两次	,

我给了他一缕头发，让他吻了我两次。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

and	then	he	went	away	,
和	然后	他	去	离开	,

然后他就走了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [oʊld] [dʒʌdʒ] ['bɜːrtn] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪljən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	after	that	old	Judge	Burton	offered	himself	and	his	million	to	me	;
和	后	那	老的	法官	伯顿	提供	他自己	和	他的	百万	到	我	;

之后，老法官伯顿主动提出把自己和他的百万家产都给我；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][noʊ] ,

but	I	could	not	endure	his	bald	head	a	week	,	and	I	told	him	no	,
但	我	可以	不是	忍受	他的	秃	头	一个	星期	,	和	我	讲述	他	不	,

但我实在无法忍受他光秃秃的脑袋一个星期，所以我拒绝了他。

[ænd; ənd] [wen] ['fɑːðər] [siːmd] ['sɑːri] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	father	seemed	sorry	and	said	I	missed	it	,
和	什么时候	父亲	似乎	对不起	和	说	我	错过	它	,

当父亲似乎感到抱歉，说我错过了的时候，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sel] [maɪ'self][fɔːr; fər][goʊld][ə'loʊn] .

I	told	him	I	would	not	sell	myself	for	gold	alone	.
我	讲述	他	我	会	不是	卖	我	为了	金子	独自的	.

我告诉他，我不会仅仅为了黄金而出卖自己。

[aɪ'd] [rʌn] [ə'weɪ] [fɜːrst][ænd; ənd][goʊ]['æftər][tɑːm] .

I'd	run	away	first	and	go	after	Tom	.
ID	跑步	离开	第一的	和	去	后	汤姆	.

我会先逃跑，然后去追汤姆。

[ðen] [gai] ['θɔːntən] [keɪm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][stɔːrm] ,

Then	Guy	Thornton	came	,	and	—	and	—	well	,	he	took	me	by	storm	,
然后	盖伊	桑顿	来了	,	和	—	和	—	出色地	,	他	采取	我	经过	风暴	,

然后盖伊·桑顿出现了，然后——然后——嗯，他彻底征服了我。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [aɪ]['evər] [sɔː] , [ænd; ənd][aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

and	I	liked	him	better	than	anyone	I	ever	saw	,	and	I	married	him	.
和	我	喜欢	他	更好的	比	任何人	我	曾经	锯	,	和	我	已婚	他	.

我比以往见过的任何人都更喜欢他，所以我嫁给了他。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]

Everybody	said	he	was	rich	,	and	father	was	satisfied	and	gave	his
大家	说	他	曾是	富有的	,	和	父亲	曾是	使满意	和	给予	他的

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

大家都说他很有钱，父亲也很满意，同意了。

[ænd; ənd] [bɔːt] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] ['truːsoʊ] .

and	bought	be	a	most	elaborate	trousseau	.
和	买	是	一个	最多	精心制作的	嫁妆	.

并买了一套非常精致的嫁妆。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ðen] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [frʌm; frəm] .

I	wondered	then	where	the	money	came	from	.
我	想知道	然后	在哪里	这	钱	来了	从	.

我当时就想知道这些钱是从哪里来的。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tɑːm] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	I	know	that	Tom	sent	it	.
现在	我	知道	那	汤姆	发送	它	.

现在我知道是汤姆发的了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maɪn] ,

He	has	been	very	successful	with	his	mine	,
他	有	到过	非常	成功的	和	他的	矿	,

他的矿场经营得非常成功。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['fɑːðər] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	in	a	letter	to	father	sent	me	a	check	for	fifteen	hundred	dollars	.
和	在	一个	信	到	父亲	发送	我	一个	查看	为了	十五	百	美元	.

他在给父亲的信中寄给我一张一千五百美元的支票。

['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [wɜːrs] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Father	would	not	tell	me	that	,	but	mother	did	,	and	I	felt	worse	,	I	think	,
父亲	会	不是	告诉	我	那	,	但	母亲	做过	,	和	我	毛毡	更糟	,	我	思考	,

父亲不会告诉我，但母亲说了，我觉得我更难过了。

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] .

than	when	I	heard	the	sobbing	.
比	什么时候	我	听到	这	啜泣	.

听到啜泣声时，我比那时更甚。

[pʊr] [tɑːm] !

Poor	Tom	!
贫穷的	汤姆	!

可怜的汤姆！

[aɪ] ['nevər] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪz] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [huː] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

I	never	wear	one	of	the	dresses	now	without	thinking	who	paid	for	it	and
我	绝不	穿	一	的	这	连衣裙	现在	没有	思维	WHO	有薪酬的	为了	它	和

[roʊt] ,

wrote	,
写道	,

我现在每次穿这些裙子都会想，是谁付的钱，是谁写的字。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ɑːks][fɔːr; fər] ['deɪzi] .

"	I	am	working	like	an	ox	for	Daisy	.
"	我	是	在职的	喜欢	一个	牛	为了	雏菊	.

“我像牛一样为黛西干活。”

" [pʊr] , [pʊr] [tɑːm] !

"	Poor	,	poor	Tom	!
"	贫穷的	,	贫穷的	汤姆	!

“可怜的汤姆！”

[ɑːk'toʊbər][wʌn] , - — .

October	1	,	18	—	.
十月	1	,	-	—	.

18—年10月1日。

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] ['raɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] , [fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ,

I	rather	like	writing	in	my	journal	,	for	here	I	can	say	what	I	think	,
我	相当	喜欢	写作	在	我的	杂志	,	为了	这里	我	能	说	什么	我	思考	,

我挺喜欢写日记的，因为在这里我可以表达自己的想法。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let] [zɪlə] [meɪk] [ðə; ði] ['entriz] .

and	I	guess	I	shall	not	let	Zillah	make	the	entries	.
和	我	猜测	我	将	不是	让	齐拉	制作	这	条目	.

我想我还是不让齐拉来报名了。

[wer] [dɪd][aɪ] [liːv] [ɔːf] ?

Where	did	I	leave	off	?
在哪里	做过	我	离开	离开	?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [ə'baʊt] [pʊr] [tɑːm] .

Oh	,	about	poor	Tom	.
哦	,	关于	贫穷的	汤姆	.

哦，可怜的汤姆。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	have	had	a	letter	from	him	.
我	有	有	一个	信	从	他	.

我收到过他的一封信。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [sed] : " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]

He	had	just	heard	of	my	marriage	,	and	only	said	:	"	God	bless	you	,	my
他	有	只是	听到	的	我的	婚姻	,	和	仅有的	说	:	"	上帝	保佑	你	,	我的

['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] ,

darling	little	Daisy	,
亲爱的	小的	雏菊	,

他刚听说我结婚的消息，只说了一句：“上帝保佑你，我亲爱的小黛西。”

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] ['hæpi] .

and	may	you	be	very	happy	.
和	可能	你	是	非常	快乐的	.

愿你幸福快乐。

" [aɪ] [bəːnd] [ðə; ði] ['letər] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd][maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

"	I	burned	the	letter	up	and	cried	myself	into	a	headache	.
"	我	烧伤	这	信	向上	和	哭	我	进入	一个	头痛	.

我把信烧掉了，哭得头疼。

[aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd] .

I	wish	people	would	not	love	me	so	hard	.
我	希望	人们	会	不是	爱	我	所以	难的	.

我希望人们不要那么爱我。

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	deserve	it	.
我	做	不是	应得	它	.

我不配拥有它。

[ðeəz; ðəz] [gai] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən][tɑːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

There's	Guy	,	my	husband	,	more	to	be	pitied	than	Tom	,	because	,	you	see	,
有	盖伊	,	我的	丈夫	,	更多的	到	是	可怜的	比	汤姆	,	因为	,	你	看	,

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ˌem 'iː] ;

he	has	got	me	;
他	有	得到	我	;

还有我的丈夫盖伊，他比汤姆更值得同情，因为，你知道，他得到了我；

[ænd; ənd] , ['praɪvətli] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [oʊld]['dʒɜːrn(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði]

and	,	privately	,	between	you	and	me	,	old	journal	,	I	am	not	worth	the
和	,	私下	,	之间	你	和	我	,	老的	杂志	,	我	是	不是	值得	这

['getɪŋ] ,

getting	,
获得	,

还有，私下里，在你我之间，老日记，我不值得你得到。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] .

and	I	know	it	perhaps	better	than	anyone	else	.
和	我	知道	它	也许	更好的	比	任何人	别的	.

而且我可能比任何人都更了解这一点。

[aɪ] [laɪk] [gai] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	like	Guy	and	believe	him	to	be	the	best	man	in	the	world	,
我	喜欢	盖伊	和	相信	他	到	是	这	最好的	男人	在	这	世界	,

我喜欢盖伊，并且认为他是世界上最好的人。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][tɑːm] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [tuː; tə]

and	I	would	rather	he	kissed	me	than	Tom	,	but	do	not	want	anybody	to
和	我	会	相当	他	亲吻	我	比	汤姆	,	但	做	不是	想	任何人	到

[kɪs] [ˌem 'iː] ;

kiss	me	;
吻	我	;

我宁愿他吻我，也不愿汤姆吻我，但我不想任何人吻我；

[ænd; ənd] [gai] [ɪz][soʊ] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz][ɑːr; ər][soʊ][hɑːt] ,

and	Guy	is	so	affectionate	,	and	his	great	hands	are	so	hot	,
和	盖伊	是	所以	亲热	,	和	他的	伟大的	双手	是	所以	热的	,

盖伊非常温柔体贴，他那双大手好热。

[ænd; ənd] [mʌs] [maɪ] ['fluːtɪd] ['dresɪz] [soʊ] ['terəbli] .

and	muss	my	fluted	dresses	so	terribly	.
和	混乱	我的	凹槽	连衣裙	所以	可怕	.

而且把我的荷叶边连衣裙弄得乱七八糟。

[aɪ] [ges] [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['eniweɪ] .

I	guess	I	don't	like	to	be	married	anyway	.
我	猜测	我	不	喜欢	到	是	已婚	反正	.

我猜我本来就不喜欢婚姻。

[ɪf] [wʌn]['oʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz]

If	one	only	could	have	the	house	,	and	the	money	,	and	the	nice	things
如果	一	仅有的	可以	有	这	房子	,	和	这	钱	,	和	这	好的	事物

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][mæn] !

without	the	man	!
没有	这	男人	!

如果一个人可以只拥有房子、金钱和美好的事物，而不需要男人就好了！

[ðæts] ['wɪkɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [gai] [ɪz][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [lʌvz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .

That's	wicked	,	of	course	,	when	Guy	is	so	kind	and	loves	me	so	much	.
那就是	邪恶	,	的	课程	,	什么时候	盖伊	是	所以	种类	和	爱	我	所以	很多	.

当然，这太恶劣了，盖伊那么善良，那么爱我。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['dɪdnt] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

I	wish	he	didn't	,	but	I	would	not	for	the	world	let	him	know	how	I	feel	.
我	希望	他	没有	,	但	我	会	不是	为了	这	世界	让	他	知道	如何	我	感觉	.

我希望他不要那样做，但我无论如何也不会让他知道我的感受。

[aɪ][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][waɪf] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ,

I	did	tell	him	that	I	was	not	the	wife	he	ought	to	have	,
我	做过	告诉	他	那	我	曾是	不是	这	妻子	他	应该	到	有	,

我的确告诉他，我不是他应该拥有的妻子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ]

but	he	would	not	believe	me	,	and	father	was	anxious	,	and	so	I
但	他	会	不是	相信	我	,	和	父亲	曾是	焦虑的	,	和	所以	我

['mærid] [hɪm; ɪm] ,

married	him	,
已婚	他	,

但他不相信我，父亲也很担心，所以我就嫁给了他。

['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði][best] [aɪ][kʊd; kəd] .

meaning	to	do	the	best	I	could	.
意义	到	做	这	最好的	我	可以	.

意思是尽我所能做到最好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] [æt; ət][ˌsærə'təugə] ,

It	was	splendid	at	Saratoga	,
它	曾是	灿烂	在	萨拉托加	,

萨拉托加真是太棒了！

['oʊnli] [gai] [dɑːnst] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][wɔːlts][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [jʌŋ] [men]

only	Guy	danced	so	ridiculously	and	would	not	let	me	waltz	with	those	young	men
仅有的	盖伊	跳舞	所以	荒谬地	和	会	不是	让	我	华尔兹	和	那些	年轻的	男人

.

:
.

只有盖伊跳舞跳得那么滑稽，而且不让我和那些年轻人跳华尔兹。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːr]['eni] ['ʌðər] [mæn] [bɪ'saɪdz] [gai] [ænd; ənd][tɑːm] !

As	if	I	cared	a	straw	for	them	or	any	other	man	besides	Guy	and	Tom	!
作为	如果	我	关心	一个	稻草	为了	他们	或者	任何	其他	男人	除了	盖伊	和	汤姆	!

我才不在乎他们，也不在乎除了盖伊和汤姆以外的任何其他男人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [hɪr] [æt; ət] [elmˌwʊd] , ['oʊnli][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɑːt][æz; əz][grænd][æz; əz][aɪ]

It	is	pleasant	here	at	Elmwood	,	only	the	house	is	not	as	grand	as	I
它	是	令人愉快的	这里	在	埃尔姆伍德	,	仅有的	这	房子	是	不是	作为	盛大	作为	我

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

埃尔姆伍德这里很宜人，只是房子没有我想象中那么宏伟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] ['meni] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['poʊki] .

and	there	are	not	as	many	servants	,	and	the	family	carriage	is	awful	poky	.
和	那里	是	不是	作为	许多	仆人	,	和	这	家庭	运输	是	可怕	慢吞吞	.

而且仆人也不多，家里的马车也十分拥挤。

[gai] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['feɪətən] [ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

Guy	is	to	give	me	a	pretty	little	phaeton	on	my	birthday	.
盖伊	是	到	给	我	一个	漂亮的	小的	幻影	在	我的	生日	.

盖伊要送我一辆漂亮的小型敞篷车作为生日礼物。

[aɪ] [laɪk] [mɪs] ['frænsɪs] ['veri] [mʌtʃ] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['haʊskiːpər] ,

I	like	Miss	Frances	very	much	,	only	she	is	such	a	raging	housekeeper	,
我	喜欢	错过	弗朗西丝	非常	很多	,	仅有的	她	是	这样的	一个	愤怒	管家	,

我很喜欢弗朗西丝小姐，只是她是个脾气暴躁的管家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克唐纳小姐(Miss McDonald)
第2/6页

[ænd; ənd] [kiːps] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] .

and	keeps	me	all	the	while	on	the	alert	.
和	保持	我	全部	这	尽管	在	这	警报	.

这让我时刻保持警惕。

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðiːz] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈhaʊskiːpər] ,

I	don't	believe	in	these	raging	housekeepers	,
我	不	相信	在	这些	愤怒	管家	,

我不相信这些暴躁的管家。

[huː] [ækt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][bed] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp] ,

who	act	as	if	they	wanted	to	make	the	bed	before	you	are	up	,
WHO	行为	作为	如果	他们	通缉	到	制作	这	床	前	你	是	向上	,

他们好像想在你起床前把床铺好似的。

[ænd; ənd] [iːt] [ˈbrekfəst] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈredi] .

and	eat	breakfast	before	it	is	ready	.
和	吃	早餐	前	它	是	准备好	.

在早餐做好之前就吃掉。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [ˈhɜːri] ,

I	don't	like	to	get	up	in	the	morning	anyway	,	and	I	don't	like	to	hurry	,
我	不	喜欢	到	得到	向上	在	这	早晨	反正	,	和	我	不	喜欢	到	匆忙	,

我本来就不喜欢早上起床，也不喜欢匆忙。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [diˈstəːbz]

and	I	am	always	behind	,	and	keeping	somebody	waiting	,	and	that	disturbs
和	我	是	总是	在后面	,	和	保持	某人	等待	,	和	那	扰乱

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [ˈveri] [mʌtʃ] .

the	people	here	very	much	.
这	人们	这里	非常	很多	.

我总是迟到，让别人久等，这让这里的人们非常困扰。

[mɪs] [ˈfrænsɪs] [siːmz] [ˈriːəli] [krɔːs] [ˈsʌmtaɪmz] ,

Miss	Frances	seems	really	cross	sometimes	,
错过	弗朗西丝	似乎	真的	叉	有时	,

弗朗西丝小姐有时看起来很生气，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [gai] [lʊks] [ˈsoʊbər][ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː]

and	even	Guy	looks	sober	and	disturbed	when	he	has	waited	for	me
和	甚至	盖伊	看起来	清醒	和	不安	什么时候	他	有	等待	为了	我

[hæf][æn; ən][ˈaʊər] .

half	an	hour	.
一半	一个	小时	.

甚至盖伊在我等了他半个小时之后，看起来既清醒又心神不宁。

[aɪ] [ges] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][duː] ['betər] ,

I	guess	I	must	try	and	do	better	,
我	猜测	我	必须	尝试	和	做	更好的	,

我想我必须努力做得更好。

[fɔːr; fər][bəuθ] [gai] [ænd; ənd] [mɪs] ['frænsɪs] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ,

for	both	Guy	and	Miss	Frances	are	as	good	as	they	can	be	,
为了	两个都	盖伊	和	错过	弗朗西丝	是	作为	好的	作为	他们	能	是	,

盖伊和弗朗西丝小姐都尽力做到最好了。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn] [bɪt] [laɪk] [ðem; ðəm] ,

but	**then**	**I**	**am**	**not**	**one**	**bit**	**like**	**them**	**,**
但	然后	我	是	不是	一	少量	喜欢	他们	,

但我跟他们一点都不像。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ɔːrdər][ænd; ənd][ˌregju'lærəti] .

and	**have**	**never**	**been**	**accustomed**	**to**	**anything**	**like**	**order**	**and**	**regularity**	**.**
和	有	绝不	到过	习惯	到	任何事物	喜欢	命令	和	规律性	.

他们从来都不习惯秩序和规律。

[æt; ət] [hoʊm] [θɪŋz] [keɪm] [raʊnd] ['eni] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

At	**home**	**things**	**came**	**round**	**any**	**time**	**,**	**and**	**I**	**came**	**with**	**them**	**,**
在	家	事物	来了	圆形的	任何	时间	,	和	我	来了	和	他们	,

在家里，东西随时都可能运过来，而我也会跟着一起过来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['mærid] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

and	**that**	**suited**	**me**	**better**	**than**	**this**	**being**	**married**	**,**	**a**	**great**	**deal**	**,**
和	那	适合	我	更好的	比	这	存在	已婚	,	一个	伟大的	交易	,

而且，对我来说，那样比结婚更适合我。

['oʊnli] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['setld] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . [gai] ['θɔːntən] ,

only	**now**	**I**	**have**	**a**	**kind**	**of**	**settled**	**feeling**	**,**	**and**	**am**	**Mrs**	**.**	**Guy**	**Thornton**	**,**
仅有的	现在	我	有	一个	种类	的	定居	感觉	,	和	是	太太	.	盖伊	桑顿	,

直到现在我才感到安定下来，我正式成为盖伊·桑顿夫人了。

[ænd; ənd] [gai] [ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɜːrnɪd] ,

and	**Guy**	**is**	**good**	**-**	**looking**	**,**	**and**	**highly**	**esteemed**	**,**	**and**	**very**	**learned**	**,**
和	盖伊	是	好的	-	寻找	,	和	高度	尊敬的	,	和	非常	学习	,

盖伊相貌英俊，德高望重，学识渊博。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['envi] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

and	**I**	**can**	**see**	**that**	**the**	**young**	**ladies**	**in**	**the**	**neighborhood**	**envy**	**me**	**for**	**being**
和	我	能	看	那	这	年轻的	女士们	在	这	邻里	嫉妒	我	为了	存在

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	**wife**	**.**
他的	妻子	.

我能看出，邻里间的年轻女士们都很羡慕我是他的妻子。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ɪz] [ðæt] ['dʒuːliə] ['hæmɪltən] [mɪs] ['frænsɪs] [tɔːks] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I	**wonder**	**who**	**is**	**that**	**Julia**	**Hamilton**	**Miss**	**Frances**	**talks**	**about**	**so**	**much**	**,**
我	想知道	WHO	是	那	朱莉娅	汉密尔顿	错过	弗朗西丝	会谈	关于	所以	很多	,

我想知道弗朗西丝小姐经常提到的朱莉娅·汉密尔顿是谁。

[ænd; ənd] [waɪ] [gai] [dɪd][nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	**why**	**Guy**	**did**	**not**	**marry**	**her**	**instead**	**of**	**me**	**.**
和	为什么	盖伊	做过	不是	结婚	她	反而	的	我	.

为什么盖伊没有娶她而是娶了我。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

She	**,**	**too**	**,**
她	,	也	,

她也

[ɪz] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [gets] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [flaɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [riːdz] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

is	**very**	**learned**	**and**	**gets**	**up**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**flies**	**round**	**and**	**reads**	**scientific**
是	非常	学习	和	获得	向上	在	这	早晨	和	苍蝇	圆形的	和	阅读	科学

['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['westmɪnstər] [rɪ'vjuː] .

articles	**in**	**the**	**Westminster**	**Review**	**.**
文章	在	这	威斯敏斯特	审查	.

他学识渊博，每天早上起床后都会四处奔走，阅读《威斯敏斯特评论》上的科学文章。

[aɪ] [æskt] [gai] [wʌns] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] [laɪk][ˌem 'iː] ,

I	asked	Guy	once	why	he	did	not	marry	her	instead	of	a	little	goose	like	me	,
我	问	盖伊	一次	为什么	他	做过	不是	结婚	她	反而	的	一个	小的	鹅	喜欢	我	,

我曾经问过盖伊，为什么他不娶她，反而娶了我这样的小鹅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [guːs] [ðə; ði][best] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

and	he	said	he	liked	the	little	goose	the	best	,	and	then	kissed	me	,
和	他	说	他	喜欢	这	小的	鹅	这	最好的	,	和	然后	亲吻	我	,

他说他最喜欢那只小鹅，然后吻了我。

[ænd; ənd] ['krʌmpld] [maɪ] [waɪt] [dres] [ɔːl] [ʌp] .

and	crumpled	my	white	dress	all	up	.
和	皱巴巴的	我的	白色的	裙子	全部向上		.

把我的白色连衣裙弄得皱巴巴的。

[pʊr] [gai] !

Poor	Guy	!
贫穷的	盖伊	!

可怜的家伙!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː] ,

I	wish	I	did	love	him	as	well	as	he	does	me	,
我	希望	我	做过	爱	他	作为	出色地	作为	他	做	我	,

我希望我能像他爱我一样爱他。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] ['eni] [mæn] !

but	it's	not	in	me	to	love	any	man	!
但	它是	不是	在	我	到	爱	任何	男人	!

但我天生就无法爱上任何男人!

[dɪ'sembər] - , - — .

December	20	,	18	—	.
十二月	-	,	-	—	.

18—年12月20日。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn]['æftər][ɔːl] !

A	horrible	thing	has	happened	,	and	I	have	married	a	poor	man	after	all	!
一个	可怕	事物	有	发生	,	和	我	有	已婚	一个	贫穷的	男人	后	全部	!

发生了一件可怕的事情，我最终还是嫁给了一个穷人!

[gai] [saɪnd] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd] [elmˌwʊd] [mʌst; məst][biː; bi]

Guy	signed	for	somebody	and	had	to	pay	,	and	Elmwood	must	be
盖伊	签名	为了	某人	和	有	到	支付	,	和	埃尔姆伍德	必须	是

[soʊld] ,

sold	,
卖	,

盖伊替别人签了约，结果不得不付钱，埃尔姆伍德庄园也必须卖掉。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [zɪlə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	we	are	to	move	into	a	stuffy	little	house	without	Zillah	,	and	with
和	我们	是	到	移动	进入	一个	闷	小的	房子	没有	齐拉	,	和	和

['oʊnli][wʌn][gɜːrl] .

only	one	girl	.
仅有的	一	女孩	.

我们将搬进一间闷热的小房子，没有齐拉，只有我们一个女孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

It	is	too	dreadful	to	think	about	,
它	是	也	可怕	到	思考	关于	,

想想都觉得可怕。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [gai] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	sick	for	a	week	after	Guy	told	me	of	it	.
和	我	曾是	生病的	为了	一个	星期	后	盖伊	讲述	我	的	它	.

盖伊告诉我这件事后，我病了一个星期。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['mærid] [tɑːm] , ['oʊnli][aɪ] [laɪk] [gai] [ðə; ði] [best] .

I	might	as	well	have	married	Tom	,	only	I	like	Guy	the	best	.
我	可能	作为	出色地	有	已婚	汤姆	,	仅有的	我	喜欢	盖伊	这	最好的	.

我本来还不如嫁给汤姆呢，只不过我最喜欢的是盖伊。

[hiː; hi] [lʊks] [soʊ] ['sɑːri] [ænd; ənd][sæd] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] [maɪ'self][tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .

He	looks	so	sorry	and	sad	that	I	sometimes	forget	myself	to	pity	him	.
他	看起来	所以	对不起	和	伤心	那	我	有时	忘记	我	到	遗憾	他	.

他看起来那么悲伤难过，以至于我有时都忘了应该同情他。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] — [ɔːl] ['wɪntər] ,

I	am	going	home	to	mother	for	a	long	,	long	time	—	all	winter	,
我	是	去	家	到	母亲	为了	一个	长的	,	长的	时间	—	全部	冬天	,

我要回家和妈妈待很长很长一段时间——整个冬天。

['meɪbi] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .

maybe	—	and	I	shall	enjoy	it	so	much	.
或许	—	和	我	将	享受	它	所以	很多	.

也许吧——而且我会非常享受的。

[gai] [sez] [aɪ][hæv; həv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

Guy	says	I	have	ten	thousand	dollars	of	my	own	,
盖伊	说道	我	有	十	千	美元	的	我的	自己的	,

盖伊说他自己有1万美元，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn] [ðæt] [wɪl] [bai] [maɪ] ['dresɪz] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['frænsɪs] ,

and	the	interest	on	that	will	buy	my	dresses	,	I	guess	,	and	get	something	for	Miss	Frances	,
和	这	兴趣	在	那	将要	买	我的	连衣裙	,	我	猜测	,	和	得到	某物	为了	错过	弗朗西丝	,

我想，那笔利息应该够我买裙子，还能给弗朗西丝小姐买点东西。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [soʊ] [breɪv] .

She	is	a	noble	woman	,	and	tries	to	bear	up	so	brave	.
她	是	一个	高贵	女士	,	和	尝试	到	熊	向上	所以	勇敢的	.

她是一位高贵的女性，并且非常勇敢地承受着这一切。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [bluː] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ;

She	says	they	will	keep	the	furniture	of	my	blue	room	for	me	,	if	I	want	it	;
她	说道	他们	将要	保持	这	家具	的	我的	蓝色的	房间	为了	我	,	如果	我	想	它	;

她说如果我愿意，他们会帮我保留我蓝色房间里的家具；

[ænd; ənd][aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] [gai] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌɪndiə'næpəlɪs] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] .

and	I	do	,	and	I	mean	to	have	Guy	send	it	to	Indianapolis	,	if	he	will	.
和	我	做	,	和	我	意思是	到	有	盖伊	发送	它	到	印第安纳波利斯	,	如果	他	将要	.

我会的，而且我打算让盖伊把它寄到印第安纳波利斯，如果他愿意的话。

[oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] — [noʊ] , [aɪ]
Oh , mother , I am so glad I am coming back , and I almost wish — no , I
哦 , 母亲 , 我 是 所以 高兴的 我 是 未来 后退 , 和 我 几乎 希望 — 不 , 我
[dəunt] , ['iːðər] .
don't , either .
不 , 任何一个 .

哦，妈妈，我真高兴我能回来，我几乎希望——不，我也不希望。

[aɪ][laɪk] [gai] , ['oʊnli][aɪ][dəunt][laɪk] ['biːɪŋ] ['mærid] !
I like Guy , only I don't like being married !
我 喜欢 盖伊 , 仅有的 我 不 喜欢 存在 已婚 !

我喜欢盖伊，只是我不喜欢结婚!

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['ɔθɜːz] ['stɔːri]
AUTHOR'S STORY
作者的 故事

作者的故事

['riːdər] , [gai] ['θɔːntən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] ,
Reader , Guy Thornton was not a fool , and Daisy was not a fool ,
读者 , 盖伊 桑顿 曾是 不是 一个 傻子 , 和 雏菊 曾是 不是 一个 傻子 ,

读者朋友们，盖伊·桑顿不是傻瓜，黛西也不是傻瓜。

[ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
though I admit they have thus far appeared to disadvantage .
尽管 我 承认 他们 有 因此 远的 出现 到 劣势 .

虽然我承认到目前为止他们似乎处于劣势。

[bəuθ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ; [gai] [ɪn] ['mæriŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz]
Both had made a great mistake ; Guy in marrying a child whose mind was
两个都 有 制成 一个 伟大的 错误 ; 盖伊 在 结婚 一个 孩子 谁 头脑 曾是
[ˌʌn'fɔːrmd] ,
unformed ,
未成形的 ,

两人都犯了一个巨大的错误；盖伊娶了一个心智尚未成熟的少女，

[ænd; ənd] ['deɪzi] [ɪn] ['mæriŋ] [æt; ət][ɔːl] , [wen] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn][rɪ'voʊlt] [ə'genst]
and Daisy in marrying at all , when her whole nature was in revolt against
和 雏菊 在 结婚 在 全部 , 什么时候 她 所有的 自然 曾是 在 反叛 反对
['mætrɪmoʊni] .
matrimony .
婚姻 .

而黛西竟然结婚了，因为她的本性就是反抗婚姻的。

[bʌt; bət] ['mærid] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [gai] [hæz; həz] [feɪld] [ænd; ənd] ['deɪzi] [ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,
But married they are , and Guy has failed and Daisy is going home ,
但 已婚 他们 是 , 和 盖伊 有 失败的 和 雏菊 是 去 家 ,

但他们毕竟是夫妻，盖伊失败了，黛西要回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] ['mɔːrnɪŋ] ,
and the New Year's morning ,
和 这 新的 年 早晨 ,

还有新年清晨，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['gaɪz] [gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪətən] [ænd; ənd]['pəuniz] ,
when she was to have received Guy's gift of the phaeton and ponies ,
什么时候 她 曾是 到 有 已收到 伙计们 礼物 的 这 幻影 和 小马 ,

当她本应收到盖伊赠送的敞篷马车和小马时，

[faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ˌɪndiə'næpəlɪs] ,

found	her	at	the	little	cottage	in	Indianapolis	,
成立	她	在	这	小的	小屋	在	印第安纳波利斯	,

在印第安纳波利斯的小屋里找到了她。

[wer] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [ri'zjuːmd] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['ɪndələnt] ['hæbɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ,

where	she	at	once	resumed	all	the	old	indolent	habits	of	her	girlhood	,
在哪里	她	在	一次	恢复	全部	这	老的	懒惰的	习惯	的	她	少女时代	,

她立刻恢复了少女时代所有懒散的习惯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] .

and	was	happier	than	she	had	been	since	leaving	home	as	a	bride	.
和	曾是	更快乐	比	她	有	到过	自从	离开	家	作为	一个	新娘	.

她比出家做新娘以来任何时候都更快乐。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . [mək'dɑːnld] ,

On	the	father	,	Mr	.	McDonald	,
在	这	父亲	,	先生	.	麦当劳	,

关于父亲，麦克唐纳先生，

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] ['feɪljər] [fel] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ænd; ənd] [ə'fektɪd]

the	news	of	his	son	-	in	-	law's	failure	fell	like	a	thunderbolt	and	affected
这	消息	的	他的	儿子	-	在	-	法律的	失败	跌倒	喜欢	一个	霹雳	和	做作的

[hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['deɪzi] .

him	more	than	it	did	Daisy	.
他	更多的	比	它	做过	雏菊	.

女婿失败的消息犹如晴天霹雳，对他的打击比对黛西的打击还要大。

[ʃruːd] , [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [plænd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Shrewd	,	ambitious	,	and	scheming	,	he	had	for	years	planned	for	his
精明	,	雄心勃勃	,	和	心计	,	他	有	为了	年	计划	为了	他的

['dɔːtər] [ə; eɪ] ['mʌnid] ['mærɪdʒ] ,

daughter	a	moneyed	marriage	,
女儿	一个	有钱人	婚姻	,

他精明、野心勃勃、诡计多端，多年来一直为女儿策划一桩有钱人的婚姻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] ,

and	now	she	was	returned	upon	his	hands	for	an	indefinite	time	,
和	现在	她	曾是	返回	之上	他的	双手	为了	一个	不定	时间	,

现在她又回到了他手中，而且时间长短未定。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] [lʌg'ʒʊriəs] [teɪsts] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ]['riːs(ə)nt] [ɪn'dʌldʒəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

with	her	naturally	luxurious	tastes	intensified	by	recent	indulgence	,	and	her
和	她	自然	豪华	口味	加强	经过	最近的	放纵	,	和	她

['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

husband	a	ruined	man	.
丈夫	一个	毁坏	男人	.

她天生奢靡，近来更是放纵过度，而她的丈夫则一蹶不振。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ,

It	was	not	a	pleasant	picture	to	contemplate	,
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	图片	到	沉思	,

这景象令人不快。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mək'dɑːnəldz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ʌn'tɪl]

and	Mr	.	McDonald's	face	was	cloudy	and	thoughtful	for	many	days	until
和	先生	.	麦当劳	脸	曾是	多云	和	周到	为了	许多	天	直到

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][tɑːm] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm]

a	letter	from	Tom	turned	his	thoughts	into	a	new	channel	and	sent	him
一个	信	从	汤姆	转向	他的	想法	进入	一个	新的	渠道	和	发送	他

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [ə'vɪdəti] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [lɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt]

with	fresh	avidity	to	certain	points	of	law	with	which	he	had	of	late
和	新鲜的	热情	到	肯定	积分	的	法律	和	哪个	他	有	的	晚的

['jɪrz] [bɪn] [fə'mɪliər] .

years	been	familiar	.
年	到过	熟悉的	.

麦克唐纳先生的脸色阴沉，沉思了好多天，直到汤姆的一封信改变了他的思绪，让他重新燃起了对近年来他所熟悉的某些法律问题的热情。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sɛld] [mɔːr] [ðæn; ðən]

If	there	was	one	part	of	his	profession	in	which	he	excelled	more	than
如果	那里	曾是	一	部分	的	他的	职业	在	哪个	他	表现出色	更多的	比

[ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌɪndi'ænə][soʊ] [noʊ'tɔːriəs] .

another	it	was	in	the	divorce	cases	which	had	made	Indiana	so	notorious	.
其他	它	曾是	在	这	离婚	案例	哪个	有	制成	印第安纳州	所以	臭名昭著	.

如果说他职业生涯中哪个领域比其他领域更出色，那就是离婚案件，而印第安纳州的离婚案件也因此臭名昭著。

['skwaɪər] [mək'dɑːnld] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]

Squire	McDonald	,	as	he	was	called	,	was	well	known	to	that	class	of
乡绅	麦当劳	,	作为	他	曾是	称为	,	曾是	出色地	已知	到	那	班级	的

['piːp(ə)l] [huː] ,

people	who	,
人们	WHO	,

人们都称他为麦克唐纳乡绅，他在那个阶层的人当中广为人知。

['ʌtərli] [ig'nɔːɪŋ] ['gɑːdz] [kə'mænd] ,

utterly	ignoring	God's	command	,
完全地	忽略	神的	命令	,

完全无视上帝的命令，

[siːk] [tuː; tə] [friː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz] [wɪtʃ] [wʌns][wɜːr; wər][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wer]

seek	to	free	themselves	from	the	bonds	which	once	were	so	pleasant	to	wear
寻找	到	自由的	他们自己	从	这	债券	哪个	一次	是	所以	令人愉快的	到	穿

, [ænd; ənd] [naʊ] ,

,	and	now	,
,	和	现在	,

他们试图挣脱曾经让他们感到舒适的束缚，而现在，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ]['tɑːmz] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

as	he	sat	alone	in	his	office	with	Tom's	letter	in	his	hand	,
作为	他	卫星	独自的	在	他的	办公室	和	汤姆的	信	在	他的	手	,

他独自坐在办公室里，手里拿着汤姆的信。

[ænd; ənd] [riːd] [haʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [rɪtʃ] , [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	read	how	rapidly	that	young	man	was	getting	rich	,	there	came	into	his
和	读	如何	快速	那	年轻的	男人	曾是	获得	富有的	,	那里	来了	进入	他的

[maɪnd][ə; eɪ][plæn] ,

mind	a	plan	,
头脑	一个	计划	,

看到那个年轻人致富的速度如此之快，他心中萌生了一个计划。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [gai] ['θɔ:ntən] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər]

the	very	thought	of	which	would	have	made	Guy	Thornton	shudder	with	horror
这	非常	想法	的	哪个	会	有	制成	盖伊	桑顿	不寒而栗	和	恐怖

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

and	disgust	.
和	厌恶	.

光是想到这一点，盖伊·桑顿就会感到恐惧和厌恶，不寒而栗。

['deɪzi] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bri:f] ['mærid] [laɪf] ,

Daisy	had	not	been	altogether	satisfied	with	her	brief	married	life	,
雏菊	有	不是	到过	共	使满意	和	她	简短的	已婚	生活	,

黛西对她短暂的婚姻生活并不完全满意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ,

and	it	would	be	very	easy	to	make	her	more	dissatisfied	,
和	它	会	是	非常	简单的	到	制作	她	更多的	不满	,

而且很容易让她更加不满。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi] ['veri]

especially	as	the	home	to	which	she	would	return	must	necessarily	be	very
尤其	作为	这	家	到	哪个	她	会	返回	必须	一定	是	非常

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [elmˌwʊd] ,

different	from	Elmwood	,
不同的	从	埃尔姆伍德	,

尤其是考虑到她将要返回的家必然与埃尔姆伍德截然不同，

[tɑ:m][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] .

Tom	was	destined	to	be	a	millionaire	.
汤姆	曾是	注定	到	是	一个	百万富翁	.

汤姆注定会成为百万富翁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

There	was	no	doubt	of	that	,
那里	曾是	不	怀疑	的	那	,

这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [moʊldɪd] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [æz; əz] [ðə; ði] ['waɪli]

and	once	in	the	family	he	could	be	molded	and	managed	as	the	wily
和	一次	在	这	家庭	他	可以	是	模制	和	管理	作为	这	狡猾的

[mək'dɑ:nld] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [moʊld] [ɔ:r] ['mænɪdʒ] [gai] .

McDonald	had	never	been	able	to	mold	or	manage	Guy	.
麦当劳	有	绝不	到过	有能力的	到	模具	或者	管理	盖伊	.

一旦他成为这个家庭的一员，就可以像狡猾的麦克唐纳从未能够塑造或控制盖伊那样，对他进行塑造和管理。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə][tɑ:m][mʌst; məst][bi:; bi] [kept] ['kerfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

But	everything	pertaining	to	Tom	must	be	kept	carefully	out	of	sight	,
但	一切	相关的	到	汤姆	必须	是	保留	小心	出去	的	视线	,

但是，所有与汤姆有关的东西都必须小心翼翼地藏起来，不让任何人看到。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [nu:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʊd] ['nevər] [lend] [hɜ:r'self][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l]

for	the	man	knew	his	daughter	would	never	lend	herself	to	such	a	diabolical
为了	这	男人	知道	他的	女儿	会	绝不	借	她自己	到	这样的	一个	邪恶的

[ski:m] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] ,

scheme	as	that	which	he	was	revolving	,
方案	作为	那	哪个	他	曾是	旋转	,

因为他知道他的女儿绝不会参与他正在酝酿的这种邪恶计划。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][æt; ət][wʌns] [pʊt] [ɪn] ['prɑ:gres] ,

and	which	he	at	once	put	in	progress	,
和	哪个	他	在	一次	放	在	进步	,

他立即着手进行这项工作，

['mænɪdʒɪŋ] [soʊ] [ə'drɔɪtli] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['deɪzi] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

managing	so	adroitly	that	before	Daisy	was	at	all	aware	of	what	she	was	doing
管理	所以	巧妙地	那	前	雏菊	曾是	在	全部	意识到的	的	什么	她	曾是	正在做

,

,

,

她手法如此娴熟，以至于黛西完全没有意识到自己在做什么。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [suːt] ,

she	found	herself	the	heroine	of	a	divorce	suit	,
她	成立	她自己	这	女英雄	的	一个	离婚	套装	,

她发现自己成了离婚诉讼中的女主角。

['faʊndɪd] ['riːəli] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ] ['mærid] [laɪf][ænd; ənd]

founded	really	upon	nothing	but	a	general	dissatisfaction	with	married	life	and
创立	真的	之上	没有什么	但	一个	一般的	不满	和	已婚	生活	和

[ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

a	wish	to	be	free	from	it	.
一个	希望	到	是	自由的	从	它	.

它的真正根源不过是对婚姻生活的普遍不满和想要摆脱婚姻的愿望。

['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['ʌnkəndʒini'æliti] ,

Something	there	was	about	incompatibility	of	temperament	and	uncongeniality	,
某物	那里	曾是	关于	不兼容性	的	气质	和	不合拍	,

似乎是性格不合、不合拍之类的原因。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['wɪkɪd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [pə'reɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	all	that	kind	of	thing	which	wicked	men	and	women	parade	before	the
和	全部	那	种类	的	事物	哪个	邪恶	男人	和	女性	游行	前	这

[wɜːrld] [wen] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] [dɪ'stɪŋktli] [sed] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][tɔːrn]

world	when	weary	of	the	tie	which	God	has	distinctly	said	shall	not	be	torn
世界	什么时候	厌倦	的	这	领带	哪个	上帝	有	明显地	说	将	不是	是	撕裂

[ə'sʌndər] .

asunder	.
分离	.

以及所有那些邪恶的男男女女在厌倦了上帝明确说过不可拆散的婚姻关系时，在世人面前炫耀的种种行径。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][suːt] [θruː] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['diːteɪlz] ,

It	is	not	our	intention	to	follow	the	suit	through	any	of	its	details	,
它	是	不是	我们的	意图	到	跟随	这	套装	通过	任何	的	它是	细节	,

我们无意跟进诉讼的任何细节。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prəugrest] ['ræpɪdli] , [waɪl] [pʊr] ,

and	we	shall	only	say	that	it	progressed	rapidly	,	while	poor	,
和	我们	将	仅有的	说	那	它	进展	快速	,	尽管	贫穷的	,

我们只能说，它发展迅速，而贫穷的……

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [gai] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hɪz; ɪz][lɔːst] ['fɔːrtʃən] ,

unsuspicious	Guy	was	working	hard	to	retrieve	in	some	way	his	lost	fortune	,
不带怀疑的	盖伊	曾是	在职的	难的	到	取回	在	一些	方式	他的	丢失的	财富	,

毫无戒心的盖伊正努力想办法找回他失去的财富。

[ænd; ənd][tuː; tə][fɪt] [ʌp][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ]

and	to	fit	up	a	pleasant	home	for	the	childish	wife	who	was	drifting	away
和	到	合身	向上	一个	令人愉快的	家	为了	这	幼稚	妻子	WHO	曾是	漂流	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

并为他那渐渐疏远他的幼稚妻子布置一个舒适的家。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	had	missed	her	so	much	at	first	,
他	有	错过	她	所以	很多	在	第一的	,

起初他非常想念她，

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [gɔːn] [dʒʌst] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

even	while	he	felt	it	a	relief	to	have	her	gone	just	when	his	business
甚至	尽管	他	毛毡	它	一个	宽慰	到	有	她	已消失	只是	什么时候	他的	商业

['mætərz] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] .

matters	needed	all	his	time	and	thought	.
事情	需要	全部	他的	时间	和	想法	.

尽管他感到如释重负，因为她的离开正值他需要全身心投入到工作中的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] , [tuː] , [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə]

It	was	some	comfort	,	too	,	to	write	to	her	,	but	not	much	to
它	曾是	一些	舒适	,	也	,	到	写	到	她	,	但	不是	很多	到

[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['letərz] ,

receive	her	letters	,
收到	她	信件	,

给她写信也算是一种安慰，但收到她的来信却没什么感觉。

[fɔːr; fər] ['deɪzi] [dɪd][nɑːt] [ɪk'sel] [ɪn] [ɪ'pɪstəleri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

for	Daisy	did	not	excel	in	epistolary	composition	,
为了	雏菊	做过	不是	Excel	在	书信体	作品	,

因为黛西并不擅长书信写作，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hɜːr; hər] ['letərz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fɑːr][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] ,

and	after	a	few	weeks	her	letters	were	short	and	far	apart	,	and	,
和	后	一个	很少	周	她	信件	是	短的	和	远的	除	,	和	,

[æz; əz] [gai] [θɔːt] ,

as	Guy	thought	,
作为	盖伊	想法	,

几周后，她的来信变得简短且间隔很长，正如盖伊所想的那样，

[kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ɪn][ðer; ðər][toʊn] , [ænd; ənd] [wen] ,

constrained	and	studied	in	their	tone	,	and	when	,
受限	和	研究	在	他们的	语气	,	和	什么时候	,

他们的语气拘谨而刻意，而且，

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɔːr] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ]

after	she	had	been	absent	from	him	for	three	months	or	more	his	longing
后	她	有	到过	缺席的	从	他	为了	三	几个月	或者	更多的	他的	渴望

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

to	see	her	was	so	great	that	he	decided	upon	a	visit	of	a	few	days
到	看	她	曾是	所以	伟大的	那	他	决定	之上	一个	访问	的	一个	很少	天

[tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

to	the	West	,
到	这	西方	,

她离开他三个月或更久之后，他非常想念她，于是决定去西部探望她几天。

[ænd; ənd] [ə'praɪzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['æskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː]

and	apprised	her	of	his	intention	,	asking	if	she	would	be	glad	to	see
和	已获知	她	的	他的	意图	,	问	如果	她	会	是	高兴的	到	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他向她说明了自己的意图，并问她是否愿意见他。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn][rɪ'plaɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [mək'dɑːnld] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'fɜːr]

He	received	in	reply	a	telegram	from	Mr	.	McDonald	telling	him	to	defer
他	已收到	在	回复	一个	电报	从	先生	.	麦当劳	讲述	他	到	推迟

[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

his	journey	,
他的	旅行	,

他收到麦克唐纳先生的回电，让他推迟行程。

[æz; əz] ['deɪzi] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['æbsənt][fɔːr; fər][æn; ən]

as	Daisy	was	visiting	some	friends	and	would	be	absent	for	an
作为	雏菊	曾是	访问	一些	朋友们	和	会	是	缺席的	为了	一个

[ɪn'defɪnət] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

indefinite	length	of	time	.
不定	长度	的	时间	.

黛西要去拜访一些朋友，而且会离开一段时间，具体时间长短未定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['deɪtɪd][æt; ət]

There	was	but	one	more	letter	from	her	and	that	was	dated	at
那里	曾是	但	一	更多的	信	从	她	和	那	曾是	日期	在

[ˌvɪn'sɛnəs] ,

Vincennes	,
文森斯	,

她只寄来过一封信，日期是文森斯。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ,

and	merely	said	that	she	was	well	,
和	仅仅	说	那	她	曾是	出色地	,

她只是说她很好。

[ænd; ənd] [gai] [mʌst; məst][nɑːt] [fiːl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

and	Guy	must	not	feel	anxious	about	her	or	take	the	trouble	to	come	to
和	盖伊	必须	不是	感觉	焦虑的	关于	她	或者	拿	这	麻烦	到	来	到

[siː] [hɜːr; hər] ,

see	her	,
看	她	,

盖伊不必为她感到焦虑，也不必费心去看望她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['væljuəb(ə)l][hɪz; ɪz] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi][ænd; ənd] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [hiː; hi]

as	she	knew	how	valuable	his	time	must	be	and	would	far	rather	he
作为	她	知道	如何	有价值的	他的	时间	必须	是	和	会	远的	相当	他

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

should	devote	himself	to	his	business	than	bother	about	her	.
应该	奉献	他自己	到	他的	商业	比	打扰	关于	她	.

她知道他的时间非常宝贵，宁愿他把精力放在事业上，而不是在她身上浪费时间。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [saɪnd] , " ['heɪstɪli] , ['deɪzi] ,

The	letter	was	signed	,	"	Hastily	,	Daisy	,
这	信	曾是	签名	,	"	草草	,	雏菊	,

信末署名是“匆匆，黛西”，

" [ænd; ənd] [gai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['meni] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

"	and	Guy	read	it	over	many	times	with	a	pang	in	his	heart	he	could	not
"	和	盖伊	读	它	超过	许多	时代	和	一个	疼痛	在	他的	心	他	可以	不是

[dɪ'faɪn] .

define	.
定义	.

盖伊一遍又一遍地读着，心中涌起一种难以言喻的刺痛感。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [bloʊ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

But	he	had	no	suspicion	of	the	terrible	blow	in	store	for	him	,
但	他	有	不	怀疑	的	这	糟糕的	吹	在	店铺	为了	他	,

但他丝毫没有预料到即将降临到他身上的可怕打击。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

and	went	on	planning	for	her	comfort	just	the	same	;
和	去	在	规划	为了	她	舒适	只是	这	相同的	;

然后照常安排她的舒适事宜；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [elmˌwʊd] [wʌz; wəz][soʊld][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [steɪ] [ðer; ðər]

and	when	at	last	Elmwood	was	sold	and	he	could	no	longer	stay	there
和	什么时候	在	最后的	埃尔姆伍德	曾是	卖	和	他	可以	不	更长	停留	那里

,

,

,

最后，当埃尔姆伍德庄园被卖掉，他再也不能住在那里的时候，

[hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [haʊs] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

he	hired	a	more	expensive	house	than	he	could	afford	,
他	雇用	一个	更多的	昂贵的	房子	比	他	可以	买得起	,

他租了一间超出他经济能力范围的房子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] ['deɪzi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər]

because	he	thought	Daisy	would	like	it	better	,	and	then	,	with	his	sister
因为	他	想法	雏菊	会	喜欢	它	更好的	,	和	然后	,	和	他的	姐姐

[fæn] ,

Fan	,
扇子	,

因为他觉得黛西会更喜欢，然后，和他的妹妹范一起，

[set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tæsk][ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] ['deɪzi] .

set	himself	to	the	pleasant	task	of	fitting	it	up	for	Daisy	.
放	他自己	到	这	令人愉快的	任务	的	配件	它	向上	为了	雏菊	.

他欣然接受了为黛西安装这件东西的这项愉快任务。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndoʊ] [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

There	was	a	blue	room	with	a	bay	window	just	as	there	had	been	in
那里	曾是	一个	蓝色的	房间	和	一个	湾	窗户	只是	作为	那里	有	到过	在

[elmˌwʊd] ,

Elmwood	,
埃尔姆伍德	,

房间里有一间蓝色的房间，带一个凸窗，和埃尔姆伍德的那间一模一样。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [prɪ'tenʃəs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] .

only	it	was	not	so	pretentious	and	large	.
仅有的	它	曾是	不是	所以	装腔作势	和	大的	.

只是它没有那么气派和庞大。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [wʌt] [gai]

But	it	was	very	pleasant	and	had	a	door	opening	out	upon	what	Guy
但	它	曾是	非常	令人愉快的	和	有	一个	门	开幕	出去	之上	什么	盖伊

[ment] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

meant	should	be	a	flower	garden	in	the	summer	,
意思是	应该	是	一个	花	花园	在	这	夏天	,

但它非常宜人，而且有一扇门通向盖伊所说的夏天会变成花园的地方。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] ['sædli] [ænd; ənd] [lɔŋd] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [taɪmz]

and	though	he	missed	his	little	wife	sadly	and	longed	so	much	at	times
和	尽管	他	错过	他的	小的	妻子	令人遗憾的是	和	渴望	所以	很多	在	时代

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] ,

for	a	sight	of	her	beautiful	face	and	the	sound	of	her	sweet	voice	,
为了	一个	视线	的	她	美丽的	脸	和	这	声音	的	她	甜的	嗓音	,

虽然他非常想念他的小妻子，有时非常渴望能再见到她美丽的脸庞，听到她甜美的声音，

[hiː; hi] [pʊt] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk]

he	put	all	thought	of	himself	aside	and	said	he	would	not	bring	her	back
他	放	全部	想法	的	他自己	旁边	和	说	他	会	不是	带来	她	后退

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [meɪ] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [græs] [braɪt] [ænd; ənd] [griːn]

until	the	May	flowers	were	in	blossom	and	the	young	grass	bright	and	green
直到	这	可能	花朵	是	在	开花	和	这	年轻的	草	明亮的	和	绿色的

[baɪ] [ðə; ði] [bluː] [ruːm] [dɔːr] .

by	the	blue	room	door	.
经过	这	蓝色的	房间	门	.

他把所有自己的想法都抛到脑后，说要等到五月的花朵盛开，蓝色房间门口的嫩草变得鲜嫩翠绿，他才会把她带回来。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	She	will	have	a	better	impression	of	her	new	home	then	,	"	he	said	to
"	她	将要	有	一个	更好的	印象	的	她	新的	家	然后	,	"	他	说	到

[fæn] ;

Fan	;
扇子	;

“那样她对新家就会有更好的印象了，”他对范说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [hɪr] [ænd; ənd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː] ['kiːnli] .

"	and	I	want	her	to	be	happy	here	and	not	feel	the	change	too	keenly	.
"	和	我	想	她	到	是	快乐的	这里	和	不是	感觉	这	改变	也	敏锐地	.

“我希望她在这里过得开心，不要太强烈地感受到变化。”

" ['dʒuːliə] ['hæmɪltən] ['tʃænst] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] ,

"	Julia	Hamilton	chanced	those	days	to	be	in	town	,
"	朱莉娅	汉密尔顿	偶然	那些	天	到	是	在	镇	,

“朱莉娅·汉密尔顿碰巧在那几天来到了城里，”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['θɔːntən] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt]

and	as	she	was	very	intimate	with	Miss	Thornton	the	two	were	a	great
和	作为	她	曾是	非常	亲密的	和	错过	桑顿	这	二	是	一个	伟大的

[diːl] [tə'geðər] ,

deal	together	,
交易	一起	,

由于她与桑顿小姐关系非常亲密，两人经常在一起。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒuːliə] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]

and	it	thus	came	about	that	Julia	was	often	at	the	brown	cottage	and
和	它	因此	来了	关于	那	朱莉娅	曾是	经常	在	这	棕色的	小屋	和

[helpt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [bluː] [ruːm] [fɔːr; fər] ['deɪzi] .

helped	to	settle	the	blue	room	for	Daisy	.
帮助	到	定居	这	蓝色的	房间	为了	雏菊	.

就这样，朱莉娅经常去那间棕色小屋，帮黛西布置蓝色房间。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [juː; jʊ] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	it	were	only	you	who	was	to	occupy	it	,
"	如果	它	是	仅有的	你	WHO	曾是	到	占据	它	,

“如果只有你一个人要住进去的话，

" ['frænsɪs] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər]

"	Frances	said	to	her	one	morning	when	they	had	been	reading	together	for
"	弗朗西丝	说	到	她	一	早晨	什么时候	他们	有	到过	阅读	一起	为了

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [soʊ] ['plez(ə)nt] .

an	hour	or	more	in	the	room	they	both	thought	so	pleasant	.
一个	小时	或者	更多的	在	这	房间	他们	两个都	想法	所以	令人愉快的	.

一天早上，弗朗西丝和她一起在她们都觉得很舒适的房间里读书一个多小时后，弗朗西丝对她说。

" [aɪ] [laɪk] ['deɪzi] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

"	I	like	Daisy	,	but	somehow	she	seems	so	far	from	me	.
"	我	喜欢	雏菊	,	但	不知何故	她	似乎	所以	远的	从	我	.

“我喜欢黛西，但不知为何，她似乎离我很远。”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Why	**,**	**there's**	**not**	**a**	**sentiment**	**in**	**common**	**between**	**us**	**.**
为什么	,	有	不是	一个	情绪	在	常见的	之间	我们	.

为什么呢？我们之间没有共同的情感。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	**Then**	**,**	**as**	**if**	**sorry**	**for**	**having**	**said**	**so**	**much**	**,**
"	然后	,	作为	如果	对不起	为了	拥有	说	所以	很多	,

然后，仿佛为自己说了这么多话而感到抱歉似的，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['deɪziːz] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,

she	**spoke**	**of**	**Daisy's**	**marvelous**	**beauty**	**and**	**winning**	**ways**	**,**
她	辐	的	雏菊的	奇妙	美丽	和	获胜	方式	,

她谈到黛西惊人的美貌和迷人的风度，

[ænd; ənd] [hoʊpt] ['dʒuːliə] [wʊd] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] [er] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [duː]

and	**hoped**	**Julia**	**would**	**know**	**and**	**love**	**her**	**ere**	**long**	**,**	**and**	**possibly**	**do**
和	希望	朱莉娅	会	知道	和	爱	她	埃雷	长的	,	和	可能	做

[hɜːr; hər] [gʊd] .

her	**good**	**.**
她	好的	.

她希望茱莉亚能尽快认识她、爱上她，或许还能对她有所帮助。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [gaɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðiːz] ['riːdɪŋz] ,

It	**so**	**happened**	**that**	**Guy**	**was**	**sometimes**	**present**	**at**	**these**	**readings**	**,**
它	所以	发生	那	盖伊	曾是	有时	展示	在	这些	阅读	,

碰巧盖伊有时会出席这些朗读会，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪn'sensəbli] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt]

enjoying	**them**	**so**	**much**	**that**	**there**	**insensibly**	**crept**	**into**	**his**	**heart**	**a**	**wish**	**that**
享受	他们	所以	很多	那	那里	无意识地	悄悄地爬	进入	他的	心	一个	希望	那

['deɪzi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['mentəli] [tɜːm] [strɔːŋ]

Daisy	**was**	**more**	**like**	**the**	**Boston**	**girl**	**whom**	**he**	**had**	**mentally**	**termed**	**strong**
雏菊	曾是	更多的	喜欢	这	波士顿	女孩	谁	他	有	精神上	称为	强的

- ['maɪndɪd] .

-	**minded**	**.**
-	有思想	.

他如此享受这一切，以至于不知不觉中，他心中萌生了一个愿望：黛西要更像那个他私下里称之为意志坚强的波士顿女孩。

" [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**And**	**in**	**time**	**,**	**perhaps**	**,**	**she**	**may**	**be**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**.**
"	和	在	时间	,	也许	,	她	可能	是	,	"	他	想法	.

“也许，假以时日，她会成为那样的人，”他想。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv]['dʒuːliə] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [nekst] ['sʌmər] ,

"	**I**	**mean**	**to**	**have**	**Julia**	**here**	**a**	**great**	**deal**	**next**	**summer**	**,**
"	我	意思是	到	有	朱莉娅	这里	一个	伟大的	交易	下一个	夏天	,

“我打算明年夏天让茱莉亚多待在这里，”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənz] [æz; əz]['dʒuːliə][ænd; ənd][fæn] , ['deɪzi] ['kænɑːt]

and	**with**	**two**	**such**	**women**	**for**	**companions**	**as**	**Julia**	**and**	**Fan**	**,**	**Daisy**	**cannot**
和	和	二	这样的	女性	为了	同伴	作为	朱莉娅	和	扇子	,	雏菊	不能

[help] [bʌt; bət] [ɪm'pruːv] .

help	**but**	**improve**	**.**
帮助	但	提升	.

有了茱莉亚和范这两位女性朋友陪伴，黛西的进步也必然会越来越好。

" [ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ]

"	And	so	at	last	,	when	the	house	was	settled	and	the	early	spring
"	和	所以	在	最后的	,	什么时候	这	房子	曾是	定居	和	这	早期的	春天

['flaʊərz] [wɜːr; wər][ɪn] [bluːm] ,

flowers	were	in	bloom	,
花朵	是	在	盛开	,

“于是，当一切安顿妥当，早春百花盛开之时，终于……”

[gai] ['stɑːrtɪd] ['westwərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

Guy	started	westward	for	his	wife	.
盖伊	开始	向西	为了	他的	妻子	.

盖伊为了寻找妻子，开始向西进发。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [naʊ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

He	had	not	seen	her	now	for	months	,
他	有	不是	已见	她	现在	为了	几个月	,

他已经好几个月没见过她了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	it	was	more	than	two	weeks	since	he	had	heard	from	her	,
和	它	曾是	更多的	比	二	周	自从	他	有	听到	从	她	,

他已经超过两周没有收到她的消息了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

and	his	heart	beat	high	with	joyful	anticipation	as	he	thought	just	how	she
和	他的	心	打	高的	和	快乐	预期	作为	他	想法	只是	如何	她

[wʊd] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

would	look	when	she	came	to	him	,
会	看	什么时候	她	来了	到	他	,

想到她来到他面前时的样子，他的心就因喜悦和期待而怦怦直跳。

['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['kɔɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ,

shyly	and	coyly	,	as	she	always	did	,
害羞地	和	羞涩地	,	作为	她	总是	做过	,

她像往常一样，羞涩而腼腆地

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [druːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [ðæt] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

with	that	droop	in	her	eyelids	and	that	pink	flush	in	her	cheeks	.
和	那	下垂	在	她	眼睑	和	那	粉色的	冲洗	在	她	脸颊	.

她眼皮耷拉着，脸颊泛起淡淡的红晕。

[hiː; hi] [wʊd] [tʃaɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ]

He	would	chide	her	a	little	at	first	,	he	said	,	for	having	been	so	poor	a
他	会	喝叱	她	一个	小的	在	第一的	,	他	说	,	为了	拥有	到过	所以	贫穷的	一个

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

correspondent	,
通讯员	,

他说，起初他会稍微责备她一下，因为她的通讯工作做得太差了。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,

especially	of	late	,	and	after	that	he	would	love	her	so	much	,
尤其	的	晚的	,	和	后	那	他	会	爱	她	所以	很多	,

尤其是最近一段时间，在那之后他会非常爱她。

[ænd; ənd] [ʃiːld] [hɜːr; hər][soʊ] ['tendərli] [frʌm; frəm] ['evri] [wɑːnt][ɔːr] [ker] ,

and	shield	her	so	tenderly	from	every	want	or	care	,
和	盾	她	所以	温柔地	从	每一个	想	或者	关心	,

温柔地保护她，让她免受一切匮乏和忧虑，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fiːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

that	she	should	never	feel	the	difference	in	his	fortune	.
那	她	应该	绝不	感觉	这	不同之处	在	他的	财富	.

她永远不应该感受到他财富上的差异。

[pʊr] [gai] — [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [driːmd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr]

Poor	Guy	—	he	little	dreamed	what	was	in	store	for	him	just	inside	the	door
贫穷的	盖伊	—	他	小的	梦见	什么	曾是	在	店铺	为了	他	只是	里面	这	门

[wer] [hiː; hi] [stʊd] ['rɪŋɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] ,

where	he	stood	ringing	one	morning	early	in	May	,
在哪里	他	站立	铃声	一	早晨	早期的	在	可能	,

可怜的家伙——他做梦也想不到，五月初的一个清晨，当他站在门外按门铃时，门内等待他的是什么。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpənd] ,

and	which	,	when	at	last	it	was	opened	,
和	哪个	,	什么时候	在	最后的	它	曾是	打开	,

而当它最终被打开时，

[ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər]

shut	in	a	very	different	man	from	the	one	who	went	through	it	three	hours	later
关闭	在	一个	非常	不同的	男人	从	这	一	WHO	去	通过	它	三	小时	之后

,

,

,

被关起来的他，和三个小时后出来时的他判若两人。

[bɪ'nʌmd] [ænd; ənd][hæf] - [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

benumbed	and	half	-	crazed	with	bewilderment	and	surprise	.
麻木	和	一半	-	疯狂	和	困惑	和	惊喜	.

茫然又惊讶，几乎疯了。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [dɪ'vɔːrs]

THE	DIVORCE
这	离婚

离婚

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] ['deɪzi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] ,

He	had	expected	to	meet	Daisy	in	the	hall	,	but	she	was	nowhere	in	sight	,
他	有	预期的	到	见面	雏菊	在	这	大厅	,	但	她	曾是	无处	在	视线	,

他原本以为会在大厅里见到黛西，但她却不见踪影。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [ə'pɪrd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd][hiː; hi] [sent] [ʌp] [siːmd] [kən'fjuːzd]

and	she	who	appeared	in	response	to	the	card	he	sent	up	seemed	confused
和	她	WHO	出现	在	回复	到	这	卡片	他	发送	向上	似乎	使困惑

[ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [gai] [æskt] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm] [ɪf] ['eniθɪŋ]

and	unnatural	to	such	a	degree	that	Guy	asked	in	some	alarm	if	anything
和	不自然	到	这样的	一个	程度	那	盖伊	问	在	一些	警报	如果	任何事物

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

而回应他寄出的卡片的那个人，看起来十分困惑和不自然，以至于盖伊有些惊慌地问是不是发生了什么事。

[ænd; ənd] [wer] ['deɪzi] [wʌz; wəz] .

and	where	Daisy	was	.
和	在哪里	雏菊	曾是	.

还有黛西所在的地方。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ðæt] [ɪz] — [wel] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] ,

Nothing	**had**	**happened**	**—**	**that**	**is**	**—**	**well**	**,**	**nothing**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**Daisy**	**,**
没有什么	有	发生	—	那	是	—	出色地	,	没有什么	曾是	这	事情	和	雏菊	,

['mɪsɪz] . [mək'dɑːnld] [sed] ,

Mrs	**.**	**McDonald**	**said**	**,**
太太	.	麦当劳	说	,

什么事都没发生——也就是说——黛西没事，麦克唐纳太太说。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

only	**she**	**was**	**nervous**	**and**	**not**	**feeling**	**quite**	**well**	**that**	**morning**	**,**
仅有的	她	曾是	紧张的	和	不是	感觉	相当	出色地	那	早晨	,

只是那天早上她有些紧张，身体也不太舒服。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] .

and	**thought**	**she**	**had**	**better**	**not**	**come**	**down**	**.**
和	想法	她	有	更好的	不是	来	向下	.

她心想自己最好还是不要下来。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

They	**had**	**not**	**expected**	**him**	**so**	**soon**	**,**	**she**	**continued**	**,**
他们	有	不是	预期的	他	所以	很快	,	她	持续	,

她接着说，他们没想到他会这么快到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ɪk'siːdɪŋli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

and	**she**	**regretted**	**exceedingly**	**that**	**her**	**husband**	**was**	**not**	**there**	**,**	**but**	**she**
和	她	后悔	非常	那	她	丈夫	曾是	不是	那里	,	但	她

[hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

had	**sent**	**for**	**him**	**,**
有	发送	为了	他	,

她非常遗憾丈夫不在身边，但她已经派人去接他了。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] .

and	**hoped**	**he**	**would**	**come**	**immediately**	**.**
和	希望	他	会	来	立即地	.

希望他能立刻过来。

[hæd; həd]['mɪstər] . ['θɔːntən] [bɪn] [tuː; tə] ['brekfəst] ?

Had	**Mr**	**.**	**Thornton**	**been**	**to**	**breakfast**	**?**
有	先生	.	桑顿	到过	到	早餐	?

桑顿先生吃过早餐了吗?

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ;

Yes	**,**	**he**	**had**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**understand**	**at**	**all**	**what**	**she**	**meant**	**;**
是的	,	他	有	,	和	他	做过	不是	理解	在	全部	什么	她	意思是	;

是的，他有，但他完全不明白她是什么意思；

[ɪf] ['deɪzi] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] ,

if	**Daisy**	**could**	**not**	**come**	**to**	**him**	**he**	**must**	**go**	**to**	**her**	**,**	**he**	**said**	**,**
如果	雏菊	可以	不是	来	到	他	他	必须	去	到	她	,	他	说	,

他说，如果黛西不能来找他，他就必须去找她。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] ['mɪsɪz] . [mək'dɑːnld] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ,

and	**he**	**started**	**for**	**the**	**door**	**,**	**when**	**Mrs**	**.**	**McDonald**	**sprang**	**forward**	**,**	**and**	**,**
和	他	开始	为了	这	门	,	什么时候	太太	.	麦当劳	弹簧	向前	,	和	,

他正要走向门口，麦克唐纳太太突然跳了出来，然后.....

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [held] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['seɪɪŋ] :

laying	**her**	**hand**	**on**	**his**	**arm**	**,**	**held**	**him**	**back**	**,**	**saying**	**:**
躺下	她	手	在	他的	手臂	,	握住	他	后退	,	说	:

她把手放在他的胳膊上，拉住他，说道：

" [weɪt] , ['mɪstər] . ['θɔ:ntən] ; [weɪt] [tɪl] ['hʌzbənd] [kʌmz] — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] — "

"	Wait	,	Mr	.	Thornton	;	wait	till	husband	comes	—	to	tell	you	—	"
"	等待	,	先生	.	桑顿	;	等待	直到	丈夫	来	—	到	告诉	你	—	"

“等等，桑顿先生；等我丈夫来了——来告诉你——”

" [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] ?

"	Tell	me	what	?
"	告诉	我	什么	?

告诉我什么?

" [gai] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['fi:lɪŋ] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] ['deɪzi] .

"	Guy	demanded	of	her	,	feeling	sure	now	that	something	had	befallen	Daisy	.
"	盖伊	要求	的	她	,	感觉	当然	现在	那	某物	有	发生	雏菊	.

“盖伊质问她，他现在确信黛西出了什么事。”

" [tel] [ju:; jʊ] — [ðæt] — [ðæt] — ['deɪzi] [ɪz] — [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] — [ðæt] — [oʊ] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

"	Tell	you	—	that	—	that	—	Daisy	is	—	that	he	has	—	that	—	oh	,	believe	me	,
"	告诉	你	—	那	—	那	—	雏菊	是	—	那	他	有	—	那	—	哦	,	相信	我	,

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [wɪʃ] ,

it	was	not	my	wish	,
它	曾是	不是	我的	希望	,

“告诉你——黛西是——他有——哦，相信我，这不是我的意愿，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , " ['mɪsɪz] . [mək'dɑ:nld] [sed] ,

and	I	don't	know	now	why	it	was	done	,	"	Mrs	.	McDonald	said	,
和	我	不	知道	现在	为什么	它	曾是	完毕	,	"	太太	.	麦当劳	说	,

“我现在也不知道为什么要这么做，”麦克唐纳夫人说。

[stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [gai] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

still	trying	to	detain	Guy	and	keep	him	in	the	room	.
仍然	尝试	到	扣留	盖伊	和	保持	他	在	这	房间	.

仍在试图拘留盖伊，把他留在房间里。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['efərts] [wɜ:r; wər][veɪn] , [fɔ:r; fər] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər][græsp] , [gai] ['oʊpənd][ðə; ði]

But	her	efforts	were	vain	,	for	,	shaking	off	her	grasp	,	Guy	opened	the
但	她	努力	是	徒劳	,	为了	,	摇晃	离开	她	抓牢	,	盖伊	打开	这

[hɔ:l] [dɔ:r] ,

hall	door	,
大厅	门	,

但她的努力都白费了，盖伊甩开她的手，打开了走廊的门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [kɔ:t] ['deɪzi] [hɜ:r'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

and	with	a	cry	of	joy	caught	Daisy	herself	in	his	arms	.
和	和	一个	哭	的	喜悦	捕捉	雏菊	她自己	在	他的	武器	.

他欢呼一声，一把将黛西抱在怀里。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['veri] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

In	a	state	of	fearful	excitement	and	very	curious	to	know	what	was	passing
在	一个	状态	的	可怕	激动	和	非常	好奇的	到	知道	什么	曾是	通过

[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [gai] ,

between	her	mother	and	Guy	,
之间	她	母亲	和	盖伊	,

她既害怕又兴奋，非常好奇母亲和盖伊之间究竟发生了什么。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,

she	had	stolen	downstairs	to	listen	,
她	有	被盗	楼下	到	听	,

她偷偷溜下楼去偷听，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [dʒʌst][æz; əz] [gai] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

and	had	reached	the	door	just	as	Guy	opened	it	so	suddenly	.
和	有	达到	这	门	只是	作为	盖伊	打开	它	所以	突然	.

正当我们走到门口时，盖伊突然打开了门。

" ['deɪzi] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['nɪrli] ['smʌðərɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Daisy	,	darling	,	I	feared	you	were	sick	,	"	he	cried	,	nearly	smothering	her
"	雏菊	,	亲爱的	,	我	害怕	你	是	生病的	,	"	他	哭	,	几乎	窒息	她

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'resɪs] .

with	his	caresses	.
和	他的	爱抚	.

“黛西，亲爱的，我担心你生病了，”他喊道，几乎用爱抚让她窒息。

[bʌt; bət] ['deɪzi] [raɪðd] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə]

But	Daisy	writhed	herself	away	from	him	,	and	,	putting	up	her	hands	to
但	雏菊	扭动	她自己	离开	从	他	,	和	,	推杆	向上	她	双手	到

[kiːp] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,

keep	him	off	,
保持	他	离开	,

但黛西挣脱了他的怀抱，举起双手阻止他靠近，

[kraɪd] [aʊt] :

cried	out	:
哭	出去	:

喊道:

" [oʊ] , [gai] , [gai] , [juː; jʊ][kɑːnt] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] .

"	Oh	,	Guy	,	Guy	,	you	can't	—	you	mustn't	.
"	哦	,	盖伊	,	盖伊	,	你	不能	—	你	不得	.

“哦，盖伊，盖伊，你不能——你绝对不能。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɔːr] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ]

You	must	never	kiss	me	again	or	love	me	any	more	,	because	I	am	—	I
你	必须	绝不	吻	我	再次	或者	爱	我	任何	更多的	,	因为	我	是	—	我

[ˌeɪ 'em][nɑːt] — [oʊ] ,

am	not	—	oh	,
是	不是	—	哦	,

你永远不能再吻我，也不能再爱我，因为我——我不是——哦，

[gai] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [tuː] .

Guy	,	I	wish	you	had	never	seen	me	;	I	am	so	sorry	,	too	.
盖伊	,	我	希望	你	有	绝不	已见	我	;	我	是	所以	对不起	,	也	.

盖伊，我真希望你从未见过我；我也很抱歉。

[aɪ][dɪd] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	did	like	you	.
我	做过	喜欢	你	.

我确实喜欢你。

[aɪ] — [aɪ] — [gai] — [gai] — [aɪ] [eɪnt] [jʊr; jər] [waɪf] ['eni] [mɔːr] !

I	—	I	—	Guy	—	Guy	—	I	ain't	your	wife	any	more	!
我	—	我	—	盖伊	—	盖伊	—	我	不是	你的	妻子	任何	更多的	!

我——我——盖伊——盖伊——我不再是你的妻子了!

['fɑːðər] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] !

Father	has	got	a	divorce	!
父亲	有	得到	一个	离婚	!

父亲离婚了!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	She	whispered	the	last	words	,	and	then	,	affrighted	at	the	expression	of
"	她	低声说道	这	最后的	字	,	和	然后	,	惊恐	在	这	表达	的

['gaɪz] [feɪs] ,

Guy's	face	,
伙计们	脸	,

她低声说完最后几个字，然后，被盖伊脸上的表情吓坏了，

[fled] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [waɪl] ,

fled	half	-	way	up	the	stairs	,	where	she	stood	looking	down	upon	him	,	while	,
逃亡	一半	-	方式	向上	这	楼梯	,	在哪里	她	站立	寻找	向下	之上	他	,	尽管	,

她逃到楼梯半腰，站在那里俯视着他，而

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] , [hiː; hi] , [tuː] ,

with	a	face	as	white	as	ashes	,	he	,	too	,
和	一个	脸	作为	白色的	作为	灰烬	,	他	,	也	,

他也脸色苍白如灰烬。

[stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [hɜːr; hər]

stood	gazing	at	her	and	trying	to	frame	the	words	which	should	ask	her
站立	凝视	在	她	和	尝试	到	框架	这	字	哪个	应该	问	她

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

what	she	meant	.
什么	她	意思是	.

他站在那里凝视着她，努力组织语言，想问问她到底是什么意思。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['lɪtərəli] ; [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [tuː] [prɪ'pɑːstərəs] ,

He	did	not	believe	her	literally	;	the	idea	was	too	preposterous	,
他	做过	不是	相信	她	字面上地	;	这	主意	曾是	也	荒谬	,

他并不完全相信她的话；这个想法太荒谬了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['deɪzi] —

but	he	felt	that	something	horrible	had	come	between	him	and	Daisy	—
但	他	毛毡	那	某物	可怕	有	来	之间	他	和	雏菊	—

[ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [lɔːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd]

that	in	some	way	she	was	as	much	lost	to	him	as	if	he	had	found
那	在	一些	方式	她	曾是	作为	很多	丢失的	到	他	作为	如果	他	有	成立

[hɜːr; hər] ['kɔːfɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪv] ,

her	coffined	for	the	grave	,
她	棺材	为了	这	严重	,

但他感觉自己和黛西之间出现了某种可怕的隔阂——在某种程度上，她对他来说就像是失去了至亲，如同他发现她躺在棺材里准备入土为安一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bloʊ] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz]

and	the	suddenness	of	the	blow	took	from	him	for	a	moment	his
和	这	突然	的	这	吹	采取	从	他	为了	一个	片刻	他的

['paʊɝz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

powers	of	speech	,
权力	的	演讲	,

这一击来得猝不及防，让他一时说不出话来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	he	still	stood	looking	at	her	when	the	street	door	opened	and	a
和	他	仍然	站立	寻找	在	她	什么时候	这	街道	门	打开	和	一个

[nuː] ['æktər] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [mək'dɑːnld] ,

new	actor	appeared	upon	the	scene	in	the	person	of	Mr	.	McDonald	,
新的	演员	出现	之上	这	场景	在	这	人	的	先生	.	麦当劳	,

他仍然站在那里看着她，这时街上的门开了，麦克唐纳先生出现在了现场，就像一个新的演员一样。

[huː] [hæd; həd] ['heɪsnd] [hoʊm] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

who	had	hastened	home	in	obedience	to	the	message	from	his	wife	.
WHO	有	加快	家	在	服从	到	这	信息	从	他的	妻子	.

他听从妻子的吩咐，匆匆赶回家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [mɑkˈdɑːnld] [ˈnevər] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]

It	was	a	principle	of	Mr	.	McDonald	never	to	lose	his	presence	of
它	曾是	一个	原则	的	先生	.	麦当劳	绝不	到	失去	他的	在场	的

[maɪnd][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈtempər] ,

mind	or	his	temper	,
头脑	或者	他的	脾气	,

麦克唐纳先生的原则是绝不失去冷静和脾气。

[ɔːr][ðə; ði] [smuːð] ,

or	the	smooth	,
或者	这	光滑的	,

或者光滑的，

[loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ænd; ənd] [ˈpræktɪst] [sɪns] [wɪð; wɪθ][soʊ]

low	tone	of	voice	he	had	cultivated	years	ago	and	practiced	since	with	so
低的	语气	的	嗓音	他	有	栽培	年	前	和	练习	自从	和	所以

[gʊd] [ɪˈfekt] .

good	effect	.
好的	影响	.

他多年前就培养了低沉的嗓音，并一直练习至今，效果非常好。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈmætərz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [gai] [hæd; həd]

though	he	understood	the	state	of	matters	at	once	and	knew	that	Guy	had
尽管	他	理解	这	状态	的	事情	在	一次	和	知道	那	盖伊	有

[hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

heard	the	worst	,
听到	这	最差	,

虽然他立刻明白了事情的来龙去脉，也知道盖伊已经听到了最糟糕的消息，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈrʌfld] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈgriː] ,

he	did	not	seem	ruffled	in	the	slightest	degree	,
他	做过	不是	似乎	褶皱的	在	这	丝毫	程度	,

他似乎丝毫没有慌乱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz]['evər][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [gai]

and	his	voice	was	just	as	kind	and	sweet	as	ever	as	he	bade	Guy
和	他的	嗓音	曾是	只是	作为	种类	和	甜的	作为	曾经	作为	他	巴德	盖伊

[gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .

good	-	morning	and	advanced	to	shake	his	hand	.
好的	-	早晨	和	先进的	到	摇	他的	手	.

他的声音一如既往地亲切甜美，向盖伊道早安，并走上前去与他握手。

[bʌt; bət] [gai] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	Guy	would	not	take	it	.
但	盖伊	会	不是	拿	它	.

但盖伊不肯接受。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [disˈlaikt] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstid] [ˈmɪstər] . [mɑkˈdɑːnld] ,

He	had	always	disliked	and	distrusted	Mr	.	McDonald	,
他	有	总是	不喜欢	和	不信任	先生	.	麦当劳	,

他一直都不喜欢也不信任麦克唐纳先生。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ɪn'tuːɪtɪvli] [ðæt] [wət'evər] [hɑːrm][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm]

and	he	felt	intuitively	that	whatever	harm	had	befallen	him	had	come
和	他	毛毡	直觉上	那	任何	伤害	有	发生	他	有	来

[θruː] [ðə; ði] ['ɔɪli] - [tʌŋd] ,

through	the	oily	-	tongued	,
通过	这	油腻的	-	舌头	,

他凭直觉感到，无论他遭遇了什么伤害，都是那个油嘴滑舌的人带来的。

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [mæn] [huː] [stʊd] ['smaɪlɪŋli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

insinuating	man	who	stood	smilingly	before	him	.
暗示	男人	WHO	站立	微笑着	前	他	.

站在他面前面带微笑的阴险男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][dɪs'gʌst][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːfərd] [hænd] ,

With	a	gesture	of	disgust	he	turned	away	from	the	offered	hand	,
和	一个	手势	的	厌恶	他	转向	离开	从	这	提供	手	,

他厌恶地扭过头，避开了伸过来的手。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] , [æskt] :

and	in	a	voice	husky	with	suppressed	excitement	,	asked	:
和	在	一个	嗓音	沙哑	和	被抑制	激动	,	问	:

他用一种压抑着激动、略带沙哑的声音问道：

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] , [ðæt] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,

"	What	does	all	this	mean	,	that	when	,	after	a	separation	of	months	,
"	什么	做	全部	这	意思是	,	那	什么时候	,	后	一个	分离	的	几个月	,

“这一切意味着什么？在分开几个月之后，

[aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][maɪ][waɪf] — [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn]

I	come	for	my	wife	I	am	told	that	she	is	not	my	wife	—	that	there	has	been
我	来	为了	我的	妻子	我	是	讲述	那	她	是	不是	我的	妻子	—	那	那里	有	到过

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ?

a	—	a	divorce	?
一个	—	一个	离婚	?

我来接我妻子，却被告知她不是我的妻子——我们——已经离婚了？

" [gaɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] ,

"	Guy	had	brought	himself	to	name	the	horrid	thing	,
"	盖伊	有	带来	他自己	到	姓名	这	可怕的	事物	,

“盖伊终于鼓起勇气说出了那可怕的东西的名字，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['riːəl][ænd; ənd] [klɪr]

and	the	very	sound	of	the	word	served	to	make	it	more	real	and	clear
和	这	非常	声音	的	这	单词	服务	到	制作	它	更多的	真实的	和	清除

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

to	his	mind	,
到	他的	头脑	,

而这个词的发音本身，就让他对它有了更真实、更清晰的认识。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv] [swet] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	there	were	great	drops	of	sweat	upon	his	forehead	and	about	his
和	那里	是	伟大的	滴	的	汗	之上	他的	前额	和	关于	他的

[maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

mouth	as	he	asked	what	it	meant	.
嘴	作为	他	问	什么	它	意思是	.

他问这是什么意思时，额头上和嘴边都渗出了大颗大颗的汗珠。

" [oʊ] , [gaɪ] , [dəunt] [fiːl] [soʊ]['bædli] .

"	Oh	,	Guy	,	don't	feel	so	badly	.
"	哦	,	盖伊	,	不	感觉	所以	糟糕	.

“哦，盖伊，别太难过。”

[tel] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] , [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " ['deɪzi] [kraɪd] ,

Tell	him	,	father	,	I	did	not	do	it	,	"	Daisy	cried	,
告诉	他	,	父亲	,	我	做过	不是	做	它	,	"	雏菊	哭	,

“爸爸，告诉他，我没有做这件事！”黛西哭着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ster] - [reɪl][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd]

as	she	stood	leaning	over	the	stair	-	rail	and	looking	down	at	the	wretched
作为	她	站立	倾斜	超过	这	楼梯	-	轨	和	寻找	向下	在	这	可怜

[mæn] .

man	.
男人	.

她倚在楼梯扶手上，俯视着那个可怜的男人。

" ['deɪzi] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .

"	Daisy	,	go	to	your	room	.
"	雏菊	,	去	到	你的	房间	.

“黛西，回你房间去。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , " ['mɪstər] . [mək'dɑːnld] [sed] ,

You	should	not	have	seen	him	at	all	,	"	Mr	.	McDonald	said	,
你	应该	不是	有	已见	他	在	全部	,	"	先生	.	麦当劳	说	,

“你根本不应该见到他，”麦克唐纳先生说。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

with	more	sternness	of	manner	than	was	usual	for	him	.
和	更多的	严厉	的	方式	比	曾是	通常	为了	他	.

他的举止比平时更加严厉。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [gaɪ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

Then	,	turning	to	Guy	,	he	continued	:
然后	,	转弯	到	盖伊	,	他	持续	:

然后，他转向盖伊，继续说道：

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] ,

"	Come	in	here	,	Mr	.	Thornton	,
"	来	在	这里	,	先生	.	桑顿	,

“进来吧，桑顿先生。”

[wer] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ə'loʊn] [waɪl] [aɪ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [siːmz] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [naʊ]

where	we	can	be	alone	while	I	explain	to	you	what	seems	so	mysterious	now
在哪里	我们	能	是	独自的	尽管	我	解释	到	你	什么	似乎	所以	神秘	现在

.

:
.

我们可以单独待在一起，我会向你解释现在看来如此神秘的事情。

" [ðeɪ] [went] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] ,

"	They	went	together	into	the	little	parlor	,
"	他们	去	一起	进入	这	小的	客厅	,

他们一起走进小客厅，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

and	for	half	an	hour	or	more	the	sound	of	their	voices	was	distinctly
和	为了	一半	一个	小时	或者	更多的	这	声音	的	他们的	声音	曾是	明显地

[hɜːrd] [æz; əz]['mɪstər] . [mək'dɑːnld] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

heard	as	Mr	.	McDonald	tried	to	explain	what	there	really	was	no	explanation
听到	作为	先生	.	麦当劳	尝试	到	解释	什么	那里	真的	曾是	不	解释

[ɔːr][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] .

or	excuse	for	.
或者	原谅	为了	.

在长达半个多小时的时间里，人们清晰地听到他们的声音，因为麦克唐纳先生试图解释一些实际上既无法解释也无法辩解的事情。

['deɪzi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'tentɪd] [æt; ət] [elmˌwʊd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
Daisy **was** **not** **contented** **at** **Elmwood** **,** **and** **though** **she** **complained** **of** **nothing** **,**
雏菊 曾是 不是 满足 在 埃尔姆伍德 , 和 尽管 她 抱怨 的 没有什么 ,

黛西对埃尔姆伍德的生活并不满意，虽然她什么也没抱怨，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [fri:]
she **was** **not** **happy** **as** **a** **married** **woman** **,** **and** **was** **glad** **to** **be** **free**
她 曾是 不是 快乐的 作为 一个 已婚 女士 , 和 曾是 高兴的 到 是 自由的
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

她婚后生活并不幸福，很高兴重获自由。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , [ænd; ənd] [gai] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][læst] [ðæt] ['deɪzi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ;
That **was** **all** **,** **and** **Guy** **understood** **at** **last** **that** **Daisy** **was** **his** **no** **longer** **;**
那 曾是 全部 , 和 盖伊 理解 在 最后的 那 雏菊 曾是 他的 不 更长 ;

事情就是这样，盖伊终于明白黛西不再属于他了；

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪstɪd] [hæd; həd]
that **the** **law** **which** **was** **a** **disgrace** **to** **the** **State** **in** **which** **it** **existed** **had**
那 这 法律 哪个 曾是 一个 耻辱 到 这 状态 在 哪个 它 存在 有
[dɪ'vɔ:rst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ɔ:r] [kən'sent] ,
divorced **him** **from** **his** **wife** **without** **his** **knowledge** **or** **consent** **,**
离婚 他 从 他的 妻子 没有 他的 知识 或者 同意 ,

这项法律简直是所在州的耻辱，它在未经他本人知情或同意的情况下，就将他与妻子解除了婚姻关系。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['temprəmənt] ,
and **for** **no** **other** **reason** **than** **incompatibility** **of** **temperament** **,**
和 为了 不 其他 原因 比 不兼容性 的 气质 ,

仅仅因为性格不合，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ɑ:n] ['deɪzi:z] [pɑ:rt][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [taɪ] .
and **a** **desire** **on** **Daisy's** **part** **to** **be** **free** **from** **the** **marriage** **tie** **.**
和 一个 欲望 在 雏菊的 部分 到 是 自由的 从 这 婚姻 领带 .

黛西也渴望摆脱婚姻的束缚。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] ['gaɪz] ['ɔ:ltərd] ['fɔ:tʃənz] ,
Not **a** **word** **had** **been** **said** **of** **Guy's** **altered** **fortunes** **,**
不是 一个 单词 有 到过 说 的 伙计们 已修改 财富 ,

对于盖伊命运的改变，没有人提及。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] ['pɑ:vərti] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]
but **he** **felt** **that** **his** **comparative** **poverty** **was** **really** **the** **cause** **of** **this** **great**
但 他 毛毡 那 他的 比较 贫困 曾是 真的 这 原因 的 这 伟大的
[rɔ:ŋ] ,
wrong **,**
错误的 ,

但他觉得自己相对贫困才是造成这种巨大不公的真正原因。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [prɪ'veɪld] ['oʊvər] ['evri] ['ʌðər]
and **for** **a** **few** **moments** **resentment** **and** **indignation** **prevailed** **over** **every** **other**
和 为了 一个 很少 时刻 怨恨 和 愤慨 最终获胜 超过 每一个 其他
['fi:lɪŋ] ; [ðen] ,
feeling **;** **then** **,**
感觉 ; 然后 ,

片刻间，怨恨和愤慨压倒了其他一切情绪；然后，

[wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blu:] - [aɪd] ,
when **he** **remembered** **the** **little** **blue** **-** **eyed** **,**
什么时候 他 记得 这 小的 蓝色的 - 眼睛 ,

当他想起那个蓝眼睛的小女孩时，

['ɪnəs(ə)nt] - [feɪst] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [θɔːt] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]
innocent - faced girl whom he had loved so much and thought so good and
清白的 - 面对 女孩 谁 他 有 喜爱 所以 很多 和 想法 所以 好的 和
[truː] ,
true ,
真的 ,

他深爱着那个面容清纯、心地善良的女孩，他认为她完美无瑕。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɑːrm][ænd; ənd] [groʊn] ['bɪtərli] ,
he laid his head upon the sofa arm and groaned bitterly ,
他 铺设 他的 头 之上 这 沙发 手臂 和 呻吟 苦涩地 ,

他把头枕在沙发扶手上，痛苦地呻吟了一声。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm][sæt] ['kuːlli] [baɪ] ,
while the man who had ruined him sat coolly by ,
尽管 这 男人 WHO 有 毁坏 他 卫星 冷静地 经过 ,

而毁了他一命的那个人则冷冷地坐在一旁。

['saɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['meni] ['sɪmələr]['keɪsɪz] [wer] [di'vɔːsiz] [hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
citing to him many similar cases where divorces had been procured without the
引用 到 他 许多 相似的 案例 在哪里 离婚 有 到过 采购 没有 这
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt]['pɑːrti] .
knowledge of the absent party .
知识 的 这 缺席的 派对 .

他向他列举了许多类似的案例，在这些案例中，离婚都是在缺席一方不知情的情况下办理的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] — [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [θɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,
It was a common — a very common thing , he said ,
它 曾是 一个 常见的 — 一个 非常 常见的 事物 , 他 说 ,

他说，这很常见，非常常见。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [noʊ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn] ['iːðər] ['pɑːrti] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['krɪmɪn(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .
and reflected no disgrace upon either party where there was no criminal charge .
和 反映 不 耻辱 之上 任何一个 派对 在哪里 那里 曾是 不 刑事 收费 .

没有造成任何刑事指控，也没有给双方带来任何耻辱。

['deɪzi] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
Daisy was too young and childish anyway , and ought not to have been
雏菊 曾是 也 年轻的 和 幼稚 反正 , 和 应该 不是 到 有 到过
['mærid] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
married for several years ,
已婚 为了 一些 年 ,

黛西当时年纪太小，太不成熟，而且结婚还有好几年，根本不应该结婚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə] [gai] [æz; əz][ə; eɪ] [rɔːŋ] .
and it was really quite as much a favor to Guy as a wrong .
和 它 曾是 真的 相当 作为 很多 一个 偏爱 到 盖伊 作为 一个 错误的 .

这其实对盖伊来说既是恩惠也是冤屈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ə'gen] — [friː] [tuː; tə] ['mæri] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] — [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə]
He was free again — free to marry if he liked — he had taken care to
他 曾是 自由的 再次 — 自由的 到 结婚 如果 他 喜欢 — 他 有 已采取 关心 到
[siː] [tuː; tə] [ðæt] , [soʊ] —
see to that , so —
看 到 那 , 所以 —

他重获自由——如果他愿意，可以自由结婚——他已经安排好了这一切，所以——

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [gai] ['ɔːlmoʊst] ['θʌndəd] [aʊt] .

"	Guy	almost	thundered	out	.
"	盖伊	几乎	雷鸣	出去	.

“盖伊几乎是雷鸣般地冲了出去。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] .

"	There	is	a	point	beyond	which	you	shall	not	go	.
"	那里	是	一个	观点	超过	哪个	你	将	不是	去	.

“有些事，你绝不能越过。”

[biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] ['deɪzi] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Be	satisfied	with	taking	Daisy	from	me	,
是	使满意	和	采取	雏菊	从	我	,

你满足于从我这里带走黛西。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] .

and	do	not	insult	me	with	talk	of	a	second	marriage	.
和	做	不是	侮辱	我	和	讲话	的	一个	第二	婚姻	.

不要用二婚之类的话来侮辱我。

[hæd; həd][aɪ] [faʊnd] ['deɪzi] [ded] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hɜːrt][ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [rɔːŋ]

Had	I	found	Daisy	dead	it	would	have	hurt	me	less	than	this	fearful	wrong
有	我	成立	雏菊	死的	它	会	有	伤害	我	较少的	比	这	可怕	错误的

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

you	have	done	.
你	有	完毕	.

如果我发现黛西已经死了，那带给我的痛苦也比你犯下的这种可怕的罪行要少得多。

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	say	you	,	for	I	charge	it	all	to	you	.
我	说	你	,	为了	我	收费	它	全部	到	你	.

我说的是你，因为这一切都归你所有。

['deɪzi] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Daisy	could	have	had	no	part	in	it	,
雏菊	可以	有	有	不	部分	在	它	,

黛西不可能参与其中。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septs]

and	I	ask	to	see	her	and	hear	from	her	own	lips	that	she	accepts
和	我	问	到	看	她	和	听到	从	她	自己的	嘴唇	那	她	接受

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [lɔːz] [hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

the	position	in	which	you	and	your	diabolical	laws	have	placed	her	before	I
这	位置	在	哪个	你	和	你的	邪恶的	法律	有	放置	她	前	我

[ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .

am	willing	to	give	her	up	.
是	愿意的	到	给	她	向上	.

我要求见她一面，亲耳听她承认接受你和你那些邪恶的法律给她安排的处境，我才愿意放她走。

[kɔːl][hɜːr; hər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

Call	her	,	will	you	?	"
称呼	她	,	将要	你	?	"

给她打个电话好吗?

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['θɔːntən] , " ['mɪstər] . [mək'dɑːnld] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	Mr	.	Thornton	,	"	Mr	.	McDonald	replied	.
"	不	,	先生	.	桑顿	,	"	先生	.	麦当劳	回复	.

“不，桑顿先生，”麦克唐纳先生回答道。

" [tuː; tə] [siː] ['deɪzi] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [ænd; ənd]['oʊnli] [ɪk'saɪt] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	To	see	Daisy	would	be	useless	and	only	excite	you	more	than	you	are
"	到	看	雏菊	会	是	无用	和	仅有的	激发	你	更多的	比	你	是

[ɪk'saɪtɪd] [naʊ] .

excited	now	.
兴奋的	现在	.

“见到黛西毫无意义，只会让你比现在更加兴奋。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] . "

You	cannot	see	her	.	"
你	不能	看	她	.	"

你看不见她。

" [jes] , [hiː; hi] [wɪl] , ['fɑːðər] .

"	Yes	,	he	will	,	father	.
"	是的	,	他	将要	,	父亲	.

“是的，他会的，父亲。”

[ɪf] [gai] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] .

If	Guy	wants	to	see	me	,	he	shall	.
如果	盖伊	想要	到	看	我	,	他	将	.

如果盖伊想见我，他就可以见我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪzi] [hɜːr'self] [huː] [spoʊk] ,

"	It	was	Daisy	herself	who	spoke	,
"	它	曾是	雏菊	她自己	WHO	辐	,

“是黛西本人说的这句话。”

[ænd; ənd] [huː] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['lɪsənər] .

and	who	a	second	time	had	been	acting	the	part	of	listener	.
和	WHO	一个	第二	时间	有	到过	表演	这	部分	的	听众	.

而第二次扮演听众角色的又是他。

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [gai] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'krɔːs]

Going	up	to	Guy	,	she	knelt	down	beside	him	,	and	,	laying	her	arms	across
去	向上	到	盖伊	,	她	跪下	向下	旁	他	,	和	,	躺下	她	武器	穿过

[hɪz; ɪz][læp] ,

his	lap	,
他的	膝	,

她走到盖伊身边，跪在他身旁，双臂搭在他的腿上，

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

said	to	him	:
说	到	他	:

对他说：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [gai] ?

"	What	is	it	,	Guy	?
"	什么	是	它	,	盖伊	?

“什么事，盖伊？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

what	is	it	you	wish	to	say	to	me	?
什么	是	它	你	希望	到	说	到	我	?

你想对我说什么?

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːft] ,

"	The	sight	of	her	before	him	in	all	her	girlish	beauty	,	with	that	soft	,
"	这	视线	的	她	前	他	在	全部	她	少女	美丽	,	和	那	柔软的	,

“她少女般的美丽，以及她温柔的神情，都令他难以忘怀。”

[swiːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [reɪzd] [soʊ] [ˈtɪmɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ˌʌnˈmænd] [gai] [ɪnˈtaɪərli] ,

sweet	**expression**	**on**	**the**	**face**	**raised**	**so**	**timidly**	**to**	**his**	**,**	**unmanned**	**Guy**	**entirely**	**,**
甜的	表达	在	这	脸	提高	所以	胆怯地	到	他的	,	无人	盖伊	完全	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

他那张稚嫩的脸上带着甜美的表情，怯生生地抬起头，看向他那完全没有男子气概的盖伊，而且，

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [wept] [ˈpæʃənətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [waɪl] [hiː; hi]

clasping	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**he**	**wept**	**passionately**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**while**	**he**
紧握	她	在	他的	武器	,	他	哭泣	热情地	为了	一个	片刻	,	尽管	他

[traɪd] [tuː; tə] [seɪ] :

tried	**to**	**say**	**:**
尝试	到	说	:

他紧紧地抱着她，痛哭了一会儿，一边哭一边试图说：

" [oʊ] , [ˈdeɪzi] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [tel] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [driːm] ;

"	**Oh**	**,**	**Daisy**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**tell**	**me**	**it**	**is**	**a**	**horrid**	**dream**	**;**
"	哦	,	雏菊	,	我的	亲爱的	,	告诉	我	它	是	一个	可怕的	梦	;

“哦，黛西，我的宝贝，告诉我这只是个可怕的梦；

[tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [maɪ] [waɪf] ,

tell	**me**	**you**	**are**	**still**	**my**	**wife**	**,**
告诉	我	你	是	仍然	我的	妻子	,

告诉我你仍然是我的妻子，

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər]

and	**go**	**with**	**me**	**to**	**the**	**home**	**I**	**have**	**tried**	**to**	**make**	**so**	**pleasant**	**for**
和	去	和	我	到	这	家	我	有	尝试	到	制作	所以	令人愉快的	为了

[jʊr; jər] [seɪk] .

your	**sake**	**.**
你的	清酒	.

跟我一起去我为你精心布置的家吧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [elmˌwʊd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [hæv; həv] [wʌn] [ˈhænsə(ə)m] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən]

It	**is**	**not**	**like**	**Elmwood**	**,**	**but**	**I**	**will**	**some**	**time**	**have**	**one**	**handsomer**	**even**	**than**
它	是	不是	喜欢	埃尔姆伍德	,	但	我	将要	一些	时间	有	一	更英俊	甚至	比

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

它不像埃尔姆伍德那样英俊，但我总有一天会拥有一棵比它更漂亮的树。

[ænd; ənd] [aɪl] [wɜːrk] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

and	**I'll**	**work**	**so**	**hard**	**for**	**you**	**!**
和	患病的	工作	所以	难的	为了	你	!

我会为你努力工作的！

[oʊ] , [ˈdeɪzi] , [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [ˈfɪrf(ə)l]

Oh	**,**	**Daisy**	**,**	**tell**	**me**	**you**	**are**	**sorry**	**for**	**the**	**part**	**you**	**had**	**in**	**this**	**fearful**
哦	,	雏菊	,	告诉	我	你	是	对不起	为了	这	部分	你	有	在	这	可怕

[ˈbɪznəs] ,

business	**,**
商业	,

哦，黛西，告诉我你对你在这场可怕的事情中所扮演的角色感到后悔吧。

[ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [soʊ] [ˈglædli] !

if	**,**	**indeed**	**,**	**you**	**had**	**a**	**part**	**,**	**and**	**I'll**	**take**	**you**	**back**	**so**	**gladly**	**!**
如果	,	的确	,	你	有	一个	部分	,	和	患病的	拿	你	后退	所以	乐意	!

如果你真的参与其中，我会非常乐意让你回来！

[wɪl] [juː; jʊ] , ['deɪzi] ?
Will you , Daisy ?
将要 你 , 雏菊 ?

黛西，你愿意吗?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] [wʌns] [mɔːr] ?
will you be my wife once more ?
将要 你 是 我的 妻子 一次 更多的 ?

你愿意再次嫁给我吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [æsk][juː; jʊ] [ə'gen] .
I shall never ask you again .
我 将 绝不 问 你 再次 .

我以后绝不再问你了。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [læst] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
This is your last chance with me .
这 是 你的 最后的 机会 和 我 .

这是你最后一次机会了。

[rɪ'flekt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
Reflect before you throw it away .
反映 前 你 扔 它 离开 .

扔掉之前好好想想。

" ['gaɪz] [muːd] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Guy's mood was changing a little ,
" 伙计们 情绪 曾是 变化 一个 小的 ,

盖伊的情绪略有变化，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] ['deɪziːz] [feɪs] — [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
because of something he saw in Daisy's face — a drawing back from him
因为 的 某物 他 锯 在 雏菊的 脸 — 一个 绘画 后退 从 他
[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
when he spoke of marriage .
什么时候 他 辐 的 婚姻 .

因为他从黛西的脸上看到了某种东西——当他谈到婚姻时，黛西对他产生了退缩的情绪。

" ['deɪzi] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] [ðæt] , " ['mɪstər] . [mək'dɑːnld]
" Daisy must not go back with you ; I shall not suffer that , " Mr . McDonald
" 雏菊 必须 不是 去 后退 和 你 ; 我 将 不是 遭受 那 , " 先生 . 麦当劳
[sed] ,
said ,
说 ,

“黛西不能跟你回去；我绝不会允许这种事发生，”麦克唐纳先生说。

[waɪl] ['deɪzi] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['gaɪz] [nek] ,
while Daisy , still keeping her arms around Guy's neck ,
尽管 雏菊 , 仍然 保持 她 武器 大约 伙计们 脖子 ,

黛西仍然搂着盖伊的脖子，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [rɪ'plaɪd] :
where she had put them when he drew her to him , replied :
在哪里 她 有 放 他们 什么时候 他 画 她 到 他 , 回复 :

她把它们放在哪里，他把她拉到他身边时，她回答说：

" [oʊ] , [gaɪ] !
" Oh , Guy !
" 哦 , 盖伊 !

“哦，盖伊！”

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ,

I	can't	go	with	you	now	;	but	I	shall	like	you	always	,
我	不能	去	和	你	现在	;	但	我	将	喜欢	你	总是	,

我现在不能和你一起走；但我会永远喜欢你。

[ænd; ənd] [aɪm] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

and	I'm	so	sorry	for	you	.
和	我是	所以	对不起	为了	你	.

我真为你感到难过。

[aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] , [aɪ'd] ['betər] [hæv; həv] ['mærid] [tɑːm]

I	never	wanted	to	be	married	;	but	if	I	must	,	I'd	better	have	married	Tom
我	绝不	通缉	到	是	已婚	;	但	如果	我	必须	,	ID	更好的	有	已婚	汤姆

,

,

,

我从来没想过要结婚；但如果非结不可，我宁愿嫁给汤姆。

[ɔːr] [ðæt] [oʊld] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [mæn] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [soʊ] [bæd] ,

or	that	old	Chicago	man	;	they	would	not	feel	so	bad	,
或者	那	老的	芝加哥	男人	;	他们	会	不是	感觉	所以	坏的	,

或者那位芝加哥的老人；他们就不会感到那么难过了。

[ænd; ənd] [aɪ'd] ['ræðər] [hɜːrt] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

and	I'd	rather	hurt	them	than	you	.
和	ID	相当	伤害	他们	比	你	.

我宁愿伤害他们，也不愿伤害你。

" [ðə; ði] ['ʌtər] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [raʊzd] [gaɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

"	The	utter	childishness	of	the	remark	roused	Guy	,	and	with	a	gesture	of
"	这	说出	童心	的	这	评论	唤醒	盖伊	,	和	和	一个	手势	的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

“这句话幼稚得令人作呕，盖伊不耐烦地做了个手势，

[hiː; hi] [pʊt] ['deɪzi] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [sed] ['æŋgrəli] :

he	put	Daisy	from	him	,	and	,	rising	to	his	feet	,	said	angrily	:
他	放	雏菊	从	他	,	和	,	上升	到	他的	脚	,	说	愤怒地	:

他把黛西从身边推开，站起身来，愤怒地说：

" [ðɪs] , [ðen] [ɪz] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['deɪzi] ,

"	This	,	then	is	your	decision	,	and	I	accept	it	;	but	,	Daisy	,
"	这	,	然后	是	你的	决定	,	和	我	接受	它	;	但	,	雏菊	,

“那么，这是你的决定，我接受；但是，黛西，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [truː] ['wʊmənhʊd] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [biː; bi] ['sɑːri]

if	you	have	in	you	a	spark	of	true	womanhood	you	will	some	time	be	sorry
如果	你	有	在	你	一个	火花	的	真的	女性	你	将要	一些	时间	是	对不起

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] ;

for	this	day's	work	;
为了	这	天	工作	;

如果你心中还有一丝真正的女性魅力，那么总有一天你会为今天所做的一切感到后悔；

[waɪl] [juː; jʊ] !

while	you	!
尽管	你	!

你呢！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [mək'dɑːnld] — " [wɜːrdz] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði]

"	and	he	turned	fiercely	upon	Mr	.	McDonald	—	"	words	cannot	express	the
"	和	他	转向	激烈地	之上	先生	.	麦当劳	—	"	字	不能	表达	这

[kən'tempt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

contempt	I	feel	for	you	;
鄙视	我	感觉	为了	你	;

“然后他猛地转向麦克唐纳先生——”言语无法表达我对你的蔑视；

[ænd; ənd] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['fʊli] ,

and	know	,	too	,	that	I	understand	you	fully	,
和	知道	,	也	,	那	我	理解	你	完全	,

而且，你也应该知道，我完全理解你。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər][aɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər]

and	am	certain	that	were	I	the	rich	man	I	was	when	you	gave	your
和	是	肯定	那	是	我	这	富有的	男人	我	曾是	什么时候	你	给予	你的

['dɔːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

daughter	to	me	,
女儿	到	我	,

我确信，如果我还是你把女儿嫁给我时那样富有的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

you	would	not	have	taken	her	away	.
你	会	不是	有	已采取	她	离开	.

你不会把她带走的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

But	I	will	waste	no	more	words	upon	you	.
但	我	将要	浪费	不	更多的	字	之上	你	.

但我不会再浪费时间在你身上说话了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['vɪlən] !

You	are	a	villain	!
你	是	一个	恶棍	!

你是个恶棍！

[ænd; ənd] ['deɪzi] [ɪz] — " [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]

and	Daisy	is	—	"	His	white	lips	quivered	a	little	as	he	hesitated	a
和	雏菊	是	—	"	他的	白色的	嘴唇	颤抖	一个	小的	作为	他	犹豫了一下	一个

['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

moment	,	and	then	added	:
片刻	,	和	然后	额外	:

“黛西是——”他白皙的嘴唇微微颤抖，犹豫了一下，然后补充道：

" ['deɪzi] [wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] .

"	Daisy	was	my	wife	.
"	雏菊	曾是	我的	妻子	.

黛西是我的妻子。

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [nɔːr] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ,

"	Then	,	without	another	word	,	he	left	the	house	,	nor	saw	the	white	,
"	然后	,	没有	其他	单词	,	他	左边	这	房子	,	也不	锯	这	白色的	,

然后，他一言不发地离开了房子，也没有再见到白人。

['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][soʊ] ['wɪstfəli] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [hɪd]

frightened	face	which	looked	after	him	so	wistfully	until	a	turn	in	the	street	hid
害怕	脸	哪个	看起来	后	他	所以	怅然地	直到	一个	转动	在	这	街道	隐藏

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vjuː] .

him	from	view	.
他	从	看法	.

那张惊恐的脸，曾满怀惆怅地望着他，直到街上的一个拐角把他挡在了视线之外。

['tʃæptə] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[iks'trækts] [frʌm; frəm] ['daiəriz]

EXTRACTS	FROM	DIARIES
提取物	从	日记

日记摘录

['ekstrækt; ɪk'strækt] 1st — ['mɪstə] . [mək'dɑ:nəldz] .

Extract	1st	—	Mr	.	McDonald's	.
提炼	1st	—	先生	.	麦当劳	.

摘录1——麦当劳先生。

[meɪ] — .

May	—	.
可能	—	.

可能 -。

[wel] , [ðæt] ['mætə] [ɪz]['oʊvə] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] ,

Well	,	that	matter	is	over	,	and	I	can't	say	I	am	sorry	,
出色地	,	那	事情	是	超过	,	和	我	不能	说	我	是	对不起	,

这件事已经过去了，我并不感到抱歉。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['θɔ:rntənz] [aɪ] [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

for	the	expression	in	that	Thornton's	eye	I	do	not	care	to	meet	a	second	time	.
为了	这	表达	在	那	桑顿的	眼睛	我	做	不是	关心	到	见面	一个	第二	时间	.

我不愿再见桑顿眼中流露出的那种神情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv][sɪks] - ['ʃu:tɝz] [ænd; ənd]

There	was	mischief	in	it	,	and	it	made	one	think	of	six	-	shooters	and
那里	曾是	恶作剧	在	它	,	和	它	制成	一	思考	的	六	-	射击者	和

[koʊld] [li:d] .

cold	lead	.
寒冷的	带领	.

它带有一种恶作剧的意味，让人联想到左轮手枪和冰冷的铅弹。

[aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [in'dɔ:st] [ðə; ði][mæn] — [fɜ:rst] ,

I	never	quite	indorsed	the	man	—	first	,
我	绝不	相当	认可	这	男人	—	第一的	,

我从未真正认可过这个人——首先，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [laɪk] ['deɪzi:z] ['hʌzbənd] [tu:; tə][bi:; bi] ,

because	he	was	not	as	rich	as	I	would	like	Daisy's	husband	to	be	,
因为	他	曾是	不是	作为	富有的	作为	我	会	喜欢	雏菊的	丈夫	到	是	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为他没有我理想中黛西丈夫应有的那么富有，而且，

['sekənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

second	,	because	even	if	he	had	been	a	millionaire	it	would	have	done
第二	,	因为	甚至	如果	他	有	到过	一个	百万富翁	它	会	有	完毕

[ˌem 'i:][noʊ] [gʊd] .

me	no	good	.
我	不	好的	.

其次，即使他是个百万富翁，对我也没有好处。

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['mæri] ['deɪzi:z] ['fæməli] , [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] ,

That	he	did	not	marry	Daisy's	family	,	he	made	me	fully	understand	,
那	他	做过	不是	结婚	雏菊的	家庭	,	他	制成	我	完全	理解	,

他没有和黛西的家人结婚，这一点他让我完全理解了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['eni] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [dɪd][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

and	for	any	good	his	money	did	me	,	I	was	as	poor	after	the	marriage
和	为了	任何	好的	他的	钱	做过	我	,	我	曾是	作为	贫穷的	后	这	婚姻

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

他的钱虽然给我带来了好处，但婚后我依然和婚前一样贫穷。

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [luːz] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [wei] ,

Then	he	must	needs	lose	all	he	had	in	that	foolish	way	,
然后	他	必须	需求	失去	全部	他	有	在	那	愚蠢	方式	,

那么他必然会因为这种愚蠢的行为而失去他所拥有的一切。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['deɪzi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mærid] [laɪf] ,

and	when	I	found	that	Daisy	was	not	exceedingly	in	love	with	married	life	,
和	什么时候	我	成立	那	雏菊	曾是	不是	非常	在	爱	和	已婚	生活	,

当我发现黛西并不十分热爱婚姻生活时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

it	was	natural	that	,	as	her	father	,
它	曾是	自然的	那	,	作为	她	父亲	,

作为她的父亲，这很自然。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] ,

I	should	take	advantage	of	the	laws	of	the	State	in	which	I	live	,
我	应该	拿	优势	的	这	法律	的	这	状态	在	哪个	我	居住	,

我应该利用我所在州的法律。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][tɑːm][ɪz] ['groʊɪŋ] [rɪtʃ] [soʊ][fæst] .

especially	as	Tom	is	growing	rich	so	fast	.
尤其	作为	汤姆	是	生长	富有的	所以	快速地	.

尤其是汤姆的财富增长速度如此之快。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

On	the	whole	,	I	have	done	a	good	thing	.
在	这	所有的	,	我	有	完毕	一个	好的	事物	.

总的来说，我做了一件好事。

['deɪzi] [ɪz] [friː] , [wɪð; wɪθ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] ['θɔːntən] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ,

Daisy	is	free	,	with	ten	thousand	dollars	that	Thornton	settled	on	her	,	for	,
雏菊	是	自由的	,	和	十	千	美元	那	桑顿	定居	在	她	,	为了	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

黛西自由了，当然，她还得到了桑顿给她的一万美元。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [ðæt] [bæk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] ,

I	shall	prevent	her	giving	that	back	,	as	she	is	determined	to	do	,
我	将	防止	她	给予	那	后退	,	作为	她	是	决定	到	做	,

我会阻止她把东西还回去，尽管她决心要这么做。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

saying	it	is	not	hers	,	and	she	will	not	keep	it	.
说	它	是	不是	她的	,	和	她	将要	不是	保持	它	.

她说这不是她的，她也不会保留它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	hers	,	and	she	shall	keep	it	,
它	是	她的	,	和	她	将	保持	它	,

这是她的，她应该保管好它。

[ænd; ənd][tɑːm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ɪf] [ðæt] [goʊld] [maɪn] [pruːvz] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [sək'ses]

and	Tom	will	be	a	millionaire	if	that	gold	mine	proves	as	great	a	success
和	汤姆	将要	是	一个	百万富翁	如果	那	金子	矿	证明	作为	伟大的	一个	成功

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ,

as	it	seems	now	to	be	,
作为	它	似乎	现在	到	是	,

如果那座金矿真的像现在看来那样成功，汤姆就会成为百万富翁。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tɑːm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ]

and	I	can	manage	Tom	,	and	,	as	I	said	before	,	I've	done	a	nice	thing
和	我	能	管理	汤姆	,	和	,	作为	我	说	前	,	我已经	完毕	一个	好的	事物

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

而且我能应付汤姆，正如我之前所说，我最终还是做了一件好事。

['ekstrækt; ɪk'strækt] 2nd — [mɪs] ['θɔːrntənz] .

Extract	2nd	—	Miss	Thornton's	.
提炼	2nd	—	错过	桑顿的	.

摘录 2——桑顿小姐的。

[dʒuːn] - , - — .

June	30	,	18	—	.
六月	-	,	-	—	.

18—年6月30日。

[tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wiː; wi][hæv; həv] [hoʊps] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət]

To	-	day	,	for	the	first	time	,	we	have	hopes	that	my	brother	will	live	;	but
到	-	天	,	为了	这	第一的	时间	,	我们	有	希望	那	我的	兄弟	将要	居住	;	但

, [oʊ] !

,	oh	!
,	哦	!

今天，我们第一次燃起了哥哥能活下去的希望；但是，哦!

[haʊ] [nɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

how	near	he	has	been	to	the	gates	of	death	since	that	night	when	he	came
如何	靠近	他	有	到过	到	这	大门	的	死亡	自从	那	夜晚	什么时候	他	来了

[bæk] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

back	to	us	from	the	West	,
后退	到	我们	从	这	西方	,

自从他从西方回来的那个夜晚起，他就离死亡之门有多近啊!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl][stæb][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

with	a	fearful	look	on	his	face	and	a	cruel	stab	in	his	heart	.
和	一个	可怕	看	在	他的	脸	和	一个	残忍的	刺	在	他的	心	.

他脸上带着恐惧的神情，心中却仿佛被狠狠刺了一刀。

[aɪ] [seɪ] [juː 'es] ,

I	say	us	,
我	说	我们	,

我说我们，

[fɔːr; fər]['dʒuːliə] ['hæmɪltən] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd]

for	Julia	Hamilton	has	been	with	me	all	through	the	dreadful	days	and
为了	朱莉娅	汉密尔顿	有	到过	和	我	全部	通过	这	可怕	天	和

[naɪts] [wen] [aɪ] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] ['gaɪz] [laɪf] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

nights	when	I	watched	to	see	Guy's	life	go	out	and	know	I	was	left	alone	.
夜晚	什么时候	我	观看	到	看	伙计们	生活	去	出去	和	知道	我	曾是	左边	独自的	.

在那些可怕的日日夜夜里，朱莉娅·汉密尔顿一直陪伴着我，看着盖伊的生命走向终结，知道自己被独自留下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

She	was	with	me	when	I	was	getting	ready	for	Daisy	and	waiting	for
她	曾是	和	我	什么时候	我	曾是	获得	准备好	为了	雏菊	和	等待	为了

[gai] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] — [nɑːt] [tuː; tə] [elmˌwʊd] — [ðæt] [dɪr] [oʊld] [pleɪs] [ɪz] [soʊld] [ænd; ənd]

Guy	to	bring	her	home	—	not	to	Elmwood	—	that	dear	old	place	is	sold	and
盖伊	到	带来	她	家	—	不是	到	埃尔姆伍德	—	那	亲爱的	老的	地方	是	卖	和

[stˈreɪndʒəz] [wɔːk] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] — [bʌt; bət] [hɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn]

strangers	walk	the	rooms	I	love	so	well	—	but	here	to	the	brown	cottage	on
陌生人	走	这	房间	我	爱	所以	出色地	—	但	这里	到	这	棕色的	小屋	在

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

当我准备迎接黛西，等着盖伊把她带回家时，她就陪着我——不是回埃尔姆伍德——那个我亲爱的老地方已经卖掉了，陌生人在我深爱的房间里走来走去——而是回山上的那座棕色小屋。

[wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [elmˌwʊd] , [wʊd] [siːm] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

which	,	if	I	had	never	had	Elmwood	,	would	seem	so	pleasant	to	me	.
哪个	,	如果	我	有	绝不	有	埃尔姆伍德	,	会	似乎	所以	令人愉快的	到	我	.

如果我从未接触过榆木，那对我来说将会是多么美好的一件事啊。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [hɪr] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['deɪziːz] [ruːm] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [juːz] ,

And	it	is	pleasant	here	,	especially	in	Daisy's	room	,	which	we	shall	never	use	,
和	它	是	令人愉快的	这里	,	尤其	在	雏菊的	房间	,	哪个	我们	将	绝不	使用	,

这里很宜人，尤其是黛西的房间，可惜我们永远也不会用到它。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] ,

for	the	door	is	shut	and	bolted	,
为了	这	门	是	关闭	和	螺栓连接	,

因为门已经关上并闩上了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] [wɜːr; wər] [ˌɪn'saɪd] .

and	it	seems	each	time	I	pass	it	as	if	a	dead	body	were	inside	.
和	它	似乎	每个	时间	我	经过	它	作为	如果	一个	死的	身体	是	里面	.

每次我经过那里，都感觉里面好像有一具尸体。

[hæd; həd] [gai] [daɪd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [ðæt] [fɔːls] ['kriːtʃər]

Had	Guy	died	I	would	have	laid	him	there	and	sent	for	that	false	creature
有	盖伊	死亡	我	会	有	铺设	他	那里	和	发送	为了	那	错误的	生物

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

to	come	and	see	her	work	.
到	来	和	看	她	工作	.

如果盖伊死了，我会把他葬在那里，然后派人把那个虚伪的女人叫来，让她看看她的杰作。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [frʌm; frəm] ['eni] [lʌv] ,

I	promised	her	so	much	,	but	not	from	any	love	,
我	承诺	她	所以	很多	,	但	不是	从	任何	爱	,

我曾许下许多承诺，但并非出于爱。

[fɔːr; fər] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

for	my	heart	was	full	of	bitterness	that	night	when	I	turned	her	from
为了	我的	心	曾是	满的	的	苦味	那	夜晚	什么时候	我	转向	她	从

[ðə; ði] [dɔːr] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [reɪn] .

the	door	out	into	the	rain	.
这	门	出去	进入	这	雨	.

那天晚上，我把她从门口赶到雨里，我的心里充满了苦涩。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tel] [gai] [ðæt] — ['nevər] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɔːfn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

I	shall	never	tell	Guy	that	—	never	,	lest	he	should	soften	toward	her	,
我	将	绝不	告诉	盖伊	那	—	绝不	,	免得	他	应该	软化	朝向	她	,

我绝不会告诉盖伊这件事——绝不会，免得他对她心软。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɪr] [ə'gen] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [kən'teɪnz] .

and	I	would	not	have	her	here	again	for	all	the	world	contains	.
和	我	会	不是	有	她	这里	再次	为了	全部	这	世界	包含	.

就算给我全世界，我也绝不会让她再来这里。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd] [laɪk][hɜːr; hər] ,

And	yet	I	did	like	her	,
和	然而	我	做过	喜欢	她	,

但我确实喜欢她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	was	looking	forward	to	her	return	with	a	good	deal	of	pleasure	.
和	曾是	寻找	向前	到	她	返回	和	一个	好的	交易	的	乐趣	.

并非常期待她的归来。

['dʒuːliə][hæd; həd]['spoʊkən] ['meni] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Julia	had	spoken	many	a	kind	word	for	her	,
朱莉娅	有	说	许多	一个	种类	单词	为了	她	,

朱莉娅曾说过许多鼓励的话，

[hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [juːθ] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːlts] ,

had	pleaded	her	extreme	youth	as	an	excuse	for	her	faults	,
有	恳求	她	极端	青年	作为	一个	原谅	为了	她	故障	,

她曾以自己年纪尚轻为由，为自己的错误开脱。

[ænd; ənd][hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] [wen] [taɪm][hæd; həd] [mə'tʃʊrd]

and	had	led	me	to	hope	for	better	things	when	time	had	matured
和	有	引领	我	到	希望	为了	更好的	事物	什么时候	时间	有	成熟的

[hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv]

her	somewhat	and	she	had	become	accustomed	to	our	new	mode	of
她	有些	和	她	有	变得	习惯	到	我们的	新的	模式	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

这让我对未来充满希望，希望随着时间的流逝，她会变得更加成熟，也会逐渐适应我们的新生活方式。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [gaɪ] ,

And	so	I	hoped	and	waited	for	her	and	Guy	,
和	所以	我	希望	和	等待	为了	她	和	盖伊	,

于是，我满怀希望地等待着她和盖伊的到来。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

and	wondered	I	did	not	hear	from	him	,
和	想知道	我	做过	不是	听到	从	他	,

我纳闷为什么一直没有收到他的消息。

[ænd; ənd] [felt] [soʊ][glæd][ænd; ənd] ['hæpi] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['telɪgræm] , " [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hoʊm]

and	felt	so	glad	and	happy	when	I	received	the	telegram	,	"	Shall	be	home
和	毛毡	所以	高兴的	和	快乐的	什么时候	我	已收到	这	电报	,	"	将	是	家

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

收到电报时，我感到非常高兴和开心，“今晚就能回家了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ɪn] [meɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [set][ɪn] [kuːl] ,

"	It	was	a	bright	day	in	May	,	but	the	evening	set	in	cool	,
"	它	曾是	一个	明亮的	天	在	可能	,	但	这	晚上	放	在	凉爽的	,

“五月的一天阳光明媚，但傍晚时分却凉爽了下来。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][reɪn][ɪn][ðə; ði] [er] ,

with	a	feeling	of	rain	in	the	air	,
和	一个	感觉	的	雨	在	这	空气	,

空气中弥漫着雨前的气息，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd][ɪn] ['deɪziːz] [ruːm] ,

and	I	had	a	fire	kindled	in	the	parlor	and	in	Daisy's	room	,
和	我	有	一个	火	点燃	在	这	客厅	和	在	雏菊的	房间	,

我在客厅和黛西的房间里都生了火，

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]

for	I	remembered	how	she	used	to	crouch	on	the	rug	before	the	grate	and
为了	我	记得	如何	她	用过的	到	蹲伏	在	这	小地毯	前	这	格特	和

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [bleɪz] ['floʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

watch	the	blaze	floating	up	the	chimney	with	all	the	eagerness	of	a	child	.
手表	这	火焰	漂浮的	向上	这	烟囱	和	全部	这	渴望	的	一个	孩子	.

因为我记得她以前常常蹲在壁炉前的地毯上，像个孩子一样满怀渴望地看着火焰从烟囱里升起。

[ðen] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] ['sɔːrli] , [aɪ] [went] [tuː; tə] ['simpsn] , [huː] [bɔːt] ['aʊər; ɑːr]

Then	,	although	it	hurt	me	sorely	,	I	went	to	Simpson	,	who	bought	our
然后	,	虽然	它	伤害	我	非常	,	我	去	到	辛普森	,	WHO	买	我们的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

然后，尽管我内心很痛苦，但我还是去找了辛普森，他买下了我们的马车。

[ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][soʊ] [ðæt] ['deɪzi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl]

and	asked	that	it	might	be	sent	to	the	station	so	that	Daisy	should	not	feel
和	问	那	它	可能	是	发送	到	这	车站	所以	那	雏菊	应该	不是	感觉

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [æt; ət] [wʌns] .

the	difference	at	once	.
这	不同之处	在	一次	.

并要求将物品送到车站，以免黛西立刻感受到变化。

[ænd; ənd]['dʒeri] , ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['koʊtʃmən] ,

And	Jerry	,	our	old	coachman	,
和	杰瑞	,	我们的	老的	马车夫	,

还有杰瑞，我们以前的马车夫

[went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz]['dʒuːliə][ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət] [hoʊm] ,

went	with	it	and	waited	there	just	as	Julia	and	I	waited	at	home	,
去	和	它	和	等待	那里	只是	作为	朱莉娅	和	我	等待	在	家	,

我跟着他们去了那里，就像我和茱莉亚在家等一样。

[fɔːr; fər]['dʒuːliə][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['deɪzi] [wʌz; wəz]

for	Julia	had	promised	to	stay	a	few	weeks	and	see	what	Daisy	was
为了	朱莉娅	有	承诺	到	停留	一个	很少	周	和	看	什么	雏菊	曾是

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

因为朱莉娅答应留下来几个星期，看看黛西是什么样的人。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'haɪnd] [taɪm] ,

The	train	was	late	that	night	,	an	hour	behind	time	,
这	火车	曾是	晚的	那	夜晚	,	一个	小时	在后面	时间	,

那天晚上火车晚点了，比预定时间晚了一个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪ'ðɪn]

and	the	spring	rain	was	falling	outside	and	the	gas	was	lighted	within
和	这	春天	雨	曾是	坠落	外部	和	这	气体	曾是	照明	之内

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt]

when	I	heard	the	sound	of	wheels	stopping	at	the	door	and	went	to	meet
什么时候	我	听到	这	声音	的	车轮	停止	在	这	门	和	去	到	见面

[maɪ] ['brʌðər] .

my	brother	.
我的	兄弟	.

外面下着春雨，屋里煤气灯也点着了，这时我听到车轮停在门口的声音，便去见了我的哥哥。

[bʌt; bət]['oʊnli][maɪ] ['brʌðər] .

But	only	my	brother	.
但	仅有的	我的	兄弟	.

但只有我哥哥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['deɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

There	was	no	Daisy	with	him	.
那里	曾是	不	雏菊	和	他	.

他身边没有黛西。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ə'loʊn] ,

He	came	in	alone	,
他	来了	在	独自的	,

他独自一人进来的。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [æz; əz] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .

with	such	an	awful	look	on	his	white	face	as	made	me	cry	out	with	alarm	.
和	这样的	一个	可怕	看	在	他的	白色的	脸	作为	制成	我	哭	出去	和	警报	.

他那张苍白的脸上露出极其可怕的表情，吓得我惊叫出声。

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [gai] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['deɪzi] ?

"	What	it	is	,	Guy	,	and	where	is	Daisy	?
"	什么	它	是	,	盖伊	,	和	在哪里	是	雏菊	?

“盖伊，到底发生了什么事？黛西在哪里？”

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] [ə'genst] [ðə; ði]['bænɪstər] , [wer] [hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] .

"	I	asked	,	as	he	staggered	against	the	banister	,	where	he	leaned	heavily	.
"	我	问	,	作为	他	交错	反对	这	栏杆	,	在哪里	他	倾斜	重度	.

“我问他，他踉跄着靠在栏杆上，沉重地倚着那里。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [sed] , " [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

He	did	not	answer	my	question	,	but	said	,	"	Take	me	to	my	room	,
他	做过	不是	回答	我的	问题	,	但	说	,	"	拿	我	到	我的	房间	,

他没有回答我的问题，而是说：“带我去我的房间。”

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər] ['gaɪz] .

"	in	a	voice	I	would	never	have	known	for	Guy's	.
"	在	一个	嗓音	我	会	绝不	有	已知	为了	伙计们	.

“用我绝对不可能听过的盖伊的声音。”

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [meɪd] [hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs]

I	took	him	to	his	room	,	made	him	lie	down	,	and	brought	him	a	glass
我	采取	他	到	他的	房间	,	制成	他	说谎	向下	,	和	带来	他	一个	玻璃

[ʌv; əv] [waɪn] ,

of	wine	,
的	葡萄酒	,

我把他带回房间，让他躺下，然后给他倒了一杯酒。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	then	,	when	he	was	strong	enough	to	tell	it	,	listened	to	the
和	然后	,	什么时候	他	曾是	强的	足够的	到	告诉	它	,	听着	到	这

['ʃeɪmfl] ['stɔːri] ,

shameful	story	,
可耻	故事	,

然后，当他有足够的勇气讲述这件事时，他听了这件令人羞耻的事。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd] [fər'evər] [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] [heɪt] [ðə; ði] ['wʊmən]

and	felt	that	henceforth	and	forever	I	must	and	would	hate	the	woman
和	毛毡	那	今后	和	永远	我	必须	和	会	恨	这	女士

[huː] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [maɪ] [gai] [soʊ] ['kruːəli] .

who	had	wounded	my	Guy	so	cruelly	.
WHO	有	受伤	我的	盖伊	所以	残酷地	.

我感到从今以后，我必须永远憎恨那个残忍地伤害了我儿子盖伊的女人。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] — [sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

And	still	there	is	some	good	in	her	—	some	sense	of	right	and	wrong	,
和	仍然	那里	是	一些	好的	在	她	—	一些	感觉	的	正确的	和	错误的	,

她身上仍然保留着一些善良的品质——一些是非观念。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [wen] [gai] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

as	was	shown	by	a	strange	thing	which	happened	when	Guy	was	at	the
作为	曾是	所示	经过	一个	奇怪的	事物	哪个	发生	什么时候	盖伊	曾是	在	这

[wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fiːvər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

worst	of	the	terrible	fever	which	followed	his	coming	home	.
最差	的	这	糟糕的	发烧	哪个	随后	他的	未来	家	.

盖伊回家后，在他高烧最严重的时候，发生了一件奇怪的事情，这证明了这一点。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [let] ['dʒuːliə] ['hæmɪltən] [ʃer] [maɪ]

I	watched	him	day	and	night	,	I	would	not	even	let	Julia	Hamilton	share	my
我	观看	他	天	和	夜晚	,	我	会	不是	甚至	让	朱莉娅	汉密尔顿	分享	我的

['vɪdʒəlz] ,

vigils	,
守夜	,

我日夜监视着他，甚至不让朱莉娅·汉密尔顿和我一起守夜。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][aɪ] [fel] [ə'sliːp]

and	one	night	when	I	was	worn	out	with	fatigue	and	anxiety	I	fell	asleep
和	一	夜晚	什么时候	我	曾是	磨损	出去	和	疲劳	和	焦虑	我	跌倒	睡着了

[ə'pɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

upon	the	lounge	,
之上	这	休息室	,

一天晚上，我疲惫不堪，焦虑不安，在沙发上睡着了。

[wer] [aɪ] [θruː] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

where	I	threw	myself	for	a	moment	.
在哪里	我	扔	我	为了	一个	片刻	.

我扑了上去，待了一会儿。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [slept] [aɪ] ['nevər] [nuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ,

How	long	I	slept	I	never	knew	,	but	it	must	have	been	an	hour	or	more	,
如何	长的	我	睡着了	我	绝不	知道	,	但	它	必须	有	到过	一个	小时	或者	更多的	,

我睡了多久我完全不知道，但肯定有一个小时或更久。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [treɪn]

for	the	last	thing	I	remember	was	hearing	the	whistle	of	the	Western	train
为了	这	最后的	事物	我	记住	曾是	听力	这	哨	的	这	西	火车

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

and	the	sighing	of	the	wind	,
和	这	叹息	的	这	风	,

我最后记得的是听到西部列车的汽笛声和风的叹息声。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [reɪn] ,

which	sounded	like	rain	,
哪个	听起来	喜欢	雨	,

听起来像下雨了，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ]

and	when	I	awoke	the	rain	was	falling	heavily	and	the	clock	was	striking
和	什么时候	我	醒来	这	雨	曾是	坠落	重度	和	这	钟	曾是	引人注目

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

当我醒来时，雨下得很大，时钟已经敲了十二下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər]['æftər][ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz][duː] .

which	was	an	hour	after	the	train	was	due	.
哪个	曾是	一个	小时	后	这	火车	曾是	到期的	.

比列车预定到达时间晚了一个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][ruːm] , [ænd; ənd]['dɑːrkər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

It	was	very	quiet	in	the	room	,	and	darker	than	usual	,
它	曾是	非常	安静的	在	这	房间	,	和	较暗	比	通常	,

房间里很安静，比平时更暗。

[fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['gaɪz] [soʊ] [ðæt]

for	someone	had	shaded	the	lamp	from	my	eyes	as	well	as	Guy's	so	that
为了	某人	有	阴影	这	灯	从	我的	眼睛	作为	出色地	作为	伙计们	所以	那

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [dɪ'stɪŋktli] ,

at	first	I	did	not	see	distinctly	,
在	第一的	我	做过	不是	看	明显地	,

因为有人遮住了我和盖伊的灯光，以至于我一开始看不清楚。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [gai] [nɪr] [ðə; ði]

but	I	had	an	impression	that	there	was	a	figure	sitting	by	Guy	near	the
但	我	有	一个	印象	那	那里	曾是	一个	数字	坐着	经过	盖伊	靠近	这

[bed] .

bed	.
床	.

但我感觉好像有人坐在盖伊床边。

['dʒuːliə] , [moʊst] ['laɪkli] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] ,

Julia	,	most	likely	,	I	thought	,	and	I	called	her	by	name	,
朱莉娅	,	最多	可能	,	我	想法	,	和	我	称为	她	经过	姓名	,

我想，最有可能的是朱莉娅，于是我叫了她的名字。

['fiːlɪŋ] [maɪ] [blʌd] ['kɜːrd(ə)l][ɪn][maɪ] [veɪnz] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

feeling	my	blood	curdle	in	my	veins	and	my	heart	stand	still	with	something	like
感觉	我的	血	凝固	在	我的	静脉	和	我的	心	站立	仍然	和	某物	喜欢

[fɪr] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] ,

fear	when	a	voice	I	knew	so	well	and	never	expected	to	hear	again	,
害怕	什么时候	一个	嗓音	我	知道	所以	出色地	和	绝不	预期的	到	听到	再次	,

我感到血液在血管里凝固，心脏仿佛停止跳动，恐惧感袭来，因为一个我非常熟悉却从未想过会再次听到的声音出现了。

['ænsər] ['sɔːftli] :

answered	softly	:
回答	轻轻	:

轻声回答：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒuːliə] .

"	It	is	not	Julia	.
"	它	是	不是	朱莉娅	.

“这不是茱莉亚。”

[its] [ˌem 'iː] !

It's	me	!
它是	我	!

这就是我！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɔːltərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .

"	There	was	no	faltering	in	her	voice	,	no	sound	of	apology	.
"	那里	曾是	不	摇摇欲坠	在	她	嗓音	,	不	声音	的	道歉	.

她的声音里没有丝毫颤抖，也没有丝毫歉意。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ðer; ðər] ,

She	**spoke**	**like**	**one**	**who**	**had**	**a**	**right**	**there**	**,**
她	辐	喜欢	一	WHO	有	一个	正确的	那里	,

她说话的口气就像她有权待在那里一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] ['æŋgərd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ][self] - [kə'mænd] .

and	**this**	**it**	**was**	**which**	**angered**	**me**	**and**	**made**	**me**	**lose**	**my**	**self**	**-**	**command**	**.**
和	这	它	曾是	哪个	愤怒	我	和	制成	我	失去	我的	自己	-	命令	.

正是这件事激怒了我，让我失去了自制力。

['staːtiŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [aɪ] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][maɪ] [tʃer] , [baɪ] ['gaɪz] ['bedsaɪd]

Starting	**to**	**my**	**feet**	**,**	**I**	**confronted**	**her**	**where**	**she**	**sat**	**in**	**my**	**chair**	**,**	**by**	**Guy's**	**bedside**
开始	到	我的	脚	,	我	面对	她	在哪里	她	卫星	在	我的	椅子	,	经过	伙计们	床头

,

,

,

我站起身，走到她面前，她当时就坐在我的椅子上，在盖伊的床边。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kwɪr] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] [fɪkst] [soʊ] ['kwestʃənɪŋli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

with	**those**	**queer**	**blue**	**eyes**	**of**	**hers**	**fixed**	**so**	**questioningly**	**upon**	**me**	**as**	**if**	**she**
和	那些	酷儿	蓝色的	眼睛	的	她的	固定的	所以	质疑地	之上	我	作为	如果	她

['wʌndɚd] [æt; ət][maɪ] [ɪm'pɜːrtnəns] .

wondered	**at**	**my**	**impertinence**	**.**
想知道	在	我的	无礼	.

她那双奇特的蓝眼睛带着疑问的目光盯着我，仿佛在质疑我的无礼。

" [mɪs] [mək'dɑːnld] , " [aɪ] [sed] , ['leɪɪŋ] [greɪt] [stres] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ,

"	**Miss**	**McDonald**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**laying**	**great**	**stress**	**on**	**the**	**name**	**,**	**"**	**why**	**are**	**you**	**here**	**,**
"	错过	麦当劳	,	"	我	说	,	躺下	伟大的	压力	在	这	姓名	,	"	为什么	是	你	这里	,

“麦克唐纳小姐，”我特意强调了这个名字，“您为什么会在这里？”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [der] [kʌm] ? "

and	**how**	**did**	**you**	**dare**	**come**	**?**	**"**
和	如何	做过	你	敢	来	?	"

你竟敢进来?

" [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [treɪn] ,

"	**I**	**was**	**almost**	**afraid**	**,**	**it**	**was**	**so**	**dark**	**when**	**I**	**left**	**the**	**train**	**,**
"	我	曾是	几乎	害怕的	,	它	曾是	所以	黑暗的	什么时候	我	左边	这	火车	,

“我下火车的时候天太黑了，我几乎有点害怕。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['θʌndərɪŋ] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [mɪ'steɪkɪŋ] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ,

and	**it**	**kept**	**thundering**	**so**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**mistaking**	**my**	**meaning**	**altogether**	**,**
和	它	保留	雷鸣	所以	,	"	她	回复	,	误会	我的	意义	共	,

“而且雷声一直响个不停，”她回答道，完全误解了我的意思。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'veɪəns] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] [ɑːn][ə'loʊn] .

"	**but**	**there**	**was**	**no**	**conveyance**	**at**	**the**	**station**	**,**	**and**	**so**	**I**	**came**	**on**	**alone**	**.**
"	但	那里	曾是	不	输送	在	这	车站	,	和	所以	我	来了	在	独自的	.

“但是车站没有交通工具，所以我独自一人来了。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [gai] [wʌz; wəz] [sɪk] .

I	**never**	**knew**	**Guy**	**was**	**sick**	**.**
我	绝不	知道	盖伊	曾是	生病的	.

我从不知道盖伊生病了。

[ɪz][hiː; hi] ['veri] [bæd] ?

Is	**he**	**very**	**bad**	**?**
是	他	非常	坏的	?

他很坏吗?

" [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] ['ʌtər] [ig'nɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [prə'veukt] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd]
" Her perfect composure and utter ignoring of the past provoked me beyond
" 她 完美的 镇定 和 说出 忽略 的 这 过去的 挑衅 我 超过
[ɪn'dʊrəns] ,
endurance ,
耐力 ,

“她表现得如此镇定自若，完全无视过去，这让我忍无可忍。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
and without stopping to think what I was doing , I seized her arm ,
和 没有 停止 到 思考 什么 我 曾是 正在做 , 我 查获 她 手臂 ,

我没来得及思考自己在做什么，就抓住了她的胳膊。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] ['wɪspər] [ʌv; əv]
and drawing her into an adjoining room , said , in a suppressed whisper of
和 绘画 她 进入 一个 相邻的 房间 , 说 , 在 一个 被抑制 耳语 的
[reɪdʒ] :
rage :
愤怒 :

他把她拉进隔壁房间，压抑着怒火低声说道：

" ['veri] [bæd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .
" Very bad — I should think so .
" 非常 坏的 — 我 应该 思考 所以 .

“非常糟糕——我倒觉得是这样。”

[wiː; wi][hæv; həv] [fɪrd] [ænd; ənd] [stɪl] [fɪr] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl][jʊr; jər][wɜːrk] ,
We have feared and still fear he will die , and it's all your work ,
我们 有 害怕 和 仍然 害怕 他 将要 死 , 和 它是 全部 你的 工作 ,

我们一直担心他会死，现在仍然担心，而这一切都是你的错。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪkɪdnəs] ,
the result of your wickedness ,
这 结果 的 你的 邪恶 ,

你罪恶的后果，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [ruːm] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][noʊ]
and yet you presume to come here into his very room — you who are no
和 然而 你 怙 到 来 这里 进入 他的 非常 房间 — 你 WHO 是 不
[waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
wife of his ,
妻子 的 他的 ,

你竟敢闯入他的房间——你又不是他的妻子！

[ænd; ənd][noʊ] ['wʊmən] , ['iːðər] , [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
and no woman , either , to do what you have done .
和 不 女士 , 任何一个 , 到 做 什么 你 有 完毕 .

而且，也没有哪个女人能做到你所做的事。

" [wʌt] [mɔːr] [aɪ] [sed] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] .
" What more I said I do not remember .
" 什么 更多的 我 说 我 做 不是 记住 .

“我之后还说了什么，我已经记不清了。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] ['deɪzi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [skerd] , ['helpləs] [wei] ,
I only know Daisy put her hands to her head in a scared , helpless way ,
我 仅有的 知道 雏菊 放 她 双手 到 她 头 在 一个 害怕的 , 无助 方式 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

我只知道黛西惊恐无助地双手抱头，说道：

" [aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . "

"	I	do	not	quite	understand	it	all	,	or	what	you	wish	me	to	do	.	"
"	我	做	不是	相当	理解	它	全部	,	或者	什么	你	希望	我	到	做	.	"

“我不太明白，也不知道你想让我做什么。”

" [duː] ?

"	Do	?
"	做	?

“做?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] — [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [gai] [kæn; kən] ['pɑːsəbli]

"	I	want	you	to	leave	this	house	to	-	night	—	now	,	before	Guy	can	possibly
"	我	想	你	到	离开	这	房子	到	-	夜晚	—	现在	,	前	盖伊	能	可能

[biː; bi] [hɑːmd] [baɪ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

be	harmed	by	your	presence	.
是	受到伤害	经过	你的	在场	.

“我希望你今晚就离开这栋房子——现在就走，以免你的出现对盖伊造成任何伤害。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [hoʊm] .

Go	back	to	the	depot	and	take	the	next	train	home	.
去	后退	到	这	仓库	和	拿	这	下一个	火车	家	.

返回车站，搭乘下一班火车回家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

It	is	due	in	an	hour	.
它	是	到期的	在	一个	小时	.

还有一个小时就到了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	have	time	to	reach	it	.	"
你	有	时间	到	抵达	它	.	"

你还有时间到达那里。

" [bʌt; bət] [its] [soʊ][dɑːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][reɪnz] [ænd; ənd] ['θʌndərz] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	But	it's	so	dark	,	and	it	rains	and	thunders	so	,	"	she	said	,	with	a
"	但	它是	所以	黑暗的	,	和	它	雨	和	雷声	所以	,	"	她	说	,	和	一个

['ʃʌdər] ,

shudder	,
不寒而栗	,

“可是天太黑了，还下着雨，打着雷，”她颤抖着说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [piːl] [ʃʊk] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

as	a	heavy	peal	shook	the	house	and	the	rain	beat	against	the	windows	.
作为	一个	重的	皮尔	摇晃	这	房子	和	这	雨	打	反对	这	视窗	.

一声巨响震动了房子，雨水猛烈地拍打着窗户。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ][mæd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ænsər]

I	think	I	must	have	been	crazy	with	mad	excitement	,	and	her	answer
我	思考	我	必须	有	到过	疯狂的	和	疯狂的	激动	,	和	她	回答

[meɪd] [ˌem 'iː] [wɜːrs] .

made	me	worse	.
制成	我	更糟	.

我当时一定是兴奋过头了，而她的回答让我更加激动。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .

"	You	were	not	afraid	to	come	here	,	"	I	said	.
"	你	是	不是	害怕的	到	来	这里	,	"	我	说	.

“你不怕来这里，”我说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz] [wel] .

"	You	can	go	from	here	as	well	.
"	你	能	去	从	这里	作为	出色地	.

你也可以从这里出发。

['θʌndər] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .

Thunder	will	not	hurt	such	as	you	.
雷	将要	不是	伤害	这样的	作为	你	.

雷声不会伤到你这样的人。

" ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	Even	then	she	did	not	move	,	but	crouched	in	a	corner	of	the	room	farthest	from	me	,
"	甚至	然后	她	做过	不是	移动	,	但	蹲着	在	一个	角落	的	这	房间	最远	从	我	,

“即便如此，她也没有动，而是蜷缩在房间里离我最远的一个角落里。”

[riˈmaindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['kɪt(ə)n] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] .

reminding	me	of	my	kitten	when	I	try	to	drive	it	from	a	place	where	it	has	been	permitted	to	play	.
提醒	我	的	我的	小猫	什么时候	我	尝试	到	驾驶	它	从	一个	地方	在哪里	它	有	到过	允许	到	玩	.

这让我想起了我的小猫，当我试图把它从它被允许玩耍的地方赶走时，我的感觉。

[æz; əz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [maɪ][skæts][ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ,

As	that	will	not	understand	my	scats	and	gestures	,
作为	那	将要	不是	理解	我的	粪便	和	手势	,

因为他们不会理解我的拟声词和手势，

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

so	she	did	not	seem	to	comprehend	my	meaning	.
所以	她	做过	不是	似乎	到	理解	我的	意义	.

所以她似乎没有理解我的意思。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [læst] ,

But	I	made	her	at	last	,
但	我	制成	她	在	最后的	,

但我最终还是让她成功了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] , ['sterɪŋ] [bluː] [aɪz] ,

and	with	a	very	white	face	and	a	strange	look	in	her	great	,	staring	blue	eyes	,
和	和	一个	非常	白色的	脸	和	一个	奇怪的	看	在	她	伟大的	,	凝视	蓝色的	眼睛	,

她脸色苍白，一双湛蓝的大眼睛里透着一种奇怪的神情。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她说：

" ['fæni] " ([ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌem 'iː] [mɪs] ['frænsɪs] [bɪ'fɔːr]) , " ['fæni] ,

"	Fanny	"	(	she	always	called	me	Miss	Frances	before	)	,	"	Fanny	,
"	舢	"	(	她	总是	称为	我	错过	弗朗西丝	前	)	,	"	舢	,

“芬妮”(她以前总是叫我弗朗西丝小姐)，“芬妮，

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

do	you	really	mean	me	to	go	back	in	the	dark	and	the	rain	and	the
做	你	真的	意思是	我	到	去	后退	在	这	黑暗的	和	这	雨	和	这

['θʌndər] ?

thunder	?
雷	?

你真的要我冒着黑暗、暴雨和雷鸣回去吗?

[ðen] [aɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][fɜːrst] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] ,

Then	I	will	,	but	I	must	tell	you	first	what	I	came	for	,
然后	我	将要	,	但	我	必须	告诉	你	第一的	什么	我	来了	为了	,

那我就去，但我必须先告诉你我来的目的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [gaɪ] .

and	you	will	tell	Guy	.
和	你	将要	告诉	盖伊	.

你会告诉盖伊的。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][wɜːr; wər] ['mærid] ; ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

He	gave	me	ten	thousand	dollars	when	we	first	were	married	;	settled	it	on
他	给予	我	十	千	美元	什么时候	我们	第一的	是	已婚	;	定居	它	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我们刚结婚的时候，他给了我一万美元，算是给我安顿下来了。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	called	it	,
他们	称为	它	,

他们称之为，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ]

and	father	was	one	of	the	trustees	and	kept	the	paper	for	me	till	I
和	父亲	曾是	一	的	这	受托人	和	保留	这	纸	为了	我	直到	我

[wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] .

was	of	age	.
曾是	的	年龄	.

父亲是受托人之一，他帮我保管着这份文件，直到我成年。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][nɑːt] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [gaɪ] ,

So	much	I	understand	,	but	not	why	I	can't	give	it	back	to	Guy	,
所以	很多	我	理解	,	但	不是	为什么	我	不能	给	它	后退	到	盖伊	,

很多我都明白了，但就是不明白为什么我不能把东西还给盖伊。

[fɔːr; fər] ['fɑːðər] [sez] [aɪ] [kɑːnt] .

for	father	says	I	can't	.
为了	父亲	说道	我	不能	.

因为父亲说我不能。

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn]['æftər][ðə; ði] — [ðə; ði] — [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] .

I	never	dreamed	it	was	mine	after	the	—	the	—	the	divorce	.
我	绝不	梦见	它	曾是	矿	后	这	—	这	—	这	离婚	.

离婚后，我做梦也没想到它会属于我。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][wɜːrd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ʃoʊd] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	She	spoke	the	word	softly	and	hesitatingly	,	while	a	faint	flush	showed	on	her
"	她	辐	这	单词	轻轻	和	犹豫地	,	尽管	一个	头晕的	冲洗	显示	在	她

['ʌðərwaɪz] [waɪt] [feɪs] .

otherwise	white	face	.
否则	白色的	脸	.

她轻声犹豫地说出这个词，原本白皙的脸上泛起了一丝淡淡的红晕。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gaɪz] [waɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ðen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
" If I am not Guy's wife , as they say , then I have no right to his money ,
" 如果 我 是 不是 伙计们 妻子 , 作为 他们 说 , 然后 我 有 不 正确的 到 他的 钱 ,

“如果我不是盖伊的妻子，就像他们说的那样，那么我就无权支配他的钱。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] ['fɑːðər] [soʊ] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ] ['kudnt] ,
and I told father so , and said I'd give it back , and he said I couldn't ,
和 我 讲述 父亲 所以 , 和 说 ID 给 它 后退 , 和 他 说 我 不能 ,

我把这事告诉了父亲，说我会还回去，但他却说我不能。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [gaɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I said I could and would , and I wrote to Guy about it ,
和 我 说 我 可以 和 会 , 和 我 写道 到 盖伊 关于 它 ,

我说我可以而且会这么做，我还就此事给盖伊写了信。

[toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [miːn] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [kept] [ðə; ði] ['letər] ,
told him I was not so mean , and father kept the letter ,
讲述 他 我 曾是 不是 所以 意思是 , 和 父亲 保留 这 信 ,

我告诉他我并没有那么坏，父亲把信留下了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][nekst] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['vɪzɪt] [ænt]
and I did not know what I should do next till I was invited to visit Aunt
和 我 做过 不是 知道 什么 我 应该 做 下一个 直到 我 曾是 受邀 到 访问 阿姨
['mɛrɪmən] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] .
Merriman in Detroit .
梅里曼 在 底特律 .

直到有人邀请我去底特律拜访梅里曼阿姨，我才知道接下来该怎么办。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] — [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Then I took the paper — the settlement , you know ,
然后 我 采取 这 纸 — 这 沉降 , 你 知道 ,

然后我拿走了那份文件——你知道，就是那份和解协议。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] [wer] ['fɑːðər] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ; [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
from the box where father kept it and put it in my pocket ; here it is —
从 这 盒子 在哪里 父亲 保留 它 和 放 它 在 我的 口袋 ; 这里 它 是 —
[siː] ,
see ,
看 ,

从父亲存放它的盒子里，我把它放进了我的口袋；就是这里——你看，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
" and she drew out a document and held it toward me while she continued :
" 和 她 画 出去 一个 文档 和 握住 它 朝向 我 尽管 她 持续 :

她一边说着，一边掏出一份文件，举到我面前：

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'trɔɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ðə; ði]
" I started for Detroit under the care of a friend who stopped a few miles the
" 我 开始 为了 底特律 在下面 这 关心 的 一个 朋友 WHO 停止 一个 很少 英里 这
['ʌðər] [saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

“我原本打算去底特律，由一位朋友开车送我，结果他在几英里外的另一端停了下来。”

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] ,
so you see I was free to come here if I liked , and I did so ,
所以 你 看 我 曾是 自由的 到 来 这里 如果 我 喜欢 , 和 我 做过 所以 ,

所以你看，如果我愿意，我可以自由地来这里，而我也确实来了。

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [gaɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər] ,
for I wanted to see Guy and give him the paper ,
为了 我 通缉 到 看 盖伊 和 给 他 这 纸 ,

因为我想见盖伊，把文件给他。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ'd] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	tell	him	I'd	never	take	a	cent	of	his	money	.
和	告诉	他	ID	绝不	拿	一个	中心	的	他的	钱	.

并告诉他，我绝不会拿他的一分钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [hiː; hi][ɪz] [sɪk] .

I	am	sorry	he	is	sick	.
我	是	对不起	他	是	生病的	.

我很遗憾他生病了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['hiːd] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I	did	not	think	he'd	care	so	much	,
我	做过	不是	思考	他会	关心	所以	很多	,

我没想到他会这么在意。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] [ən'les] [aɪ][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	I	don't	know	what	to	do	with	the	paper	unless	I	tear	it	up	.
和	我	不	知道	什么	到	做	和	这	纸	除非	我	撕	它	向上	.

我不知道该怎么处理这张纸，除非把它撕碎。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] ['betər] ; [ðen] , ['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

I	believe	I'd	better	;	then	,	surely	,	it	will	be	out	of	the	way	.
我	相信	ID	更好的	;	然后	,	一定	,	它	将要	是	出去	的	这	方式	.

我觉得我最好这么做；这样，这件事肯定就解决了。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ɔːr] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen]

"	And	before	I	could	speak	or	think	she	tore	the	document	in	two	,	and	then
"	和	前	我	可以	说话	或者	思考	她	撕裂	这	文档	在	二	,	和	然后

[ə'krɔːs] [ə'gen] ,

across	again	,
穿过	再次	,

“我还没来得及说话或思考，她就把文件撕成了两半，然后又撕成了两半。”

[ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] [fɔːr] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	scattered	the	four	pieces	on	the	floor	.
和	疏散	这	四	件	在	这	地面	.

并将这四块碎片散落在地板上。

" [tel] [gai] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

"	Tell	Guy	,	please	,	"	she	continued	,	"	what	I	have	done	,
"	告诉	盖伊	,	请	,	"	她	持续	,	"	什么	我	有	完毕	,

“请告诉盖伊，”她继续说道，“我做了什么。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	I	never	meant	to	take	it	,
和	那	我	绝不	意思是	到	拿	它	,

我从未想过要拿走它。

['æftər] — ['æftər] — [ðæt] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] ['oʊnli][æz; əz]

after	—	after	—	that	—	you	know	—	and	that	I	did	not	care	for	money	only	as
后	—	后	—	那	—	你	知道	—	和	那	我	做过	不是	关心	为了	钱	仅有的	作为

['fɑːðər] [tɔːt] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

father	taught	me	I	must	have	it	,
父亲	教授	我	我	必须	有	它	,

在那之后——在那之后——你知道——我不再像父亲教导我的那样只看重金钱，而忽略了金钱本身。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [hiː; hi]['evər] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

and	that	I	am	sorry	he	ever	saw	me	,
和	那	我	是	对不起	他	曾经	锯	我	,

我很遗憾他曾经见过我。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd][kɑːnt][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] [tɪl] [aɪ]

and	I	never	really	wanted	to	be	married	and	can't	be	his	wife	again	till	I
和	我	绝不	真的	通缉	到	是	已婚	和	不能	是	他的	妻子	再次	直到	我

[duː] .

do	.
做	.

我其实从来没想过要结婚，在我真正想结婚之前，我不可能再做他的妻子。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [gai] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər]

"	She	spoke	as	if	Guy	would	take	her	back	of	course	if	she	only	signified	her
"	她	辐	作为	如果	盖伊	会	拿	她	后退	的	课程	如果	她	仅有的	表示	她

[wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] ,

wish	to	come	,
希望	到	来	,

“她说话的口气好像，只要她表示愿意回去，盖伊当然就会接纳她。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [kept] [ˌem 'iː]['æŋgri] ,

and	this	kept	me	angry	,
和	这	保留	我	生气的	,

这让我一直很生气。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [feɪz] [ʌv; əv]

though	I	was	beginning	to	soften	a	little	with	this	unexpected	phase	of
尽管	我	曾是	开始	到	软化	一个	小的	和	这	意外	阶段	的

[hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

her	character	,
她	特点	,

虽然我对她性格中这种出乎意料的转变开始有些心软，

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd]

and	I	might	have	suffered	her	to	stay	till	morning	if	she	had	signified
和	我	可能	有	遭受	她	到	停留	直到	早晨	如果	她	有	表示

[ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

a	wish	to	do	so	,
一个	希望	到	做	所以	,

如果她表示愿意，我或许会让她留到早上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

but	she	did	not	.
但	她	做过	不是	.

但她没有。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	suppose	I	must	go	now	if	I	would	catch	the	train	,	"	she	said	,
"	我	认为	我	必须	去	现在	如果	我	会	抓住	这	火车	,	"	她	说	,

“如果我想赶上火车，我想我现在就得走了，”她说。

['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

moving	toward	the	door	.
移动	朝向	这	门	.

朝门口走去。

" [gʊd] - [baɪ] , ['fæni] .

"	Good	-	by	,	Fanny	.
"	好的	-	经过	,	舢	.

“再见，范妮。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ]['evər] ['trʌbld] [juː; jʊ] .

I	am	sorry	I	ever	troubled	you	.
我	是	对不起	我	曾经	麻烦	你	.

很抱歉曾经给您添麻烦了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [waɪt] , ['ʌn'^lʌvd] [hænd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]

"	She	held	her	little	white	,	ungloved	hand	toward	me	,	and	then	I	came	to
"	她	握住	她	小的	白色的	,	未戴手套	手	朝向	我	,	和	然后	我	来了	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

她把她那只白皙的小手（没戴手套）伸向我，然后我才回过神来。

[ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] [tuː; tə]

and	,	hearing	the	wind	and	rain	,	and	remembering	the	lonely	road	to
和	,	听力	这	风	和	雨	,	和	记住	这	孤独	路	到

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

听着风雨声，想起通往车站的那条孤独的小路，

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

I	said	to	her	:
我	说	到	她	:

我对她说：

" [steɪ] , ['deɪzi] , [aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'loʊn] .

"	Stay	,	Daisy	,	I	cannot	let	you	go	alone	.
"	停留	,	雏菊	,	我	不能	让	你	去	独自的	.

“黛西，留下来，我不能让你一个人走。”

[mɪs] ['hæmɪltən] [wɪl] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [gai] [waɪl] [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

Miss	Hamilton	will	watch	with	Guy	while	I	go	with	you	.	"
错过	汉密尔顿	将要	手表	和	盖伊	尽管	我	去	和	你	.	"

“汉密尔顿小姐会和盖伊一起看，我陪你一起去。”

" [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

"	And	who	will	go	with	you	?
"	和	WHO	将要	去	和	你	?

谁愿意和你一起去?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['reɪni] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

It	will	be	just	as	dark	and	rainy	then	,	"	she	said	;
它	将要	是	只是	作为	黑暗的	和	下雨	然后	,	"	她	说	;

“到时候天色还是会像现在这样阴暗多雨，”她说；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [plæn] , [ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] ['dʒuːliə] ,

but	she	made	no	objection	to	my	plan	,	and	in	less	than	five	minutes	Julia	,
但	她	制成	不	异议	到	我的	计划	,	和	在	较少的	比	五	分钟	朱莉娅	,

但她并没有反对我的计划，不到五分钟，朱莉娅就

[huː] ['ɔːlweɪz] [slept] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni]

who	always	slept	in	her	dressing	-	gown	so	as	to	be	ready	for	any
WHO	总是	睡着了	在	她	敷料	-	袍	所以	作为	到	是	准备好	为了	任何

[ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

emergency	,
紧急情况	,

她总是穿着睡袍睡觉，以便随时应对任何紧急情况。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [gai] ,

was	sitting	by	Guy	,
曾是	坐着	经过	盖伊	,

当时就坐在盖伊旁边，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['deɪzi] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃdɔːg] ['liːoʊ] ,

and	I	was	out	in	the	dark	night	with	Daisy	and	our	watchdog	Leo	,
和	我	曾是	出去	在	这	黑暗的	夜晚	和	雏菊	和	我们的	监督机构	狮子座	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

那天晚上，我和黛西还有我们的看门狗利奥一起外出，当时天色已黑。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['pleɪmeɪt] ,

at	sight	of	his	old	playmate	,
在	视线	的	他的	老的	玩伴	,

一见到他以前的玩伴，

[hæd; həd] [liːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['nɪrli] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

had	leaped	upon	her	and	nearly	knocked	her	down	in	his	joy	.
有	跳跃	之上	她	和	几乎	敲门	她	向下	在	他的	喜悦	.

他高兴地扑向她，差点把她撞倒。

" ['liːoʊ][ɪz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " ['deɪzi] [sed] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [dʌm] ['kriːtʃərz] [hed] ,

"	Leo	is	glad	to	see	me	,	"	Daisy	said	,	patting	the	dumb	creature's	head	,
"	狮子座	是	高兴的	到	看	我	,	"	雏菊	说	,	轻拍	这	哑的	生物的	头	,

“利奥很高兴见到我，”黛西一边说着，一边拍了拍这只傻乎乎的小家伙的头。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ri'bjuːkɪŋ] [toʊn] , [wɪtʃ] [aɪ] [ri'zentid] ['saɪləntli] .

and	in	her	voice	there	was	a	rebuking	tone	,	which	I	resented	silently	.
和	在	她	嗓音	那里	曾是	一个	责备	语气	,	哪个	我	怨恨	默默	.

她的语气中带着责备的意味，我默默地感到愤慨。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ækt][ə; eɪ][pɑːrt] ,

I	was	not	glad	to	see	her	,	and	I	could	not	act	a	part	,
我	曾是	不是	高兴的	到	看	她	,	和	我	可以	不是	行为	一个	部分	,

我并不乐意见到她，我也无法装出一副好样的。

[bʌt; bət][aɪ] [ræpt] [maɪ] ['wɔːtərpruːf] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər]

but	I	wrapped	my	waterproof	around	her	and	adjusted	the	hood	over	her
但	我	包装	我的	防水的	大约	她	和	调整	这	兜帽	超过	她

['floʊɪŋ] [her] ,

flowing	hair	,
流动	头发	,

但我还是用防水外套把她裹了起来，并调整了帽子，盖住她飘逸的长发。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [gɑːrb] ,

and	thought	how	beautiful	she	was	,	even	in	that	disfiguring	garb	,
和	想法	如何	美丽的	她	曾是	,	甚至	在	那	毁容	外衣	,

她心想，即使穿着那身难看的衣服，她依然很美。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] ,

and	then	we	went	on	our	way	,
和	然后	我们	去	在	我们的	方式	,

然后我们就继续上路了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ['klɪŋɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [piːl] ['æftər] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [roʊld] ['oʊvər]

the	young	creature	clinging	close	to	me	as	peal	after	peal	of	thunder	rolled	over
这	年轻的	生物	依恋	关闭	到	我	作为	皮尔	后	皮尔	的	雷	滚动	超过

['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

our	heads	,
我们的	头部	,

那只幼小的动物紧紧地依偎着我，一连串的雷声在我们头顶轰鸣。

[ænd; ənd] [gliːmz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['ɪŋki] [skaɪ] .

and	gleams	of	lightning	lit	up	the	inky	sky	.
和	闪光	的	闪电	点燃	向上	这	墨色	天空	.

闪电划破漆黑的夜空。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [nɔːr] [aɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

She	**did**	**not**	**speak**	**to**	**me**	**,**	**nor**	**I**	**to**	**her**	**,**
她	做过	不是	说话	到	我	,	也不	我	到	她	,

她没有跟我说话，我也没有跟她说话。

[tɪl] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz]

till	**the**	**red**	**light**	**on**	**the**	**track**	**was**	**in**	**sight**	**,**	**and**	**we**	**knew**	**the**	**train**	**was**
直到	这	红色的	光	在	这	追踪	曾是	在	视线	,	和	我们	知道	这	火车	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	**.**
未来	.

直到看到铁轨上的红灯，我们才知道火车要来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克唐纳小姐(Miss McDonald)
第3/6页

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] .
Then she asked timidly .
然后 她 问 胆怯地 .

然后她怯生生地问。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [gai] [wɪl] [daɪ] ? "
" Do you think Guy will die ? "
" 做 你 思考 盖伊 将要 死 ? "

你觉得盖伊会死吗?

" ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] , " [aɪ] [sed] , ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : " [ɪf] [hiː; hi]
" Heaven only knows , " I said , checking a strong impulse to add : " If he
" 天堂 仅有的 知道 , " 我 说 , 检查 一个 强的 冲动 到 添加 : " 如果 他
[dʌz] ,
does ,
做 ,

“只有天知道,”我说，强忍住想要补充一句的冲动：“如果他真的这么做了，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
you will have the satisfaction of knowing that you killed him .
你 将要 有 这 满意 的 会心 那 你 被杀 他 .

你会因为亲手杀了他而感到满足。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I was glad now that I did not say it .
" 我 曾是 高兴的 现在 那 我 做过 不是 说 它 .

“我现在很庆幸我当时没说出口。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðen] , [wen] ['deɪzi] , [ə'lɑːrmd] [pər'hæps][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn]
And I was glad then , when Daisy , alarmed perhaps by something in the tone
和 我 曾是 高兴的 然后 , 什么时候 雏菊 , 惊慌 也许 经过 某物 在 这 语气
[ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,
of my voice ,
的 我的 嗓音 ,

那时我很高兴，黛西或许是被我语气中的某些东西吓到了，

[rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] :
repeated her question :
重复 她 问题 :

她再次问道:

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] ?
" But do you think he will die ?
" 但 做 你 思考 他 将要 死 ?

但你认为他会死吗?

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] , [tuː] .
If I thought he would I should wish to die , too .
如果 我 想法 他 会 我 应该 希望 到 死 , 也 .

如果我认为他会那样做，那我也应该想死了。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [mɪs] ['frænsɪs] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [aɪ] ['evər] [sɔː] ;
I like him , Miss Frances , better than anyone I ever saw ;
我 喜欢 他 , 错过 弗朗西丝 , 更好的 比 任何人 我 曾经 锯 ;

弗朗西丝小姐，我比我见过的任何人都更喜欢他;

[laɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] ['evər] [dɪd] ,

like	him	now	as	well	as	I	ever	did	,
喜欢	他	现在	作为	出色地	作为	我	曾经	做过	,

我依然像以前一样喜欢他。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [nɔːr] ['ɛniːbədiːz] [waɪf] ,

but	I	do	not	want	to	be	his	wife	,	nor	anybody's	wife	,
但	我	做	不是	想	到	是	他的	妻子	,	也不	任何人的	妻子	,

但我不想做他的妻子，也不想做任何人的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [truːθ] .

and	that	is	just	the	truth	.
和	那	是	只是	这	真相	.

这就是事实。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [hiː; hi] ['evər] [sɔː] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] [soʊ] [wel] .

I	am	sorry	he	ever	saw	me	and	loved	me	so	well	.
我	是	对不起	他	曾经	锯	我	和	喜爱	我	所以	出色地	.

我很抱歉他曾经认识我，并且那么爱我。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] , ['fæni] .

Tell	him	that	,	Fanny	.
告诉	他	那	,	舳	.

芬妮，告诉他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fæni] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [maɪ] [hænd] ['nɜːrvəsli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [treɪn]

"	It	was	Fanny	again	and	she	grasped	my	hand	nervously	,	for	the	train
"	它	曾是	舳	再次	和	她	抓住	我的	手	紧张地	,	为了	这	火车

[wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .

was	upon	us	.
曾是	之上	我们	.

“又是范妮，她紧张地抓住我的手，因为火车就要来了。”

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] ['ʃɔrli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː]

"	Promise	me	solemnly	that	if	you	think	he	is	surely	going	to	die	you	will	let	me
"	承诺	我	庄严地	那	如果	你	思考	他	是	一定	去	到	死	你	将要	让	我

[noʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .

know	in	time	to	see	him	once	more	.
知道	在	时间	到	看	他	一次	更多的	.

“请你郑重答应我，如果你认为他肯定要死了，一定要及时告诉我，让我有机会再见他一面。”

['prɑːmɪs] — [kwɪk] — [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [pledʒ] .

Promise	—	quick	—	and	kiss	me	as	a	pledge	.
承诺	—	快的	—	和	吻	我	作为	一个	保证	.

答应我——快点——然后吻我以示承诺。

" [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] .

"	The	train	had	stopped	.
"	这	火车	有	停止	.

火车停了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪst] ,

There	was	not	a	moment	to	lose	,	and	I	promised	,
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	失去	,	和	我	承诺	,

一刻也不能耽搁，我承诺：

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [red] [lɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

and	kissed	the	red	lips	in	the	darkness	,
和	亲吻	这	红色的	嘴唇	在	这	黑暗	,

在黑暗中，他吻了那双红唇。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsfl] [pæŋ] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [goʊ] [ə'loʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:r]

and	felt	a	remorseful	pang	when	I	saw	the	little	figure	go	alone	into	the	car
和	毛毡	一个	懊悔的	疼痛	什么时候	我	锯	这	小的	数字	去	独自的	进入	这	车

[wɪtʃ] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] ['swɪftli] [ə'weɪ] ,

which	bore	her	swiftly	away	,
哪个	钻孔	她	迅速地	离开	,

看到那个娇小的身影独自一人钻进车里，车子迅速驶离，我心中涌起一阵愧疚。

[waɪl] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [steps] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] ['li:oʊ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [kəm'pænjən] .

while	I	turned	my	steps	homeward	with	only	Leo	for	my	companion	.
尽管	我	转向	我的	步骤	回家	和	仅有的	狮子座	为了	我的	伴侣	.

我转身往家走去，只有利奥陪伴着我。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [tel] ['dʒu:liə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	had	to	tell	Julia	about	it	,
我	有	到	告诉	朱莉娅	关于	它	,

我必须把这件事告诉朱莉娅。

[ænd; ənd] [aɪ] ['gædərd] [ʌp] [ðə; ði] [fɔ:r] [skræps] [ʌv; əv] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] [wer] ['deɪzi]

and	I	gathered	up	the	four	scraps	of	paper	from	the	floor	where	Daisy
和	我	聚集	向上	这	四	碎屑	的	纸	从	这	地面	在哪里	雏菊

[hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm] ,

had	thrown	them	,
有	抛掷	他们	,

我捡起了黛西扔在地上的四张纸片。

[ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [sɔ:] [ðeɪ] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] ,

and	,	joining	them	together	,	saw	they	really	were	the	marriage	settlement	,
和	,	加入	他们	一起	,	锯	他们	真的	是	这	婚姻	沉降	,

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [gai] ,

and	kept	them	for	Guy	,
和	保留	他们	为了	盖伊	,

将它们放在一起后，发现它们确实是婚约的内容，于是把它们留给了盖伊。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ['evər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

should	he	ever	be	able	to	hear	about	it	and	know	what	it	meant	.
应该	他	曾经	是	有能力的	到	听到	关于	它	和	知道	什么	它	意思是	.

如果他有机会听到这件事，并明白它的含义的话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [nekst] ['i:vnɪŋ] , ['deɪtɪd] [æt; ət] [dɪ'trɔɪt] , [ænd; ənd]

There	was	a	telegram	for	me	the	next	evening	,	dated	at	Detroit	,	and
那里	曾是	一个	电报	为了	我	这	下一个	晚上	,	日期	在	底特律	,	和

['berɪŋ] ['sɪmpli] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,

bearing	simply	the	words	,
轴承	简单地	这	字	,

第二天晚上我收到了一封电报，日期是底特律，内容只有一句话：

" [ə'raɪvd] ['seɪfli] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['deɪzi] .

"	Arrived	safely	,	"	and	that	was	all	I	heard	of	Daisy	.
"	到达的	安全	,	"	和	那	曾是	全部	我	听到	的	雏菊	.

“安全抵达”，这是我听到的关于黛西的全部消息。

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [taʊn] [nu:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɪr] [bʌt; bət] ['dʒu:liə] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

No	one	in	town	knew	of	her	having	been	here	but	Julia	and	myself	,
不	一	在	镇	知道	的	她	拥有	到过	这里	但	朱莉娅	和	我	,

镇上除了朱莉娅和我之外，没有人知道她来过这里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] ['gaɪz] [laɪf] [hʌŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [θred] ,

and	it	was	better	that	they	should	not	,	for	Guy's	life	hung	on	a	thread	,
和	它	曾是	更好的	那	他们	应该	不是	,	为了	伙计们	生活	悬挂	在	一个	线	,

他们最好不要那样做，因为盖伊的生命危在旦夕。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪ] ['trembld] [lest] [ðæt] ['prɑːmɪs] , [siːld] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs]

and	for	many	days	and	nights	I	trembled	lest	that	promise	,	sealed	by	a	kiss
和	为了	许多	天	和	夜晚	我	颤抖	免得	那	承诺	,	密封	经过	一个	吻

,

,

,

许多个日日夜夜，我都战战兢兢，生怕那以吻封缄的承诺会破灭。

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ri'diːmd] .

would	have	to	be	redeemed	.
会	有	到	是	已赎回	.

必须赎回。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [gai] [ɪz] ['betər] [naʊ] [ænd; ənd] [noʊz] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

That	was	three	weeks	ago	,	and	Guy	is	better	now	and	knows	us	all	,
那	曾是	三	周	前	,	和	盖伊	是	更好的	现在	和	知道	我们	全部	,

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ,

and	to	-	day	,
和	到	-	天	,

那是三周前的事了，盖伊现在好多了，也认出了我们所有人，今天，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] ,

for	the	first	time	,	I	have	a	strong	hope	that	I	am	not	to	be	left	alone	,
为了	这	第一的	时间	,	我	有	一个	强的	希望	那	我	是	不是	到	是	左边	独自的	,

我第一次强烈地希望自己不会被孤身一人。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [hoʊp] ,

and	I	thank	Heaven	for	that	hope	,
和	我	感谢	天堂	为了	那	希望	,

我感谢上苍赐予我这份希望。

[ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['deɪzi]

and	feel	as	if	I	were	at	peace	with	all	the	world	,	even	with	Daisy
和	感觉	作为	如果	我	是	在	和平	和	全部	这	世界	,	甚至	和	雏菊

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

感觉自己与整个世界都和解了，甚至与黛西本人也是如此。

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ðæt] [briːf] ['telɪgræm] .

from	whom	I	have	heard	nothing	since	that	brief	telegram	.
从	谁	我	有	听到	没有什么	自从	那	简短的	电报	.

自那封简短的电报之后，我就再也没有收到他的任何消息。

['ɔːgəst] [wʌn] , — — .

August	1	,	—	—	.
八月	1	,	—	—	.

8月1日，——。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

The	shadow	of	death	has	passed	from	our	house	,
这	阴影	的	死亡	有	通过了	从	我们的	房子	,

死亡的阴影已经从我们家中消散了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [tuː] ,

and	I	may	almost	say	the	shadow	of	sickness	,	too	,
和	我	可能	几乎	说	这	阴影	的	疾病	,	也	,

我几乎可以说，还有疾病的阴影。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [gai] [ɪz] [stɪl] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] ,

for	though	Guy	is	still	weak	as	a	child	and	thin	as	a	ghost	,
为了	尽管	盖伊	是	仍然	虚弱的	作为	一个	孩子	和	薄的	作为	一个	鬼	,

虽然盖伊仍然像孩子一样虚弱，瘦得像个幽灵，

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɑːn][ðə; ði][geɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd]

he	is	decidedly	on	the	gain	,	and	to	-	day	I	drove	him	out	for	the	third
他	是	绝对地	在	这	获得	,	和	到	-	天	我	驾驶	他	出去	为了	这	第三

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他明显占了上风，今天我第三次把他赶走了。

[ænd; ənd] [felt] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm]

and	felt	from	something	he	said	that	he	was	beginning	to	feel	some
和	毛毡	从	某物	他	说	那	他	曾是	开始	到	感觉	一些

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][laɪf][soʊ]['kaɪndli]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

interest	in	the	life	so	kindly	given	back	to	him	.
兴趣	在	这	生活	所以	亲切地	给定	后退	到	他	.

从他所说的话中，我感觉他开始对这份如此慷慨地赐予他的生命产生了一些兴趣。

[stɪl] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

Still	he	will	never	be	just	the	same	.
仍然	他	将要	绝不	是	只是	这	相同的	.

但他再也回不到从前了。

[ðə; ði] [bloʊ] [stʌnd] [hɪm; ɪm] [tuː] [kəm'pliːtli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [kwaɪt] [hɪz; ɪz][oʊld]

The	blow	stunned	him	too	completely	for	him	to	recover	quite	his	old
这	吹	目瞪口呆	他	也	完全地	为了	他	到	恢复	相当	他的	老的

['hoʊpf(ə)l] , ['hæpi] ['mænər] ,

hopeful	,	happy	manner	,
充满希望	,	快乐的	方式	,

这一击让他彻底懵了，再也恢复不了以前那种充满希望、快乐的样子了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [peɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] .

and	there	is	a	look	of	age	in	his	face	which	pains	me	to	see	.
和	那里	是	一个	看	的	年龄	在	他的	脸	哪个	疼痛	我	到	看	.

他脸上显露出岁月的痕迹，这让我感到难过。

[hiː; hi] [noʊz] ['deɪzi] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [waɪ] .

He	knows	Daisy	has	been	here	,	and	why	.
他	知道	雏菊	有	到过	这里	,	和	为什么	.

他知道黛西来过这里，也知道原因。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['suːnər] , [tuː] , [ðæn; ðən][aɪ] [ment] .

I	had	to	tell	him	all	about	it	,	and	sooner	,	too	,	than	I	meant	.
我	有	到	告诉	他	全部	关于	它	,	和	很快	,	也	,	比	我	意思是	.

我不得不把事情的来龙去脉都告诉他，而且比我预想的要早。

['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][fɜːrst][koʊ'hɪrənt] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [keɪm] [bæk] [wʌz; wəz] :

Almost	his	first	coherent	question	to	me	after	his	reason	came	back	was	:
几乎	他的	第一的	相干	问题	到	我	后	他的	原因	来了	后退	曾是	:

他恢复理智后几乎第一个连贯的问题就是：

" [wer] [ɪz] ['deɪzi] ?

"	Where	is	Daisy	?
"	在哪里	是	雏菊	?

黛西在哪里?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

I	am	sure	I	heard	her	voice	.
我	是	当然	我	听到	她	嗓音	.

我确定我听到了她的声音。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

It	could	not	have	been	a	dream	.
它	可以	不是	有	到过	一个	梦	.

这不可能是梦。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] , [ɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [hɪr] ?

Is	**she**	**here**	**,**	**or**	**has**	**she**	**been**	**here**	**?**
是	她	这里	,	或者	有	她	到过	这里	?

她现在在这里吗？或者她曾经来过这里？

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] , [ˈfæni] .

Tell	**me**	**the**	**truth**	**,**	**Fanny**	**.**
告诉	我	这	真相	,	舢	.

告诉我实话，芬妮。

" [soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]

"	**So**	**I**	**told**	**him**	**,**	**though**	**I**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**,**	**and**	**showed**	**him**	**the**	**bits**	**of**
"	所以	我	讲述	他	,	尽管	我	做过	不是	意思是	到	,	和	显示	他	这	比特	的

[ˈpeɪpər] ,

paper	**,**
纸	,

“所以我告诉了他，虽然我并非有意如此，并给他看了那些纸片。”

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][maɪ] ['bʊzəm] [waɪl] [hiː; hi] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	**held**	**his**	**head**	**on**	**my**	**bosom**	**while**	**he**	**cried**	**like**	**a**	**little**	**child**	**.**
和	握住	他的	头	在	我的	怀	尽管	他	哭	喜欢	一个	小的	孩子	.

他把头埋在我的胸口，像个小孩子一样哭了起来。

[haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [jet] ,

How	**he**	**loves**	**her**	**yet**	**,**
如何	他	爱	她	然而	,

他多么爱她啊，

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['mɜːrsəneri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	**how**	**glad**	**he**	**was**	**to**	**know**	**that**	**she**	**was**	**not**	**as**	**mercenary**	**as**	**it**
和	如何	高兴的	他	曾是	到	知道	那	她	曾是	不是	作为	雇佣兵	作为	它

[wʊd] [æt; ət][fɜːrst] [siːm] .

would	**at**	**first**	**seem**	**.**
会	在	第一的	似乎	.

他很高兴得知她并不像乍看起来那样唯利是图。

[nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['terɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['peɪpər] [wɪl] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .

Not	**that**	**her**	**tearing**	**up**	**that**	**paper**	**will**	**make**	**any**	**difference**	**about**	**the**	**money**	**.**
不是	那	她	撕裂	向上	那	纸	将要	制作	任何	不同之处	关于	这	钱	.

撕毁那张纸并不会改变钱的去向。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sez] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

She	**cannot**	**give**	**it**	**to**	**him**	**,**	**he**	**says**	**,**	**until**	**she**	**is**	**of**	**age**	**,**
她	不能	给	它	到	他	,	他	说道	,	直到	她	是	的	年龄	,

他说，在她成年之前，她不能把东西给他。

['niːðər] [dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

neither	**does**	**he**	**wish**	**it**	**at**	**all**	**,**	**and**	**he**	**would**	**not**	**take**	**it**	**from**	**her**	**;**
两者都不	做	他	希望	它	在	全部	,	和	他	会	不是	拿	它	从	她	;

他一点也不希望这样，也不会从她那里拿走。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;

but	**he**	**is**	**glad**	**to**	**see**	**her**	**disposition**	**in**	**the**	**matter**	**;**
但	他	是	高兴的	到	看	她	处置	在	这	事情	;

但他很高兴看到她在这件事上的态度；

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,

glad	**to**	**have**	**me**	**think**	**better**	**of**	**her**	**than**	**I**	**did**	**,**
高兴的	到	有	我	思考	更好的	的	她	比	我	做过	,

很高兴你对我的看法比之前好。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ]

and	I	am	certain	that	he	is	half	expecting	to	hear	from	her	every	day
和	我	是	肯定	那	他	是	一半	期待	到	听到	从	她	每一个	天

[ænd; ənd][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] .

and	is	disappointed	that	he	does	not	.
和	是	失望的	那	他	做	不是	.

我确信他每天都期待着收到她的消息，但事与愿违，他对此感到失望。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ;

He	did	not	reproach	me	when	I	told	him	about	turning	her	out	in	the	rain	;
他	做过	不是	责备	我	什么时候	我	讲述	他	关于	转弯	她	出去	在	这	雨	;

当我告诉他我把她赶到雨里时，他并没有责备我；

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] :

he	only	said	:
他	仅有的	说	:

他只说了：

" [pʊr] ['deɪzi] , [dɪd][ʃiː; ʃi][get] ['veri] [wet] ?

"	Poor	Daisy	,	did	she	get	very	wet	?
"	贫穷的	雏菊	,	做过	她	得到	非常	湿的	?

“可怜的黛西，她是不是全身都湿透了？”

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['delɪkət] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She	is	so	delicate	,	you	know	.
她	是	所以	精美的	,	你	知道	.

你知道，她很娇弱。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [sɪk] .

I	hope	it	did	not	make	her	sick	.
我	希望	它	做过	不是	制作	她	生病的	.

我希望这没有让她生病。

" [oʊ] , [ðə; ði] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [let][hɜːr; hər][biː; bi]['evər][soʊ] [ʌn'wɜːrði] .

"	Oh	,	the	love	a	man	will	feel	for	a	woman	,	let	her	be	ever	so	unworthy	.
"	哦	,	这	爱	一个	男人	将要	感觉	为了	一个	女士	,	让	她	是	曾经	所以	不配	.

“哦，男人对一个女人会有多么深沉的爱，即使她再怎么不配。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	comprehend	it	.
我	不能	理解	它	.

我无法理解。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] — [æn; ən][oʊld][meɪd] [laɪk] [ˌem 'iː] , [huː] ['nevər] [lʌvd] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [gaɪ] ?

And	why	should	I	—	an	old	maid	like	me	,	who	never	loved	anyone	but	Guy	?
和	为什么	应该	我	—	一个	老的	女佣	喜欢	我	,	WHO	绝不	喜爱	任何人	但	盖伊	?

我为什么要爱上别人——像我这样的老处女，除了盖伊之外，我从未爱过任何人？

['ɔːgəst] - , — — .

August	30	,	—	—	.
八月	-	,	—	—	.

8月30日，——。

[ɪn][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . [mək'dɑːnld][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

In	a	roundabout	way	we	have	heard	that	Mr	.	McDonald	is	going	away	with
在	一个	迂回	方式	我们	有	听到	那	先生	.	麦当劳	是	去	离开	和

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] .

his	wife	and	daughter	.
他的	妻子	和	女儿	.

我们间接听说麦克唐纳先生要带着妻子和女儿离开。

[wen] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [wɜ:r; wər] [noʊn] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs]
When the facts of the divorce were known they brought him into such disgrace
什么时候 这 事实 的 这 离婚 是 已知 他们 带来 他 进入 这样的 耻辱
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ˌɪndiə'næpəlɪs] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
with the citizens of Indianapolis that he thought it best to leave for a
和 这 公民 的 印第安纳波利斯 那 他 想法 它 最好的 到 离开 为了 一个
[taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [stɔ:rm] [bloʊz] ['oʊvər] ,
time till the storm blows over ,
时间 直到 这 风暴 打击 超过 ,

当离婚的真相被揭开后，他在印第安纳波利斯市民面前颜面尽失，于是他认为最好暂时离开，等风波过去再说。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][tɑ:m] ,
and so they will go to South America , where there is a cousin Tom ,
和 所以 他们 将要 去 到 南 美国 , 在哪里 那里 是 一个 表哥 汤姆 ,

所以他们将前往南美洲，那里有个名叫汤姆的表兄。

[hu:] [ɪz] ['groʊɪŋ] [rɪtʃ] ['veri] [fæst] .
who is growing rich very fast .
WHO 是 生长 富有的 非常 快速地 .

谁正在迅速致富？

[aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['sɜ:rt(ə)n] [θɔ:ts] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [help]
I cannot help certain thoughts coming into my mind any more than I can help
我 不能 帮助 肯定 想法 未来 进入 我的 头脑 任何 更多的 比 我 能 帮助
['bi:ɪŋ] [glæd] [ðæt] ['deɪzi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
being glad that Daisy is going out of the country .
存在 高兴的 那 雏菊 是 去 出去 的 这 国家 .

我无法控制某些想法涌上心头，就像我无法控制自己为黛西要出国而感到高兴一样。

[gai] ['nevər] ['menʃənz] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪz] ['getɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd][ækt] [kwaɪt] [laɪk]
Guy never mentions her now , and is getting to look and act quite like
盖伊 绝不 提及 她 现在 , 和 是 获得 到 看 和 行为 相当 喜欢
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

盖伊现在再也不提她了，而且他的外表和行为举止也越来越像他自己了。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [hɜ:r; hər][wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [ə'gen] , [æz; əz] ['hev(ə)n] [grænt]
If only he could forget her we might be very happy again , as Heaven grant
如果 仅有的 他 可以 忘记 她 我们 可能 是 非常 快乐的 再次 , 作为 天堂 授予
[wi:; wi] [meɪ] .
we may .
我们 可能 .

如果他能忘记她，我们或许就能再次幸福，但愿上天能如此。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər]
FIVE YEARS LATER
五 年 之后

五年后

" ['mærid] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [tʃɜ:rtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . — — ,
" Married , this morning , at St . Paul's Church , by the Rev . Dr . — — ,
" 已婚 , 这 早晨 , 在 英石 . 保罗的 教会 , 经过 这 牧师 . 博士 . — — ,
[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rektər] ,
assisted by the rector ,
协助 经过 这 校长 ,

“今天上午，在圣保罗教堂，由牧师博士——主持婚礼，教区长协助，

[gai] ['θɔ:ntən] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] [kaɪlɜvɪl] , [tu:; tə] [mɪs] ['dʒu:liə] ['hæmɪltən] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

Guy	Thornton	,	Esq	.	,	of	Cuylerville	,	to	Miss	Julia	Hamilton	,	of	this	city	.
盖伊	桑顿	,	先生	.	,	的	库伊勒维尔	,	到	错过	朱莉娅	汉密尔顿	,	的	这	城市	.

库伊勒维尔的盖伊·桑顿先生，向本市的朱莉娅·汉密尔顿小姐求婚。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊtɪs] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['peɪpər][wʌn] ['lʌvli]

"	Such	was	the	notice	which	appeared	in	a	daily	Boston	paper	one	lovely
"	这样的	曾是	这	注意	哪个	出现	在	一个	日常的	波士顿	纸	一	迷人的

['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [sep'tembər] [faɪv] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][læst] ['entri] [ɪn] [mɪs] ['θɔ:rntənz] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

morning	in	September	five	years	after	the	last	entry	in	Miss	Thornton's	journal	.
早晨	在	九月	五	年	后	这	最后的	入口	在	错过	桑顿的	杂志	.

“在桑顿小姐日记的最后一篇发表五年后的一个美好的九月早晨，波士顿的一家日报上刊登了这样一则通知。”

[gai] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [læst] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊt] ['deɪzi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

Guy	had	reached	the	point	at	last	when	he	could	put	Daisy	from	his	heart
盖伊	有	达到	这	观点	在	最后的	什么时候	他	可以	放	雏菊	从	他的	心

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] .

and	take	another	in	her	place	.
和	拿	其他	在	她	地方	.

盖伊终于到了可以把黛西从心中抹去，并用另一个人来取代她的地步了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər][ɔ:r] [hɜ:rd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]

He	had	never	seen	her	or	heard	directly	from	her	since	the	night
他	有	绝不	已见	她	或者	听到	直接地	从	她	自从	这	夜晚

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['pi:sɪz] ,

she	brought	him	the	marriage	settlement	and	tore	it	in	pieces	,
她	带来	他	这	婚姻	沉降	和	撕裂	它	在	件	,

自从她把婚约拿给他并撕成碎片的那天晚上之后，他就再也没见过她，也没直接收到过她的消息。

['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] .

thinking	thus	to	give	it	to	him	beyond	a	doubt	.
思维	因此	到	给	它	到	他	超过	一个	怀疑	.

因此，我毫不犹豫地决定把它给他。

[ðæt] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['mætər] [wʌn] [wɪt] [hi:; hi] [nu:] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi]

That	this	did	not	change	the	matter	one	whit	he	knew	just	as	he	knew	she
那	这	做过	不是	改变	这	事情	一	白色	他	知道	只是	作为	他	知道	她

[kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜz, 'dɔlɜz] ['setld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

could	not	give	him	the	ten	thousand	dollars	settled	upon	her	until	she	was
可以	不是	给	他	这	十	千	美元	定居	之上	她	直到	她	曾是

[ʌv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

但这丝毫没有改变他的想法，他知道，就像他知道在她成年之前，她不可能给他那笔约定给她的1万美元一样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ,

She	was	of	age	now	,	and	had	been	for	a	year	or	more	,	and	,
她	曾是	的	年龄	现在	,	和	有	到过	为了	一个	年	或者	更多的	,	和	,

她现在已经成年了，而且已经成年一年多了，

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

to	say	the	truth	,	he	had	expected	to	hear	from	her	when	she	was
到	说	这	真相	,	他	有	预期的	到	听到	从	她	什么时候	她	曾是

['twenti] - [wʌn] .

twenty	-	one	.
二十	-	一	.

说实话，他原本以为会在她二十一岁时收到她的消息。

[tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:zənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

To	himself	he	had	reasoned	in	this	wise	:
到	他自己	他	有	有理智的	在	这	明智的	:

他心里这样想：

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['peɪpər] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ,

Her	father	told	her	that	the	tearing	up	that	paper	made	no	difference	,
她	父亲	讲述	她	那	这	撕裂	向上	那	纸	制成	不	不同之处	,

她父亲告诉她，撕碎那张纸没有任何意义。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ʌv; əv][hɜːr'self][tuː; tə][ækt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

that	she	was	powerless	of	herself	to	act	until	she	was	of	age	,
那	她	曾是	无力	的	她自己	到	行为	直到	她	曾是	的	年龄	,

她成年之前无力自主行动。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪt] ['kwaɪətli] [tɪl] [ðen] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['efərt] .

so	she	will	wait	quietly	till	then	before	making	another	effort	.
所以	她	将要	等待	悄悄	直到	然后	前	制作	其他	努力	.

所以她会静静地等待，直到那时才会再次尝试。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gai] [θɔːt] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['peni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

And	in	his	heart	Guy	thought	how	he	would	not	take	a	penny	from	her	,
和	在	他的	心	盖伊	想法	如何	他	会	不是	拿	一个	一分钱	从	她	,

盖伊心里想着，他绝不会从她那里拿走一分钱。

[bʌt; bət] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	would	insist	upon	her	keeping	it	.
但	会	坚持	之上	她	保持	它	.

但他会坚持让她保留它。

[stɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]

Still	he	should	respect	her	all	the	more	for	her	sense	of	justice	and
仍然	他	应该	尊重	她	全部	这	更多的	为了	她	感觉	的	正义	和

[ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

generosity	,
慷慨	,

然而，他更应该敬重她，因为她有正义感，而且慷慨大方。

[hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['twenti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] , [ænd; ənd]

he	thought	,	and	when	her	twenty	-	first	birthday	came	and	passed	,	and
他	想法	,	和	什么时候	她	二十	-	第一的	生日	来了	和	通过了	,	和

[wiːk] ['æftər] [wiːk] [went] [baɪ] ,

week	after	week	went	by	,
星期	后	星期	去	经过	,

他想着，当她的二十一岁生日到来又过去，一周又一周地过去，

[ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] [saɪn] [frʌm; frəm] ['deɪzi] ,

and	brought	no	sign	from	Daisy	,
和	带来	不	符号	从	雏菊	,

没有带来黛西的任何消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

there	was	a	pang	in	his	heart	and	a	look	of	disappointment	on	his	face
那里	曾是	一个	疼痛	在	他的	心	和	一个	看	的	失望	在	他的	脸

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ɑːk'toʊbər] [hʌŋ] [hɜːr; hər] ['gɔːrdʒəs] ['kʌlɚz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]

which	did	not	pass	away	until	October	hung	her	gorgeous	colors	upon	the	hills	of
哪个	做过	不是	经过	离开	直到	十月	悬挂	她	华丽的	颜色	之上	这	丘陵	的

[kaɪlɚvɪl] ,

Cuylerville	,
库伊勒维尔	,

他心中一阵刺痛，脸上露出失望的神色，直到十月绚丽的秋色洒满库伊勒维尔的山丘，他的这种感觉才消散。

[ænd; ənd]['dʒuːliə] ['hæmɪltən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ]

and	Julia	Hamilton	came	to	the	Brown	Cottage	to	spend	a	few	weeks	with
和	朱莉娅	汉密尔顿	来了	到	这	棕色的	小屋	到	花费	一个	很少	周	和

[hɪz; ɪz]['sɪstər] .

his	sister	.
他的	姐姐	.

朱莉娅·汉密尔顿来到布朗小屋，和他姐姐一起住了几个星期。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] , [self] - [rɪ'laɪənt] ,

From	an	independent	,	self	-	reliant	,
从	一个	独立的	,	自己	-	依赖	,

从一个独立、自力更生的人开始，

[ˌenər'dʒetɪk][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ['dʒuːliə][hæd; həd] ['raɪpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd]

energetic	girl	of	twenty	-	two	Julia	had	ripened	into	a	noble	and	dignified
精力充沛	女孩	的	二十	-	二	朱莉娅	有	成熟的	进入	一个	高贵	和	凝重

['wʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,

woman	of	twenty	-	seven	,
女士	的	二十	-	七	,

二十二岁时精力充沛的朱莉娅，如今已成长为一位二十七岁高贵典雅的女子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət][wʌn] ,

with	a	quiet	repose	of	manner	which	seemed	to	rest	and	quiet	one	,
和	一个	安静的	休息	的	方式	哪个	似乎	到	休息	和	安静的	一	,

他举止沉静，仿佛一个安宁的人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [toʊld] [ɪn'sensəbli] [ɑːn] [gai] ,

and	which	told	insensibly	on	Guy	,
和	哪个	讲述	无意识地	在	盖伊	,

而盖伊却对此毫无察觉地表达了出来。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [goʊ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]

until	at	last	he	found	himself	dreading	to	have	her	go	and	wishing	to
直到	在	最后的	他	成立	他自己	恐惧	到	有	她	去	和	祝	到

[kiːp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] .

keep	her	with	him	always	.
保持	她	和	他	总是	.

最后，他发现自己竟然害怕她离开，希望她永远留在自己身边。

[ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz]['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

The	visit	was	lengthened	into	a	month	;
这	访问	曾是	加长	进入	一个	月	;

访问时间延长至一个月；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [noʊ'vembər] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][hiː; hi][hæd; həd]

and	when	in	November	he	went	with	her	to	Boston	he	had
和	什么时候	在	十一月	他	去	和	她	到	波士顿	他	有

[æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['deɪziːz] [pleɪs] ,

asked	her	to	take	Daisy's	place	,
问	她	到	拿	雏菊的	地方	,

11月他陪她去波士顿时，曾请她代替黛西的位置。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

and	she	had	said	she	would	.
和	她	有	说	她	会	.

她也说过她会的。

['veri] ['friːli] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['herd] [gɜːrl] ,

Very	freely	they	had	talked	of	the	little	golden	-	haired	girl	,
非常	自由	他们	有	谈话	的	这	小的	金的	-	头发	女孩	,

他们很随意地谈论着那个金发小女孩，

[ænd; ənd]['dʒuːliə][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]

and	Julia	told	him	what	she	had	heard	of	her	through	a	mutual
和	朱莉娅	讲述	他	什么	她	有	听到	的	她	通过	一个	相互的

[ə'kweɪntəns] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mək'dɑːnəldz] [wen] [ðeɪ]

acquaintance	who	had	been	on	the	same	vessel	with	the	McDonalds	when	they
熟人	WHO	有	到过	在	这	相同的	血管	和	这	麦当劳	什么时候	他们

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

returned	from	South	America	.
返回	从	南	美国	.

朱莉娅告诉他，她从一位共同的朋友那里听到了关于她的消息，这位朋友曾与麦克唐纳一家乘坐同一艘船从南美洲返回。

['kʌz(ə)n] [tɑːm][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ðen] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [naʊ] ,

Cousin	Tom	was	with	them	,	a	rich	man	then	and	a	richer	now	,
表哥	汤姆	曾是	和	他们	,	一个	富有的	男人	然后	和	一个	更富有	现在	,

汤姆表哥也和他们在一起，他当时是个富人，现在更富有了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][goʊld] [maɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['reɪlroʊd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

for	his	gold	mine	and	his	railroad	had	made	him	almost	a	millionaire	,
为了	他的	金子	矿	和	他的	铁路	有	制成	他	几乎	一个	百万富翁	,

他的金矿和铁路使他几乎成了百万富翁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrəntli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðæt] ['mɪstər] . [mək'dɑːnld] [dɪ'zaɪnd]

and	it	was	currently	reported	and	believed	that	Mr	.	McDonald	designed
和	它	曾是	现在	据报道	和	相信	那	先生	.	麦当劳	设计

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

him	for	his	daughter	.
他	为了	他的	女儿	.

据目前报道和普遍认为，麦克唐纳先生为他的女儿设计了这个角色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [naʊ] , [ðə; ði][mək'dɑːnəldz][ænd; ənd][tɑːm] , [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv]

They	were	abroad	now	,	the	McDonalds	and	Tom	,	who	bore	the	expenses	of
他们	是	国外	现在	,	这	麦当劳	和	汤姆	,	WHO	钻孔	这	开支	的

[ðə; ði]['pɑːrti] .

the	party	.
这	派对	.

麦克唐纳一家和汤姆现在都在国外，汤姆承担了聚会的费用。

['deɪzi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['gɜːrlhʊd] ,

Daisy	,	it	was	said	,	was	even	more	beautiful	than	in	her	early	girlhood	,
雏菊	,	它	曾是	说	,	曾是	甚至	更多的	美丽的	比	在	她	早期的	少女时代	,

据说，黛西比她少女时代更加美丽动人。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['mænər] .

and	to	her	loveliness	were	added	cultivation	and	refinement	of	manner	.
和	到	她	可爱	是	额外	栽培	和	精炼	的	方式	.

她不仅容貌美丽，而且举止优雅得体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [waɪl] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

She	had	had	the	best	of	teachers	while	in	South	America	,
她	有	有	这	最好的	的	教师	尽管	在	南	美国	,

她在南美洲期间遇到了最好的老师。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['fɜːrðər]

and	was	now	continuing	her	studies	abroad	with	a	view	to	further
和	曾是	现在	继续	她	研究	国外	和	一个	看法	到	更远

[ɪm'pruːvmənt] .

improvement	.
改进	.

她现在继续在国外深造，以期进一步提升自己。

[ɔːl] [ðɪs] ['dʒuːliə] ['hæmɪltən] [toʊld] [gai] ,

All	this	Julia	Hamilton	told	Guy	,
全部	这	朱莉娅	汉密尔顿	讲述	盖伊	,

朱莉娅·汉密尔顿把这一切都告诉了盖伊。

[ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ə'gen] [er] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

and	then	bade	him	think	again	ere	deciding	to	join	her	life	with	his	.
和	然后	巴德	他	思考	再次	埃雷	决定	到	加入	她	生活	和	他的	.

然后她劝他再三考虑，再决定是否要和她共度余生。

[ænd; ənd] [gai] [dɪd] [θɪŋk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ['æftər][ðə; ði]

And	Guy	did	think	again	,	and	his	thoughts	went	across	the	sea	after	the
和	盖伊	做过	思考	再次	,	和	他的	想法	去	穿过	这	海	后	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['deɪzi] ,

beautiful	Daisy	,
美丽的	雏菊	,

盖伊又想了想，他的思绪飘向了大海彼岸美丽的黛西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ,

and	he	tried	to	picture	to	himself	what	she	must	be	,
和	他	尝试	到	图片	到	他自己	什么	她	必须	是	,

他努力想象她会是什么样子，

[naʊ] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌltʃər] [hæd; həd][set][ðer; ðər] [siːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

now	that	education	and	culture	had	set	their	seal	upon	her	.
现在	那	教育	和	文化	有	放	他们的	海豹	之上	她	.

如今，教育和文化已在她身上留下了印记。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] ['bækgraʊnd] ,

But	always	in	the	picture	there	was	a	dark	background	,
但	总是	在	这	图片	那里	曾是	一个	黑暗的	背景	,

但画面中始终存在一个深色背景。

[wer] ['kʌz(ə)n] [tɑːm] [stʊd] ['sentɪn(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bægz][ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][soʊ] ,

where	cousin	Tom	stood	sentinel	with	his	bags	of	gold	,	and	so	,
在哪里	表哥	汤姆	站立	哨兵	和	他的	包	的	金子	,	和	所以	,

表哥汤姆带着他的金袋站在那里当哨兵，就这样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ʌn'kɑːnʃəs] [saɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] " [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

with	a	half	-	unconscious	sigh	for	what	"	might	have	been	,
和	一个	一半	-	无意识	叹	为了	什么	"	可能	有	到过	,

带着半梦半醒的叹息，缅怀着"本该如此"的时光。

" [gai] [dʌg] [stɪl] [diːpər] [ðə; ði] [greɪv] [wer] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]

"	Guy	dug	still	deeper	the	grave	where	years	before	he	had	buried	his	love	for
"	盖伊	挖	仍然	更深	这	严重	在哪里	年	前	他	有	埋葬	他的	爱	为了

['deɪzi] ,

Daisy	,
雏菊	,

盖伊越挖越深，把他多年前埋葬对黛西的爱埋葬的坟墓挖得更深了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['beriəl] [ʃʊr] [ðɪs] [taɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ]['fjuːtʃər]

and	to	make	the	burial	sure	this	time	,	so	that	there	should	be	no	future
和	到	制作	这	葬礼	当然	这	时间	,	所以	那	那里	应该	是	不	未来

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

resurrection	,
复活	,

并且要确保这次埋葬彻底，免得将来再有复活的可能。

[hiː; hi] [pʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪv] [ə; eɪ] [hed] - [stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp]

he	put	over	the	grave	a	head	-	stone	on	which	were	written	a	new	hope
他	放	超过	这	严重	一个	头	-	石头	在	哪个	是	书面	一个	新的	希望

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [lʌv] ,

and	a	new	love	,
和	一个	新的	爱	,

他在坟墓上立了一块墓碑，上面写着新的希望和新的爱。

[bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sentərd] [ɪn] ['dʒuːliə] ['hæmɪltən] .

both	of	which	centered	in	Julia	Hamilton	.
两个都	的	哪个	居中	在	朱莉娅	汉密尔顿	.

这两件事都以朱莉娅·汉密尔顿为中心。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,

And	so	they	were	engaged	,
和	所以	他们	是	已订婚的	,

于是他们订婚了。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['weɪvərɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] — [noʊ] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	after	that	there	was	no	wavering	on	his	part	—	no	looking	back	to	a
和	后	那	那里	曾是	不	摇摆不定	在	他的	部分	—	不	寻找	后退	到	一个

[pæst] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [ə'weɪkɪŋ] .

past	which	seemed	like	a	happy	dream	from	which	there	had	been	a	horrible	awaking	.
过去的	哪个	似乎	喜欢	一个	快乐的	梦	从	哪个	那里	有	到过	一个	可怕	觉醒	.

此后，他再也没有动摇过——没有回头看过去，那段过去就像一场美梦，却在可怕的惊醒中醒来。

[hiː; hi] [lʌvd] ['dʒuːliə] [æt; ət] [fɜːrst] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['sensəbli] ,

He	loved	Julia	at	first	quietly	and	sensibly	,
他	喜爱	朱莉娅	在	第一的	悄悄	和	明智地	,

他起初是默默地、理智地爱着茱莉亚。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [went] [baɪ]

and	loved	her	more	and	more	as	the	winter	and	spring	went	by
和	喜爱	她	更多的	和	更多的	作为	这	冬天	和	春天	去	经过

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	brought	the	day	when	he	stood	again	at	the	altar	and	for	the
和	带来	这	天	什么时候	他	站立	再次	在	这	坛	和	为了	这

['sekənd] [taɪm] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [vaʊ] .

second	time	took	upon	him	the	marriage	vow	.
第二	时间	采取	之上	他	这	婚姻	发誓	.

随着冬去春来，他对她的爱与日俱增，终于迎来了再次站在圣坛前，第二次许下结婚誓言的那一天。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['wedɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ['prez(ə)nt] ,

It	was	a	very	quiet	wedding	,	with	only	a	few	friends	present	,
它	曾是	一个	非常	安静的	婚礼	,	和	仅有的	一个	很少	朋友们	展示	,

婚礼非常低调，只有几个朋友到场。

[ænd; ənd] [mɪs] ['frænsɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [greɪ] ;

and	Miss	Frances	was	the	bridesmaid	,	in	a	gown	of	silver	gray	;
和	错过	弗朗西丝	曾是	这	伴娘	,	在	一个	袍	的	银	灰色的	;

弗朗西丝小姐是伴娘，身穿银灰色礼服；

[bʌt; bət] ['dʒuːljəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] ;

but	Julia's	face	was	bright	with	the	certainty	of	a	happiness	long	desired	;
但	茱莉亚的	脸	曾是	明亮的	和	这	肯定	的	一个	幸福	长的	想要的	;

但朱莉娅的脸上洋溢着幸福的喜悦，那是她渴望已久的幸福。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] ['gaɪz] [hɑ:rt] [ðer; ðər] ['liŋgə] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['ʌðər] ['braɪdl] ['flaʊərz] , ['wɪðərd]

and	if	in	Guy's	heart	there	lingered	the	odor	of	other	bridal	flowers	,	withered
和	如果	在	伙计们	心	那里	徘徊不去	这	气味	的	其他	新娘	花朵	,	干枯

[naʊ] [ænd; ənd] [ded] ,

now	and	dead	,
现在	和	死的	,

如果盖伊的心中还残留着其他婚礼鲜花的芬芳，尽管它们现在已经枯萎凋零，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mærɪdʒ] ['belz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [sent] [ðer; ðər]['mju:zɪk][ɑ:n]

and	the	memory	of	other	marriage	bells	than	those	which	sent	their	music	on
和	这	记忆	的	其他	婚姻	铃铛	比	那些	哪个	发送	他们的	音乐	在

[ðə; ði] [er] [ðæt] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	air	that	summer	morning	,
这	空气	那	夏天	早晨	,

以及那天夏日清晨传遍天空的那些婚礼钟声之外的其他钟声的记忆。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sʌni] [blu:] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒu:ljəz]['dɑ:rkər]

and	if	a	pair	of	sunny	blue	eyes	looked	into	his	instead	of	Julia's	darker
和	如果	一个	一对	的	阳光明媚	蓝色的	眼睛	看起来	进入	他的	反而	的	茱莉亚的	较暗

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

如果一双明亮的蓝眼睛注视着他，而不是朱莉娅那双深邃的眼睛，

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] ,

he	made	no	sign	,
他	制成	不	符号	,

他没有做出任何反应。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:ntent][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sekənd]

and	his	face	wore	an	expression	of	perfect	content	as	he	took	his	second
和	他的	脸	穿着	一个	表达	的	完美的	内容	作为	他	采取	他的	第二

[braɪd] [fɔ:r; fər] ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs] ,

bride	for	better	or	worse	,
新娘	为了	更好的	或者	更糟	,

他脸上带着无比满足的表情，迎娶了他的第二任新娘，无论顺境逆境。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [wʌns] [hæd; həd]['teɪkən]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] .

just	as	he	once	had	taken	little	Daisy	.
只是	作为	他	一次	有	已采取	小的	雏菊	.

就像他曾经带走小黛西那样。

[ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pru:vd] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] ,

In	her	case	it	had	proved	all	for	the	worse	,
在	她	案件	它	有	已证实	全部	为了	这	更糟	,

对她来说，结果却适得其反。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['su:.tə.bəl.nəs] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən] [wɪtʃ] [bəʊdid]['fju:tʃər] ['hæpinəs] ,

but	now	there	was	a	suitableness	in	the	union	which	boded	future	happiness	,
但	现在	那里	曾是	一个	适用性	在	这	联盟	哪个	预兆	未来	幸福	,

但现在这段婚姻中出现了一种契合感，预示着未来的幸福。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [gʊd] [wʌz; wəz] [sent] ['æftər][ðə; ði] ['nu:li] ['mærid] [per] ,

and	many	a	hearty	wish	for	good	was	sent	after	the	newly	married	pair	,
和	许多	一个	爽朗	希望	为了	好的	曾是	发送	后	这	新	已婚	一对	,

许多衷心的祝福送给了这对新婚夫妇。

[hu:z] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [nu:] [jɔ:k] .

whose	destination	was	New	York	.
谁	目的地	曾是	新的	约克	.

目的地是纽约。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [kwaɪt] [dɑːrk] [biˈfɔːr] [ˈdɪnər]

It	was	nearly	dark	when	they	reached	the	hotel	and	quite	dark	before	dinner
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	他们	达到	这	酒店	和	相当	黑暗的	前	晚餐

[wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

他们到达酒店时天色已近黄昏，晚餐结束时天色已完全黑了。

[ðen] [ˈdʒuːliə] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz] [ˈbɔːrdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Then	Julia	suddenly	remembered	that	an	old	friend	of	hers	was	boarding	in	the
然后	朱莉娅	突然	记得	那	一个	老的	朋友	的	她的	曾是	登机	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这时，朱莉娅突然想起她的一位老朋友寄宿在她家。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	suggested	going	to	her	room	.
和	建议	去	到	她	房间	.

并建议去她的房间。

" [aɪˈd][send][maɪ][kɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [bˈlʌʃɪŋli] ,

"	I'd	send	my	card	,	"	she	said	blushingly	,
"	ID	发送	我的	卡片	,	"	她	说	脸红地	,

“我会寄张贺卡的，”她脸红着说。

" [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [nuː] [neɪm] ,

"	only	she	would	not	know	me	by	the	new	name	,
"	仅有的	她	会	不是	知道	我	经过	这	新的	姓名	,

只是她不会认出我的新名字。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd][maɪ] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər]

so	if	you	do	not	mind	my	leaving	you	a	moment	I'll	go	and	find	her
所以	如果	你	做	不是	头脑	我的	离开	你	一个	片刻	患病的	去	和	寻找	她

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

所以，如果您不介意我暂时离开一下，我会亲自去找她。

" [gai] [dɪd][nɑːt][maɪnd] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .

"	Guy	did	not	mind	,	and	Julia	went	out	and	left	him	alone	.
"	盖伊	做过	不是	头脑	,	和	朱莉娅	去	出去	和	左边	他	独自的	.

“盖伊并不介意，朱莉娅就出去了，留下他一个人。”

[ˈskersli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Scarcely	was	she	gone	when	he	called	to	mind	a	letter	which	had	been
几乎	曾是	她	已消失	什么时候	他	称为	到	头脑	一个	信	哪个	有	到过

[ˈfɔrwɚdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kaɪlɚvɪl] ,

forwarded	to	him	from	Cuylerville	,
转发	到	他	从	库伊勒维尔	,

她刚走不久，他就想起库伊勒维尔寄给他的一封信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	which	he	had	found	awaiting	him	on	his	return	from	the	church	.
和	哪个	他	有	成立	等待中	他	在	他的	返回	从	这	教会	.

他从教堂回来时，发现这些东西正等着他。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

Not	thinking	it	of	much	consequence	he	had	thrust	it	in	his	pocket	and
不是	思维	它	的	很多	结果	他	有	推力	它	在	他的	口袋	和

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] .

in	the	excitement	forgotten	it	till	now	.
在	这	激动	被遗忘的	它	直到	现在	.

他当时没觉得这事有多重要，就把它塞进口袋里，然后一时冲动就把它忘了，直到现在才想起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd][wɔːrn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [koʊt] ,

He	had	dressed	for	dinner	and	worn	his	wedding	coat	,
他	有	穿着	为了	晚餐	和	磨损	他的	婚礼	外套	,

他盛装出席晚宴，穿上了他的结婚礼服。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	he	took	the	letter	out	and	looked	at	it	a	moment	,
和	他	采取	这	信	出去	和	看起来	在	它	一个	片刻	,

他拿出信看了看，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] ['ɔːftˌtaɪmz] [duː] [weɪt] [ænd; ənd]

and	wondered	whom	it	was	from	,	as	people	ofttimes	do	wait	and
和	想知道	谁	它	曾是	从	,	作为	人们	经常	做	等待	和

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

于是他不禁好奇是谁寄来的，就像人们常常会做的那样，一边等待一边猜测。

[wen] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [wʊd] ['set(ə)l][ðə; ði] ['wʌndər] [soʊ] [suːn] .

when	breaking	the	seal	would	settle	the	wonder	so	soon	.
什么时候	打破	这	海豹	会	定居	这	想知道	所以	很快	.

揭开封印后，奇迹很快就会平息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['poʊstmɑːrkt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [felt] ['hevi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

It	was	postmarked	in	New	York	,	and	felt	heavy	in	his	hand	,
它	曾是	邮戳日期	在	新的	约克	,	和	毛毡	重的	在	他的	手	,

邮件盖有纽约邮戳，拿在手里沉甸甸的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtər] ['envəloʊp] [ɪn'kloʊzd]

and	he	opened	it	at	last	and	found	that	the	outer	envelope	inclosed
和	他	打开	它	在	最后的	和	成立	那	这	外	信封	封闭

[ə'nʌðər] [wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [wʌns]

another	one	on	which	his	name	and	address	were	written	in	a	handwriting	once
其他	一	在	哪个	他的	姓名	和	地址	是	书面	在	一个	手写	一次

[soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

so	familiar	to	him	,
所以	熟悉的	到	他	,

他终于打开了信封，发现外面的信封里还有一个信封，上面用他曾经非常熟悉的笔迹写着他的姓名和地址。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ænd; ənd] [briːð] ['hevɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	the	sight	of	which	made	him	start	and	breathe	heavily	for	a
和	这	视线	的	哪个	制成	他	开始	和	呼吸	重度	为了	一个

['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [θɪk] [ænd; ənd] ['bɜːd(ə)nsəm] .

moment	as	if	the	air	had	suddenly	grown	thick	and	burdensome	.
片刻	作为	如果	这	空气	有	突然	生长	厚的	和	负担	.

看到这一幕，他吓了一跳，喘不过气来，仿佛空气突然变得粘稠而沉重。

['deɪziːz] ['hændraɪtɪŋ] !

Daisy's	handwriting	!
雏菊的	手写	!

黛西的笔迹！

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] ;

which	he	had	never	thought	to	see	again	;
哪个	他	有	绝不	想法	到	看	再次	;

他从未想过会再次见到它；

[fɔːr; fər]['æftər][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]['dʒuːliə][hiː; hi][hæd; həd] [bəːnd] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	after	his	engagement	with	Julia	he	had	burned	every	vestige	of	a
为了	后	他的	订婚	和	朱莉娅	他	有	烧伤	每一个	痕迹	的	一个

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

correspondence	it	was	sorrow	now	to	remember	.
一致	它	曾是	悲哀	现在	到	记住	.

因为自从他与茱莉亚订婚后，他就烧毁了所有通信记录，现在回想起来令人悲伤。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] ,

One	by	one	,	and	with	a	steady	hand	,
一	经过	一	,	和	和	一个	稳定的	手	,

一个接一个，稳稳地，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] ['deɪziːz] ['letərz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː]

he	had	dropped	Daisy's	letters	into	the	fire	and	watched	them	turning	into
他	有	掉落	雏菊的	信件	进入	这	火	和	观看	他们	转弯	进入

['æʃɪz] ,

ashes	,
灰烬	,

他把黛西的信扔进火里，看着它们化为灰烬。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd]

and	thought	how	like	his	love	for	her	they	were	when	nothing	remained
和	想法	如何	喜欢	他的	爱	为了	她	他们	是	什么时候	没有什么	剩余

[ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [θɪn] [greɪ] ['tɪʃuː] [hɪz; ɪz] [breθ] [kʊd; kəd] [bloʊ] [ə'weɪ] .

of	them	but	the	thin	gray	tissue	his	breath	could	blow	away	.
的	他们	但	这	薄的	灰色的	组织	他的	气息	可以	吹	离开	.

他心想，他们就像他对她的爱一样，最终都化为乌有，只剩下薄薄的灰色组织，他的呼吸就能将其吹散。

[ðə; ði] [fɔːr] [skræps][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] [wɪtʃ] ['deɪzi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

The	four	scraps	of	the	marriage	settlement	which	Daisy	had	brought	him	on
这	四	碎屑	的	这	婚姻	沉降	哪个	雏菊	有	带来	他	在

[ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [stɔːrm] [hiː; hi] [kept] ,

that	night	of	storm	he	kept	,
那	夜晚	的	风暴	他	保留	,

黛西在那个暴风雨之夜给他带来的四份结婚协议碎片，他都珍藏了起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ;

because	they	seemed	to	embody	something	good	and	noble	in	the	girl	;
因为	他们	似乎	到	体现	某物	好的	和	高贵	在	这	女孩	;

因为它们似乎体现了女孩身上美好高尚的品质；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [gɔːn] [pæst] [rɪ'kɔːl] ,

but	the	letters	she	had	written	him	were	gone	past	recall	,
但	这	信件	她	有	书面	他	是	已消失	过去的	记起	,

但她写给他的那些信早已不知所踪。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fər'evər] — [wen] , [loʊ] !

and	he	had	thought	himself	cut	loose	from	her	forever	—	when	,	lo	!
和	他	有	想法	他自己	切	松动的	从	她	永远	—	什么时候	,	洛	!

他以为自己已经永远摆脱了她——结果，瞧！

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪn]

there	had	come	to	him	an	awakening	to	the	bitterness	of	the	past	in
那里	有	来	到	他	一个	唤醒	到	这	苦味	的	这	过去的	在

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌns] - [lʌvd] [waɪf] ,

a	letter	from	the	once	-	loved	wife	,
一个	信	从	这	一次	-	喜爱	妻子	,

他从曾经深爱的妻子的一封信中，重新感受到了过去的苦涩。

[huːz] [ˈdelɪkət] [ˈhændraɪtɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [groʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz]

whose	delicate	handwriting	made	him	grow	faint	and	sick	for	a	moment	as
谁	精美的	手写	制成	他	生长	头晕的	和	生病的	为了	一个	片刻	作为

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [riːd] [ˌðerˈɑːn] :

he	held	the	letter	in	his	hand	and	read	thereon	:
他	握住	这	信	在	他的	手	和	读	其上	:

信上字迹优美，让他拿着信读的时候，一时感到一阵眩晕和恶心：

" [gaɪ] [ˈθɔːntən] , [ɛsˈkwɑɪər] . ,

"	Guy	Thornton	,	Esq	.	,
"	盖伊	桑顿	,	先生	.	,

“盖伊·桑顿律师，

[braʊn] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

Brown	Cottage	,
棕色的	小屋	,

布朗小屋

[kaɪlɚvɪl] , [mæs] .

Cuylerville	,	Mass	.
库伊勒维尔	,	大量的	.

马萨诸塞州库伊勒维尔

[pəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [wɪlks] .

Politeness	of	Mr	.	Wilkes	.
礼貌	的	先生	.	威尔克斯	.

威尔克斯先生的礼貌。

" [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈrɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

"	Why	had	she	written	,	and	what	had	she	to	say	to	him	,	he
"	为什么	有	她	书面	,	和	什么	有	她	到	说	到	他	,	他

[ˈwʌndɚd] ,

wondered	,
想知道	,

他心想，她为什么要写信给他？她又想对他说些什么呢？

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [felt] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ˈletər] [ʌp][ænd; ənd] [ˈnevər]

and	for	a	moment	he	felt	tempted	to	tear	the	letter	up	and	never
和	为了	一个	片刻	他	毛毡	受诱惑	到	撕	这	信	向上	和	绝不

[noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .

know	what	it	contained	.
知道	什么	它	包含	.

他有一瞬间很想把信撕碎，永远不要知道信里写了什么。

[ˈbetər] , [pərˈhæps] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] — [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Better	,	perhaps	,	had	he	done	so	—	better	for	him	,
更好的	,	也许	,	有	他	完毕	所以	—	更好的	为了	他	,

或许他那样做更好——对他自己更有利。

[ænd; ənd] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːnd] [nuː] [waɪf] [huːz] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] ,

and	better	for	the	fond	new	wife	whose	happiness	was	so	perfect	,
和	更好的	为了	这	喜爱	新的	妻子	谁	幸福	曾是	所以	完美的	,

对于沉浸在幸福中的新婚妻子来说，这无疑是件好事，她的幸福是如此完美。

[ænd; ənd] [huːz] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [soʊ] [strɔːŋ] .

and	whose	trust	in	his	love	so	strong	.
和	谁	相信	在	他的	爱	所以	强的	.

以及他对她的爱如此坚定的信任。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

But	he	did	not	tear	it	up	.
但	他	做过	不是	撕	它	向上	.

但他并没有撕毁它。

[hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] — [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] .

He	opened	it	and	read	—	another	chapter	will	tell	us	what	he	read	.
他	打开	它	和	读	—	其他	章	将要	告诉	我们	什么	他	读	.

他打开书读了起来——下一章会告诉我们他读了什么。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['deɪziːz] ['letər]

DAISY'S	LETTER
雏菊的	信

黛西的信

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd][æt; ət] ['ruːəŋ] , [fræns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	was	dated	at	Rouen	,	France	,	and	it	ran	as	follows	:
它	曾是	日期	在	鲁昂	,	法国	,	和	它	跑	作为	跟随	:

日期标注于法国鲁昂，内容如下：

" [meɪ] - , - — .

"	May	15	,	18	—	.
"	可能	-	,	-	—	.

“5月15日，18—。

" [dɪr] , [dɪr] [gaɪ] : — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ə'loʊn] [hɪr] [ɪn] ['ruːəŋ] ;

"	Dear	,	Dear	Guy	:	—	I	am	all	alone	here	in	Rouen	;
"	亲爱的	,	亲爱的	盖伊	:	—	我	是	全部	独自的	这里	在	鲁昂	;

“亲爱的盖伊：——我独自一人在鲁昂；

[nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [nɪr] [ˌem 'iː] [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪzi] ['θɔːntən]

not	a	person	near	me	who	speaks	English	or	knows	a	thing	of	Daisy	Thornton
不是	一个	人	靠近	我	WHO	说话	英语	或者	知道	一个	事物	的	雏菊	桑顿

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

as	she	was	,
作为	她	曾是	,

我身边没有一个会说英语的人，也没有一个了解黛西·桑顿的人。

[ɔːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['deɪzi] ['θɔːntən] [hɪr] .

or	as	she	is	now	,	for	I	am	Daisy	Thornton	here	.
或者	作为	她	是	现在	,	为了	我	是	雏菊	桑顿	这里	.

或者说，就像她现在这样，因为我就是黛西·桑顿。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][oʊld] [neɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ]

I	have	taken	the	old	name	again	,	and	am	an	English	governess	in	a
我	有	已采取	这	老的	姓名	再次	,	和	是	一个	英语	家庭教师	在	一个

['welθi] [frentʃ] ['fæməli] ;

wealthy	French	family	;
富裕	法语	家庭	;

我又恢复了以前的名字，现在是一名在法国富裕家庭担任家庭教师的英国女教师；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] :

and	this	is	how	it	came	about	:
和	这	是	如何	它	来了	关于	:

事情的起因是这样的：

[aɪ] [hæv; həv] [left] [bɜːr'lɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

I	have	left	Berlin	and	the	party	there	and	am	earning	my	own	living	for
我	有	左边	柏林	和	这	派对	那里	和	是	收入	我的	自己的	活的	为了

[θriː] ['riːz(ə)nz] ,

three	reasons	,
三	原因	,

我离开柏林和那里的政党，开始自食其力，原因有三：

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'sɜːrn] ['kʌz(ə)n] [tɑːm] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

two	of	which	concern	cousin	Tom	and	one	of	which	has	to	do	with	you
二	的	哪个	忧虑	表哥	汤姆	和	一	的	哪个	有	到	做	和	你

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['set(ə)lmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	that	miserable	settlement	which	has	troubled	me	so	much	.
和	那	悲惨的	沉降	哪个	有	麻烦	我	所以	很多	.

其中两件与表弟汤姆有关，还有一件与你和那件令我十分烦恼的糟糕和解协议有关。

[aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]

I	thought	when	I	brought	it	back	and	tore	it	up	that	was	the	last	of
我	想法	什么时候	我	带来	它	后退	和	撕裂	它	向上	那	曾是	这	最后的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我以为我把它带回来撕碎之后，一切就都结束了。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [noʊ] [ækt] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ]

and	did	not	know	that	by	no	act	of	mine	could	I	give	it	to	you	until	I
和	做过	不是	知道	那	经过	不	行为	的	矿	可以	我	给	它	到	你	直到	我

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

was	of	age	.
曾是	的	年龄	.

我不知道，在我成年之前，无论我做什么，我都不能把它给你。

['fɑːðər] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [truːθ] ,

Father	missed	it	,	of	course	,	and	I	told	him	just	the	truth	,
父亲	错过	它	,	的	课程	,	和	我	讲述	他	只是	这	真相	,

父亲当然没听到，所以我把实话告诉了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd] [aɪ] [nɑːt] [jʊr; jər] [waɪf]

and	that	I	could	never	touch	a	penny	of	your	money	and	I	not	your	wife
和	那	我	可以	绝不	触碰	一个	一分钱	的	你的	钱	和	我	不是	你的	妻子

.

:
.

我永远不可能动用你的一分钱，我也不是你的妻子。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ,

He	did	not	say	a	word	,	and	I	supposed	it	was	all	right	,
他	做过	不是	说	一个	单词	,	和	我	据称	它	曾是	全部	正确的	,

他一句话也没说，我想应该没什么问题。

[ænd; ənd] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [kloʊðd] [ænd; ənd] [fed] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

and	never	dreamed	that	I	was	actually	clothed	and	fed	on	the	interest	of
和	绝不	梦见	那	我	曾是	实际上	穿着衣服	和	美联储	在	这	兴趣	的

[ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

that	ten	thousand	dollars	.
那	十	千	美元	.

我做梦也没想到，我竟然是靠那1万美元的利息来维持生计的。

['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [raɪt] .

Father	**would**	**not**	**tell**	**me**	**and**	**you**	**did**	**not**	**write**	**.**
父亲	会	不是	告诉	我	和	你	做过	不是	写	.

父亲不肯告诉我，你也没有写信给我。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [gai] ?

Why	**didn't**	**you**	**,**	**Guy**	**?**
为什么	没有	你	,	盖伊	?

盖伊，你为什么不呢?

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['letər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

I	**expected**	**a**	**letter**	**so**	**long**	**,**
我	预期的	一个	信	所以	长的	,

我预料到会收到这么长的一封信。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] ,

and	**went**	**to**	**the**	**office**	**so**	**many**	**times**	**and**	**cried**	**a**	**little**	**to**	**myself**	**,**
和	去	到	这	办公室	所以	许多	时代	和	哭	一个	小的	到	我	,

我多次去办公室，独自偷偷哭了好几次。

[ænd; ənd] [sed] [gai] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

and	**said**	**Guy**	**has**	**forgotten**	**me**	**.**
和	说	盖伊	有	被遗忘的	我	.

他说盖伊已经把我忘了。

" [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] — ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] — [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

"	**Then**	**we**	**went**	**to**	**South**	**Africa**	**—**	**father**	**,**	**mother**	**,**	**and**	**I**	**—**	**went**	**to**	**live**
"	然后	我们	去	到	南	非洲	—	父亲	,	母亲	,	和	我	—	去	到	居住

[wɪð; wɪθ][tɑːm] .

with	**Tom**	**.**
和	汤姆	.

“然后我们去了南非——爸爸、妈妈和我——去和汤姆一起生活。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [tɑːm] .

He	**wanted**	**me**	**before**	**you**	**did**	**,**	**you**	**know**	**,**	**but**	**I**	**could**	**not**	**marry**	**Tom**	**.**
他	通缉	我	前	你	做过	,	你	知道	,	但	我	可以	不是	结婚	汤姆	.

你知道，他比你更早想要我，但我不能嫁给汤姆。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

He	**is**	**very**	**rich**	**now**	**,**	**and**	**we**	**lived**	**with**	**him**	**;**
他	是	非常	富有的	现在	,	和	我们	居住地	和	他	;

他现在非常富有，我们曾和他一起生活；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ænd; ənd][hæv; həv] ['trævld] ['evriwer] ,

and	**then**	**we**	**all**	**came**	**to**	**Europe**	**and**	**have**	**traveled**	**everywhere**	**,**
和	然后	我们	全部	来了	到	欧洲	和	有	旅行	到处	,

然后我们都来到了欧洲，游遍了各地。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['tiːtʃərz] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

and	**I**	**have**	**had**	**teachers**	**in**	**everything**	**,**
和	我	有	有	教师	在	一切	,

我各方面的老师都教过我。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [faɪn] ['skɑːlər] [ænd; ənd] [preɪz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] , [gai] ,

and	**people**	**say**	**I**	**am**	**a**	**fine**	**scholar**	**and**	**praise**	**me**	**much**	**;**	**and**	**,**	**Guy**	**,**
和	人们	说	我	是	一个	美好的	学者	和	称赞	我	很多	;	和	,	盖伊	,

人们都说我是一位优秀的学者，对我赞不绝口；还有，盖伊，

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [gai] , [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz]

I	have	tried	to	improve	just	to	please	you	;	believe	me	,	Guy	,	just	to	please
我	有	尝试	到	提升	只是	到	请	你	;	相信	我	,	盖伊	,	只是	到	请

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我一直努力改进，只是为了让你高兴；相信我，盖伊，只是为了让你高兴。

[tɑːm][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] — [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] [bɪg] [ber] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [huːm] [aɪ] [lʌvd]

Tom	was	as	a	brother	—	a	dear	,	good	big	bear	of	a	brother	whom	I	loved
汤姆	曾是	作为	一个	兄弟	—	一个	亲爱的	,	好的	大的	熊	的	一个	兄弟	谁	我	喜爱

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

汤姆就像我的亲兄弟——一个亲切、善良、魁梧的亲兄弟，我像爱亲兄弟一样爱他。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

but	nothing	more	.
但	没有什么	更多的	.

仅此而已。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][juː; jʊ] [ded] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [tɑːm]['æftər] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] ;

Even	were	you	dead	,	I	could	not	marry	Tom	after	knowing	you	;
甚至	是	你	死的	,	我	可以	不是	结婚	汤姆	后	会心	你	;

即使你死了，认识你之后我也无法嫁给汤姆；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [wen] [ɪn][bɜːr'lɪn][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪksθ] [taɪm] [tuː; tə]

and	I	told	him	so	when	in	Berlin	he	asked	me	for	the	sixth	time	to
和	我	讲述	他	所以	什么时候	在	柏林	他	问	我	为了	这	第六	时间	到

[biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

be	his	wife	.
是	他的	妻子	.

当他在柏林第六次向我求婚时，我告诉了他这件事。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] ,

I	had	to	tell	him	something	hard	to	make	him	understand	,
我	有	到	告诉	他	某物	难的	到	制作	他	理解	,

我必须告诉他一些让他难以理解的事情，才能让他明白。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ['kruːəli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][kraɪ] —

and	when	I	saw	how	what	I	said	hurt	him	cruelly	and	made	him	cry	—
和	什么时候	我	锯	如何	什么	我	说	伤害	他	残酷地	和	制成	他	哭	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ,

because	he	was	such	a	great	,
因为	他	曾是	这样的	一个	伟大的	,

当我看到我说的话如何残酷地伤害了他，让他哭泣——因为他是一位如此伟大的人——

[bɪg] , ['ɔːkwərd] , [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] , [aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ]

big	,	awkward	,	dear	old	fellow	,	I	put	my	arms	around	his	neck	and	cried	with
大的	,	尴尬的	,	亲爱的	老的	同伴	,	我	放	我的	武器	大约	他的	脖子	和	哭	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我搂着这位身材高大、笨拙但又可爱的老先生的脖子，和他一起哭了起来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] .

and	tried	to	explain	,	and	that	made	him	ten	times	worse	.
和	尝试	到	解释	,	和	那	制成	他	十	时代	更糟	.

他试图解释，结果却使情况变得更糟了十倍。

[oʊ] , [ɪf] [foʊks]['oʊnli] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] .

Oh	,	if	folks	only	would	not	love	me	so	it	would	save	me	so	much	sorrow	.
哦	,	如果	各位	仅有的	会	不是	爱	我	所以	它	会	节省	我	所以	很多	悲哀	.

唉，如果人们不要那么爱我，我就能少受很多痛苦了。

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

“你看，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ]

I	tell	you	this	because	I	want	you	to	know	exactly	what	I	have	been	doing
我	告诉	你	这	因为	我	想	你	到	知道	确切地	什么	我	有	到过	正在做

[ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] ,

these	five	years	,
这些	五	年	,

我告诉你这些，是因为我想让你确切地知道我这五年来都在做什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [tɑːm][ɔːr] ['enibɑːdi] .

and	that	I	have	never	thought	of	marrying	Tom	or	anybody	.
和	那	我	有	绝不	想法	的	结婚	汤姆	或者	任何人	.

我从来没想过要嫁给汤姆或者任何人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	did	not	think	I	could	.
我	做过	不是	思考	我	可以	.

我没想到我竟然能做到。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][tɑːm]

I	felt	that	if	I	belonged	to	anybody	it	was	you	,	and	I	cannot	have	Tom
我	毛毡	那	如果	我	属于	到	任何人	它	曾是	你	,	和	我	不能	有	汤姆

;

;
;

我觉得如果我属于谁，那也应该是你，而我不能拥有汤姆；

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['tɑːmz] ['mʌni] ,

and	father	was	very	angry	and	taunted	me	with	living	on	Tom's	money	,
和	父亲	曾是	非常	生气的	和	嘲讽	我	和	活的	在	汤姆的	钱	,

父亲非常生气，嘲讽我靠汤姆的钱生活。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [let] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ]

which	I	did	not	know	before	,	and	he	accidentally	let	out	about	the	marriage
哪个	我	做过	不是	知道	前	,	和	他	偶然	让	出去	关于	这	婚姻

['set(ə)lmənt] ,

settlement	,
沉降	,

我之前并不知道这件事，他无意中透露了婚前协议的内容。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːrt][ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	that	hurt	me	worse	than	the	other	.
和	那	伤害	我	更糟	比	这	其他	.

这件事比另一件事更让我难过。

" [oʊ] , [gaɪ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?

"	Oh	,	Guy	,	how	can	I	give	it	up	?
"	哦	,	盖伊	,	如何	能	我	给	它	向上	?

“哦，盖伊，我怎么能放弃它呢？”

['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][eɪdʒ] .

Surely	there	must	be	a	way	,	now	I	am	of	age	.
一定	那里	必须	是	一个	方式	,	现在	我	是	的	年龄	.

既然我已经成年了，肯定有办法的。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [hju'milieitid] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	so	humiliated	about	it	,
我	曾是	所以	受辱	关于	它	,

我为此感到非常羞辱。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ]

and	after	all	that	passed	between	father	and	Tom	and	me	I	could	not	stay
和	后	全部	那	通过了	之间	父亲	和	汤姆	和	我	我	可以	不是	停留

[ɪn][bɜːr'lɪn][ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] [huːz] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [bred] ,

in	Berlin	and	never	be	sure	whose	money	was	paying	for	my	bread	,
在	柏林	和	绝不	是	当然	谁	钱	曾是	付费	为了	我的	面包	,

经历了父亲、汤姆和我之间发生的一切之后，我无法继续留在柏林，永远无法确定我的面包是谁的钱买的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['mædəm] - , [ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði]

and	when	I	heard	that	Madame	Lafarcade	,	a	French	lady	,	who	had	spent	the
和	什么时候	我	听到	那	夫人	-	,	一个	法语	女士	,	WHO	有	花费	这

['wɪntər] [ɪn][bɜːr'lɪn] ,

winter	in	Berlin	,
冬天	在	柏林	,

当我听说拉法卡德夫人是一位法国女士，她在柏林度过了冬天时，

[wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

was	wanting	an	English	governess	for	her	children	,	I	went	to	her	,
曾是	想要	一个	英语	家庭教师	为了	她	孩子们	,	我	去	到	她	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

and	,	as	the	result	,
和	,	作为	这	结果	,

她想为她的孩子找一位英国女家庭教师，于是我去找了她，结果是……

[ˌeɪ 'em] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] - [siːt] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

am	here	at	this	beautiful	country	-	seat	,	just	out	of	the	city	,
是	这里	在	这	美丽的	国家	-	座位	,	只是	出去	的	这	城市	,

我现在身处这座美丽的乡村别墅，就在城外。

['ɜːrnɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [praʊd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] , [gai] ,

earning	my	own	living	and	feeling	so	proud	to	do	it	;	only	,	Guy	,
收入	我的	自己的	活的	和	感觉	所以	自豪的	到	做	它	;	仅有的	,	盖伊	,

靠自己的努力谋生，并为此感到无比自豪；只是，盖伊，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [eɪk] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['hevi] ,

there	is	an	ache	in	my	heart	,	a	heavy	,
那里	是	一个	疼痛	在	我的	心	,	一个	重的	,

我心中感到一阵剧痛，一种沉重的……

[θrɑːbɪŋ] [peɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

throbbing	pain	which	will	not	leave	me	day	or	night	,	and	this	is	how	it	came
悸动	疼痛	哪个	将要	不是	离开	我	天	或者	夜晚	,	和	这	是	如何	它	来了

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

日夜都挥之不去的剧痛，就是这样来的。

" ['mʌðər] [roʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['hæmɪltən] .

"	Mother	wrote	that	you	were	about	to	marry	Miss	Hamilton	.
"	母亲	写道	那	你	是	关于	到	结婚	错过	汉密尔顿	.

“母亲来信说你即将与汉密尔顿小姐结婚。”

['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪz] [truː] .

Letters	from	home	brought	her	the	news	,	which	she	thinks	is	true	.
信件	从	家	带来	她	这	消息	,	哪个	她	思考	是	真的	.

她从家人的来信中得知了这一消息，她认为这是真的。

[oʊ] , [gai] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] !

Oh	,	Guy	,	it	is	not	,	it	cannot	be	true	!
哦	,	盖伊	,	它	是	不是	,	它	不能	是	真的	!

哦，盖伊，这不是真的，这不可能是真的!

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [kwaɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

You	must	not	go	quite	away	from	me	now	just	as	I	am	coming	back	to
你	必须	不是	去	相当	离开	从	我	现在	只是	作为	我	是	未来	后退	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

在我即将回到你身边的时候，你不能完全离开我。

[fɔːr; fər] , [gai] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɔːr] ['ræðər] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] ,

For	,	Guy	,	I	am	—	or	rather	,	I	have	come	,	and	a	great	love	,
为了	,	盖伊	,	我	是	—	或者	相当	,	我	有	来	,	和	一个	伟大的	爱	,

盖伊，我就是——或者更确切地说，我已经来了，带着一份伟大的爱，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] , [fɪlz] [ˌem 'iː] [fʊl] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] .

such	as	I	never	felt	before	,	fills	me	full	almost	to	bursting	.
这样的	作为	我	绝不	毛毡	前	,	填充	我	满的	几乎	到	爆发	.

这种感觉我从未有过，它让我感到无比充盈，几乎要溢出来。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] , [gai] ;

I	always	liked	you	,	Guy	;
我	总是	喜欢	你	,	盖伊	;

我一直都很喜欢你，盖伊;

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] — [tuː; tə]

but	when	we	were	married	I	did	not	know	what	it	was	to	love	—	to
但	什么时候	我们	是	已婚	我	做过	不是	知道	什么	它	曾是	到	爱	—	到

[fiːl] [maɪ] ['pʌlsɪz] ['kwɪkən] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][dʒʌst] [naʊ] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

feel	my	pulses	quicken	as	they	do	just	now	at	thought	of	you	.
感觉	我的	脉冲	加速	作为	他们	做	只是	现在	在	想法	的	你	.

但是结婚的时候，我并不知道什么是爱——不知道一想到你，我的心跳就会像现在这样加速。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l]

If	I	had	,	how	happy	I	could	have	made	you	,	but	I	was	a	silly	little
如果	我	有	,	如何	快乐的	我	可以	有	制成	你	,	但	我	曾是	一个	愚蠢的	小的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

如果我当时那样做了，我该会让你多么开心啊！可是我当时只是个傻乎乎的小女孩。

[ænd; ənd] ['mærid] [laɪf][wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	married	life	was	distasteful	to	me	,	and	I	was	willing	to	be
和	已婚	生活	曾是	令人厌恶的	到	我	,	和	我	曾是	愿意的	到	是

[friː] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz] ,

free	,	though	always	,
自由的	,	尽管	总是	,

我厌恶婚姻生活，我渴望自由，尽管总是如此。

[wei] [daʊn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [prəu'testid] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

way	down	in	my	heart	,	was	something	which	protested	against	it	,
方式	向下	在	我的	心	,	曾是	某物	哪个	抗议	反对	它	,

在我内心深处，有一种声音在抗议这一切。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['influənst] [ænd; ənd][led][ɑːn] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [ə'sent]

and	if	you	knew	just	how	I	was	influenced	and	led	on	insensibly	to	assent
和	如果	你	知道	只是	如何	我	曾是	影响	和	引领	在	无意识地	到	同意

,

,

,

如果你知道我是如何被影响和诱导，在不知不觉中同意的，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .

you	would	not	blame	me	so	much	.
你	会	不是	责备	我	所以	很多	.

你不会那么责怪我的。

[ðə; ði][wɜːrd] [dɪ'vɔːrs] [hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [saʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

The	word	divorce	had	an	ugly	sound	to	me	,	and	I	did	not	like	it	,
这	单词	离婚	有	一个	丑陋的	声音	到	我	,	和	我	做过	不是	喜欢	它	,

“离婚”这个词听起来很刺耳，我不喜欢它。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [baʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

and	I	have	always	felt	as	if	bound	to	you	just	the	same	.
和	我	有	总是	毛毡	作为	如果	边界	到	你	只是	这	相同的	.

而我始终觉得，我和你之间有着某种联系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [tɑːm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

It	would	not	be	right	for	me	to	marry	Tom	,	even	if	I	wanted	to	,
它	会	不是	是	正确的	为了	我	到	结婚	汤姆	,	甚至	如果	我	通缉	到	,

即使我想嫁给汤姆，那也是不合适的。

[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] .

which	I	do	not	.
哪个	我	做	不是	.

我没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] , [gaɪ] — ['oʊnli] [jɔːrz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ænd; ənd]

I	am	yours	,	Guy	—	only	yours	,	and	all	these	years	I	have	studied	and
我	是	你的	,	盖伊	—	仅有的	你的	,	和	全部	这些	年	我	有	研究	和

[ɪm'pruːvd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

improved	for	your	sake	,
改进	为了	你的	清酒	,

盖伊，我是你的——只属于你，这些年来我一直努力学习、不断进步，都是为了你。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪkst] [aɪ'diːə] , [pər'hæps] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ɔːr] [hoʊpt] .

without	any	fixed	idea	,	perhaps	,	as	to	what	I	expected	or	hoped	.
没有	任何	固定的	主意	,	也许	,	作为	到	什么	我	预期的	或者	希望	.

或许我并没有任何固定的想法，不知道自己期待什么或希望什么。

[bʌt; bət] [wen] [tɑːm] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]

But	when	Tom	spoke	the	last	time	it	came	to	me	suddenly	what	I	was
但	什么时候	汤姆	辐	这	最后的	时间	它	来了	到	我	突然	什么	我	曾是

['kiːpɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ,

keeping	myself	for	,
保持	我	为了	,

但汤姆最后一次说话时，我突然明白了我一直隐忍的原因。

[ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv]['wɔːtər] , [wen] [friːd] [frʌm; frəm][ɪts] ['prɪzn] [wɔːlz] ,

and	,	just	as	a	great	body	of	water	,	when	freed	from	its	prison	walls	,
和	,	只是	作为	一个	伟大的	身体	的	水	,	什么时候	自由	从	它是	监狱	墙壁	,

就像浩瀚的水体，当它挣脱牢笼的束缚，

[roʊlz] ['ræpɪdli] [daʊn] [ə; eɪ] [griːn] ['medoʊ] ,

rolls	rapidly	down	a	green	meadow	,
卷	快速	向下	一个	绿色的	草地	,

迅速滚下绿色的草地，

[soʊ][dɪd][ə; eɪ] ['maɪti] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pɜːrmieɪt] [maɪ] [hoʊl]

so	did	a	mighty	love	for	you	take	possession	of	me	and	permeate	my	whole
所以	做过	一个	强大的	爱	为了	你	拿	拥有	的	我	和	渗透	我的	所有的

['biːɪŋ] [ʌn'tɪl] ['evri] [nɜːrv] ['kwivəd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

being	until	every	nerve	quivered	for	joy	,
存在	直到	每一个	神经	颤抖	为了	喜悦	,

于是，我对你的爱如此强烈，以至于它占据了我的全身，让我每一根神经都因喜悦而颤抖。

[ænd; ənd] [wen] [tɑːm][wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ə'loʊn][ænd; ənd][kraɪd] [mɔːr] [fɔːr; fər][maɪ] [nuː]

and	when	Tom	was	gone	I	went	away	alone	and	cried	more	for	my	new
和	什么时候	汤姆	曾是	已消失	我	去	离开	独自的	和	哭	更多的	为了	我的	新的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

汤姆走后，我独自一人离开，为我的新幸福哭得更厉害了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] ['feloʊ] .

I	am	afraid	,	than	for	him	,	poor	fellow	.
我	是	害怕的	,	比	为了	他	,	贫穷的	同伴	.

恐怕对他来说，这真是太可怜了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] , [tuː] ;

And	yet	I	pitied	him	,	too	;
和	然而	我	可怜的	他	,	也	;

然而，我也同情他；

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn][bɜːr'lɪn]['æftər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

as	I	could	not	stay	in	Berlin	after	that	I	came	away	to	earn	money	enough	to
作为	我	可以	不是	停留	在	柏林	后	那	我	来了	离开	到	赚	钱	足够的	到

[teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

take	me	back	to	you	.
拿	我	后退	到	你	.

那之后我无法继续留在柏林，所以我离开这里去挣钱，希望能回到你身边。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [nuːz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt]

For	I	am	coming	,	or	I	was	before	I	heard	that	dreadful	news	which	I	cannot
为了	我	是	未来	,	或者	我	曾是	前	我	听到	那	可怕	消息	哪个	我	不能

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

因为我即将到来，或者说，在我听到那令人难以置信、可怕的消息之前，我原本已经准备好了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [gai] ? [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ,

"	Is	it	true	,	Guy	?	Write	and	tell	me	it	is	not	,
"	是	它	真的	,	盖伊	?	写	和	告诉	我	它	是	不是	,

“盖伊，这是真的吗？写信告诉我这不是真的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] [ænd; ənd][wɑːnt][ˌem 'iː] [bæk] , [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][pɑːrt][ɪz] [truː] ,

and	that	you	love	me	still	and	want	me	back	,	or	,	if	it	in	part	is	true	,
和	那	你	爱	我	仍然	和	想	我	后退	,	或者	,	如果	它	在	部分	是	真的	,

并且你仍然爱我，想要我回来，或者，如果这部分属实，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['dʒuːliə] , [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	you	are	engaged	to	Julia	,	show	her	this	letter	and	ask	her	to
和	你	是	已订婚的	到	朱莉娅	,	展示	她	这	信	和	问	她	到

[gɪv] [juː; jʊ][ʌp] ,

give	you	up	,
给	你	向上	,

如果你已经和茱莉亚订婚了，就把这封信给她看，让她放弃你。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wedɪŋ] — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] , [ænd; ənd] ,

even	if	it	is	the	very	day	before	the	wedding	—	for	you	are	mine	,	and	,
甚至	如果	它	是	这	非常	天	前	这	婚礼	—	为了	你	是	矿	,	和	,

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

即使是在婚礼前一天——因为你是我的，而且，有时候，

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] ['sɑ:ri] [ænd; ənd]

when	the	children	are	troublesome	,	and	I	am	so	tired	and	sorry	and
什么时候	这	孩子们	是	麻烦的	,	和	我	是	所以	疲劳的	和	对不起	和

['hoʊmsɪk] ,

homesick	,
想家	,

当孩子们很烦人，而我又累又难过又想家的时候，

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] ,

I	have	such	a	longing	for	a	sight	of	your	dear	face	,
我	有	这样的	一个	渴望	为了	一个	视线	的	你的	亲爱的	脸	,

我多么渴望能再见到你亲爱的脸庞！

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [leɪ] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [hed] [ɪn][jʊr; jər][læp] [wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	think	if	I	could	only	lay	my	aching	head	in	your	lap	once	more	I	should
和	思考	如果	我	可以	仅有的	躺	我的	疼痛	头	在	你的	膝	一次	更多的	我	应该

['nevər] [noʊ] [peɪn][ɔ:r] ['wɪrinəs] [ə'gen] .

never	know	pain	or	weariness	again	.
绝不	知道	疼痛	或者	疲劳	再次	.

我想，如果我能再次把疼痛的头枕在你的腿上，我将永远不会再感到疼痛或疲惫。

" [traɪ][ˌem 'i:] , [gai] .

"	Try	me	,	Guy	.
"	尝试	我	,	盖伊	.

“试试看，盖伊。”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][soʊ] ['hæpi] — [ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] ,

I	will	be	so	good	and	loving	and	make	you	so	happy	—	and	your	sister	,
我	将要	是	所以	好的	和	爱	和	制作	你	所以	快乐的	—	和	你的	姐姐	,

我会对你很好，很温柔，让你非常幸福——还有你的妹妹，

[tu:] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑ:ðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʌns] .

too	—	I	was	a	bother	to	her	once	.
也	—	我	曾是	一个	打扰	到	她	一次	.

而且——我曾经也给她添过麻烦。

[aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [naʊ] .

I'll	be	a	comfort	now	.
患病的	是	一个	舒适	现在	.

我以后会给大家带来安慰。

[tel] [hɜ:r; hər][soʊ] , [pli:z] ; [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bɪd][ˌem 'i:] [kʌm] .

Tell	her	so	,	please	;	tell	her	to	bid	me	come	.
告诉	她	所以	,	请	;	告诉	她	到	出价	我	来	.

请告诉她，让她招呼我过来。

[seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] , ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] .

Say	the	word	yourself	,	and	,	almost	before	you	know	it	,	I'll	be	there	.
说	这	单词	你自己	,	和	,	几乎	前	你	知道	它	,	患病的	是	那里	.

你只要一声令下，我很快就会赶到。

" ['tru:li] , ['lʌvɪŋli] , [weɪtɪŋli:] , [jʊr; jər] [waɪf] ,

"	Truly	,	lovingly	,	waitingly	,	your	wife	,
"	真的	,	深情地	,	等待着	,	你的	妻子	,

“真心实意地，满怀爱意地，满怀期待地，你的妻子，

['deɪzi] .
Daisy .
雏菊 .

雏菊。

" [piː] . [es] . — [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɛtərz] ['seɪfti] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [baɪ]
" P . S . — To make sure of this letter's safety I shall send it to New York by
" P . S . — 到 制作 当然 的 这 信的 安全 我 将 发送 它 到 新的 约克 经过
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

附言——为了确保这封信的安全，我将委托一位朋友把它寄到纽约。

[huː] [wɪl] [meɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
who will mail it to you .
WHO 将要 邮件 它 到 你 .

谁会把它寄给你。

" [ə'gen] , ['lʌvɪŋli] .
" Again , lovingly .
" 再次 , 深情地 .

“再次，充满爱意。”

['deɪzi] ['θɔːntən] .
Daisy Thornton .
雏菊 桑顿 .

黛西·桑顿。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['deɪziːz] ['letər] [wɪtʃ] [gai] [riːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi]
" This was Daisy's letter which Guy read with such a pang in his heart as he
" 这 曾是 雏菊的 信 哪个 盖伊 读 和 这样的 一个 疼痛 在 他的 心 作为 他
[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ,
had never known before ,
有 绝不 已知 前 ,

“这是黛西的信，盖伊读着信，心中充满了前所未有的痛楚。”

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɑːrtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst][frʌm; frəm] ['wuːndɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
even when he was smarting the worst from wounded love and disappointed
甚至 什么时候 他 曾是 刺痛 这 最差 从 受伤 爱 和 失望的
[hoʊps] .
hopes .
希望 .

即使在他因爱情创伤和希望破灭而遭受最痛苦的时候。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['sʌfər] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]
Then he had said to himself , " I can never suffer again as I am
然后 他 有 说 到 他自己 , " 我 能 绝不 遭受 再次 作为 我 是
['sʌfərɪŋ] [naʊ] ,
suffering now ,
痛苦 现在 ,

然后他对自己说：“我再也不能像现在这样受苦了，

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'læs] ,
" and now , alas ,
" 和 现在 , 唉 ,

而现在，唉，

[hiː; hi] [felt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪn] [wɪtʃ] [rend] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði]

he	felt	how	little	he	knew	of	that	pain	which	rends	the	heart	and	takes	the
他	毛毡	如何	小的	他	知道	的	那	疼痛	哪个	撕裂	这	心	和	需要	这

[breθ] [əˈweɪ] .

breath	away	.
气息	离开	.

他意识到自己对那种撕裂心扉、令人窒息的痛苦了解得多么少。

" [gɑːd] [help] [hɜːr; hər] !

"	God	help	her	!
"	上帝	帮助	她	!

上帝保佑她!

" [hiː; hi] [moʊn] , [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [prer] , [fɔːr; fər] ['deɪzi] , [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [kɔːld]

"	he	moaned	,	his	first	thought	,	his	first	prayer	,	for	Daisy	,	the	girl	who	called
"	他	呻吟	,	他的	第一的	想法	,	他的	第一的	祷告	,	为了	雏菊	,	这	女孩	WHO	称为

[hɜːrˈself] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

herself	his	wife	,
她自己	他的	妻子	,

他呻吟着，他的第一个念头，他的第一个祈祷，是为了黛西，那个自称是他妻子的女孩。

[wen] [dʒʌst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [əˈweɪ] ,

when	just	across	the	hall	,	only	a	few	rods	away	,
什么时候	只是	穿过	这	大厅	,	仅有的	一个	很少	杆	离开	,

就在走廊对面，只有几根杆子远的地方，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] — [əˈnʌðər] ['wʊmən] [huː] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]

was	the	bride	of	a	few	hours	—	another	woman	who	bore	his	name	and
曾是	这	新娘	的	一个	很少	小时	—	其他	女士	WHO	钻孔	他的	姓名	和

[kɔːld] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

called	him	her	husband	.
称为	他	她	丈夫	.

她结婚仅几个小时——另一个女人也姓他，称他为丈夫。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [hændz] [wɪtʃ] [ʃʊk] [laɪk] ['pɔːlzid] [hændz] ,

With	a	face	as	pale	as	ashes	and	hands	which	shook	like	palsied	hands	,
和	一个	脸	作为	苍白	作为	灰烬	和	双手	哪个	摇晃	喜欢	麻痹症	双手	,

他脸色苍白如灰，双手颤抖得像瘫痪了一样。

[hiː; hi] [riːd] [əˈgen] [ðæt] [pəˈθetɪk] [kraɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər]

he	read	again	that	pathetic	cry	from	her	whom	he	now	felt	he	had	never
他	读	再次	那	可怜的	哭	从	她	谁	他	现在	毛毡	他	有	绝不

['siːst] [tuː; tə] [lʌv] ;

ceased	to	love	;
停止	到	爱	;

他再次读到了她那令人心碎的哭喊声，他现在觉得他从未停止过爱她；

[aɪ] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [stɪl] , [ænd; ənd] [huːm] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

aye	,	whom	he	loved	still	,	and	whom	,	if	he	could	,
是的	,	谁	他	喜爱	仍然	,	和	谁	,	如果	他	可以	,

是的，他仍然爱着她，如果可以的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [soʊ] ['glædli] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [æz; əz]

he	would	have	taken	to	his	arms	so	gladly	and	loved	and	cherished	as
他	会	有	已采取	到	他的	武器	所以	乐意	和	喜爱	和	珍爱	作为

[ðə; ði] ['praɪsləs] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] .

the	priceless	thing	he	had	once	thought	her	to	be	.
这	无价	事物	他	有	一次	想法	她	到	是	.

他会欣然将她拥入怀中，像他曾经认为的那样，将她视作无价之宝，深深地爱护和珍惜。

[ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv]['ægəni] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɜːr; wər]

The	first	moments	of	agony	which	followed	the	reading	of	the	letter	were
这	第一的	时刻	的	痛苦	哪个	随后	这	阅读	的	这	信	是

['deɪziːz] ['hoʊlli] ,

Daisy's	wholly	,
雏菊的	完全	,

读完信后，黛西最初的痛苦完全是她自己的。

[ænd; ənd][ɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [soʊl] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst][ɔːf] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk]

and	in	bitterness	of	soul	the	man	she	had	cast	off	and	thought	to	take
和	在	苦味	的	灵魂	这	男人	她	有	投掷	离开	和	想法	到	拿

[ə'gen] [kraɪd] [aʊt] ,

again	cried	out	,
再次	哭	出去	,

她心中充满痛苦，那个她曾抛弃又想重新接纳的男人喊道：

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrd] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][fɔːrm] : " [tuː] [leɪt] , ['dɑːrlɪŋ] — [tuː]

as	he	stretched	his	arms	toward	an	invisible	form	:	"	Too	late	,	darling	—	too
作为	他	拉伸	他的	武器	朝向	一个	无形的	形式	:	"	也	晚的	,	亲爱的	—	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

他向一个看不见的身影伸出双臂："太迟了，亲爱的——太迟了。"

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː] [mʌnθs] , [wʌn] [mʌnθ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wʌn] [wiːk] [ə'goʊ] ,

But	had	it	come	two	months	,	one	month	,	or	even	one	week	ago	,
但	有	它	来	二	几个月	,	一	月	,	或者	甚至	一	星期	前	,

但如果这件事发生在两个月前、一个月前，甚至一周前，

[aɪ] [wʊd] — [wʊd] — [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ]['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] , [bʌt; bət] [naʊ] —

I	would	—	would	—	have	gone	to	you	over	land	and	sea	,	but	now	—
我	会	—	会	—	有	已消失	到	你	超过	土地	和	海	,	但	现在	—

[ə'nʌðər] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ,

another	is	in	your	place	,
其他	是	在	你的	地方	,

我本可以——本可以——跋山涉水去见你，但现在——别人代替了你。

[ə'nʌðər] [ɪz][maɪ][waɪf] ; ['dʒuːliə] — [pʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒuːliə] .

another	is	my	wife	;	Julia	—	poor	,	innocent	Julia	.
其他	是	我的	妻子	;	朱莉娅	—	贫穷的	,	清白的	朱莉娅	.

另一个是我的妻子；茱莉亚——可怜的、无辜的茱莉亚。

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [vaʊ] ; [gɑːd] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [niːd] !

God	help	me	to	keep	my	vow	;	God	help	me	in	my	need	!
上帝	帮助	我	到	保持	我的	发誓	;	上帝	帮助	我	在	我的	需要	!

愿上帝帮助我遵守誓言；愿上帝在我需要的时候帮助我！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [naʊ] ; ['dʒuːliə][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prer] .

"	He	was	praying	now	;	Julia	was	the	burden	of	his	prayer	.
"	他	曾是	祈祷	现在	;	朱莉娅	曾是	这	负担	的	他的	祷告	.

"他现在正在祈祷；朱莉娅是他祈祷的重担。"

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [preɪd] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['tendərnəs]

And	as	he	prayed	there	came	into	his	heart	an	unutterable	tenderness
和	作为	他	祈祷	那里	来了	进入	他的	心	一个	难以言喻	压痛

[ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	pity	for	her	.
和	遗憾	为了	她	.

当他祈祷时，心中涌起一股难以言喻的温柔和怜悯之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] !

He	had	thought	he	loved	her	an	hour	ago	!
他	有	想法	他	喜爱	她	一个	小时	前	!

一个小时前，他还以为自己爱她呢！

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

he	believed	he	loved	her	now	,	or	,	if	he	did	not	,
他	相信	他	喜爱	她	现在	,	或者	,	如果	他	做过	不是	,

他现在相信自己爱她，或者，如果他不爱她，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['kaɪndɪst] , [moʊst] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd]

he	would	be	to	her	the	kindest	,	most	thoughtful	of	husbands	,	and
他	会	是	到	她	这	最善良的	,	最多	周到	的	丈夫们	,	和

['nevər] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] ,

never	let	her	know	,
绝不	让	她	知道	,

他会是她最温柔、最体贴的丈夫，而且永远不会让她知道。

[baɪ][wɜːrd][ɔːr][saɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][peɪn][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

by	word	or	sign	,	of	the	terrible	pain	he	should	always	carry	in	his	heart	.
经过	单词	或者	符号	,	的	这	糟糕的	疼痛	他	应该	总是	携带	在	他的	心	.

用言语或手势，表达他心中永远承受的巨大痛苦。

" ['dɑːrlɪŋ] ['deɪzi] ; [pʊr] ['dʒuːliə] !

"	Darling	Daisy	;	poor	Julia	!
"	亲爱的	雏菊	;	贫穷的	朱莉娅	!

“亲爱的黛西；可怜的朱莉娅！”

" [wʌz; wəz] [wʌt] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] [mʌtʃ]

"	was	what	to	himself	he	designated	the	two	women	who	were	both	so	much
"	曾是	什么	到	他自己	他	指定的	这	二	女性	WHO	是	两个都	所以	很多

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

这是他对自己用来形容这两个对他来说非常重要的女人的词语。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][hɪz; ɪz] [lʌv] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['tendər] [ker] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrði]

To	the	first	his	love	,	to	the	other	his	tender	care	,	for	she	was	worthy
到	这	第一的	他的	爱	,	到	这	其他	他的	投标	关心	,	为了	她	曾是	值得

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他给予第一个人爱，给予第二个人温柔的关怀，因为她值得这一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] ['wʊmənli] ; [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] ,

She	was	noble	,	and	good	,	and	womanly	;	he	said	it	many	times	,
她	曾是	高贵	,	和	好的	,	和	女性	;	他	说	它	许多	时代	,

她高贵、善良、有女人味；他曾多次这样说过。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]['ræpɪd] [hɑːrt] [θrɔbz] [ænd; ənd]['kwaɪət] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [miːt]

and	tried	to	stop	the	rapid	heart	throbs	and	quiet	himself	down	to	meet
和	尝试	到	停止	这	迅速的	心	悸动	和	安静的	他自己	向下	到	见面

[hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fræŋk] ,

her	when	she	should	come	to	him	with	her	frank	,
她	什么时候	她	应该	来	到	他	和	她	坦率	,

他努力平复自己急促的心跳，让自己安静下来，准备在她坦诚地来找他时迎接她。

['oʊpən] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [gaɪl] .

open	face	and	smile	,	in	which	there	was	no	shadow	of	guile	.
打开	脸	和	微笑	,	在	哪个	那里	曾是	不	阴影	的	诡计	.

脸上带着坦诚的笑容，没有一丝狡黠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend]

She	was	coming	now	;	he	heard	her	voice	in	the	hall	speaking	to	her	friend
她	曾是	未来	现在	;	他	听到	她	嗓音	在	这	大厅	请讲	到	她	朋友

,

,

,

她现在正要过来；他听到她在走廊里和朋友说话的声音。

[ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	,	thrusting	the	fatal	letter	in	his	pocket	,	he	rose	to	his	feet	,
和	,	推进	这	致命的	信	在	他的	口袋	,	他	玫瑰	到	他的	脚	,

然后，他把那封致命的信塞进口袋，站了起来。

[ænd; ənd] ['stediŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz] , [flʌʃt]

and	steadying	himself	upon	the	table	stood	waiting	for	her	,	as	,	flushed
和	稳定	他自己	之上	这	桌子	站立	等待	为了	她	,	作为	,	酡

[ænd; ənd] ['iːgər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

and	eager	,	she	came	in	.
和	渴望的	,	她	来了	在	.

他扶着桌子站稳，等着她进来，只见她满脸通红，满怀期待地走了进来。

" [gai] — [gai] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Guy	—	Guy	—	what	is	it	?
"	盖伊	—	盖伊	—	什么	是	它	?

“盖伊——盖伊——怎么了？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?

Are	you	sick	?
是	你	生病的	?

你生病了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['pælər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	she	asked	,	alarmed	at	the	pallor	on	his	face	and	the	strange	expression	of
"	她	问	,	惊慌	在	这	苍白	在	他的	脸	和	这	奇怪的	表达	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

她惊恐地看着他苍白的脸色和奇怪的眼神，问道：“怎么了？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [kən'struːd] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	was	glad	she	had	thus	construed	his	agitation	,
他	曾是	高兴的	她	有	因此	解释	他的	搅动	,

他很高兴她这样解读了他的激动。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] .

and	he	answered	that	he	was	faint	and	a	little	sick	.
和	他	回答	那	他	曾是	头晕的	和	一个	小的	生病的	.

他回答说他感到头晕，有点不舒服。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] .

"	It	came	on	suddenly	,	while	I	was	sitting	here	.
"	它	来了	在	突然	,	尽管	我	曾是	坐着	这里	.

“它突然就发生了，当时我正坐在这里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ɔːf] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

It	will	pass	off	as	suddenly	,	"	he	said	,	trying	to	smile	,	and	holding	out	his	hand	,
它	将要	经过	离开	作为	突然	,	"	他	说	,	尝试	到	微笑	,	和	保持	出去	他的	手	,

“它会突然过去的，”他说道，努力挤出一个笑容，并伸出手。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɜːrz] .

which	she	took	at	once	in	hers	.
哪个	她	采取	在	一次	在	她的	.

她立刻把它拿了起来。

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [gai] ?

"	Is	it	your	heart	,	Guy	?
"	是	它	你的	心	,	盖伊	?

“盖伊，这是你的心吗？”

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jʊr; jər] [hɑːrt] ?

Do	you	think	it	is	your	heart	?
做	你	思考	它	是	你的	心	?

你觉得是你的心脏吗?

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ænd; ənd] [kəˈrest] [hɪz; ɪz] [koʊld] , [ˈklæmi] [hænd] .

"	she	continued	,	as	she	rubbed	and	caressed	his	cold	,	clammy	hand	.
"	她	持续	,	作为	她	摩擦	和	被爱抚	他的	寒冷的	,	湿冷的	手	.

她一边揉搓爱抚他冰冷潮湿的手，一边继续说道。

[ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [peɪn] [ɔːr] [rɪˈmɔːrs] [flitid] [əˈkrɔːs] [ˈgaɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :

A	shadow	of	pain	or	remorse	flitted	across	Guy's	face	as	he	replied	:
一个	阴影	的	疼痛	或者	悔恨	飞掠	穿过	伙计们	脸	作为	他	回复	:

盖伊回答时，脸上闪过一丝痛苦或悔恨的神色：

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] — [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz]

"	I	think	it	is	my	heart	,	but	I	assure	you	there	is	no	danger	—	the	worst	is
"	我	思考	它	是	我的	心	,	但	我	保证	你	那里	是	不	危险	—	这	最差	是

[ˈoʊvər] .

over	.
超过	.

“我想是我的心脏出了问题，但我向你保证没有危险——最糟糕的时期已经过去了。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetər] .

I	am	a	great	deal	better	.
我	是	一个	伟大的	交易	更好的	.

我的情况好多了。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fer] [gɜːrl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	And	he	was	better	with	that	fair	girl	beside	him	,
"	和	他	曾是	更好的	和	那	公平的	女孩	旁	他	,

“有那个漂亮姑娘在他身边，他状态更好。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [hændz] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] .

her	face	glowing	with	excitement	and	her	soft	hands	pressing	his	.
她	脸	发光	和	激动	和	她	柔软的	双手	紧迫	他的	.

她脸上洋溢着兴奋的光芒，柔软的手紧紧地握着他的手。

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈhelθi] [hɜːrˈself]

Perfectly	healthy	herself
完美	健康	她自己

她本人身体完全健康。

, [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [imˈpaːtid] [sʌm; səm] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈvɪgər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

,	she	must	have	imparted	some	life	and	vigor	to	him	,
,	她	必须	有	传授	一些	生活	和	活力	到	他	,

她一定给他注入了一些活力和生机。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [groʊ] [ˈstediə] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] ,

for	he	felt	his	pulse	grow	steadier	beneath	her	touch	,
为了	他	毛毡	他的	脉冲	生长	更稳定	下面	她	触碰	,

因为他感到在她的抚摸下，自己的脉搏变得越来越平稳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [floʊ] [mɔːr] ['iːzəli] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

and	the	blood	flow	more	easily	through	his	veins	.
和	这	血	流动	更多的	容易地	通过	他的	静脉	.

血液更容易在他的血管中流动。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] ['krʌmpld] ['letər] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

If	only	he	could	forget	that	crumpled	letter	which	lay	in	his	vest	pocket	and
如果	仅有的	他	可以	忘记	那	皱巴巴的	信	哪个	躺	在	他的	背心	口袋	和

[siːmd] [tuː; tə][bɜːrn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] ;

seemed	to	burn	into	his	flesh	;
似乎	到	烧伤	进入	他的	肉	;

他多么希望自己能忘记那封皱巴巴的信，它躺在他的背心口袋里，仿佛烙印在他的皮肤上；

[fər'get] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

forget	that	and	the	young	girl	across	the	sea	,
忘记	那	和	这	年轻的	女孩	穿过	这	海	,

忘掉那些吧，还有海对岸的那个年轻女孩，

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] " [kʌm] !

watching	for	an	answer	and	the	one	word	"	Come	!
观看	为了	一个	回答	和	这	一	单词	"	来	!

等待着答案，然后听到一个词：“来！”

" [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['hæpi] [jet] ,

"	he	might	be	happy	yet	,
"	他	可能	是	快乐的	然而	,

他或许已经感到快乐了，

[fɔːr; fər]['dʒuːliə][wʌz; wəz][wʌn] [huːm] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [kɔːl][hɪz; ɪz]

for	Julia	was	one	whom	any	man	could	love	and	be	proud	to	call	his
为了	朱莉娅	曾是	一	谁	任何	男人	可以	爱	和	是	自豪的	到	称呼	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

因为朱莉娅是任何男人都会爱上并引以为豪的妻子。

[ænd; ənd] [gai] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz][hiː; hi][wʌns]

And	Guy	said	to	himself	that	he	did	love	her	,	though	not	as	he	once
和	盖伊	说	到	他自己	那	他	做过	爱	她	,	尽管	不是	作为	他	一次

[lʌvd] ['deɪzi] ,

loved	Daisy	,
喜爱	雏菊	,

盖伊心想，他的确爱她，虽然不像他曾经爱黛西那样。

[ɔːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wɜːr; wər][hiː; hi] [friː] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

or	as	he	could	love	her	again	were	he	free	to	do	so	,
或者	作为	他	可以	爱	她	再次	是	他	自由的	到	做	所以	,

或者说，如果他有自由，他可以再次爱上她。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [fʊl] [lʌv] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [vaʊ] [ðæt]

and	because	of	that	full	love	withheld	he	made	a	mental	vow	that
和	因为	的	那	满的	爱	隐瞒	他	制成	一个	精神的	发誓	那

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

his	whole	life	should	be	given	to	her	happiness	,
他的	所有的	生活	应该	是	给定	到	她	幸福	,

正因为这份被压抑的爱，他暗暗发誓，要将自己的一生奉献给她的幸福。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [noʊ] ['eni] [ker] [ɔːr] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃiːld]

so	that	she	might	never	know	any	care	or	sorrow	from	which	he	could	shield
所以	那	她	可能	绝不	知道	任何	关心	或者	悲哀	从	哪个	他	可以	盾

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这样她就不会感受到任何忧愁和悲伤，他可以保护她免受这些痛苦。

" [ænd; ənd] ['deɪzi] ?

"	And	Daisy	?
"	和	雏菊	?

“黛西呢？”

" ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	something	whispered	in	his	ear	.
"	某物	低声说道	在	他的	耳朵	.

“有人在他耳边低语。”

" [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [fər'get] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['stɜːrnli] ['ænsər] ,

"	I	must	and	will	forget	her	,	"	he	sternly	answered	,
"	我	必须	和	将要	忘记	她	,	"	他	严厉地	回答	,

“我必须也将会忘记她，”他严厉地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'raʊnd] ['dʒuːliə] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	the	arm	he	had	thrown	around	Julia	,	who	was	sitting	with	him
和	这	手臂	他	有	抛掷	大约	朱莉娅	,	WHO	曾是	坐着	和	他

[ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

upon	the	sofa	,
之上	这	沙发	,

他还用手臂搂住了坐在沙发上的朱莉娅。

['taɪtnd] [ɪts][græsp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪnst] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

tightened	its	grasp	until	she	winced	and	moved	a	little	from	him	.
收紧	它是	抓牢	直到	她	畏缩	和	已搬	一个	小的	从	他	.

它收紧了爪子，直到她疼得龇牙咧嘴，微微挪开了身子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['tɔːkətɪv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

He	was	very	talkative	that	evening	,
他	曾是	非常	健谈	那	晚上	,

那天晚上他非常健谈。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [ʃiː; ʃi]

and	asked	his	wife	many	questions	about	her	friends	and	the	shopping	she
和	问	他的	妻子	许多	问题	关于	她	朋友们	和	这	购物	她

[wɪʃt] [tuː; tə][duː] ,

wished	to	do	,
希望	到	做	,

他问了妻子很多关于她的朋友和她想买的东西的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['vɪzɪt] ; [ænd; ənd]['dʒuːliə] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

and	the	places	they	were	to	visit	;	and	Julia	,	who	had	hitherto
和	这	地方	他们	是	到	访问	;	和	朱莉娅	,	WHO	有	迄今为止

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ,

regarded	him	as	a	great	,
认为	他	作为	一个	伟大的	,

以及他们即将游览的地方；还有朱莉娅，她此前一直视他为一位伟人，

['saɪlənt][mæn] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fjuː] [wɜːrdz] , ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

silent	man	,	given	to	few	words	,	wondered	at	the	change	,
沉默的	男人	,	给定	到	很少	字	,	想知道	在	这	改变	,

沉默寡言的男人对这种变化感到疑惑。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [braɪt] [red] [spɑːts][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

and	watched	the	bright	red	spots	on	his	cheeks	,
和	观看	这	明亮的	红色的	地点	在	他的	脸颊	,

然后他看着他脸颊上鲜红的斑点，

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv]['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dredf(ə)l]

and	thought	how	she	would	manage	to	have	medical	advice	for	that	dreadful
和	想法	如何	她	会	管理	到	有	医疗的	建议	为了	那	可怕

[hɑːrt] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜːr; hər] ['braɪdl] [deɪz] .

heart	disease	which	had	come	like	a	nightmare	to	haunt	her	bridal	days	.
心	疾病	哪个	有	来	喜欢	一个	恶梦	到	出没	她	新娘	天	.

她心想，该如何才能得到治疗这种可怕的心脏病的医疗建议呢？这种疾病就像一场噩梦，一直困扰着她的婚礼。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Next	morning	there	came	a	Boston	paper	containing	a	notice	of	the
下一个	早晨	那里	来了	一个	波士顿	纸	包含	一个	注意	的	这

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

第二天早上，波士顿的一份报纸刊登了结婚启事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gai] [sent] [tuː; tə] ['deɪzi] ,

and	this	Guy	sent	to	Daisy	,
和	这	盖伊	发送	到	雏菊	,

这个人给黛西发了邮件，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [feɪnt] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['pærəgræf] .

with	only	the	faint	tracing	of	a	pencil	to	indicate	the	paragraph	.
和	仅有的	这	头晕的	追踪	的	一个	铅笔	到	表明	这	段落	.

只有铅笔淡淡的轮廓线标明了段落内容。

" ['betər] [soʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; [ðoʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]

"	Better	so	than	to	write	,	"	he	thought	;	though	he	longed	to	add	the
"	更好的	所以	比	到	写	,	"	他	想法	;	尽管	他	渴望	到	添加	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“这样总比写出来好，”他想；尽管他很想加上那些文字，

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['deɪzi] ; [jʊr; jər] ['letər] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

"	Forgive	me	,	Daisy	;	your	letter	came	too	late	.
"	原谅	我	,	雏菊	;	你的	信	来了	也	晚的	.

“黛西，请原谅，你的信来得太晚了。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [sent] ,

"	And	so	the	paper	was	sent	,
"	和	所以	这	纸	曾是	发送	,

于是，文件就被寄了出去。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [gai] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [kaɪlɘ-vɪl] ,

and	after	a	week	or	two	Guy	went	back	to	his	home	in	Cuylerville	,
和	后	一个	星期	或者	二	盖伊	去	后退	到	他的	家	在	库伊勒维尔	,

一两周后，盖伊回到了他在库伊勒维尔的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] ['dʒuːliə][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['deɪzi] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

and	the	blue	rooms	which	Julia	had	fitted	up	for	Daisy	five	years	before
和	这	蓝色的	房间	哪个	朱莉娅	有	适配	向上	为了	雏菊	五	年	前

[bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [oʊn] [baɪ] [raɪt] .

became	her	own	by	right	.
成为	她	自己的	经过	正确的	.

五年前朱莉娅为黛西布置的蓝色房间，理所当然地归她所有了。

[ænd; ənd] ['fæni] ['θɔ:ntən] ['welkəmd] [hɜ:r; hər] ['wɔ:rmli] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

And	Fanny	Thornton	welcomed	her	warmly	to	the	house	,
和	舢	桑顿	欢迎	她	热情地	到	这	房子	,

范妮·桑顿热情地欢迎她来到家中。

[ænd; ənd][baɪ] ['meni] ['lɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv] ['θɔ:tflnəs] [ʃoʊd] [haʊ] [glæd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]

and	by	many	little	acts	of	thoughtfulness	showed	how	glad	she	was	to	have
和	经过	许多	小的	行为	的	深思熟虑	显示	如何	高兴的	她	曾是	到	有

[hɜ:r; hər][ðer; ðər] .

her	there	.
她	那里	.

她通过许多体贴的小举动，表达了自己对她陪伴在身边的喜悦之情。

[ænd; ənd]['dʒu:liə][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [seɪv] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] ,

And	Julia	was	very	happy	save	when	she	remembered	the	heart	disease	,
和	朱莉娅	曾是	非常	快乐的	节省	什么时候	她	记得	这	心	疾病	,

朱莉娅非常高兴，但一想到心脏病，她就高兴不起来。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [gai] [hæd; həd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [si:k] [əd'vaɪs] .

which	she	was	sure	Guy	had	,	and	for	which	he	would	not	seek	advice	.
哪个	她	曾是	当然	盖伊	有	,	和	为了	哪个	他	会	不是	寻找	建议	.

她确信盖伊有这种病，但他却不会为此寻求建议。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv]

"	There	was	nothing	the	matter	with	his	heart	unless	it	were	too	full	of
"	那里	曾是	没有什么	这	事情	和	他的	心	除非	它	是	也	满的	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

“他的心本身没有任何问题，除非它充满了太多的爱。”

" [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] ['læfɪŋli] ,

"	he	told	her	laughingly	,
"	他	讲述	她	笑着	,

他笑着告诉她：

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	wondered	to	himself	if	in	saying	this	to	her	he	was	guilty	of	a
和	想知道	到	他自己	如果	在	说	这	到	她	他	曾是	有罪的	的	一个

[laɪ] ,

lie	,
说谎	,

他不禁自问，自己对她说这些话是不是撒谎了。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ˌmɪs'led][hɜ:r; hər][soʊ] [kəm'pli:tli] .

inasmuch	as	his	words	misled	her	so	completely	.
因此	作为	他的	字	被误导	她	所以	完全地	.

因为他的话完全误导了她。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

After	a	time	,	however	,	there	came	a	change	,
后	一个	时间	,	然而	,	那里	来了	一个	改变	,

然而，过了一段时间后，情况发生了变化。

[ænd; ənd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['deɪzi] ['si:st] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] [dʌn] .

and	thoughts	of	Daisy	ceased	to	disturb	him	as	they	once	had	done	.
和	想法	的	雏菊	停止	到	打扰	他	作为	他们	一次	有	完毕	.

黛西的身影不再像以前那样让他心烦意乱了。

[noʊ][wʌn] ['evər] ['menʃ(ə)nd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

No	one	ever	mentioned	her	to	him	,
不	一	曾经	提及	她	到	他	,

从来没有人跟他提起过她。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	since	the	receipt	of	her	letter	he	had	heard	no	tidings	of	her
和	自从	这	收据	的	她	信	他	有	听到	不	消息	的	她

[ʌn'tɪl] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

until	six	months	after	his	marriage	,
直到	六	几个月	后	他的	婚姻	,

自从收到她的信后，直到结婚六个月后，他才再次听到她的消息。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

when	there	came	to	him	the	ten	thousand	dollars	,
什么时候	那里	来了	到	他	这	十	千	美元	,

当他得到那一万美元的时候

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kruːd] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] [fɜːrst][wʌz; wəz] [meɪd] .

with	all	the	interest	which	had	accrued	since	the	settlement	first	was	made	.
和	全部	这	兴趣	哪个	有	累计	自从	这	沉降	第一的	曾是	制成	.

加上自首次达成和解协议以来所累积的所有利息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['deɪzi] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn]

There	was	no	word	from	Daisy	herself	,	but	a	letter	from	a	lawyer	in
那里	曾是	不	单词	从	雏菊	她自己	,	但	一个	信	从	一个	律师	在

[bɜːr'lɪn] ,

Berlin	,
柏林	,

黛西本人没有消息，但收到了一封来自柏林律师的信。

[huː] [sed] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ,

who	said	all	there	was	to	say	with	regard	to	the	business	,
WHO	说	全部	那里	曾是	到	说	和	看待	到	这	商业	,

他把关于生意上该说的话都说完了。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [tel] [wer] [mɪs] [mək'dɑːnld] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] .

but	did	not	tell	where	Miss	McDonald	,	as	he	called	her	,	was	.
但	做过	不是	告诉	在哪里	错过	麦当劳	,	作为	他	称为	她	,	曾是	.

但他没有透露麦克唐纳小姐（他这样称呼她）的下落。

[ðen] [gaɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['deɪzi] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [θæŋks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

Then	Guy	wrote	to	Daisy	a	letter	of	thanks	,	to	which	there	came	no	reply	,
然后	盖伊	写道	到	雏菊	一个	信	的	谢谢	,	到	哪个	那里	来了	不	回复	,

盖伊随后给黛西写了一封感谢信，但没有收到回复。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld] [wuːnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːl] , [ðə; ðɪ] [greɪv] [tuː; tə] [kloʊz]

and	as	time	went	on	the	old	wound	began	to	heal	,	the	grave	to	close
和	作为	时间	去	在	这	老的	伤口	开始	到	愈合	,	这	严重	到	关闭

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

随着时间的流逝，旧伤开始愈合，坟墓也再次关闭；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [læst] , [wʌn] [jɪr] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

and	when	,	at	last	,	one	year	after	his	marriage	,
和	什么时候	,	在	最后的	,	一	年	后	他的	婚姻	,

最终，在他结婚一年后，

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi][gɜːrl][ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

they	brought	him	a	beautiful	little	baby	girl	and	laid	it	in	his	arms	,
他们	带来	他	一个	美丽的	小的	婴儿	女孩	和	铺设	它	在	他的	武器	,

他们给他带来了一个漂亮的小女婴，放在他怀里。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [let] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [peɪl] ['mʌðər] [leɪ]

and	then	a	few	moments	later	let	him	into	the	room	where	the	pale	mother	lay
和	然后	一个	很少	时刻	之后	让	他	进入	这	房间	在哪里	这	苍白	母亲	躺

,

,

,

几分钟后，他才让他进了房间，房间里躺着脸色苍白的母亲。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] , [sed] :

he	stooped	over	her	and	,	kissing	her	fondly	,	said	:
他	弯腰	超过	她	和	,	接吻	她	深情地	,	说	:

他俯身靠近她，深情地吻了吻她，说道：

" [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] [hæf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] [naʊ] .

"	I	never	loved	you	half	as	well	as	I	do	now	.
"	我	绝不	喜爱	你	一半	作为	出色地	作为	我	做	现在	.

“我从未像现在这样深爱过你。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [bluː] [aɪz] ,

"	It	was	a	pretty	child	,	with	dark	blue	eyes	,
"	它	曾是	一个	漂亮的	孩子	,	和	黑暗的	蓝色的	眼睛	,

“那是个漂亮的孩子，有着深蓝色的眼睛，”

[ænd; ənd] [her] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] [gaɪ] ,

and	hair	in	which	there	was	a	gleam	of	gold	,	and	Guy	,
和	头发	在	哪个	那里	曾是	一个	闪耀	的	金子	,	和	盖伊	,

头发中闪烁着金光，还有盖伊，

[wen] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] , [sed] :

when	asked	what	he	would	call	her	,	said	:
什么时候	问	什么	他	会	称呼	她	,	说	:

当被问及他会如何称呼她时，他回答说：

" [wʊd] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['mɑːrgrət] ?

"	Would	you	object	to	Margaret	?
"	会	你	目的	到	玛格丽特	?

你反对玛格丽特吗?

" ['dʒuːliə] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [truː] , ['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	Julia	knew	what	he	meant	,	and	,	like	the	true	,	noble	woman	she	was	,
"	朱莉娅	知道	什么	他	意思是	,	和	,	喜欢	这	真的	,	高贵	女士	她	曾是	,

朱莉娅明白他的意思，而且，就像她那样，一个真正高贵的女人

['ɔːfərd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['gaɪz] [tʃɔɪs] , ['noʊɪŋ] [wel] [huː] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [bɪn] ;

offered	no	objection	to	Guy's	choice	,	knowing	well	who	Margaret	had	been	;
提供	不	异议	到	伙计们	选择	,	会心	出色地	WHO	玛格丽特	有	到过	;

她对盖伊的选择没有提出异议，因为她很清楚玛格丽特是什么样的人；

[ænd; ənd][hɜːr'self][fɜːrst] [geɪv] [ðə; ði][pet] [neɪm] [ʌv; əv] ['deɪzi] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

and	herself	first	gave	the	pet	name	of	Daisy	to	her	child	,
和	她自己	第一的	给予	这	宠物	姓名	的	雏菊	到	她	孩子	,

她本人是第一个给孩子取名为黛西的昵称。

[ɑːn] [huːm] [gaɪ] ['setld] [ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['deɪzi] ['oʊvər]

on	whom	Guy	settled	the	ten	thousand	dollars	sent	to	him	by	the	Daisy	over
在	谁	盖伊	定居	这	十	千	美元	发送	到	他	经过	这	雏菊	超过

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

盖伊用谁来支付黛西号从海上寄给他的1万美元。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['deɪzi] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn]
DAISY , TOM , AND THAT OTHER ONE
雏菊 , 汤姆 , 和 那 其他 一

黛西、汤姆，还有另一个

['wɑtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [bɪ'fɔːr]
Watching , waiting , hoping , saying to herself in the morning , " It will come before
观看 , 等待 , 希望 , 说 到 她自己 在 这 早晨 , " 它 将要 来 前
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

守望、等待、期盼，清晨对自己说："它会在天黑前到来。"

" [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æt; ət] [naɪt] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
" and saying to herself at night , " It will be here to - morrow morning .
" 和 说 到 她自己 在 夜晚 , " 它 将要 是 这里 到 - 明天 早晨 .

晚上她对自己说："明天早上它就会在这里。"

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['deɪziːz] [laɪf] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən] ['ænsər]
" Such was Daisy's life , even before she had a right to expect an answer
" 这样的 曾是 雏菊的 生活 , 甚至 前 她 有 一个 正确的 到 预计 一个 回答
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['letər] .
to her letter .
到 她 信 .

"黛西的生活就是这样，甚至在她有权期待收到回信之前就是如此。"

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['gaɪz] [rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .
Of the nature of Guy's reply she had no doubt .
的 这 自然 的 伙计们 回复 她 有 不 怀疑 .

她对盖伊的回答性质毫不怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][wʌns] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər]
He had loved her once , he loved her still , and he would take her
他 有 喜爱 她 一次 , 他 喜爱 她 仍然 , 和 他 会 拿 她
[bæk] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
back of course .
后退 的 课程 .

他曾经爱过她，现在依然爱着她，当然，他也会接受她回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [truːθ] [ɪn] [ðæt] ['ruːmər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mærɪdʒ] .
There was no truth in that rumor of another marriage .
那里 曾是 不 真相 在 那 谣言 的 其他 婚姻 .

关于她再次结婚的传言毫无根据。

['pɑːsəbli] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʌns] [hæd; həd] ,
Possibly her father , whom she understood now better than she once had ,
可能 她 父亲 , 谁 她 理解 现在 更好的 比 她 一次 有 ,

或许是她的父亲，她现在比以前更了解他了。

[hæd; həd] ['gɑːtn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [hɜːr; hər] [θruː] [piːk] [tuː; tə]
had gotten the story up for the sake of inducing her through pique to
有 获得 这 故事 向上 为了 这 清酒 的 诱导 她 通过 激起 到
['mæri] [tɑːm] ;
marry Tom ;
结婚 汤姆 ;

他编造这个故事是为了激怒她，让她嫁给汤姆；

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][hɪz; ɪz][plæn] [wʊd] [feɪl] .

but	if	so	his	plan	would	fail	.
但	如果	所以	他的	计划	会	失败	.

但如果真是这样，他的计划就会失败。

[gai] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [kʌm] !

Guy	would	write	to	her	,	"	Come	!
盖伊	会	写	到	她	,	"	来	!

盖伊会写信给她："来吧！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ,

"	and	she	would	go	,
"	和	她	会	去	,

她会去，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['ædɪd]

and	more	than	once	she	counted	the	contents	of	her	purse	and	added
和	更多的	比	一次	她	计数	这	内容	的	她	钱包	和	额外

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][sʌm; səm] [duː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['mædəm] - ,

to	it	the	sum	due	her	from	Madame	Lafarcade	,
到	它	这	和	到期的	她	从	夫人	-	,

她不止一次清点钱包里的钱，并把拉法卡德夫人欠她的钱也加了进去。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [der] ['ventʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]

and	wondered	if	she	would	dare	venture	on	the	journey	with	so	small	a
和	想知道	如果	她	会	敢	风险投资	在	这	旅行	和	所以	小的	一个

[sʌm; səm] .

sum	.
和	.

她心想，自己是否敢带着这么少的钱踏上这段旅程。

" [juː; jʊ][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [waɪt] , [tuː] , [ˌsiː 'iː]['mætɪn] , " [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l] , ['pɔːlin] ,

"	You	so	happy	and	white	,	too	,	ce	matin	,	"	her	little	pupil	,	Pauline	,
"	你	所以	快乐的	和	白色的	,	也	,	ce	晨间	,	"	她	小的	瞳孔	,	宝琳	,

"你今天早上也这么开心，皮肤这么白皙，"她的小学生宝琳说道。

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

said	to	her	one	day	,	when	they	sat	together	in	the	garden	,
说	到	她	一	天	,	什么时候	他们	卫星	一起	在	这	花园	,

有一天，当他们一起坐在花园里时，我对她说：

[ænd; ənd] ['deɪzi] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gai] .

and	Daisy	was	indulging	in	a	fanciful	picture	of	her	meeting	with	Guy	.
和	雏菊	曾是	沉溺于	在	一个	奇幻的	图片	的	她	会议	和	盖伊	.

黛西沉浸在对她与盖伊相遇的美好幻想中。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , " ['deɪzi] [sed] , ['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] ;

"	Yes	,	I	am	happy	,	"	Daisy	said	,	rousing	from	her	reverie	;
"	是的	,	我	是	快乐的	,	"	雏菊	说	,	振奋人心的	从	她	遐想	;

"是的，我很高兴，"黛西从沉思中回过神来说道；

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [peɪl] — [ɔːr] [waɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] ,

"	but	I	did	not	know	I	was	pale	—	or	white	,	as	you	term	it	—	though	,
"	但	我	做过	不是	知道	我	曾是	苍白	—	或者	白色的	,	作为	你	学期	它	—	尽管	,

"但我并不知道自己脸色苍白——或者像你所说的，是白皙的——尽管如此，

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][duː] [fiːl] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .

now	I	think	of	it	,	I	do	feel	sick	and	faint	.
现在	我	思考	的	它	,	我	做	感觉	生病的	和	头晕的	.

现在想想，我确实感到恶心和头晕。

[its] [ðə; ði] [hiːt] , [aɪ] [ges] .
It's the heat , I guess .
它是 这 热 , 我 猜测 .

我想是因为天气太热吧。

[oʊ] ! [ðer; ðər][ɪz][mæks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl] !
Oh ! there is Max with the mail !
哦 ! 那里 是 最大限度 和 这 邮件 !

哦！那是Max，他正拿着邮件呢！

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] !
He is coming this way !
他 是 未来 这 方式 !

他正朝这边走来！

[hiː; hi][hæz; həz] — [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
He has — he certainly has something for me !
他 有 — 他 当然 有 某物 为了 我 !

他有——他肯定有东西给我！

" ['deɪziːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['skɑːrlət] [naʊ] ,
" Daisy's cheeks were scarlet now ,
" 雏菊的 脸颊 是 猩红 现在 ,

黛西的脸颊现在红扑扑的，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [æz; əz][stɑːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
and her eyes were bright as stars as she went forward to meet the
和 她 眼睛 是 明亮的 作为 明星 作为 她 去 向前 到 见面 这
[mæn] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
man who brought the letters to the house .
男人 WHO 带来 这 信件 到 这 房子 .

她双眼明亮如星，走上前去迎接将信件送到家中的男人。

" ['oʊnli][ə; eɪ]['peɪpər] ! — [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?
" Only a paper ! — is there nothing more ?
" 仅有的 一个 纸 ! — 是 那里 没有什么 更多的 ?

“仅仅是一张纸而已！——难道就没有别的了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ,
" she asked in an unsteady voice , as she took the paper in her hand , and ,
" 她 问 在 一个 不稳定 嗓音 , 作为 她 采取 这 纸 在 她 手 , 和 ,

她声音颤抖地问道，同时接过手中的纸，然后

['rekəgnaiziŋ] ['gaɪz] ['hændraɪtɪŋ] , [nuː] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]
recognizing Guy's handwriting , knew almost to a certainty what was before
识别 伙计们 手写 , 知道 几乎 到 一个 肯定 什么 曾是 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

认出盖伊的笔迹，她几乎可以肯定眼前的是什么。

" [oʊ] , [mɒn] [djuː] ! ['vuː] - [mə'lɑːd] ! - [ən] [vɛr] [doʊ] !
" Oh , mon Dieu ! vous êtes malade ! J'apporterai un verre d'eau !
" 哦 , 星期一 上帝 ! 您 - 疾病 ! - 联合国 玻璃 水 !

“哦，天哪！vous êtes malade！J'apporterai un verre d'eau！

" ['pɔːlin] [ɪk'skleɪmd] ,
" Pauline exclaimed ,
" 宝琳 惊呼 ,

宝琳惊呼道：

[fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'dɒpt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ə'lɑːrm][æt; ət]

forgetting	her	English	and	adopting	her	mother	tongue	in	her	alarm	at
遗忘	她	英语	和	收养	她	母亲	舌头	在	她	警报	在

['deɪziːz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Daisy's	white	face	and	the	peculiar	tone	of	her	voice	.
雏菊的	白色的	脸	和	这	奇特	语气	的	她	嗓音	.

看到黛西苍白的脸色和奇怪的语气，她惊恐万分，忘记了英语，转而说起了母语。

" [noʊ] , ['pɔːlin] , [steɪ] ; ['oʊpən][ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " ['deɪzi] [sed] ,

"	No	,	Pauline	,	stay	;	open	the	paper	for	me	,	"	Daisy	said	,
"	不	,	宝琳	,	停留	;	打开	这	纸	为了	我	,	"	雏菊	说	,

“不，宝琳，留下来；帮我打开报纸，”黛西说。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [soʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] ,

feeling	that	it	would	be	easier	so	than	to	read	it	herself	,
感觉	那	它	会	是	更轻松	所以	比	到	读	它	她自己	,

她觉得这样做比自己阅读要容易得多。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

for	she	knew	it	was	there	,
为了	她	知道	它	曾是	那里	,

因为她知道它在那里。

[els] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

else	he	would	never	have	sent	her	a	paper	and	nothing	more	.
别的	他	会	绝不	有	发送	她	一个	纸	和	没有什么	更多的	.

否则他绝不会只给她寄一份文件而已。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['grætɪfaɪd][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['fɔːrən]

Delighted	to	be	of	some	use	,	and	a	little	gratified	to	open	a	foreign
高兴极了	到	是	的	一些	使用	,	和	一个	小的	满意	到	打开	一个	外国的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

很高兴能帮上点忙，打开一份外文报纸也略感欣慰。

['pɔːlin] [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] ['ræpər] , ['staːtiŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['deɪziːz] [kwɪk] ,

Pauline	tore	off	the	wrapper	,	starting	a	little	at	Daisy's	quick	,
宝琳	撕裂	离开	这	包装纸	,	开始	一个	小的	在	雏菊的	快的	,

宝琳撕开包装纸，从黛西的喉咙处开始撕。

[ʃɑːrp] [kraɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rent] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

sharp	cry	as	she	made	a	rent	across	the	handwriting	.
锋利的	哭	作为	她	制成	一个	租	穿过	这	手写	.

她尖叫一声，撕开了字迹。

" [lʊk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['terɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] , " ['deɪzi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Look	,	you	are	tearing	into	my	name	,	which	he	wrote	,	"	Daisy	said	,	and	then
"	看	,	你	是	撕裂	进入	我的	姓名	,	哪个	他	写道	,	"	雏菊	说	,	和	然后

[rɪ'membərɪŋ] [hɜːr'self] ,

remembering	herself	,
记住	她自己	,

“瞧，你这是在诋毁他写下的我的名字，”黛西说道，然后她想起了自己。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tʃer] ,

she	sank	back	into	her	seat	in	the	garden	chair	,
她	沉没	后退	进入	她	座位	在	这	花园	椅子	,

她瘫坐在花园椅上，

[waɪl] ['pɔːlin] ['wʌndɝd] [wʌt] [hɑːrm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['terɪŋ] [æn; ən][oʊld] [sɔɪld] ['ræpər] ,

while	Pauline	wondered	what	harm	there	was	in	tearing	an	old	soiled	wrapper	,
尽管	宝琳	想知道	什么	伤害	那里	曾是	在	撕裂	一个	老的	脏的	包装纸	,

宝琳心想，撕开一个旧的、脏兮兮的包装纸有什么害处呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kerfəli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][roʊl]

and	why	her	governess	should	take	it	so	carefully	in	her	hand	and	roll
和	为什么	她	家庭教师	应该	拿	它	所以	小心	在	她	手	和	卷

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

it	up	as	if	it	had	been	a	living	thing	.
它	向上	作为	如果	它	有	到过	一个	活的	事物	.

为什么她的家庭教师要如此小心翼翼地把它拿在手里，像对待活物一样把它卷起来呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [nuː] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] ,

There	were	notices	of	new	books	,	and	a	runaway	match	in	high	life	,
那里	是	通知	的	新的	图书	,	和	一个	逃跑	匹配	在	高的	生活	,

有新书上市的通知，还有上流社会的一桩轰动一时的婚事。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['suːɪsaɪd][ɑːn] ['sʌmər] [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən] ['wedɪŋ] [ɪn]['rɑːksˌbɛri] ,

and	a	suicide	on	Summer	Street	,	and	a	golden	wedding	in	Roxbury	,
和	一个	自杀	在	夏天	街道	,	和	一个	金的	婚礼	在	罗克斯伯里	,

还有萨默街上的一起自杀事件，以及罗克斯伯里的一场金婚纪念日。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃənz] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

and	the	latest	fashions	from	Paris	,
和	这	最新的	时尚	从	巴黎	,

以及来自巴黎的最新时尚潮流，

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['pɔːlin] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [waɪl] ['deɪzi] ['lisnd] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

into	which	Pauline	plunged	with	avidity	while	Daisy	listened	like	one	in	a	dream	,
进入	哪个	宝琳	暴跌	和	热情	尽管	雏菊	听着	喜欢	一	在	一个	梦	,

宝琳兴致勃勃地投入其中，而黛西则像做梦一样听着。

['æskɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['fæʃənz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] : " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

asking	when	the	fashions	were	exhausted	:	"	Is	that	all	?
问	什么时候	这	时尚	是	筋疲力尽的	:	"	是	那	全部	?

问时尚潮流何时终结："就这些了吗？"

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['dɛθs] [ɔːr] ['mærɪdʒz] ?

Are	there	no	deaths	or	marriages	?
是	那里	不	死亡人数	或者	婚姻	?

没有死亡，也没有结婚?

" ['pɔːlin] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ,

"	Pauline	had	not	thought	of	that	—	she	would	see	,
"	宝琳	有	不是	想法	的	那	—	她	会	看	,

"宝琳没有想到这一点——她会看到的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['gaɪz] ['pens(ə)l][mɑːrk] , [ænd; ənd] [riːd] :

and	she	hunted	through	the	columns	till	she	found	Guy's	pencil	mark	,	and	read	:
和	她	猎杀	通过	这	列	直到	她	成立	伙计们	铅笔	标记	,	和	读	:

她翻遍了每一栏，终于找到了盖伊的铅笔印记，然后读道：

" ['mærid] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . — — ,

"	Married	,	this	morning	,	at	St	.	Paul's	Church	,	by	the	Rev	.	Dr	.	—	—	,
"	已婚	,	这	早晨	,	在	英石	.	保罗的	教会	,	经过	这	牧师	.	博士	.	—	—	,

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rektər] ,

assisted	by	the	rector	,
协助	经过	这	校长	,

"今天上午，在圣保罗教堂，由牧师博士——主持婚礼，教区长协助，

[gai] ['θɔːntən] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] [kaɪlɚvɪl] , [tuː; tə] [mɪs] ['dʒuːliə] ['hæmɪltən] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] . "

Guy	Thornton	,	Esq	.	,	of	Cuylerville	,	to	Miss	Julia	Hamilton	,	of	this	city	.	"
盖伊	桑顿	,	先生	.	,	的	库伊勒维尔	,	到	错过	朱莉娅	汉密尔顿	,	的	这	城市	.	"

库伊勒维尔的盖伊·桑顿先生，将婚事赠予本市的朱莉娅·汉密尔顿小姐。

" [jes] , [jes] ; [its] ['veri] [hɑ:t] [hɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Yes , yes ; it's very hot here , isn't it ?
" 是的 , 是的 ; 它是 非常 热的 这里 , 不是 它 ?

“是啊，是啊；这里很热，不是吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] , " ['deɪzi] [sed] ,
I think I will go in , " Daisy said ,
我 思考 我 将要 去 在 , " 雏菊 说 ,

“我想我会进去，”黛西说。

[hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['wɜ:rkɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][ʃi:; ʃi] [held] .
her fingers working nervously with the bit of paper she held .
她 手指 在职的 紧张地 和 这 少量 的 纸 她 握住 .

她手指紧张地摆弄着手里那张纸。

[bʌt; bət] ['pɔ:lin] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'tent] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['θɔ:ntən] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] ['deɪzi] [sed] ,
But Pauline was too intent on the name of Thornton to hear what Daisy said ,
但 宝琳 曾是 也 意图 在 这 姓名 的 桑顿 到 听到 什么 雏菊 说 ,

但宝琳一心只想着桑顿这个名字，根本没听见黛西说了什么。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] : " [ɪz]['mɪstər] . ['θɔ:ntən] [jʊr; jər] [frend] ?
and she asked : " Is Mr . Thornton your friend ?
和 她 问 : " 是 先生 . 桑顿 你的 朋友 ?

她问道：“桑顿先生是你的朋友吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [raʊzd] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['ænsər]
" It was a natural enough question , and Daisy roused herself to answer
" 它 曾是 一个 自然的 足够的 问题 , 和 雏菊 唤醒 她自己 到 回答
[ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] :
it , and said quickly :
它 , 和 说 迅速地 :

这是一个很自然的问题，黛西振作起来回答道：

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɑ:ðər] . "
" He is the son of my husband's father . "
" 他 是 这 儿子 的 我的 丈夫的 父亲 . "

“他是我丈夫父亲的儿子。”

" [oʊ] , [wi:] , " ['pɔ:lin] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
" Oh , oui , " Pauline rejoined ,
" 哦 , 是的 , " 宝琳 重新加入 ,

“哦，是的，”宝琳回答道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstəˌfaɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [gai] ['θɔ:ntən]
a little mystified as to the exact relationship existing between Guy Thornton
一个 小的 困惑 作为 到 这 精确的 关系 现存的 之间 盖伊 桑顿
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ti:tʃɚz] ['hʌzbənd] ,
and her teacher's husband ,
和 她 老师的 丈夫 ,

她对盖伊·桑顿和她老师的丈夫之间究竟存在什么关系感到有些困惑。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz] [ded] , [æz; əz] ['deɪzi] [hæd; həd]['oʊnli][kən'faidid][tu:; tə] ['mædəm]
whom she supposed was dead , as Daisy had only confided to madame
谁 她 据称 曾是 死的 , 作为 雏菊 有 仅有的 坦白 到 夫人
[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:rs] .
the fact of a divorce .
这 事实 的 一个 离婚 .

她以为他已经死了，因为黛西只向夫人透露过离婚的事实。

" [wʌt] [deɪt] [ɪz][ðə; ði]['peɪpər] ?
" What date is the paper ?
" 什么 日期 是 这 纸 ?

这份文件的日期是什么时候?

" ['deɪzi] [æskt] , [ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld][ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [aɪ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	Daisy	asked	,	and	on	being	told	she	said	softly	to	herself	:	"	I	see	,	it	was
"	雏菊	问	,	和	在	存在	讲述	她	说	轻轻	到	她自己	:	"	我	看	,	它	曾是

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

黛西问了，得知答案后，她轻轻地自言自语道："我明白了，太晚了。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

"	There	was	in	her	mind	no	doubt	as	to	what	the	result	would	have	been
"	那里	曾是	在	她	头脑	不	怀疑	作为	到	什么	这	结果	会	有	到过

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['letər] [bɪn] [ɪn] [taɪm] ;

had	her	letter	been	in	time	;
有	她	信	到过	在	时间	;

"她心中毫不怀疑，如果她的信及时送达，结果会是什么样；

[noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] ['gaɪz] ['prefrəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [noʊ] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

no	doubt	of	Guy's	preference	for	her	;	no	regret	that	she	had	written	to
不	怀疑	的	伙计们	偏爱	为了	她	;	不	后悔	那	她	有	书面	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

盖伊对她情有独钟，这一点毋庸置疑；她也不后悔曾给他写信。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['retʃɪd]

except	that	the	knowledge	that	she	loved	him	at	last	might	make	him	wretched
除了	那	这	知识	那	她	喜爱	他	在	最后的	可能	制作	他	可怜

[wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] " [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

with	thinking	"	what	might	have	been	,
和	思维	"	什么	可能	有	到过	,

只是，得知她最终爱上了他，可能会让他痛苦不堪，因为他会想"如果当初怎样怎样就好了"。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [peɪn] [wɪtʃ] [kʌt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	and	with	the	bitter	pain	which	cut	her	heart	like	a	knife	there	was
"	和	和	这	苦的	疼痛	哪个	切	她	心	喜欢	一个	刀	那里	曾是

['miŋgld] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [gai] ,

mingled	a	pity	for	Guy	,
混合	一个	遗憾	为了	盖伊	,

"除了像刀子一样刺痛她的心之外，她还对盖伊感到怜悯。"

[huː] [wʊd] [pər'hæps] ['sʌfər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .

who	would	perhaps	suffer	more	than	she	did	,	if	that	were	possible	.
WHO	会	也许	遭受	更多的	比	她	做过	,	如果	那	是	可能的	.

如果可能的话，或许还有谁会比她遭受更大的痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪt] , [bʌt; bət]

She	never	once	thought	of	retribution	,	or	of	murmuring	against	her	fate	,	but
她	绝不	一次	想法	的	报应	,	或者	的	淙淙	反对	她	命运	,	但

[ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['miːkli] ,

accepted	it	meekly	,
公认	它	温顺地	,

她从未想过报复，也从未抱怨过自己的命运，而是默默地接受了这一切。

[ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi] ['stægərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊd] [ænd; ənd] [gruː] [feɪnt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli]

albeit	she	staggered	under	the	load	and	grew	faint	as	she	thought	of	the	lonely
尽管	她	交错	在下面	这	加载	和	生长	头晕的	作为	她	想法	的	这	孤独

[laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

life	before	her	,
生活	前	她	,

尽管她因重担而步履蹒跚，想到即将孤独的生活便感到一阵眩晕，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] [jʌŋ] .

and	she	so	young	.
和	她	所以	年轻的	.

她还那么年轻。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

Slowly	she	went	back	to	her	room	,
缓慢地	她	去	后退	到	她	房间	,

她缓缓地回到了自己的房间。

[waɪl] ['pɔːlin] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

while	Pauline	walked	up	and	down	the	garden	trying	to	make	out	the	relationship
尽管	宝琳	步行	向上	和	向下	这	花园	尝试	到	制作	出去	这	关系

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nuːli] ['mærid] ['θɔːntən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] .

between	the	newly	married	Thornton	and	her	teacher	.
之间	这	新	已婚	桑顿	和	她	老师	.

宝琳在花园里来回踱步，试图弄清新婚的桑顿和她的老师之间的关系。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fɑːðər] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ]

"	The	son	of	her	husband's	father	?	"	she	repeated	,	until	at	last	a	meaning
"	这	儿子	的	她	丈夫的	父亲	?	"	她	重复	,	直到	在	最后的	一个	意义

[dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

dawned	upon	her	,
黎明	之上	她	,

“她丈夫父亲的儿子？”她反复问道，直到最后才恍然大悟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ; [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt]

and	she	said	:	"	Then	he	must	be	her	brother	-	in	-	law	;	but	why	didn't
和	她	说	:	"	然后	他	必须	是	她	兄弟	-	在	-	法律	;	但	为什么	没有

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [soʊ] ?

she	say	so	?
她	说	所以	?

她说道：“那他一定是她的姐夫；可是她为什么不早说呢？”

['meɪbi] , [ðoʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ðʌs]

Maybe	,	though	,	that	is	the	English	way	of	putting	it	,	"	and	,	having	thus
或许	,	尽管	,	那	是	这	英语	方式	的	推杆	它	,	"	和	,	拥有	因此

['setld] [ðə; ði] ['mætər] ,

settled	the	matter	,
定居	这	事情	,

不过，也许这就是英语的说法，“既然事情已经解决了，

['pɔːlin] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['θɔːntən] .

Pauline	joined	her	mother	,	who	was	asking	for	Mrs	.	Thornton	.
宝琳	加入	她	母亲	,	WHO	曾是	问	为了	太太	.	桑顿	.

宝琳走到她母亲身边，她母亲正在找桑顿太太。

" [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] ['mærid] .

"	Gone	to	her	room	,	and	her	brother	-	in	-	law	is	married	.
"	已消失	到	她	房间	,	和	她	兄弟	-	在	-	法律	是	已婚	.

“她回房间去了，她的姐夫已经结婚了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [sɪk] ,

It	was	marked	in	a	paper	and	I	read	it	to	her	,	and	she's	sick	,
它	曾是	标记	在	一个	纸	和	我	读	它	到	她	,	和	她是	生病的	,

上面写着什么，我读给她听了，她生病了。

" ['pɔːlin] [sed] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['sɪknəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Pauline said , without , however , in the least connecting the sickness with the
" 宝琳 说 , 没有 , 然而 , 在 这 至少 连接 这 疾病 和 这
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

保琳说道，但她丝毫没有将疾病与婚姻联系起来。

['deɪzi] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] ,
Daisy did not come down to dinner that night ,
雏菊 做过 不是 来 向下 到 晚餐 那 夜晚 ,

那天晚上黛西没有下来吃晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [huː] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪl]
and the maid who called her the next morning reported her as ill
和 这 女佣 WHO 称为 她 这 下一个 早晨 据报道 她 作为 患病的
[ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['veri] ['streɪndʒli] .
and acting very strangely .
和 表演 非常 奇怪的 .

第二天早上打电话给她的女佣说她生病了，行为举止非常奇怪。

[θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [ə; eɪ] [mə'leriəl] ['fiːvər][hæd; həd] [pri'veild] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn][ænd; ənd]
Through the summer a malarial fever had prevailed to some extent in and
通过 这 夏天 一个 疟疾 发烧 有 最终获胜 到 一些 程度 在 和
[ə'baʊt] ['ruːəŋ] ,
about Rouen ,
关于 鲁昂 ,

整个夏季，疟疾在鲁昂及其周边地区都有一定程度的流行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːm] ['mædəm] - ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [ɪk'sprest]
and the physician whom Madame Lafarcade summoned to the sick girl expressed
和 这 医生 谁 夫人 - 被召唤 到 这 生病的 女孩 表达
[ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
a fear that she was coming down with it ,
一个 害怕 那 她 曾是 未来 向下 和 它 ,

拉法卡德夫人请来的医生看望生病的女孩，医生担心女孩也会感染这种疾病。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [kept] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and ordered her kept as quiet as possible .
和 订购 她 保留 作为 安静的 作为 可能的 .

并命令她尽量保持安静。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['weɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
" She seems to have something weighing on her mind .
" 她 似乎 到 有 某物 称重 在 她 头脑 .

她似乎有心事。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['eni] [bæd] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ?
Has she heard any bad news from home ?
有 她 听到 任何 坏的 消息 从 家 ?

她有没有听到家里的坏消息？

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wer] [hɜːr; hər][peɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst]
" he asked , as in reply to his question where her pain was the worst
" 他 问 , 作为 在 回复 到 他的 问题 在哪里 她 疼痛 曾是 这 最差
['deɪzi] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] :
Daisy always answered :
雏菊 总是 回答 :

“他问，就像黛西总是回答她哪里最痛苦一样：

" [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [tuː] [leɪt] — [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ˈsɑːri] .

"	It	reached	him	too	late	—	too	late	,	and	I	am	so	sorry	.
"	它	达到	他	也	晚的	—	也	晚的	,	和	我	是	所以	对不起	.

“消息传到他那里太晚了——太晚了，我感到非常抱歉。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克唐纳小姐(Miss McDonald)
第4/6页

" ['mædəm] [nuː] [ʌv; əv][noʊ][bæd] [nuːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Madame knew of no bad news , she said ,
" 夫人 知道 的 不 坏的 消息 , 她 说 ,

“夫人说，她不知道有什么坏消息。”

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['peɪpər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
and then as she saw the foreign paper lying on the table , she took it up ,
和 然后 作为 她 锯 这 外国的 纸 说谎 在 这 桌子 , 她 采取 它 向上 ,

然后，当她看到桌上的外文报纸时，她拿起来了。

[ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['pens(ə)l][maːrks] , [riːd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [gai] ['θɔːrntənz] ['mærɪdʒ] ,
and , guided by the pencil marks , read the notice of Guy Thornton's marriage ,
和 , 引导 经过 这 铅笔 标记 , 读 这 注意 的 盖伊 桑顿的 婚姻 ,

然后，顺着铅笔的标记，读出了盖伊·桑顿的结婚启事。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kiː] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['deɪziːz] ['ment(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
and that gave her the key at once to Daisy's mental agitation .
和 那 给予 她 这 钥匙 在 一次 到 雏菊的 精神的 搅动 .

这使她立刻找到了黛西精神焦虑的关键。

['deɪzi] [hæd; həd] [bɪn] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Daisy had been frank with her and told her as much of her
雏菊 有 到过 坦率 和 她 和 讲述 她 作为 很多 的 她
['stɔːri] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
story as was necessary ,
故事 作为 曾是 必要的 ,

黛西对她坦诚相待，把自己的故事都告诉了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [gai] ['θɔːntən] ['mærid] [tuː; tə]['dʒuːliə] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [wʌns]
and she knew that the Guy Thornton married to Julia Hamilton had once
和 她 知道 那 这 盖伊 桑顿 已婚 到 朱莉娅 汉密尔顿 有 一次
[kɔːld] ['deɪzi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
called Daisy his wife .
称为 雏菊 他的 妻子 .

她知道，娶了朱莉娅·汉密尔顿的盖伊·桑顿曾经称呼黛西为他的妻子。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [aɪ] [sə'spekt] ,
" Excuse me , she is , or she has something on her mind , I suspect ,
" 原谅 我 , 她 是 , 或者 她 有 某物 在 她 头脑 , 我 怀疑 ,

“不好意思，她可能是在说话，或者她有心事，我怀疑是这样。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
" she said to the physician ,
" 她 说 到 这 医生 ,

她对医生说：“

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['deɪziːz] [hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [flʌʃt] [tʃiːks]
who was still holding Daisy's hand and looking anxiously at her flushed cheeks
WHO 曾是 仍然 保持 雏菊的 手 和 寻找 焦虑地 在 她 酡 脸颊
[ænd; ənd] [braɪt] , ['restləs] [aɪz] .
and bright , restless eyes .
和 明亮的 , 不安 眼睛 .

他仍然握着黛西的手，焦急地看着她涨红的脸颊和明亮、不安的眼睛。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] , " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈægrəveits] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv]
" I thought so , " he rejoined , " and it aggravates all the symptoms of
" 我 想法 所以 , " 他 重新加入 , " 和 它 加剧 全部 这 症状 的
[hɜːr; hər] [ˈfiːvər] .
her fever .
她 发烧 .

“我就知道，”他回答说，“而且这会加重她发烧的所有症状。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [əˈgen] [tuː; tə] - [naɪt] .
I shall call again to - night .
我 将 称呼 再次 到 - 夜晚 .

我今晚会再打电话。

" [hiː; hi][dɪd] [kɔːl] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [æskt]
" He did call and found his patient worse , and the next day he asked
" 他 做过 称呼 和 成立 他的 病人 更糟 , 和 这 下一个 天 他 问
[ˈmædəm] - :
Madame Lafarcade :
夫人 - :

“他打电话过去，发现病人病情恶化了，第二天他问拉法卡德夫人：

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [frendz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] ?
" Has she friends in this country ?
" 有 她 朋友们 在 这 国家 ?

她在这个国家有朋友吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
If so , they ought to know .
如果 所以 , 他们 应该 到 知道 .

如果真是这样，他们应该知道。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [æt; ət][bɜːrˈlɪn] , [tɑːm] [riːd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]
" A few hours later , and in his lodgings at Berlin , Tom read the following
" 一个 很少 小时 之后 , 和 在 他的 住宿 在 柏林 , 汤姆 读 这 下列的
[dɪˈspætʃ] :
dispatch :
派遣 :

几个小时后，在柏林的住处，汤姆读到了以下这封电报：

" [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːntən] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] .
" Mrs . Thornton is dangerously ill .
" 太太 . 桑顿 是 危险地 患病的 .

桑顿夫人病危。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .
Come at once .
来 在 一次 .

立即过来。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [məkˈdɑːnld] , [huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]
" It was directed to Mr . McDonald , who with his wife had been on
" 它 曾是 指导 到 先生 . 麦当劳 , WHO 和 他的 妻子 有 到过 在
[ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [ˈrʌʃə] ,
a trip to Russia ,
一个 旅行 到 俄罗斯 ,

“这封信是寄给麦克唐纳先生的，他和妻子当时正在俄罗斯旅行。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ˈdeɪli] .
and was expected daily .
和 曾是 预期的 日常的 .

而且每天都会有这样的情况发生。

['fi:lɪŋ] [ɪn'tu:ɪtɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd] ['deɪzi] , [tɑ:m][hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Feeling	**intuitively**	**that**	**it**	**concerned**	**Daisy**	**,**	**Tom**	**had**	**opened**	**it**	**,**
感觉	直觉上	那	它	担心的	雏菊	,	汤姆	有	打开	它	,

汤姆凭直觉觉得这封信与黛西有关，于是打开了它。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [pækt] [hɪz; ɪz] [və'li:s] , [ænd; ənd] ,

and	**without**	**a**	**moment's**	**hesitation**	**packed**	**his**	**valise**	**,**	**and**	**,**
和	没有	一个	瞬间	犹豫	包装	他的	手提箱	,	和	,

他毫不犹豫地收拾好行李箱，然后.....

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mək'dɑ:nəldz] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] , ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['ru:ən] .

leaving	**a**	**note**	**for**	**the**	**McDonalds**	**when**	**they**	**should**	**return**	**,**	**started**	**for**	**Rouen**	**.**
离开	一个	笔记	为了	这	麦当劳	什么时候	他们	应该	返回	,	开始	为了	鲁昂	.

给麦当劳留了张纸条，告诉他们什么时候该回来，从鲁昂开始。

['deɪzi] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

Daisy	**did**	**not**	**know**	**him**	**,**
雏菊	做过	不是	知道	他	,

黛西并不认识他。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪriəm] [ʃi:; ʃi] [sed] [θɪŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hɜ:rt]

and	**in**	**her**	**delirium**	**she**	**said**	**things**	**to**	**him**	**and**	**of**	**him**	**which**	**hurt**
和	在	她	谵妄	她	说	事物	到	他	和	的	他	哪个	伤害

[hɪm; ɪm] ['kru:əli] .

him	**cruelly**	**.**
他	残酷地	.

在她神志不清的时候，她对他说了一些话，也说了一些关于他的话，这些话深深地伤害了他。

[gai] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [θi:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [went] " [tu:] [leɪt] , [tu:] [leɪt] .

Guy	**was**	**her**	**theme**	**,**	**and**	**the**	**letter**	**which**	**went**	**"**	**too**	**late**	**,**	**too**	**late**	**.**
盖伊	曾是	她	主题	,	和	这	信	哪个	去	"	也	晚的	,	也	晚的	.

盖伊是她的主题，还有那封“太迟了，太迟了”的信。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [beg][ʌv; əv][tɑ:m][tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər] [gai] ,

"	**Then**	**she**	**would**	**beg**	**of**	**Tom**	**to**	**go**	**for**	**Guy**	**,**
"	然后	她	会	求	的	汤姆	到	去	为了	盖伊	,

然后她会恳求汤姆去追盖伊，

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [haʊ]

to	**bring**	**him**	**to**	**her**	**and**	**tell**	**him**	**how**	**much**	**she**	**loved**	**him**	**and**	**how**
到	带来	他	到	她	和	告诉	他	如何	很多	她	喜爱	他	和	如何

[gʊd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] .

good	**she**	**would**	**be**	**if**	**he**	**would**	**take**	**her**	**back**	**.**
好的	她	会	是	如果	他	会	拿	她	后退	.

她要把他带到他面前，告诉他她有多爱他，如果他能接纳她，她会有多么高兴。

" ['fɑ:ðər] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [tɑ:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	**Father**	**wants**	**me**	**to**	**marry**	**Tom**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**a**	**whisper**	**,**
"	父亲	想要	我	到	结婚	汤姆	,	"	她	说	在	一个	耳语	,

“父亲想让我嫁给汤姆，”她低声说道。

[ænd; ənd] ['tɑ:mz] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] ; " [ænd; ənd][tɑ:m] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] ,

and	**Tom's**	**heart**	**almost**	**stood**	**still**	**as**	**he**	**listened**	**;**	**"**	**and**	**Tom**	**wanted**	**me**	**,**
和	汤姆的	心	几乎	站立	仍然	作为	他	听着	;	"	和	汤姆	通缉	我	,

[tu:] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ,

too	**,**	**but**	**I**	**couldn't**	**,**
也	,	但	我	不能	,

汤姆听着，心跳几乎停止了；“汤姆也想要我，但我不能，

[ju:; jʊ] [noʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][goʊld] .

you	**know**	**,**	**even**	**if**	**he**	**were**	**worth**	**his**	**weight**	**in**	**gold**	**.**
你	知道	,	甚至	如果	他	是	值得	他的	重量	在	金子	.

你知道，即使他价值连城。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	could	not	love	him	.
我	可以	不是	爱	他	.

我无法爱他。

[waɪ] , ['hiːz][gɑːt] [red] [her] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [greɪt] ['freklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Why	,	he's	got	red	hair	,	and	such	great	freckles	on	his	face	,
为什么	,	他是	得到	红色的	头发	,	和	这样的	伟大的	雀斑	在	他的	脸	,

瞧，他有一头红发，脸上还有好多漂亮的雀斑。

[ænd; ənd][bɪg] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ] ['freklz] [ɑːn][ðem; ðəm] .

and	big	feet	and	hands	with	freckles	on	them	.
和	大的	脚	和	双手	和	雀斑	在	他们	.

还有很大的脚和手，上面长着雀斑。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [tɑːm] ? "

Do	you	know	Tom	?	"
做	你	知道	汤姆	?	"

你认识汤姆吗?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [tɑːm] ['ænsər] ['sædli] , ['fɔːrsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] ,

"	Yes	,	I	know	him	,	"	Tom	answered	sadly	,	forcing	down	a	choking	sob	,
"	是的	,	我	知道	他	,	"	汤姆	回答	令人遗憾的是	,	强制	向下	一个	窒息	哭泣	,

“是的，我认识他，”汤姆悲伤地回答，强忍着哽咽。

[waɪl] [ðə; ðɪ] " [bɪg][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] ['freklz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] " [smuːðd] [ðə; ðɪ]['goʊldən] [her]

while	the	"	big	hand	with	the	great	freckles	on	it	"	smoothed	the	golden	hair
尽管	这	"	大的	手	和	这	伟大的	雀斑	在	它	"	平滑	这	金的	头发

['tendərli] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] .

tenderly	and	pushed	it	back	from	the	burning	brow	.
温柔地	和	推动	它	后退	从	这	燃烧	眉头	.

那只“长着大雀斑的大手”温柔地抚平了金色的头发，并将其从灼热的额头上拨开。

" [dəunt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] , ['deɪzi] ; [ˌaɪ 'tiː]['taɪərz][juː; jʊ][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Don't	talk	any	more	,	Daisy	;	it	tires	you	so	,	"	he	said	,
"	不	讲话	任何	更多的	,	雏菊	;	它	轮胎	你	所以	,	"	他	说	,

“别再说话了，黛西，你太累了，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

as	he	saw	her	about	to	speak	again	.
作为	他	锯	她	关于	到	说话	再次	.

他看到她又要开口说话了。

[bʌt; bət] ['deɪzi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

But	Daisy	was	not	to	be	stopped	,	and	she	went	on	:
但	雏菊	曾是	不是	到	是	停止	,	和	她	去	在	:

但黛西并没有就此罢休，她继续前进：

" [tɑːm][ɪz] [gʊd] , [ðoʊ] ; [soʊ] [gʊd] , [bʌt; bət] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ]

"	Tom	is	good	,	though	;	so	good	,	but	awkward	,	and	I	like	him	ever	so	much
"	汤姆	是	好的	,	尽管	;	所以	好的	,	但	尴尬的	,	和	我	喜欢	他	曾经	所以	很多

,

,

,

“汤姆人很好，真的很好，就是有点笨拙，但我非常喜欢他。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

but	I	can't	be	his	wife	.
但	我	不能	是	他的	妻子	.

但我不能成为他的妻子。

[aɪ] ['kænɑ:t] .

I	cannot	.
我	不能	.

我不能。

[aɪ] ['kænɑ:t] . "

I	cannot	.	"
我	不能	.	"

我不能。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ɔ:r][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , " [keɪm] ['hʌskɪli] [frʌm; frəm][tɑ:m] , [waɪl] ['deɪzi] ['kwɪkli] [æskt] :

"	He	doesn't	expect	it	now	,	or	want	it	,	"	came	huskily	from	Tom	,	while	Daisy	quickly	asked	:
"	他	不	预计	它	现在	,	或者	想	它	,	"	来了	沙哑地	从	汤姆	,	尽管	雏菊	迅速地	问	:

“他现在既不指望，也不想要，”汤姆沙哑地说，黛西连忙问道：

" ['dʌznt] [hi:; hi] ? "

"	Doesn't	he	?	"
"	不	他	?	"

难道不是吗?

" [noʊ] , ['nevər] ['eni] [mɔ:r] ; [soʊ] , [pʊt][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [sli:p] , " [tɑ:m] [sed] ,

"	No	,	never	any	more	;	so	,	put	it	from	your	mind	and	try	to	sleep	,	"	Tom	said	,
"	不	,	绝不	任何	更多的	;	所以	,	放	它	从	你的	头脑	和	尝试	到	睡觉	,	"	汤姆	说	,

“不，再也不会了；所以，别想这件事了，试着睡吧。”汤姆说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['frekld] [hændz] [smu:ðd] [ðə; ði] ['tʌmbld] ['piləuz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [drɑ:ps][frʌm; frəm] ['deɪzi:z] [feɪs] ,

and	again	the	freckled	hands	smoothed	the	tumbled	pillows	and	wiped	the	sweat	drops	from	Daisy's	face	,
和	再次	这	雀斑	双手	平滑	这	翻滚	枕头	和	擦拭	这	汗	滴	从	雏菊的	脸	,

那双长满雀斑的手再次抚平了散落的枕头，擦去了黛西脸上的汗珠。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] [kaɪnd] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

while	all	the	time	the	great	kind	heart	was	breaking	,
尽管	全部	这	时间	这	伟大的	种类	心	曾是	打破	,

然而，那颗善良的大心却一直在破碎。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:t] [terz] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sʌn] - [bə:nd] [feɪs] ['deɪzi] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ʌgli] .

and	the	hot	tears	were	rolling	down	the	sun	-	burned	face	Daisy	thought	was	so	ugly	.
和	这	热的	眼泪	是	滚动	向下	这	太阳	-	烧伤	脸	雏菊	想法	曾是	所以	丑陋的	.

滚烫的泪水顺着黛西觉得丑陋的、被晒伤的脸颊滚落下来。

[tɑ:m][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['mædəm] - [ʌv; əv] ['gaɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɜ:r; hər] , ,

Tom	had	heard	from	Madame	Lafarcade	of	Guy's	marriage	,	and	,	like	her	,	,
汤姆	有	听到	从	夫人	-	的	伙计们	婚姻	,	和	,	喜欢	她	,	,

汤姆从拉法卡德夫人那里听说了盖伊结婚的消息，而且，和她一样，

[ˌʌndər'stʊd] [waɪ] ['deɪziːz] ['fiːvər] [ræn] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

understood	why	Daisy's	fever	ran	so	high	and	her	mind	was	in	such	a
理解	为什么	雏菊的	发烧	跑	所以	高的	和	她	头脑	曾是	在	这样的	一个

['tɜːrmɔɪl] .

turmoil	.
动荡	.

我明白了黛西为什么会高烧不退，为什么她的精神状态如此糟糕。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] ,

But	for	himself	he	knew	there	was	no	hope	,
但	为了	他自己	他	知道	那里	曾是	不	希望	,

但他自己知道，毫无希望。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd]

and	with	a	feeling	of	death	in	his	heart	he	watched	by	her	day	and
和	和	一个	感觉	的	死亡	在	他的	心	他	观看	经过	她	天	和

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他心中充满死亡的恐惧，日夜守候在她身边。

['jiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ,

yielding	his	place	to	no	one	,
屈服	他的	地方	到	不	一	,

他绝不向任何人让位。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm]

and	saying	to	madame	when	she	remonstrated	with	him	and	bade	him
和	说	到	夫人	什么时候	她	抗议	和	他	和	巴德	他

[ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] :

care	for	his	own	health	:
关心	为了	他的	自己的	健康	:

当夫人责备他并嘱咐他注意自身健康时，他这样对夫人说：

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	does	not	matter	to	me	.
"	它	做	不是	事情	到	我	.

“我不在乎。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][nɑːt] .

I	would	rather	die	than	not	.
我	会	相当	死	比	不是	.

我宁愿死也不愿活着。

" ['deɪzi] [wʌz; wəz] ['betər] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] — [seɪvd] , [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ,

"	Daisy	was	better	when	her	mother	came	—	saved	,	the	doctor	said	,
"	雏菊	曾是	更好的	什么时候	她	母亲	来了	—	已保存	,	这	医生	说	,

“黛西妈妈来的时候，她的情况好转了——医生说，她得救了。”

[mɔːr] [baɪ]['tɑːmz] [ker] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] ,

more	by	Tom's	care	and	nursing	than	by	his	own	skill	,
更多的	经过	汤姆的	关心	和	护理	比	经过	他的	自己的	技能	,

与其说是靠他自己的技能，不如说是靠汤姆的悉心照料和精心护理。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːm] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][poʊst][ænd; ənd] ['nevər] [went] [nɪr] [hɜːr; hər] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [æskt]

and	then	Tom	gave	up	his	post	and	never	went	near	her	unless	she	asked
和	然后	汤姆	给予	向上	他的	邮政	和	绝不	去	靠近	她	除非	她	问

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

然后汤姆放弃了他的职位，除非她主动要求见他，否则他再也不会靠近她。

[hɪz; ɪz] " [red] [her] [ænd; ənd] ['frekld] [feɪs] " [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

His	**"**	**red**	**hair**	**and**	**freckled**	**face**	**"**	**were**	**constantly**	**in**	**his**	**mind**	**,**
他的	"	红色的	头发	和	雀斑	脸	"	是	不断地	在	他的	头脑	,

他脑海里总是浮现出他"红头发和雀斑脸"的画面。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [loʊð] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

making	**him**	**loathe**	**the**	**very**	**sight**	**of**	**himself**	**.**
制作	他	厌恶	这	非常	视线	的	他自己	.

让他甚至厌恶自己的容貌。

" [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [ber] [maɪ] [lʊks] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fɔ:rs] [maɪ'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	**She**	**cannot**	**bear**	**my**	**looks**	**,**	**and**	**I**	**will**	**not**	**force**	**myself**	**upon**	**her**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**
"	她	不能	熊	我的	看起来	,	和	我	将要	不是	力量	我	之上	她	,	"	他	说	;

"她受不了我的长相，我也不会强迫她，"他说；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [steɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['evri] ['lʌkʃəri] ['mʌni]

and	**so**	**he**	**stayed**	**away**	**,**	**but**	**surrounded**	**her**	**with**	**every**	**luxury**	**money**
和	所以	他	入住	离开	,	但	包围	她	和	每一个	奢华	钱

[kʊd; kəd] [baɪ] , [ænd; ənd] ,

could	**buy**	**,**	**and**	**,**
可以	买	,	和	,

于是他远离了她，却用金钱能买到的一切奢侈品包围着她，而且

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

as	**soon**	**as**	**she**	**was**	**able**	**,**
作为	很快	作为	她	曾是	有能力的	,

她一能行动，

[hæd; həd][hɜ:r; hər] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['rentɪd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp]

had	**her**	**removed**	**to**	**a**	**pretty**	**little**	**cottage**	**which**	**he**	**rented**	**and**	**fitted**	**up**
有	她	已移除	到	一个	漂亮的	小的	小屋	哪个	他	租来的	和	适配	向上

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

for	**her**	**,**
为了	她	,

他把她安置在他租来并亲自布置的一间漂亮的小屋里。

[ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]['kwaɪətər][ðæn; ðən][æt; ət] ['mædəm]

and	**where**	**she**	**would**	**be**	**more**	**at**	**home**	**and**	**quieter**	**than**	**at**	**Madame**
和	在哪里	她	会	是	更多的	在	家	和	更安静	比	在	夫人

- .

Lafarcade's	**.**

- .

而且在那里她会比在拉法卡德夫人家更自在、更安静。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] , [tu:] ,

And	**there**	**,**	**one**	**morning**	**when**	**he**	**called**	**to**	**inquire**	**for**	**her**	**,**	**he**	**,**	**too**	**,**
和	那里	,	一	早晨	什么时候	他	称为	到	查询	为了	她	,	他	,	也	,

一天早晨，当他打电话询问她的下落时，他也.....

[wʌz; wəz] ['smɪtn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fi:vər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['deɪzi:z] [breθ]

was	**smitten**	**down**	**with**	**the**	**fever**	**which**	**he**	**had**	**taken**	**with**	**Daisy's**	**breath**
曾是	迷恋	向下	和	这	发烧	哪个	他	有	已采取	和	雏菊的	气息

[ðə; ði] ['meni] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔ:r] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fu:d] .

the	**many**	**nights**	**and**	**days**	**he**	**watched**	**her**	**without**	**rest**	**or**	**sufficient**	**food**	**.**
这	许多	夜晚	和	天	他	观看	她	没有	休息	或者	充足的	食物	.

他因日夜守护黛西，没有休息也没有吃饱，被黛西的呼吸传染了高烧，最终卧床不起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] ,

There	**was**	**a**	**faint**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**long**	**interval**	**of**	**unconsciousness**	**,**
那里	曾是	一个	头晕的	,	随后	经过	一个	长的	间隔	的	无意识	,

他先是晕厥了一下，随后陷入了长时间的昏迷。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪziːz] [oʊn] [ruːm] , ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['deɪziːz]

and	when	he	came	to	himself	he	was	in	Daisy's	own	room	,	lying	on	Daisy's
和	什么时候	他	来了	到	他自己	他	曾是	在	雏菊的	自己的	房间	,	说谎	在	雏菊的

['lɪt(ə)l] [bed] ,

little	bed	,
小的	床	,

当他回过神来时，发现自己身处黛西的房间里，躺在黛西的小床上。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər]

and	Daisy	herself	was	bending	anxiously	over	him	with	a	flush	on	her
和	雏菊	她自己	曾是	弯曲	焦虑地	超过	他	和	一个	冲洗	在	她

[waɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] ,

white	cheeks	and	a	soft	,
白色的	脸颊	和	一个	柔软的	,

黛西自己也焦急地俯身在他身边，白皙的脸颊泛起红晕，声音轻柔。

['pɪtɪf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

pitiful	look	in	her	blue	eyes	.
可怜	看	在	她	蓝色的	眼睛	.

她那双蓝眼睛里充满了可怜兮兮的神情。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [rɪ'plaɪd] :

Where	am	I	?	"	he	asked	,	and	Daisy	replied	:
在哪里	是	我	?	"	他	问	,	和	雏菊	回复	:

“这是哪里？”他问，黛西回答说：

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn] [maɪ] [ruːm] — [ɑːn] [maɪ] [bed] ; [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [ðə; ði] ['fiːvər] ,

"	You	are	here	in	my	room	—	on	my	bed	;	and	you've	got	the	fever	,
"	你	是	这里	在	我的	房间	—	在	我的	床	;	和	你已经	得到	这	发烧	,

“你就在我房间里——躺在我的床上；而且你发烧了，

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] [soʊ] [glæd] .

and	I'm	going	to	take	care	of	you	,	and	I'm	so	glad	.
和	我是	去	到	拿	关心	的	你	,	和	我是	所以	高兴的	.

我会照顾你，我真高兴。

[nɑːt] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fiːvər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

Not	glad	you	have	the	fever	,	"	she	added	,	as	she	met	his	look	of	wonder	,
不是	高兴的	你	有	这	发烧	,	"	她	额外	,	作为	她	遇见	他的	看	的	想知道	,

“真不希望你发烧，”她一边说着，一边迎上他疑惑的眼神。

" [bʌt; bət] [glæd] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ɪn] [pɑːrt] [ɔːl] [juː; jʊ] [dɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [dɪr] , ['noʊb(ə)l] [tɑːm] !

"	but	glad	I	can	repay	in	part	all	you	did	for	me	,	you	dear	,	noble	Tom	!
"	但	高兴的	我	能	偿还	在	部分	全部	你	做过	为了	我	,	你	亲爱的	,	高贵	汤姆	!

“但我很高兴能够部分回报你为我所做的一切，亲爱的、高尚的汤姆！”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] ,

And	you	are	not	to	talk	,
和	你	是	不是	到	讲话	,

你不准说话。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	and	she	laid	her	small	hand	on	his	mouth	as	she	saw	him	about	to
"	和	她	铺设	她	小的	手	在	他的	嘴	作为	她	锯	他	关于	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

她见他要开口说话，便用小手捂住了他的嘴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] ,

"	I	am	strong	enough	;	the	doctor	says	so	,	and	I'd	do	it	if	he	didn't	,
"	我	是	强的	足够的	;	这	医生	说道	所以	,	和	ID	做	它	如果	他	没有	,

“我身体足够强壮；医生这么说，就算他不这么说，我也会去做。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best] , [ðə; ði]['truːɪst] [frend] [aɪ][hæv; həv] .

for	you	are	the	best	,	the	truest	friend	I	have	.
为了	你	是	这	最好的	,	这	最真实的	朋友	我	有	.

因为你是我最好、最真挚的朋友。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːt] , ['fiːvərɪʃ] [hændz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	She	was	rubbing	his	hot	,	feverish	hands	,	and	though	the	touch	of	her
"	她	曾是	擦	他的	热的	,	发烧	双手	,	和	尽管	这	触碰	的	她

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

她正揉搓着他滚烫发烧的双手，尽管她冰凉的触感，

[sɔːft] ['fɪŋgərz] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] ,

soft	fingers	was	so	delicious	,
柔软的	手指	曾是	所以	可口的	,

柔软的手指真好吃，

[pʊr] [tɑːm] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['freklz] [soʊ] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ,

poor	Tom	thought	of	the	big	freckles	so	obnoxious	to	the	little	lady	,	and	,
贫穷的	汤姆	想法	的	这	大的	雀斑	所以	令人讨厌的	到	这	小的	女士	,	和	,

可怜的汤姆想到小姑娘脸上那些讨厌的大雀斑，就觉得.....

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] , [hɪd][ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kloʊðz] .

drawing	his	hands	from	her	grasp	,	hid	them	beneath	the	clothes	.
绘画	他的	双手	从	她	抓牢	,	隐藏	他们	下面	这	衣服	.

他抽回双手，将它们藏在衣服下面。

['glædli] , [tuː] , [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] ,

Gladly	,	too	,	would	he	have	covered	his	face	and	hair	from	her	sight	,
乐意	,	也	,	会	他	有	涵盖	他的	脸	和	头发	从	她	视线	,

他很乐意用手遮住脸和头发，不让她看到。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ænd; ənd] [briːð] ,

but	this	he	could	not	do	and	breathe	,
但	这	他	可以	不是	做	和	呼吸	,

但他这样做却无法呼吸。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][send] ['sʌmwʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

but	he	begged	her	to	leave	him	and	send	someone	in	her	place	.
但	他	乞求	她	到	离开	他	和	发送	某人	在	她	地方	.

但他恳求她离开他，并派别人代替她。

[bʌt; bət] ['deɪzi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	Daisy	would	not	listen	to	him	.
但	雏菊	会	不是	听	到	他	.

但黛西根本不听他的。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] [hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

He	had	nursed	her	day	and	night	,	she	said	,	and	she	should	stay	with
他	有	护理	她	天	和	夜晚	,	她	说	,	和	她	应该	停留	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她说，他日夜照顾她，她应该留在他身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] , [θruː] [θriː] [wiːks] , [wen] ['tɑːmz] ['fiːvər] [ræn] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɜːrz][hæd; həd]

and	she	did	,	through	three	weeks	,	when	Tom's	fever	ran	higher	than	hers	had
和	她	做过	,	通过	三	周	,	什么时候	汤姆的	发烧	跑	更高	比	她的	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

在长达三周的时间里，汤姆的烧比她自己的烧还要高，她一直坚持了下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] ,

because	there	was	more	for	it	to	feed	upon	,
因为	那里	曾是	更多的	为了	它	到	喂养	之上	,

因为有更多食物可供它食用。

[ænd; ənd] [wen] [tɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪk]

and	when	Tom	in	his	ravings	talked	of	things	which	made	her	heart	ache
和	什么时候	汤姆	在	他的	胡言乱语	谈话	的	事物	哪个	制成	她	心	疼痛

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [peɪn][frʌm; frəm] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

with	a	new	and	different	pain	from	that	already	there	.
和	一个	新的	和	不同的	疼痛	从	那	已经	那里	.

而当汤姆在胡言乱语中谈论一些事情时，这让她的心感到一种与原有痛苦截然不同的全新痛苦。

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wɜːr; wər] [loʊ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['mʌtɜ-ɪŋz] ,

At	first	there	were	low	whisperings	and	incoherent	mutterings	,
在	第一的	那里	是	低的	耳语	和	语无伦次	低语	,

起初只有低声细语和含糊不清的喃喃自语，

[ænd; ənd] [wen] ['deɪzi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] :

and	when	Daisy	asked	him	to	whom	he	was	talking	he	answered	her	:
和	什么时候	雏菊	问	他	到	谁	他	曾是	说	他	回答	她	:

黛西问他正在和谁说话，他回答了她：

" [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	To	that	other	one	over	in	the	corner	.
"	到	那	其他	一	超过	在	这	角落	.

“给角落里那个人。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Don't	you	see	him	?
不	你	看	他	?

你没看见他吗?

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði]['fiːvər] [iːts] [ˌem 'iː][ʌp] .

He	is	waiting	for	me	till	the	fever	eats	me	up	.
他	是	等待	为了	我	直到	这	发烧	吃	我	向上	.

他会一直等着我，直到我高烧不退。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] , [aɪm][soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['ɔːkwərd] , [ˌoʊvər'groʊn] — [ðæts]

There's	a	lot	of	me	to	eat	,	I'm	so	big	and	awkward	,	overgrown	—	that's
有	一个	很多	的	我	到	吃	,	我是	所以	大的	和	尴尬的	,	长得太茂盛了	—	那就是

[wʌt] ['deɪzi] [sed] .

what	Daisy	said	.
什么	雏菊	说	.

黛西说：“我个头很大，笨重又臃肿，长得太大了，要吃掉我。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['deɪzi] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	know	Daisy	,	don't	you	?
你	知道	雏菊	,	不	你	?

你认识黛西，对吧?

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] !

a	dainty	little	creature	,	with	such	delicacy	of	sight	and	touch	!
一个	纤巧	小的	生物	,	和	这样的	美味	的	视线	和	触碰	!

多么娇小可爱的生物啊，视觉和触觉都如此灵敏!

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [red] [her] ;
She doesn't like red hair ;
她 不 喜欢 红色的 头发 ;

她不喜欢红头发；

[ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
she said so when we thought the man in the corner was waiting for her ,
她 说 所以 什么时候 我们 想法 这 男人 在 这 角落 曾是 等待 为了 她 ,

她说这话的时候，我们都以为角落里的那个男人在等她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][maɪ] ['frekld] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] — [bɪg][hændz] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ]
and she doesn't like my freckled face and hands — big hands , she said they
和 她 不 喜欢 我的 雀斑 脸 和 双手 — 大的 双手 , 她 说 他们
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

她不喜欢我满是雀斑的脸和手——她说我的手很大。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [laɪk] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
and yet how they have worked like horses for her !
和 然而 如何 他们 有 工作 喜欢 马匹 为了 她 !

然而，他们却像马一样为她辛勤工作！

[oʊ] , ['deɪzi] ! ['deɪzi] !
Oh , Daisy ! Daisy !
哦 , 雏菊 ! 雏菊 !

哦，黛西！黛西！

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
I have loved her ever since she was a child ,
我 有 喜爱 她 曾经 自从 她 曾是 一个 孩子 ,

我从她还是个孩子的时候就爱上了她。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [skuːl] [ɑːn][maɪ][sled] [ænd; ənd] [kʌt] [hɜːr; hər] ['dɑːlz] [hed] [ɔːf][tuː; tə]
and I drew her to school on my sled and cut her doll's head off to
和 我 画 她 到 学校 在 我的 雪橇 和 切 她 娃娃的 头 离开 到
[tiːz] [hɜːr; hər] .
tease her .
逗 她 .

我用雪橇拉着她去上学，还把她玩偶的头砍下来捉弄她。

[teɪk] [ˌem 'iː] [kwɪk] , [pliːz] , [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] , [wer] [maɪ] ['frekld] [feɪs] [wəʊnt] [ə'fend]
Take me quick , please , out of her sight , where my freckled face won't offend
拿 我 快的 , 请 , 出去 的 她 视线 , 在哪里 我的 雀斑 脸 惯于 得罪
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

快带我离开她的视线，不要让我的雀斑脸冒犯她。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [huː] ,
" He was talking now to that other one , the man in the corner , who ,
" 他 曾是 说 现在 到 那 其他 一 , 这 男人 在 这 角落 , WHO ,

“他现在正和角落里那个人说话，那个人，

[laɪk] [sʌm; səm] [grɪm] ['sentɪn(ə)l] , [stʊd] [ðer; ðər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
like some grim sentinel , stood there day and night ,
喜欢 一些 严峻 哨兵 , 站立 那里 天 和 夜晚 ,

像个冷峻的哨兵，日夜站在那里。

[waɪl] ['deɪzi] [kept] [hɜːr; hər] ['taɪərləs] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tɑːm] [tɔːkt] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] — ['nevər] [tuː; tə]

while	Daisy	kept	her	tireless	watch	and	Tom	talked	on	and	on	—	never	to
尽管	雏菊	保留	她	不知疲倦	手表	和	汤姆	谈话	在	和	在	—	绝不	到

[hɜːr; hər] — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ,

her	—	but	always	to	the	other	one	,
她	—	但	总是	到	这	其他	一	,

黛西不知疲倦地守望着，而汤姆则喋喋不休——从来不跟她说话——总是跟另一个人说话。

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [huːm] [hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

the	man	in	the	corner	,	whom	he	begged	to	take	him	away	.
这	男人	在	这	角落	,	谁	他	乞求	到	拿	他	离开	.

他恳求角落里的那个人带他离开。

" [brɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [boʊt] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	Bring	out	your	boat	,	"	he	would	say	.
"	带来	出去	你的	船	,	"	他	会	说	.

“把你的船开出来，”他会这样说。

" [ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːf] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] ,

"	It's	time	we	were	off	,	for	the	tide	is	at	its	height	,
"	它是	时间	我们	是	离开	,	为了	这	潮	是	在	它是	高度	,

“我们该出发了，因为潮水正处于最高点。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [soʊ] [fæst] .

and	the	river	is	running	so	fast	.
和	这	河	是	跑步	所以	快速地	.

河水流速非常快。

[aɪ] [θɔːt] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['deɪzi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] .

I	thought	once	it	would	take	Daisy	,	but	it	left	her	,	and	I	am	glad	.
我	想法	一次	它	会	拿	雏菊	,	但	它	左边	她	,	和	我	是	高兴的	.

我曾以为它会带走黛西，但它放过了她，我很高兴。

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ferli] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [bɪg] , ['frekld] [hʌlk] [left] ,

When	I	am	fairly	over	and	there's	nothing	but	my	big	,	freckled	hulk	left	,
什么时候	我	是	相当	超过	和	有	没有什么	但	我的	大的	,	雀斑	绿巨人	左边	,

当我差不多精疲力竭，只剩下我那庞大、满是雀斑的身躯时，

['kʌvər] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪl] [biː; bi] [waɪt] [ðen] , [nɑːt] [red] .

cover	my	face	and	don't	let	her	look	at	me	,	though	I'll	be	white	then	,	not	red	.
覆盖	我的	脸	和	不	让	她	看	在	我	,	尽管	患病的	是	白色的	然后	,	不是	红色的	.

捂住我的脸，别让她看我，虽然那样我的脸会变白，而不是变红。

[oʊ] , ['deɪzi] , ['deɪzi] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [hɜːrt] [ˌem 'iː] [soʊ] ['kruːəli] !

Oh	,	Daisy	,	Daisy	,	my	darling	,	you	hurt	me	so	cruelly	!
哦	,	雏菊	,	雏菊	,	我的	亲爱的	,	你	伤害	我	所以	残酷地	!

哦，黛西，黛西，我的宝贝，你伤我太深了！

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['terəb(ə)l] [deɪz] [fɔːr; fər] ['deɪzi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [flɪntʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [poʊst] ,

"	Those	were	terrible	days	for	Daisy	,	but	she	never	flinched	from	her	post	,
"	那些	是	糟糕的	天	为了	雏菊	,	但	她	绝不	畏缩	从	她	邮政	,

“那段日子对黛西来说非常难熬，但她从未动摇过自己的立场。”

[ænd; ənd] [stʊd] ['rezəluːtli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]

and	stood	resolutely	between	the	sick	man	and	that	other	one	in	the	corner
和	站立	坚决地	之间	这	生病的	男人	和	那	其他	一	在	这	角落

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [tuː; tə]['weɪvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

until	the	latter	seemed	to	waver	a	little	;
直到	这	后者	似乎	到	动摇	一个	小的	;

他坚定地站在病人与角落里的另一个人之间，直到后者似乎有些动摇；

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [blæk] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [soʊ][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

his	shadow	was	not	so	black	,	his	presence	so	all	-	pervading	,	and	there
他的	阴影	曾是	不是	所以	黑色的	,	他的	在场	所以	全部	-	普遍存在	,	和	那里

[wʌz; wəz] [hoʊp] [fɔːr; fər][tɑːm] .

was	hope	for	Tom	.
曾是	希望	为了	汤姆	.

他的影子不再那么黑，他的存在不再那么无处不在，汤姆还有希望。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvər] [left] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ]

His	reason	came	back	at	last	,	and	the	fever	left	him	,	but	weak	as	a
他的	原因	来了	后退	在	最后的	,	和	这	发烧	左边	他	,	但	虚弱的	作为	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他终于恢复了神智，高烧也退了，但身体却像孩子一样虚弱。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [pʊr] ['weɪstɪd] [hændz] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

with	no	power	to	move	even	his	poor	wasted	hands	which	lay	outside	the
和	不	力量	到	移动	甚至	他的	贫穷的	浪费	双手	哪个	躺	外部	这

['kaʊntərpeɪn] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,

counterpane	and	seemed	to	trouble	him	,
床罩	和	似乎	到	麻烦	他	,

他甚至无力移动那双瘦弱无力的手，它们伸在被褥外面，似乎在折磨着他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ,

for	there	was	a	wistful	,
为了	那里	曾是	一个	怅惘	,

因为那里有一种淡淡的惆怅，

['pliːdɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][tuː; tə] ['deɪzi] ,

pleading	look	in	his	gray	eyes	as	they	went	from	the	hands	to	Daisy	,
恳求	看	在	他的	灰色的	眼睛	作为	他们	去	从	这	双手	到	雏菊	,

他灰色的眼睛里满是恳求的神情，目光从他的手移向黛西。

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] ['wɪspəd] ['feɪntli] , " ['kʌvər] .

while	his	lips	whispered	faintly	,	"	Cover	.
尽管	他的	嘴唇	低声说道	淡淡的	,	"	覆盖	.

他嘴唇微微低语道：“掩护。”

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] [terz] [spred] [ðə; ði] [ʃiːt] ['oʊvər]

"	She	understood	him	,	and	with	a	rain	of	tears	spread	the	sheet	over
"	她	理解	他	,	和	和	一个	雨	的	眼泪	传播	这	床单	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她理解他，泪如雨下，用床单盖住了他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'mɪd][hɜːr; hər]['spbz] :

and	then	on	her	knees	beside	him	,	said	to	him	amid	her	sobs	:
和	然后	在	她	膝盖	旁	他	,	说	到	他	之中	她	啜泣	:

然后她跪在他身边，抽泣着对他说：

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [tɑːm] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi] .

"	Forgive	me	,	Tom	,	for	what	I	did	when	I	was	crazy	.
"	原谅	我	,	汤姆	,	为了	什么	我	做过	什么时候	我	曾是	疯狂的	.

“汤姆，请原谅我，原谅我疯狂时所做的一切。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	are	not	repulsive	to	me	.
你	是	不是	丑恶	到	我	.

你并不令我反感。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['truːɪst] , [best] , [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] [aɪ]['evər][hæd; həd] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] —

You	are	the	truest	,	best	,	and	dearest	friend	I	ever	had	,	and	I	—	I	—
你	是	这	最真实的	,	最好的	,	和	亲爱的	朋友	我	曾经	有	,	和	我	—	我	—

[oʊ] , [tɑːm] ,

oh	,	Tom	,
哦	,	汤姆	,

你是我拥有过的最真诚、最好、最亲爱的朋友，而我——我——哦，汤姆，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .

I	wish	I	had	never	been	born	.
我	希望	我	有	绝不	到过	出生	.

我真希望我从未出生过。

" ['deɪzi] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [baɪ][tɑːm] [ðæt] [naɪt] .

"	Daisy	did	not	stay	by	Tom	that	night	.
"	雏菊	做过	不是	停留	经过	汤姆	那	夜晚	.

那天晚上黛西没有留在汤姆身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	necessity	for	it	,
那里	曾是	不	必要性	为了	它	,

完全没有必要这样做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪ'klerd]

and	she	was	so	worn	and	weary	with	watching	that	the	physician	declared
和	她	曾是	所以	磨损	和	厌倦	和	观看	那	这	医生	声明

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['æbsəluːt] [rest][ɔːr][biː; bi] [sɪk] [ə'gen] [hɜːr'self] .

she	must	have	absolute	rest	or	be	sick	again	herself	.
她	必须	有	绝对	休息	或者	是	生病的	再次	她自己	.

她因为长时间观察而疲惫不堪，医生宣布她必须彻底休息，否则自己也会再次生病。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] ,

So	she	remained	away	,
所以	她	剩余	离开	,

所以她一直待在外面。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [baɪ][hɜːr'self] [fɔːt] [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['bæt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [fɔːt] ,

and	in	a	little	room	by	herself	fought	the	fiercest	battle	she	had	ever	fought	,
和	在	一个	小的	房间	经过	她自己	战斗	这	最凶猛	战斗	她	有	曾经	战斗	,

她独自一人在一间小屋里，进行了她所经历过的最激烈的战斗。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['bɪtər] [kraɪz] , [æskt] [fɔːr; fər][help][tuː; tə][duː]

and	on	her	knees	,	with	tears	and	bitter	cries	,	asked	for	help	to	do
和	在	她	膝盖	,	和	眼泪	和	苦的	哭泣	,	问	为了	帮助	到	做

[raɪt] .

right	.
正确的	.

她跪在地上，泪流满面，发出痛苦的哭喊，请求帮助她做正确的事。

[nɑːt][fɔːr; fər][help][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Not	for	help	to	know	what	was	right	.
不是	为了	帮助	到	知道	什么	曾是	正确的	.

不是为了帮助判断什么是正确的。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [noʊ] [ðæt] , ['oʊnli] [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [wiːk] ,

She	felt	sure	that	she	did	know	that	,	only	the	flesh	was	weak	,
她	毛毡	当然	那	她	做过	知道	那	, 仅有的		这	肉	曾是	虚弱的	,

她确信自己明白这一点，只是肉体意志薄弱。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pæst] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [derd]

and	there	were	chords	of	love	still	clinging	to	a	past	she	scarcely	dared
和	那里	是	和弦	的	爱	仍然	依恋	到	一个	过去的	她	几乎	敢于

[θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] [lest] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [hɜːr; hər] .

think	of	now	lest	her	courage	should	fail	her	.
思考	的	现在	免得	她	勇气	应该	失败	她	.

过去那些她几乎不敢想起的往事，仍然萦绕在心头，唯恐自己会失去勇气。

[gai] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fər'evər] ;

Guy	was	lost	to	her	forever	;
盖伊	曾是	丢失的	到	她	永远	;

盖伊永远地离开了她；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

it	was	a	sin	even	to	think	of	him	as	she	must	think	if	she	thought
它	曾是	一个	罪	甚至	到	思考	的	他	作为	她	必须	思考	如果	她	想法

[æt; ət] [ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

她甚至觉得，哪怕只是想到他，都是一种罪过——如果她真的会去想他的话。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ]

and	so	she	strove	to	put	him	from	her	—	to	tear	his	image
和	所以	她	努力	到	放	他	从	她	—	到	撕	他的	图像

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'nʌðər] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

from	her	heart	and	put	another	in	its	place	,
从	她	心	和	放	其他	在	它是	地方	,

于是她努力将他从心中抹去——将他的形象从心中彻底抹去，代之以另一个形象。

['iːv(ə)n] [tɑːm] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['pitid] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ] ['hæpi] .

even	Tom	,	whom	she	pitied	so	much	,	and	whom	she	could	make	so	happy	.
甚至	汤姆	,	谁	她	可怜的	所以	很多	,	和	谁	她	可以	制作	所以	快乐的	.

甚至包括她非常同情，却又能让他非常快乐的汤姆。

" [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	matter	for	myself	,	"	she	said	.
"	不	事情	为了	我	,	"	她	说	.

“对我来说无所谓，”她说。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [fiːl] , [ɔːr] [haʊ] [ʃɑːrp] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ,

"	No	matter	what	I	feel	,	or	how	sharp	the	pain	in	my	heart	,
"	不	事情	什么	我	感觉	, 或者		如何	锋利的	这	疼痛	在	我的	心	,

“无论我感觉如何，或者我心中的痛楚多么剧烈，

[ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['nevər] [let] [tɑːm] [noʊ] .

if	I	only	keep	it	there	and	never	let	Tom	know	.
如果	我	仅有的	保持	它	那里	和	绝不	让	汤姆	知道	.

如果我只把它放在那里，永远不让汤姆知道就好了。

[aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] .

I	can	make	him	happy	,	and	I	will	.
我	能	制作	他	快乐的	,	和	我	将要	.

我可以让他开心，而且我一定会让他开心。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['weɪvərɪŋ] ['æftər] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [noʊ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [maɪt] [hæv; həv]

"	There	was	no	wavering	after	that	decision	—	no	regret	for	the	"	might	have
"	那里	曾是	不	摇摆不定	后	那	决定	—	不	后悔	为了	这	"	可能	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

“做出那个决定之后，我没有丝毫动摇——对‘如果当初……会怎样’也毫不后悔。”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

"	but	her	face	was	white	as	snow	,
"	但	她	脸	曾是	白色的	作为	雪	,

但她的脸色白皙如雪。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] [maʊθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [æz; əz] [ɪf]

and	about	the	pretty	mouth	there	was	a	quivering	of	the	muscles	as	if
和	关于	这	漂亮的	嘴	那里	曾是	一个	颤抖	的	这	肌肉	作为	如果

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] ['ʌtər] [wen] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][tɑːm] ,

the	words	were	hard	to	utter	when	next	day	she	went	to	Tom	,
这	字	是	难的	到	说出	什么时候	下一个	天	她	去	到	汤姆	,

而她那张漂亮的嘴唇周围的肌肉却微微颤抖，仿佛难以启齿。第二天，当她去找汤姆时，这些话显得格外难以说出口。

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [æskt] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] .

and	,	sitting	down	beside	him	,	asked	how	he	was	feeling	.
和	,	坐着	向下	旁	他	,	问	如何	他	曾是	感觉	.

然后，他在他旁边坐下，问他感觉如何。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

His	eyes	brightened	a	little	when	he	saw	her	,
他的	眼睛	明亮	一个	小的	什么时候	他	锯	她	,

他看到她时，眼睛微微亮了起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] ['deɪziːz] [pʌls] ['kwɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	there	was	a	look	on	his	face	which	made	Daisy's	pulse	quicken	with	a
但	那里	曾是	一个	看	在	他的	脸	哪个	制成	雏菊的	脉冲	加速	和	一个

['neɪmləs] [fɪr] ,

nameless	fear	,
无名	害怕	,

但他脸上的某种表情却让黛西心跳加速，涌起一股难以名状的恐惧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

and	his	voice	was	very	weak	as	he	replied	:
和	他的	嗓音	曾是	非常	虚弱的	作为	他	回复	:

他回答时声音非常虚弱：

" [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] ; [bʌt; bət] , ['deɪzi] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]

"	They	say	I	am	better	;	but	,	Daisy	,	I	know	the	time	is	near	for	me	to	go
"	他们	说	我	是	更好的	;	但	,	雏菊	,	我	知道	这	时间	是	靠近	为了	我	到	去

.

:
.

“他们说我好多了；但是，黛西，我知道我离开的时候不多了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [wel] , [nɔːr][duː][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ,

I	shall	never	get	well	,	nor	do	I	wish	to	,
我	将	绝不	得到	出色地	,	也不	做	我	希望	到	,

我永远不会康复，我也不想康复。

[ðoʊ] [laɪf] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] ['iːzəli] ,

though	life	is	not	a	gift	to	be	thrown	away	easily	,
尽管	生活	是	不是	一个	礼物	到	是	抛掷	离开	容易地	,

但生命不是可以轻易舍弃的礼物，

[ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm] [əˈkaʊnts] [maɪn][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][laɪf] [bɪˈjɑːnd] [ɪz]

and	on	some	accounts	mine	has	been	a	happy	one	,	but	the	life	beyond	is
和	在	一些	账户	矿	有	到过	一个	快乐的	一	,	但	这	生活	超过	是

[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,

从某些方面来说，我的人生是幸福的，但死后的生活更美好。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . "

and	I	feel	sure	I	am	going	to	it	.	"
和	我	感觉	当然	我	是	去	到	它	.	"

我确信我会去。

" [oʊ] , [tɑːm] , [tɑːm] , [dəunt] [tɔːk] [soʊ] !

"	Oh	,	Tom	,	Tom	,	don't	talk	so	!
"	哦	,	汤姆	,	汤姆	,	不	讲话	所以	!

“哦，汤姆，汤姆，别这么说！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] !

You	must	not	leave	me	now	!
你	必须	不是	离开	我	现在	!

你现在绝对不能离开我！

" ['deɪzi] [kraɪd] , [ɔːl][hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ['gɪvɪŋ] [wei] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd]

"	Daisy	cried	,	all	her	composure	giving	way	as	she	fell	on	her	knees	beside
"	雏菊	哭	,	全部	她	镇定	给予	方式	作为	她	跌倒	在	她	膝盖	旁

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

黛西哭了起来，她所有的镇定都崩溃了，跪倒在他身边。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːrz] , [wet] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] .

and	,	taking	both	his	hands	in	hers	,	wet	them	with	her	tears	.
和	,	采取	两个都	他的	双手	在	她的	,	湿的	他们	和	她	眼泪	.

她握住他的双手，用泪水打湿了它们。

" [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] .

"	Tom	,	"	she	began	,	when	she	could	speak	.
"	汤姆	,	"	她	开始	,	什么时候	她	可以	说话	.

“汤姆，”她开口说道，那时她已经能说话了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bæd][tuː; tə][juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [juː; jʊ][soʊ]

"	I	have	been	bad	to	you	so	often	,	and	worried	and	wounded	you	so
"	我	有	到过	坏的	到	你	所以	经常	,	和	担心	和	受伤	你	所以

[mʌtʃ] ;
much ;
很多 ;

“我曾多次对你不好，让你担心、伤害过你；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [soʊ] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][maɪ]

but	I	am	sorry	,	so	sorry	,	and	I've	thought	it	all	over	and	made	up	my
但	我	是	对不起	,	所以	对不起	,	和	我已经	想法	它	全部	超过	和	制成	向上	我的

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

但我很抱歉，真的非常抱歉，我已经仔细考虑过了，并且下定了决心。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [wel] [ænd; ənd][æsk][ˌem ˈiː][ðæt] — [ðæt] — ['kwestʃən] [ə'gen] —

and	I	want	you	to	get	well	and	ask	me	that	—	that	—	question	again	—
和	我	想	你	到	得到	出色地	和	问	我	那	—	那	—	问题	再次	—

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [soʊ] ['meni] [taɪmz] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [tɑːm] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] — [jes] —

you	have	asked	so	many	times	—	and	—	and	—	Tom	—	I	will	say	—	yes	—
你	有	问	所以	许多	时代	—	和	—	和	—	汤姆	—	我	将要	说	—	是的	—

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

to	it	now	,
到	它	现在	,

我希望你康复后再问我那个问题——那个你已经问过很多次的问题——汤姆，我现在会回答你，是的。

[ænd; ənd][traɪ][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

and	try	so	hard	to	make	you	happy	.
和	尝试	所以	难的	到	制作	你	快乐的	.

并竭尽全力让你开心。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

"	Her	face	was	crimson	as	if	with	shame	,
"	她	脸	曾是	赤红	作为	如果	和	耻辱	,

她脸涨得通红，仿佛羞愧难当。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][tɑːm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

and	she	dared	not	look	at	Tom	until	his	silence	startled	her	.
和	她	敢于	不是	看	在	汤姆	直到	他的	沉默	惊慌	她	.

她不敢看汤姆，直到他的沉默让她感到震惊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [met] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd]

Then	she	stole	a	glance	at	his	face	and	met	an	expression	which	prompted
然后	她	偷窃	一个	瞥一眼	在	他的	脸	和	遇见	一个	表达	哪个	提示

[hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['rekləsli] :

her	to	go	on	recklessly	:
她	到	去	在	鲁莽地	:

然后她偷偷瞥了他一眼，看到他脸上的表情，这促使她继续鲁莽行事：

" [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ɪn'kredʒələs] , [tɑːm] .

"	Don't	look	so	incredulous	,	Tom	.
"	不	看	所以	难以置信	,	汤姆	.

“别一脸难以置信，汤姆。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

I	am	in	earnest	.
我	是	在	认真	.

我是认真的。

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌn'meidənli] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	mean	what	I	say	,	though	it	may	be	unmaidenly	to	say	it	.
我	意思是	什么	我	说	,	尽管	它	可能	是	不贞洁地	到	说	它	.

我说的都是真心话，虽然这么说可能不太淑女。

[traɪ][ˌem 'iː] , [tɑːm] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] ,

Try	me	,	Tom	;	I	will	make	you	happy	,	and	,
尝试	我	,	汤姆	;	我	将要	制作	你	快乐的	,	和	,

试试我，汤姆；我会让你快乐的，而且，

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['kænɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] [gai] [wen] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['letər] ,

though	at	first	I	cannot	love	you	as	I	did	Guy	when	I	sent	him	that	letter	,
尽管	在	第一的	我	不能	爱	你	作为	我	做过	盖伊	什么时候	我	发送	他	那	信	,

虽然一开始我无法像给盖伊写那封信时那样爱你，

[ðə; ði] [lʌv] [wɪl] [kʌm] , [bɔːrn][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

the	love	will	come	,	born	of	your	great	goodness	and	kindness	of	heart	.
这	爱	将要	来	,	出生	的	你的	伟大的	善良	和	仁慈	的	心	.

爱终会到来，它源于你善良仁慈的心。

[traɪ][ˌem ˈiː] , [tɑːm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Try	**me**	**,**	**Tom**	**,**	**won't**	**you**	**?**
尝试	我	,	汤姆	,	惯于	你	?

试试看，汤姆，好吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [waɪt] [hændz] [wer] [ðə; ði] ['freklz] [ʃoʊn] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən]['evər] ,

"	**She**	**kissed**	**his**	**thin**	**,**	**white**	**hands**	**where**	**the**	**freckles**	**shone**	**more**	**plainly**	**than**	**ever**	**,**
"	她	亲吻	他的	薄的	,	白色的	双手	在哪里	这	雀斑	闪耀	更多的	显然	比	曾经	,

她吻了吻他纤细白皙的手，那里的雀斑比以往任何时候都更加清晰可见。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tɑːm] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

and	**which**	**Tom**	**tried**	**to**	**free**	**from**	**her**	**;**
和	哪个	汤姆	尝试	到	自由的	从	她	;

汤姆试图将它从她身边解救出来;

[ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [fæst] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] ,

she	**held**	**them**	**fast**	**and**	**looked**	**steadily**	**into**	**the**	**face**	**,**
她	握住	他们	快速地	和	看起来	稳步	进入	这	脸	,

她紧紧握住它们，目光坚定地注视着对方的脸。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]

which	**shone**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**a**	**joy**	**so**	**great**	**that**	**it**	**was**	**almost**
哪个	闪耀	为了	一个	片刻	和	一个	喜悦	所以	伟大的	那	它	曾是	几乎

['hænsəm] ,

handsome	**,**
英俊的	,

那一瞬间，它闪耀着如此巨大的喜悦，几乎令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , " [wɪl] [juː; jʊ] , [tɑːm] ?

and	**when**	**she**	**said**	**again**	**,**	**"**	**Will**	**you**	**,**	**Tom**	**?**
和	什么时候	她	说	再次	,	"	将要	你	,	汤姆	?

当她再次问道：“你愿意吗，汤姆？”

" [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ,

"	**the**	**pale**	**lips**	**parted**	**with**	**an**	**effort**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**no**	**sound**	**was**	**audible**	**,**
"	这	苍白	嘴唇	分手了	和	一个	努力	到	说话	,	但	不	声音	曾是	可听见的	,

“苍白的嘴唇微微张开，似乎想要说话，但却发不出任何声音。”

['oʊnli][ðə; ði] [tʃɪn] ['kwivəd] ,

only	**the**	**chin**	**quivered**	**,**
仅有的	这	下巴	颤抖	,

只有下巴微微颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]

and	**the**	**tears**	**stood**	**in**	**his**	**gray**	**eyes**	**as**	**he**	**battled**	**with**	**the**	**great**
和	这	眼泪	站立	在	他的	灰色的	眼睛	作为	他	战斗	和	这	伟大的

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	**.**
诱惑	.

当他与巨大的诱惑作斗争时，泪水盈满了他的灰色眼眸。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ək'sept] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] ?

Should	**he**	**accept**	**the**	**sacrifice**	**?**
应该	他	接受	这	牺牲	?

他应该接受牺牲吗?

[ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ?

Ought	**he**	**to**	**join**	**her**	**life**	**with**	**his**	**?**
应该	他	到	加入	她	生活	和	他的	?

他是否应该与她共度余生?

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['evər] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Could	she	ever	learn	to	love	him	?
可以	她	曾经	学习	到	爱	他	?

她有可能爱上他吗?

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][pʊt][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

No	,	she	could	not	,	and	he	must	put	her	from	him	,
不	,	她	可以	不是	,	和	他	必须	放	她	从	他	,

不，她不能，他必须把她从他身边赶走。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] .

even	though	she	came	asking	him	to	take	her	.
甚至	尽管	她	来了	问	他	到	拿	她	.

即使是她主动请求他带她走。

[ðʌs] [tɑ:m][dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] , [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Thus	Tom	decided	,	and	,	turning	his	face	to	the	wall	,	he	said	,	with	a
因此	汤姆	决定	,	和	,	转弯	他的	脸	到	这	墙	,	他	说	,	和	一个

['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'bi:] :

choking	sob	:
窒息	哭泣	:

于是汤姆做了这个决定，他转过脸面对着墙壁，哽咽着说道：

" [noʊ] , ['deɪzi] — [noʊ] .

"	No	,	Daisy	—	no	.
"	不	,	雏菊	—	不	.

“不，黛西——不。”

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] .

It	cannot	be	.
它	不能	是	.

不可能。

[sʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [naʊ] .

Such	happiness	is	not	for	me	now	.
这样的	幸福	是	不是	为了	我	现在	.

我现在还无法拥有这样的幸福。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	must	not	think	of	it	.
我	必须	不是	思考	的	它	.

我绝对不能去想这件事。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

Thank	you	,	darling	,	just	the	same	.
感谢	你	,	亲爱的	,	只是	这	相同的	.

亲爱的，还是要谢谢你。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ɪn][ju:; jʊ][ænd; ənd] [wel] [ment] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] .

It	was	kind	in	you	and	well	meant	,	but	it	cannot	be	.
它	曾是	种类	在	你	和	出色地	意思是	,	但	它	不能	是	.

你的出发点是好的，也是出于好意，但这不可能。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] .

I	could	not	make	you	happy	.
我	可以	不是	制作	你	快乐的	.

我无法让你快乐。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [laɪk] [gai] ; ['nevər] [kæn; kən][bi:; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

I	am	not	like	Guy	;	never	can	be	like	him	,
我	是	不是	喜欢	盖伊	;	绝不	能	是	喜欢	他	,

我跟盖伊不一样，永远也成不了他。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [ˌem ˈiː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [wʊd] [hɜːrt][juː; jʊ] ['kruːəli]

and	you	would	hate	me	after	a	while	,	and	the	chain	would	hurt	you	cruelly
和	你	会	恨	我	后	一个	尽管	,	和	这	链	会	伤害	你	残酷地

.

:

.

过一段时间你就会恨我，这条锁链也会残酷地伤害你。

[noʊ] , ['deɪzi] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] — [ænd; ənd] [jet] ,

No	,	Daisy	,	I	love	you	too	well	—	and	yet	,
不	,	雏菊	,	我	爱	你	也	出色地	—	和	然而	,

不，黛西，我太爱你了——然而，

['deɪzi] — ['deɪzi] — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tempt] [ˌem ˈiː][soʊ] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] !

Daisy	—	Daisy	—	why	do	you	tempt	me	so	—	if	it	could	have	been	!
雏菊	—	雏菊	—	为什么	做	你	诱惑	我	所以	—	如果	它	可以	有	到过	!

黛西——黛西——你为何如此诱惑我——如果可以的话!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['waɪndɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

"	He	turned	suddenly	toward	her	,	and	,	winding	both	his	arms	around	her	,
"	他	转向	突然	朝向	她	,	和	,	绕线	两个都	他的	武器	大约	她	,

他突然转向她，双臂环抱住她，

[druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] , ['kraɪɪŋ] ['pɪtiəsli] ['oʊvər][hɜːr; hər]

drew	her	to	him	in	a	quick	,	passionate	embrace	,	crying	piteously	over	her
画	她	到	他	在	一个	快的	,	热情的	拥抱	,	哭泣	可怜地	超过	她

, [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

,	and	saying	:
,	和	说	:

他一把将她拉入怀中，热情地拥抱住她，在她身边痛哭流涕，说道：

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ,

"	My	darling	,	my	darling	,	if	it	could	have	been	,
"	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	如果	它	可以	有	到过	,

“我的爱人，我的爱人，如果可以的话，

[bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] — [gɑːd][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

but	it's	too	late	now	—	God	is	good	and	will	take	me	to	himself	.
但	它是	也	晚的	现在	—	上帝	是	好的	和	将要	拿	我	到	他自己	.

但现在太晚了——上帝是仁慈的，他会接我到他身边。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] [mæn] ,

I	thought	of	it	before	I	was	sick	,	and	believe	I	am	a	better	man	,
我	想法	的	它	前	我	曾是	生病的	,	和	相信	我	是	一个	更好的	男人	,

我生病前就想到了这一点，我相信我因此变得更好了。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs][ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Jesus	is	my	friend	,	and	I	am	going	to	him	.
和	耶稣	是	我的	朋友	,	和	我	是	去	到	他	.

耶稣是我的朋友，我要去见他。

[aɪm][glæd][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] .

I'm	glad	you	told	me	what	you	have	.
我是	高兴的	你	讲述	我	什么	你	有	.

很高兴你告诉我你的情况。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [læst] [deɪz] ['hæpiːɚ] ,

It	will	make	my	last	days	happier	,
它	将要	制作	我的	最后的	天	更快乐	,

这将使我的晚年生活更加幸福。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	when	I	am	gone	you	will	find	that	I	did	well	with	you	.
和	什么时候	我	是	已消失	你	将要	寻找	那	我	做过	出色地	和	你	.

等我走了以后，你会发现我带你过得很好。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðen] , [fɔːr; fər] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪg'zɔːstʃən] [wɜːr; wər]

"	He	put	her	from	him	then	,	for	faintness	and	great	exhaustion	were
"	他	放	她	从	他	然后	,	为了	模糊	和	伟大的	疲惫	是

['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

stealing	over	him	,
偷窃	超过	他	,

“他随即推开了她，因为他感到虚弱和极度疲惫。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [læst] [ðæt] ['evər] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['deɪzi] [ɑːn][ðə; ðɪ]

and	that	was	the	last	that	ever	passed	between	him	and	Daisy	on	the
和	那	曾是	这	最后的	那	曾经	通过了	之间	他	和	雏菊	在	这

['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

subject	which	all	his	life	had	occupied	so	much	of	his	thoughts	.
主题	哪个	全部	他的	生活	有	占领	所以	很多	的	他的	想法	.

而那也是他和黛西之间最后一次谈论这个话题，这个话题占据了他一生的大部分思考。

[ðə; ðɪ] ['fiːvər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	fever	had	left	him	,	it	is	true	,
这	发烧	有	左边	他	,	它	是	真的	,

他的烧确实退了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [ɔːr] ['ræliɪŋ] ['paʊər] ,

but	he	seemed	to	have	no	vital	force	or	rallying	power	,
但	他	似乎	到	有	不	必不可少的	力量	或者	集结	力量	,

但他似乎缺乏活力和凝聚力。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['deɪzi] [ðæt] ['tɑːmz] [laɪf][wʌz; wəz]

and	after	a	few	days	it	was	clear	even	to	Daisy	that	Tom's	life	was
和	后	一个	很少	天	它	曾是	清除	甚至	到	雏菊	那	汤姆的	生活	曾是

['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

drawing	to	a	close	.
绘画	到	一个	关闭	.

几天后，就连黛西也明白，汤姆的生命即将走到尽头。

" [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] " [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'gen] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

"	The	man	in	the	corner	"	was	there	again	waiting	for	his	prey	,
"	这	男人	在	这	角落	"	曾是	那里	再次	等待	为了	他的	猎物	,

“角落里的男人”又在那里等待他的猎物了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] .

and	would	not	leave	this	time	until	he	bore	with	him	an	immortal	soul	.
和	会	不是	离开	这	时间	直到	他	钻孔	和	他	一个	不朽	灵魂	.

这一次，他非要带走一个不朽的灵魂才肯离开。

[ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

And	Tom	was	very	happy	.
和	汤姆	曾是	非常	快乐的	.

汤姆非常高兴。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] [wen]

He	had	thought	much	of	death	and	what	lay	beyond	during	those	days	when
他	有	想法	很多	的	死亡	和	什么	躺	超过	期间	那些	天	什么时候

['deɪziːz] [laɪf] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bæləns] ,

Daisy's	life	hung	in	the	balance	,
雏菊的	生活	悬挂	在	这	平衡	,

在黛西生命垂危的那几天里，他一直在思考死亡以及死后的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [sə'rendər] [ʌv; əv] [hɪm'self]

and	the	result	of	the	much	thinking	had	been	a	full	surrender	of	himself
和	这	结果	的	这	很多	思维	有	到过	一个	满的	投降	的	他自己

[tuː; tə][gɑːd] ,

to	God	,
到	上帝	,

经过深思熟虑，他最终完全臣服于上帝。

[huː] [dɪd][nɑːt] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][dɑːrk] , [koʊld]['rɪvər][wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

who	did	not	forsake	him	when	the	dark	,	cold	river	was	closing	over	him	.
WHO	做过	不是	背叛	他	什么时候	这	黑暗的	,	寒冷的	河	曾是	结束	超过	他	.

当黑暗冰冷的河水即将淹没他时，是谁没有抛弃他?

[kɑːm] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]

Calm	and	peaceful	as	the	setting	of	the	summer	sun	was	the	close	of
冷静的	和	和平	作为	这	环境	的	这	夏天	太阳	曾是	这	关闭	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

如同夏日夕阳西下般平静安详，他的一生也随之落下帷幕。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst][hiː; hi] [riˈteind] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

and	up	to	the	last	he	retained	his	consciousness	,	with	the	exception	of
和	向上	到	这	最后的	他	保留	他的	意识	,	和	这	例外	的

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

a	few	hours	,
一个	很少	小时	,

除了几个小时之外，直到最后一刻他都保持着清醒的意识。

[wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] " [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] ,

when	his	mind	wandered	a	little	,	and	he	talked	to	"	that	other	one	,
什么时候	他的	头脑	漫步	一个	小的	,	和	他	谈话	到	"	那	其他	一	,

当他思绪稍稍游离时，他和“另一个人”谈了起来，

" [huːm] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət] [huːz] ['prez(ə)ns] [ɔːl] [felt] [soʊ] ['vɪvɪdli] .

"	whom	no	one	could	see	but	whose	presence	all	felt	so	vividly	.
"	谁	不	一	可以	看	但	谁	在场	全部	毛毡	所以	生动地	.

“虽然没有人能看见他，但他的存在感却如此强烈。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] ,

"	It	would	have	been	pleasant	,
"	它	会	有	到过	令人愉快的	,

“那本来会很愉快，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] , " [hiː; hi]

and	for	a	minute	I	was	tempted	to	take	her	at	her	word	,	"	he
和	为了	一个	分钟	我	曾是	受诱惑	到	拿	她	在	她	单词	,	"	他

[sed] ;

said	;
说	;

“有一瞬间，我差点就相信她的话了，”他说；

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,

"	but	when	I	remembered	my	hair	and	face	and	hands	,
"	但	什么时候	我	记得	我的	头发	和	脸	和	双手	,

但当我想起我的头发、脸和手时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmli] ,

and	how	she	liked	nothing	which	was	not	comely	,
和	如何	她	喜欢	没有什么	哪个	曾是	不是	漂亮	,

她不喜欢任何不美观的东西。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rʌn] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [heitid] [fɔːr; fər] [maɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [lʊks] .

I	would	not	run	the	chance	of	being	hated	for	my	repulsive	looks	.
我	会	不是	跑步	这	机会	的	存在	憎恨	为了	我的	丑恶	看起来	.

我绝不会冒着因为长相丑陋而被人憎恨的风险。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] !

Poor	little	Daisy	!
贫穷的	小的	雏菊	!

可怜的小黛西！

[ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [bles] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʃiː; ʃi] [sed]

she	meant	it	all	right	,	and	I	bless	her	for	it	,	and	am	glad	she	said
她	意思是	它	全部	正确的	,	和	我	保佑	她	为了	它	,	和	是	高兴的	她	说

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她说的没错，我为此感谢她，也很高兴她说了出来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm] [ded] .

but	she	must	not	look	at	me	when	I'm	dead	.
但	她	必须	不是	看	在	我	什么时候	我是	死的	.

但她不能在我死后看我。

[ðə; ðɪ] ['freklz] [ʃiː; ʃi] [dis'laiks] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ʃoʊ] ['pleɪnər] [ðen] .

The	freckles	she	dislikes	so	much	will	show	plainer	then	.
这	雀斑	她	不喜欢	所以	很多	将要	展示	更朴素	然后	.

到那时，她非常讨厌的雀斑会更加明显。

[dəunt] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [nɪr] , [ɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ,

Don't	let	her	come	near	,	or	,	if	she	must	,
不	让	她	来	靠近	,	或者	,	如果	她	必须	,

别让她靠近，或者，如果她非要靠近，

['kʌvər] [ˌem 'iː] [ʌp] — ['kʌvər] [ˌem 'iː] [ʌp] — ['kʌvər] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪt] .

cover	me	up	—	cover	me	up	—	cover	me	from	her	sight	.
覆盖	我	向上	—	覆盖	我	向上	—	覆盖	我	从	她	视线	.

遮住我——遮住我——让我不被她看到。

" [ðʌs] [hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] ['deɪzi] , [huː] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [wept] ['saɪləntli] [baɪ] [hɪz; ɪz]

"	Thus	he	talked	,	and	Daisy	,	who	knew	what	he	meant	,	wept	silently	by	his
"	因此	他	谈话	,	和	雏菊	,	WHO	知道	什么	他	意思是	,	哭泣	默默	经过	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

他就这样说着，黛西明白他的意思，默默地在他身边哭泣。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] ['kloʊsli] [drɔːn] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [hændz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

and	kept	the	sheet	closely	drawn	over	the	hands	he	was	so	anxious	to
和	保留	这	床单	密切	绘制	超过	这	双手	他	曾是	所以	焦虑的	到

[hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [vjuː] .

have	hidden	from	her	view	.
有	隐	从	她	看法	.

他紧紧地用床单遮住双手，生怕被她看到。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] ,

He	knew	her	at	last	,	and	bade	her	a	long	farewell	,
他	知道	她	在	最后的	,	和	巴德	她	一个	长的	告别	,

他终于认出了她，并与她依依惜别。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] ['dɪrɪst] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] ,

and	told	her	she	had	been	to	him	the	dearest	thing	in	life	,
和	讲述	她	她	有	到过	到	他	这	亲爱的	事物	在	生活	,

他告诉她，她是他生命中最珍贵的人。

[ænd; ənd] ['deɪziːz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

and	Daisy's	arm	was	round	him	,	supporting	him	upon	the	pillow	,
和	雏菊的	手臂	曾是	圆形的	他	,	支持	他	之上	这	枕头	,

黛西的手臂搂着他，托着他靠在枕头上。

[ænd; ənd] ['deɪziːz] [hænd] [waɪpt] [ðə; ði] [deθ] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

and	Daisy's	hand	wiped	the	death	moisture	from	his	brow	,
和	雏菊的	手	擦拭	这	死亡	水分	从	他的	眉头	,

黛西的手擦去了他额头上死寂的泪痕。

[ænd; ənd] ['deɪziːz] [lɪps][wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪr] [kɔːt]

and	Daisy's	lips	were	pressed	to	his	dying	face	,	and	her	ear	caught
和	雏菊的	嘴唇	是	按下	到	他的	垂死	脸	,	和	她	耳朵	捕捉

[hɪz; ɪz][læst] [feɪnt] ['wɪspər] :

his	last	faint	whisper	:
他的	最后的	头晕的	耳语	:

黛西的嘴唇贴着他即将离世的脸庞，她的耳朵捕捉到了他最后微弱的低语：

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] !

"	God	bless	you	,	darling	!
"	上帝	保佑	你	,	亲爱的	!

上帝保佑你，亲爱的！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] !

I	am	going	home	!
我	是	去	家	!

我要回家了！

[gʊd] - [baɪ] ! "

Good	-	by	!	"
好的	-	经过	!	"

再见！

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] — [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] " — [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ,

"	The	man	in	the	corner	—	that	other	one	"	—	had	claimed	him	,
"	这	男人	在	这	角落	—	那	其他	一	"	—	有	声称	他	,

“角落里的那个人——另一个人”——声称他是他的，

[ænd; ənd] ['deɪzi] [pʊt] ['dʒentli][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊnli][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn]

and	Daisy	put	gently	from	her	only	the	lifeless	form	which	had	once	been
和	雏菊	放	轻轻地	从	她	仅有的	这	无生命	形式	哪个	有	一次	到过

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

黛西轻轻地将汤姆那毫无生气的躯体从她身边移开。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn] [fræns] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [sloʊp] ,

They	buried	him	there	in	France	on	a	sunny	slope	,
他们	埋葬	他	那里	在	法国	在	一个	阳光明媚	坡	,

他们把他葬在了法国阳光明媚的山坡上。

[wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

where	the	grass	was	green	and	the	flowers	blossomed	in	the	early	spring	,
在哪里	这	草	曾是	绿色的	和	这	花朵	盛开	在	这	早期的	春天	,

早春时节，草地绿草茵茵，鲜花盛开。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [mək'dɑːnld] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt]

and	when	Mr	.	McDonald	examined	his	papers	he	found	to	his	surprise	that
和	什么时候	先生	.	麦当劳	检查	他的	文件	他	成立	到	他的	惊喜	那

,

,
,

麦克唐纳先生检查文件时，惊讶地发现：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'nuːəti] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['legəsiz] [tuː; tə]

with	the	exception	of	an	annuity	to	himself	and	several	legacies	to
和	这	例外	的	一个	年金	到	他自己	和	一些	遗产	到

['dɪfrənt] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

different	charitable	institutions	,
不同的	慈善	机构	,

除了留给自己的年金和留给不同慈善机构的几笔遗产之外，

[tɑːm][hæd; həd] [left] [tuː; tə] ['deɪzi] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['fɔːrtʃən] ,

Tom	had	left	to	Daisy	his	entire	fortune	,
汤姆	有	左边	到	雏菊	他的	全部的	财富	,

汤姆把全部财产都留给了黛西。

['stɪpjəˌleɪtɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['jɪrli] ['gɪv(ə)n] [bæk]

stipulating	only	that	one	-	tenth	of	all	her	income	should	be	yearly	given	back
规定	仅有的	那	一	-	第十	的	全部	她	收入	应该	是	每年	给定	后退

[tuː; tə][gɑːd] ,

to	God	,
到	上帝	,

只规定她每年必须将收入的十分之一奉献给上帝。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

who	had	a	right	to	it	.
WHO	有	一个	正确的	到	它	.

谁有权拥有它。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[mɪs] [mək'dɑːnld]

MISS	MCDONALD
错过	麦当劳

麦克唐纳小姐

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] [neɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsoʊ] , ['mɑːrgrət] ,

She	took	that	name	again	,	and	with	it	,	also	,	Margaret	,
她	采取	那	姓名	再次	,	和	和	它	,	还	,	玛格丽特	,

她再次使用了那个名字，同时，她也叫玛格丽特。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['deɪzi] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['gɜːrlɪʃ] [æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [klæd][hɜːr'self]

feeling	that	Daisy	was	far	too	girlish	an	appellation	for	one	who	clad	herself
感觉	那	雏菊	曾是	远的	也	少女	一个	称谓	为了	一	WHO	覆膜	她自己

['ɔːlmoʊst][ɪn] ['wɪdoʊz] [wiːdz] ,

almost	in	widow's	weeds	,
几乎	在	寡妇的	杂草	,

她觉得黛西这个名字对于一个几乎穿着寡妇丧服的人来说太过少女气了。

[ænd; ənd] [felt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [pʊr] ['tɑːmz] [greɪv] ,

and	felt	,	when	she	stood	at	poor	Tom's	grave	,
和	毛毡	,	什么时候	她	站立	在	贫穷的	汤姆的	严重	,

当她站在可怜的汤姆的坟前时，她感到.....

[mɔːr] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['desələt] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [waɪf] [hæz; həz] [felt] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

more	wretched	and	desolate	than	many	a	wife	has	felt	when	her	husband
更多的	可怜	和	荒凉	比	许多	一个	妻子	有	毛毡	什么时候	她	丈夫

[wʌz; wəz] [pʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] .

was	put	from	her	sight	.
曾是	放	从	她	视线	.

比许多妻子在丈夫离世时所感受到的痛苦和绝望还要强烈。

[tɑːm][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['perənts] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd]

Tom	had	meant	to	make	her	parents	independent	of	her	so	that	she	need
汤姆	有	意思是	到	制作	她	父母	独立的	的	她	所以	那	她	需要

[nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

not	have	them	with	her	unless	she	chose	to	do	so	,
不是	有	他们	和	她	除非	她	选择	到	做	所以	,

汤姆的本意是想让她的父母独立于她之外，这样除非她自己愿意，否则她不必让他们陪伴在身边。

[fɔːr; fər] , ['noʊɪŋ] ['mɪstər] . [mək'dɑːnld][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ]

for	,	knowing	Mr	.	McDonald	as	he	did	,	he	thought	she	would	be	happier
为了	,	会心	先生	.	麦当劳	作为	他	做过	,	他	想法	她	会	是	更快乐

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

因为他了解麦克唐纳先生，所以他认为她一个人会更快乐。

[bʌt; bət][gɑːd][soʊ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs] ['æftər] [pʊr] ['tɑːmz] [deθ] [ðeɪ] [meɪd]

but	God	so	ordered	it	that	within	three	months	after	poor	Tom's	death	they	made
但	上帝	所以	订购	它	那	之内	三	几个月	后	贫穷的	汤姆的	死亡	他们	制成

[ə'nʌðər] [greɪv] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ,

another	grave	beside	his	,
其他	严重	旁	他的	,

但上帝的旨意如此安排，在可怜的汤姆去世三个月后，人们在他的坟墓旁边又挖了一个坟墓。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

and	Daisy	and	her	mother	were	alone	.
和	雏菊	和	她	母亲	是	独自的	.

黛西和她妈妈单独待在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] - [taɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['desələt] ['wɪmɪn] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðer; ðər]

It	was	spring	-	time	now	,	and	the	two	desolate	women	bade	adieu	to	their
它	曾是	春天	-	时间	现在	,	和	这	二	荒凉	女性	巴德	再见	到	他们的

[ded] ,

dead	,
死的	,

时值春天，两位悲痛欲绝的女子向逝去的亲人告别。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

and	made	their	way	to	England	,	and	from	there	to	Scotland	,
和	制成	他们的	方式	到	英格兰	,	和	从	那里	到	苏格兰	,

他们一路辗转来到英格兰，然后又从那里去了苏格兰。

[wer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] [hɪlz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

where	among	the	heather	hills	they	passed	the	summer	in	the	utmost	seclusion	.
在哪里	之中	这	希瑟	丘陵	他们	通过了	这	夏天	在	这	极致	隔离	.

他们在长满石楠花的山丘间度过了夏天，过着极其隐蔽的生活。

[hɪr] ['deɪzi] [hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,

Here	Daisy	had	ample	time	for	thought	,
这里	雏菊	有	充足	时间	为了	想法	,

黛西有充足的时间思考。

[wɪtʃ] [dwelt] ['moʊstli][ə'pɑːn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][kæst] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi]

which	dwelt	mostly	upon	the	past	and	the	happiness	she	cast	away	when	she
哪个	居住	大多	之上	这	过去的	和	这	幸福	她	投掷	离开	什么时候	她

[kən'sentid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gai]

consented	to	the	sundering	of	the	tie	which	had	bound	her	to	Guy
同意	到	这	分裂	的	这	领带	哪个	有	边界	她	到	盖伊

['θɔːntən] .

Thornton	.
桑顿	.

书中主要描写了过去，以及她同意斩断与盖伊·桑顿之间的纽带时所抛弃的幸福。

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][soʊ] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ,

"	Oh	,	how	could	I	have	been	so	foolish	and	so	weak	,	"	she	said	,	as	,
"	哦	,	如何	可以	我	有	到过	所以	愚蠢	和	所以	虚弱的	,	"	她	说	,	作为	,

“哦，我怎么会这么愚蠢、这么软弱呢？”她说道，同时……

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

with	intense	contempt	for	herself	,
和	激烈的	鄙视	为了	她自己	,

她对自己充满了强烈的蔑视，

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [æt; ət] [elmˌwʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv]

she	read	over	the	journal	she	had	kept	at	Elmwood	during	the	first	weeks	of
她	读	超过	这	杂志	她	有	保留	在	埃尔姆伍德	期间	这	第一的	周	的

[hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] .

her	married	life	.
她	已婚	生活	.

她翻阅了自己婚后最初几周在埃尔姆伍德写的日记。

[gai] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ɪts]['peɪdʒɪz][ɪn]

Guy	had	said	it	would	be	pleasant	for	her	to	refer	to	its	pages	in
盖伊	有	说	它	会	是	令人愉快的	为了	她	到	参考	到	它是	页面	在

['æftər] ['jɪrz] ,

after	years	,
后	年	,

盖伊曾说过，多年以后她翻阅这本书会是一件令人愉快的事。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sɔːr] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [pʊr] ['deɪzi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [wiːp] ['oʊvər]

little	dreaming	with	what	sore	anguish	of	heart	poor	Daisy	would	one	day	weep	over
小的	做梦	和	什么	疮	痛苦	的	心	贫穷的	雏菊	会	一	天	哭泣	超过

[ðə; ði] ['sensləs] [θɪŋz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðer; ðər] .

the	senseless	things	recorded	there	.
这	无意义的	事物	记录	那里	.

可怜的黛西做梦也想不到，有一天她会因为那里记录的那些无意义的事情而痛哭流涕。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][aɪ][wʌz; wəz]['evər] [ðæt] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [fuːl] ?

"	Can	it	be	I	was	ever	that	silly	little	fool	?
"	能	它	是	我	曾是	曾经	那	愚蠢的	小的	傻子	?

“难道我曾经就是那个傻乎乎的小笨蛋吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtərli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l] .

"	she	said	bitterly	,	as	she	finished	her	journal	.
"	她	说	苦涩地	,	作为	她	完成的	她	杂志	.

“她一边痛苦地念着日记，一边结束了这段话。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [gai] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] .

"	And	how	could	Guy	love	me	as	I	know	he	did	.
"	和	如何	可以	盖伊	爱	我	作为	我	知道	他	做过	.

“盖伊怎么会像我知道的那样爱我呢？”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ə'gen] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hæpi] !

Oh	,	if	I	but	had	the	chance	again	,	I	would	make	him	so	happy	!
哦	,	如果	我	但	有	这	机会	再次	,	我	会	制作	他	所以	快乐的	!

哦，如果我能再给他一次机会，我一定会让他非常开心！

[oʊ] , [gai] , [gai] — [maɪ] ['hʌzbənd] [stɪl] — [maɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒuːljəz] ,

Oh	,	Guy	,	Guy	—	my	husband	still	—	mine	more	than	Julia's	,
哦	,	盖伊	,	盖伊	—	我的	丈夫	仍然	—	矿	更多的	比	茱莉亚的	,

哦，盖伊，盖伊——我依然是我的丈夫——比朱莉娅的更像我的丈夫。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] ;

if	you	could	know	how	much	I	love	you	now	;
如果	你	可以	知道	如何	很多	我	爱	你	现在	;

如果你能知道我现在有多爱你；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔːŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

nor	can	I	feel	it	wrong	to	do	so	,
也不	能	我	感觉	它	错误的	到	做	所以	,

我也不觉得这样做有什么错。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] .

even	though	I	never	hope	to	see	your	face	again	.
甚至	尽管	我	绝不	希望	到	看	你的	脸	再次	.

即使我再也不想见到你。

[gai] , [gai] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] ['desələt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , ['oʊnli] ['twenti] - [θriː] ,

Guy	,	Guy	,	the	world	is	so	desolate	,	and	I	am	young	,	only	twenty	-	three	,
盖伊	,	盖伊	,	这	世界	是	所以	荒凉	,	和	我	是	年轻的	,	仅有的	二十	-	三	,

盖伊，盖伊，这世界如此荒凉，而我还年轻，才二十三岁。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ɔːr][tuː; tə][duː] .

and	life	is	so	long	and	dreary	with	nothing	to	live	for	or	to	do	.
和	生活	是	所以	长的	和	凄凉	和	没有什么	到	居住	为了	或者	到	做	.

人生漫长而乏味，没有什么值得活下去的理由，也没有什么事情可做。

[aɪ] [wɪʃ] ['ɔːlmoʊst] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] [laɪk] [tɑːm] ,

I	wish	almost	that	I	were	dead	like	Tom	,
我	希望	几乎	那	我	是	死的	喜欢	汤姆	,

我几乎希望自己像汤姆一样死了。

['oʊnli][aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .

only	I	dare	not	think	I	should	go	to	heaven	where	he	has	gone	.
仅有的	我	敢	不是	思考	我	应该	去	到	天堂	在哪里	他	有	已消失	.

只是我不敢想我会去他去过的天堂。

" [ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ['deɪzi] [wʌz; wəz][fæst] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'helθi] ,

"	In	her	sorrow	and	loneliness	Daisy	was	fast	sinking	into	an	unhealthy	,
"	在	她	悲哀	和	孤独	雏菊	曾是	快速地	下沉	进入	一个	不良	,

“黛西在悲伤和孤独中迅速陷入了一种不健康的……”

['mɔːrbɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][frʌm; frəm] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] .

morbid	state	of	mind	from	which	nothing	seemed	to	arouse	her	.
病态的	状态	的	头脑	从	哪个	没有什么	似乎	到	引起	她	.

她处于一种病态的精神状态，似乎没有什么能让她振作起来。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lə'ment] [ʌn'tɪl] [wʌn]

"	Nothing	to	live	for	—	nothing	to	do	,	"	was	her	lament	until	one
"	没有什么	到	居住	为了	—	没有什么	到	做	,	"	曾是	她	哀叹	直到	一

['goʊldən] [sep'tembər] [deɪ] ,

golden	September	day	,
金的	九月	天	,

“活着没什么意义，也没什么事可做，”她一直这样哀叹，直到九月一个阳光灿烂的日子。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

when	there	came	a	turning	point	in	her	life	,	and	she	found	there	was
什么时候	那里	来了	一个	转弯	观点	在	她	生活	,	和	她	成立	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

something	to	do	.
某物	到	做	.

当她的人生迎来转折点，她发现自己有事可做的时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['regjələr] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

There	was	no	regular	service	that	Sunday	in	the	church	where	she	usually
那里	曾是	不	常规的	服务	那	星期日	在	这	教会	在哪里	她	通常

[ə'tendid] ,

attended	,
参加	,

那天是星期天，她平时去的教堂没有举行常规礼拜。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['restləs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]

and	as	the	day	was	fine	and	she	was	far	too	restless	to	remain	at
和	作为	这	天	曾是	美好的	和	她	曾是	远的	也	不安	到	保持	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

那天天气晴朗，而她又实在太坐不住，不想待在家里。

[ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl]

she	proposed	to	her	mother	that	they	walk	to	a	little	chapel	about	a	mile
她	建议的	到	她	母亲	那	他们	走	到	一个	小的	教堂	关于	一个	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

她提议和母亲一起步行去大约一英里外的一座小教堂。

[wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['klɜːrdʒimən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] .

where	a	young	Presbyterian	clergyman	was	to	preach	.
在哪里	一个	年轻的	长老会	牧师	曾是	到	布道	.

一位年轻的长老会牧师将在那里布道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [mək'dɑːnld]

She	had	heard	much	of	his	eloquence	,	and	as	his	name	was	McDonald
她	有	听到	很多	的	他的	口才	,	和	作为	他的	姓名	曾是	麦当劳

,

,
,

她早就听说过他雄辩的口才，而且他的名字叫麦克唐纳，

[hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['relətɪv] .

he	might	possibly	be	some	distant	relative	.
他	可能	可能	是	一些	遥远	相对的	.

他或许是某个远房亲戚。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [skɑːtʃ] [dɪ'sent] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

Inasmuch	as	her	father	was	of	Scotch	descent	she	felt	a	double	interest	in
因此	作为	她	父亲	曾是	的	苏格兰威士忌	下降	她	毛毡	一个	双倍的	兴趣	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

由于她的父亲是苏格兰后裔，她对他产生了双重兴趣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [huː] ['entərd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	with	her	mother	was	among	the	first	who	entered	the	little	,
和	和	她	母亲	曾是	之中	这	第一的	WHO	进入	这	小的	,

她和母亲是最早进入小……的人之一，

['hʌmb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑːrd] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bentʃiz]

humble	building	and	took	a	seat	upon	one	of	the	hard	,	uncomfortable	benches
谦逊的	建筑	和	采取	一个	座位	之上	一	的	这	难的	,	不舒服	长椅

[nɪr] [ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] .

near	the	pulpit	.
靠近	这	讲坛	.

我走进这座简陋的建筑，在讲坛附近一张又硬又不舒服的长凳上坐了下来。

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] — [ə'baʊt] ['tɑːmz] [eɪdʒ] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['flɔːrɪd]

The	speaker	was	young	—	about	Tom's	age	—	and	with	a	look	on	his	florid
这	扬声器	曾是	年轻的	—	关于	汤姆的	年龄	—	和	和	一个	看	在	他的	佛罗里达

[feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ðæt] ['deɪzi] [hæf]

face	and	a	sound	in	his	voice	so	like	that	of	the	dead	man	that	Daisy	half
脸	和	一个	声音	在	他的	嗓音	所以	喜欢	那	的	这	死的	男人	那	雏菊	一半

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [wen] [hiː; hi] [fɜːrst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stænd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

started	to	her	feet	when	he	first	took	his	stand	in	front	of	her	and
开始	到	她	脚	什么时候	他	第一的	采取	他的	站立	在	正面	的	她	和

[ə'naʊnst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [hɪm] .

announced	the	opening	hymn	.
宣布	这	开幕	圣歌	.

演讲者很年轻——和汤姆年纪相仿——他面色红润，声音也像极了死者，以至于当他第一次站在黛西面前宣布开场赞美诗时，黛西吓得差点站了起来。

[hɪz; ɪz] [tekst] [wʌz; wəz] : " [waɪ] [stænd] [jiː; ji] [hɪr] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ['aɪd(ə)l] ?

His	text	was	:	"	Why	stand	ye	here	all	the	day	idle	?
他的	文本	曾是	:	"	为什么	站立	是的	这里	全部	这	天	闲置的	?

他的短信是："你们为什么整天站在这里无所事事呢？"

" [ænd; ənd] [soʊ] [wel] [dɪd] [hiː; hi] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	so	well	did	he	handle	it	,
"	和	所以	出色地	做过	他	处理	它	,

"而且他处理得非常好，"

[ænd; ənd] [soʊ] ['fɔːrsəbl] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] ,

and	so	forcible	were	his	gestures	and	eloquent	his	style	of	delivery	,
和	所以	强制的	是	他的	手势	和	雄辩	他的	风格	的	送货	,

他的手势如此有力，他的表达方式如此雄辩，

[ðæt] ['deɪzi] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['spelbaʊnd] ,

that	Daisy	listened	to	him	spellbound	,
那	雏菊	听着	到	他	着迷	,

黛西听得入了迷，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪrz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] [hiː; hi] ['ʌtəd] .

her	eyes	fixed	intently	upon	his	glowing	face	and	her	ears	drinking	in	every	word	he	uttered	.
她	眼睛	固定的	专注地	之上	他的	发光	脸	和	她	耳朵	喝	在	每一个	单词	他	说出	.

她的目光紧紧地盯着他容光焕发的脸庞，耳朵里听着他说的每一个字。

['æftər] ['dwelɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɔɪtərər] [ɪn] ['gɑːdz] ['vɪnjərd] , [ðə; ði] ['aɪdləz] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ,

After	dwelling	for	a	time	upon	the	loiterers	in	God's	vineyard	,	the	idlers	from	choice	,
后	住宅	为了	一个	时间	之上	这	游荡者	在	神的	葡萄园	,	这	惰轮	从	选择	,

在仔细审视了上帝葡萄园中那些游手好闲之徒，那些自愿懒惰之人之后，

[huː] [wɜːrkt] [nɑːt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

who	worked	not	for	lack	of	an	inclination	to	do	so	,
WHO	工作	不是	为了	缺少	的	一个	倾角	到	做	所以	,

他们并非出于缺乏意愿而工作，

[hiː; hi] [spoʊk] [nekst][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [huːz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]

he	spoke	next	of	the	class	whose	whole	life	was	a	weariness	for	want	of
他	辐	下一个	的	这	班级	谁	所有的	生活	曾是	一个	疲劳	为了	想	的

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

something	to	do	,
某物	到	做	,

接下来他谈到了班上那些终日无所事事、感到疲惫不堪的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [sed] : " [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [riːd] [haʊ] ,

and	to	these	he	said	:	"	Have	you	never	read	how	,
和	到	这些	他	说	:	"	有	你	绝不	读	如何	,

他对这些人说：“你们难道从未读过关于……”

[wen] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [rɪ'bjuːkt] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['wʊmən] [fɔːr; fər] ['weɪstɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mæstɚz]

when	the	disciples	rebuked	the	grateful	woman	for	wasting	upon	her	Master's
什么时候	这	门徒	责备	这	感激的	女士	为了	浪费	之上	她	硕士学位

[hed] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [pens] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

head	what	might	have	been	sold	for	three	hundred	pence	and	given	to	the
头	什么	可能	有	到过	卖	为了	三	百	便士	和	给定	到	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

当门徒们责备那位感恩的妇人，说她把本可以卖掉换取三百便士分给穷人的钱浪费在她师傅的头上时

['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntə¦ʌntu][ðem; ðəm] , - [ðə; ði] [pʊr] [jiː; ji][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] , - [ænd; ənd][ɪz]

Jesus	said	unto	them	,	'	The	poor	ye	have	with	you	always	,	'	and	is
耶稣	说	到	他们	,	-	这	贫穷的	是的	有	和	你	总是	,	-	和	是

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ,

it	not	so	,
它	不是	所以	,

耶稣对他们说：“你们常有穷人与你们同在。”难道不是这样吗?

[maɪ] ['hɪrər] ?

my	hearers	?
我的	听众	?

我的听众们?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [pʊr] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [fed] ,

Are	there	no	poor	at	your	door	to	be	fed	,
是	那里	不	贫穷的	在	你的	门	到	是	美联储	,

你家门口难道没有穷人需要你施舍吗?

[noʊ] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]

no	hungry	little	ones	to	be	cared	for	out	of	the	abundance	which	God	has
不	饥饿的	小的	一个	到	是	关心	为了	出去	的	这	丰富	哪个	上帝	有

['oʊnli] [ləund] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ?

only	loaned	you	for	this	purpose	?
仅有的	借出的	你	为了	这	目的	?

难道上帝赐予你的丰盛恩典中，就没有需要你去照顾的饥饿的孩童吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['retʃɪd] ['hoʊmz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['hæpiːɚ] ,

Are	there	no	wretched	homes	which	you	can	make	happier	,
是	那里	不	可怜	房屋	哪个	你	能	制作	更快乐	,

难道就没有一些糟糕的家庭可以被你改善得更幸福吗?

[noʊ] ['eɪkɪŋ] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] [wʊd] [tʃɪr] ?

no	aching	hearts	which	a	kind	word	would	cheer	?
不	疼痛	心	哪个	一个	种类	单词	会	欢呼	?

没有一颗受伤的心，需要一句温暖的话语来抚慰?

[rɪ'membər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [prə'naʊnst] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ,

Remember	**there**	**is**	**a**	**blessing**	**pronounced**	**for**	**even**	**the**	**cup**	**of**	**cold**	**water**	**,**
记住	那里	是	一个	祝福	发音	为了	甚至	这	杯子	的	寒冷的	水	,

记住，即使是一杯凉水，也有祝福的祷文。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [fə'getɪŋ] [ðəm'selvz] ,

and	**how**	**much**	**greater**	**shall**	**be**	**the**	**reward**	**of**	**those**	**who**	**,**	**forgetting**	**themselves**	**,**
和	如何	很多	更大的	将	是	这	报酬	的	那些	WHO	,	遗忘	他们自己	,

那些忘却自我的人，他们的奖赏将会多么更大啊！

[siːk] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd][tɜːrn][nɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['niːdi] [ænd; ənd][ðə; ði]

seek	**the**	**good**	**of**	**others**	**and**	**turn**	**not**	**away**	**from**	**the**	**needy**	**and**	**the**
寻找	这	好的	的	其他的	和	转动	不是	离开	从	这	贫困	和	这

['desələt] .

desolate	**.**
荒凉	.

要关心他人的福祉，不要对贫困和孤苦伶仃的人置之不理。

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] .

See	**to**	**it**	**,**	**then**	**,**	**you**	**to**	**whom**	**God**	**has**	**given**	**much**	**.**
看	到	它	,	然后	,	你	到	谁	上帝	有	给定	很多	.

所以，上帝赐予你们许多的人，你们要谨慎行事。

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][sɪt][nɑːt] [daʊn] [ɪn]['aɪd(ə)l] [iːz] ,

See	**to**	**it**	**that**	**you**	**sit**	**not**	**down**	**in**	**idle**	**ease**	**,**
看	到	它	那	你	坐	不是	向下	在	闲置的	舒适	,

切记不要安于现状，闲坐着。

['weɪstɪŋ] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [ə'loʊn][ðə; ði] [gʊdz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

wasting	**upon**	**yourself**	**alone**	**the**	**goods**	**designed**	**for**	**others**	**,**
浪费	之上	你自己	独自的	这	商品	设计	为了	其他的	,

把原本为别人准备的东西浪费在自己身上，

[fɔːr; fər][tuː; tə] [huːm] [mʌtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

for	**to**	**whom**	**much**	**is**	**given**	**of**	**him**	**much**	**shall**	**be**	**required**	**.**
为了	到	谁	很多	是	给定	的	他	很多	将	是	必需的	.

多给谁，就向谁多取。

" [ə'træktɪd] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [diːp] [blæk] [ʌv; əv] ['deɪziːz] [ə'taɪər] ,

"	**Attracted**	**,**	**perhaps**	**,**	**by**	**the**	**deep**	**black**	**of**	**Daisy's**	**attire**	**,**
"	吸引	,	也许	,	经过	这	深的	黑色的	的	雏菊的	服装	,

或许是被黛西深黑色的衣着所吸引，

[ɔːr][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs]

or	**the**	**something**	**about**	**her**	**which**	**marked**	**her**	**as**	**different**	**from**	**the**	**mass**
或者	这	某物	关于	她	哪个	标记	她	作为	不同的	从	这	大量的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,

of	**his**	**hearers**	**,**
的	他的	听众	,

或者说，她身上某种特质使她与大多数听众截然不同。

[ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riː'maːks] [də'rektli; daɪ'rektli]

the	**speaker**	**had**	**seemed**	**to**	**address**	**the**	**last**	**of**	**his**	**remarks**	**directly**
这	扬声器	有	似乎	到	地址	这	最后的	的	他的	评论	直接地

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

演讲者似乎将最后一句话直接对她说了出来。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ded] [tɑːm] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	had	the	dead	Tom	risen	from	his	grave	and	spoken	with	her
和	有	这	死的	汤姆	升起	从	他的	严重	和	说	和	她

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

face	to	face	,
脸	到	脸	,

死去的汤姆从坟墓里复活，与她面对面交谈。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

she	could	hardly	have	been	more	affected	than	she	was	.
她	可以	几乎	有	到过	更多的	做作的	比	她	曾是	.

她受到的影响简直不能更严重了。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz][soʊ] ['streɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [soʊ][laɪk][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	resemblance	was	so	striking	and	the	voice	so	like	her	cousin's	that	she
这	相似	曾是	所以	引人注目	和	这	嗓音	所以	喜欢	她	表亲	那	她

[felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [də'rekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

felt	as	if	she	had	received	a	message	direct	from	him	;
毛毡	作为	如果	她	有	已收到	一个	信息	直接的	从	他	;

两人长得如此相像，声音又如此像她的表兄，以至于她感觉自己仿佛直接收到了表兄发来的信息；

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [hæd; həd][frʌm; frəm][gɑːd] , [huːz] ['ɑːmənər,'ælmənər][ʃiː; ʃi]

or	,	if	not	from	him	,	she	surely	had	from	God	,	whose	almoner	she
或者	,	如果	不是	从	他	,	她	一定	有	从	上帝	,	谁	施舍者	她

[ˌhens'fɔːrθ] [wʊd] [biː; bi] .

henceforth	would	be	.
今后	会	是	.

或者，如果不是来自他，那也一定是来自上帝，她从此以后将成为上帝的施舍者。

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] .

That	day	was	the	beginning	of	a	new	life	to	her	.
那	天	曾是	这	开始	的	一个	新的	生活	到	她	.

那天是她新生活的开始。

[ˌðens'fɔːrθ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ; [noʊ] [mɔːr] ['aɪd(ə)l] , ['lɪstləs] [deɪz] ,

Thenceforth	there	must	be	no	more	repining	;	no	more	idle	,	listless	days	,
此后	那里	必须	是	不	更多的	重新装订	;	不	更多的	闲置的	,	蔫	天	,

从此以后，不得再有抱怨；不得再有无所事事、无精打采的日子。

[noʊ] [mɔːr] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

no	more	wishing	for	something	to	do	.
不	更多的	祝	为了	某物	到	做	.

不再渴望有事可做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

There	was	work	all	around	her	,	and	she	found	it	and	did	it	with
那里	曾是	工作	全部	大约	她	,	和	她	成立	它	和	做过	它	和

[ə; eɪ] [wɪl] — [fɜːrst] ,

a	will	—	first	,
一个	将要	—	第一的	,

她周围到处都是工作，她找到了工作，并且积极主动地去做——首先，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ,

from	a	sense	of	duty	,
从	一个	感觉	的	责任	,

出于责任感，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [dʒɔɪ][ænd; ənd]

and	at	last	for	the	real	pleasure	it	afforded	her	to	carry	joy	and
和	在	最后的	为了	这	真实的	乐趣	它	提供	她	到	携带	喜悦	和

['glædnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊmz] [wer] [wɑːnt][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hæd; həd][sæt][soʊ] [lɔːŋ] .

gladness	to	the	homes	where	want	and	sorrow	had	sat	so	long	.
欢乐	到	这	房屋	在哪里	想	和	悲哀	有	卫星	所以	长的	.

最后，她真正感到快乐的是，能够把欢乐和喜悦带到那些长期饱受贫困和悲伤折磨的家庭。

['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnərz][ɪn][pə'ruː] ,

Hearing	that	there	were	sickness	and	destitution	among	the	miners	in	Peru	,
听力	那	那里	是	疾病	和	赤贫	之中	这	矿工	在	秘鲁	,

[wer] [hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər] ,

where	her	possessions	were	,
在哪里	她	财产	是	,

听说她的财产在秘鲁，那里的矿工们疾病缠身，生活困苦，

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɜːrli] [ɪn] [noʊ'vembər] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [hɑːrt] [riˈdʒɔist] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

she	went	early	in	November	,	and	many	a	wretched	heart	rejoiced	because	of
她	去	早期的	在	十一月	,	和	许多	一个	可怜	心	欣喜若狂	因为	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她于十一月初离世，许多不幸的人都因她而感到欣慰。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][lɪp]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huːz] ['kʌmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]

and	many	a	lip	blessed	the	beautiful	lady	whose	coming	among	them	was
和	许多	一个	唇	蒙福	这	美丽的	女士	谁	未来	之中	他们	曾是

[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .

productive	of	so	much	good	.
生产力	的	所以	很多	好的	.

许多人都赞美这位美丽的女士，她的到来给他们带来了如此多的好处。

['betər] [d'welɪŋz] , ['betər] ['weɪdʒɪz] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] ['skuːlhaʊs] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['futsteps]

Better	dwellings	,	better	wages	,	a	church	,	a	schoolhouse	followed	in	her	footsteps
更好的	住宅	,	更好的	工资	,	一个	教会	,	一个	校舍	随后	在	她	脚步声

, [ænd; ənd] [ðen] ,

,	and	then	,
,	和	然后	,

更好的住所、更高的工资、一座教堂、一所学校都紧随她的脚步而来，然后，

[wen] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [siːmd] [ɪn] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ,

when	everything	there	seemed	in	good	working	order	,
什么时候	一切	那里	似乎	在	好的	在职的	命令	,

当一切看起来都运转良好时，

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

there	came	over	her	a	longing	for	her	native	country	,
那里	来了	超过	她	一个	渴望	为了	她	本国的	国家	,

她心中涌起对祖国的深深思念。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɔːtəm] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

and	the	next	autumn	found	her	in	New	York	,
和	这	下一个	秋天	成立	她	在	新的	约克	,

第二年秋天，她来到了纽约。

[wer] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [mək'dɑːnld]

where	in	a	short	space	of	time	everybody	knew	of	the	beautiful	Miss	McDonald
在哪里	在	一个	短的	空间	的	时间	大家	知道	的	这	美丽的	错过	麦当劳

,

,
,

在很短的时间内，所有人都知道了美丽的麦克唐纳小姐。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ænd; ənd] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [faɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [ɪn][ðə; ði]

who	was	a	millionaire	and	who	owned	the	fine	house	and	grounds	in	the
WHO	曾是	一个	百万富翁	和	WHO	拥有	这	美好的	房子	和	理由	在	这

['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] .

upper	part	of	the	city	not	far	from	the	Park	.
上	部分	的	这	城市	不是	远的	从	这	公园	.

他是一位百万富翁，在城市上城区拥有一座漂亮的房子和庄园，离公园不远。

[hɪr] [sə'saɪəti] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['deɪzi] , [huː] [hæd; həd][noʊ]['mɔːrbɪd]['fænsis] [naʊ] ,

Here	society	claimed	her	again	,	and	Daisy	,	who	had	no	morbid	fancies	now	,
这里	社会	声称	她	再次	,	和	雏菊	,	WHO	有	不	病态的	幻想	现在	,

在这里，社会再次将她纳入麾下，而黛西，此时已不再有任何病态的幻想。

['jiːldɪd] [ɪn][pɑːrt][tuː; tə][ɪts] [kleɪmz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [bel] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

yielded	in	part	to	its	claims	and	became	,	if	not	a	belle	,	a	favorite	,
产生	在	部分	到	它是	索赔	和	成为	,	如果	不是	一个	美女	,	一个	最喜欢的	,

她部分地屈服于她的要求，即使算不上佳人，也成了人们喜爱的对象。

[huːz] ['preɪzɪz] [wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [maʊθ] .

whose	praises	were	in	every	mouth	.
谁	赞扬	是	在	每一个	嘴	.

他的美名传遍四方。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [huːm]

But	chiefly	was	she	known	and	loved	by	the	poor	and	the	despised	whom
但	主要	曾是	她	已知	和	喜爱	经过	这	贫穷的	和	这	被鄙视的	谁

[ʃiː; ʃi] ['deɪli] ['vɪzɪtɪd] ,

she	daily	visited	,
她	日常的	到访	,

但她最受人尊敬和爱戴的还是那些她每天探望的穷人和被鄙视的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

and	to	whom	her	presence	was	like	the	presence	of	an	angel	.
和	到	谁	她	在场	曾是	喜欢	这	在场	的	一个	天使	.

她的出现，对他们来说，就像天使降临一样。

" [juː; jʊ][duː] [lʊk] ['lʌvli] [ænd; ənd] [sɪŋ] [soʊ] [swiːt] ; [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['naɪsər][ɪn] ['hev(ə)n] ,

"	You	do	look	lovely	and	sing	so	sweet	;	I	know	there's	nothing	nicer	in	heaven	,
"	你	做	看	迷人的	和	唱歌	所以	甜的	;	我	知道	有	没有什么	更漂亮	在	天堂	,

“你看上去很漂亮，唱歌也很好听；我知道天堂里没有比你更美好的事了。”

" [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'fɔːrməti] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

"	said	a	little	piece	of	deformity	to	her	one	day	as	it	lay	dying	in	her
"	说	一个	小的	片	的	畸形	到	她	一	天	作为	它	躺	垂死	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

有一天，一个小小的畸形儿在她怀里奄奄一息时对她说。

" [aɪz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

"	I'se	goin	'	to	heaven	,
"	伊塞	去	-	到	天堂	,

“我要上天堂了，

[wɪtʃ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juːz] ['hædnt] [dʒɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪs] [bʌn] [ænd; ənd][toʊld]

which	I	shouldn't	have	done	if	you'se	hadn't	gin	me	the	nice	bun	and	told
哪个	我	不应该	有	完毕	如果	你	之前没有	杜松子酒	我	这	好的	包子	和	讲述

[ˌem 'iː][ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

me	of	Jesus	.
我	的	耶稣	.

如果不是你给我做了美味的面包，还跟我讲了耶稣的故事，我就不应该那样做。

[aɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	loves	him	now	,	and	I'll	tell	him	how	you	bringed	me	to	him	.
我	爱	他	现在	,	和	患病的	告诉	他	如何	你	带来	我	到	他	.

我现在爱他，我会告诉他你是如何把我介绍给他的。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][wʌn] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] ,

"	Such	was	the	testimony	of	one	dying	child	,
"	这样的	曾是	这	见证	的	一	垂死	孩子	,

这是一位垂死儿童的证词。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə] ['deɪzi] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['flætəri] ['evər] [pɔːd]

and	it	was	dearer	to	Daisy	than	all	the	words	of	flattery	ever	poured
和	它	曾是	更贵	到	雏菊	比	全部	这	字	的	奉承	曾经	倾倒

['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] .

into	her	ear	.
进入	她	耳朵	.

对黛西来说，这比所有赞美之词都更珍贵。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][tuː; tə][gɑːd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] ['ʌðər] ,

As	she	had	brought	that	little	child	to	God	,	so	she	would	bring	others	,
作为	她	有	带来	那	小的	孩子	到	上帝	,	所以	她	会	带来	其他的	,

就像她把那个小孩带到上帝面前一样，她也会把其他人带到上帝面前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər][wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪ'speʃəli] , ['faɪndɪŋ][ðer; ðər][hɜːr; hər][best]

and	she	made	her	work	among	the	children	especially	,	finding	there	her	best
和	她	制成	她	工作	之中	这	孩子们	尤其	,	寻找	那里	她	最好的

[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['gretɪst] [sək'ses] .

encouragement	and	greatest	success	.
鼓励	和	最	成功	.

她尤其在孩子们中间开展工作，在那里她得到了最大的鼓励和最大的成功。

[wʌns] [wen] [gai] [ˈθɔːntən] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

Once	when	Guy	Thornton	chanced	to	be	in	the	city	and	driving	in	the	Park	,
一次	什么时候	盖伊	桑顿	偶然	到	是	在	这	城市	和	驾驶	在	这	公园	,

有一次，盖伊·桑顿碰巧在城里，开车经过公园时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [saɪt] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['splendɪd] [beɪz] ['ɑːrtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['greɪsf(ə)l] [neks]

he	saw	a	singular	sight	—	a	pair	of	splendid	bays	arching	their	graceful	necks
他	锯	一个	单数	视线	—	一个	一对	的	灿烂	海湾	拱形	他们的	优美	脖子

['praʊdli] ,

proudly	,
自豪地	,

他看到了一幅奇特的景象——两匹漂亮的枣红色马骄傲地拱起它们优美的脖颈。

[ðer; ðər] ['sɪlvər] - [tɪpt] ['hɑːrnɪs] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

their	silver	-	tipped	harness	flashing	in	the	sunlight	,
他们的	银	-	倾斜	马具	闪烁	在	这	阳光	,

它们银色的马具在阳光下闪闪发光，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪstrəs] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ]

and	their	beautiful	mistress	radiant	with	happiness	as	she	sat	in	her	large
和	他们的	美丽的	情妇	辐射状	和	幸福	作为	她	卫星	在	她	大的

['oʊpən] ['kærɪdʒ] ,

open	carriage	,
打开	运输	,

她们美丽的女主人坐在宽敞的敞篷马车里，容光焕发，幸福洋溢。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['geili] [drest] [frendz] , [bʌt; bət][əˈmɪd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['pʊrli,'pɔːrli][klæd] ,

not	in	the	midst	of	gayly	dressed	friends	,	but	amid	a	group	of	poorly	clad	,
不是	在	这	中间	的	同性恋地	穿着	朋友们	,	但	之中	一个	团体	的	差	覆膜	,

不是在一群穿着花哨的朋友中间，而是在一群衣着邋遢的人中间，

[peɪl] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

pale	-	faced	little	ones	,	to	whom	the	Park	was	a	paradise	,	and	she	was
苍白	-	面对	小的	一个	,	到	谁	这	公园	曾是	一个	天堂	,	和	她	曾是

[ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['eɪndʒl] .

the	presiding	angel	.
这	主持	天使	.

那些面色苍白的小家伙们，把公园当成了天堂，而她就是守护天使。

" [lʊk] — [ðæts] [mɪs] [mək'dɑːnld] , " ['gaɪz] [frend] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] ['gretɪst] ['erəs] [ɪn]

"	Look	—	that's	Miss	McDonald	,	"	Guy's	friend	said	to	him	,	"	the	greatest	heiress	in
"	看	—	那就是	错过	麦当劳	,	"	伙计们	朋友	说	到	他	,	"	这	最	女继承人	在

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

“瞧——那是麦克唐纳小姐，”盖伊的朋友对他说，“纽约最富有的女继承人。”

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðə; ði][wʌn] [huː] [dʌz] [ðə; ði][moʊst] [gʊd] .

and	I	reckon	the	one	who	does	the	most	good	.
和	我	估计	这	一	WHO	做	这	最多	好的	.

我认为是那个做了最多好事的人。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ʃiː; ʃi] [sə'pɔrts] [mɔːr] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [rʌnz] [mɔːr] ['rægɪd] [skuːlz] [ðæn; ðən]

she	supports	more	old	people	and	children	and	runs	more	ragged	schools	than
她	支持	更多的	老的	人们	和	孩子们	和	跑步	更多的	破烂不堪	学校	比

['eni] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [men] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

any	half	-	dozen	men	in	the	city	,
任何	一半	-	打	男人	在	这	城市	,

她资助的老人和儿童比城里任何六个男人加起来都多，她开办的贫民学校也比城里任何六个男人加起来都多。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][den] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ,

and	I	don't	suppose	there's	a	den	in	New	York	where	she	has	not	been	,
和	我	不	认为	有	一个	丹	在	新的	约克	在哪里	她	有	不是	到过	,

我想，纽约应该没有哪个黑帮老巢她没去过吧。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] , [aɪm][toʊld] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [in'sʌltid] ,

and	never	once	,	I'm	told	,	was	she	insulted	,
和	绝不	一次	,	我是	讲述	,	曾是	她	受辱	,

据我所知，她从未受到过侮辱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][stænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɑːrm] .

for	the	vilest	of	them	stand	between	her	and	harm	.
为了	这	最卑鄙的	的	他们	站立	之间	她	和	伤害	.

因为他们中最卑鄙的人挡在了她和伤害她之间。

[wʌns] [ə; eɪ] ['mɪskriənt] [ɑːn] ['ævənuː] [ə; eɪ] [nɑːkt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˌæksɪ'dentəli] ['stepɪŋ] [ɪn]

Once	a	miscreant	on	Avenue	A	knocked	a	boy	down	for	accidentally	stepping	in
一次	一个	恶棍	在	大街	一个	敲门	一个	男生	向下	为了	偶然	步进	在

[ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['sprɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

a	pool	of	water	and	sprinkling	her	white	dress	in	passing	.
一个	水池	的	水	和	洒	她	白色的	裙子	在	通过	.

曾经，A大道上一个恶棍因为一个男孩不小心踩进水坑，溅到她白色的裙子上，就把她打倒在地。

['fraɪdeɪ] [naɪts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

Friday	nights	she	has	a	reception	for	these	people	,
星期五	夜晚	她	有	一个	接待	为了	这些	人们	,

周五晚上她会为这些人举办招待会，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] .

and	you	ought	to	see	how	well	they	behave	.
和	你	应该	到	看	如何	出色地	他们	表现	.

你应该看看他们的表现有多好。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [rʌf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pə'liːs]

At	first	they	were	noisy	and	rough	,	and	she	had	to	have	the	police
在	第一的	他们	是	嘈杂	和	粗糙的	,	和	她	有	到	有	这	警察

,

,

,

起初他们吵闹又粗鲁，她不得不报警。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɔːrdərli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

but	now	they	are	quiet	and	orderly	as	you	please	.
但	现在	他们	是	安静的	和	秩序	作为	你	请	.

但现在他们安静有序，一切都如你所愿。

[pər'hæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn] .

Perhaps	you'd	like	to	go	to	one	.
也许	你会	喜欢	到	去	到	一	.

或许你想去参加一个。

[aɪ] [noʊ] [mɪs] [mək'dɑːnld] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	know	Miss	McDonald	,	and	will	take	you	with	me	.
我	知道	错过	麦当劳	,	和	将要	拿	你	和	我	.

我认识麦克唐纳小姐，我会带你一起去。

" [gai] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [taʊn] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ,

"	Guy	said	he	should	not	be	in	town	on	Friday	,
"	盖伊	说	他	应该	不是	是	在	镇	在	星期五	,

“盖伊说他周五不应该在城里，

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kaɪlɘvɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

as	he	must	return	to	Cuylerville	the	next	day	,
作为	他	必须	返回	到	库伊勒维尔	这	下一个	天	,

因为他第二天必须返回库伊勒维尔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] ['ænəlaɪz] ,

and	with	a	feeling	he	could	not	quite	analyze	,
和	和	一个	感觉	他	可以	不是	相当	分析	,

他心中涌起一种难以言喻的感觉。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnaʊt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

he	turned	to	look	at	the	turnout	which	always	excited	so	much	attention	.
他	转向	到	看	在	这	结果发现	哪个	总是	兴奋的	所以	很多	注意力	.

他转过身去看现场的人群，这总是能引起人们的极大关注。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [beɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bevi] [ʌv; əv] [kwɪr]

But	it	was	not	so	much	at	the	handsome	bays	and	the	bevy	of	queer
但	它	曾是	不是	所以	很多	在	这	英俊的	海湾	和	这	一群	的	酷儿

- ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [geɪzd] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,

-	looking	children	he	gazed	as	at	the	little	lady	in	their	midst	,
-	寻找	孩子们	他	凝视	作为	在	这	小的	女士	在	他们的	中间	,

但他的目光与其说是被那些漂亮的海湾和一群长相奇特的孩子吸引，不如说是被他们中间的那位小女士吸引。

[klæd][ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] ,

clad	in	velvet	and	ermine	,
覆膜	在	天鹅绒	和	貂	,

身着天鹅绒和貂皮，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] ['feðər] ['fɔːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [her] .

with	a	long	white	feather	falling	among	the	curls	of	her	bright	hair	.
和	一个	长的	白色的	羽毛	坠落	之中	这	卷发	的	她	明亮的	头发	.

一根长长的白色羽毛飘落在她明亮的卷发间。

[wen] ['deɪzi] [fɜːrst] ['entərd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [nʌn] - [laɪk] [gɑːrb]

When	Daisy	first	entered	upon	her	new	life	she	had	affected	a	nun	-	like	garb
什么时候	雏菊	第一的	进入	之上	她	新的	生活	她	有	做作的	一个	尼姑	-	喜欢	外衣

[æz; əz][wʌn][moʊst] [ə'proʊpriət] ,

as	one	most	appropriate	,
作为	一	最多	合适的	,

黛西刚开始新生活时，她穿上了类似修女的服装，认为这是最合适的装束。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌns] ,

but	after	a	little	child	said	to	her	once	,
但	后	一个	小的	孩子	说	到	她	一次	,

但有一次，一个小孩子对她说：

" [aɪz] [dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] [blæk] [gaʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	I'se	don't	like	your	black	gown	all	the	time	.
"	伊塞	不	喜欢	你的	黑色的	袍	全部	这	时间	.

我并不是一直都喜欢你穿黑色礼服。

[aɪ] [laɪks] [sʌmptən] - [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

I	likes	sumptin	'	bright	and	pretty	,
我	点赞	一些东西	-	明亮的	和	漂亮的	,

我喜欢明亮漂亮的东西，

" [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [geɪv] ['friːə(r)] [skoʊp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] [teɪst]

"	she	changed	her	mind	and	gave	freer	scope	to	her	natural	good	taste
"	她	已更改	她	头脑	和	给予	更自由	范围	到	她	自然的	好的	品尝

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] .

and	love	of	what	was	becoming	.
和	爱	的	什么	曾是	成为	.

她改变了主意，更加自由地发挥自己天生的良好品味和对正在发生的事情的热爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

And	the	result	showed	the	wisdom	of	the	change	,
和	这	结果	显示	这	智慧	的	这	改变	,

结果证明了这一改变的明智性。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [denz] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ,

for	the	children	and	inmates	of	the	dens	she	visited	,
为了	这	孩子们	和	囚犯	的	这	巢穴	她	到访	,

对于她探访过的那些藏身于藏身处的孩子和囚犯来说，

[ə'kʌstəmd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['skwɑːlər][ænd; ənd] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] ,

accustomed	only	to	the	squalor	and	ugliness	of	their	surroundings	,
习惯	仅有的	到	这	肮脏不堪	和	丑陋	的	他们的	周围环境	,

他们早已习惯了周围环境的肮脏和丑陋，

[heild] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['ræptʃərəsli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

hailed	her	more	rapturously	than	they	had	done	before	,
赞誉	她	更多的	欣喜若狂	比	他们	有	完毕	前	,

他们比以往更加热情地称赞她。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	were	never	weary	of	talking	of	the	beautiful	woman	who	was	not
和	是	绝不	厌倦	的	说	的	这	美丽的	女士	WHO	曾是	不是

[ə'freɪd][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['prɪti] [kloʊðz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['retʃɪd] ['haʊzɪz] ,

afraid	to	wear	her	pretty	clothes	into	their	wretched	houses	,
害怕的	到	穿	她	漂亮的	衣服	进入	他们的	可怜	房屋	,

他们总是津津乐道地谈论那位美丽的女子，她毫不畏惧地穿着漂亮的衣服走进他们破败的家。

[wɪtʃ] , [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɔɪl] [ænd; ənd] [dɪ'faɪl] [ðem; ðəm] , ['grædʒuəli] [gru:] [mɔ:r] [kli:n] [ænd; ənd] ['taɪdi]

which	,	lest	she	should	soil	and	defile	them	,	gradually	grew	more	clean	and	tidy
哪个	,	免得	她	应该	土壤	和	亵渎	他们	,	逐步地	生长	更多的	干净的	和	整齐的

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [seɪk] .

for	her	sake	.
为了	她	清酒	.

为了避免她弄脏它们，这些地方为了她逐渐变得更加干净整洁。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [treɪl] [θru:] [zɪç] [trʌk] , "

"	It	wasn't	for	the	likes	of	them	gownds	to	trail	through	sich	truck	,	"
"	它	不是	为了	这	点赞	的	他们	礼服	到	踪迹	通过	sich	卡车	,	"

['brɪdʒɪt] [oʊ'dɑ:nəhju:] [sed] ,

Bridget	O'Donohue	said	,
布里奇特	奥多诺休	说	,

“像她们这样的礼服不应该拖着长长的车走，”布里奇特·奥多诺霍说道。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['deɪzi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ʃi:; ʃi] [skrʌbd] [ðə; ði] [flɔ:r] , [wɪtʃ] ,

and	so	,	on	the	days	when	Daisy	was	expected	,	she	scrubbed	the	floor	,	which	,
和	所以	,	在	这	天	什么时候	雏菊	曾是	预期的	,	她	擦洗过	这	地面	,	哪个	,

所以，在黛西预计回家的日子里，她就负责擦地板，

[ʌn'tɪl] ['deɪzi:z] ['ædvent] [hæd; həd] [nɑ:t] [noʊn] ['wɔ:tər] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

until	Daisy's	advent	had	not	known	water	for	years	,
直到	雏菊的	来临	有	不是	已知	水	为了	年	,

在黛西到来之前，这里已经多年没有见过水了。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [kept] ['seɪkrɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['leɪdi:z] [ju:z]

and	rubbed	and	polished	the	one	wooden	chair	kept	sacred	for	the	lady's	use
和	摩擦	和	抛光	这	一	木制的	椅子	保留	神圣	为了	这	女士的	使用

.

:

.

然后擦拭并擦亮了那把专供这位女士使用的神圣木椅。

['ʌðər] ['wɪmɪn] , [tu:] ,

Other	women	,	too	,
其他	女性	,	也	,

其他女性也是如此。

[kɔ:t] - ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [skrʌbd] [ðer; ðər] [flɔ:rz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] [ɑ:n] [ðə; ði]

caught	Biddy's	spirit	and	scrubbed	their	floors	and	their	children's	faces	on	the
捕捉	-	精神	和	擦洗过	他们的	楼层	和	他们的	孩子们的	面孔	在	这

[deɪ] [wen] [mɪs] [mək'dɑ:nld] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] ,

day	when	Miss	McDonald	was	expected	to	call	,
天	什么时候	错过	麦当劳	曾是	预期的	到	称呼	,

比迪的精神感染了她，在麦克唐纳小姐预计来访的那天，她把家里的地板和孩子们的脸都擦洗了一遍。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɜ:r; hər] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] ['prɪti] [ʃɔ:l] [wɜ:r; wər] [wɑ:tʃt] ['nærəʊli]

and	when	she	came	her	silk	dress	and	pretty	shawl	were	watched	narrowly
和	什么时候	她	来了	她	丝绸	裙子	和	漂亮的	披肩	是	观看	勉强

[lest] [baɪ] [sʌm; səm] [tʃæns] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dɜ:rt] [ʃʊd; ʃəd] ['fæsn] [ɑ:n] [ðem; ðəm] ,

lest	by	some	chance	a	speck	of	dirt	should	fasten	on	them	,
免得	经过	一些	机会	一个	斑点	的	污垢	应该	系	在	他们	,

当她出现时，人们都仔细观察着她的丝绸连衣裙和漂亮的披肩，生怕一粒灰尘沾上去。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [bɪ'kʌmɪŋ] [dres] [ænd; ənd] ['hænsəm] [feɪs] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n] [ænd; ənd]

and	her	becoming	dress	and	handsome	face	were	commented	on	and
和	她	成为	裙子	和	英俊的	脸	是	评论	在	和

[rɪ'membər] [æz; əz] [sʌm; səm] [faɪn] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

remembered	as	some	fine	show	which	had	been	seen	for	nothing	.
记得	作为	一些	美好的	展示	哪个	有	到过	已见	为了	没有什么	.

她得体的着装和姣好的容貌被人们称赞和铭记，仿佛是一场不劳而获的精彩表演。

[ɪ'speʃəli] [dɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪk][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] [dres] ,

Especially	did	the	children	like	her	in	her	bright	dress	,
尤其	做过	这	孩子们	喜欢	她	在	她	明亮的	裙子	,

孩子们尤其喜欢她穿着鲜艳的裙子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd] [wen] [gai] [met][hɜːr; hər][ɪn]

and	the	velvet	and	ermine	in	which	she	was	clad	when	Guy	met	her	in
和	这	天鹅绒	和	貂	在	哪个	她	曾是	覆膜	什么时候	盖伊	遇见	她	在

[ðə; ði][pɑːrk][wɜːr; wər][wɔːrn] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

the	Park	were	worn	more	for	their	sakes	than	for	the	gaze	of	those
这	公园	是	磨损	更多的	为了	他们的	清酒	比	为了	这	目光	的	那些

[tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][noʊ] ['nɔvəltiz] .

to	whom	such	things	were	no	novelties	.
到	谁	这样的	事物	是	不	新奇	.

当盖伊在公园里遇见她时，她身上穿着的天鹅绒和貂皮，与其说是为了取悦那些对这些东西习以为常的人，不如说是为了取悦他们自己。

[tuː; tə] [gai] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

To	Guy	she	looked	more	beautiful	than	he	had	ever	seen	her	before	,
到	盖伊	她	看起来	更多的	美丽的	比	他	有	曾经	已见	她	前	,

在盖伊眼里，她比他以前见过的任何时候都更加美丽。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['smʌðəd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv]

and	there	was	in	his	heart	a	smothered	feeling	as	of	a	want	of
和	那里	曾是	在	他的	心	一个	窒息	感觉	作为	的	一个	想	的

['sʌmθɪŋ] [lɔːst] ,

something	lost	,
某物	丢失的	,

他心中涌起一种难以言喻的失落感，仿佛失去了什么似的。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]

as	her	carriage	disappeared	from	view	and	he	lost	sight	of	the	fair
作为	她	运输	消失	从	看法	和	他	丢失的	视线	的	这	公平的

[feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

face	and	form	which	had	once	been	his	own	.
脸	和	形式	哪个	有	一次	到过	他的	自己的	.

当她的马车消失在视线中，他也失去了那张曾经属于自己的俊美脸庞和身形。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ] [gai] ,

The	world	was	going	well	with	Guy	,
这	世界	曾是	去	出色地	和	盖伊	,

盖伊的生活一切顺利。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [dɪk] - [hæd; həd] [peɪd] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

for	though	Dick	Trevylian	had	paid	no	part	of	the	hundred	thousand
为了	尽管	迪克	-	有	有薪酬的	不	部分	的	这	百	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

尽管迪克·特雷维利安没有支付这十万美元中的任何一分钱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

and	he	still	lived	in	the	brown	cottage	on	the	hill	,
和	他	仍然	居住地	在	这	棕色的	小屋	在	这	爬坡道	,

他仍然住在山坡上的那间棕色小屋里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stedəli] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['kɑːmpɪtənsi] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [welθ] .

he	was	steadily	working	his	way	to	competency	,	if	not	to	wealth	.
他	曾是	稳步	在职的	他的	方式	到	能力	,	如果	不是	到	财富	.

他稳步提升了自己的能力，虽然还没有积累到财富。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zjuːmd] , ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

His	profession	as	a	lawyer	,	which	he	had	resumed	,	yielded	him	a
他的	职业	作为	一个	律师	,	哪个	他	有	恢复	,	产生	他	一个

[rɪ'mjuːnərətɪv] ['ɪnkʌm] ,

remunerative	income	,
有报酬的	收入	,

他重操旧业，继续从事律师职业，并从中获得了丰厚的收入。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə] ['dɪfrənt] ['mægəzinz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər] ,

while	his	contributions	to	different	magazines	were	much	sought	after	,
尽管	他的	贡献	到	不同的	杂志	是	很多	寻求	后	,

虽然他为不同杂志撰稿的文章备受追捧，

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən] [ə'pɪrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['hæpi] .

so	that	to	all	human	appearance	he	was	prosperous	and	happy	.
所以	那	到	全部	人类	外貌	他	曾是	繁荣	和	快乐的	.

从各方面来看，他都显得富裕幸福。

['prɑːspərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

Prosperous	in	his	business	,	and	happy	in	his	wife	and	little	ones	,
繁荣	在	他的	商业	,	和	快乐的	在	他的	妻子	和	小的	一个	,

事业有成，妻子儿女双全，生活幸福美满。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['beɪbi] [gai] [ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [oʊld] ,

for	there	was	now	a	second	child	,	a	baby	Guy	of	six	weeks	old	,
为了	那里	曾是	现在	一个	第二	孩子	,	一个	婴儿	盖伊	的	六	周	老的	,

因为现在又添了一个孩子，一个六周大的男婴盖伊。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ðə; ði] ['fɑːðər] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv]

and	when	on	his	return	from	New	York	the	father	bent	over	the	cradle	of
和	什么时候	在	他的	返回	从	新的	约克	这	父亲	弯曲	超过	这	摇篮	的

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [feɪs] ,

his	boy	and	kissed	his	baby	face	,
他的	男生	和	亲吻	他的	婴儿	脸	,

父亲从纽约回来后，俯身亲吻了儿子的摇篮，亲吻了他稚嫩的小脸蛋。

[ðæt] ['ɪmɪdʒ] [siːn] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,

that	image	seen	in	the	Park	seemed	to	fade	away	,
那	图像	已见	在	这	公园	似乎	到	褪色	离开	,

在公园里看到的景象似乎渐渐消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'resɪs] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]['dʒuːliə][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][noʊ] ['feɪθlɪsnɪs] [ɔːr]

and	the	caresses	he	gave	to	Julia	had	in	them	no	faithlessness	or
和	这	爱抚	他	给予	到	朱莉娅	有	在	他们	不	不忠	或者

[ˌɪnsɪn'serətɪ] .

insincerity	.
虚伪	.

他对朱莉娅的爱抚中没有丝毫背叛或虚伪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [ænd; ənd]

She	was	a	noble	woman	,	and	had	made	him	a	good	wife	,	and
她	曾是	一个	高贵	女士	,	和	有	制成	他	一个	好的	妻子	,	和

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər]['truːli] ,

he	loved	her	truly	,
他	喜爱	她	真的	,

她是一位高贵的女子，让他成为了一位贤妻，而他也真心爱着她。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] , [les] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] , [les] [ɪk'stætɪk] [lʌv] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

though	with	a	different	,	less	absorbing	,	less	ecstatic	love	than	he	had
尽管	和	一个	不同的	, 较少的		吸收	, 较少的		欣喜若狂	爱	比	他	有

['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['deɪzi] .

given	to	Daisy	.
给定	到	雏菊	.

虽然他对黛西的爱与对黛西的爱不同，这种爱没有那么强烈，没有那么令人陶醉。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [mɪs] [mək'dɑːnld] .

But	he	did	not	tell	her	of	Miss	McDonald	.
但	他	做过	不是	告诉	她	的	错过	麦当劳	.

但他没有告诉她关于麦克唐纳小姐的事。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['spoʊkən] [naʊ] ,

Indeed	,	that	name	was	never	spoken	now	,
的确	,	那	姓名	曾是	绝不	说	现在	,

事实上，现在再也没有人提起过这个名字了。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['eni] ['refrəns] ['evər] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [wen] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [æskt] [wer]

nor	was	any	reference	ever	made	to	her	except	when	little	Daisy	asked	where
也不	曾是	任何	参考	曾经	制成	到	她	除了	什么时候	小的	雏菊	问	在哪里

[wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] ,

was	the	lady	for	whom	she	was	named	,
曾是	这	女士	为了	谁	她	曾是	命名	,

除了小黛西问起以她名字命名的那位女士在哪里之外，没有人再提起过她。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][send][hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɑːl] .

and	why	she	did	not	send	her	a	doll	.
和	为什么	她	做过	不是	发送	她	一个	玩具娃娃	.

以及她为什么没有送她娃娃。

" [aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɪt] [æz; əz][juː; jʊ] ,

"	I	hardly	think	she	knows	there	is	such	a	chit	as	you	,
"	我	几乎	思考	她	知道	那里	是	这样的	一个	纸条	作为	你	,

“我几乎不认为她知道世上还有你这种人。”

" [gai] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] , [wen] ['sɔːrli] [prest] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	Guy	said	to	her	once	,	when	sorely	pressed	on	the	subject	,
"	盖伊	说	到	她	一次	,	什么时候	非常	按下	在	这	主题	,

盖伊有一次被她追问此事时说道：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

and	then	the	child	wondered	how	that	could	be	,
和	然后	这	孩子	想知道	如何	那	可以	是	,

然后孩子就纳闷，这怎么可能呢?

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər]

and	wished	she	was	big	enough	to	write	her	a	letter	and	ask	her
和	希望	她	曾是	大的	足够的	到	写	她	一个	信	和	问	她

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

to	come	and	see	her	.
到	来	和	看	她	.

她希望自己足够大，可以给她写封信，邀请她来看自己。

['evri] [deɪ] ['æftər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [pleɪd] " [meɪk] [bliːv] [mɪs] - " [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Every	day	after	that	little	Daisy	played	"	make	b'lieve	Miss	McDolly	"	was	there	,
每一个	天	后	那	小的	雏菊	玩	"	制作	相信	错过	-	"	曾是	那里	,

从那以后，小黛西每天都玩“假装麦克多莉小姐”的游戏，

[sed] - ['biːɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ʃɔːlz] [taɪd] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]

said	McDolly	being	represented	by	a	bundle	of	shawls	tied	up	to	look	like	a
说	-	存在	代表	经过	一个	捆	的	披肩	系	向上	到	看	喜欢	一个

['fɪgjər] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

figure	and	seated	in	a	chair	.
数字	和	坐着	在	一个	椅子	.

麦克多利的形象由一捆披肩捆扎成一个人形，坐在椅子上。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['dʒuːljəz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm]

At	last	there	came	to	the	cottage	a	friend	of	Julia's	,	a	young	lady	from
在	最后的	那里	来了	到	这	小屋	一个	朋友	的	茱莉亚的	,	一个	年轻的	女士	从

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

最后，朱莉娅的一位朋友，一位来自纽约的年轻女士，来到了小屋。

[huː] [nuː] ['deɪzi] , [ænd; ənd] [huː] , [waɪl] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [kaɪlɜ-vɪl] ,

who	knew	Daisy	,	and	who	,	while	visiting	in	Cuylerville	,
WHO	知道	雏菊	,	和	WHO	,	尽管	访问	在	库伊勒维尔	,

认识黛西的人，以及在库伊勒维尔拜访期间，

[ˌæksɪ'dentəli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'vɔːrst] [waɪf] [ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

accidentally	learned	that	she	was	the	divorced	wife	of	whose	existence	she	knew	,
偶然	学习	那	她	曾是	这	离婚	妻子	的	谁	存在	她	知道	,

无意中得知，她就是自己认识的那位离异妻子。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['θɔːntən] .

but	of	whom	she	had	never	spoken	to	Mrs	.	Thornton	.
但	的	谁	她	有	绝不	说	到	太太	.	桑顿	.

但她从未和桑顿夫人谈起过他。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ['tɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

Hearing	the	little	one	talking	one	day	to	Miss	McDolly	and	asking	her	why	she
听力	这	小的	一	说	一	天	到	错过	-	和	问	她	为什么	她

['nevər] [roʊt] [nɔːr][sent][ə; eɪ] " [sɪŋ] " [tuː; tə][hɜːr; hər] [seɪk] - [neɪm] ,

never	wrote	nor	sent	a	"	sing	"	to	her	sake	-	name	,
绝不	写道	也不	发送	一个	"	唱歌	"	到	她	清酒	-	姓名	,

有一天，听到小家伙和麦克多莉小姐说话，问她为什么从来没有给她写过信或寄过"歌"给她，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] :

the	young	lady	said	:
这	年轻的	女士	说	:

那位年轻女士说：

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][send] [mɪs] [mək'dɑːnld][ə; eɪ] ['letər] ?

"	Why	don't	you	send	Miss	McDonald	a	letter	?
"	为什么	不	你	发送	错过	麦当劳	一个	信	?

你为什么不给麦克唐纳小姐写封信呢?

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

You	tell	me	what	to	say	and	I'll	write	it	down	for	you	,
你	告诉	我	什么	到	说	和	患病的	写	它	向下	为了	你	,

你告诉我该说什么，我帮你写下来。

[bʌt; bət][dəunt][let] ['mæmə] [noʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][get] ['eniθɪŋ] .

but	don't	let	mamma	know	till	you	see	if	you	get	anything	.
但	不	让	妈妈	知道	直到	你	看	如果	你	得到	任何事物	.

但在你看到自己有没有得到什么之前，不要告诉妈妈。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]['fænsi][wʌz; wəz] [kɔːt] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

"	The	little	girl's	fancy	was	caught	at	once	with	the	idea	,
"	这	小的	女孩们	想要	曾是	捕捉	在	一次	和	这	主意	,

小女孩立刻就被这个想法吸引住了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] :

and	the	following	letter	was	the	result	:
和	这	下列的	信	曾是	这	结果	:

结果如下:

" [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] , - [moʊst] - [taɪm] .

"	Brown	Cottage	,	'	Most	Tissmas	time	.
"	棕色的	小屋	,	-	最多	-	时间	.

“棕色小屋，‘大多数圣诞节期间。

" [dɪr] [mɪs] - : — [aɪz] [æn; ən] - ['ɪtəl] [dɜːrl] [neɪmd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][ɪz] , ['deɪzi] ['θɔːntən] ,

"	Dear	Miss	McDolly	:	—	I'se	an	'	ittle	dirl	named	for	you	,	I	is	,	Daisy	Thornton	,
"	亲爱的	错过	-	:	—	伊塞	一个	-	小	迪尔	命名	为了	你	,	我	是	,	雏菊	桑顿	,

“亲爱的麦克多莉小姐：——我是一个名叫黛西·桑顿的小女孩，她的名字是为了纪念您。”

[æn; ən] - [maɪ]['pɑːpə][ɪz]['mɪstər] . [gaɪ] , [æn; ən] - [mæm] - [mɑː][ɪz]['dʒuːliə] , [ænd; ənd] - ['ɪtəl] ['brʌðər] [ɪz]

an	'	my	papa	is	Mr	.	Guy	,	an	'	mam	-	ma	is	Julia	,	and	'	ittle	brother	is
一个	-	我的	爸爸	是	先生	.	盖伊	,	一个	-	妈妈	-	玛	是	朱莉娅	,	和	-	小	兄弟	是

[gaɪ] ,

Guy	,
盖伊	,

我爸爸叫盖伊先生，妈妈叫朱莉娅，弟弟叫盖伊。

[tuː] — ['oʊnli]['hiːz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['vɔmits] [ʌp][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd][taɪz] ['ɔːfli] ['sʌmtaɪmz] ;

too	—	only	he's	a	baby	,	and	vomits	up	his	dinner	and	ties	awfully	sometimes	;
也	—	仅有的	他是	一个	婴儿	,	和	呕吐	向上	他的	晚餐	和	领带	非常	有时	;

也一样——只不过他还是个婴儿，有时会把晚饭吐出来，而且系带也系得很糟糕；

[æn; ən] - [aɪ] [noʊz] - - ['ɪtəl] [gɜːrl] [neɪmd] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [huː] ['daiviːz][hɜːr; hər] - [sɪŋz] , -

an	'	I	knows	anoder	'	ittle	girl	named	for	somebody	who	dives	her	'	sings	,	'
一个	-	我	知道	-	-	小	女孩	命名	为了	某人	WHO	潜水	她	-	唱歌	,	-

[ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ,

a	whole	lot	,
一个	所有的	很多	,

我还认识另一个小女孩，她的名字取自一位潜水员，她“唱歌”唱得特别好。

[æn; ən] - [waɪ] ['dʌznt] [juːz] [daɪv][ˌem 'iː][sʌm; səm] , [wen] [aɪz] [jʊr; jər] [seɪk] - [neɪm] , [æn; ən] - [lʌvz]

an	'	why	doesn't	youse	dive	me	some	,	when	I'se	your	sake	-	name	,	an	'	loves
一个	-	为什么	不	有色	潜水	我	一些	,	什么时候	伊塞	你的	清酒	-	姓名	,	一个	-	爱

[juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ,

you	ever	so	much	,
你	曾经	所以	很多	,

为什么你不给我一些，我可是你的酒名，我那么爱你?

[ænd; ənd] - [juː; jʊ]['nevər] [tɜːrn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	why'se	you	never	turn	here	to	see	me	.
和	-	你	绝不	转动	这里	到	看	我	.

为什么你从来不回头来看我?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	wish	you	would	.
我	希望	你	会	.

我希望你能这样做。

[aɪ][æsk]['pɑːpə][ɪz][juː; jʊ] ['prɪti] , [æn; ən] - [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [jes] , ['butəfəl] ,

I	ask	papa	is	you	pretty	,	an	'	he	tell	me	yes	,	bootiful	,
我	问	爸爸	是	你	漂亮的	,	一个	-	他	告诉	我	是的	,	漂亮	,

我问爸爸你漂亮不漂亮，他告诉我漂亮极了。

[æn; ən] - ['evri] [naɪt] [aɪ] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] [gɑːd] ['brɛs] ['pɑːpə][æn; ən] - [mæm] - [mɑː] ,

an	'	every	night	I	p'ays	for	you	and	say	God	bress	papa	an	'	mam	-	ma	,
一个	-	每一个	夜晚	我	-	为了	你	和	说	上帝	布雷斯	爸爸	一个	-	妈妈	-	玛	,

[æn; ən] - ['ænti] ,

an	'	auntie	,
一个	-	阿姨	,

每天晚上我都会为你祈祷，说上帝保佑爸爸、妈妈和阿姨。

[ænd; ənd] [mɪs] - , [ænd; ənd] - ['ɪtəl] ['brɑdər] , [æn; ən] - [meɪk] ['deɪzi] [ə; eɪ] [duːd] [dɜːrl] ,

and	Miss	McDolly	,	and	'	ittle	brodder	,	an	'	make	Daisy	a	dood	dirl	,
和	错过	-	,	和	-	小	布罗德	,	一个	-	制作	雏菊	一个	伙计	迪尔	,

还有麦克多莉小姐，还有“小兄弟”，让黛西变成一个傻瓜，

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɪs] - [send] [hɜːr; hər] [sʌmptən] - [fɔːr; fər] - , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

and	have	Miss	McDolly	send	her	sumptin	'	for	Tissmas	,	for	Christ's	sake	.
和	有	错过	-	发送	她	一些东西	-	为了	-	,	为了	基督的	清酒	.

看在上帝的份上，让麦克多莉小姐寄点东西来当圣诞礼物吧。

[æn; ən] - [aɪ] ['wɒnts] [ə; eɪ] [tɝːli] ['hedɪd] [dɑːl] [ðæt] [taɪz] [ænd; ənd] [sʌts] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz]

An	'	I	wants	a	turly	headed	doll	that	ties	and	suts	her	eyes	when	she	does
一个	-	我	想要	一个	确实	标题	玩具娃娃	那	领带	和	suts	她	眼睛	什么时候	她	做

[tuː; tə] [siːp] ,

to	seep	,
到	渗透	,

我想要一个圆头娃娃，她睡觉时会把眼睛绑起来闭上，然后流泪。

[ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] ['ʃæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,

and	wears	a	shash	and	a	pairesol	,
和	穿着	一个	沙什	和	一个	-	,

并戴着shash和pairesol，

[ænd; ənd] - [bɪgə(r)] ['dɑːli] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][mæm] - [mɑː][ænd; ənd][pæŋk][hɜːr; hər] [wen]

and	anodder	bigger	dolly	to	be	her	mam	-	ma	and	pank	her	when
和	-	大	多莉	到	是	她	妈妈	-	玛	和	平底锅	她	什么时候

[ʃiːz] ['nɔːti] ,

she's	naughty	,
她是	淘气	,

再找个更大的娃娃来当她的妈妈，在她淘气的时候打她屁股。

[æn; ən] - [aɪ] ['wɒnts] [æn; ən] - ['ɪtəl] [fæt] - ['aɪərn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['kʊkˌstoʊv] , [æn; ən] - [wɑːʃ] - [bɔːrd] .

an	'	I	wants	an	'	ittle	fat	-	iron	,	an	'	a	cookstove	,	an	'	wash	-	board	.
一个	-	我	想要	一个	-	小	胖的	-	铁	,	一个	-	一个	炉灶	,	一个	-	洗	-	木板	.

我想要一个小型熨斗、一个炉灶和一个搓衣板。

[aɪz] [dɑːt][ə; eɪ] [tʌb] .

I'se	dot	a	tub	.
伊塞	点	一个	浴缸	.

我点了一个浴缸。

[æn; ən] - [aɪ] ['wɒnts] [sʌm; səm] ['dɪʃɪz] [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['teɪbl] , [æn; ən] - - ['ɪtəl] ['bedsted] , [æn; ən]

An	'	I	wants	some	dishes	an	'	a	stenshun	table	,	an	'	'	ittle	bedstead	,	an
一个	-	我	想要	一些	菜肴	一个	-	一个	-	桌子	,	一个	-	-	小	床架	,	一个

- - - ,

'	yuffled	seets	,
-	-	-	,

我还想要一些餐具、一张矮桌、一张小床架和几张沙发。

[æn; ən] - [piləs] , [æn; ən] - [bluː] [sɪlk] [kɪlt] , [æn; ən] - ['evər] [soʊ] ['meni] [sɪŋz] [wɪtʃ] ['pɑːpə] ['kænɑːt]

an	'	pillars	,	an	'	blue	silk	kilt	,	an	'	ever	so	many	sings	which	papa	cannot
一个	-	柱子	,	一个	-	蓝色的	丝绸	苏格兰短裙	,	一个	-	曾经	所以	许多	唱歌	哪个	爸爸	不能

[bai] ,

buy	,
买	,

还有柱子，还有蓝色丝绸短裙，还有爸爸买不起的无数歌谣，

- [kɔːz] [hiː; hi] ['hæznt] [dɑːt] [ðə; ði] ['mʌni] .

'	cause	he	hasn't	dot	the	money	.
-	原因	他	还没有	点	这	钱	.

因为他还没把钱付清。

[vil] [juː; jʊ] [send] [ðem; ðəm] , [mɪs] - , [peɪs] , [æn; ən] - [jʊr; jər] ['laɪknəs] , [tuː] .

Vill	you	send	them	,	Miss	McDolly	,	pese	,	an	'	your	likeness	,	too	.
村庄	你	发送	他们	,	错过	-	,	比塞	,	一个	-	你的	相似	,	也	.

麦克多莉小姐，您愿意把照片寄过来吗？还有您的照片。

[aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊks] .

I	wants	to	see	how	you	looks	.
我	想要	到	看	如何	你	看起来	.

我想看看你的样子。

[maɪ] [mæm] - [mɑː] [ɪz] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [æn; ən] - [aɪz] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [oʊld] — [aɪ] [dɛs]

My	mam	-	ma	is	pretty	,	with	black	hair	an	'	eyes	,	but	she's	awful	old	—	I	dess
我的	妈妈	-	玛	是	漂亮的	,	和	黑色的	头发	一个	-	眼睛	,	但	她是	可怕	老的	—	我	服装

.

:
.

我妈妈很漂亮，黑头发黑眼睛，但是她年纪太大了——我.....

[haʊ] [oʊld] [ɪz] [juː; jʊ] ?

How	old	is	you	?
如何	老的	是	你	?

你多大了?

['pɑːˌpɑːz] [her] [ɪz] [sʌm; səm] [dreɪ] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - , [tuː] .

Papa's	hair	is	some	dray	,	an	'	his	viskers	,	too	.
爸爸的	头发	是	一些	货车	,	一个	-	他的	-	,	也	.

爸爸的头发很蓬乱，他的面具也很蓬乱。

[maɪ] [aɪz] [ɪz] [b'wɛ] .

My	eyes	is	bue	.
我的	眼睛	是	蓝色	.

我的眼睛是蓝色的。

" [jɔːrz] [rɪ'spektfəli] ,

"	Yours	respectfully	,
"	此致	尊敬	,

此致敬礼，

['deɪzi] ['θɔːntən] .

Daisy	Thornton	.
雏菊	桑顿	.

黛西·桑顿。

" [mɪs] [mək'dɑːnld] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃɑːpɪŋ] [sɪns] [ten] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Miss	McDonald	had	been	shopping	since	ten	in	the	morning	,
"	错过	麦当劳	有	到过	购物	自从	十	在	这	早晨	,

麦克唐纳小姐从早上十点就开始购物了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][draɪ] - [gʊdz] ['stɔrz] , [ænd; ənd] [tɔɪ] - [ʃɑːps]

and	her	carriage	had	stood	before	the	dry	-	goods	stores	,	and	toy	-	shops
和	她	运输	有	站立	前	这	干燥	-	商品	商店	,	和	玩具	-	商店

, [ænd; ənd] ['kændi] ['stɔrz] ,

,	and	candy	stores	,
,	和	糖果	商店	,

她的马车曾停在杂货店、玩具店和糖果店前。

[waɪl] ['bʌnd(ə)l]['æftər]['bʌnd(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

while	bundle	after	bundle	had	been	deposited	on	the	cushions	,	and	others
尽管	捆	后	捆	有	到过	已存	在	这	靠垫	,	和	其他的

['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] .

ordered	to	be	sent	.
订购	到	是	发送	.

一捆又一捆的货物被放在垫子上，还有一些货物被命令送去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θruː] [naʊ] ,

But	she	was	nearly	through	now	,
但	她	曾是	几乎	通过	现在	,

但她差不多已经完成了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər]

and	just	as	it	was	beginning	to	grow	dark	in	the	streets	she	bade	her
和	只是	作为	它	曾是	开始	到	生长	黑暗的	在	这	街道	她	巴德	她

['koʊtʃmən] [draɪv] [hoʊm] ,

coachman	drive	home	,
马车夫	驾驶	家	,

当街上开始天色渐暗时，她吩咐马车夫开车送她回家。

[wer] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

where	dinner	was	waiting	for	her	in	the	dining	room	,
在哪里	晚餐	曾是	等待	为了	她	在	这	用餐	房间	,

餐厅里已经为她准备好了晚餐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .

and	her	mother	was	waiting	in	the	parlor	.
和	她	母亲	曾是	等待	在	这	客厅	.

她的母亲正在客厅里等她。

['mɪsɪz] . [mək'dɑːnld] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] ,

Mrs	.	McDonald	was	not	very	well	,	and	had	kept	her	room	all	day	,
太太	.	麦当劳	曾是	不是	非常	出色地	,	和	有	保留	她	房间	全部	天	,

麦克唐纳太太身体不太好，整天都待在房间里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

but	she	was	better	that	night	,	and	came	down	to	dine	with	her
但	她	曾是	更好的	那	夜晚	,	和	来了	向下	到	用餐	和	她

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

但那天晚上她好多了，下来和女儿一起吃饭。

[ðə; ði] [dɪ'sembər] [wɪnd] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [rɔː] ,

The	December	wind	was	cold	and	raw	,
这	十二月	风	曾是	寒冷的	和	生的	,

十二月的风又冷又刺骨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsnəufleiks] [fel] [ɑːn] [ˈdeɪziːz] [hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps]

and	a	few	snowflakes	fell	on	Daisy's	hat	and	cloak	as	she	ran	up	the	steps
和	一个	很少	雪花	跌倒	在	雏菊的	帽子	和	披风	作为	她	跑	向上	这	步骤

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][wɔːrm] ,

and	entered	the	warm	,
和	进入	这	温暖的	,

黛西跑上台阶，走进温暖的房间时，几片雪花落在了她的帽子和斗篷上。

[braɪt] [ruːm] , [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [wen] [ˈkɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdrɪrinəs] [wɪˈðaʊt] .

bright	room	,	which	seemed	so	pleasant	when	contrasted	with	the	dreariness	without	.
明亮的	房间	,	哪个	似乎	所以	令人愉快的	什么时候	对比	和	这	沉闷	没有	.

明亮的房间，与外面阴暗沉闷的环境形成鲜明对比，显得格外令人愉悦。

" [oʊ] , [haʊ] [naɪs] [ðɪs] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈtaɪərd][ænd; ənd][koʊld][aɪ][ˌeɪ ˈem] !

"	Oh	,	how	nice	this	is	,	and	how	tired	and	cold	I	am	!
"	哦	,	如何	好的	这	是	,	和	如何	疲劳的	和	寒冷的	我	是	!

“哦，这里真好，但我又累又冷！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] .

"	she	said	,	as	she	bent	over	the	blazing	fire	.
"	她	说	,	作为	她	弯曲	超过	这	炽烈	火	.

“她说着，弯下腰靠近熊熊燃烧的火焰。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈʃɑːpɪŋ] ?

"	Are	you	through	with	your	shopping	?
"	是	你	通过	和	你的	购物	?

你的购物结束了吗?

" [ˈmɪsɪz] . [məkˈdɑːnld] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈkwerələs] [toʊn] ,

"	Mrs	.	McDonald	asked	,	in	a	half	-	querulous	tone	,
"	太太	.	麦当劳	问	,	在	一个	一半	-	抱怨的	语气	,

麦克唐纳太太半是抱怨地问道：

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈpruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz] [ækts] .

as	if	she	did	not	altogether	approve	of	her	daughter's	acts	.
作为	如果	她	做过	不是	共	批准	的	她	女儿的	行为	.

仿佛她并不完全赞同女儿的行为。

" [jes] , [ɔːl] [θruː] ,

"	Yes	,	all	through	,
"	是的	,	全部	通过	,

是的，一直如此。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克唐纳小姐(Miss McDonald)
第5/6页

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈserə] [ˈmæki] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [tɔɪz] [fɔːr; fər] [ˈbɪdi] [ˈwɔrənz]
except **a** **shawl** **for** **old** **Sarah** **Mackie** **and** **a** **few** **more** **toys** **for** **Biddy** **Warren's**
除了 一个 披肩 为了 老的 莎拉 麦基 和 一个 很少 更多的 玩具 为了 比迪 沃伦的
[blaɪnd] [bɔɪ] ,
blind **boy** **,**
瞎的 男生 ,

除了给老莎拉·麦基买的一条披肩和给比迪·沃伦的盲童买的一些玩具之外，

" [ˈdeɪzi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [rɪˈplaɪd] : " [wel] ,
" **Daisy** **said** **,** **and** **her** **mother** **replied** **:** **"** **Well** **,**
" 雏菊 说 , 和 她 母亲 回复 : " 出色地 ,

黛西说道，她的母亲回答说："嗯，

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊvər] .
I'm **sure** **I** **shall** **be** **glad** **for** **your** **sake** **when** **it** **is** **over** **.**
我是 当然 我 将 是 高兴的 为了 你的 清酒 什么时候 它 是 超过 .

我相信，当这一切结束时，我会为你感到高兴。

[juːl] [meɪk] [jɔːrˈself] [sɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [wɔːrn] [aʊt] [naʊ] , [rɪˈmembərɪŋ]
You'll **make** **yourself** **sick** **,** **and** **you** **are** **nearly** **worn** **out** **now** **,** **remembering**
你会 制作 你自己 生病的 , 和 你 是 几乎 磨损 出去 现在 , 记住
[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪn] [nuː] [jɔːk] . "
everybody **in** **New** **York** **.** **"**
大家 在 新的 约克 . "

你会把自己弄得恶心，而且你现在也快累垮了，一直在回忆纽约的每一个人。

" [nɑːt] [kwaɪt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] , [ˈmʌðər] , " [ˈdeɪzi] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈtʃɪrfəli] ; " [ˈoʊnli] [ðoʊz] [huːm]
" **Not** **quite** **everybody** **,** **mother** **,** **"** **Daisy** **rejoined** **cheerfully** **;** **"** **only** **those** **whom**
" 不是 相当 大家 , 母亲 , " 雏菊 重新加入 愉快地 ; " 仅有的 那些 谁
[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [fəˈgets] — [ðə; ði] [pʊr] ,
everybody **forgets** **—** **the** **poor** **,**
大家 忘记了 — 这 贫穷的 ,

"也不全是，妈妈，"黛西愉快地回答道；"只是那些被所有人遗忘的人——穷人，

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [ˈɔːlweɪz] .
whom **we** **have** **with** **us** **always** **.**
谁 我们 有 和 我们 总是 .

我们始终与他们同在。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][kɜːrk] [wer] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [priːtʃt]
Don't **you** **remember** **the** **text** **and** **the** **little** **kirk** **where** **we** **heard** **it** **preached**
不 你 记住 这 文本 和 这 小的 柯克 在哪里 我们 听到 它 布道
[frʌm; frəm] ?
from **?**
从 ?

你难道不记得那段经文和我们当时听人布道的那个小教堂了吗?

[bʌt; bət] [kʌm] — [ˈdɪnər] [ɪz] [ˈredi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhʌŋgri] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
But **come** **—** **dinner** **is** **ready** **,** **and** **I** **am** **hungry** **,** **I** **assure** **you** **.**
但 来 — 晚餐 是 准备好 , 和 我 是 饥饿的 , 我 保证 你 .

来吧——晚餐已经准备好了，我保证，我饿了。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hænsəm] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði]

"	She	led	the	way	to	the	handsome	dining	room	,	and	took	her	seat	at	the
"	她	引领	这	方式	到	这	英俊的	用餐	房间	,	和	采取	她	座位	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

她领着我们来到漂亮的餐厅，并在餐桌旁坐下。

['lʊkɪŋ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [striːt] [dres] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] , [peɪl] [ænd; ənd]

looking	,	in	her	dark	street	dress	,	as	her	mother	had	said	,	pale	and
寻找	,	在	她	黑暗的	街道	裙子	,	作为	她	母亲	有	说	,	苍白	和

[wɔːrn] ,

worn	,
磨损	,

她穿着深色的街头连衣裙，正如她母亲所说，显得脸色苍白，憔悴不堪。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [hɑːrd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

as	if	the	shopping	had	been	very	hard	upon	her	.
作为	如果	这	购物	有	到过	非常	难的	之上	她	.

仿佛购物让她非常疲惫。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər]

And	yet	it	was	not	so	much	the	fatigue	of	the	day	which	affected	her
和	然而	它	曾是	不是	所以	很多	这	疲劳	的	这	天	哪个	做作的	她

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [der] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

as	the	remembrance	of	a	past	she	did	not	often	dare	to	recall	.
作为	这	纪念	的	一个	过去的	她	做过	不是	经常	敢	到	记起	.

然而，真正让她感到疲惫的，与其说是白天的疲惫，不如说是她不愿轻易回忆的往事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [met] [wɪð; wɪθ] [gai] ,

It	was	at	Christmas	time	years	ago	that	she	first	met	with	Guy	,
它	曾是	在	圣诞节	时间	年	前	那	她	第一的	遇见	和	盖伊	,

多年前的圣诞节期间，她第一次遇到了盖伊。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [paɪlz] [ʌv; əv] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [də'leɪn]

and	all	the	day	long	,	as	she	turned	over	piles	of	shawls	and	delaines
和	全部	这	天	长的	,	作为	她	转向	超过	堆	的	披肩	和	德莱恩

[ænd; ənd] ['flænəlz] ,

and	flannels	,
和	法兰绒	,

她整天都在翻动成堆的披肩、长袍和法兰绒衬衫，

[ɔːr] ['ɔːrdərd] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['kændi] [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd] ['dɔliz] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] ,

or	ordered	packages	of	candy	and	bonbons	and	dollies	by	the	dozen	,
或者	订购	包裹	的	糖果	和	糖果	和	手推车	经过	这	打	,

或者订购成打的糖果、巧克力和玩偶，

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [gai] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['laɪtɜ]

her	thoughts	had	been	with	Guy	and	the	time	she	met	him	at	Leiter
她	想法	有	到过	和	盖伊	和	这	时间	她	遇见	他	在	莱特

[ænd; ənd] ['fiːldz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	Field's	and	he	walked	home	with	her	.
和	领域的	和	他	步行	家	和	她	.

她一直想着盖伊，想起了她在莱特和菲尔德商店遇见他，然后他陪她一起回家的那次。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	seemed	to	her	years	and	years	ago	,
它	似乎	到	她	年	和	年	前	,

对她来说，那仿佛是很多很多年前的事了。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [oʊld] , [ænd; ənd]['taɪərd] ,

and	the	idea	of	having	lived	so	long	made	her	feel	old	,	and	tired	,
和	这	主意	的	拥有	居住地	所以	长的	制成	她	感觉	老的	,	和	疲劳的	,

[ænd; ənd][wɔːrn] .

and	worn	.
和	磨损	.

想到自己已经活了这么久，她就觉得自己老了，累了，憔悴了。

[bʌt; bət][ðə; ði][naɪs] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ri'vaivd][hɜːr; hər] ,

But	the	nice	dinner	and	the	cheer	of	the	room	revived	her	,
但	这	好的	晚餐	和	这	欢呼	的	这	房间	复活	她	,

但美味的晚餐和房间里欢快的气氛让她恢复了精神。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['restɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	her	face	looked	brighter	and	more	rested	when	she	returned	to	the
和	她	脸	看起来	更亮	和	更多的	休息	什么时候	她	返回	到	这

['pɑːrlər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .

parlor	and	began	to	show	her	mother	her	purchases	.
客厅	和	开始	到	展示	她	母亲	她	购买	.

当她回到客厅，开始向母亲展示她买的东西时，她的脸色看起来容光焕发，神采奕奕。

['deɪzi] [dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] ['meni] ['letərz] [ɪk'sept] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

Daisy	did	not	receive	many	letters	except	on	business	,
雏菊	做过	不是	收到	许多	信件	除了	在	商业	,

除了公事信件外，黛西很少收到其他信件。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ðə; ði]

and	as	these	usually	came	in	the	morning	she	did	not	think	to	ask	if	the
和	作为	这些	通常	来了	在	这	早晨	她	做过	不是	思考	到	问	如果	这

['poʊstmən][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] ;

postman	had	left	her	anything	;
邮差	有	左边	她	任何事物	;

由于这些邮件通常在早上送达，她没有想到要问邮递员是否给她留了什么东西；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

and	so	it	was	not	until	her	mother	had	retired	and	she	was	about
和	所以	它	曾是	不是	直到	她	母亲	有	退休	和	她	曾是	关于

['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['letər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] - [stænd] .

going	to	her	own	room	that	she	saw	a	letter	lying	on	the	hall	-	stand	.
去	到	她	自己的	房间	那	她	锯	一个	信	说谎	在	这	大厅	-	站立	.

直到母亲退休，她正要回自己房间时，才看到门厅的架子上有一封信。

[mɪs] ['bɑːrkər] , [huː] [hæd; həd] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [ðə; ði] ['letər] , [hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr]

Miss	Barker	,	who	had	instigated	the	letter	,	had	never	written	to	her	more
错过	巴克	,	WHO	有	煽动	这	信	,	有	绝不	书面	到	她	更多的

[ðæn; ðən][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

than	once	or	twice	,
比	一次	或者	两次	,

巴克小姐是这封信的发起人，但她之前从未给她写过超过一两次信。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [ʃɔːrt] [noʊts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət][wʌns]

and	then	only	short	notes	,	and	she	did	not	recognize	the	handwriting	at	once
和	然后	仅有的	短的	笔记	,	和	她	做过	不是	认出	这	手写	在	一次

.

:
.

然后只有一些简短的字条，而且她一时认不出笔迹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['poʊstmɑːrkt] [kaɪlɝvɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] ,

But	she	saw	it	was	postmarked	Cuylerville	,	and	a	sick	,
但	她	锯	它	曾是	邮戳日期	库伊勒维尔	,	和	一个	生病的	,

但她看到邮戳是库伊勒维尔，而且是个病人，

[feɪnt] [sen'seɪʃ(ə)n] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [huː] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ,

faint	sensation	crept	over	her	as	she	wondered	who	had	sent	it	,
头晕的	感觉	悄悄地爬	超过	她	作为	她	想知道	WHO	有	发送	它	,

她感到一阵微弱的悸动，不禁想知道是谁寄来的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [nuːz] [ʌv; əv] [gai] .

and	if	it	contained	news	of	Guy	.
和	如果	它	包含	消息	的	盖伊	.

如果里面有盖伊的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [nɑːt] , [ɪn][fækt] , [sɪns] [pʊr] ['tɑːmz]

It	was	long	since	she	had	heard	of	him	—	not	,	in	fact	,	since	poor	Tom's
它	曾是	长的	自从	她	有	听到	的	他	—	不是	,	在	事实	,	自从	贫穷的	汤姆的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

她已经很久没有听到他的消息了——事实上，自从可怜的汤姆去世后，她就再也没有听到过他的消息了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

and	she	knew	nothing	of	the	little	girl	called	for	herself	,
和	她	知道	没有什么	的	这	小的	女孩	称为	为了	她自己	,

她对那个呼唤自己的小女孩一无所知。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	thus	had	no	suspicion	of	the	terrible	shock	awaiting	her	,
和	因此	有	不	怀疑	的	这	糟糕的	震惊	等待中	她	,

因此，她丝毫没有预料到即将面临的巨大冲击。

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

when	at	last	she	broke	the	seal	.
什么时候	在	最后的	她	打破	这	海豹	.

当她最终打破封印时。

[mɪs] ['bɑːrkər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'splænətɔːri] [laɪnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Miss	Barker	had	written	a	few	explanatory	lines	,	which	were	as	follows	:
错过	巴克	有	书面	一个	很少	解释性	线条	,	哪个	是	作为	跟随	:

巴克小姐写了几行解释性文字，内容如下：

" [kaɪlɝvɪl] , ['dɛk] . , - — .

"	Cuylerville	,	Dec	.	,	18	—	.
"	库伊勒维尔	,	12月	.	,	-	—	.

“库伊勒维尔，12月18日——。

" [dɪr] [mɪs] [mək'dɑːnld] — [sɪns] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ][læst][dʒuːn] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ɔːf]

"	Dear	Miss	McDonald	—	Since	saying	good	-	by	to	you	last	June	,	and	going	off
"	亲爱的	错过	麦当劳	—	自从	说	好的	-	经过	到	你	最后的	六月	,	和	去	离开

[tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['siːsaɪd] ,

to	the	mountains	and	seaside	,
到	这	山脉	和	海滨	,

“亲爱的麦克唐纳小姐——自从去年六月与您道别，前往山区和海边之后，

[waɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'mærɪtən] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['sɪti] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] - [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ,

while	you	like	a	good	Samaritan	stayed	in	the	hot	city	to	look	after	'	your	people	,
尽管	你	喜欢	一个	好的	撒玛利亚人	入住	在	这	热的	城市	到	看	后	-	你的	人们	,

当你像个好撒玛利亚人一样留在炎热的城市照顾“你的人民”时，

- [aɪ][hæv; həv] [flitid] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] ['floʊtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [kaɪlɝvɪl] [tuː; tə]

'	I	have	flitted	hither	and	thither	until	at	last	I	floated	out	to	Cuylerville	to
-	我	有	飞掠	这里	和	那里	直到	在	最后的	我	漂浮	出去	到	库伊勒维尔	到

['vɪzɪt]['mɪsɪz] . [gai] ['θɔːntən] ,

visit	Mrs	.	Guy	Thornton	,
访问	太太	.	盖伊	桑顿	,

我四处漂泊，最后漂泊到库伊勒维尔去拜访盖伊·桑顿太太。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]['fɔːrmər] ['skuːlmeɪt] [ʌv; əv] [maɪn] .

who	is	a	friend	and	former	schoolmate	of	mine	.
WHO	是	一个	朋友	和	以前的	同学	的	矿	.

他是我的一位朋友，也是我的前同学。

[hɪr] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][ɪn] [taʊn] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [sər'praɪzd]

Here	—	not	in	the	house	,	but	in	town	—	I	have	heard	a	story	which	surprised
这里	—	不是	在	这	房子	,	但	在	镇	—	我	有	听到	一个	故事	哪个	惊讶

[ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

me	not	a	little	,
我	不是	一个	小的	,

在这里——不是在家里，而是在镇上——我听到了一个故事，这让我颇感意外。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ['betər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [sæd] [lʊk] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɑːn][jʊr; jər] [swiːt]

and	I	now	better	understand	that	sad	look	I	have	so	often	seen	on	your	sweet
和	我	现在	更好的	理解	那	伤心	看	我	有	所以	经常	已见	在	你的	甜的

[feɪs] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔːl] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] .

face	without	at	all	suspecting	the	cause	.
脸	没有	在	全部	怀疑	这	原因	.

现在我更能理解我经常在你甜美的脸上看到的悲伤神情，而我之前却丝毫没有想到原因。

" [dɪr] [frend] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [sɪns]

"	Dear	friend	,	pardon	me	,	won't	you	,	for	the	liberty	I	have	taken	since
"	亲爱的	朋友	,	赦免	我	,	惯于	你	,	为了	这	自由	我	有	已采取	自从

['noʊɪŋ] [jʊr; jər]['siːkrət] ?

knowing	your	secret	?
会心	你的	秘密	?

“亲爱的朋友，请原谅我，自从知道了你的秘密后，我便擅自做了这些事。”

[juː; jʊ] [wʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] ,

You	would	,	I	am	sure	,	if	you	only	knew	what	a	dear	,
你	会	,	我	是	当然	,	如果	你	仅有的	知道	什么	一个	亲爱的	,

我相信，如果你知道多么亲爱的，你一定会的。

['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['mɪstər] . ['θɔːrntənz] ['eldɪst] [tʃaɪld] [ɪz] .

darling	little	creature	Mr	.	Thornton's	eldest	child	is	.
亲爱的	小的	生物	先生	.	桑顿的	长子	孩子	是	.

索恩顿先生的大儿子，这个可爱的小家伙是……

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['deɪzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Did	you	know	he	had	called	her	Daisy	for	you	?
做过	你	知道	他	有	称为	她	雏菊	为了	你	?

你知道他替你叫她黛西吗?

[hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [braɪt] ['ɔːbərn] [her] ,

He	has	,	and	with	her	blue	eyes	and	bright	auburn	hair	,
他	有	,	和	和	她	蓝色的	眼睛	和	明亮的	奥本	头发	,

他有，还有她那双蓝眼睛和明亮的红褐色头发，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['veri] [oʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz] , [wɪtʃ] [ɪz]

she	might	pass	for	your	very	own	,	with	the	exception	of	her	nose	,	which	is
她	可能	经过	为了	你的	非常	自己的	,	和	这	例外	的	她	鼻子	,	哪个	是

[dɪ'saɪdɪdli] [ˌɹɛtɹu'seɪ] .

decidedly	retroussé	.
绝对地	回缥缈	.

除了鼻子明显是反卷的之外，她看起来可能和你自己的一模一样。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [prɪ'koʊʃəs] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

She	is	three	years	old	,	and	the	most	precocious	little	witch	you	ever	saw	.
她	是	三	年	老的	,	和	这	最多	早熟	小的	巫婆	你	曾经	锯	.

她今年三岁，是你见过的最早熟的小女巫。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ʃɔːlz] [ænd; ənd]['eiprənz][ænd; ənd]

What	think	you	of	her	making	up	a	bundle	of	shawls	and	aprons	and
什么	思考	你	的	她	制作	向上	一个	捆	的	披肩	和	围裙	和

['krɪsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mɪs] - ,

christening	it	Miss	McDolly	,
洗礼	它	错过	-	,

你觉得她把一堆披肩和围裙捆在一起，然后取名为“麦克多莉小姐”怎么样？

[hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

her	name	for	you	,
她	姓名	为了	你	,

她对你的名字是

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	talking	to	it	as	if	it	were	really	the	famous	and	beautiful
和	说	到	它	作为	如果	它	是	真的	这	著名的	和	美丽的

['wʊmən] [ʃiː; ʃi]['fænsis][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

woman	she	fancies	it	to	be	?
女士	她	幻想	它	到	是	?

并且像对待她想象中的那位著名美女一样和它说话？

[ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] - [seɪk] - [neɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

She	is	your	'	sake	-	name	,	'	she	says	,	and	before	I	knew	the	facts	of	the	case	,
她	是	你的	-	清酒	-	姓名	,	-	她	说道	,	和	前	我	知道	这	事实	的	这	案件	,

她说，她是你的“替身”，而我还没来得及了解案情，

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ʃɔːlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

I	was	greatly	amused	by	her	talk	to	the	bundle	of	shawls	which	she
我	曾是	非常	觉得好笑	经过	她	讲话	到	这	捆	的	披肩	哪个	她

[ri'prəutʃt] [fɔːr; fər] ['nevər] ['hævɪŋ] [sent] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] .

reproached	for	never	having	sent	her	anything	.
受责备	为了	绝不	拥有	发送	她	任何事物	.

她对着那捆披肩自言自语，责怪它们从来没有给她寄过任何东西，这让我觉得很有趣。

[wen] [aɪ] [æskt] ['dʒuːliə] ([ðæts] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən]) [huː] [mɪs] - [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['mɪrli]

When	I	asked	Julia	(	that's	Mrs	.	Thornton	)	who	Miss	McDolly	was	,	she	merely
什么时候	我	问	朱莉娅	(	那就是	太太	.	桑顿	)	WHO	错过	-	曾是	,	她	仅仅

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

当我问朱莉娅（也就是桑顿太太）麦克多莉小姐是谁时，她只是回答说：

- [ðə; ði]['leɪdi][fɔːr; fər] [huːm] ['deɪzi] [wʌz; wəz] [neɪmd] ,

'	The	lady	for	whom	Daisy	was	named	,
-	这	女士	为了	谁	雏菊	曾是	命名	,

“黛西的名字来源于那位女士，

- [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [nuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gɔsips] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [wen] ,

'	and	that	was	all	I	knew	until	the	gossips	enlightened	me	,	when	,
-	和	那	曾是	全部	我	知道	直到	这	八卦	开明	我	,	什么时候	,

而这就是我所知道的一切，直到那些爱嚼舌根的人告诉我真相，那时，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eniwʌn] ,

without	a	word	to	anyone	,
没有	一个	单词	到	任何人	,

没有跟任何人说一句话，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	resolved	upon	a	liberty	which	I	thought	I	could	venture	to	take	with	you	.
我	已解决	之上	一个	自由	哪个	我	想法	我	可以	风险投资	到	拿	和	你	.

我决定做一件我认为可以冒险带给你的事。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrdz]

I	suggested	the	letter	which	I	inclose	and	which	I	wrote	exactly	as	the	words
我	建议	这	信	哪个	我	附寄	和	哪个	我	写道	确切地	作为	这	字

[keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiːz] [lɪps] .

came	from	the	little	lady's	lips	.
来了	从	这	小的	女士的	嘴唇	.

我建议写这封信，信的内容就是我根据那位小女士的原话写的。

['niːðər] ['mɪstər] . ['θɔːntən] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] , [nɔːr] [wɪl] [ðeɪ] [ən'les]

Neither	Mr	.	Thornton	nor	his	wife	know	aught	of	the	letter	,	nor	will	they	unless
两者都不	先生	.	桑顿	也不	他的	妻子	知道	零	的	这	信	,	也不	将要	他们	除非

[juː; jʊ] [rɪ'spɑːnd] ,

you	respond	,
你	回应	,

桑顿先生和他的妻子对这封信一无所知，除非您回复，否则他们也不会知道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] [ə'ʃʊrd] .

for	the	child	will	keep	her	own	counsel	,	I	am	well	assured	.
为了	这	孩子	将要	保持	她	自己的	法律顾问	,	我	是	出色地	保证	.

因为我深信，孩子会保守自己的秘密。

" [ə'gen] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['evər] ,

"	Again	forgive	me	if	I	have	done	wrong	,	and	believe	me	,	as	ever	,
"	再次	原谅	我	如果	我	有	完毕	错误的	,	和	相信	我	,	作为	曾经	,

“如果我做错了什么，请再次原谅我，也请相信我，一如既往，

" [jɔːrz] , [sɪn'sɪrli] ,

"	Yours	,	sincerely	,
"	此致	,	真挚地	,

“此致，

['elə] ['bɑːrkər] .

Ella	Barker	.
艾拉	巴克	.

艾拉·巴克。

" ['deɪziːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [mɪs] ['bɑrkərz] ['letər] ,

"	Daisy's	face	was	as	pale	as	ashes	as	she	read	Miss	Barker's	letter	,
"	雏菊的	脸	曾是	作为	苍白	作为	灰烬	作为	她	读	错过	巴克的	信	,

黛西读着巴克小姐的信，脸色苍白如灰烬。

[ænd; ənd] [ðen] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] , [dɪ'vaʊəd] [ɪts] ['kɑːntents] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ,

and	then	snatching	up	the	other	,	devoured	its	contents	almost	at	a	glance	,
和	然后	抢夺	向上	这	其他	,	吞噬	它是	内容	几乎	在	一个	瞥一眼	,

然后他一把抓起另一个，几乎是一眼就把它里的东西吃光了。

[waɪl] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] ['pæntɪŋ] [gɑːsps] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrst]

while	her	breath	came	in	panting	gasps	and	her	heart	seemed	trying	to	burst
尽管	她	气息	来了	在	喘息	喘息	和	她	心	似乎	尝试	到	爆裂

[θruː] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

through	her	throat	.
通过	她	喉	.

她呼吸急促，心脏仿佛要从喉咙里蹦出来。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [muːv] [nɔːr] [kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

She	could	neither	move	nor	cry	out	for	a	moment	,
她	可以	两者都不	移动	也不	哭	出去	为了	一个	片刻	,

她一时之间既动弹不得，也发不出声。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sæt][laɪk][wʌn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][stoʊn][wɪð; wɪθ][ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ə'presɪŋ]

but	she	sat	like	one	turned	into	stone	with	that	sense	of	suffocation	oppressing
但	她	卫星	喜欢	一	转向	进入	石头	和	那	感觉	的	窒息	压迫

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

但她却像石头一样呆立着，窒息感让她喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l][peɪn][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

and	that	horrible	pain	in	her	heart	.
和	那	可怕	疼痛	在	她	心	.

还有她心中那可怕的痛楚。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðə; ði][oʊld] [wu:nd] [hi:ld] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd]

She	had	thought	the	grave	was	closed	,	the	old	wound	healed	by	time	and
她	有	想法	这	严重	曾是	关闭	,	这	老的	伤口	已治愈	经过	时间	和

['saɪləns] ;

silence	;
沉默	;

她原以为坟墓已经封闭，旧伤已被时间和寂静治愈；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][hæd; həd][tɔ:rn][ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] ,

and	now	a	little	child	had	torn	it	open	,
和	现在	一个	小的	孩子	有	撕裂	它	打开	,

现在，一个小孩把它撕开了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	it	was	bleeding	and	throbbing	again	with	a	pang	such	as	she
和	它	曾是	出血	和	悸动	再次	和	一个	疼痛	这样的	作为	她

[hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] ,

had	never	felt	before	,
有	绝不	毛毡	前	,

伤口再次开始流血、剧烈跳动，疼痛难忍，这是她从未感受过的。

[waɪl] [ðer; ðər] [krept] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] , [ə; eɪ]

while	there	crept	over	her	such	a	feeling	of	desolation	and	loneliness	,	a
尽管	那里	悄悄地爬	超过	她	这样的	一个	感觉	的	荒凉	和	孤独	,	一个

[wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnpə'zest] ,

want	of	something	unpossessed	,
想	的	某物	未占有的	,

然而，一种凄凉和孤独感却悄然袭来，一种对未拥有之物的渴望油然而生。

[æz; əz] [fju:] [hæv; həv]['evər] [ɪk'spɪrɪənst] .

as	few	have	ever	experienced	.
作为	很少	有	曾经	经验丰富的	.

这是极少数人经历过的。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fu:lɪʃnəs] [ðæt] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rz] , [ʃi:; ʃi]

But	for	her	own	foolishness	that	sweet	little	child	might	have	been	hers	,	she
但	为了	她	自己的	愚蠢	那	甜的	小的	孩子	可能	有	到过	她的	,	她

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

她心想，要不是自己愚蠢，那个可爱的小女孩可能就是她的了。

[æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['jɜːrnɪŋ] [wɪtʃ]

as	her	heart	went	after	the	little	one	with	an	indescribable	yearning	which
作为	她	心	去	后	这	小的	一	和	一个	无法形容	渴望	哪个

[meɪd] [hɜːr; hər] [stretʃ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm]

made	her	stretch	out	her	arms	as	if	to	take	the	baby	to	her	bosom
制成	她	拉紧	出去	她	武器	作为	如果	到	拿	这	婴儿	到	她	怀

[ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [fər'evər] .

and	hold	it	there	forever	.
和	抓住	它	那里	永远	.

她的心被这个小家伙深深吸引，心中涌起一股难以言喻的渴望，让她伸出双臂，仿佛要把婴儿抱在怀里，永远地搂在怀里。

[gai] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Guy	had	called	it	for	her	,	and	that	touched	her	more	than
盖伊	有	称为	它	为了	她	,	和	那	感动	她	更多的	比

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

盖伊替她打了电话，这比什么都更让她感动。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [ðen] .

He	had	not	forgotten	her	then	.
他	有	不是	被遗忘的	她	然后	.

那时他并没有忘记她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

She	had	never	supposed	he	had	,	but	to	be	thus	assured	of	it
她	有	绝不	据称	他	有	,	但	到	是	因此	保证	的	它

[wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] ,

was	very	sweet	,
曾是	非常	甜的	,

她从未想过他会这样做，但得到这样的证实让她非常高兴。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ə'gen] ['lɪt(ə)l] ['deɪziːz] ['letər] ,

and	as	she	thought	of	it	and	read	again	little	Daisy's	letter	,
和	作为	她	想法	的	它	和	读	再次	小的	雏菊的	信	,

她一边想着这件事，一边又读了一遍小黛西的信，

[ðə; ði] ['taɪtnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [bɪ'gæn]

the	tightness	about	her	heart	and	the	choking	sensation	in	her	throat	began
这	紧绷	关于	她	心	和	这	窒息	感觉	在	她	喉	开始

[tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ,

to	give	way	,
到	给	方式	,

她心脏的紧绷感和喉咙的窒息感开始消退。

[ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [greɪt] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] ,

and	one	after	another	the	great	tears	rolled	down	her	cheeks	,	slowly	at	first	,
和	一	后	其他	这	伟大的	眼泪	滚动	向下	她	脸颊	,	缓慢地	在	第一的	,

泪水一滴接一滴地顺着她的脸颊滚落下来，起初只是缓慢地滑落。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,

but	gradually	faster	and	faster	,
但	逐步地	快点	和	快点	,

但速度逐渐越来越快，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv]['sɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [slaɪt] [freɪm] [æz; əz]

until	they	fell	in	torrents	and	a	tempest	of	sobs	shook	her	slight	frame	as
直到	他们	跌倒	在	种子	和	一个	暴风雨	的	啜泣	摇晃	她	轻微	框架	作为

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [boʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] .

with	her	head	bowed	upon	her	dressing	-	table	she	gave	vent	to	her	grief	.
和	她	头	鞠躬	之上	她	敷料	-	桌子	她	给予	发泄	到	她	悲伤	.

直到泪水如洪水般倾泻而下，一阵阵抽泣声震颤着她瘦弱的身躯，她低着头趴在梳妆台上，尽情地发泄着悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][stɑːp] ['kraɪɪŋ] [ɔːr] [groʊ] [kɑːm] [ə'gen] ,

It	seemed	to	her	she	never	could	stop	crying	or	grow	calm	again	,
它	似乎	到	她	她	绝不	可以	停止	哭泣	或者	生长	冷静的	再次	,

她觉得自己永远都无法停止哭泣，也无法平静下来。

[fɔːr; fər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [wɜːrdz] , " [aɪ] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	as	often	as	she	thought	of	the	touching	words	,	"	I	p'ays	for	you	,
为了	作为	经常	作为	她	想法	的	这	接触	字	,	"	我	-	为了	你	,

她常常想起那句感人的话语："我为你付出，

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]

"	there	came	a	fresh	burst	of	sobs	and	tears	,	until	at	last	nature	was
"	那里	来了	一个	新鲜的	爆裂	的	啜泣	和	眼泪	,	直到	在	最后的	自然	曾是

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

"又是一阵阵的抽泣和哭泣，直到最后精疲力竭为止。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] ['deɪzi] [sæŋk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] ,

and	with	a	low	moan	Daisy	sank	upon	her	knees	and	tried	to	pray	,
和	和	一个	低的	呻吟	雏菊	沉没	之上	她	膝盖	和	尝试	到	祈祷	,

黛西低声呻吟着，跪倒在地，试图祈祷。

[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [fɜːrst] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ['freɪmɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [θæŋks] [ðæt]

the	words	which	first	sprang	to	her	lips	framing	themselves	into	thanks	that
这	字	哪个	第一的	弹簧	到	她	嘴唇	框架	他们自己	进入	谢谢	那

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʌvd]

somewhere	in	the	world	there	was	one	who	prayed	for	her	and	loved
某处	在	这	世界	那里	曾是	一	WHO	祈祷	为了	她	和	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她脱口而出的话语，是感激之情，感激世界上某个地方有人为她祈祷，爱她。

[tuː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv][fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt] ['mɪrli] ['dɑːlz][ænd; ənd] ['kændiz]

too	,	even	though	the	love	might	have	for	its	object	merely	dolls	and	candies
也	,	甚至	尽管	这	爱	可能	有	为了	它是	目的	仅仅	娃娃	和	糖果

[ænd; ənd] [tɔɪz] .

and	toys	.
和	玩具	.

即使爱慕的对象仅仅是玩偶、糖果和玩具。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] ,

And	these	the	child	should	have	in	such	abundance	,
和	这些	这	孩子	应该	有	在	这样的	丰富	,

孩子应该拥有这些东西，而且要非常充足。

[ænd; ənd] [mɪs] [mək'dɑːnld] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen]

and	Miss	McDonald	found	herself	longing	for	the	morrow	in	which	to	begin	again
和	错过	麦当劳	成立	她自己	渴望	为了	这	明天	在	哪个	到	开始	再次

[ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['endɪd] .

the	shopping	she	had	thought	was	nearly	ended	.
这	购物	她	有	想法	曾是	几乎	结束	.

麦克唐纳小姐开始盼望明天，好让她能继续购物，她原本以为购物已经接近尾声了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [nekst] [deɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

It	was	in	vain	next	day	that	her	mother	remonstrated	against	her	going	out	,
它	曾是	在	徒劳	下一个	天	那	她	母亲	抗议	反对	她	去	出去	,

['pliːdɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] ,

pleading	her	white	,
恳求	她	白色的	,

第二天，她母亲极力劝阻她外出，恳求她不要出门，但这毫无作用。

['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

haggard	face	and	the	rawness	of	the	day	.
枯槁	脸	和	这	生猛	的	这	天	.

憔悴的面容和白天的种种残酷。

['deɪzi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [di'teind] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ten] [ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Daisy	was	not	to	be	detained	at	home	,	and	before	ten	o'clock	she	was
雏菊	曾是	不是	到	是	被拘留	在	家	,	和	前	十	点钟	她	曾是

[daʊn] [ɑːn] ['brɔːdweɪ] ,

down	on	Broadway	,
向下	在	百老汇	,

黛西不能被留在家里，不到十点钟她就已经到了百老汇大街。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['ʃæʃ] " [ænd; ənd] " - " [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

and	the	dolly	with	the	"	shash	"	and	"	pairesol	"	which	she	had	seen	the
和	这	多莉	和	这	"	沙什	"	和	"	-	"	哪个	她	有	已见	这

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ['ʌndər] [ɪts] [glæs] [keɪs] [wʌz; wəz][hɜːrz][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

day	before	under	its	glass	case	was	hers	for	twenty	-	five	dollars	,
天	前	在下面	它是	玻璃	案件	曾是	她的	为了	二十	-	五	美元	,

而她前一天在玻璃柜里看到的那个印着“shash”和“pairesol”的娃娃，二十五美元就归她了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnər] [bɪt][ʌv; əv] ['tʃaɪnə] ,

and	the	plainer	bit	of	china	,
和	这	更朴素	少量	的	中国	,

还有那块比较朴素的瓷器，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - ['mʌðər] [ænd; ənd] [pər'fɔːrm] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] ['duːti] [ʌv; əv] "

who	was	to	be	dollie's	mother	and	perform	the	parental	duty	of	"	panking
WHO	曾是	到	是	-	母亲	和	履行	这	父母	责任	的	"	煎锅

[hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɔːti] ,

her	when	she	was	naughty	,
她	什么时候	她	曾是	淘气	,

谁将成为多莉的母亲，并履行父母的职责，在她淘气时“打她屁股”，

" [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['pəːtʃəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stoʊv] [ænd; ənd]

"	was	also	purchased	,	and	the	dishes	and	the	table	and	stove	and
"	曾是	还	购买	,	和	这	菜肴	和	这	桌子	和	火炉	和

['bedsted] ,

bedstead	,
床架	,

“还购买了餐具、桌子、炉灶和床架，

[wɪð; wɪθ] ['rʌfld] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['pɪloʊ] - ['keɪsɪz][ænd; ənd] [bluː] ['sætn] [spred] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	ruffled	sheets	and	pillow	-	cases	and	blue	satin	spread	and	the
和	褶皱的	纸张	和	枕头	-	案例	和	蓝色的	缎	传播	和	这

['wɑːʃbɔːrd] [ænd; ənd] [kloʊðz] [baːz][ænd; ənd]['taɪni] ['rɪŋər] ,

washboard	and	clothes	bars	and	tiny	wringer	,
搓板	和	衣服	酒吧	和	微小的	绞干机	,

配有褶皱床单和枕套、蓝色缎面床罩、搓衣板、晾衣杆和小型绞干机，

[wɪð; wɪθ]['daɪvərz] ['ʌðər] [tɔɪz] ,

with	divers	others	toys	,
和	潜水员	其他的	玩具	,

和其他潜水员的玩具，

[wɜːr; wər] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [ɪk'spens] [wɪtʃ] [meɪd] [mɪs] [mək'dɑːnld][ə; eɪ] ['wʌndər]

were	bought	with	a	disregard	of	expense	which	made	Miss	McDonald	a	wonder
是	买	和	一个	漠视	的	费用	哪个	制成	错过	麦当劳	一个	想知道

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

to	those	who	waited	on	her	.
到	那些	WHO	等待	在	她	.

麦克唐纳小姐不计成本地购买物品，这让侍奉她的人都惊叹不已。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɑːks][wʌz; wəz] ['seldəm] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['deɪzi] [pækt]

Such	a	Christmas	box	was	seldom	sent	to	a	child	as	that	which	Daisy	packed
这样的	一个	圣诞节	盒子	曾是	很少	发送	到	一个	孩子	作为	那	哪个	雏菊	包装

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] [naɪt] ,

in	her	room	that	night	,
在	她	房间	那	夜晚	,

像黛西那天晚上在房间里准备的那种圣诞礼物盒，很少有人会寄给孩子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [wʌz; wəz][tuː; tə]

with	her	mother	looking	on	and	wondering	what	Sunday	-	school	was	to
和	她	母亲	寻找	在	和	好奇	什么	星期日	-	学校	曾是	到

[biː; bi][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['kɔːstli]['prez(ə)nts][ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] ['tʃiːpər]

be	the	recipient	of	all	those	costly	presents	and	suggesting	that	cheaper
是	这	接受者	的	全部	那些	昂贵	礼物	和	建议	那	更便宜

['ɑːrtɪk(ə)lz] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

articles	would	have	answered	just	as	well	.
文章	会	有	回答	只是	作为	出色地	.

她的母亲在一旁看着，心想主日学校是干什么的，竟然收到了这么多昂贵的礼物，并建议说便宜点的东西也能达到同样的效果。

['evriθɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Everything	the	child	had	asked	for	was	there	except	the	picture	.
一切	这	孩子	有	问	为了	曾是	那里	除了	这	图片	.

孩子要的东西都准备好了，唯独没有那幅画。

[ðæt] ['deɪzi] [derd] [nɑːt][send] ,

That	Daisy	dared	not	send	,
那	雏菊	敢于	不是	发送	,

黛西不敢寄出，

[lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn] ['gaɪz] ['noʊtɪs][ænd; ənd] [wuːnd]

lest	it	should	look	too	much	like	thrusting	herself	upon	Guy's	notice	and	wound
免得	它	应该	看	也	很多	喜欢	推进	她自己	之上	伙计们	注意	和	伤口

['dʒuːliə] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

Julia	,	his	wife	.
朱莉娅	,	他的	妻子	.

以免显得自己太过主动引起盖伊的注意，从而伤害他的妻子朱莉娅。

['deɪzi] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['pɪtɪf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv]['dʒuːliə] ,

Daisy	was	strangely	pitiful	in	her	thoughts	of	Julia	,
雏菊	曾是	奇怪的	可怜	在	她	想法	的	朱莉娅	,

黛西对朱莉娅的想法出奇地令人怜悯。

[huː] [wʊd] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][hæv; həv] ['pitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'luːʒn] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]

who	would	in	her	turn	have	pitied	her	for	her	delusion	could	she	have
WHO	会	在	她	转动	有	可怜的	她	为了	她	错觉	可以	她	有

[noʊn] [haʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɑːrdinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [gai] [wʊd]

known	how	sure	she	was	that	but	for	the	tardiness	of	that	letter	Guy	would
已知	如何	当然	她	曾是	那	但	为了	这	迟到	的	那	信	盖伊	会

[hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]['eni] ['ʌðər] .

have	chosen	his	first	love	in	preference	to	any	other	.
有	选定	他的	第一的	爱	在	偏爱	到	任何	其他	.

如果她知道自己是多么确信，如果不是因为那封信来得晚，盖伊一定会选择他的初恋而不是其他任何人，那么她又怎会同情她的妄想呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [iːtʃ] [biˈliːvd] [hɜːrˈself][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

And	it	was	well	that	each	believed	herself	first	in	the	affection	of	the	man
和	它	曾是	出色地	那	每个	相信	她自己	第一的	在	这	感情	的	这	男人

[tuː; tə] [huːm] ['deɪzi] ['wɑːntɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][send] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

to	whom	Daisy	wanted	so	much	to	send	something	as	a	proof	of	her
到	谁	雏菊	通缉	所以	很多	到	发送	某物	作为	一个	证明	的	她

[ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [lʌv] .

unalterable	love	.
不可更改的	爱	.

而且，她们俩都首先相信自己对那个男人的爱，黛西非常想送他一些东西来证明自己坚定不移的爱，这真是太好了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [elmˌwʊd]

They	were	living	still	in	the	brown	cottage	;	they	were	not	able	to	buy	Elmwood
他们	是	活的	仍然	在	这	棕色的	小屋	;	他们	是	不是	有能力的	到	买	埃尔姆伍德

[bæk] .

back	.
后退	.

他们仍然住在棕色的小屋里；他们没能把埃尔姆伍德买回来。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [derd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Oh	,	if	she	only	dared	to	do	it	,	and	could	do	it	,
哦	, 如果	她	仅有的	敢于	到	做	它	,	和	可以	做	它	,

哦，如果她敢做，而且能做的话，

[haʊ] ['glædli] [hɜːr; hər] ['krɪsməs] [gɪft] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['hænsəm] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

how	gladly	her	Christmas	gift	should	be	the	handsome	place	which	they	had
如何	乐意	她	圣诞节	礼物	应该	是	这	英俊的	地方	哪个	他们	有

[bɪn] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] !

been	so	proud	of	!
到过	所以	自豪的	的	!

她多么高兴地收到了他们引以为豪的那座漂亮的房子作为圣诞礼物！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['hɑːrdli] [duː] ; [gai] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]

But	that	would	hardly	do	;	Guy	might	not	like	to	be	so	much	indebted	to
但	那	会	几乎	做	;	盖伊	可能	不是	喜欢	到	是	所以	很多	负债累累	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

但这恐怕行不通；盖伊可能不愿意欠她这么多人情；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [ðə; ði][plæn]

he	was	proud	and	sensitive	in	many	points	,	and	so	she	abandoned	the	plan
他	曾是	自豪的	和	敏感的	在	许多	积分	,	和	所以	她	弃	这	计划

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

for	the	present	,
为了	这	展示	,

他既骄傲又敏感，所以她暂时放弃了原计划。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə]

thinking	that	by	and	by	she	would	purchase	and	hold	it	as	a	gift	to
思维	那	经过	和	经过	她	会	购买	和	抓住	它	作为	一个	礼物	到

[hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] [ɑːn][hɜːr; hər]['braɪdl] [deɪ] .

her	namesake	on	her	bridal	day	.
她	同名者	在	她	新娘	天	.

她心想，过段时间她会买下它，作为结婚礼物送给与她同名的人。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['betər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

That	will	be	better	,	she	said	,
那	将要	是	更好的	,	她	说	,

“那样会更好，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [læst] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

as	she	put	the	last	article	in	the	box	and	saw	it	leave	the	door	,
作为	她	放	这	最后的	文章	在	这	盒子	和	锯	它	离开	这	门	,

当她把最后一件物品放进箱子里，看着它离开门口时，

[də'rektɪd] [tuː; tə] [gai] ['θɔːrntənz] [ker] .

directed	to	Guy	Thornton's	care	.
指导	到	盖伊	桑顿的	关心	.

交由盖伊·桑顿照料。

[greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] , [wen] , [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,

Great	was	the	surprise	at	the	brown	cottage	,	when	,	on	the	very	night	before	Christmas	,
伟大的	曾是	这	惊喜	在	这	棕色的	小屋	,	什么时候	,	在	这	非常	夜晚	前	圣诞节	,

圣诞节前夜，棕色小屋里发生了一件令人大吃一惊的事：

[ðə; ði] [bɑːks] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [wer] [gai] [ænd; ənd] ['dʒuːliə] ,

the	box	arrived	and	was	deposited	in	the	dining	room	,	where	Guy	and	Julia	,
这	盒子	到达的	和	曾是	已存	在	这	用餐	房间	,	在哪里	盖伊	和	朱莉娅	,

盒子送到了，被放在了餐厅里，盖伊和朱莉娅在那里……

[mɪs] ['bɑːrkər] [ænd; ənd] ['deɪzi] ['gæðərd] ['iːgərli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['lætər] [iks'kleimɪŋ] :

Miss	Barker	and	Daisy	gathered	eagerly	around	it	,	the	latter	exclaiming	:
错过	巴克	和	雏菊	聚集	急切地	大约	它	,	这	后者	惊呼	:

巴克小姐和黛西兴致勃勃地围了上去，黛西还惊呼道：

" [aɪ] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tʌm] [frʌm; frəm] , [aɪ] [duː] .

"	I	knows	where	it	tum	from	,	I	do	.
"	我	知道	在哪里	它	汤	从	,	我	做	.

“我知道它从哪里来，我知道。”

[maɪ] [seɪk] - [neɪm] , [mɪs] - , [send] [ˌaɪ 'tiː] , [siː] [dɪd] .

My	sake	-	name	,	Miss	McDolly	,	send	it	,	see	did	.
我的	清酒	-	姓名	,	错过	-	,	发送	它	,	看	做过	.

我的化名是麦克多莉小姐，发过去了，看到了吧。

[aɪ] [rɪt] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] [wʊd] [siː] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [hæb] . "

I	writ	and	ask	her	would	see	an	'	she	hab	.	"
我	写	和	问	她	会	看	一个	-	她	哈布	.	"

我写信问她是否会去看，她有。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [gai] [sed] , [æz; əz] , [mæn] - [laɪk] ,

"	Guy	said	,	as	,	man	-	like	,
"	盖伊	说	,	作为	,	男人	-	喜欢	,

“盖伊说道，像个男人一样，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] ['evri] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [æt; ət] [wʌns] .

he	began	deliberately	to	untie	every	knot	in	the	string	which	his	wife	in	her	impatience	would	have	cut	at	once	.
他	开始	故意地	到	解开	每一个	结	在	这	细绳	哪个	他的	妻子	在	她	不耐烦	会	有	切	在	一次	.

他开始有条不紊地解开绳子上的每一个结，而他的妻子如果生气的话，早就把绳子剪断了。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [miːn] ?
" What does the child mean ?
" 什么 做 这 孩子 意思是 ?

“孩子是什么意思？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒuːliə] ? "
Do you know , Julia ? "
做 你 知道 , 朱莉娅 ? "

你知道吗，朱莉娅?

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[aɪl] [ɪk'spleɪn] , " [mɪs] ['bɑːrkər] [sed] ,
I'll explain , " Miss Barker said ,
患病的 解释 , " 错过 巴克 说 ,

“我会解释的，”巴克小姐说。

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][toʊld] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
and in as few words as possible she told what she had done ,
和 在 作为 很少 字 作为 可能的 她 讲述 什么 她 有 完毕 ,

她用尽可能简洁的语言讲述了自己所做的一切。

[waɪl] ['dʒuːliə] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] ,
while Julia listened with a very grave face ,
尽管 朱莉娅 听着 和 一个 非常 严重 脸 ,

朱莉娅神情严肃地听着。

[ænd; ənd] [gaɪ] [wʌz; wəz] [peɪl] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ]
and Guy was pale even to his lips as he went on untying the string
和 盖伊 曾是 苍白 甚至 到 他的 嘴唇 作为 他 去 在 解开 这 细绳
[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] .
and opening the box .
和 开幕 这 盒子 .

盖伊脸色苍白，连嘴唇都泛红，但他还是解开了绳子，打开了盒子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə]['dʒuːliə] ,
There was a letter lying on the top which he handed to Julia ,
那里 曾是 一个 信 说谎 在 这 顶部 哪个 他 递交 到 朱莉娅 ,

最上面放着一封信，他把它递给了朱莉娅。

[huː] ['stedid] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] :
who steadied her voice to read aloud :
WHO 稳定 她 嗓音 到 读 大声 :

她稳住声音，开始朗读：

" [nuː] [jɔːk] , [dɪ'sembər] - , - — .
" New York , December 22 , 18 — .
" 新的 约克 , 十二月 - , - — .

“纽约，18—年12月22日。

" ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [seɪk] - [neɪm] ['deɪzi] : [jʊr; jər] ['letər] [meɪd] [mɪs] - ['veri] ['hæpi] ,
" Darling little sake - name Daisy : Your letter made Miss McDolly very happy ,
" 亲爱的 小的 清酒 - 姓名 雏菊 : 你的 信 制成 错过 - 非常 快乐的 ,

“亲爱的小名黛西：你的来信让麦克多莉小姐非常高兴，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][glæd][tuː; tə][send][juː; jʊ][ðə; ði] [dɑːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

and	she	is	so	glad	to	send	you	the	doll	with	a	shash	,	and	the	other
和	她	是	所以	高兴的	到	发送	你	这	玩具娃娃	和	一个	沙什	,	和	这	其他

[tɔɪz] .

toys	.
玩具	.

她非常高兴能把娃娃、沙什娃娃和其他玩具寄给你。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [suːt] [juː; jʊ] .

Write	to	me	again	and	tell	me	if	they	suit	you	.
写	到	我	再次	和	告诉	我	如果	他们	套装	你	.

请再写信告诉我它们是否适合您。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [swiːt] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɪz][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv]

God	bless	you	,	sweet	little	one	,	is	the	prayer	of
上帝	保佑	你	,	甜的	小的	一	,	是	这	祷告	的

愿上帝保佑你，我亲爱的小宝贝，这是祷告。

" [mɪs] [mək'dɑːnld] .

"	Miss	McDonald	.
"	错过	麦当劳	.

麦克唐纳小姐。

" ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [lʊk] [left] ['dʒuːljəz] [feɪs] , [ænd; ənd] [gai] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [peɪl] ,

"	After	that	the	grave	look	left	Julia's	face	,	and	Guy	was	not	quite	so	pale	,
"	后	那	这	严重	看	左边	茱莉亚的	脸	,	和	盖伊	曾是	不是	相当	所以	苍白	,

“在那之后，朱莉娅脸上严肃的神色消失了，盖伊的脸色也不那么苍白了。”

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [heild] [wɪð; wɪθ]

as	he	took	out	one	after	another	the	articles	which	little	Daisy	hailed	with
作为	他	采取	出去	一	后	其他	这	文章	哪个	小的	雏菊	赞誉	和

['ræptʃərəs] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

rapturous	shouts	and	exclamations	of	delight	.
欣喜若狂	喊叫	和	感叹词	的	喜	.

他一件接一件地拿出那些物品，小黛西见状，都发出欣喜若狂的欢呼声和惊叹声。

" [oʊ] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] [duːd] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['pɑːpə] ?

"	Oh	,	isn't	she	dood	,	and	don't	you	love	her	,	papa	?
"	哦	,	不是	她	伙计	,	和	不	你	爱	她	,	爸爸	?

“哦，她真是太可爱了，爸爸，你不爱她吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪl] [gai] [rɪ'plaɪd] :

"	she	said	,	while	Guy	replied	:
"	她	说	,	尽管	盖伊	回复	:

她说，盖伊回答道：

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [kaɪnd][ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .

"	Yes	,	it	was	certainly	very	kind	in	her	,	and	generous	.
"	是的	,	它	曾是	当然	非常	种类	在	她	,	和	慷慨的	.

“是的，她确实非常善良慷慨。”

[noʊ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] [taʊn] [wɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːks][æz; əz] [ðɪs] .

No	other	little	girl	in	town	will	have	such	a	box	as	this	.
不	其他	小的	女孩	在	镇	将要	有	这样的	一个	盒子	作为	这	.

镇上其他的小女孩都不会拥有这样的盒子。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	He	was	very	pale	,	and	there	was	a	strange	look	in	his	eyes	,
"	他	曾是	非常	苍白	,	和	那里	曾是	一个	奇怪的	看	在	他的	眼睛	,

“他脸色苍白，眼神有些异样。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

but	his	voice	was	perfectly	natural	as	he	spoke	,
但	他的	嗓音	曾是	完美	自然的	作为	他	辐	,

但他说话的声音却非常自然。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [mɪs] [mək'dɑːnld] [wʊd]

and	one	who	knew	nothing	of	his	former	relations	to	Miss	McDonald	would
和	一	WHO	知道	没有什么	的	他的	以前的	关系	到	错过	麦当劳	会

['nevər] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [gɪft] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

never	have	suspected	how	his	whole	soul	was	moved	by	this	gift	to	his	little
绝不	有	怀疑	如何	他的	所有的	灵魂	曾是	已搬	经过	这	礼物	到	他的	小的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

一个对他与麦克唐纳小姐的过去关系一无所知的人，永远不会想到他送给小女儿的这份礼物会让他多么感动。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒuːliə] , [huː] , ['noʊɪŋ] [ðæt]

"	You	must	write	and	thank	her	,	"	he	said	to	Julia	,	who	,	knowing	that
"	你	必须	写	和	感谢	她	,	"	他	说	到	朱莉娅	,	WHO	,	会心	那

[ðɪs] [wʌz; wəz]['prɑːpər] ,

this	was	proper	,
这	曾是	恰当的	,

“你一定要写信感谢她，”他对朱莉娅说。朱莉娅知道这样做是合适的，

[ə'sentid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

assented	without	a	word	,
同意	没有	一个	单词	,

一言不发地同意了。

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['krɪsməs] [mɪs] [mək'dɑːnld] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ]

and	when	on	the	morning	after	Christmas	Miss	McDonald	opened	with	trembling
和	什么时候	在	这	早晨	后	圣诞节	错过	麦当劳	打开	和	发抖

[hændz][ðə; ði] ['envəloʊp] ['berɪŋ] [ðə; ði] [kaɪlɜːvɪl] ['poʊstmɑːrk] ,

hands	the	envelope	bearing	the	Cuylerville	postmark	,
双手	这	信封	轴承	这	库伊勒维尔	邮戳	,

圣诞节后的第二天早上，麦克唐纳小姐颤抖着双手打开了盖有库伊勒维尔邮戳的信封。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm]['dʒuːliə]

she	felt	a	keen	pang	of	disappointment	in	finding	only	a	few	lines	from	Julia
她	毛毡	一个	敏锐的	疼痛	的	失望	在	寻找	仅有的	一个	很少	线条	从	朱莉娅

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['deɪziːz] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs]

expressive	of	her	own	and	little	Daisy's	thanks	for	the	beautiful	Christmas
富有表现力的	的	她	自己的	和	小的	雏菊的	谢谢	为了	这	美丽的	圣诞节

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

她感到一阵强烈的失望，因为朱莉娅只用寥寥数语表达了她和小黛西对精美圣诞礼盒的感谢。

" [wɪtʃ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl][soʊ] ['hæpi] .

"	which	made	our	little	girl	so	happy	.
"	哪个	制成	我们的	小的	女孩	所以	快乐的	.

“这让我们的小女儿非常开心。”

" [nɑːt]['dʒuːliə] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [gai] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːrt] ['deɪzi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

"	Not	Julia	,	but	Mrs	.	Guy	,	and	that	hurt	Daisy	more	than	anything	else	.
"	不是	朱莉娅	,	但	太太	.	盖伊	,	和	那	伤害	雏菊	更多的	比	任何事物	别的	.

“不是茱莉亚，而是盖伊太太，这比什么都更让黛西伤心。”

" ['mɪsɪz] . [gai] ['θɔːntən] !

"	Mrs	.	Guy	Thornton	!
"	太太	.	盖伊	桑顿	!

“盖伊·桑顿夫人！”

[waɪ] [niːd] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ber] ?

Why	need	she	thrust	upon	me	the	name	I	used	to	bear	?
为什么	需要	她	推力	之上	我	这	姓名	我	用过的	到	熊	?

她为何要强加给我我曾经拥有的名字?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	she	whispered	,	and	her	lip	quivered	a	little	,
"	她	低声说道	,	和	她	唇	颤抖	一个	小的	,

她低声说道，嘴唇微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn]

and	the	tears	sprang	to	her	eyes	as	she	remembered	all	that	lay	between
和	这	眼泪	弹簧	到	她	眼睛	作为	她	记得	全部	那	躺	之间

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪz] . [gai] ['θɔːntən] .

the	present	and	the	time	when	she	had	been	Mrs	.	Guy	Thornton	.
这	展示	和	这	时间	什么时候	她	有	到过	太太	.	盖伊	桑顿	.

想到现在和她还是盖伊·桑顿太太时之间的一切，她的眼泪不禁涌了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪs] [məkˈdɑːnld] [naʊ] , [ænd; ənd] [gai] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] ,

She	was	Miss	McDonald	now	,	and	Guy	was	another	woman's	husband	,
她	曾是	错过	麦当劳	现在	,	和	盖伊	曾是	其他	女性的	丈夫	,

她现在是麦克唐纳小姐了，而盖伊成了另一个女人的丈夫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][pʊt] [əˈweɪ] ['dʒuːljəz] ['letər] ,

and	with	a	bitter	pain	in	her	heart	,	she	put	away	Julia's	letter	,
和	和	一个	苦的	疼痛	在	她	心	,	她	放	离开	茱莉亚的	信	,

她心中充满痛苦，把朱莉娅的信收了起来。

['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] .

saying	as	she	did	so	,	"	And	that's	the	end	of	that	.
说	作为	她	做过	所以	,	"	和	那就是	这	结尾	的	那	.

她一边说着，一边说道：“事情就此结束了。”

" [ðə; ði][bɑːks] ['bɪznəs] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈzʌltɪd] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

"	The	box	business	had	not	resulted	just	as	she	hoped	it	would	.
"	这	盒子	商业	有	不是	结果	只是	作为	她	希望	它	会	.

“盒子生意并没有像她希望的那样成功。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [gai] [wʊd] [raɪt] [hɪmˈself] ,

She	had	thought	Guy	would	write	himself	,
她	有	想法	盖伊	会	写	他自己	,

她原以为盖伊会自己写稿，

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][wɜːrd][ɔːr][əˈluːʒ(ə)n] [əˈʃʊr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmembrəns] ,

and	by	some	word	or	allusion	assure	her	of	his	remembrance	,
和	经过	一些	单词	或者	典故	保证	她	的	他的	纪念	,

并用言语或暗示让她确信他没有忘记她。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːrfɪktli] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [wel] -

but	instead	there	had	come	to	her	a	few	perfectly	polite	and	well	-
但	反而	那里	有	来	到	她	一个	很少	完美	有礼貌的	和	出色地	-

[ɪkˈsprest] [laɪnz] [frʌm; frəm]['dʒuːliə] ,

expressed	lines	from	Julia	,
表达	线条	从	朱莉娅	,

然而，她却收到了茱莉亚几句措辞得体、彬彬有礼的话。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrtnəns] [tuː; tə][saɪn] [hɜːrˈself]['mɪsɪz] . [gai] ['θɔːntən] !

who	had	the	impertinence	to	sign	herself	Mrs	.	Guy	Thornton	!
WHO	有	这	无礼	到	符号	她自己	太太	.	盖伊	桑顿	!

谁竟敢自称盖伊·桑顿夫人!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd][ænd; ənd] ['sɔːrli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

It	was	rather	hard	and	sorely	disappointing	,
它	曾是	相当	难的	和	非常	令人失望	,

这相当艰难，也令人非常失望。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [mɪs] [mək'dɑːnəldz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][sæd] ,

and	for	many	days	Miss	McDonald's	face	was	very	white	and	sad	,
和	为了	许多	天	错过	麦当劳	脸	曾是	非常	白色的	和	伤心	,

麦克唐纳小姐的脸色连续多日苍白而悲伤。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] ['wʌndɝd] [wʌt]

and	both	the	old	and	young	whom	she	visited	as	usual	wondered	what
和	两个都	这	老的	和	年轻的	谁	她	到访	作为	通常	想知道	什么

[hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] " [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɑːri] .

had	come	over	the	beautiful	lady	to	make	her	"	so	pale	and	sorry	.
有	来	超过	这	美丽的	女士	到	制作	她	"	所以	苍白	和	对不起	.

她像往常一样拜访了老人和年轻人，他们都想知道这位美丽的女士究竟发生了什么事，让她"脸色苍白，神情悲伤"。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	CHAPTER	XI
"	章	十一

第十一章

[æt; ət][ˌsærə'təugə]

AT	SARATOGA
在	萨拉托加

在萨拉托加

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['letərz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [gai] ['θɔːntən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['krɪsməs]

There	were	no	more	letters	from	Mrs	.	Guy	Thornton	until	the	next	Christmas
那里	是	不	更多的	信件	从	太太	.	盖伊	桑顿	直到	这	下一个	圣诞节

[taɪm] ,

time	,
时间	,

直到下一个圣诞节，盖伊·桑顿太太才再次来信。

[wen] [ə'nʌðər] [bɑːks] [went] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['deɪzi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

when	another	box	went	to	little	Daisy	,	and	was	acknowledged	as	before	.
什么时候	其他	盒子	去	到	小的	雏菊	,	和	曾是	已确认	作为	前	.

当另一个盒子送到小黛西手中时，她也像之前一样认出了它。

[ðen] [ə'nʌðər] [jɪr] [glaidid][baɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd][bɑːks][tuː; tə] ['deɪzi] ,

Then	another	year	glided	by	,	with	a	third	box	to	Daisy	,
然后	其他	年	滑翔	经过	,	和	一个	第三	盒子	到	雏菊	,

又一年过去了，黛西收到了第三个盒子。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['ɔːgəst] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌsærə'təugə][ə; eɪ] [geɪ] ['pɑːrti]

and	then	one	summer	afternoon	in	August	there	came	to	Saratoga	a	gay	party
和	然后	一	夏天	下午	在	八月	那里	来了	到	萨拉托加	一个	同性恋	派对

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

from	New	York	,
从	新的	约克	,

然后，八月的一个夏日午后，一群来自纽约的同性恋者来到了萨拉托加。

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk][æt; ət] ['kɑːŋgrəs] [hɔːl] ['redʒɪstərd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [neɪmz] , [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs]

and	the	clerk	at	Congress	Hall	registered	,	with	other	names	,	that	of	Miss
和	这	职员	在	国会	大厅	挂号的	,	和	其他	姓名	,	那	的	错过

[mək'dɑːnld] .

McDonald	.
麦当劳	.

国会大厦的办事员用其他名字登记了麦克唐纳小姐的名字。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]['pɑ:rti] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪts] ['sentər] ,

Indeed	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**her**	**party**	**,**	**or**	**at**	**least**	**she**	**was**	**its**	**center**	**,**
的确	,	它	似乎	到	是	她	派对	,	或者	在	至少	她	曾是	它是	中心	,

事实上，这似乎是她的政党，或者至少她是该党的中心人物。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'fɜ:rd] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [hed] .

and	**the**	**one**	**to**	**whom**	**the**	**others**	**deferred**	**as**	**to**	**their**	**head**	**.**
和	这	一	到	谁	这	其他的	延期	作为	到	他们的	头	.

以及其他人都尊敬的领导者。

['deɪzi] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [helθ] [ðæt] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ɪn][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

Daisy	**was**	**in**	**perfect**	**health**	**that**	**summer**	**,**	**and**	**in**	**unusually**	**good**	**spirits**	**,**
雏菊	曾是	在	完美的	健康	那	夏天	,	和	在	异常地	好的	烈酒	,

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

and	**when**	**in**	**the**	**evening**	**,**
和	什么时候	在	这	晚上	,

那年夏天，黛西身体非常健康，精神也异常好。到了晚上，

['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [en'tri:ti:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] , [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] , [klæd][ɪn]

yielding	**to**	**the**	**entreaties**	**of**	**her**	**friends**	**,**	**she**	**entered**	**the**	**ball**	**-**	**room**	**,**	**clad**	**in**
屈服	到	这	恳求	的	她	朋友们	,	她	进入	这	球	-	房间	,	覆膜	在

['floʊɪŋ] ,

flowing	**,**
流动	,

在朋友们的恳求下，她身着飘逸的长裙走进了舞厅。

['gɔ:zi] [roʊbz] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['kɔ:stli] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd]

gauzy	**robes**	**of**	**blue**	**and**	**white**	**,**	**with**	**costly**	**jewels**	**on**	**her**	**neck**	**and**
薄纱	长袍	的	蓝色的	和	白色的	,	和	昂贵	珠宝	在	她	脖子	和

[ɑ:rmz] ,

arms	**,**
武器	,

她身穿蓝白相间的薄纱长袍，脖子和手臂上佩戴着昂贵的珠宝。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [baɪ][stɔ:rm] ,

she	**took**	**all**	**hearts**	**by**	**storm**	**,**
她	采取	全部	心	经过	风暴	,

她俘获了所有人的心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'nɑ:lɪdʒd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði][stɑ:r][ænd; ənd] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

and	**was**	**acknowledged**	**at**	**once**	**as**	**the**	**star**	**and**	**belle**	**of**	**the**	**evening**	**.**
和	曾是	已确认	在	一次	作为	这	星星	和	美女	的	这	晚上	.

她立刻被公认为当晚的明星和佳人。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dæns] — [ʃi:; ʃi] ['rerli] [dɪd] [ðæt] [naʊ] — [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˌprɑ:mə'neɪd] [θru:]

She	**did**	**not**	**dance**	**—**	**she**	**rarely**	**did**	**that**	**now**	**—**	**but**	**after**	**a**	**short**	**promenade**	**through**
她	做过	不是	舞蹈	—	她	很少	做过	那	现在	—	但	后	一个	短的	长廊	通过

[ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	**room**	**she**	**took**	**a**	**seat**	**near**	**the**	**door**	**,**
这	房间	她	采取	一个	座位	靠近	这	门	,

她没有跳舞——她现在很少跳舞了——但在房间里踱步了一小段后，她在门口附近坐了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['dɑ:nsəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['sɔ:ftli] [tʌtʃt] ,

and	**was**	**watching**	**the**	**gay**	**dancers**	**when**	**she**	**felt**	**her**	**arm**	**softly**	**touched**	**,**
和	曾是	观看	这	同性恋	舞者	什么时候	她	毛毡	她	手臂	轻轻	感动	,

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] ,

and	**,**	**turning**	**,**
和	,	转弯	,

她正看着男同性恋舞者跳舞，突然感觉手臂被轻轻碰了一下，于是她转过身，

[sɔː] [hɜːr; hər] [meɪd] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] , ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

saw	her	maid	standing	by	her	with	an	anxious	,	frightened	look	upon	her
锯	她	女佣	常设	经过	她	和	一个	焦虑的	,	害怕	看	之上	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她看到女仆站在她身边，脸上带着焦虑和恐惧的神情。

" [kʌm] , [pliːz] , [kʌm] [kwɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

"	Come	,	please	,	come	quick	,	"	she	said	in	a	whisper	,	and	,	following	her	out	,
"	来	,	请	,	来	快的	,	"	她	说	在	一个	耳语	,	和	,	下列的	她	出去	,

“快来，求你了，快来，”她低声说道，然后跟着她走了出去。

[mɪs] [mək'dɑːnld] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

Miss	McDonald	asked	what	was	the	matter	.
错过	麦当劳	问	什么	曾是	这	事情	.

麦克唐纳小姐问发生了什么事。

" [ðɪs] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

"	This	—	you	must	go	away	at	once	.
"	这	—	你	必须	去	离开	在	一次	.

“这个人——你必须立刻离开。”

[aɪl] [pæk] [jʊr; jər] [θɪŋz] .

I'll	pack	your	things	.
患病的	盒	你的	事物	.

我来帮你收拾行李。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] .

I	promised	not	to	tell	,	but	I	must	.
我	承诺	不是	到	告诉	,	但	我	必须	.

我答应过不说，但我不得不说。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [jʊr; jər] ['prɪti] [feɪs] [ɔːl] [spɔɪld] [ænd; ənd] ['ʌgli] . "

I	can't	see	your	pretty	face	all	spoiled	and	ugly	.	"
我	不能	看	你的	漂亮的	脸	全部	被宠坏了	和	丑陋的	.	"

我实在无法接受你那张漂亮的脸蛋变得如此丑陋不堪。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ðə; ði] ['leɪdi] [æskt] ,

"	the	lady	asked	,
"	这	女士	问	,

这位女士问道：

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['steɪtmənt] [ðæt] [ɪn] ['strəulɪŋ] [ɑːn]

and	after	a	little	she	made	out	from	the	girl's	statement	that	in	strolling	on
和	后	一个	小的	她	制成	出去	从	这	女孩们	陈述	那	在	漫步	在

[ðə; ði] [bæk] [piˈɑːzə] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['kʌz(ə)n] ,

the	back	piazza	she	had	stumbled	upon	her	first	cousin	,
这	后退	广场	她	有	踉跄	之上	她	第一的	表哥	,

过了一会儿，她从女孩的陈述中听出，女孩在后广场散步时偶然遇到了她的表妹。

[ʌv; əv] [huːz] ['werəbaʊts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

of	whose	whereabouts	she	had	known	nothing	for	a	long	time	.
的	谁	下落	她	有	已知	没有什么	为了	一个	长的	时间	.

她很久以来都不知道他的下落。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['meri] , [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [kʌm] [tuː; tə][ˌsærə'təugə][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz]

The	girl	,	Mary	,	had	,	it	seemed	,	come	to	Saratoga	a	week	or	ten	days
这	女孩	,	玛丽	,	有	,	它	似乎	,	来	到	萨拉托加	一个	星期	或者	十	天

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

女孩玛丽似乎是在一周或十天前来到萨拉托加的。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['fæməli] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] .

with	her	master's	family	,	consisting	of	his	wife	and	two	children	.
和	她	硕士学位	家庭	,	由	的	他的	妻子	和	二	孩子们	.

她和她主人的家人一起，包括他的妻子和两个孩子。

[æz; əz][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]

As	the	hotel	was	crowded	they	were	assigned	rooms	for	the	night	in	a
作为	这	酒店	曾是	挤	他们	是	分配	房间	为了	这	夜晚	在	一个

['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

distant	part	of	the	house	,
遥远	部分	的	这	房子	,

由于酒店人满为患，他们被安排住在酒店较偏僻的房间过夜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

with	a	promise	of	something	much	better	on	the	morrow	.
和	一个	承诺	的	某物	很多	更好的	在	这	明天	.

并承诺明天会有更好的结果。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

In	the	morning	,	however	,	the	lady	,	who	had	not	been	well	for	some	days	,
在	这	早晨	,	然而	,	这	女士	,	WHO	有	不是	到过	出色地	为了	一些	天	,

然而，到了早上，这位已经病了好几天的女士，

[wʌz; wəz] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə]

was	too	sick	to	leave	her	bed	,	and	the	doctor	who	was	called	in	to
曾是	也	生病的	到	离开	她	床	,	和	这	医生	WHO	曾是	称为	在	到

[siː] [hɜːr; hər] ,

see	her	,
看	她	,

她病得太重，无法下床，被叫来给她看病的医生说：

[prə'naʊnst] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] — [hɪr] ['serə] [stɑːpt] [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd]

pronounced	the	disease	—	here	Sarah	stopped	and	gasped	for	breath	and
发音	这	疾病	—	这里	莎拉	停止	和	倒吸一口气	为了	气息	和

[lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl] [weɪz] ,

looked	behind	her	and	all	ways	,
看起来	在后面	她	和	全部	方式	,

宣布病情——说到这里，莎拉停了下来，喘着粗气，回头环顾四周。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['wɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [meɪd] ['iːv(ə)n] [mɪs] [mək'dɑːnld][stɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	finally	whispered	a	word	which	made	even	Miss	McDonald	start	a	little
和	最后	低声说道	一个	单词	哪个	制成	甚至	错过	麦当劳	开始	一个	小的

[ænd; ənd] [wɪns] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	wince	with	fear	.
和	畏缩	和	害怕	.

最后，他低声说了一个词，就连麦克唐纳小姐都吓了一跳，不禁畏缩了一下。

" [hiː; hi][duː][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] - [oʊ] - [lɔːrd] , " ['serə] [sed] ,

"	He	do	call	it	the	very	-	o	-	lord	,	"	Sarah	said	,
"	他	做	称呼	它	这	非常	-	o	-	主	,	"	莎拉	说	,

“他确实称之为至高无上的主，”莎拉说。

" [bʌt; bət] ['meri] [sez] [its] [ðə; ði] ['veri] [oʊld]['dev(ə)l] [hɪm'self] .

"	but	Mary	says	it's	the	very	old	devil	himself	.
"	但	玛丽	说道	它是	这	非常	老的	魔鬼	他自己	.

但玛丽说，那就是那个古老的魔鬼本人。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ,

She	knows	,	she	has	had	it	,
她	知道	,	她	有	有	它	,

她知道，她受够了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ][pɪn] [wer] [ðə; ði] ['dɪdnt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [klɔ:z] .

and	you	can't	put	down	a	pin	where	the	cratur	didn't	have	his	claws	.
和	你	不能	放	向下	一个	别针	在哪里	这	克拉图尔	没有	有	他的	爪子	.

你无法在巨兽没有伸出爪子的地方插上一根针。

[ðeɪ] [toʊld][ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [hu:] [wʌz; wəz][fɜ:r] ['pʌtɪn] - - [ɪm] [streɪt] [ˌaʊt'dɔ:rz] ,

They	told	the	landlord	,	who	was	fur	puttin	'	'	em	straight	outdoors	,
他们	讲述	这	房东	,	WHO	曾是	毛皮	普丁	-	-	呃	直的	户外	,

他们告诉了房东，房东正准备把他们直接赶到外面去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] [ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [mu:vd] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃʊr] [deθ]

but	the	doctor	said	the	lady	must	not	be	moved	—	it	was	sure	death
但	这	医生	说	这	女士	必须	不是	是	已搬	—	它	曾是	当然	死亡

[tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

to	do	it	.
到	做	它	.

但医生说绝对不能移动这位女士——那样做必死无疑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ]['pænɪk] .

It	was	better	to	keep	quiet	,	and	not	make	a	panic	.
它	曾是	更好的	到	保持	安静的	,	和	不是	制作	一个	恐慌	.

最好保持沉默，不要引起恐慌。

['noʊbɑ:di] [ni:d] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Nobody	need	to	know	it	in	the	house	,
无人	需要	到	知道	它	在	这	房子	,

家里没人需要知道这件事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [wʊd] [kætʃ]

and	their	rooms	are	so	far	from	everybody	that	nobody	would	catch
和	他们的	房间	是	所以	远的	从	大家	那	无人	会	抓住

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他们的房间离大家都很远，所以没人会注意到。

[soʊ][hi:; hi][let] - [ɪm] [steɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

So	he	let	'	em	stay	,	and	the	gentleman	takes	care	of	her	,
所以	他	让	-	呃	停留	,	和	这	绅士	需要	关心	的	她	,

所以他就让他们留下了，那位先生照顾了她。

[ænd; ənd] ['meri] [ki:ps] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði]

and	Mary	keeps	the	children	in	the	next	room	,	and	carries	and	brings	the
和	玛丽	保持	这	孩子们	在	这	下一个	房间	,	和	携带	和	带来	这

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

玛丽把孩子们安置在隔壁房间，自己则负责搬运东西。

[ænd; ənd] [ki:ps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

and	keeps	away	from	everybody	.
和	保持	离开	从	大家	.

他与所有人保持距离。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dəunt] [tel] ,

Two	of	the	servants	know	it	,	and	they've	had	it	,	and	don't	tell	,
二	的	这	仆人	知道	它	,	和	他们有	有	它	,	和	不	告诉	,

有两个仆人知道这件事，他们也吃过，但他们没有说出去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] ['mʌsnt] , [nɔːr] [kʌm] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	she	said	I	mustn't	,	nor	come	that	side	of	the	house	,
和	她	说	我	不得	,	也不	来	那	边	的	这	房子	,

她说我不能，也不能到房子那边去。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

but	I	must	tell	you	so	that	you	can	leave	to	-	morrow	.
但	我	必须	告诉	你	所以	那	你	能	离开	到	-	明天	.

但我必须告诉你，这样你明天才能离开。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət]['mɪstər] . ['θɔːntən] .

The	lady	is	very	bad	,	and	nobody	takes	care	of	her	but	Mr	.	Thornton	.
这	女士	是	非常	坏的	,	和	无人	需要	关心	的	她	但	先生	.	桑顿	.

这个女人很坏，除了桑顿先生之外，没有人照顾她。

['meri] [teɪks] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][get]

Mary	takes	things	to	the	door	,	and	leaves	them	outside	where	he	can	get
玛丽	需要	事物	到	这	门	,	和	树叶	他们	外部	在哪里	他	能	得到

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

玛丽把东西拿到门口，放在外面，方便他拿取。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?

"	What	did	you	call	the	gentleman	?
"	什么	做过	你	称呼	这	绅士	?

你叫那位先生什么名字?

" [mɪs] [mək'dɑːnld] [æskt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['blɑːntʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Miss	McDonald	asked	,	her	voice	faltering	and	her	cheek	blanching	a	little	.
"	错过	麦当劳	问	,	她	嗓音	摇摇欲坠	和	她	脸颊	焯水	一个	小的	.

“麦克唐纳小姐问道，她的声音有些颤抖，脸颊也微微泛白。”

" ['mɪstər] . ['θɔːntən] , [frʌm; frəm] [kaɪlɜ·vɪl] , [ə; eɪ] [pleɪs] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	Mr	.	Thornton	,	from	Cuylerville	,	a	place	far	in	the	country	,	"	was	the
"	先生	.	桑顿	,	从	库伊勒维尔	,	一个	地方	远的	在	这	国家	,	"	曾是	这

['gɜ·ːlz][rɪ'plaɪ] ,

girl's	reply	,
女孩们	回复	,

“桑顿先生，来自库伊勒维尔，那是个很偏远的乡下地方，”女孩回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , [mɪs] [mək'dɑːnld] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

and	then	,	without	waiting	to	hear	more	,	Miss	McDonald	darted	away	,	and	,
和	然后	,	没有	等待	到	听到	更多的	,	错过	麦当劳	飞镖	离开	,	和	,

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

going	to	the	office	,
去	到	这	办公室	,

然后，麦克唐纳小姐不等听完更多，就匆匆离开，去了办公室。

[tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr][ɪ'lev(ə)n] [deɪz] [ə'goʊ] ,

turned	the	leaves	of	the	register	to	the	date	of	ten	or	eleven	days	ago	,
转向	这	树叶	的	这	登记	到	这	日期	的	十	或者	十一	天	前	,

翻到登记簿十天前或十一天前的日期，

[ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kwɪk] ['kʌmɪŋ] [breθ] :

and	read	with	a	beating	heart	and	quick	coming	breath	:
和	读	和	一个	殴打	心	和	快的	未来	气息	:

带着怦怦直跳的心和急促的呼吸，读着：

" [gai] ['θɔ:ntən] , ['leɪdi] , [tu:] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] .

"	Guy	Thornton	,	lady	,	two	children	,	and	servant	.
"	盖伊	桑顿	,	女士	,	二	孩子们	,	和	仆人	.

“盖伊·桑顿，夫人，两个孩子，还有一名仆人。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] .

Nos	.
编号	.

编号

— — [ænd; ənd] — — .

—	—	and	—	—	.
—	—	和	—	—	.

- 和 - 。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gai] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mis'teik] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]

"	Yes	,	it	was	Guy	;	there	could	be	no	mistake	,	and	in	an	instant
"	是的	,	它	曾是	盖伊	;	那里	可以	是	不	错误	,	和	在	一个	立即的

[hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] .

her	resolution	was	taken	.
她	解决	曾是	已采取	.

“没错，就是盖伊；这绝对不会错，她立刻下定了决心。”

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][meɪd] , [ʃi:; ʃi] [sent][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] [ðen]

Calling	to	her	maid	,	she	sent	for	her	shawl	and	hat	,	and	then
呼叫	到	她	女佣	,	她	发送	为了	她	披肩	和	帽子	,	和	然后

['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:loʊ] ,

bidding	her	follow	,
投标	她	跟随	,

她叫来女仆，让她拿来披肩和帽子，然后吩咐她跟她走。

[wɔ:kt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

walked	away	in	the	moonlight	.
步行	离开	在	这	月光	.

在月光下离去。

[ðə; ði] ['pri:viəs] ['sʌmər] [wen] [æt; ət][ˌsærə'təugə][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['medɪk(ə)l] ['tri:tmənt]

The	previous	summer	when	at	Saratoga	she	had	received	medical	treatment
这	以前的	夏天	什么时候	在	萨拉托加	她	有	已收到	医疗的	治疗

[frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [ʃwɑ:ts] ,

from	Dr	.	Schwartz	,
从	博士	.	施瓦茨	,

前年夏天她在萨拉托加时曾接受过施瓦茨医生的治疗。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] ['ɑ:fɪs] [ʃi:; ʃi] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər] [steps] .

whom	she	knew	well	and	to	whose	office	she	directed	her	steps	.
谁	她	知道	出色地	和	到	谁	办公室	她	指导	她	步骤	.

她很了解这个人，并径直走向了他的办公室。

[hi:; hi] [si:md] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ,

He	seemed	surprised	to	see	her	at	that	hour	,
他	似乎	惊讶	到	看	她	在	那	小时	,

他似乎很惊讶会在那个时间看到她。

[bʌt; bət] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['kɔ:rdʒəli] [ænd; ənd] [æskt] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [wʌt]

but	greeted	her	cordially	and	asked	when	she	came	to	town	and	what
但	问候	她	诚挚地	和	问	什么时候	她	来了	到	镇	和	什么

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

he	could	do	for	her	.
他	可以	做	为了	她	.

但他热情地向她问好，并询问她何时进城以及他能为她做些什么。

" [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Tell me if this is still a safeguard , " she said ,
" 告诉 我 如果 这 是 仍然 一个 保障 , " 她 说 ,

“告诉我，这是否仍然是一种保障措施？”她问道。

[ber] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [raʊnd] [skɑːr] .
baring her beautiful white arm and showing a large round scar .
禁止 她 美丽的 白色的 手臂 和 显示 一个 大的 圆形的 瘢痕 .

她露出美丽的白皙手臂，上面有一道很大的圆形疤痕。

" [wɪl] [ðɪs] [ɪn'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ə'genst] [dɪ'ziːz] ?
" Will this insure me against disease ?
" 将要 这 保证 我 反对 疾病 ?

“这能让我免受疾病侵袭吗？”

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [flʌʃt] ,
" The doctor's face flushed ,
" 这 医生的 脸 酡 ,

医生的脸涨得通红，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and he looked uneasily at her as he took her arm in his hand ,
和 他 看起来 不安地 在 她 作为 他 采取 她 手臂 在 他的 手 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他不安地看着她，用手握住她的手臂，然后

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][skɑːr] ['kloʊsli] , [sed] :
examining the scar closely , said :
检查 这 瘢痕 密切 , 说 :

仔细检查了疤痕后，他说：

" [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] [stɪl] [dɪ'stɪŋkt] .
" The points are still distinct .
" 这 积分 是 仍然 清楚的 .

各点依然泾渭分明。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði][ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['θɜːroʊ] . "
I should say the vaccination was thorough . "
我 应该 说 这 疫苗接种 曾是 彻底 . "

我觉得疫苗接种非常彻底。

" [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [wɪl] [biː; bi]['seɪfər] .
" But another will be safer .
" 但 其他 将要 是 更安全 .

但另一个会更安全。

[hæv; həv][juː; jʊ] [freʃ] [væk'siːn] ?
Have you fresh vaccine ?
有 你 新鲜的 疫苗 ?

你有新接种的疫苗吗?

" ['deɪzi] [æskt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
" Daisy asked ; and he replied :
" 雏菊 问 ; 和 他 回复 :

黛西问；他回答说：

" [jes] , [sʌm; səm][dʒʌst][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['helθi] ['hefər] .
" Yes , some just from a young , healthy heifer .
" 是的 , 一些 只是 从 一个 年轻的 , 健康 小母牛 .

“是的，有些来自年轻、健康的母牛。”

[aɪ] ['nevər] [juːz] [ðə; ði] [ə'dʌltəreɪtɪd] [stʌf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['hjuːmə,naizd] .

I	never	use	the	adulterated	stuff	which	has	been	humanized	.
我	绝不	使用	这	掺假的	东西	哪个	有	到过	人性化	.

我从不使用掺假或人为添加的物质。

[haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hjuːməz] [meɪ] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] ?

How	do	I	know	what	humors	may	be	lurking	in	the	blood	?
如何	做	我	知道	什么	体液	可能	是	潜伏	在	这	血	?

我如何才能知道血液中可能潜藏着哪些体液?

[waɪ] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛrɪst] , [swiːtəst] ['beɪbiːz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['skrɔːfjʊlə] !

Why	,	some	of	the	fairest	,	sweetest	babies	are	full	of	scrofula	!
为什么	,	一些	的	这	最公平	,	最甜美的	婴儿	是	满的	的	瘰	!

哎呀，有些最漂亮、最可爱的婴儿竟然患有瘰疬!

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wen] ['deɪzi] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz]

"	He	was	going	on	further	with	his	discussion	,	when	Daisy	,	who	knew	his
"	他	曾是	去	在	更远	和	他的	讨论	,	什么时候	雏菊	,	WHO	知道	他的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] :

peculiarities	,	interrupted	him	:
特殊性	,	中断	他	:

“他正继续讨论着，这时了解他怪癖的黛西打断了他:

" ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] ['lektʃər] [naʊ] .

"	Never	mind	the	lecture	now	.
"	绝不	头脑	这	演讲	现在	.

“现在别管什么讲座了。”

['væksɪneɪt] [ˌem 'iː] [kwɪk] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] .

Vaccinate	me	quick	and	let	me	go	.
接种疫苗	我	快的	和	让	我	去	.

快点给我打疫苗，然后放我走。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [dʌn] , [ðə; ði] ['dɑːktər] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['vaɪəl] :

"	It	was	soon	done	,	the	doctor	saying	as	he	put	away	his	vial	:
"	它	曾是	很快	完毕	,	这	医生	说	作为	他	放	离开	他的	小瓶	:

“很快就结束了，”医生一边收起试管一边说道:

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [seɪf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [noʊ]

"	You	were	safe	without	it	,	I	think	,	and	with	it	you	may	have	no
"	你	是	安全的	没有	它	,	我	思考	,	和	和	它	你	可能	有	不

[fɪrz] [wət'evər] .

fears	whatever	.
恐惧	任何	.

“我认为，没有它你也很安全，有了它你可能就什么都不用担心了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːr] [fɪrd] ,

"	He	looked	at	her	curiously	again	as	if	asking	what	she	knew	or	feared	,
"	他	看起来	在	她	奇怪的是	再次	作为	如果	问	什么	她	知道	或者	害怕	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他再次好奇地看着她，仿佛在问她知道些什么或害怕些什么，然后，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [lʊk] , ['deɪzi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

observing	the	look	,	Daisy	said	to	him	:
观察	这	看	,	雏菊	说	到	他	:

黛西观察着他的表情，对他说:

" [duː] [juː; jʊ] [ə'tend] [ðə; ði] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ?

"	Do	you	attend	the	lady	at	the	hotel	?
"	做	你	出席	这	女士	在	这	酒店	?

你接待过酒店里的那位女士吗?

" [hiː; hi] [boʊd] [əˈfɜːrmətɪvli] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌnˈiːzɪli] [æt; ət] [ˈserə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn]
" He bowed affirmatively and glanced uneasily at Sarah , who was looking on in
" 他 鞠躬 肯定地 和 瞥了一眼 不安地 在 莎拉 , WHO 曾是 寻找 在 在
[səˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .

他点头表示同意，并不安地瞥了一眼一脸惊讶地看着他的莎拉。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈveri] [sɪk] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
" Is she very sick ? " was the next inquiry .
" 是 她 非常 生病的 ? " 曾是 这 下一个 询问 .

“她病得很重吗？”这是下一个问题。

" [jes] , [ˈveri] [sɪk] . "
" Yes , very sick . "
" 是的 , 非常 生病的 . "

“是的，病得很重。”

" [ænd; ənd] [dʌz] [noʊ][wʌn] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ? "
" And does no one care for her but her husband ? "
" 和 做 不 一 关心 为了 她 但 她 丈夫 ? "

除了她丈夫，难道没有人关心她吗?

" [noʊ][wʌn] . "
" No one . "
" 不 一 . "

“没有人。”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər] [ker] — [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ker] , [aɪ] [miːn] ? "
" Has she suffered for care — a woman's care , I mean ? "
" 有 她 遭受 为了 关心 — 一个 女性的 关心 , 我 意思是 ? "

“她是否接受过照护——我是指女性应有的照护？”

" [wel] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
" Well , not exactly , and yet she might be more comfortable with a woman
" 出色地 , 不是 确切地 , 和 然而 她 可能 是 更多的 舒服的 和 一个 女士
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
about her .
关于 她 .

“嗯，也不完全是这样，但她身边有位女性陪伴可能会让她感觉更自在。”

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈbetər] [ˈnɜːrsɪz][ðæn; ðən][men] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈθɔːntən] [ɪz] [kwaɪt] [wɔːrn]
Women are naturally better nurses than men , and Mr . Thornton is quite worn
女性 是 自然 更好的 护士 比 男人 , 和 先生 . 桑顿 是 相当 磨损
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

女性天生比男性更擅长护理工作，而且桑顿先生已经筋疲力尽了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [naʊ] ; [ðə; ði][ˈleɪdi] —
but it does not make much difference now ; the lady —
但 它 做 不是 制作 很多 不同之处 现在 ; 这 女士 —

但现在这已经没什么区别了；这位女士——

" [ˈdeɪzi] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] , [ænd; ənd] , [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] -
" Daisy did not hear the last part of the sentence , and , bidding him good -
" 雏菊 做过 不是 听到 这 最后的 部分 的 这 句子 , 和 , 投标 他 好的 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

黛西没有听到这句话的后半部分，她向他道了声晚安，

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	went	back	to	the	hotel	as	swiftly	as	she	had	left	it	,
她	去	后退	到	这	酒店	作为	迅速地	作为	她	有	左边	它	,

她像离开时一样迅速地返回了酒店。

[waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

while	the	doctor	stood	watching	the	flutter	of	her	white	dress	,	wondering	how	she	found	it	out	,
尽管	这	医生	站立	观看	这	扑	的	她	白色的	裙子	,	好奇	如何	她	成立	它	出去	,

医生站在那里，看着她白色连衣裙的飘动，心想她是怎么发现这件事的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] " [tel] [ænd; ənd] [reɪz] ['θʌndər] ['dʒen(ə)rəli] . "

and	if	she	would	"	tell	and	raise	thunder	generally	.	"
和	如果	她	会	"	告诉	和	增加	雷	一般来说	.	"

如果她"到处宣扬，引起轩然大波"。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

I	know	her	better	than	that	,	"	he	said	to	himself	.
我	知道	她	更好的	比	那	,	"	他	说	到	他自己	.

"我比这更了解她，"他自言自语道。

" [pʊr] ['wʊmən] [[rɪ'fɜːrɪŋ] [ðen] [tuː; tə]['dʒuːliə]] , ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , [kæn; kən] [help] [hɜːr; hər] [naʊ] .

"	Poor	woman	[	referring	then	to	Julia	]	,	nothing	,	I	fear	,	can	help	her	now	.
"	贫穷的	女士	[	指	然后	到	朱莉娅	]	,	没有什么	,	我	害怕	,	能	帮助	她	现在	.

"可怜的女人（指朱莉娅），恐怕现在什么都帮不了她了。"

" ['miːnwaɪl] ['deɪzi] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

"	Meanwhile	Daisy	reached	the	hotel	,	and	without	going	to	her	own	room	,
"	同时	雏菊	达到	这	酒店	,	和	没有	去	到	她	自己的	房间	,

"与此同时，黛西到达了酒店，但她没有回自己的房间，

[beɪd] ['serə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][noʊ] . — — .

bade	Sarah	tell	her	the	way	to	No	.	—	—	.
巴德	莎拉	告诉	她	这	方式	到	不	.	—	—	.

拜托莎拉告诉她去——号的路。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

[oʊ] , [mɪs] [mək'dɑːnld] !

Oh	,	Miss	McDonald	!
哦	,	错过	麦当劳	!

哦，麦克唐纳小姐！

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər][nɑːt] — " ['serə] [gɑːspt] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dres] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] ,

You	surely	are	not	—	"	Sarah	gasped	,	clutching	at	the	dress	,	which	her	mistress	took	from	her	grasp	,
你	一定	是	不是	—	"	莎拉	倒吸一口气	,	紧握	在	这	裙子	,	哪个	她	情妇	采取	从	她	抓牢	,

"你肯定不是——"莎拉倒吸一口凉气，紧紧抓住裙子，但她的女主人却从她手中夺走了裙子。

['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

说:

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['leɪdi] .
" Yes , I am going to see that lady .
" 是的 , 我 是 去 到 看 那 女士 .

“是的，我要去见那位女士。”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə'freɪd] .
I know her , or of her , and I'm not afraid .
我 知道 她 , 或者 的 她 , 和 我是 不是 害怕的 .

我认识她，或者听说过她，我并不害怕。

[mʌst; məst][wiː; wi][let][hɜːr; hər][daɪ][ə'loʊn] ? "
Must we let her die alone ? "
必须 我们 让 她 死 独自的 ? "

难道我们要眼睁睁地看着她孤独地死去吗?

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪs] — [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , " ['serə] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['deɪzi] [dɪd] ['hezɪteɪt]
" But your face — your beautiful face , " Sarah said , and then Daisy did hesitate
" 但 你的 脸 — 你的 美丽的 脸 , " 莎拉 说 , 和 然后 雏菊 做过 犹豫
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

“但是你的脸——你美丽的脸，”莎拉说，黛西犹豫了一下。

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɔːl] ['mɪrər] , ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] ,
and , glancing into a hall mirror , wondered how the face she saw there ,
和 , 瞥了一眼 进入 一个 大厅 镜子 , 想知道 如何 这 脸 她 锯 那里 ,

她瞥了一眼走廊的镜子，心想镜子里映出的那张脸是怎么回事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
and which she knew was beautiful ,
和 哪个 她 知道 曾是 美丽的 ,

她知道它很美。

[wʊd] [lʊk] ['skaːd] [ænd; ənd] [dis'figəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['feɪsɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
would look scarred and disfigured as she had seen faces in New York .
会 看 疤痕 和 毁容 作为 她 有 已见 面孔 在 新的 约克 .

就像她在纽约看到的那样，她的脸会伤痕累累、面目全非。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['kɑːnflɪkt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [prer] [ðæt]
There was a momentary conflict , and then , with an inward prayer that
那里 曾是 一个 瞬间 冲突 , 和 然后 , 和 一个 向内 祷告 那
['hev(ə)n] [wʊd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ,
Heaven would protect her ,
天堂 会 保护 她 ,

短暂的冲突过后，她默默祈祷上天保佑她。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['sɔːftli] [æt; ət][noʊ] . — — ,
she passed on down the narrow hall and knocked softly at No . — — ,
她 通过了 在 向下 这 狭窄的 大厅 和 敲门 轻轻 在 不 . — — ,

她沿着狭窄的走廊继续往前走，轻轻敲了敲——号的门。

[waɪl] ['serə] [stʊd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn]['dʒenjuɪn] [dɪ'stres] ,
while Sarah stood wringing her hands in genuine distress ,
尽管 莎拉 站立 拧干 她 双手 在 真的 痛苦 ,

莎拉站在那里，痛苦地绞着双手。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['ruːɪn] .

and	feeling	as	if	her	young	mistress	had	gone	to	certain	ruin	.
和	感觉	作为	如果	她	年轻的	情妇	有	已消失	到	肯定	废墟	.

她感觉自己的年轻女主人似乎已经彻底完了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ɪn] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm]

IN	THE	SICK	-	ROOM
在	这	生病的	-	房间

在病房

['dʒuːliə][hæd; həd][ðə; ði]['smɔːlpɑːks] , [nɑːt] ['verɪə'lɔɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪt'self] , [ɪn][ɪts][moʊst]

Julia	had	the	smallpox	,	not	varioloid	,	but	the	veritable	thing	itself	,	in	its	most
朱莉娅	有	这	天花	,	不是	天花	,	但	这	真正的	事物	本身	,	在	它是	最多

['ægrəveɪtɪd] [fɔːrm] .

aggravated	form	.
加重	形式	.

朱莉娅得的是天花，不是类天花，而是真正的天花，而且是病情最严重的那种。

[wer] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wen] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] .

Where	she	took	it	,	or	when	,	she	did	not	know	,	nor	did	it	matter	.
在哪里	她	采取	它	,	或者什么时候		,	她	做过	不是	知道	,	也不	做过	它	事情	.

她把它带到哪里，什么时候带走的，她不知道，也无所谓。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ten] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər]

She	had	it	,	and	for	ten	days	she	had	seen	no	one	but	her
她	有	它	,	和	为了	十	天	她	有	已见	不	一	但	她

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

husband	and	physician	,
丈夫	和	医生	,

她得了这种病，十天来除了丈夫和医生，她没见过任何人。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ker] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [gai] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] .

and	had	no	care	but	such	as	Guy	could	give	her	.
和	有	不	关心	但	这样的	作为	盖伊	可以	给	她	.

除了盖伊能给予她的那种关爱之外，她别无所求。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	had	been	unremitting	in	his	attention	.
他	有	到过	不懈	在	他的	注意力	.

他一直不遗余力地关注着他。

['tendər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] [hɜːr; hər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Tender	and	gentle	as	a	woman	,	he	had	nursed	her	night	and	day	,
投标	和	温和的	作为	一个	女士	,	他	有	护理	她	夜晚	和	天	,

他像女人一样温柔体贴，日夜照顾她。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪsk] [hiː; hi][ræn] .

with	no	thought	for	himself	and	the	risk	he	ran	.
和	不	想法	为了	他自己	和	这	风险	他	跑	.

他完全没有考虑自己和自己承担的风险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [dɪ'ziːz] [æt; ət][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ɪts] [wɜːrst] [taɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	a	bad	disease	at	the	best	,	and	now	in	its	worst	type	it	was
它	曾是	一个	坏的	疾病	在	这	最好的	,	和	现在	在	它是	最差	类型	它	曾是

['hɔːrəb(ə)l] ,

horrible	,
可怕	,

这病往好了说也只是不好的病，现在发展到最坏的阶段，简直太可怕了。

[bʌt; bət]['dʒuːliə] [bɔːr] [ʌp] ['breɪvli] , ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr'self] ,

but	Julia	bore	up	bravely	,	thinking	always	more	of	others	than	of	herself	,
但	朱莉娅	钻孔	向上	勇敢地	,	思维	总是	更多的	的	其他的	比	的	她自己	,

但朱莉娅勇敢地忍受着，她总是先考虑别人而不是自己。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [soʊ][glæd] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðoʊz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði]

and	feeling	so	glad	that	Providence	had	sent	them	to	those	out	-	of	-	the
和	感觉	所以	高兴的	那	普罗维登斯	有	发送	他们	到	那些	出去	-	的	-	这

- [weɪ] [ruːmz; rʊmz] ,

-	way	rooms	,
-	方式	房间	,

他们无比庆幸上天把他们安排到了那些偏僻的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

where	she	had	at	first	thought	she	could	not	pass	a	night	comfortably	.
在哪里	她	有	在	第一的	想法	她	可以	不是	经过	一个	夜晚	舒适地	.

她起初以为自己无法在那里安然度过一夜。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

Her	children	were	in	the	room	adjoining	,
她	孩子们	是	在	这	房间	相邻的	,

她的孩子们在隔壁房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [tə'geðər] ,

and	she	could	hear	their	little	voices	as	they	played	together	,
和	她	可以	听到	他们的	小的	声音	作为	他们	玩	一起	,

她能听到他们玩耍时稚嫩的声音。

[ɔːr] [æskt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mæmə] [ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

or	asked	for	their	mamma	and	why	they	must	not	see	her	.
或者	问	为了	他们的	妈妈	和	为什么	他们	必须	不是	看	她	.

或者问起他们的妈妈，以及为什么他们不能见她。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [gaɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

they	would	never	see	her	again	;	she	knew	it	now	,	and	Guy	knew	it	,	too	.
他们	会	绝不	看	她	再次	;	她	知道	它	现在	,	和	盖伊	知道	它	,	也	.

他们再也见不到她了；她现在知道了，盖伊也知道了。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][soʊ] [wen] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] ,

The	doctor	had	told	them	so	when	he	left	them	that	night	,
这	医生	有	讲述	他们	所以	什么时候	他	左边	他们	那	夜晚	,

医生那天晚上离开时已经告诉过他们了。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]

and	between	the	husband	and	wife	words	had	been	spoken	such	as	are
和	之间	这	丈夫	和	妻子	字	有	到过	说	这样的	作为	是

['oʊnli] [sed] [wen] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɛvɚd] [fər'evər] .

only	said	when	hearts	which	have	been	one	are	about	to	be	severed	forever	.
仅有的	说	什么时候	心	哪个	有	到过	一	是	关于	到	是	切断	永远	.

夫妻之间说出了只有在心连心即将永远分离时才会说的话。

[tuː; tə]['dʒuːliə][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['terər] [ɪn] [deθ] , [seɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðoʊz]

To	Julia	there	was	no	terror	in	death	,	save	as	it	took	her	from	those
到	朱莉娅	那里	曾是	不	恐怖	在	死亡	,	节省	作为	它	采取	她	从	那些

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

she	loved	,
她	喜爱	,

对朱莉娅来说，死亡本身并不可怕，除了它会让她离开她所爱的人。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɪntuː]['gɑːdz]

her	husband	and	her	little	ones	,	and	these	she	had	given	into	God's
她	丈夫	和	她	小的	一个	,	和	这些	她	有	给定	进入	神的

['kiːpɪŋ] ,

keeping	,
保持	,

她的丈夫和孩子们，她已将他们交托给上帝。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] .

knowing	his	promises	are	sure	.
会心	他的	承诺	是	当然	.

我知道他的承诺绝对可靠。

[tuː; tə] [gai] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] :

To	Guy	she	had	said	:
到	盖伊	她	有	说	:

她曾对盖伊说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] .

"	You	have	made	me	so	happy	.
"	你	有	制成	我	所以	快乐的	.

你让我非常开心。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ;

I	want	you	to	remember	that	when	I	am	gone	;
我	想	你	到	记住	那	什么时候	我	是	已消失	;

我希望你记住，当我离开的时候；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][wʌn] [lʊk] [ɔːr][ækt][ʌv; əv] [jɔːrz] [tʃeɪndʒd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [jet] ,

I	would	not	have	one	look	or	act	of	yours	changed	if	I	could	,	and	yet	,
我	会	不是	有	一	看	或者	行为	的	你的	已更改	如果	我	可以	,	和	然而	,

如果可以，我希望你的一言一行都不会改变，然而，

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [gai] , [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

forgive	me	,	Guy	,	for	saying	it	,
原谅	我	,	盖伊	,	为了	说	它	,

盖伊，请原谅我这么说。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] [huːm] , [juː; jʊ]

but	I	know	you	must	often	have	thought	of	that	other	one	whom	,	you
但	我	知道	你	必须	经常	有	想法	的	那	其他	一	谁	,	你

[lʌvd] [fɜːrst] ,

loved	first	,
喜爱	第一的	,

但我知道你一定经常想起你最初爱上的那个人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [best] .

and	it	may	be	best	.
和	它	可能	是	最好的	.

这或许是最好的选择。

" [gai] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [noʊ][tuː; tə] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] ['tendərli] ,

"	Guy	could	not	say	no	to	that	,	but	he	smoothed	her	hair	tenderly	,
"	盖伊	可以	不是	说	不	到	那	,	但	他	平滑	她	头发	温柔地	,

“盖伊无法拒绝，但他温柔地抚摸着她的头发。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skaːd] , ['swoʊlən] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪs] , [æz; əz]

and	his	tears	dropped	upon	the	scarred	,	swollen	face	he	could	not	kiss	,	as
和	他的	眼泪	掉落	之上	这	疤痕	,	肿	脸	他	可以	不是	吻	,	作为

['dʒuːliə] [went] [ɑːn] .

Julia	went	on	.
朱莉娅	去	在	.

朱莉娅继续说道，他的眼泪滴落在他那张伤痕累累、肿胀不堪的脸上，他无法亲吻那张脸。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][juː; jʊ]['nevər] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd][aɪ] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

"	But	if	you	did	you	never	showed	it	in	the	least	,	and	I	bless	you	for
"	但	如果	你	做过	你	绝不	显示	它	在	这	至少	,	和	我	保佑	你	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“但即便你有这种感觉，你也从未表现出来，我为此感谢你。”

[teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ; [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,

Take	good	care	of	my	children	;	teach	them	to	remember	their	mother	,
拿	好的	关心	的	我的	孩子们	;	教	他们	到	记住	他们的	母亲	,

好好照顾我的孩子；教导他们记住他们的母亲。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [taɪm] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə'nʌðər] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ,

and	if	in	time	there	comes	another	in	my	place	,
和	如果	在	时间	那里	来	其他	在	我的	地方	,

如果将来有人接替我的位置，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæn; ðən] [maɪn] [kɔːl] [juː; jʊ] ['fɑːðər] , [dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ,

and	other	little	ones	than	mine	call	you	father	,	don't	forget	me	quite	,
和	其他	小的	一个	比	矿	称呼	你	父亲	,	不	忘记	我	相当	,

其他比我小的孩子也叫你爸爸，别忘了我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .

because	I	love	you	so	much	.
因为	我	爱	你	所以	很多	.

因为我非常爱你。

[oʊ] , [gai] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

Oh	,	Guy	,	my	darling	,
哦	,	盖伊	,	我的	亲爱的	,

哦，盖伊，我的宝贝，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪl] [goʊ][ɑːn]

it	is	hard	to	say	good	-	by	and	know	that	after	a	little	this	world	will	go	on
它	是	难的	到	说	好的	-	经过	和	知道	那	后	一个	小的	这	世界	将要	去	在

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

the	same	as	if	I	had	never	been	.
这	相同的	作为	如果	我	有	绝不	到过	.

很难说再见，而且知道过不了多久，这个世界就会像我从未存在过一样继续运转。

[dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

Don't	think	I	am	afraid	.
不	思考	我	是	害怕的	.

别以为我害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] ,

I	am	not	,	for	Jesus	is	with	me	,	and	I	know	I	am	safe	,
我	是	不是	,	为了	耶稣	是	和	我	,	和	我	知道	我	是	安全的	,

我不害怕，因为耶稣与我同在，我知道我很安全。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][laɪf] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	still	there's	a	clinging	to	life	,	which	has	been	so	pleasant	to	me	.
但	仍然	有	一个	依恋	到	生活	,	哪个	有	到过	所以	令人愉快的	到	我	.

但我仍然对生活充满热爱，这让我感到非常欣慰。

[tel] [jʊr; jər] ['sɪstər] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

Tell	your	sister	how	I	loved	her	.
告诉	你的	姐姐	如何	我	喜爱	她	.

告诉你的妹妹我有多爱她。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

I	know	she	will	miss	me	and	be	good	to	my	children	,
我	知道	她	将要	错过	我	和	是	好的	到	我的	孩子们	,

我知道她会想念我，也会善待我的孩子们。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [miːt] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] [tel] [hɜːr; hər] — [tel] [hɜːr; hər] — [aɪ] — —

and	if	you	ever	meet	that	other	one	tell	her	—	tell	her	—	I	—	—
和	如果	你	曾经	见面	那	其他	一	告诉	她	—	告诉	她	—	我	—	—

如果你有幸遇到另一个她，告诉她——告诉她——我——

" [ðə; ðiˈ] [feɪnt] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [hɪr] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] :

"	The	faint	voice	faltered	here	,	and	when	it	spoke	again	,	it	said	:
"	这	头晕的	嗓音	犹豫不决	这里	,	和	什么时候	它	辐	再次	,	它	说	:

“那微弱的声音在这里停顿了一下，再次响起时，说道：

" [lɪft] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [gai] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [briːð] ['betər] [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Lift	me	up	,	Guy	,	so	I	can	breathe	better	while	I	tell	you	.
"	举起	我	向上	,	盖伊	,	所以	我	能	呼吸	更好的	尽管	我	告诉	你	.

“盖伊，把我抱起来，这样我才能更好地呼吸，好跟你说话。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

"	He	lifted	her	up	and	held	her	in	his	arms	,
"	他	抬起	她	向上	和	握住	她	在	他的	武器	,

他把她抱起来，搂在怀里。

[waɪl] [θruː] [ðə; ðiˈ] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ðə; ðiˈ] ['sʌmər] [er] [ænd; ənd] [ðə; ðiˈ] ['sɪlvər] ['muːnlaɪt] ['striːmd]

while	through	the	open	window	the	summer	air	and	the	silver	moonlight	streamed
尽管	通过	这	打开	窗户	这	夏天	空气	和	这	银	月光	流媒体

,

,

,

夏日的微风和银色的月光透过敞开的窗户倾泻而入。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðiˈ] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ðiˈ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [ðə; ðiˈ] [dæns] [went]

and	in	the	distance	was	heard	the	sound	of	music	as	the	dance	went
和	在	这	距离	曾是	听到	这	声音	的	音乐	作为	这	舞蹈	去

['merəli] [ɑːn] .

merrily	on	.
兴高采烈地	在	.

远处传来音乐声，舞会正欢快地进行着。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðiˈ] [maɪndz] [ʌv; əv] [bəuθ] , ['deɪzi] [keɪm] ,

And	just	then	,	when	she	was	in	the	minds	of	both	,	Daisy	came	,
和	只是	然后	,	什么时候	她	曾是	在	这	思想	的	两个都	,	雏菊	来了	,

就在这时，当黛西同时出现在她们两人的脑海中时，她出现了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [nɑːk] [broʊk] [ðə; ðiˈ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [ruːm] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [bəuθ] [gai]

and	her	gentle	knock	broke	the	silence	of	the	room	and	startled	both	Guy
和	她	温和的	敲	打破	这	沉默	的	这	房间	和	惊慌	两个都	盖伊

[ænd; ənd] ['dʒuːliə] .

and	Julia	.
和	朱莉娅	.

她轻轻的敲门声打破了房间的寂静，吓了盖伊和朱莉娅一跳。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sɔːt] ['entrəns] [tuː; tə] [ðæt] [deθ] - ['leɪdn] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] - ['pɔɪznd]

Who	was	it	that	sought	entrance	to	that	death	-	laden	and	disease	-	poisoned
WHO	曾是	它	那	寻求	入口	到	那	死亡	-	满载	和	疾病	-	中毒

[ruːm] ?

room	?
房间	?

是谁试图进入那间充满死亡气息和疾病的房间?

[nɑːt][ðə; ði]['dɑːktər] , ['ʃʊrli] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['entərd] [ˌʌnə'naʊnst] , [ænd; ənd] [huː] [els]

Not	the	doctor	,	surely	,	for	he	always	entered	unannounced	,	and	who	else
不是	这	医生	,	一定	,	为了	他	总是	进入	未事先宣布的	,	和	WHO	别的

[derd] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] ?

dared	to	come	there	?
敢于	到	来	那里	?

肯定不是医生，因为他总是不打招呼就进来，还有谁敢来那里呢?

[ðʌs] [gai] ['kwestʃənd] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [nɑːk] ,

Thus	Guy	questioned	,	hesitating	to	answer	the	knock	,
因此	盖伊	被质问	,	犹豫不决	到	回答	这	敲	,

于是盖伊犹豫着要不要去应门，问道：

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [sər'praɪz] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

when	to	his	utter	surprise	the	door	opened	and	a	little	figure	,
什么时候	到	他的	说出	惊喜	这	门	打开	和	一个	小的	数字	,

令他万分惊讶的是，门开了，一个矮小的身影出现了，

[klæd][ɪn] ['eri] [roʊbz] [ʌv; əv] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [her] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

clad	in	airy	robes	of	white	,	with	its	bright	hair	wreathed	with	flowers	and
覆膜	在	轻盈的	长袍	的	白色的	,	和	它是	明亮的	头发	花环	和	花朵	和

['dʒɛmz] ,

gems	,
宝石	,

她身着轻盈的白色长袍，闪亮的头发上戴着鲜花和宝石花环，

[keɪm] ['floʊtɪŋ] [ɪn] ,

came	floating	in	,
来了	漂浮的	在	,

飘了进来，

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [red] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] ,

the	blue	eyes	shining	like	stars	and	the	full	red	lips	parted	with	the	smile	,
这	蓝色的	眼睛	灼灼	喜欢	明星	和	这	满的	红色的	嘴唇	分手了	和	这	微笑	,

湛蓝的眼睛像星星一样闪亮，饱满的红唇微微张开，带着微笑。

[hæf] [pliːzd] , [hæf] [ʃaɪ] , [wɪtʃ] [gai] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] .

half	pleased	,	half	shy	,	which	Guy	remembered	so	well	.
一半	高兴	,	一半	害羞的	,	哪个	盖伊	记得	所以	出色地	.

盖伊对此记忆犹新，他当时既高兴又害羞。

" ['deɪzi] , ['deɪzi] !

"	Daisy	,	Daisy	!
"	雏菊	,	雏菊	!

“黛西，黛西！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] ,

"	he	cried	,	and	his	voice	rang	like	a	bell	through	the	room	,	as	,
"	他	哭	,	和	他的	嗓音	响铃	喜欢	一个	钟	通过	这	房间	,	作为	,

他哭了起来，声音像钟声一样响彻整个房间，

['leɪɪŋ] ['dʒuːljəz] [hed] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] ['deɪziːz] [saɪd] , [ænd; ənd] ,

laying	Julia's	head	back	upon	the	pillow	,	he	sprang	to	Daisy's	side	,	and	,
躺下	茱莉亚的	头	后退	之上	这	枕头	,	他	弹簧	到	雏菊的	边	,	和	,

他把朱莉娅的头放回枕头上，然后跳到黛西身边，

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [pʊʃt] [hɜːr; hər]['dʒentli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['seɪɪŋ] :

taking	her	by	the	shoulder	,	pushed	her	gently	toward	the	door	,	saying	:
采取	她	经过	这	肩膀	,	推动	她	轻轻地	朝向	这	门	,	说	:

他抓住她的肩膀，轻轻地把她推向门口，说道：

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

"	Why	have	you	come	here	?
"	为什么	有	你	来	这里	?

你为什么来这里?

[liːv] [ˌjuː ˈes][æt; ət][wʌns] ; [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Leave	us	at	once	;	don't	you	see	?
离开	我们	在	一次	;	不	你	看	?

你立刻离开我们，难道你不明白吗?

[dəunt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

don't	you	know	?
不	你	知道	?

你不知道吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] ['dʒuːliə] , [huːz] [feɪs] [ʃəʊd] [səʊ] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] .

"	and	he	pointed	toward	Julia	,	whose	face	showed	so	plainly	in	the	gaslight	.
"	和	他	尖	朝向	朱莉娅	,	谁	脸	显示	所以	显然	在	这	煤气灯	.

“他指着朱莉娅，她的脸在煤气灯下清晰可见。”

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	Yes	,	I	know	,	and	I	came	to	help	you	take	care	of	her	.
"	是的	,	我	知道	,	和	我	来了	到	帮助	你	拿	关心	的	她	.

“是的，我知道，我是来帮你们照顾她的。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd] , " ['deɪzi] [sed] , [ænd; ənd] , ['friːɪŋ] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,

I	am	not	afraid	,	"	Daisy	said	,	and	,	freeing	herself	from	his	grasp	,
我	是	不是	害怕的	,	"	雏菊	说	,	和	,	释放	她自己	从	他的	抓牢	,

“我不害怕，”黛西说着，挣脱了他的束缚。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə]['dʒuːliə][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][sɔːft] , [waɪt] [hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər]

she	walked	straight	up	to	Julia	and	laid	her	soft	,	white	hand	upon	her
她	步行	直的	向上	到	朱莉娅	和	铺设	她	柔软的	,	白色的	手	之上	她

[hed] .

head	.
头	.

她径直走到朱莉娅面前，把她柔软白皙的手放在她的头上。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['deɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I	am	Daisy	,	"	she	said	,	"	and	I've	come	to	take	care	of	you	.
"	我	是	雏菊	,	"	她	说	,	"	和	我已经	来	到	拿	关心	的	你	.

“我是黛西，”她说，“我来照顾你。”

[aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] ; [haʊ] [hɑːt][jʊr; jər] [pʊr] [hed] [ɪz] !

I	just	heard	you	were	here	;	how	hot	your	poor	head	is	!
我	只是	听到	你	是	这里	;	如何	热的	你的	贫穷的	头	是	!

我刚听说你在这里；你可怜的脑袋一定很烫吧!

[let][ˌem ˈiː] [beɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

let	me	bathe	it	;	shall	I	?
让	我	洗澡	它	;	将	我	?

让我给它洗个澡吧?

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊl] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ɪn][aɪs]['wɔːtər] ,

"	She	went	to	the	bowl	,	and	wringing	a	cloth	in	ice	water	,
"	她	去	到	这	碗	,	和	拧干	一个	布	在	冰	水	,

她走到碗边，把一块布浸在冰水中拧干，

[beɪðd] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [hed] ,

bathed	and	rubbed	the	sick	woman's	head	,
洗澡	和	摩擦	这	生病的	女性的	头	,

给生病的女人洗澡并揉搓头部，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [kuːl] [klɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [lɪps] ,

and	held	the	cool	cloth	to	the	face	and	wiped	the	parched	lips	,
和	握住	这	凉爽的	布	到	这	脸	和	擦拭	这	干渴	嘴唇	,

然后他用凉毛巾敷脸，擦干了干裂的嘴唇。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [hændz] , [waɪl] [gai] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd]

and	rubbed	the	feverish	hands	,	while	Guy	stood	,	looking	on	,	bewildered	and
和	摩擦	这	发烧	双手	,	尽管	盖伊	站立	,	寻找	在	,	困惑	和

[kən'faʊndɪd] ,

confounded	,
令人困惑	,

她搓着发烫的双手，盖伊站在一旁，茫然不知所措。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['proʊtest] [tuː; tə] [ðɪs] ['eɪndʒl] ,

and	utterly	unable	to	say	a	word	or	utter	a	protest	to	this	angel	,
和	完全地	无法	到	说	一个	单词	或者	说出	一个	反对	到	这	天使	,

他完全无法对这位天使说一句话，也无法提出任何抗议。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] ,

as	it	seemed	to	him	,	who	had	come	unbidden	to	his	aid	,
作为	它	似乎	到	他	,	WHO	有	来	未邀请的	到	他的	援助	,

在他看来，这个人是主动前来帮助他的。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪsk] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrd] .

forgetful	of	the	risk	she	ran	and	the	danger	she	incurred	.
健忘	的	这	风险	她	跑	和	这	危险	她	已发生	.

她忘记了自己所冒的风险和所面临的危险。

[wʌns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['wʌndrəsli]

Once	as	she	turned	her	beautiful	face	to	him	and	he	saw	how	wondrously
一次	作为	她	转向	她	美丽的	脸	到	他	和	他	锯	如何	奇妙地

[fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

fair	and	lovely	it	was	,
公平的	和	迷人的	它	曾是	,

当她转过头来看着他，看到她美丽的脸庞是多么的白皙动人时，

['lʌvli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ðer; ðər] ,

lovely	with	a	different	expression	from	any	he	had	ever	seen	there	,
迷人的	和	一个	不同的	表达	从	任何	他	有	曾经	已见	那里	,

她很可爱，但表情却与他以往在那里见过的任何表情都不同。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [ðæt] [feɪs] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi]

it	came	over	him	with	a	thrill	of	horror	that	that	face	must	not	be
它	来了	超过	他	和	一个	刺激	的	恐怖	那	那	脸	必须	不是	是

['mɑːrd] [ænd; ənd] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['pestɪləns] ,

marred	and	disfigured	with	the	terrible	pestilence	,
受损	和	毁容	和	这	糟糕的	瘟疫	,

他突然感到一阵恐惧袭来，那张脸绝不能被可怕的瘟疫玷污和毁容。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

and	he	made	another	effort	to	send	her	away	.
和	他	制成	其他	努力	到	发送	她	离开	.

他再次尝试把她赶走。

[bʌt; bət] ['deɪzi] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] .

But	Daisy	would	not	go	.
但	雏菊	会	不是	去	.

但黛西不愿去。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	not	afraid	,	"	she	said	.
"	我	是	不是	害怕的	,	"	她	说	.

“我不害怕，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['væksɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [gʊd] [skɑ:r][ɑ:n][maɪ]

"	I	have	just	been	vaccinated	,	and	there	was	already	a	good	scar	on	my
"	我	有	只是	到过	已接种疫苗	,	和	那里	曾是	已经	一个	好的	瘢痕	在	我的

[ɑ:rm] ; [lʊk] !

arm	;	look	!
手臂	;	看	!

“我刚打完疫苗，胳膊上已经有一道很明显的疤痕了；你看！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜ:r; hər] [sli:v] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [raʊnd] , [waɪt] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ]

"	and	she	pushed	back	her	sleeve	and	showed	her	round	,	white	arm	with
"	和	她	推动	后退	她	袖子	和	显示	她	圆形的	,	白色的	手臂	和

[ðə; ði][mɑ:rk][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

the	mark	upon	it	.
这	标记	之上	它	.

“她撸起袖子，露出圆润白皙的手臂，上面有那块印记。”

[gai] [dɪd][nɑ:t] [ə'poʊz] [hɜ:r; hər]['æftər] [ðæt] , [bʌt; bət][let][hɜ:r; hər][du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] , [ænd; ənd]

Guy	did	not	oppose	her	after	that	,	but	let	her	do	what	she	liked	,	and
盖伊	做过	不是	反对	她	后	那	,	但	让	她	做	什么	她	喜欢	,	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

此后盖伊没有反对她，而是任由她做她喜欢的事，以及何时做。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] ['vɪzɪtər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n]['dʒu:ljəz][bed] ,

an	hour	later	,	the	doctor	came	he	found	his	recent	visitor	sitting	on	Julia's	bed	,
一个	小时	之后	,	这	医生	来了	他	成立	他的	最近的	游客	坐着	在	茱莉亚的	床	,

一小时后，医生来了，发现刚才的访客正坐在朱莉娅的床边。

[wɪð; wɪθ]['dʒu:ljəz] [hed] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər]['bʊzəm] [ænd; ənd]['dʒu:liə][hɜ:r'self] [ə'sli:p] .

with	Julia's	head	lying	against	her	bosom	and	Julia	herself	asleep	.
和	茱莉亚的	头	说谎	反对	她	怀	和	朱莉娅	她自己	睡着了	.

朱莉娅的头枕在她的胸前，朱莉娅自己睡着了。

[sʌm; səm][wɜ:rd] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] " [ˌθʌndə'reiʃən] " [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət]

Some	word	which	sounded	very	much	like	"	thunderation	"	escaped	his	lips	,	but
一些	单词	哪个	听起来	非常	很多	喜欢	"	雷鸣	"	逃脱	他的	嘴唇	,	但

[hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] ,

he	said	no	more	,
他	说	不	更多的	,

他嘴里吐出一个听起来很像“雷鸣”的词，但他没有再说下去。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['wʊmənz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [hi:; hi]['nevər] [mɪ'stʊk] .

for	he	saw	in	the	sleeping	woman's	face	a	look	he	never	mistook	.
为了	他	锯	在	这	睡眠	女性的	脸	一个	看	他	绝不	误	.

因为他从熟睡的女人脸上看到了他从未认错的神情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [deθ] ,

It	was	death	,
它	曾是	死亡	,

那是死亡。

[ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ['dʒu:liə] ['θɔ:ntən] [leɪ] [ded] [ɪn] ['deɪzi:z] [ɑ:rmz]

and	ten	minutes	after	he	entered	the	room	Julia	Thornton	lay	dead	in	Daisy's	arms
和	十	分钟	后	他	进入	这	房间	朱莉娅	桑顿	躺	死的	在	雏菊的	武器

.

:
.

他进屋十分钟后，朱莉娅·桑顿就死在了黛西的怀里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ][ʌv; əv][hæf] - ['kɑ:nʃəsnəs] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:t]

There	was	a	moment	or	so	of	half	-	consciousness	,	during	which	they	caught
那里	曾是	一个	片刻	或者	所以	的	一半	-	意识	,	期间	哪个	他们	捕捉

[ðə; ði][wɜ:rdz] .

the	words	.
这	字	.

他们曾有过一瞬间的半意识状态，期间他们听到了这些话。

" [soʊ][kaɪnd][ɪn][ju:; jʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['iziə] ; [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

"	So	kind	in	you	;	it	makes	me	easier	;	be	good	to	the	children	;
"	所以	种类	在	你	;	它	制作	我	更轻松	;	是	好的	到	这	孩子们	;

你真是太好了；这让我轻松多了；请善待孩子们；

[wʌn][ɪz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [gaɪ] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [tu:] .

one	is	called	for	you	,	but	Guy	loved	me	,	too	.
一	是	称为	为了	你	,	但	盖伊	喜爱	我	,	也	.

有一个人是为你而来的，但盖伊也爱我。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə]['dʒi:zəs] .

I	am	going	to	Jesus	.
我	是	去	到	耶稣	.

我要去见耶稣了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʃi:; ʃi]['evər] [spoʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

"	That	was	the	last	she	ever	spoke	,	and	a	moment	after	she	was	gone	.
"	那	曾是	这	最后的	她	曾经	辐	,	和	一个	片刻	后	她	曾是	已消失	.

“那是她最后一次说话，片刻之后她就离开了。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] [lest][ðə; ði][fækts][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [noʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gests] ,

In	his	fear	lest	the	facts	should	be	known	to	his	guests	,
在	他的	害怕	免得	这	事实	应该	是	已知	到	他的	客人	,

他害怕宾客们会知道真相，

[ðə; ði][hoʊst] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑ:di] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

the	host	insisted	that	the	body	should	be	removed	under	cover	of	the	night	,
这	主持人	坚持	那	这	身体	应该	是	已移除	在下面	覆盖	的	这	夜晚	,

主人坚持要在夜幕掩护下移走尸体。

[ænd; ənd][æz; əz] [gai] [nu:] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wʊd] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['eni] [treɪn]

and	as	Guy	knew	the	railway	officials	would	object	to	taking	it	on	any	train
和	作为	盖伊	知道	这	铁路	官员	会	目的	到	采取	它	在	任何	火车

,

,

,

盖伊知道铁路官员会反对将它运上任何火车，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ɪk'sept] [tu:; tə] ['beri] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taʊn] ,

there	was	no	alternative	except	to	bury	it	in	town	,
那里	曾是	不	选择	除了	到	埋葬	它	在	镇	,

除了把它埋在城里，别无他法。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ]

and	so	before	the	morning	broke	there	was	brought	up	to	the	room	a
和	所以	前	这	早晨	打破	那里	曾是	带来	向上	到	这	房间	一个

['kloʊsli] [si:ld] ['kɔ:fɪn] [ænd; ənd][bɑ:ks] ,

closely	sealed	coffin	and	box	,
密切	密封	棺材	和	盒子	,

于是，天还没亮，一个密封的棺材和箱子就被抬到了房间里。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [helpt] [leɪ] ['dʒuːliə][ɪn][hɜːr; hər][læst][bed] ,

and	Daisy	helped	lay	Julia	in	her	last	bed	,
和	雏菊	帮助	躺	朱莉娅	在	她	最后的	床	,

黛西帮忙把朱莉娅安放在她最后的床上。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊər][ɪn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	put	a	white	flower	in	her	hair	and	folded	her	hands	upon	her
和	放	一个	白色的	花	在	她	头发	和	折叠	她	双手	之上	她

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

她将一朵白花别在头发上，双手交叠放在胸前。

[ænd; ənd] [ðen] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['bɑːdi]

and	then	watched	from	the	window	the	little	procession	which	followed	the	body
和	然后	观看	从	这	窗户	这	小的	游行	哪个	随后	这	身体

[aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] ,

out	to	the	cemetery	,
出去	到	这	公墓	,

然后，他从窗户里看着送葬队伍跟随遗体前往墓地。

[wer] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] , [ðeɪ] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] ,

where	,	in	the	stillness	of	the	coming	day	,	they	buried	it	,
在哪里	,	在	这	寂静	的	这	未来	天	,	他们	埋葬	它	,

在即将到来的白昼的静谧中，他们将它埋葬了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ə'baʊt][ðə; ði][bed] , ['deɪziːz] ['pɑːrti] [dres]

together	with	everything	which	had	been	used	about	the	bed	,	Daisy's	party	dress
一起	和	一切	哪个	有	到过	用过的	关于	这	床	,	雏菊的	派对	裙子

[ɪn'kluːdɪd] ;

included	;
包括	;

连同床上用过的所有东西，包括黛西的派对礼服；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [fʊl] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] , [wɪð; wɪθ][stɜːr][ænd; ənd][laɪf][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

and	when	at	last	the	full	morning	broke	,	with	stir	and	life	in	the	hotel	,
和	什么时候	在	最后的	这	满的	早晨	打破	,	和	搅拌	和	生活	在	这	酒店	,

终于，清晨来临，酒店里热闹起来，充满了生机。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['fjuːmɪˌgeɪtid] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

all	was	empty	and	still	in	the	fumigated	chamber	of	death	,	and	in	the
全部	曾是	空的	和	仍然	在	这	熏蒸	房间	的	死亡	,	和	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

adjoining	room	,
相邻的	房间	,

熏蒸过的死亡之室里空无一人，一片寂静，隔壁的房间里也是如此。

[klæd][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['ræpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

clad	in	a	simple	white	wrapper	,	with	a	blue	ribbon	in	her	hair	,
覆膜	在	一个	简单的	白色的	包装纸	,	和	一个	蓝色的	丝带	在	她	头发	,

她身穿一件简单的白色罩衫，头发上系着一条蓝色丝带。

['deɪzi] [sæt][wɪð; wɪθ] ['gaɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd]

Daisy	sat	with	Guy's	little	boy	on	her	lap	and	her	namesake	at	her	side
雏菊	卫星	和	伙计们	小的	男生	在	她	膝	和	她	同名者	在	她	边

,

,
,

黛西抱着盖伊的小儿子坐在腿上，和她同名的儿子一起坐在她身边。

[ə'mjuːzɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['mæmə] [hæd; həd]

amusing	them	as	best	she	could	and	telling	them	their	mamma	had
有趣	他们	作为	最好的	她	可以	和	讲述	他们	他们的	妈妈	有

[gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] .

gone	to	live	with	Jesus	.
已消失	到	居住	和	耶稣	.

她尽力逗他们开心，并告诉他们，他们的妈妈已经去和耶稣一起生活了。

" [huːl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['mæmə] [naʊ] ?

"	Who'll	be	our	mamma	now	?
"	谁会	是	我们的	妈妈	现在	?

“现在谁来当我们的妈妈呢？”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] .

We	must	have	one	.
我们	必须	有	一	.

我们必须要有一个。

[wɪl] ['əu'əu] ?

Will	oo	?
将要	oo	?

会吗?

" ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [frend] .

"	little	Daisy	asked	,	as	she	hung	about	the	neck	of	her	new	friend	.
"	小的	雏菊	问	,	作为	她	悬挂	关于	这	脖子	的	她	新的	朋友	.

“小黛西一边问，一边挂在她新朋友的脖子上。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] - , [hɜːr; hər] " [seɪk] - [neɪm] ,

She	knew	it	was	Miss	McDolly	,	her	"	sake	-	name	,
她	知道	它	曾是	错过	-	,	她	"	清酒	-	姓名	,

她知道那是麦克多莉小姐，她的“名号”。

" [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	and	in	her	delight	at	seeing	her	and	her	admiration	of	her
"	和	在	她	喜	在	看到	她	和	她	钦佩	的	她

[greɪt] ['bjuːti] ,

great	beauty	,
伟大的	美丽	,

“她见到她时欣喜若狂，并为她绝世的美貌而赞叹不已，

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɪn][pɑːrt][ðə; ði] [ded] ['mæmə] [ɑːn] [huːz] [greɪv] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

she	forgot	in	part	the	dead	mamma	on	whose	grave	the	summer	sun	was	shining	.
她	忘了	在	部分	这	死的	妈妈	在	谁	严重	这	夏天	太阳	曾是	灼灼	.

她渐渐忘记了死去的母亲，夏日的阳光正照耀着她的坟墓。

[ðə; ði] ['θɔːrntənz] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [kaɪlɜ-vɪl] ,

The	Thorntons	left	the	hotel	that	day	and	went	back	to	the	house	in	Cuylerville	,
这	桑顿	左边	这	酒店	那	天	和	去	后退	到	这	房子	在	库伊勒维尔	,

那天，桑顿一家离开了酒店，回到了位于库伊勒维尔的家中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [mɪs] ['frænsɪs] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

which	had	been	closed	for	a	few	weeks	,	Miss	Frances	being	away	with	some
哪个	有	到过	关闭	为了	一个	很少	周	,	错过	弗朗西丝	存在	离开	和	一些

[frendz] [ɪn] [kə'netɪkət] .

friends	in	Connecticut	.
朋友们	在	康涅狄格州	.

这家店已经关门好几个星期了，因为弗朗西丝小姐和朋友们去了康涅狄格州。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nuːz] ,

But	she	returned	at	once	when	she	heard	the	dreadful	news	,
但	她	返回	在	一次	什么时候	她	听到	这	可怕	消息	,

但她一听到这个可怕的消息就立刻赶了回来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərləs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

and	was	there	to	receive	her	brother	and	his	motherless	little	ones	.
和	曾是	那里	到	收到	她	兄弟	和	他的	无母	小的	一个	.

她到那里是为了迎接她的哥哥和失去母亲的孩子们。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['deɪzi] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [ɔːl] ,

He	told	her	of	Daisy	when	he	could	trust	himself	to	talk	at	all	,
他	讲述	她	的	雏菊	什么时候	他	可以	相信	他自己	到	讲话	在	全部	,

他终于鼓起勇气开口说话了，然后才把黛西的事告诉了她。

[ʌv; əv]['dʒuːljəz] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] ,

of	Julia's	sickness	and	death	,
的	茱莉亚的	疾病	和	死亡	,

朱莉娅的疾病和死亡，

[ænd; ənd] [mɪs] ['frænsɪs] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [goʊ] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [gɔːn] [bɪ'fɔːr]

and	Miss	Frances	felt	her	heart	go	out	as	it	had	never	gone	before
和	错过	弗朗西丝	毛毡	她	心	去	出去	作为	它	有	绝不	已消失	前

[tɔːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'baʊt] [huːm] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [tɔːkt] ['kɑːnstəntli] .

toward	the	woman	about	whom	little	Daisy	talked	constantly	.
朝向	这	女士	关于	谁	小的	雏菊	谈话	不断地	.

弗朗西丝小姐感到自己的心对小黛西经常谈论的那个女人产生了前所未有的怜悯之情。

" [moʊst] ['butəfəl] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən] - [lʊkt] ['di'i'es] [laɪk] [æn; ən] - ['ɪtəl] [dɜːrl] , [siː] [wʌz; wəz]

"	Most	bootiful	lady	,	"	she	said	,	"	an	'	looked	des	like	an	'	ittle	dirl	,	see	was
"	最多	漂亮	女士	,	"	她	说	,	"	一个	-	看起来	德斯	喜欢	一个	-	小	迪尔	,	看	曾是

[soʊ] [ʃɔːrt] ,

so	short	,
所以	短的	,

“真是个漂亮的姑娘，”她说，“看起来像个小女孩，你看她个子那么矮。”

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ][hjuː][æn; ən] - [hɜːr; hər] [her] [soʊ] [tɝːli] .

an	'	her	eyes	were	so	hue	an	'	her	hair	so	turly	.
一个	-	她	眼睛	是	所以	色调	一个	-	她	头发	所以	确实	.

她的眼睛颜色如此明亮，她的头发如此蓬松。

" [mɪs] [mək'dɑːnld] [hæd; həd] [wʌn] ['deɪziːz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ,

"	Miss	McDonald	had	won	Daisy's	heart	,	and	,
"	错过	麦当劳	有	韩元	雏菊的	心	,	和	,

麦克唐纳小姐赢得了黛西的芳心，而且，

['noʊɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪns]

knowing	that	made	her	own	happier	and	lighter	than	it	had	been	since
会心	那	制成	她	自己的	更快乐	和	打火机	比	它	有	到过	自从

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['peɪpər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrkt] ['pærəgræf] [wɪtʃ]

the	day	when	the	paper	came	to	her	with	the	marked	paragraph	which
这	天	什么时候	这	纸	来了	到	她	和	这	标记	段落	哪个

[krʌʃt] [hɜːr; hər][soʊ] [kəm'pliːtli] .

crushed	her	so	completely	.
碎	她	所以	完全地	.

知道这一点后，她感到比收到那份批注过的试卷那天更加快乐轻松，那份试卷彻底击垮了她。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd] [gai] ,

There	had	been	but	a	few	words	spoken	between	herself	and	Guy	,
那里	有	到过	但	一个	很少	字	说	之间	她自己	和	盖伊	,

她和盖伊之间只说过几句话。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	these	in	the	presence	of	others	,
和	这些	在	这	在场	的	其他的	,

并且当着其他人的面这样做，

[bʌt; bət][æt; ət][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][sɔːft]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][held]

but	at	their	parting	he	had	taken	her	soft	little	hand	in	his	and	held
但	在	他们的	离别	他	有	已采取	她	柔软的	小的	手	在	他的	和	握住

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

it	a	moment	,
它	一个	片刻	,

但临别时，他握住了她柔软的小手，停留了一会儿。

[waɪl] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] : " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['deɪzi] .

while	he	said	,	with	a	choking	voice	:	"	God	bless	you	,	Daisy	.
尽管	他	说	,	和	一个	窒息	嗓音	:	"	上帝	保佑	你	,	雏菊	.

他哽咽着说："上帝保佑你，黛西。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['dʒuːliə] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [niːd] —

I	shall	not	forget	your	kindness	to	my	poor	Julia	,	and	if	you	should	need	—
我	将	不是	忘记	你的	仁慈	到	我的	贫穷的	朱莉娅	,	和	如果	你	应该	需要	—

[bʌt; bət][noʊ] ,

but	no	,
但	不	,

我不会忘记你对我可怜的茱莉亚的恩情，如果你需要的话——但是不，

[ðæt] [ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [meɪ] [gɑːd] [sper] [juː; jʊ] [ðæt] .

that	is	too	horrible	to	think	of	;	may	God	spare	you	that	.
那	是	也	可怕	到	思考	的	;	可能	上帝	空闲的	你	那	.

那太可怕了，简直无法想象；愿上帝保佑你免受其害。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['deɪzi] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

"	And	that	was	all	that	passed	between	him	and	Daisy	with	regard	to
"	和	那	曾是	全部	那	通过了	之间	他	和	雏菊	和	看待	到

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [dred] [wɪtʃ] [sent] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ɪn] [nuː]

the	haunting	dread	which	sent	her	in	a	few	days	to	her	own	house	in	New
这	令人难忘	恐惧	哪个	发送	她	在	一个	很少	天	到	她	自己的	房子	在	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

"这就是他和黛西之间关于那挥之不去的恐惧的全部交流，几天后，这种恐惧迫使她回到了纽约的家中。"

[wer] , [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

where	,	if	the	thing	she	feared	came	upon	her	,
在哪里	,	如果	这	事物	她	害怕	来了	之上	她	,

如果她所恐惧的事情发生在她身上，那会怎样?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][æt; ət][hoʊm] [ænd; ənd] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði]

she	would	at	least	be	at	home	and	know	she	was	not	endangering	the
她	会	在	至少	是	在	家	和	知道	她	曾是	不是	危及	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

lives	of	others	.
生活	的	其他的	.

她至少可以待在家里，知道自己不会危及他人的生命。

[bʌt; bət][gɑːd][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːvər] ,

But	God	was	good	to	her	,	and	though	there	was	a	slight	fever	,
但	上帝	曾是	好的	到	她	,	和	尽管	那里	曾是	一个	轻微	发烧	,

但上帝对她很好，虽然她有点发烧，

[wɪð; wɪθ] [dɑːtɪŋ] [peɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪlm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt]

with	darting	pains	in	her	back	and	a	film	before	her	eyes	,	it	amounted
和	飞镖	疼痛	在	她	后退	和	一个	电影	前	她	眼睛	,	它	金额

[tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] ,

to	nothing	worse	,
到	没有什么	更糟	,

背部一阵阵剧痛，眼前仿佛浮现出电影画面，但最终结果并没有更糟。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [fəˈtiːg] [ænd; ənd][ˈoʊvər] - [ɪkˈsaɪtmənt] ; [ænd; ənd]

and	might	have	been	the	result	of	fatigue	and	over	-	excitement	;	and
和	可能	有	到过	这	结果	的	疲劳	和	超过	-	激动	;	和

[wen] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [taɪm] ,

when	at	Christmas	time	,
什么时候	在	圣诞节	时间	,

这可能是疲劳和过度兴奋造成的；而且是在圣诞节期间，

[ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpɔːˈtjuːnətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈneɪmseɪk] ,

yielding	to	the	importunities	of	her	little	namesake	,
屈服	到	这	纠缠	的	她	小的	同名者	,

屈服于她的小同名者的恳求，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][bɑːks][sent][tuː; tə] [kaɪlɜˑvɪl] ,

there	was	a	picture	of	herself	in	the	box	sent	to	Cuylerville	,
那里	曾是	一个	图片	的	她自己	在	这	盒子	发送	到	库伊勒维尔	,

寄给库伊勒维尔的盒子里有一张她的照片。

[ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [gai] [skænd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈiːgərli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,

the	face	which	Guy	scanned	even	more	eagerly	than	his	daughter	,
这	脸	哪个	盖伊	扫描	甚至	更多的	急切地	比	他的	女儿	,

盖伊比他女儿更急切地打量着那张脸。

[wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət]

was	as	smooth	and	fair	and	beautiful	as	when	he	saw	it	at
曾是	作为	光滑的	和	公平的	和	美丽的	作为	什么时候	他	锯	它	在

[ˌsærəˈtəugə] ,

Saratoga	,
萨拉托加	,

它和他在萨拉托加见到它时一样光滑、白皙、美丽。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [waɪf] .

bending	over	his	dying	wife	.
弯曲	超过	他的	垂死	妻子	.

他俯身查看垂危的妻子。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ˈdeɪziːz] [ˈdʒɜːrn(ə)l]

DAISY'S	JOURNAL
雏菊的	杂志

黛西的日记

[nuː] [jɔːk] , [dʒuːn] - , - — .

New	York	,	June	14	,	18	—	.
新的	约克	,	六月	-	,	-	—	.

纽约，2018 年 6 月 14 日。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][oʊld] [neɪm] [ʌv; əv] ['θɔːntən] [ə'gen] , [ænd; ənd][biː; bi] ['gaɪz]

To	-	morrow	I	am	to	take	my	old	name	of	Thornton	again	,	and	be	Guy's
到	-	明天	我	是	到	拿	我的	老的	姓名	的	桑顿	再次	,	和	是	伙计们

[waɪf] [wʌns] [mɔːr] .

wife	once	more	.
妻子	一次	更多的	.

明天我将恢复使用我的旧姓氏桑顿，再次成为盖伊的妻子。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] ,

Nor	does	it	seem	strange	at	all	that	I	should	do	so	,
也不	做	它	似乎	奇怪的	在	全部	那	我	应该	做	所以	,

我这样做一点也不觉得奇怪。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][nɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	I	have	never	thought	of	myself	as	not	belonging	to	him	,
为了	我	有	绝不	想法	的	我	作为	不是	属于	到	他	,

因为我从未觉得自己不属于他。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðɚz] .

even	when	I	knew	he	was	another's	.
甚至	什么时候	我	知道	他	曾是	另一个的	.

即使我知道他是别人的。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] [æt; ət][ˌsærə'təugə][aɪ] [went] [tuː; tə]['dʒuːljəz] [ruːm] ,

And	yet	when	in	that	dreadful	night	at	Saratoga	I	went	to	Julia's	room	,
和	然而	什么时候	在	那	可怕	夜晚	在	萨拉托加	我	去	到	茱莉亚的	房间	,

然而，在萨拉托加那个可怕的夜晚，当我走进朱莉娅的房间时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

there	was	in	my	heart	no	thought	of	this	which	has	come	to	me	.
那里	曾是	在	我的	心	不	想法	的	这	哪个	有	来	到	我	.

我心中丝毫没有想到会发生这样的事。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [gai] .

I	only	wished	to	care	for	her	and	to	be	a	help	to	Guy	.
我	仅有的	希望	到	关心	为了	她	和	到	是	一个	帮助	到	盖伊	.

我只想照顾她，并帮助盖伊。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ,

I	did	not	think	of	her	dying	,
我	做过	不是	思考	的	她	垂死	,

我从未想过她会死。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn][maɪ]

and	after	she	was	dead	there	was	not	a	thought	of	the	future	in	my
和	后	她	曾是	死的	那里	曾是	不是	一个	想法	的	这	未来	在	我的

[maɪnd] [ʌn'tɪl] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][baɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['mæmə] .

mind	until	little	Daisy	put	it	there	by	asking	if	I	would	be	her	mamma	.
头脑	直到	小的	雏菊	放	它	那里	经过	问	如果	我	会	是	她	妈妈	.

她去世后，我脑海中再也没有想过未来，直到小黛西问我是否愿意做她的妈妈，我才开始思考未来。

[ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ,

Then	I	seemed	to	see	it	all	,	and	expected	it	up	to	the	very	day	,
然后	我	似乎	到	看	它	全部	,	和	预期的	它	向上	到	这	非常	天	,

然后我似乎预见了一切，并且一直预料到那天会发生什么。

[sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] , [wen] [gai] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " ['deɪzi] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .

six	weeks	ago	,	when	Guy	wrote	to	me	:	"	Daisy	,	I	want	you	.
六	周	前	,	什么时候	盖伊	写道	到	我	:	"	雏菊	,	我	想	你	.

六周前，盖伊给我写信说：“黛西，我想要你。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] [æz; əz][maɪ] [waɪf] ?

Will	you	come	to	me	again	as	my	wife	?
将要	你	来	到	我	再次	作为	我的	妻子	?

你还会以妻子的身份回到我身边吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] .

"	I	was	not	surprised	.
"	我	曾是	不是	惊讶	.

我并不感到意外。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈplaɪd] [æt; ət] [wʌns] , " [jes] , [gai] , [aɪ] [wɪl] .

I	knew	he	would	say	it	some	time	,	and	I	replied	at	once	,	"	Yes	,	Guy	,	I	will	.
我	知道	他	会	说	它	一些	时间	,	和	我	回复	在	一次	,	"	是的	,	盖伊	,	我	将要	.

我知道他迟早会这么说，于是我立刻回答说：“是的，盖伊，我会的。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] ;

"	He	has	been	here	since	,	and	we	have	talked	it	over	;
"	他	有	到过	这里	自从	,	和	我们	有	谈话	它	超过	;

“他一直在这里，我们已经讨论过这件事了；

[ɔːl][ðə; ði][pæst] [wen] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz][soʊ]

all	the	past	when	I	made	him	so	unhappy	,	and	when	I	,	too	,	was	so	wretched	,
全部	这	过去的	什么时候	我	制成	他	所以	不开心	,	和	什么时候	我	,	也	,	曾是	所以	可怜	,

过去所有让我让他不开心的时候，以及我自己也感到痛苦的时候，

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ɔːr] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] , ['hevi] ,

though	I	did	not	say	much	about	that	,	or	tell	him	of	the	dull	,	heavy	,
尽管	我	做过	不是	说	很多	关于	那	,	或者	告诉	他	的	这	乏味的	,	重的	,

虽然我没有多说什么，也没有告诉他那些沉闷、沉重的事情，

['nɔːɪŋ] [peɪn] [wɪtʃ] , ['sliːpɪŋ] [ɔːr] ['weɪkɪŋ] , [aɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] ,

gnawing	pain	which	,	sleeping	or	waking	,	I	carried	with	me	so	long	,
啃咬	疼痛	哪个	,	睡眠	或者	醒来	,	我	携带	和	我	所以	长的	,

这种撕心裂肺的疼痛，无论睡着还是醒着，都一直伴随着我，持续了很久。

[ænd; ənd]['oʊnli][lɔːst] [wen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['ʌðər] .

and	only	lost	when	I	began	to	live	for	others	.
和	仅有的	丢失的	什么时候	我	开始	到	居住	为了	其他的	.

只有当我开始为别人而活时，我才失去了自我。

[aɪ][dɪd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	did	speak	of	the	letter	,	and	said	I	had	loved	him	ever	since	I	wrote	it	,
我	做过	说话	的	这	信	,	和	说	我	有	喜爱	他	曾经	自从	我	写道	它	,

我的确提到了那封信，并说自从写完那封信后，我就一直爱着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæriŋ] ['dʒuːliə] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [pʊr] [tɑːm] ,

and	that	his	marrying	Julia	made	no	difference	;	and	when	I	told	him	of	poor	Tom	,
和	那	他的	结婚	朱莉娅	制成	不	不同之处	;	和	什么时候	我	讲述	他	的	贫穷的	汤姆	,

他还说，他娶朱莉娅也无济于事；当我告诉他可怜的汤姆的事时，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt][frʌm; frəm] [lʌv] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti]

and	what	I	said	to	him	,	not	from	love	,	but	from	a	sense	of	duty
和	什么	我	说	到	他	,	不是	从	爱	,	但	从	一个	感觉	的	责任

,

,

,

我对他说的话，并非出于爱，而是出于责任感。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [tɑːm] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][wɜːrd] ,

and	when	I	told	him	how	Tom	would	not	take	me	at	my	word	,
和	什么时候	我	讲述	他	如何	汤姆	会	不是	拿	我	在	我的	单词	,

当我告诉他汤姆不相信我的话时，

[hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

he	held	me	close	to	him	and	said	:	"	I	am	glad	he	did	not	,	my	darling	,
他	握住	我	关闭	到	他	和	说	:	"	我	是	高兴的	他	做过	不是	,	我的	亲爱的	,

他紧紧地抱着我，说道：“我很高兴他没有那样做，我的宝贝。”

[fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] .

for	then	you	would	never	have	been	mine	.
为了	然后	你	会	绝不	有	到过	矿	.

如果那样，你就永远不会属于我了。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][bəuθ] [wept] ['oʊvər] [ðoʊz] [tuː] [greɪvz; grɑːvz] , [wʌn][fɑːr][ɔːf][ɪn] ['sʌni] [fræns] ,

"	I	think	we	both	wept	over	those	two	graves	,	one	far	off	in	sunny	France	,
"	我	思考	我们	两个都	哭泣	超过	那些	二	坟墓	,	一	远的	离开	在	阳光明媚	法国	,

“我想我们俩都曾为那两座坟墓哭泣，一座远在阳光明媚的法国。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ˌsærə'təugə] ,

the	other	in	Saratoga	,
这	其他	在	萨拉托加	,

另一家在萨拉托加，

[ænd; ənd][bəuθ] [felt] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ]

and	both	felt	how	sad	it	was	that	they	must	be	made	in	order	to	bring
和	两个都	毛毡	如何	伤心	它	曾是	那	他们	必须	是	制成	在	命令	到	带来

[ˌjuː 'es] [tə'geðər] .

us	together	.
我们	一起	.

他们都感到很悲伤，因为这些事情必须发生才能让我们走到一起。

[pʊr] ['dʒuːliə] !

Poor	Julia	!
贫穷的	朱莉娅	!

可怜的茱莉亚！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [gai] [dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər] .

She	was	a	noble	woman	,	and	Guy	did	love	her	.
她	曾是	一个	高贵	女士	,	和	盖伊	做过	爱	她	.

她是一位高贵的女性，盖伊也深爱着她。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][dɪd] .

He	told	me	so	,	and	I	am	glad	he	did	.
他	讲述	我	所以	,	和	我	是	高兴的	他	做过	.

他告诉了我这件事，我很高兴他这么做了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sɛld] [ˌem 'iː] .

I	mean	to	try	to	be	like	her	in	those	parts	wherein	she	excelled	me	.
我	意思是	到	尝试	到	是	喜欢	她	在	那些	部分	其中	她	表现出色	我	.

我打算在她比我强的那些方面努力向她学习。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [kaɪlɘvɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][bʌt; bət]

We	are	going	straight	to	Cuylerville	to	the	house	where	I	never	was	but
我们	是	去	直的	到	库伊勒维尔	到	这	房子	在哪里	我	绝不	曾是	但

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我们要直接去库伊勒维尔，去那栋我只去过一次的房子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [gai] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [mɪs] ['frænsɪs] [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ]

and	that	on	the	night	when	Guy	was	sick	and	Miss	Frances	made	me	go
和	那	在	这	夜晚	什么时候	盖伊	曾是	生病的	和	错过	弗朗西丝	制成	我	去

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd][reɪn] .

back	in	the	thunder	and	rain	.
后退	在	这	雷	和	雨	.

那天晚上盖伊生病了，弗朗西丝小姐让我冒着雷雨回去。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [kaɪnd] ['letər] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

She	is	sorry	for	that	,	for	she	told	me	so	in	the	long	,	kind	letter	she	wrote	,
她	是	对不起	为了	那	,	为了	她	讲述	我	所以	在	这	长的	,	种类	信	她	写道	,

她对此感到抱歉，她在给我写的那封长长的、充满感激之情的信中表达了这一点。

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː]

calling	me	her	little	sister	and	telling	me	how	glad	she	is	to	have	me
呼叫	我	她	小的	姐姐	和	讲述	我	如何	高兴的	她	是	到	有	我

[bæk] [wʌns] [mɔːr] .

back	once	more	.
后退	一次	更多的	.

她叫我她的小妹妹，并告诉我她多么高兴我能再次回来。

[ˌæksɪ'dentəli] [aɪ] [hɜːrd] [elmˌwʊd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [gai] [noʊ] [aɪ]

Accidentally	I	heard	Elmwood	was	for	sale	,	and	without	letting	Guy	know	I
偶然	我	听到	埃尔姆伍德	曾是	为了	销售	,	和	没有	出租	盖伊	知道	我

[bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

bought	it	,
买	它	,

我偶然听说埃尔姆伍德庄园要出售，于是瞒着盖伊把它买了下来。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [diːd] ,

and	sent	him	the	deed	,
和	发送	他	这	契据	,

然后把地契寄给了他。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	we	are	going	to	make	it	the	most	attractive	place	in	the	country	.
和	我们	是	去	到	制作	它	这	最多	吸引人的	地方	在	这	国家	.

我们将把它打造成全国最具吸引力的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [hoʊm] ,

It	will	be	our	summer	home	,
它	将要	是	我们的	夏天	家	,

它将成为我们的避暑别墅。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [maɪ] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['piːp(ə)l] ,

but	in	the	winter	my	place	is	here	in	New	York	with	my	people	,
但	在	这	冬天	我的	地方	是	这里	在	新的	约克	和	我的	人们	,

但冬天，我的家在纽约，和我的家人在一起。

[huː] [wʊd] [stɑːrv] [ænd; ənd] [friːz] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

who	would	starve	and	freeze	without	me	.
WHO	会	饿死	和	冻结	没有	我	.

如果没有我，谁会挨饿受冻?

[gai] [hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Guy	has	agreed	to	that	and	will	be	a	great	help	to	me	.
盖伊	有	同意	到	那	和	将要	是	一个	伟大的	帮助	到	我	.

盖伊已经同意了，他会给我很大的帮助。

[hiː; hi] [niːd] ['nevər] [wɜːrk] ['eni] [mɔːr] [ən'les] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][maɪ]['eɪdʒənt] ,

He	need	never	work	any	more	unless	he	chooses	to	do	so	,	for	my	agent	,
他	需要	绝不	工作	任何	更多的	除非	他	选择	到	做	所以	,	为了	我的	代理人	,

除非他自己选择继续工作，否则他再也不用为我的经纪人工作了。

[sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [θæŋks] [tuː; tə] [pʊr] [tɑːm] ,

says	I	am	a	millionaire	,	thanks	to	poor	Tom	,
说道	我	是	一个	百万富翁	,	谢谢	到	贫穷的	汤姆	,

他说我成了百万富翁，这都要感谢可怜的汤姆。

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][goʊld] [maɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['reɪlroʊd] .

who	gave	me	his	gold	mine	and	his	interest	in	that	railroad	.
WHO	给予	我	他的	金子	矿	和	他的	兴趣	在	那	铁路	.

他把他的金矿和那条铁路的股份都给了我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['gaɪz] [seɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['preʃəs]

And	for	Guy's	sake	I	am	glad	,	and	for	his	children	,	the	precious
和	为了	伙计们	清酒	我	是	高兴的	,	和	为了	他的	孩子们	,	这	宝贵的

['dɑːliŋz] ;

darlings	;
亲爱的们	;

我为盖伊感到高兴，也为他的孩子们，那些珍贵的宝贝们感到高兴；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克唐纳小姐(Miss McDonald)
第6/6页

[haʊ]	[mʌtʃ]	[aɪ]	[lʌv]	[ðem; ðəm]	[ɔːlˈredi]	,
how	**much**	**I**	**love**	**them**	**already**	**,**
如何	很多	我	爱	他们	已经	,

我多么爱他们啊!

[ænd; ənd]	[haʊ]	[kaɪnd]	[aɪ]	[miːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[bəuθ]	[fɔːr; fər]	['dʒuːljəz]	[seɪk]	[ænd; ənd]	['gaɪz]
and	**how**	**kind**	**I**	**mean**	**to**	**be**	**to**	**them**	**both**	**for**	**Julia's**	**sake**	**and**	**Guy's**
和	如何	种类	我	意思是	到	是	到	他们	两个都	为了	茱莉亚的	清酒	和	伙计们

!

!

!

为了茱莉亚和盖伊，我一定要善待他们俩!

[hʌʃ]	!
Hush	**!**
嘘	!

嘘!

[ðæts]	[hɪz; ɪz]	[rɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	['æskɪŋ]	[fɔːr; fər]	[mɪs]	[məkˈdɑːnld]	,
That's	**his**	**ring**	**,**	**and**	**there's**	**his**	**voice**	**in**	**the**	**hall**	**asking**	**for**	**Miss**	**McDonald**	**,**
那就是	他的	戒指	,	和	有	他的	嗓音	在	这	大厅	问	为了	错过	麦当劳	,

那是他的戒指，走廊里传来他的声音，他在找麦克唐纳小姐。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[taɪm]	[aɪ]	[raɪt]	[ðæt]	[neɪm]	,	[ænd; ənd]	[saɪn]	[maɪˈself]	,
and	**so**	**for**	**the**	**last**	**time**	**I**	**write**	**that**	**name**	**,**	**and**	**sign**	**myself**	**,**
和	所以	为了	这	最后的	时间	我	写	那	姓名	,	和	符号	我	,

所以，这是我最后一次写下这个名字，并签上自己的名字。

['mɑːrgrət]	[məkˈdɑːnld]	.
Margaret	**McDonald**	**.**
玛格丽特	麦当劳	.

玛格丽特·麦克唐纳。

[iksˈtrækts]	[frʌm; frəm]	[mɪs]	['frænsɪs]	['θɔːrntənz]	['daɪəri]	.
Extracts	**from**	**Miss**	**Frances**	**Thornton's**	**Diary**	**.**
提取物	从	错过	弗朗西丝	桑顿的	日记	.

摘自弗朗西丝·桑顿小姐的日记。

[elmˌwʊd]	,	[dʒuːn]	-	,	—	—	.
Elmwood	**,**	**June**	**15**	**,**	**—**	**—**	**.**
埃尔姆伍德	,	六月	-	,	—	—	.

埃尔姆伍德，6月15日，——。

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	['lʊkɪŋ]	['oʊvər]	[æn; ən]	[oʊld]	['dʒɜːrn(ə)l]	,	['fɪnɪʃt]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[əˈweɪ]	[lɔːŋ]	[əˈgoʊ]	,
I	**have**	**been**	**looking**	**over**	**an**	**old**	**journal**	**,**	**finished**	**and**	**laid**	**away**	**long**	**ago**	**,**
我	有	到过	寻找	超过	一个	老的	杂志	,	完成的	和	铺设	离开	长的	前	,

我一直在翻阅一本很久以前就写完并束之高阁的旧日记本。

[ænd; ənd]	[ˌæksɪˈdentəli]	[aɪ]	['stʌmbld]	[əˈpɑːn]	[ə; eɪ]	[deɪt]	[ɪˈlev(ə)n]	['jɪrz]	[bæk]	.
and	**accidentally**	**I**	**stumbled**	**upon**	**a**	**date**	**eleven**	**years**	**back**	**.**
和	偶然	我	踉跄	之上	一个	日期	十一	年	后退	.

无意间，我翻出了十一年前的一个约会对象。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	['gaɪz]	['wedɪŋ]	[deɪ]	[ðen]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	[ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri]	[naʊ]	,
It	**was**	**Guy's**	**wedding**	**day**	**then**	**;**	**it**	**is**	**his**	**anniversary**	**now**	**,**
它	曾是	伙计们	婚礼	天	然后	;	它	是	他的	周年纪念日	现在	,

那天是盖伊的结婚纪念日；今天是他的结婚纪念日。

[ænd; ənd][æz; əz][ɑːn] [ðæt] [dʒuːn] [deɪ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [wɜːrkt] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['flaʊərz] ,

and	as	on	that	June	day	of	years	ago	I	worked	among	my	flowers	,
和	作为	在	那	六月	天	的	年	前	我	工作	之中	我的	花朵	,

就像多年前那个六月的日子一样，我依然在花丛中劳作。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðen] ,

so	I	have	been	with	them	this	morning	,	and	as	then	,
所以	我	有	到过	和	他们	这	早晨	,	和	作为	然后	,

所以今天早上我一直和他们在一起，就像那时一样，

['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] ,

people	from	the	town	came	into	our	beautiful	grounds	,
人们	从	这	镇	来了	进入	我们的	美丽的	理由	,

镇上的人们来到了我们美丽的庄园，

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [preɪzd] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] [pleɪs] [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

so	they	came	to	-	day	and	praised	our	lovely	place	and	said	there	was
所以	他们	来了	到	-	天	和	赞扬	我们的	迷人的	地方	和	说	那里	曾是

[noʊ] [pleɪs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

no	place	like	it	in	all	the	country	round	.
不	地方	喜欢	它	在	全部	这	国家	圆形的	.

所以他们今天来了，称赞我们美丽的地方，说在周围整个国家都没有像这里一样的地方。

[bʌt; bət]['dʒuːliə][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

But	Julia	was	not	with	them	.
但	朱莉娅	曾是	不是	和	他们	.

但朱莉娅并不和他们在一起。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

She	will	never	come	to	us	again	.
她	将要	绝不	来	到	我们	再次	.

她再也不会来找我们了。

['dʒuːliə][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪv] [ɪz][ɔːf][ɪn][ˌsærə'təugə] , [fɔːr; fər] [gai] [der] [nɑːt][hæv; həv]

Julia	is	dead	,	and	her	grave	is	off	in	Saratoga	,	for	Guy	dare	not	have
朱莉娅	是	死的	,	和	她	严重	是	离开	在	萨拉托加	,	为了	盖伊	敢	不是	有

[hɜːr; hər] [muːvd] ,

her	moved	,
她	已搬	,

朱莉娅死了，她的坟墓在萨拉托加，因为盖伊不敢把她迁走。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [i'rektid] [ə; eɪ] ['kɔːstli] ['mɑːnjumənt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] ,

but	he	has	erected	a	costly	monument	to	her	memory	,
但	他	有	竖立	一个	昂贵	纪念碑	到	她	记忆	,

但他为纪念她建造了一座造价昂贵的纪念碑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊnd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [braɪt] ['flaʊər] [bed] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [lɔːŋ] ,

and	the	mound	above	her	is	like	some	bright	flower	bed	all	the	summer	long	,
和	这	冢	多于	她	是	喜欢	一些	明亮的	花	床	全部	这	夏天	长的	,

她头顶上的土堆就像一片整个夏天都盛开着鲜花的花坛。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['haiəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][tend] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	he	hires	a	man	to	tend	it	,
为了	他	招聘	一个	男人	到	趋向	它	,

因为他雇了一个人来照料它。

[ænd; ənd] [goʊz] [twaɪs] [iːtʃ] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv]

and	goes	twice	each	season	to	see	that	it	is	kept	as	he	wishes	to	have
和	去	两次	每个	季节	到	看	那	它	是	保留	作为	他	愿望	到	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他每个赛季都会去两次，确保它按照他的意愿保持原样。

['dʒuːliə][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['deɪzi] [ɪz] [hɪr] [ə'gen] [æt; ət] [elmˌwʊd] ,

Julia	is	in	Heaven	and	Daisy	is	here	again	at	Elmwood	,
朱莉娅	是	在	天堂	和	雏菊	是	这里	再次	在	埃尔姆伍德	,

茱莉亚已升入天堂，黛西又回到了埃尔姆伍德。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌni] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]

which	she	purchased	with	her	own	money	and	fitted	up	with	every	possible
哪个	她	购买	和	她	自己的	钱	和	适配	向上	和	每一个	可能的

[kən'viːniəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

convenience	and	luxury	.
方便	和	奢华	.

她用自己的钱购买了这栋房子，并配备了所有可能的便利设施和奢侈品。

[gai] [ɪz][ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Guy	is	ten	years	younger	than	he	used	to	be	,
盖伊	是	十	年	年轻	比	他	用过的	到	是	,

盖伊比以前年轻了十岁。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feri] , [huː] [hæz; həz][ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	we	are	all	so	happy	with	this	little	fairy	,	who	has	expanded	into	a
和	我们	是	全部	所以	快乐的	和	这	小的	仙女	,	WHO	有	扩展	进入	一个

['noʊb(ə)l] ['wʊmən] ,

noble	woman	,
高贵	女士	,

我们都为这位小仙女感到无比高兴，她现在已经成长为一位高贵的女性。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [lʌv] [æz; əz][aɪ]['nevər] [lʌvd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [gai] [ɪk'septɪd] , [ʌv; əv]

and	whom	I	love	as	I	never	loved	a	living	being	before	,	Guy	excepted	,	of
和	谁	我	爱	作为	我	绝不	喜爱	一个	活的	存在	前	,	盖伊	例外	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

除了盖伊之外，我从未像爱其他任何生物那样爱过他。

[aɪ]['nevər] [driːmd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜːr; hər]

I	never	dreamed	when	I	turned	her	out	into	the	rain	that	I	should	love	her
我	绝不	梦见	什么时候	我	转向	她	出去	进入	这	雨	那	我	应该	爱	她

[æz; əz][aɪ][duː] ,

as	I	do	,
作为	我	做	,

我当初把她赶到雨中时，做梦也没想到我会如此爱她。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

or	that	she	was	capable	of	being	what	she	is	.
或者	那	她	曾是	有能力的	的	存在	什么	她	是	.

或者说，她有能力成为她现在的样子。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd] ['niːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]

I	would	not	have	her	changed	in	any	one	particular	,	and	neither	,	I	am	sure
我	会	不是	有	她	已更改	在	任何	一	特别的	,	和	两者都不	,	我	是	当然

,

,

,

我不会让她在任何方面发生改变，而且我确信，

[wʊd] [gai] , [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['ferli] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] ,

would	Guy	,	while	the	little	ones	fairly	worship	her	,
会	盖伊	,	尽管	这	小的	一个	相当	崇拜	她	,

盖伊会怎么做呢？孩子们都非常喜欢她。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'resɪs] .

and	**must**	**sometimes**	**be**	**troublesome**	**with**	**their**	**love**	**and**	**their**	**caresses**	**.**
和	必须	有时	是	麻烦的	和	他们的	爱	和	他们的	爱抚	.

他们的爱抚和亲昵有时可能会让人感到烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ju: 'es] [ə'gen] .

It	**is**	**just**	**a**	**year**	**since**	**she**	**came**	**back**	**to**	**us**	**again**	**.**
它	是	只是	一个	年	自从	她	来了	后退	到	我们	再次	.

她回到我们身边才一年。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ðen] ,

We	**were**	**in**	**the**	**old**	**house**	**then**	**,**
我们	是	在	这	老的	房子	然后	,

那时我们住在老房子里。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['deɪziːz] ['veri] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**somehow**	**Daisy's**	**very**	**presence**	**seemed**	**to**	**brighten**	**and**	**beautify**	**it**	**,**
但	不知何故	雏菊的	非常	在场	似乎	到	提亮	和	美化	它	,

但不知为何，黛西的出现似乎让这里变得更加明亮美丽。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][læst]['eɪprəl][fɔːr; fər] [ðɪs] ['grændɚ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

until	**I**	**was**	**almost**	**sorry**	**to**	**leave**	**it**	**last**	**April**	**for**	**this**	**grander**	**place**	**with**	**all**
直到	我	曾是	几乎	对不起	到	离开	它	最后的	四月	为了	这	更宏伟	地方	和	全部

[ɪts] ['splendər] .

its	**splendor**	**.**
它是	辉煌	.

直到去年四月离开那里，来到这个更加宏伟壮丽的地方时，我几乎感到很遗憾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wedɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [ðæt] [ɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ɪn'vaɪtɪd] [gests] , [bʌt; bət]

There	**was**	**no**	**wedding**	**at**	**all**	**;**	**that**	**is**	**,**	**there**	**were**	**no**	**invited**	**guests**	**,**	**but**
那里	曾是	不	婚礼	在	全部	;	那	是	,	那里	是	不	受邀	客人	,	但

[ʃʊr] ,

sure	**,**
当然	,

根本没有婚礼；也就是说，没有邀请任何宾客，但当然，

['nevər] [hæd; həd] [braɪd] ['greɪtər] ['ɑːnər] [æt; ət][hɜːr; hər]['braɪdl][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['deɪzi] [hæd; həd] ,

never	**had**	**bride**	**greater**	**honor**	**at**	**her**	**bridal**	**than**	**our**	**Daisy**	**had**	**,**
绝不	有	新娘	更大的	荣誉	在	她	新娘	比	我们的	雏菊	有	,

从来没有哪个新娘像我们的黛西那样在婚礼上获得如此高的荣誉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['aʊər] [ɪn]

for	**the**	**church**	**where**	**the**	**ceremony**	**was**	**performed**	**,**	**at**	**a**	**very**	**early**	**hour**	**in**
为了	这	教会	在哪里	这	仪式	曾是	执行	,	在	一个	非常	早期的	小时	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	**morning**	**,**
这	早晨	,

举行仪式的教堂位于清晨，时间很早。

[wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːlt] , [ðə; ði] [leɪm] , [ðə; ði] [meɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ;

was	**literally**	**crowded**	**with**	**the**	**halt**	**,**	**the**	**lame**	**,**	**the**	**maimed**	**,**	**and**	**the**	**blind**	**;**
曾是	字面上地	挤	和	这	停止	,	这	瘸	,	这	残废	,	和	这	瞎的	;

里面挤满了跛子、残疾人、伤残者和盲人；

[ðə; ði] [slʌmz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['evri] [bæk] [striːt] [ænd; ənd][baɪ] - [leɪn] [ænd; ənd]

the	**slums**	**of**	**New**	**York**	**,**	**gathered**	**from**	**every**	**back**	**street**	**and**	**by**	**-**	**lane**	**and**
这	贫民窟	的	新的	约克	,	聚集	从	每一个	后退	街道	和	经过	-	车道	和

['gʌtər] ; ['deɪziːz] " ['piːp(ə)l] ,

gutter	**;**	**Daisy's**	**"**	**people**	**,**
排水沟	;	雏菊的	"	人们	,

纽约的贫民窟，从每条后街、小巷和排水沟里聚集而来；黛西的“人们”，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mærid] , [ænd; ənd] [huː] , ['streɪndʒɪst]

"	as	she	calls	them	,	who	came	to	see	her	married	,	and	who	,	strangest
"	作为	她	呼叫	他们	,	WHO	来了	到	看	她	已婚	,	和	WHO	,	最奇怪的

[ʌv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

“正如她所称呼的那样，这些人前来参加她的婚礼，而最奇怪的是，

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪd] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæməli]['baɪb(ə)l] ,

brought	with	them	a	present	for	the	bride	,	a	beautiful	family	Bible	,
带来	和	他们	一个	展示	为了	这	新娘	,	一个	美丽的	家庭	圣经	,

['goʊldən] - [klɑːspt] [ænd; ənd] [baʊnd] ,

golden	-	clasped	and	bound	,
金的	-	紧握	和	边界	,

他们给新娘带来了一份礼物，一本精美的家传圣经，金扣金装订。

[ænd; ənd] ['kɔːstɪŋ] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	costing	fifty	dollars	.
和	成本	五十	美元	.

售价五十美元。

['sændi] [mə'grɔ] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][flai] [liːf] :

Sandy	McGraw	presented	it	,	and	had	written	upon	the	fly	leaf	:
沙	麦格劳	呈现	它	,	和	有	书面	之上	这	飞	叶子	:

桑迪·麦格劳呈递了这份文件，并在扉页上写道：

" [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪrɪst] [frend] [wiː; wi]['evər][hæd; həd][wiː; wi] [gɪv] [ðɪs] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] ['toʊkən]

"	To	the	dearest	friend	we	ever	had	we	give	this	book	as	a	slight	token
"	到	这	亲爱的	朋友	我们	曾经	有	我们	给	这	书	作为	一个	轻微	令牌

[ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [lʌv] [hɜːr; hər] .

of	how	much	we	love	her	.
的	如何	很多	我们	爱	她	.

“我们把这本书送给我们最亲爱的朋友，以此表达我们对她的爱。”

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnərz][ænd; ənd] [haʊ]

"	Then	followed	upon	a	sheet	of	paper	the	names	of	the	donors	and	how
"	然后	随后	之上	一个	床单	的	纸	这	姓名	的	这	捐赠者	和	如何

[mʌtʃ] [iːtʃ] [geɪv] .

much	each	gave	.
很多	每个	给予	.

“然后，在一张纸上列出了捐赠者的姓名以及每位捐赠者的捐款金额。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[haʊ] ['deɪzi] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ten] [sents] [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] [sents] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː]

how	Daisy	cried	when	she	saw	the	ten	cents	and	the	five	cents	and	the	three
如何	雏菊	哭	什么时候	她	锯	这	十	分	和	这	五	分	和	这	三

[sents] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [sent] ,

cents	and	the	one	cent	,
分	和	这	一	中心	,

黛西看到那十美分、五美分、三美分和一美分时哭了好久。

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɜːrnd] [ænd; ənd] [seɪvd] [æt; ət][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər]

and	knew	how	it	had	all	been	earned	and	saved	at	some	sacrifice	for
和	知道	如何	它	有	全部	到过	获得	和	已保存	在	一些	牺牲	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她知道这一切是她付出了巨大的牺牲才获得的。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [gai] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd]

I	do	believe	she	would	have	kissed	every	one	of	them	if	Guy	had	permitted
我	做	相信	她	会	有	亲吻	每一个	一	的	他们	如果	盖伊	有	允许

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我相信，如果盖伊允许的话，她会亲吻他们每一个人。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [kɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['evri] [hɑːrd] , [sɔɪld] [hænd][ðer; ðər] ,

She	did	kiss	the	children	and	shook	every	hard	,	soiled	hand	there	,
她	做过	吻	这	孩子们	和	摇晃	每一个	难的	,	脏的	手	那里	,

她亲吻了孩子们，并和那里每一双粗糙肮脏的手都握了握手。

[ænd; ənd] [ðen] [gai] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,

and	then	Guy	took	her	away	and	brought	her	to	our	home	,
和	然后	盖伊	采取	她	离开	和	带来	她	到	我们的	家	,

然后盖伊把她带走了，带到了我们家。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['evər] [sɪns] , [ðə; ði] [swiːtəst] , ['mɛriɪst] ,

where	she	has	been	ever	since	,	the	sweetest	,	merriest	,
在哪里	她	有	到过	曾经	自从	,	这	最甜美的	,	最快乐的	,

她从此就一直待在那里，最甜美、最快乐，

['hæpiːəst] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [waɪf] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪstər] .

happiest	little	creature	that	ever	a	man	called	wife	,	or	a	woman	sister	.
最快乐	小的	生物	那	曾经	一个	男人	称为	妻子	,	或者	一个	女士	姐姐	.

男人称之为妻子，女人称之为姐妹，都是最幸福的小家伙。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [liːv] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

She	does	leave	her	things	round	a	little	,	to	be	sure	,
她	做	离开	她	事物	圆形的	一个	小的	,	到	是	当然	,

她的确会把东西到处乱放，这是肯定的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

and	she	is	not	always	ready	for	breakfast	.
和	她	是	不是	总是	准备好	为了	早餐	.

她并不总是准备好吃早餐。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] ['hoʊlli] [ˌoʊvər'kʌm] [ðoʊz] ['hæbɪts] ,

I	guess	she	never	will	wholly	overcome	those	habits	,
我	猜测	她	绝不	将要	完全	克服	那些	习惯	,

我想她永远也无法彻底改掉这些习惯。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə] .

but	I	can	put	up	with	them	now	better	than	I	used	to	.
但	我	能	放	向上	和	他们	现在	更好的	比	我	用过的	到	.

但我现在比以前更能忍受他们了。

[lʌv] [meɪks] [ə; eɪ][væst] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Love	makes	a	vast	difference	in	our	estimate	of	others	,	and	she	could
爱	制作	一个	广阔的	不同之处	在	我们的	估计	的	其他的	,	和	她	可以

['skersli] ['rʌf(ə)l] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

scarcely	ruffle	me	now	,
几乎	褶边	我	现在	,

爱情对我们如何评价他人影响巨大，她现在几乎无法动摇我。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] ['brekfəst] ['weɪtɪŋ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

even	if	she	kept	breakfast	waiting	every	morning	,
甚至	如果	她	保留	早餐	等待	每一个	早晨	,

即使她每天早上都把早餐等着吃，

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ['laɪɪŋ] [θriː] ['gɑːrmənts] [diːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	left	her	clothes	lying	three	garments	deep	upon	the	floor	.
和	左边	她	衣服	说谎	三	服装	深的	之上	这	地面	.

她把衣服扔在地上，足足有三层。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [gaɪ] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] .

As	for	Guy	—	but	his	happiness	is	something	I	cannot	describe	.
作为	为了	盖伊	—	但	他的	幸福	是	某物	我	不能	描述	.

至于盖伊——他的幸福是我无法形容的。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'stɜːrb] [hɪz; ɪz] [piːs] , [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [fɜːrm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] .

Nothing	can	disturb	his	peace	,	which	is	as	firm	as	the	everlasting	hills	.
没有什么	能	打扰	他的	和平	,	哪个	是	作为	公司	作为	这	永恒	丘陵	.

没有什么能扰乱他的平静，他的平静如同永恒的山峦般坚固。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kə'res] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [wʌns] ,

He	does	not	caress	her	as	much	as	he	did	once	,
他	做	不是	抚摸	她	作为	很多	作为	他	做过	一次	,

他不再像以前那样爱抚她了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ,

but	his	thoughtful	care	of	her	is	wonderful	,
但	他的	周到	关心	的	她	是	精彩的	,

但他对她的体贴关怀真是太好了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nevər] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] .

and	she	is	never	long	from	his	sight	without	his	going	to	seek	her	.
和	她	是	绝不	长的	从	他的	视线	没有	他的	去	到	寻找	她	.

她总是形影不离地出现在他的视线中，他总会去找她。

[gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] ['evər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

God	bless	them	both	and	keep	them	ever	as	they	are	now	,
上帝	保佑	他们	两个都	和	保持	他们	曾经	作为	他们	是	现在	,

愿上帝保佑他们，让他们永远保持现在的样子。

[æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

at	peace	with	Him	and	all	in	all	to	each	other	.
在	和平	和	他	和	全部	在	全部	到	每个	其他	.

与祂和睦相处，彼此和睦相处。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[nuː] ['dʒuːvənailz]

NEW	JUVENILES
新的	幼年

新幼崽

[baɪ] ['feɪməs] ['ɔːθəz]

By	Famous	Authors
经过	著名的	作者

作者：著名作家

[baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] ; ['dekəreɪtɪd] ['kʌvər] [dɪ'zaɪnz] ; ['prɪntɪd] [ɑːn] ['ekstrə] [bʊk] ['peɪpər] ; ['bɜːrnɪʃt] ['kʌlərd]

Bound	in	Cloth	;	decorated	cover	designs	;	printed	on	extra	book	paper	;	burnished	colored
边界	在	布	;	装饰	覆盖	设计	;	打印	在	额外的	书	纸	;	抛光	有色

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ; ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] .

edges	;	handsomely	illustrated	.
边缘	;	英俊地	插图	.

布面精装；封面装饰精美；采用特级书纸印刷；彩色书边；插图精美。

[ðə; ði] ['mænər] [skuːl] .

THE	MANOR	SCHOOL	.
这	庄园	学校	.

庄园学校。

[baɪ]['mɪsɪz] . [el] . [tiː] . ['miːd] .

By	Mrs	.	L	.	T	.	Meade	.
经过	太太	.	L	.	T	.	米德	.

作者：LT Meade 夫人。

[ten] [fʊl] [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .

Ten	Full	Page	Illustrations	.
十	满的	页	插图	.

十幅全页插图。

[ə; eɪ] ['swiːtli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['pɑːpjələr]['stɔːri][ʌv; əv][gɜːrl][laɪf] .

A	sweetly	written	and	popular	story	of	girl	life	.
一个	甜蜜地	书面	和	受欢迎的	故事	的	女孩	生活	.

这是一个文笔优美、广受欢迎的描写女孩生活的故事。

[fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

Full	of	fun	and	adventure	.
满的	的	乐趣	和	冒险	.

充满乐趣和冒险。

[toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] .

Told	in	a	manner	to	interest	and	amuse	young	people	of	any	age	.
讲述	在	一个	方式	到	兴趣	和	娱乐	年轻的	人们	的	任何	年龄	.

以能引起各个年龄段年轻人兴趣和娱乐的方式讲述。

['veri] [fjuː] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'lærəti]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['miːd] [æz; əz]

Very	few	authors	have	achieved	a	popularity	equal	to	that	of	Mrs	.	Meade	as
非常	很少	作者	有	已达成	一个	人气	平等的	到	那	的	太太	.	米德	作为

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .

a	writer	of	stories	for	girls	.
一个	作家	的	故事	为了	女孩们	.

很少有作家能像米德夫人那样，作为少女故事作家而获得如此高的知名度。

[hɜːr; hər] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

Her	characters	are	living	beings	of	flesh	and	blood	.
她	人物	是	活的	生物	的	肉	和	血	.

她笔下的人物都是有血有肉的鲜活生命。

['ɪntuː][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [krɔsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['riːdər] ['entərz] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [zest]

Into	the	trials	and	crosses	of	these	the	reader	enters	at	once	with	zest
进入	这	试验	和	十字架	的	这些	这	读者	进入	在	一次	和	热情

[ænd; ənd] ['hɑːrti] ['sɪmpəθi] .

and	hearty	sympathy	.
和	爽朗	同情	.

读者会立刻兴致勃勃地、感同身受地进入到这些人物所经历的考验和苦难之中。

['mɪsɪz] . ['miːd] ['ɔːlweɪz] [raɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] .

Mrs	.	Meade	always	writes	with	a	high	moral	purpose	.
太太	.	米德	总是	写	和	一个	高的	道德	目的	.

米德夫人写作时总是怀有崇高的道德目的。

[klɔːθ] .

Cloth	.
布	.

布。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[praɪs] , $1 . - .
Price , $1 . 25 .
价格 , $1 . - .

价格：1.25美元。

[ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] .
THE DEFENSE OF THE CASTLE .
这 防御 的 这 城堡 .

城堡的防御。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɝːlz] .
A Story for Boys and Girls .
一个 故事 为了 男孩们 和 女孩们 .

一个适合男孩女孩的故事。

[baɪ][ˈtuːdər][ˈdʒɛŋks] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " - , "
By Tudor Jenks , author of " Imaginotions , "
经过 都铎王朝 詹克斯 , 作者 的 " - , "

作者：都铎·詹克斯，《想象力》一书的作者

" [ˈwɝːldz] [fer] [bʊk] , "
" World's Fair Book , "
" 世界的 公平的 书 , "

《世界博览会手册》

" [bɔɪz] - [bʊk] [ʌv; əv] [eksplə'reɪʃnz] , "
" Boys ' Book of Explorations , "
" 男孩们 - 书 的 探索 , "

《男孩探险书》

" - , [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈpoʊni] , "
" Galopoff , the Talking Pony , "
" - , 这 说 小马 , "

《会说话的小马加洛波夫》

" [ˈdʒɪpsi] , [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [dɔːg] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Gypsy , the Talking Dog , " etc .
" 吉普赛人 , 这 说 狗 , " ETC .

《会说话的狗吉普赛》等等。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [ˈlaɪvli] , [ˈfaɪtɪŋ] [ˈstɔːri] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈblʌdθɜːrsti] .
This is a good , lively , fighting story , but not bloodthirsty .
这 是 一个 好的 , 热闹 , 斗争 故事 , 但 不是 嗜血 .

这是一个精彩、生动、充满战斗的故事，但并不血腥暴力。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [huː] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [æt; ət]
It tells of a boy and girl who , during the absence of their father at
[ðə; ði] [kruːˈseɪdz] ,
the Crusades ,
这 十字军东征 ,

它讲述了一对男孩和女孩在父亲参加十字军东征期间的故事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv]

with	the	help	of	an	old	soldier	defended	the	castle	from	the	attack	of
和	这	帮助	的	一个	老的	士兵	辩护	这	城堡	从	这	攻击	的

[æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrs] [led][baɪ][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['relətɪv] .

an	armed	force	led	by	a	treacherous	relative	.
一个	武装	力量	引领	经过	一个	奸诈	相对的	.

在一位老兵的帮助下，他守卫了城堡，抵御了由一位奸诈的亲戚率领的武装力量的进攻。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌv; əv]['aɪvənˌhoʊ] .

The	time	is	about	that	of	Ivanhoe	.
这	时间	是	关于	那	的	艾凡霍	.

时间大约与《艾凡赫》的时代相同。

[klɔːθ] , 12mo .

Cloth	,	12mo	.
布	,	12mo	.

布面，12个月。

[praɪs] , $1 . - .

Price	,	$1	.	00	.
价格	,	$1	.	-	.

价格：1.00 美元。

[wɪð; wɪθ] [buːn] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [bɔɪz] [ʌv; əv][oʊld] [kən'tʌki] .

WITH	BOONE	ON	THE	FRONTIER	;	or	,	The	Pioneer	Boys	of	Old	Kentucky	.
和	布恩	在	这	边境	;	或者	,	这	先锋	男孩们	的	老的	肯塔基州	.

与布恩一起在边疆；或，肯塔基州的拓荒男孩们。

[baɪ] ['kæptɪn] [rælf; reɪf] ['boʊnˌhɪl] .

By	Captain	Ralph	Bonehill	.
经过	队长	拉尔夫	骨山	.

作者：拉尔夫·博恩希尔上尉。

[ðɪs] [teɪl] [ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] , [bʌt; bət][fɔːrmz] ['vɑːljəm] [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] " [frʌn'tɪr] ['sɪriːz] .

This	tale	is	complete	in	itself	,	but	forms	Volume	I	of	the	"	Frontier	Series	.
这	故事	是	完全的	在	本身	,	但	表格	体积	我	的	这	"	边境	系列	.

这个故事本身就是一个完整的故事，但它是“边境系列”的第一卷。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] [truː] - [tuː; tə] - [laɪf] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tuː] [bɔɪz] [huː] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

"	It	relates	the	true	-	to	-	life	adventures	of	two	boys	who	,	in	company	with
"	它	相关	这	真的	-	到	-	生活	冒险	的	二	男孩们	WHO	,	在	公司	和

[ðer; ðər][foʊks] ,

their	folks	,
他们的	各位	,

“它讲述了两个男孩与父母一起经历的真实冒险故事，

[muːv] ['westwərd] [wɪð; wɪθ]['dænjəl] [buːn] .

move	westward	with	Daniel	Boone	.
移动	向西	和	丹尼尔	布恩	.

跟随丹尼尔·布恩向西进发。

[kən'teɪnz] ['meni] ['θrɪlɪŋ] [siːnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['ænɪmlz]

Contains	many	thrilling	scenes	among	the	Indians	and	encounters	with	wild	animals
包含	许多	惊险	场景	之中	这	印度人	和	遭遇	和	荒野	动物

.

:

.

影片包含许多惊险刺激的印第安人生活场景以及与野生动物的遭遇。

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['kæptɪn] - [best] [staɪl] , [ænd; ənd] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [biː; bi][ðə; ði] [bɔɪz] - [bʊk]
Written **in** **Captain** **Bonehill's** **best** **style** **,** **and** **will** **most** **likely** **be** **the** **boys** **'** **book**
书面 在 队长 - 最好的 风格 , 和 将要 最多 可能 是 这 男孩们 - 书
[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
of **the** **season** **.**
的 这 季节 .

本书以博恩希尔船长的最佳风格写成，很可能会成为男孩们本季最喜欢的书。

[klɔːθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[praɪs] , $1 . - .
Price **,** **$1** **.** **00** **.**
价格 , $1 . - .

价格：1.00 美元。

['ʌndər] [ðə; ði] [stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] .
UNDER **THE** **STAR** **-** **SPANGLED** **BANNER** **.**
在下面 这 星星 - 闪闪发光的 横幅 .

在星条旗之下。

['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [wɔːr] .
Story **of** **a** **Boy's** **Adventures** **in** **the** **Spanish** **-** **American** **War** **.**
故事 的 一个 男孩们 冒险 在 这 西班牙语 - 美国人 战争 .

一个男孩在美西战争中的冒险故事。

[baɪ] ['kæptɪn] [ef] . [es] . ['brɛrɪtən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['drægən][ʌv; əv]['piː'kin] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By **Captain** **F** **.** **S** **.** **Brereton** **,** **author** **of** **"** **Dragon** **of** **Pekin** **,** **"** **etc** **.**
经过 队长 F . S . 布雷顿 , 作者 的 " 龙 的 北京 , " ETC .

作者：FS Brereton 上尉，著有《北京龙》等作品。

[ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] .
A **vivid** **and** **accurate** **account** **of** **this** **memorable** **struggle** **.**
一个 生动 和 准确的 帐户 的 这 难忘 斗争 .

对这场令人难忘的斗争进行了生动而准确的描述。

[ðə; ði]['hɪroʊ] [liːvz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [faindz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['kjuːbən][plæn'teɪʃ(ə)n] ,
The **hero** **leaves** **his** **home** **in** **search** **of** **work** **,** **finds** **it** **on** **a** **Cuban** **plantation** **,**
这 英雄 树叶 他的 家 在 搜索 的 工作 , 发现 它 在 一个 古巴 种植园 ,

主人公离开家乡寻找工作，最终在古巴的一个种植园找到了工作。

[ɪz] [di'naunst] [tuː; tə][ðə; ði]['spænjərdz] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən]
is **denounced** **to** **the** **Spaniards** **as** **a** **spy** **,** **makes** **his** **escape** **to** **the** **American**
是 谴责 到 这 西班牙人 作为 一个 间谍 , 制作 他的 逃脱 到 这 美国人
[fliːt] ,
fleet **,**
舰队 ,

他被西班牙人告发为间谍，逃往美国舰队。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [rʌf] ['raɪdərz][ænd; ənd] [pɑː'tisipeits] [ɪn][ðə; ði] ['bætlz] [ə'raʊnd]
and **afterwards** **joins** **the** **Rough** **Riders** **and** **participates** **in** **the** **battles** **around**
和 然后 加入 这 粗糙的 骑手 和 参与 在 这 战斗 大约
[ˌsænti:'eigəu] .
Santiago **.**
圣地亚哥 .

之后他加入了莽骑兵团，参加了圣地亚哥附近的战斗。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[praɪs] , $1 . - .
Price , $1 . 00 .
价格 , $1 . - .

价格：1.00 美元。

[ðə; ði] ['mɜːʃən] ['kʌmpəni] , ['rɑːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
THE MERSHON COMPANY , RAHWAY , N . J .
这 莫尔尚 公司 , 拉威 , N . J .

默森公司，新泽西州拉威市

[flæg] [ʌv; əv] ['friːdəm] ['sɪriːz]
FLAG OF FREEDOM SERIES
旗帜 的 自由 系列

自由旗帜系列

[baɪ] ['kæptɪn] [rælf; reɪf] ['boʊnˌhɪl]
By CAPTAIN RALPH BONEHILL
经过 队长 拉尔夫 骨山

作者：拉尔夫·博恩希尔上尉

['vɑːljəmz] ['ɪləstreɪtɪd] , [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['kʌvər] , [praɪs] - [sents] [pər]
Volumes Illustrated , Bound in Cloth , with a very Attractive Cover , Price 60 Cents per
卷 插图 , 边界 在 布 , 和 一个 非常 吸引人的 覆盖 , 价格 - 分 每
['vɑːljəm]
Volume
体积

精装本，布面精装，封面精美，每卷售价60美分。

[wɪð; wɪθ] ['kʌstər] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [hɪlz] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [skaʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns]
WITH CUSTER IN THE BLACK HILLS ; or , A Young Scout among the Indians
和 卡斯特 在 这 黑色的 丘陵 ; 或者 , 一个 年轻的 侦察 之中 这 印度人

与卡斯特在黑山；或，印第安人中的年轻侦察兵

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stɔːri][ɪn][ɪt'self] ,
This is a complete story in itself ,
这 是 一个 完全的 故事 在 本身 ,

这本身就是一个完整的故事。

[bʌt; bət][fɔːrmz][ðə; ði][sɪksθ][ænd; ənd][læst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ['pɑːpjələr] " [flæg][ʌv; əv]
but forms the sixth and last volume of Captain Bonehill's popular " Flag of
['friːdəm] " ['sɪriːz] .
Freedom " Series .
自由 " 系列 .

但它是博恩希尔船长广受欢迎的“自由旗帜”系列的第六卷，也是最后一卷。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənt] ,
It tells of the remarkable experiences of a youth who , with his parent ,
它 讲述 的 这 卓越 经历 的 一个 青年 WHO , 和 他的 父母 ,

它讲述了一个年轻人与父母一起经历的非凡故事。

[goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [goʊld] .

goes	to	the	Black	Hills	in	search	of	gold	.
去	到	这	黑色的	丘陵	在	搜索	的	金子	.

前往黑山地区淘金。

['kʌstɚz] [læst] ['bæt(ə)l] [ɪz] [wel] [dɪ'skraɪbd] .

Custer's	last	battle	is	well	described	.
卡斯特的	最后的	战斗	是	出色地	描述	.

卡斯特的最后一场战役有详细的描述。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] ['evri] [læd] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['stɔːriz] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] .

A	volume	every	lad	fond	of	Indian	stories	should	possess	.
一个	体积	每一个	小伙子	喜爱	的	印度	故事	应该	具有	.

每个喜欢印度故事的男孩都应该拥有一本。

[bɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrt] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptənz] [plʌk]

BOYS	OF	THE	FORT	;	or	,	A	Young	Captain's	Pluck
男孩们	的	这	堡	;	或者	,	一个	年轻的	船长的	采摘

堡垒里的男孩们；或，一位年轻船长的勇气

['kæptɪn] ['boʊnˌhɪl] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] [wen] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [əd'ventʃər] ,

Captain	Bonehill	is	at	his	best	when	relating	a	tale	of	military	adventure	,
队长	骨山	是	在	他的	最好的	什么时候	相关	一个	故事	的	军队	冒险	,

博恩希尔上尉最擅长讲述军事冒险故事。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] ['duːɪŋz] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wel] - [noʊn] ['fɔrts] [ɪn] [ðə; ði]

and	this	story	of	stirring	doings	at	one	of	our	well	-	known	forts	in	the
和	这	故事	的	搅拌	行为	在	一	的	我们的	出色地	-	已知	堡垒	在	这

[waɪld] [west] [ɪz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] .

Wild	West	is	of	more	than	ordinary	interest	.
荒野	西方	是	的	更多的	比	普通的	兴趣	.

而这个发生在我们西部荒野一座著名堡垒中的激动人心的故事，则具有非同寻常的趣味性。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

The	young	captain	had	a	difficult	task	to	accomplish	,
这	年轻的	队长	有	一个	难的	任务	到	完成	,

这位年轻的船长面临着一项艰巨的任务。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [drɪld] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] ['duːti] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .

but	he	had	been	drilled	to	do	his	duty	,	and	he	did	it	thoroughly	.
但	他	有	到过	钻孔	到	做	他的	责任	,	和	他	做过	它	彻底	.

但他接受过履行职责的训练，而且他尽职尽责。

['gɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['ɑːrmi] [laɪf] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .

Gives	a	good	insight	into	army	life	of	to	-	day	.
给予	一个	好的	洞察力	进入	军队	生活	的	到	-	天	.

让人对当今的军队生活有了很好的了解。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bændmæstər] ; [ɔːr] , ['kɑːnsərt] [steɪdʒ] [ænd; ənd] ['bætlfiːld]

THE	YOUNG	BANDMASTER	;	or	,	Concert	Stage	and	Battlefield
这	年轻的	乐队指挥	;	或者	,	音乐会	阶段	和	战场

年轻的乐队指挥；或，音乐会舞台与战场

[ɪn] [ðɪs] [teɪl] ['kæptɪn] ['boʊnˌhɪl] ['tʌtʃɪz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [nuː] [fiːld] .

In	this	tale	Captain	Bonehill	touches	upon	a	new	field	.
在	这	故事	队长	骨山	触摸	之上	一个	新的	场地	.

在这个故事中，博恩希尔船长涉足了一个全新的领域。

[ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪk] , [huː] ,

The	hero	is	a	youth	with	a	passion	for	music	,	who	,
这	英雄	是	一个	青年	和	一个	热情	为了	音乐	,	WHO	,

主人公是一位热爱音乐的青年，他

[kəm'peld] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kɔ:r'netɪst] [ɪn][æn; ən]

compelled	to	make	his	own	way	in	the	world	,	becomes	a	cornetist	in	an
被迫	到	制作	他的	自己的	方式	在	这	世界	,	变成	一个	短号手	在	一个

['ɔ:rkɪstrə] ,

orchestra	,
乐队	,

为了在社会上闯出一片天地，他成为了一名管弦乐队的短号手。

[ænd; ənd] [wɜ:rks] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] , [fɜ:rst] , [tu:; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊloʊɪst] ,

and	works	his	way	up	,	first	,	to	the	position	of	a	soloist	,
和	作品	他的	方式	向上	,	第一的	,	到	这	位置	的	一个	独奏者	,

他一步步晋升，首先是独奏者的位置。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['li:dər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræs] [bænd] .

and	then	to	that	of	leader	of	a	brass	band	.
和	然后	到	那	的	领导者	的	一个	黄铜	乐队	.

然后又变成了铜管乐队的指挥。

[hi:; hi][ɪz] ['kærid] [ɔ:f][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [fɔ:lz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['si:krət] - ['sɜ:rvɪs] ['kʌtər] [baʊnd] [fɔ:r; fər]

He	is	carried	off	to	sea	and	falls	in	with	a	secret	-	service	cutter	bound	for
他	是	携带	离开	到	海	和	瀑布	在	和	一个	秘密	-	服务	刀具	边界	为了

['kju:bə] ,

Cuba	,
古巴	,

他被带到海上，碰巧上了一艘开往古巴的特勤局巡逻艇。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [ðæt] ['aɪlənd][dʒɔɪnz][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [bænd] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] ['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒərz][ɪn]

and	while	in	that	island	joins	a	military	band	which	accompanies	our	soldiers	in
和	尽管	在	那	岛	加入	一个	军队	乐队	哪个	伴随	我们的	士兵	在

[ðə; ði] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] [ə'tæk] [ɑ:n][ˌsænti:'eigəu] .

the	never	-	to	-	be	-	forgotten	attack	on	Santiago	.
这	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	攻击	在	圣地亚哥	.

在那个岛上，他加入了一支军乐队，这支乐队陪伴我们的士兵参加了对圣地亚哥那场永难忘怀的进攻。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [ɪn'herɪtəns] [ædz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

A	mystery	connected	with	the	hero's	inheritance	adds	to	the	interest	of
一个	神秘	连接	和	这	英雄们	遗产	添加	到	这	兴趣	的

[ðə; ði] [teɪl] .

the	tale	.
这	故事	.

与主人公的遗产有关的谜团，为故事增添了趣味性。

[ɔ:f] [fɔ:r; fər] [hə'waɪi] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [vɑ:l'keɪnoʊ]

OFF	FOR	HAWAII	;	or	,	The	Mystery	of	a	Great	Volcano
离开	为了	夏威夷	;	或者	,	这	神秘	的	一个	伟大的	火山

前往夏威夷；或，大火山之谜

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][fækt][ænd; ənd]['roʊmæns] ['klevərli] [ˌintə'wəuvən] .

Here	we	have	fact	and	romance	cleverly	interwoven	.
这里	我们	有	事实	和	浪漫	巧妙地	交织	.

这里巧妙地将事实与浪漫交织在一起。

['sevrəl] [bɔɪz] [stɑ:rt][ɑ:n][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑ:jən] ['aɪləndz] .

Several	boys	start	on	a	tour	of	the	Hawaiian	Islands	.
一些	男孩们	开始	在	一个	旅游	的	这	夏威夷	岛屿	.

几个男孩开始游览夏威夷群岛。

[ðeɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] ['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ˌkiˌɬaʊ'eɪə] ,

They	have	heard	that	there	is	a	treasure	located	in	the	vicinity	of	Kilauea	,
他们	有	听到	那	那里	是	一个	宝藏	位于	在	这	附近	的	基拉韦厄	,

他们听说基拉韦厄火山附近藏有宝藏。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['æktɪv] [vɑ:l'keɪnoʊ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	largest	active	volcano	in	the	world	,	and	go	in	search	of	it	.
这	最大	积极的	火山	在	这	世界	,	和	去	在	搜索	的	它	.

去寻找世界上最大的活火山。

[ðer; ðər] ['nu:mərəs] [əd'ventʃəz] [wɪl] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

Their	numerous	adventures	will	be	followed	with	much	interest	.
他们的	很多的	冒险	将要	是	随后	和	很多	兴趣	.

他们的诸多冒险经历将受到人们的广泛关注。

[ə; eɪ] ['seɪlər] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['dju(:)i] ; [ɔ:r] , [ə'floʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz]

A	SAILOR	BOY	WITH	DEWEY	;	or	,	Afloat	in	the	Philippines
一个	水手	男生	和	杜威	; 或者	,		漂浮	在	这	菲律宾

一个水手男孩和杜威；或者，在菲律宾漂流

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['du:i:z] ['vɪktəri] [ɪn] [mə'nɪlə] [beɪ] [wɪl] ['nevər] [groʊ] [oʊld] ,

The	story	of	Dewey's	victory	in	Manila	Bay	will	never	grow	old	,
这	故事	的	杜威	胜利	在	马尼拉	湾	将要	绝不	生长	老的	,

杜威在马尼拉湾取得胜利的故事永远不会过时。

[bʌt; bət] [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rm] — [nɑ:t][æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] [kə'mænd]

but	here	we	have	it	told	in	a	new	form	—	not	as	those	in	command
但	这里	我们	有	它	讲述	在	一个	新的	形式	—	不是	作为	那些	在	命令

['witnist] [ðə; ði]['kɑ:ntest] ,

witnessed	the	contest	,
目击者	这	竞赛	,

但我们在这里看到的是另一种叙述方式——并非是那些指挥官亲眼目睹的这场较量。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ə; eɪ]['ri:əl] ,

but	as	it	appeared	to	a	real	,
但	作为	它	出现	到	一个	真实的	,

但就其真实面貌而言，

[lɪv; laɪv] [ə'merɪkən] [ju:θ] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

live	American	youth	who	was	in	the	navy	at	the	time	.
居住	美国人	青年	WHO	曾是	在	这	海军	在	这	时间	.

当时正在海军服役的美国青年。

['meni] [əd'ventʃəz] [ɪn] [mə'nɪlə] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['fɑ:loʊ] ,

Many	adventures	in	Manila	and	in	the	interior	follow	,
许多	冒险	在	马尼拉	和	在	这	内部的	跟随	,

接下来在马尼拉和内陆地区发生了很多冒险故事。

['gɪvɪŋ] [tru:] - [tu:; tə] - [laɪf] [si:nz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

giving	true	-	to	-	life	scenes	from	this	remote	portion	of	the	globe	.
给予	真的	-	到	-	生活	场景	从	这	偏僻的	部分	的	这	地球	.

展现了地球这一偏远地区的真实场景。

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] ['evri] ['bɔɪz] ['laɪbreri] .

A	book	that	should	be	in	every	boy's	library	.
一个	书	那	应该	是	在	每一个	男孩们	图书馆	.

每个男孩的书架上都应该有一本书。

[wen] [ˌsænti:'eigəu] [fel] ; [ɔ:r] , [ðə; ði][wɔ:r] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tu:] [tʃʌmz]

WHEN	SANTIAGO	FELL	;	or	,	The	War	Adventures	of	Two	Chums
什么时候	圣地亚哥	跌倒	; 或者	,		这	战争	冒险	的	二	伙伴们

圣地亚哥陷落之时；或，两个伙伴的战争冒险

['kæptɪn] ['boʊnˌhɪl] [hæz; həz] ['nevər] [pend] [ə; eɪ] ['betər] [teɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['stɜːrɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv]

Captain	**Bonehill**	**has**	**never**	**penned**	**a**	**better**	**tale**	**than**	**this**	**stirring**	**story**	**of**
队长	骨山	有	绝不	撰写	一个	更好的	故事	比	这	搅拌	故事	的

[əd'ventʃəz] [ɪn]['kjuːbə] .

adventures	**in**	**Cuba**	**.**
冒险	在	古巴	.

博恩希尔船长从未写过比这则激动人心的古巴冒险故事更精彩的作品。

[tuː] [bɔɪz] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kjuːbən] [tʃʌm] ,

Two	**boys**	**,**	**an**	**American**	**and**	**his**	**Cuban**	**chum**	**,**
二	男孩们	,	一个	美国人	和	他的	古巴	密友	,

两个男孩，一个美国男孩和他的古巴朋友，

[liːv] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['perənts] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]['kjuːbə] .

leave	**New**	**York**	**to**	**join**	**their**	**parents**	**in**	**the**	**interior**	**of**	**Cuba**	**.**
离开	新的	约克	到	加入	他们的	父母	在	这	内部的	的	古巴	.

离开纽约，前往古巴内陆与父母团聚。

[ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn] [speɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kjuːbənz][ɪz][ɑːn] ,

The	**war**	**between**	**Spain**	**and**	**the**	**Cubans**	**is**	**on**	**,**
这	战争	之间	西班牙	和	这	古巴人	是	在	,

西班牙和古巴之间的战争已经爆发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [di'teind] [æt; ət][ˌsænti:'eigəu][diː]['kjuːbə] , [bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['krɔːsɪŋ]

and	**the**	**boys**	**are**	**detained**	**at**	**Santiago**	**de**	**Cuba**	**,**	**but**	**escape**	**by**	**crossing**
和	这	男孩们	是	被拘留	在	圣地亚哥	德	古巴	,	但	逃脱	经过	过境

[ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] [naɪt] .

the	**bay**	**at**	**night**	**.**
这	湾	在	夜晚	.

男孩们被关押在古巴圣地亚哥，但趁夜色渡过海湾逃脱了。

['meni] [əd'ventʃəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pen] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

Many	**adventures**	**between**	**the**	**lines**	**follow**	**,**	**and**	**a**	**good**	**pen**	**-**	**picture**	**of**	**General**
许多	冒险	之间	这	线条	跟随	,	和	一个	好的	笔	-	图片	的	一般的

['^ɑːʃjə] [ɪz]['gɪv(ə)n] .

Garcia	**is**	**given**	**.**
加西亚	是	给定	.

接下来发生了许多战线间的冒险故事，并对加西亚将军进行了很好的刻画。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [læd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [ɪz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd][kæst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɪn]

The	**American**	**lad**	**,**	**with**	**others**	**,**	**is**	**captured**	**and**	**cast**	**into**	**a**	**dungeon**	**in**
这	美国人	小伙子	,	和	其他的	,	是	捕获	和	投掷	进入	一个	地牢	在

[ˌsænti:'eigəu] ;

Santiago	**;**
圣地亚哥	;

这名美国小伙子和其他人一起被抓获，并被关进了圣地亚哥的地牢；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [kæm'peɪn] [ɪn]['kjuːbə] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl]

and	**then**	**follows**	**the**	**never**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**forgotten**	**campaign**	**in**	**Cuba**	**under**	**General**
和	然后	跟随	这	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	活动	在	古巴	在下面	一般的

['ʃæftər] .

Shafter	**.**
沙夫特	.

接下来是沙夫特将军指挥的令人难忘的古巴战役。

[haʊ] [ðə; ði]['hɪroʊ] ['faɪnəli] [is'keips] [meɪks] ['riːdɪŋ] [noʊ] [waɪd] - [ə'weɪk] [bɔɪ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] .

How	**the**	**hero**	**finally**	**escapes**	**makes**	**reading**	**no**	**wide**	**-**	**awake**	**boy**	**will**	**want**	**to**	**miss**	**.**
如何	这	英雄	最后	逃脱	制作	阅读	不	宽的	-	醒	男生	将要	想	到	错过	.

主人公最终如何逃脱，任何一个精力充沛的男孩都不想错过。

[pres] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] - [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz]
Press **Opinions** **of** **Captain** **Bonehill's** **Books** **for** **Boys**
按 意见 的 队长 - 图书 为了 男孩们

媒体对博恩希尔船长为男孩创作的书籍的评论

" [ˈkæptɪn] - [ˈstɔːriz] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈpɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] ,
" **Captain** **Bonehill's** **stories** **will** **always** **be** **popular** **with** **our** **boys** **,**
" 队长 - 故事 将要 总是 是 受欢迎的 和 我们的 男孩们 ,

“博恩希尔上尉的故事一直深受我们孩子们的喜爱。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈθɜːrəli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] [laɪf] .
for **the** **reason** **that** **they** **are** **thoroughly** **up** **-** **to** **-** **date** **and** **true** **to** **life** **.**
为了 这 原因 那 他们 是 彻底 向上 - 到 - 日期 和 真的 到 生活 .

因为它们内容完全与时俱进，贴近生活。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ˈaʊtdɔːr] [teɪlz; ˈteɪˌliz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˈraɪv(ə)l] .
As **a** **writer** **of** **outdoor** **tales** **he** **has** **no** **rival** **.**
作为 一个 作家 的 户外的 故事 他 有 不 竞争对手 .

作为户外故事作家，他无人能及。

" — [braɪt]
" **—** **Bright**
" — 明亮的

“-明亮的

[deɪz] .
Days **.**
天 .

天。

[ðə; ði] [ˈmɜːʃən] [ˈkʌmpəni]
THE **MERSHON** **COMPANY**
这 莫尔尚 公司

默森公司

- [fɪfθ] [ˈɑːveɪ] . , [nuː] [jɔːk] [ˈrɑːˌweɪ] , [en] . [dʒeɪ] .
156 **Fifth** **Ave** **.** **,** **New** **York** **Rahway** **,** **N** **.** **J** **.**
- 第五 大道 . , 新的 约克 拉威 , N . J .

新泽西州拉威市第五大道156号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神